MELANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

BULLETIN HISTORICO - PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

ST.-PÉTERSBOURG.

Tome I.

I[re] LIVRAISON.

(Prix: 65 Cop. arg. — 21 Ngr.)

St.-Pétersbourg,

de l'Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences.

1849.

Se vend chez *W. Eggers* et *Comp.* libraires, Commissionnaires de l'Académie, Perspective de Nevsky, No. 12, et à Leipzic, chez *Léopold Voss.*

LISTE
des ouvrages relatifs à l'Orient,
publiés par l'Académie Impériale des Sciences.

Böhtlingk, Otto. Sanskrit-Chrestomathie. Zunächst zum Gebrauch bei Vorlesungen herausgegeben. gr. 8. 1845. X et 451 p. 1 R. 35 C. arg. (1 1/2 Thlr.)

Brosset, M. Catalogue de la bibliothèque d'Edchmiadzin. Aussi sous le titre: Каталогъ книгамъ Эчмядзинской библіотеки. gr. 8. 1840. 121 p. Texte russe et français. 20 C. arg. (1/4 Thlr.)

— Monographie des monnaies arméniennes. Avec deux planches. gr. 4. 1839. 44 p. 20 C. arg. (1/4 Thlr.)

— Rapport sur l'ouvrage intitulé: Нумизматическіе факты Грузинскаго царства, et Révue de numismatique Géorgienne. Avec une planche lithogr. (Extrait du compte rendu du concours Démidoff pour 1845.) 8. 1847. 88 p. avec une planche lithogr. 30 C. arg. (1/3 Thlr.)

Dorn, Bernh. A Chrestomathy of the Pushtū or Afghan language; to which is subjoined a glossary in Afghan and English. gr. 4. 1847. X et 617 p. 4 R. 50 C. arg. (5 Thlr.)

— Das Asiatische Museum der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg. gr. 8. 1846. XII et 776 p. Avec 1 planche lithogr. 3 R. 15 C. arg. (3 1/2 Thlr.)

Fraehn, Ch. M. v. Die Münzen der Chane vom Ulus Dschutschi's oder von der goldenen Horde, nebst denen verschiedener anderen Muhammedanischen Dynastien im Anhange; aus der ehemaligen Sammlung des Hrn. Professors etc. C. v. Fuchs zu Kasan, jetzt der Kais. Universität daselbst gehörig. Avec 18 planches et 4 vignettes. gr. 4. 1832. XX et 78 p. 2 R. arg. (2 1/4 Thlr.)

— Монеты Хановъ Улуса Джучіева или золотой орды (соч. Френа). Перевелъ съ Нѣмецкаго Михаилъ Волковъ. С.-Петерб. 1832. 4. 2 R. arg.

— Das Muhammedanische Münzkabinet des Asiatischen Museums der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften. gr. 8. 1821. 124 p., avec 1 planche. 65 C. arg. (3/4 Thlr.)

— De Academiae Imp. scient. Petropol. museo numario Muslemico prolusio prior. gr. 4. 1818. 53 p. 15 C. arg. (1/6 Thlr.)

— Numi Muhammedani, qui in Academiae Imperialis scientiarum Petropolitanae museo Asiatico asservantur. Aussi sous le titre: Ch. M. Fraehnii recensio numorum Muhammedanorum Academiae Imper. scient. Petropolitanae inter prima Academiae Imper. saecularia edita. gr. 4. 1826. XXXVIII et 743 p. 6 R. 75 C. (7 1/2 Thlr.)

Graefe, Friedr. Die Einheit der Sanskrit-Declination mit der Griechischen und Lateinischen. Aus dem Gesichtspunkte der classischen Philologie dargestellt. *Erste Abtheilung*. Extrait des *Mém. de l'Acad. Imp. de St.-Pétersb.* gr. 4. 1843. 52 p. 45 C. arg. (1/2 Thlr.)

MELANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

BULLETIN HISTORICO - PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES

SCIENCES

DE

ST.-PÉTERSBOURG.

Tome I.

I[re] LIVRAISON.

(Prix: 65 Cop. arg. — 21 Ngr.)

St.-Pétersbourg,

de l'Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences.

1849.

—

Se vend chez *W. Eggers* et *Comp.* libraires, Commissionnaires de l'Académie, Perspective de Nevsky, No. 12, et à Leipzic, chez *Léopold Voss.*

CONTENU.

Avertissement.

Le BULLETIN SCIENTIFIQUE de l'Académie des sciences de St.-Pétersbourg, fondé en 1836, a été dès 1842, partagé en deux Recueils divers, selon les spécialités représentées par les deux anciennes Classes de l'Académie des sciences. Dans le but de rendre les articles de ce journal plus accessibles aux divers genres de lecteurs, on a cru devoir en spécialiser encore davantage le contenu, tout en laissant subsister l'ancien ordre des choses. A cet effet, on tirera de chaque article un certain nombre d'exemplaires in 8-vo, et on en formera, selon les sciences, six recueils divers, qui paraîtront par livraisons, sous les titres suivants:

1. *Mélanges mathématiques et astronomiques.*
2. *Mélanges physiques et chimiques.*
3. *Mélanges biologiques.*
4. *Mélanges russes.*
5. *Mélanges asiatiques.*
6. *Mélanges gréco-romains.*

Quarante à quarante cinq feuilles de chacun de ces recueils formeront un volume qui sera muni d'un frontispice et d'une table des matières convenable. Cependant les livraisons seront mises en vente isolément et sans obliger les acheteurs de payer le volume entier.

En Novembre 1849.



Die letzten Erwerbungen des asiatischen Museums im Jahre 1848. Von B. DORN.

(Lu le 19 janvier 1848.)

Das verflossene Jahr hat dem Museum manche schöne Bereicherung gebracht. Es ist zu seiner Zeit in diesen Blättern darüber Nachricht gegeben worden. Es bleibt mir noch übrig der letzten Erwerbungen zu gedenken. Ich beginne mit den Handschriften, deren drei zu erwähnen sind. Dieselben sind ein werthvolles Geschenk Sr. Erl. des Herrn Ministers und Präsidenten der Akademie *).

I. دوحهٔ مشایخ کبار, Hain der Grossscheiche, von Saad'eddin Sulaiman Emin Ullah Abdurrahman Mustekimsadeh (مستقیمزاده), nebst der Fortsetzung bis z. J. 1220 = 1805 von Muhammed Munib aus Aintab (محمد منیب العینتابی). Diese Fortsetzung beginnt in der Lebens beschreibung des Scheich ul-islam Muftafa Aaschir Efendi nach dem Jahre 1211 = 1796 bis zu welcher Zeit sie der erstgenannte Verfasser fortgeführt hatte, als er starb, und enthält also 1) die Beendigung dieser Lebensbeschreibung und 2) die Lebensbeschreibungen der beiden nächsten Mufti's Omar Chulufy Efendi (عمر خلوصی افندی) und Salih Muhammed Efendifadeh Ahmed Esaad Efendi. Das

*) *Bull. de la cl. histor. Bd. VI, No. 9.*

Ganze enthält 93 Lebensbeschreibungen, und ist eine höchst saubere, schöne Handschrift in 8°. Sie beginnt:

بسم الله الرحمن الرحيم * هست كليد در لطف كريم * يا رب

قامم موى فنّادن صقله * تحريى طعن سفهادن صقله الخ und

endigt: رياض شربعت نبويه بى شادان وشاداب ايليه آمين

بجاه خاتم الأنبياء والمرسلين وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه

اجمعين والحمد لله رب العالمين. — Ein für die Geschichte des osmanischen Reiches überhaupt nützliches Buch *).

II. Die türkische Uebersetzung der ersten vierzig Makamen des Hariry von Muhammed El-Hifsy *Emrudifadeh* (محمد الحفظى المشتهر بامرودى زاده) ein Schüler des Hāfis Jusuf Efendi, geschrieben im Jahre 1193 = 1779. Ich lasse zur Probe den Anfang der ersten Makame folgen: اللّهمّ اى

بنم الهم انّا نحمدك تحقيق بز حمد ايلهرز سنكا على ما علّمت بزه

تعليم ايلديككك اوزره من البيان بياندن والهمت دخى سنك الهام

ايلديككك اوزره من التبيان مبالغه بياندن الهام ايلديكك اوزره

سكا حمد ايلهرز كما نحمدك بز سكا حمد ايتديكمزكبى حمد ايدهرز

على ما اسبغت سنك تعميم ايلديكك اوزره من العطا عطادن

تعميم ايلديكك اوزره الخ. Eine ebenfalls sehr sauber und schön geschriebene Handschrift.

*) S. Hammer, Geschichte des osmanischen Reichs. Th. 10. S. 693. XI.

III. Die unter dem Titel لبّ التّواريخ (**Mark der Geschichten**) wohlbekannte allgemeine Geschichte von **Jahja Kaswiny**, verfasst im Jahre 1541. Die Akademie besass zwar von diesem Werke schon ein Exemplar, von dem ich hinreichende Kunde gegeben in diesen Blättern (Bd. I. S. 49 und «**Das Asiatishe Museum**», etc. S. 668 fl.); indessen kann die vorliegende Handschrift trotz verschiedener Mängel doch bei einer Vergleichung des Textes nicht ohne Nutzen sein. So wie ich an den angeführten Orten, die auf die Geschichte der Schirwanschahe bezüglichen Nachrichten mitgetheilt habe, so will ich hier die Geschichte der **Buwaihiden** aus der neuerworbenen Handschrift unverändert mittheilen. Die unten angegebenen Lesarten sind der früheren Handschrift entnommen.

فصل ششم در ذکر آل بُویه 1) (عدد) ایشان 2) هفده نفر 3)
مدّت مُلکشان صد وبیست وهفت سال 4 5) (صابی) دبیر درنسب
آل بُویه آورده که بویه از تخم 5a) بهرام کور است چون ماکان بن
کاکی بر طبرستان مستولی شد بُویه بخدمت او پیوست اورا سه
پسر بود علی وحسن واحمد این برادران واسفار بن شیرُویه 5b)
ومرداویج (مرداویج 1.) بن زیاد وبرادرش وشمکیر ملازمت ماکان
بن کاکی میکردند اسفار بن شیرویه بر ماکان خروج 5c) کرد واورا
بجهانید ودر سنه خمس 5d) عشر وثلثمائه بر ممالك دیلمان مستولی شد
5e) وبعد از یکسال 6) بر دست قرامطه کشته شد مرداویج بن زیاد
بر جای او حاکم دیلمان شد ورود بار 7) (وطالقان) ورستمدار

1) اعداد 2) هفده 3) add. اند 4) add. ماند 5) صافی 5a) add. آل 5b) ومرداویج 5c) کرده om. و 5d) add. و 5e) om. و 6) بدست 7) وطابقان

در ضبط آورد (1 (پس) مازندران (2 (وملك) ری وقزوین وابهر وزنجان وطارمین مستخلص (3 کرد وبتسخیر دیگر بلاد کوشید ودر (4 (همه دان) قتل عام (4a (ونهب) وغارت (5 (کردند) مرداویج علی بن بُویه را بابرادران بکرخ فرستاد وخود باصفهان رفت علی (6 ابن بُویه (7 وبرادران بفارس رفتند (8 ودر ضبط آوردند ومرداویج (9 در اصفهان غلامانش در حمام بکشتند در سنه احدی وعشرین وثلثمائه (10 علی بن بویه باصفهان رفت ویاوشمکیر بن زیاد (11 حرب کرد واورا منهزم کردانید وشمکیر بطبرستان رفت وبدان ملك قناعت نمود (12 علی بن بویه را (13 (ملك) عراق وفارس مسلّم شد عماد الدّوله علی بن بویه در حادی عشر (14 ذیقعده سنه احدی وعشرین وثلثمائه بپادشاهی نشست (15 وعراق ببرادر کهتر حسن (16 داد واورا رکن الدّوله لقب کرد (12 برادر کوچک احمد را باستخلاص کرمان فرستاد واورا معزّ الدّوله لقب فرمود وشیراز را دار الملك خود (17 ساخت واز جانب خلیفه (18 (منشور) پادشاهی یافت عماد الدّوله

---

1) و 2) و 3) کرده om. 4) و om. 4a) همه ان 5) om. 6) کرد 7) بن pro و: با
8) add. آن ملك را 9) add. را 10) add. چون این خبرها بفارس
رسید 11) حرب کرده و om. 12) add. و 13) om. 14) add. ماه 15) om.
و 16) add. بن بویه را 17) ساخته om. و 18) om.

مدت شانزده سال (1 (ونیم پادشاهی) کرد ودر جمادی الاول سنه ثمان وثلثین وثلثمائه درکذشت (2 (وبرادرزاده خود عضد

٢

الدّوله بن رکن الدّوله ولیعهد کرد) رکن الدّوله حسن بن بویه بحکم برادر در عراق عجم پادشاه (3 (بود) (19 چهل وچهار سال پادشاهی کرد وعمر او از نود (3a (سال) زیاده بود در شب (3a (شنبه) بیست وپنجم (4 محرّم سنهٔ ست وستین وثلاثمائه درکذشت (5 سه پسر داشت عضد الدّوله (6 موید الدّوله مادر ایشان کنیزك ترکی بود (7 فخر الدّوله از دختر حسن (8 (بن فیروزان که) پسر عم ماکان بن کاکی (3a (که پادشاه طبرستان) بود بوجود (9 (آمد) رکن الدّوله بعد از فوت عماد الدّوله مملکت بر پسران قسمت (10 (کردانید) واصفهان وقم وکاشان ونطنز (11 وجرفادقان بموید الدّوله ابو النصر بویه داد وری وهمدان وقزوین وابهر وزنجان وساوه وآوه وبعضی (11a (از) کردستان بفخر الدّوله علی (12 وپسر مهتر عضد الدّوله فناخسرو را همانکه (13 (عمّش) داده بود یعنی (3a (که) ملك فارس بر او مسلّم داشت

---

1) add. وشش ماه حکومت (2 haec ante: ودر جمادی (3 شد (3a) om. 4) add. کرده بود (5 add. ماه (6 واو (7 add. و (8 add. و (9 فروز انکه (10 بود (11 om. او (11a وجربا دوفان) om. 12) add. (پسر) راتغویض نمود ویه

13) عم او

٣
معز الدّوله (1 (احمد) بن بویه بغرمان برادر باستخلاص کرمان
رفت ومسخر کرد واز آنجا (1a بخورستان رفت وبگرفت وملك بصره
وواسط مسلّم کردانید (2 مستکفی خلیفه استدعای حضور او
کرد (2 در سنهٔ اربع وثلثین وثلثمائه ببغداد (3 رفت ودر ضبط
آورد (4 مستکفی خلیفه را میل کشید وخلافت (1a (را) بمطیع باللّه
داد چنانچه کذشت معز الدّوله بیست ویک سال (5 (پادشاه بود)
سه سال معاصر عماد الدّوله وهجده سال معاصر رکن الدّوله
ودر (6 ربیع الاوّل سنه ستّ وخمسین وثلث مائه بمرض اسهال
درکذشت (7 پنجاه چهار سال عمر داشت معز الدّوله چون
سایر آل بویه (8 اثنی (7 عشرین بود اقامت بر صلوة (9 (عید)
غدیر (9a در هجدهم ماه ذی الحجه اوکرد ودر روز عاشورا تعزیت
حضرت امام حسین (10 او بنیاد نهاد (7 در سنه اثنی وخمسین
٤
وثلاثمائه عضد الدّوله ابو شجاع فناخسرو بن رکن الدّوله حسن
بن بویه بعد از عم بحکم وصیّت در فارس در سنهٔ ثمان وثلاثین
وثلث مائه بپادشاهی (11 (نشست) مدّت سی وچهار سال در
پادشاهی بماند (1a (مانند او در دیالمه هیچ پادشاه نبود) واو خلاصهٔ

---

1) om. 1a) sic et hic. l. خوزستان 2) add. و 3) رفته om. و 4) add. معز الدّوله 5) خلافت کرد 6) add. ماه 7) add. و 8) add. سنه 9) om. 9a) add. خم 10) add. علیه السّلم 11) رسید

آن قوم بود عضد الدّوله در سنهٔ سبع وستین وثلث مائه ببغداد رفت وباعمزادهٔ خود عز الدّوله بختیار بن معز الدوله جنک کرد واورا بکشت وبغداد مستخلص کرد ودر روز دخول او ببغداد خلیفه باستقبال بیرون آمد اکابر ⁽¹ (زمان در) زمان ⁽² دولت او آسایش ها ⁽³ (دیدند) ⁽⁴ (ودر کار) عدل وسیاست ید بیضا نمود ⁽⁵ از آثار او مشاهد ⁽⁵ᵃ امیر المؤمنین علی وامام حسین ⁽⁶ (علیهما السلام) ودار الشفا ⁽⁷ (ببغداد) وباروی مدینه ⁽⁸ (رسول) صلی الله علیه وآله وسلم وبند امیر است که بر ⁽⁹ (رود کر بار) ساخته در سنه ثلث واربعین وثلثمائه ⁽¹⁰ (دکر) بار ⁽¹¹ از آن آب ⁽¹² (میخورند) وشهری در ⁽¹³ قبلی شیراز که اکنون ⁽¹⁴ (مرزعه ایست وآنرا سوق الامیر میخوانند ⁽¹⁵ (عضد الدّوله) در رمضان سنه اثنی وسبعین وثلث مائه در بغداد ⁽¹⁶ (بصرع) درکذشت ودر مشهد امیر المؤمنین علی ⁽¹⁷ (علیه الصّلوة والسّلام) مدفون شد ولادت ⁽¹⁸ (عضد الدّوله) در یوم الاحد خامس

---

1) آن 2) add. در 3) کردند 4) واو در 5) add. و 5ᵃ) add. حضرت 6) add. حضرت مصطفی 8) بغداد 7) کرم الله وجهه ورضی الله عنهما 9) add. که بلوك عظیم شیراز ست وبرنج در آنجا 10) کره زور 11) add. دیکر 12) میباشد 13) میخورد 14) add. جانب 15) om. و مبرز آبست 16) واو 17) om 18) بزحمت صرع

ذی قعدهٔ سنه اربع وعشرین وثلث مائه در اصفهان بود

٥

عز الدّوله بختیار بن معز الدوله بعد از پدر در بغداد یازده سال امارت داشت بعد از آن بحکم (1 (عضد) الدّوله کشته شد (2 در سنه سبع وستین وثلثمائه (3 (چنانچه) گذشت

٦

موید الدّوله ابو النصر بن بویه بن (4 (حسن بن بویه) در ایام پدر در اصفهان می بود چون پدرش درگذشت بمدد عضد الدّوله بری رفت (5 (وبر جای) پدر هفت سال وششماه سلطنت کرد ومیان او وفخر الدّوله وشمس المعالی قابوس بن وشمکیر که والی طبرستان بود محاربات (6 (رفت) ودر جمله ظفر (7 (اورا) بود فخر الدّوله وقابوس دو نوبت از موید الدّوله شکست (8 (یافتند) در نوبت اوّل (8a (در جمادی الاولی سنه احدی وسبعین وثلثمایه ونوبت دوم در) روز (8b (چهار شنبه بیست ودوم) رمضان سنه اثنی وسبعین وثلثمائه بعد از آن گریخته بخراسان رفتند (9 قابوس هجده سال وفخر الدّوله سه سال در خراسان بماند (10 ومملکت فخر الدّوله در عراق (10 وقابوس در طبرستان بتصرف موید الدّوله درآمد (11 (صاحب ابن عباد که) از وزرای مشهور است در خدمت او

---

1) عز (2 add. و (3 چنانکه (4 رکن الدوله (5 وبجای (6 افتاد (7 او (8 یافت (8a om. 8b) جار شنبه بیست ودویم ماه (9 add. و (10 pro و: لز
11) واسماعیل صاحب عباد

میبود مؤیّد الدّوله در (1 (سیزدهم شعبان) سنه ثلث وسبعین وثلث مائه (1 (بمرض خناق) درگذشت فخر الدّوله علی ابن رکن الدّوله بمقتضای وصیّت پدر در همدان میبود مویّد الدّوله بمدد عضد الدّوله اورا اخراج کرده به نیشابور رفت چون موید الدّوله نماند صاحب اسمعیل بن عباد استدعاء حضور اوکرد (2 در سنه ثلث وسبعین وثلاث مائهٔ بسر مملکت (3 آمد (4 وچهار ده سال دیگر در سلطنت بماند ودر (5 شوال سنه سبع وثمانین وثلثمائه درگذشت امّا صاحب (6 بن عباد بوفور فضایل وکمالات موصوفست گویند چهار صد شتر کتابخانهٔ او (7 (میکشیدند واو) باآنکه امور کلیه (8 (وجزویّه) ملك بدو مفوض بود (9 وکما ینبغی بدان (10 (وامیرسید) (10a همه روز افاده میفرمود ودرس میگفت واز جمیع علوم بهره مند بود ومصنفات (11 (خوب) دارد ودر فروع اثنی عشری (11 (ایت ؟) (12 (ودر) اصول معتزلی در سنه سبع وستین وثلثمائه بعد از وزیر ابو الفتح بن العمید وزارت بدو دادند هجده سال وزارت کرد ودر شب جمعه بیست وچهارم (13 سفر سنه خمس وثمانین وثلثمائه در ری وفات یافت نعش اورا باصفهان

---

1) om. 2) add. و 3) add. باز 4) وچارده 5) add. ماه 6) add. اسماعیل 7) و میکشید 8) وجزیهٔ 9) و om. 10) وا om. 10a) add. و 11) om. 12) و 13) add. ماه

بردند ودر محلّه (1 زیریه) دفن کردند (2 صاحب (2a (بن) عباد رازیست وبعضی گفته اند (3 (اصفهانیست) (4 (ودر تاریخ مرآت

٨

اینچنان یافتم) مجد الدوله ابو طالب رستم بن فخر الدوله بعد از (4 (پدر) پادشاهی عراق بدو تعلق گرفت چون کودك بود مادرش سیده کفیل مصالح ملك (5 (شد) تا (6 (که) سیده در حیات بود مدت بیست وهفت سال ملك (6a (مجد الدّوله) برونق بود (7 وچون (4 (او) در سنه خمس وعشرین واربعمایه (8 درگذشت کارها دست بهم داد (9 سلطان محمود غزنوی بالشکر (4 (عظیم) آهنگ عراق کرد (10 (مجد الدّوله) باپسرش ابو دلف گرفتار (10a (شدند) در سنه عشرین واربعمایه وملك عراق در تصرف سلطان محمود (11 آمد مدّت سلطنت (11a (مجد الدّوله) سی وسه سال (12 (وی) مرض ماخولیا (13 (داشت) شیخ ابو علی سینا معالجت کرد (14 (ولادت شیخ ابو علی سینا در سنه ثلث وسبعین وثلثمائه بود وفاتش سبع وعشرین واربعمائهٔ * حجت الحق ابو علی سینا * در شجع آمد از عدم بوجود * در شصا کرد کسب کل علوم * درتکز کرد این جهان بدرود *) ودر اوّل دولت او قابوس بن وشمکیر باز بسلطنت رسید ودر شعبان سنه ثمان وثمانین وثلثمائه گرکان

---

1) وزیه 2) add. که بعضی برانند 2a) om. 3) اصفهانی 4) om. 5) بود 6) om. 6a) برو 7) om. و 8) add. سیّده 9) add. شد ومهمات او پریشان 10) او 10a) شد و 11) add. در 11a) او 12) ویرا ماند 13) بود 14) om.

وطبرستان ومازندران (1 (بتصرف كرفت) وبر كيلان نيز مستولى شد وپانزده سال در (2 (سلطنت) بماند فضايل بسيار داشت وخط (2a (نيكو) مى نوشت امّا سفّاك بود بدين سبب لشكر برو خروج كردند واورا كرفته محبوس ساختند وپادشاهى (3 (بر) پسرش منوچهر دادند (4 قابوس در سنه ثلث واربعمائه (5 (در حبس) دركذشت

٩

شرف الدّوله ابو الفوارس شيرزيل بن عضد الدّوله در كرمان بعد از پدر پادشاه شد چون (6 چهار سال (7 (ونيم) برآمد ببغداد رفت برادرش صمصام الدّوله (8 استقبال نمود وشرف الدّوله اورا بكرفت وميل كشيد وبقلعهٔ (9 (كبوسان) محبوس كرد (10 (واينواقعه) در سنه ستّ وسبعين وثلثمائهٔ (11 (بود وشرف الدّوله در اواخر سنهٔ تسع وسبعين وثلثمائهٔ بغجاه)

١٠

صمصام الدّوله ابو كالنجار مرزبان بن عضد الدّوله بعد از برادر اركان دولت اورا از قلعه بيرون آوردند وبپادشاهى نشاندند نه ماه پادشاهى كرد (12 برادرش بهاء الدّوله با او مخالفت كرد (13 وصمصام الدّوله (14 بكريخت وهشت سال ديكر بزيست ودر سنه ثمان وثمانين وثلثمائه بر دست پسران

---

1) تسخير نمود را 2) پادشاهى 2a) خوش 3) به 4) add. و 5) om. 6) كهوينان فرستاده 7) از حكومت add. 8) وشش ماه add. 9) اورا al. 10) كوهبنان 11) بعد ازين واقعه om. 12) add. و 13) om. و 14) ازو add.

١١ عز الدّوله بختیار کشته شد بهاء الدّوله بن عضد الدّوله بعد
از برادر در (1 صفر سنه ثمانین وثلثمائه پادشاه (2 (شد) مُدّت
بیست وچهار سال وسه ماه در پادشاهی بماند (3 وخلیفه القادر
بالله (4 اورا شهنشاه قوام الدین لقب فرمود (5 واو باسلطان
محمود غزنوی صلح کرد وازو دختر خواست (6 در (7 ربیع الاوّل
١٢ سنه اربع واربعمائه (8 (باوجان) فارس نماند سلطان الدّوله بن
بهاء الدّوله بن عضد الدّوله بحکم (9 (وصیّت پدر پادشاهی یافت)
مدت دوازده سال وچهار ماه در پادشاهی بماند (10 برادرش قوام
(11 (الدّین) ابو الفوارس برو خروج کرد سلطان الدّوله بر او
غالب آمد ودر (12 شعبان سنهٔ ست عشر واربعمائه در فارس
١٣ وفات یافت شرف الدّوله حسن بن بهاء الدّوله بعد از پدر در
بغداد به نیابت (13 (برادرش) سلطان الدّوله امارت داشت
در آخر خطبه بنام خود کرد ودر سنه عشر واربعمائه نماند مدت
١٤ حکومتش شش سال (14 (بود) ودو ماه (15 جلال الدّوله بن بهاء
الدّوله (16 (در اوّل) از قبل برادران حاکم بصره بود بعد ازیشان
در بغداد امارت یافت کار او رواجی نداشت مُدّت بیست

---

1) add. ماه 2) شد 3) om. و 4) add. خلیفه 5) om. و 6) add. و 7) add. ماه
8) در اوجان 9) وراثت به سلطنت نشست 10) add. و 11) الدوله
12) add. ماه 13) برادر 14) om. 15) add. ماند 16) بعد

وپنج سال (1 (امارت) کرد (2 در سنه خمس وثلثین واربعمائه
۱۵
درگذشت عماد الدین (3 (الله) عز الملوك ابو کالنجار مرزبان
بن سلطان الدوله (4 (بن بهاء الدّوله) بن عضد الدوله بعد از
پدر در فارس (5 (در) سنه ستّ (6 عشر واربعمائه بپادشاهی
نشست (6 میان او وعمش جلال الدّوله که در بغداد (7 (امیر)
بود (8 (محاربات) رفت (9 (پس) صلح کردند (10 بعد از جلال
الدوله بغداد نیز در تصرف آورد امّا کارش استقامتی نداشت
وترکان اورا (11 (تمکین) نمیکردند (12 (ودر سنه ثلث وثلثین) از
خوف ترکان بشیراز رفت اسمعیل شبانکاره برو خروج کرد
ودر کار آل بویه خلل آورد (13 (عماد الدین الله) در سنه اربعین
۱٦
واربعمائه درگذشت الملك الرحیم ابو نصر بن عماد الدین (14
(اللّه) بحکم (15 (وصیّت) پدر امارت بغداد بدو تعلق گرفت (16
(مدت) هفت سال حکومت کرد ودر سنه سبع واربعین واربعمائه
سلطان طغرل بیک سلجوقی ببغداد رفت واورا بگرفت وبقلعهٔ (17
(طبرك) فرستاد (18 وآنجا محبوس بود تا درگذشت الملك ابو منصور
بن عماد الدین (19 (الله) بعد از پدر بحکم وصیّت در فارس

---

1) پادشاهی 2) add. و 3) باللّه 4) om. 5) om. 6) add. و 7) امین 8) بمحاربات 9) بعد از آن 10) add. و 11) تسکین 12) و 13) و 14) باللّه 15) om. 16) و 17) طغرل 18) om. و 19) باللّه

حاکم (1 (بود) فضلویه شبانکاره برو خروج کرد ودر سنه ثمان واربعین واربعمائه اورا بکرفت وبقلعه محبوس کرد همانجا درکذشت وفارس (2 (در تصرف) فضلویه (3 آمد وهم درآن چندکاه سلجوقیان در ضبط آوردند از آل بویه ملك ابو علی بن عماد الدّین (4 (الله) بعد از برادر قریب (4a (بچهل) سال بزیست (5 (بویند خان) فارس (6 (وکرمانشاهان) اقطاع او بود سلاطین اورا عزیز داشتندی وطبل وعلم (7 داده (8 (بودند) در سنه سبع وثمانین واربعمائه درکذشت (9 ودولت آل بویه بسری (10 (شد)

Die Uebersetzung dieses überaus leichten Auszuges lasse ich um so eher weg, als eben der gegebene Text nur ein Probestück zur Feststellung des Werthes der Handschrift geben soll.

Die Handschrift stammt aus dem Jahre 1240 = 1824.

Eine andere Merkwürdigkeit ist ein schmaler länglicher grünlicher Papierstreifen, welcher als Amulet im Kriege gedient haben wird. Er ist hie und da schadhaft. Man liest auf ihm folgendes:

بسم الله الرّحمن الرّحیم رب سهل (?) * لااله الا الله از زمین تا اسمان * لااله اله الله لز اسمان تا زمین * لااله الا الله لز عرش تا بکرسی * لااله الله از کرسی تا بعرش * لااله الا الله از لوح تا بقلم * لااله الا الله از قلم تا لوح لا ا * له الا الله محمد رسول الله لااله ا * لااله الا الله بنام یزدان * لااله الا الله

1) شد 2) بتصرف 3) add. در 4) بالله 4a) جهل 5) اندجان 6) وکویند
7) add. ونیزه 8) بودندی و 9) om. و 10) om. وکرمان وسپاهان

بنام برهان * لااله الا الله بنام سبحان * لااله الا الله بنام سلطان *
لااله الا الله بنام خداوند لا ا * له الا الله بنام جبرايل لا اله
الا * الله بنام ميكايل لااله الا الله * بنام اسرافيل لااله الا الله
بنام * عزرايل لااله الا الله لرد محايل (?) * خصمانرا برباخاد (?)
لااله الا الله لسم ?? * وعمل ولوس وهوس ودست و * حم ع ل
ك س ح و ط وداو * و ح ك م ن وداداوى ناد و * ورى بر على
حوا حمه اسم ومهر لردم لر.........................
فهم لا يبصرون اصم ولم فهم لايعلون صم ولم عمان فهم لا يعلحون (?) الخ

Es möchte erfolglos sein, auf eine richtigere Lesung aller angegebenen Wörter und der nachfolgenden — es sind im Ganzen etwa 39 Zeilen — weitere Mühe zu verwenden. Man liest allenfalls noch: الوجوه عملى الابصار باذن الله تعالى . . . ., u. s. w.

Dieser Papierstreifen wurde in Leder eingewickelt in den Ruinen von Sarai (im Zarevschen Districte, Gouvernement Saratov) gefunden, und auf Befehl Sr. Majestät der Akademie verehrt.

Die letzte Erwerbung ist eine Münze des Dschutschiden Chanes Abdullah, geprägt in Neu-Serai, a. 764 = 1362, 3. Sie stammt aus einem Münzfunde den eine Bäuerin aus dem Dorfe Podavki im Saratovschen Gouvernement, District Nikolsk gethan hatte *).

(Aus dem *Bullet. hist.-phil. T. VI. No.* 9.)

An die Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. (Lu le 9 février 1849.)

So eben von einer vierjährigen Reise zurückgekehrt, die ich auf Kosten der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften nach Sibirien unternommen habe, halte ich es für meine erste Pflicht, der Akademie eine kurze Uebersicht über den Verlauf der Reise mitzutheilen und zugleich über deren wichtigste Resultate Rechenschaft abzulegen. Es wird nicht unpassend sein, wenn ich bei dieser Gelegenheit im Vorbeigehen eine andere vorhergehende Reise berühre, welche, obwohl sie nicht im Auftrage der Akademie von mir ausgeführt wurde, dennoch in dem nächsten Zusammenhange mit der zuletzt zurückgelegten steht. Einige andere, noch frühere Untersuchungsreisen, die ich theils auf eigene, theils auf Kosten der Finnischen litterärischen Gesellschaft gemacht habe, kann ich hier übergehen. Nur will ich im Vorbeigehen bemerken, dass ich im Sommer 1838 eine Reise nach dem Finnischen Lappmarken in der Absicht unternahm, das zwischen der Finnischen und Lappischen Sprache bestehende Verwandtschaftsverhältniss zu ermitteln.

In der ebenerwähnten Absicht begab ich mich nochmals 1841 in Gesellschaft des Dr. Lönnrot auf eine neue For-

schungsreise, die sich dieses Mal nicht bloss bis zu dem Finnischen, sondern auch auf einen Theil des Norwegischen und Russischen Lappmarkens erstreckte. Während dieser Reise erhielt ich von dem Herrn Staatsrath Sjögren das Anerbieten an einer Expedition Theil zu nehmen, welche um jene Zeit von der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften nach Sibirien vorbereitet wurde. Als Hauptaufgabe meiner Wirksamkeit im Dienste der Akademie bezeichnete mir derselbe eine in linguistischer und ethnographischer Hinsicht möglichst genaue Untersuchung der in Sibirien wohnenden Samojedenstämme. Die Wichtigkeit einer solchen Untersuchung hatte man auch in Finnland eingesehen, und bereits 1838 war es meine und Dr. Lönnrot's Absicht, ausser dem Finnischen und Russischen Lappmarken auch die nächsten Europäischen Samojeden zu besuchen, welchen Plan Mangel an Unterstützung und andere missgünstige Umstände zu Nichte machten. Mit um so grösserer Freude nahm ich auf meiner zweiten Reise 1841 das Anerbieten des Herrn Staatsraths Sjögren an, da es ein Feld von Forschungen umfasste, welches, obwohl es zu meinen Lieblingswünschen stimmte, seinem Umfange nach sich weit über die Hoffnungen hinauserstreckte, mit welchen ich mir bis dahin zu schmeicheln gewagt hatte. Um mich meinerseits nach grösster Möglichkeit des mir zu Theil gewordenen ehrenden Vertrauens würdig zu machen, war es mein natürlicher Wunsch, einerseits von der Akademie der Wissenschaften einen Aufschub der Reise nach Sibirien zu erhalten, bis ich durch das Studium der Sprache und der übrigen ethnographischen Verhältnisse der Europäischen Samojeden mich hinlänglich vorbereitet hätte, um ähnliche Forschungen in Sibirien fortzusetzen, andererseits Mittel zur nächsten Ausdehnung meiner Reise bis nach dem Gebiet der Europäischen Samojeden zu gewinnen. In dieser Hinsicht war ich so glücklich, durch eine besondere Unterstützung aus der Staatskasse Finnlands erfreut zu werden, während der Herr Staatsrath Sjögren die Güte hatte, hinsichtlich der

Zeitbestimmung bei der Akademie die beiderseitigen Interessen zu vermitteln.

Sobald die ebenerwähnte Unterstützung mir zugekommen war, trat ich im Herbst 1842 meine Reise von Archangel an und richtete meinen Lauf zum Mesen. Von hier ging meine Reise stets in nördlicher Richtung innerhalb des Tundragebiets der Kaninschen Samojeden. Bei Kanin-Nos angelangt, wandte ich mich ostwärts zu den Timanschen Samojeden und setzte meine Fahrt am Strande des Eismeers bis zur Mündung des Petschora-Flusses fort. Von hier war ich gesonnen, meine Reise über die Bolschesemelsche Tundra nach Kolwa fortzusetzen; nun fing aber schon der Frühling an und die dortigen Einwohner versicherten einstimmig, dass der von mir entworfene Reiseplan unausführbar sei, da die Schlittenbahn sofort ein Ende habe und die Samojeden im Begriffe seien, die Tundra zu verlassen. Ich lenkte deshalb meinen Lauf südlich und reiste die Petschora aufwärts bis Ustzylmsk und Ishemsk, wo ich mich den ganzen Frühling über mit der Syrjänischen Sprache beschäftigte. Kaum waren die Flüsse eisfrei geworden und die Wassercommunication eröffnet, als ich mich wiederum an die Fortsetzung meiner Samojedischen Reise machte. In einem kleinen Fischerboote, welches von Ishma nach Uusa abging, steuerte ich den Petschora-Fluss aufwärts bis zum Dorfe Kolwa, welches auf der Bolschesemel'schen Tundra belegen, und theils von Syrjänen, theils von Samojeden bewohnt ist. Den ganzen Sommer 1843 brachte ich in diesem Dorfe mit Samojedischen Studien zu, den 4. (16.) September stieg ich wieder zu Boot und segelte in Gesellschaft einiger Syrjänischer Bauern den Uusa-Fluss aufwärts bis zu seinen Quellen, wo wir uns in einer kleinen Fischerhütte niederliessen, um die Winterbahn abzuwarten. Ein voller Monat ging während dieses in jeglicher Hinsicht unerträglichen Wartens hin. Erst gegen den Schluss des Octobers konnte ich die Fortsetzung meiner Reise beginnen, und nicht vor dem November langte ich in der kleinen Handelsstation Obdorsk innerhalb

der Gränzen Sibiriens an. Hier sollte ich meine Reise im Dienst der Akademie anfangen, und es war beschlossen, dass ich von Obdorsk dieselbe längs der Küste des Eismeers bis zu dem Ausfluss des Jenisej fortsetzen sollte; aber unglücklicher Weise hatte meine Gesundheit unter den Mühseligkeiten der Reise so sehr gelitten, dass ich gezwungen war, eine so abenteuerliche Fahrt mir aus dem Sinn zu schlagen und mich im Januar 1844 nach Beresow zu begeben, um dort ärztliche Hülfe zu suchen. Hier rieth mir ein einsichtsvoller Arzt, für einige Zeit den kühlen Tundra's fern zu bleiben und bis auf Weiteres jegliche wissenschaftliche Beschäftigung einzustellen. In Folge dieses Rathes verliess ich Sibirien im Frühjahr 1844 und kehrte über Tobolsk, Wercholurje, Solikamsk, Weliko-Ustjug und Petrosawodsk nach Finnland zurück.

In der Heimath unterwarf ich mich einer ärztlichen Behandlung, welche den glücklichen Erfolg hatte, dass meine Aerzte bereits nach Ablauf eines halben Jahres mir die Erlaubniss gaben, zum zweiten Mal eine Reise nach Sibirien anzutreten. Ich begab mich deshalb zu Anfang des Jahres 1845 nach St. Petersburg, nahm daselbst meine Instructionen von der Akademie in Empfang und setzte meine Reise mit der Schlittenbahn nach Kasan fort. Hier brachte ich die Zeit bis zum Eintritt besserer Wege mit dem Studium des Tscheremissischen zu, reiste dann im Anfange des Mai ab und langte gegen Ende desselben Monats im Tobolskischen Gouvernement an, wo meine Untersuchungen im Auftrage der Akademie ihren Anfang nehmen sollten. Eigentlich war es der Samojedische Stamm, welcher in Folge der Instruction den Gegenstand meiner Studien ausmachen sollte; aber da die Samojeden und Ostjaken in verschiedenen Theilen Sibiriens mit einander verwechselt werden, hielt ich es zum Behuf einer genauen Sonderung dieser Volksstämme für unerlässlich, einen Seitenblick auf die Sprache und das ethnographische Verhalten der Ostjaken zu werfen. In dieser Absicht hielt ich mich den ganzen Sommer 1845 auf Ostjakischem Gebiet am Ob und Irtisch auf. Gegen

den Herbst machte ich mich den Ob aufwärts nach dem Narymschen Kreis des Tomskischen Gouvernements auf und unterwarf einen hier wohnenden Samojedenstamm, dem man früher mit Unrecht eine Ostjakische Herkunft zuschrieb, meiner Untersuchung. Unter dieser Beschäftigung verging der ganze Herbst und Winter. Im Frühling 1846 versetzte ich das Feld meiner Wirksamkeit nach dem Flussgebiete des Jenisej und setzte vor der Hand meine Untersuchungen über den ebengenannten Samojedenstamm fort, von dem man zahlreiche Zweige an verschiedenen Orten, besonders innerhalb des Gebiets von Turuchansk, antrifft. Sobald diese Untersuchungen zu Ende gebracht waren, verfügte ich mich im Sommer 1846 zu den Samojedenstämmen, die sich am untern Laufe des Jenisej aufhalten und zweien grossen Stämmen angehören: dem Westsamojedischen oder Jurakischen und dem Ostsamojedischen oder dem Tawgi-Stamme. Da der erstgenannte dieser Stämme schon früher von mir sorgfältig untersucht war, konnte ich nun fast ausschliesslich meine Zeit und meine Mühe dem östlichen Stamme zuwenden. Das dauerte aber dennoch vom Ende des Juli 1846 bis zum Anfang des Januar 1847, welche Zeit ich innerhalb der Polarregion im Winterlager von Plachina, Chantajka, Dudinka, Tolstoj-Nos u. s. w. zubrachte. Hierauf wandte ich mich wiederum südwärts zu den Jenisej-Ostjaken und beschäftigte mich den ganzen Rest des Winters über mit denselben. Im Frühjahr 1847 langte ich im Minusinskischen Kreise an und widmete mich hier der Untersuchung verschiedener bereits tatarisirter Ostjaken- und Samojedenstämme. Zu gleicher Zeit gab ich mich mit archäologischen Nachforschungen ab, grub Kurgane auf, zeichnete Inschriften ab, sammelte Alterthümer aller Art u. s. w. Während des Sommers machte ich einen Ausflug über die Sajanschen Berge in die Mongolei und fand auch hier tatarisirte Stämme sowohl von Ostjaken, als auch besonders von Samojeden. Im Herbst begab ich mich aus den Minusinskischen Steppen nach dem Kanskischen Gebiet, wo Tataren,

Kotten und Samojeden (Kamassinzen) meine Thätigkeit fast den ganzen Rest des Jahres in Anspruch nahmen. Im Winter 1848 hielt ich mich zuerst bei den Karagassen in Nischnij-Udinsk auf, besuchte darauf die Tunkinschen Samojeden und langte gegen das Frühjahr in der Gegend jenseits des Bajkal an. Hier hörte jegliche Spur von den Samojeden schon in der Selenginskischen Steppe auf und nach meiner Instruction wäre ich nun berechtigt gewesen, meine Reise zu beschliessen; doch die grosse Wichtigkeit, welche das Land jenseits des Bajkal sowohl in archäologischer als ethnographischer Hinsicht hat, bewog mich meine Reise bis nach Njertschinsk fortzusetzen, von wo ich im vorigen Sommer endlich meine durch vielfache unterwegs hereinbrechende Krankheitsanfälle in die Länge gezogene Rückreise antrat.

Nachdem ich nun in möglichster Kürze die Richtung meiner fast acht Jahre lang fortgesetzten Reise angedeutet habe, will ich mit gleicher Kürze über ihre Früchte Rechenschaft abzulegen suchen, obwohl diese leider noch aus einer Masse von ungeordneten Materialien bestehen. Vorausgesetzt, dass keine äussere Umstände mir Hindernisse zur Verarbeitung dieser Materialien in den Weg legen, hoffe ich nach und nach verschiedene Werke, besonders ethnographischen und linguistischen Inhalts, der Akademie zur Beprüfung vorlegen zu können. Zufolge meiner Instruction habe ich mich gleichzeitig mit der Geschichte, Mythologie, Archäologie, Statistik und Topographie beschäftigt und hoffe auch auf diesen Gebieten einige für die Wissenschaft mehr oder minder wichtige Beiträge liefern zu können. Liedern, Sagen und mündlichen Ueberlieferungen habe ich überall nachgeforscht und dieselben sorgfältig aufgezeichnet. Gleicher Weise war es mein Bestreben, ältere historische Documente zu sammeln, obwohl ich bis jetzt noch nichts Entscheidendes über ihren Werth aussagen kann. Dieselbe Bemerkung gilt von meinen Sammlungen von Alterthümern, Handschriften, ethnographischen Gegenständen aller Art u. s. w.

Als das für die Wissenschaft bedeutendste Material sehe ich meine linguistischen Aufzeichnungen über das Samojedische an. Diese Sprache zerfällt, wie ich in meinen speciellen Berichten angegeben habe, in drei Hauptdialekte: 1) in den nordwestlichen oder das Jurak-Samojedische; 2) in den nordöstlichen oder das Tawgi-Samojedische; 3) in den südlichen oder das Ostjak-Samojedische. Jeder dieser Dialekte enthält wiederum eine grössere oder geringere Anzahl von Verschiedenheiten. So kann man zu dem Jurak-Samojedischen folgende fünf Dialekt-Nuancen rechnen: 1) das Kaninsche und Timansche; 2) das Ishemsche; 3) das Bolschesemelsche und Obdorsche; 4) das Kondinsche oder Kasimsche; 5) das Jurakische. Ebenso hat auch das Tawgi-Samojedische fünf Dialekt-Nuancen: 1) das Awamische; 2) das Chantajsche; 3) das Karassinsche; 4) der Baj-Dialekt; 5) das Kamassinsche. Schliesslich umfasst das Ostjak-Samojedische zwei Dialektverschiedenheiten: das Tomskische und das Turuchanskische, welche wiederum in eine Menge von kleineren Nuancen zerfallen (s. meine Specialberichte). Ueber alle diese Dialekte und ihre mannichfaltigen Verschiedenheiten besitze ich reichhaltige, obwohl noch ungeordnete Aufzeichnungen. Es ist meine Absicht in Zukunft für jeden dieser drei Hauptdialekte eine besondere Grammatik, ein mehr oder minder reichhaltiges Wörterverzeichniss und ausserdem wenigstens für das Jurak-Samojedische eine kürzere Chrestomathie herauszugeben. Vielleicht wird es nothwendig sein, auch für das Kamassinsche, welches eine von dem Ostsamojedischen bedeutend abweichende Dialekt-Varietät ist, eine besondere Formlehre mit dazu gehörigem Wörterverzeichnisse zu liefern. Was aber die übrigen Dialekt-Verschiedenheiten betrifft, so erfordern sie keine besondere Behandlung, sondern können in die Arbeiten mit aufgenommen werden, welche die Hauptdialekte behandeln.

Unter den Sprachstämmen, die ausser dem Samojedischen meine Thätigkeit auf der Reise in Anspruch nahmen, stelle

ich den Finnischen oben an. Ueber diesen habe ich schon während der Reise selbst einige kleinere Arbeiten geliefert, nämlich eine Syrjänische und Tscheremissische Sprachlehre nebst einer Abhandlung über den Einfluss des Accents im Lappischen, meine Dissertation «*de affinitate declinationum in lingua Fennica, Esthonica et Lapponica*» nicht mitgerechnet, welche schon 1839 nach meiner ersten Reise nach Lappland herauskam. Für die Lappische Sprache habe ich noch eine Menge von ungeordneten Aufzeichnungen, die sich auf das Vocalsystem, Dialekt-Verschiedenheiten u. s. w. beziehen. Jedoch besteht in Hinsicht auf den Finnischen Stamm mein reichstes Material aus Aufzeichnungen über das Ugrisch-Ostjakische. Diese Sprache zerfällt ebenfalls in drei Haupt-Dialekte, von denen einer am Irtisch, der andere am obern und der dritte am untern Ob vorkömmt. Meine Aufzeichnungen über das Ostjakische beschränken sich auf die beiden zuerstgenannten Dialekte und einige Varietäten derselben. Auf den dritten Haupt-Dialekt hatte ich keine Gelegenheit meine Untersuchungen auszudehnen, und habe es auch nicht einmal für nöthig erachtet, da Herr Reguly sich bekanntlich eine längere Zeit bei den Obdorischen Ostjaken aufgehalten und sich um ihre Sprache bemüht hat. Meine Aufzeichnungen über das Ugrisch-Ostjakische sind bereits ausgearbeitet und bestehen aus einer Etymologie sammt einem Wörterverzeichniss.

Unter dem Namen Ostjaken kommt auch an den Ufern des Jenisej ein Volksstamm von einigen hundert Seelen vor, welcher in sprachlicher Hinsicht in keiner nähern Verwandtschaft zu den Ugrischen Ostjaken steht, auch nicht zu den von mir sogenannten Ostjak-Samojeden und noch weniger zu den übrigen bekannten Volksstämmen Sibiriens.

In Folge meiner Instruction habe ich mich auch mit der Sprache dieses Stammes beschäftigt, so viel es mir die Zeit und meine Kräfte erlaubten. Gleicher Weise habe ich meine Aufmerksamkeit dem Kottischen zugewandt, welches ein dem

Jenisej-Ostjakischen verwandter Dialekt ist, gegenwärtig aber nur von einigen wenigen Personen gesprochen wird *). Obwohl ich nicht vollkommen mit meinen Aufzeichnungen über diesen Sprachstamm zufriedengestellt bin, halte ich diese dennoch für hinreichend zu der Ausarbeitung einer Formlehre und eines Wörterverzeichnisses, welche beide genannte Dialekte umfassen sollen.

Die Nachforschungen über die Herkunft der Samojeden und der Jenisej-Ostjaken führten mich weiter auf das Türkische und Mongolische Sprachgebiet. Bei ältern Schriftstellern findet man die Angabe, dass am obern Lauf des Jenisej — und seiner Nebenflüsse Abakan, Tuba, Kan, Mana u. s. w. — sich zerstreute Samojedenstämme unter dem Namen Kojbalen, Matoren, Arinen, Assanen, Kamassinzen, Karagassen, Sojoten u. s. w. aufhalten sollen. Da solche Angaben nachmals mit allem möglichen Nachdruck von Stepanow bestritten worden waren, ward mir von der Akademie die Weisung, das wahre Verhalten auszumitteln und endlich die Lösung dieser Streitfrage herbeizuführen. Bei meinen Untersuchungen ergab es sich, dass die ältern, obwohl in mancher Hinsicht unbestimmten, unvollständigen und irreführenden Angaben in der Hauptsache dennoch gegründet waren. Um aber zu diesem Resultate zu gelangen, war ich genöthigt, mir Kenntnisse in der Türkischen und Mongolischen Sprache anzueignen, da die in Frage stehenden Völker mit geringen Ausnahmen diese Sprachen angenommen, dabei jedoch gewisse Idiotismen und Dialekt-Eigenthümlichkeiten der Ostjakischen und Samojedischen Sprache beibehalten haben. Meine Studien über die Türkische und Mongolische Sprache umfassen eine Anzahl von verschiedenen Dialekten, welche diesen, ihrem Ursprunge nach Ostjakischen und Samojedischen Volksstämmen eigen sind. An

*) In der neuesten Zeit haben die Kotten, sowohl die ächten als auch die schon verrussten, sich zu einer kleinen Colonie am Flusse Agul vereinigt, wo sie ihre alte Sprache zu neuem Leben wecken zu wollen scheinen.

Umfang sind meine Aufzeichnungen über die Türkischen oder Tatarischen Dialekte so bedeutend, dass ich in Zukunft eine Tatarische Grammatik mit beigefügtem Text und Wörterverzeichniss liefern zu können hoffe. Ungefähr einen gleichen Umfang haben meine Sammlungen über die Mongolischen und Burjätischen Dialekte.

Bei Gelegenheit meiner philologischen Sammlungen muss ich schliesslich bemerken, dass ich auch für das Tungusische Materialien zu einer Formlehre und einem Wörterverzeichniss habe, die nach dem Dialekt von Njertschinsk ausgearbeitet sind. Ohne Zweifel ist dieser Dialekt gewissermaassen burjätisirt, jedoch in Erwägung der vollkommenen Unkunde, in welcher man sich bis auf diesen Tag hinsichtlich der Sprache der in Sibirien nomadisirenden Tungusen befindet, dürfte meine ebengenannte Arbeit nicht ohne Interesse sein.

So wie in philologischer, betreffen auch in ethnographischer Hinsicht meine reichhaltigsten Sammlungen die Samojeden. Diesen Volksstamm habe ich in seiner ganzen Ausdehnung vom Altaj im Süden bis zum Eismeer im Norden, vom Jenisej im Osten bis zum Weissen Meere im Westen verfolgt und es ist meine Absicht über den genannten Stamm eine vollständige ethnographische Beschreibung herauszugeben. Vor der Hand lasse ich es unentschieden, ob diese Beschreibung auf einmal oder nach und nach in kleinen Abtheilungen erscheinen wird. An diese Arbeit kann ich mich jedoch nicht früher machen, als bis meine linguistischen Aufzeichnungen in eine gewisse Ordnung gebracht sind.

Eine andere ethnographische Beschreibung wäre ich gesonnen über die Jenisej-Ostjaken und die ihnen stammverwandten Kotten herauszugeben. In dieser Arbeit dürfte auch dieses und jenes über die Arinen, Assanen, Kojbalen, Sojoten und andere tatarisirte Zweige desselben Stammes vorkommen. Dagegen gedenke ich über die Ugrischen Ostjaken eine besondere, ihrem Umfange nach ein wenig beschränktere Beschreibung zu liefern. Unter den übrigen Volksstämmen Sibiriens

haben besonders die Minusinskischen Tataren mein Interesse in Anspruch genommen, sowohl in Betreff ihrer Sitten und Lebensweise, als auch vornehmlich ihrer religiösen Vorstellungen. Ich bin Willens auch über diese eine ethnographische Arbeit herauszugeben, welche mir um so nothwendiger scheint, als sich die Minusinskischen Tataren in bedeutendem Maasse von ihren übrigen Stammverwandten in Sibirien unterscheiden. Auch über die Burjäten und Tungusen habe ich ethnographische Data gesammelt. Diese sind jedoch mehr rhapsodischer Art und können höchstens andern vollständigeren Arbeiten als Beitrag dienen.

Lieder und Sagen habe ich vorzugsweise bei den Samojeden und den Minusinskischen Tataren gesammelt. Sie sind theils im Original, theils in einer Uebersetzung aufgezeichnet. Die Originale bin ich gesonnen als Text den beabsichtigten Grammatiken beizufügen; aber zugleich ist es meine Absicht, eine grössere Sammlung von Samojedischen, Tatarischen, Burjätischen Liedern und Sagen in einer Uebersetzung mitzutheilen.

In archäologischer Hinsicht habe ich vorzugsweise meine Aufmerksamkeit auf die im Minusinskischen Kreise zahlreich vorkommenden Grabhügel und Inschriften gerichtet.

Gleichartige Nachforschungen habe ich auch in beschränkterem Maasse in der Gegend jenseits des Bajkal angestellt. Obwohl nicht berechtigt, im Voraus ein Wort in meiner eigenen Sache zu sprechen, getraue ich mich dennoch, mit ziemlicher Sicherheit die Herkunft eines grossen Theils dieser Alterthums-Ueberreste bestimmen und auf diese Art ein Licht über die dunkle Vorzeit des südlichen Sibiriens verbreiten zu können.

Mit Uebergehung meines mythologischen, historischen, statistischen und topographischen Materials, das ich noch nicht gehörig habe sichten und durchgehen können, will ich noch daran erinnern, dass ich mich stets bemüht habe, das ethnographische Museum der Akademie mit Gräberfunden und Alterthümern jeglicher Art, mit Trachten der verschiedenen Völ-

kerschaften, ihren Werkzeugen, Geräthschaften u. s. w. zu bereichern. An Gegenständen dieser Art besitze ich noch einen kleinen Vorrath, den ich, falls man es wünschen sollte, der Akademie abzustehen erbötig bin. Einige Mongolische Handschriften, die ich in den Burjätensteppen an mich gebracht habe, stehen gleichfalls der Akademie zur Disposition, sofern dieselben im Asiatischen Museum fehlen sollten.

Hiemit hätte ich denn in Kürze Rechenschaft über meine Thätigkeit auf den Reisen abgelegt, für welche mir eine Reihe von Jahren hindurch öffentliche Unterstützung zu Theil ward. Sollten die Resultate dieser Wirksamkeit vielleicht allzu unbedeutend erscheinen, so bitte ich den strengen Richter, nicht zu vergessen, dass ich ein schweres und undankbares Feld bearbeitet, und dass ich auf jeden Fall, auch abgesehen von den Früchten, auf diesem Felde meine Gesundheit und die besten Kräfte meines Lebens aufgeopfert habe. Dass es mir wenigstens nicht an redlichem Streben gefehlt hat, davon wird sich, wie ich mit Zuversicht zu hoffen wage, ein jeder selbst und besser als jetzt überzeugen können, wenn es mir vergönnt sein wird, nach und nach alle meine mehr oder minder reichhaltigen Sammlungen geordnet und ausgearbeitet vollständig der Oeffentlichkeit zu übergeben.

St. Petersburg, den 8 Februar 1849.

Alexander Castrén.



(Aus dem *Bullet. hist.-phil. T. VI. No.* 10.)

A la Conférence de l'Académie Impériale des sciences, section d'histoire et de philologie. (Lu le 23 février 1849.)

J'ai eu l'honneur de porter à la connaissance de la classe, il y a quelques mois, que, sur ma proposition, le Prince-Lieutenant du Caucase avait autorisé un jeune Géorgien, M. Dimitri Méghwinethkhoutzésof, employé au tribunal de district de Gori, à faire une excursion de quatre mois dans une portion de la Géorgie que je n'avais pu visiter moi-même. Une lettre de M. Dimitri, déjà publiée dans notre *Bulletin* [1]), nous apprenait que sa tournée ne put commencer qu'au mois de septembre de l'année passée, que les mauvais temps de l'hiver le forcèrent de s'arrêter vers la fin de novembre, et que bientôt il soumettrait à l'Académie les résultats de ses recherches. C'est ce qu'il accomplit aujourd'hui, par l'envoi d'un Rapport en langue russe et de deux cahiers géorgiens dont il y est parlé.

D'après les indications qui lui avaient été données, M. Dimitri a visité les cantons de Khidis-Thaw et de Souram et une portion du voisinage de Gori. La relation géorgienne ci-jointe embrasse 21 localités principales, celles mêmes que je

---

1) *Bulletin hist.-phil. t.* VI *p.* 54.

lui avais indiquées, comme étant les plus dignes d'attention, mais je regrette bien qu'il n'ait pas décrit son itinéraire, en y joignant les noms des lieux par où il a passé, des rivières des ruisseaux, des bois qu'il a dû traverser, des citadelles ou autres localités de ce genre qu'il a nécessairement rencontrées sur sa route. En effet, nous ne connaissons encore que les grands traits de la géographie du pays, et les détails les plus circonstanciés sont nécessaires pour l'intelligence des récits des historiens. Toutefois cette lacune, quelque regrettable qu'elle soit, pourra facilement être comblée; car M. Dimitri est du pays, et vraisemblablement il aura tenu note de ses courses.

Dans les lieux qui font l'objet du Rapport, notre voyageur a recueilli 51 grandes inscriptions, la plupart en caractères ecclésiastiques: de celles-ci cinq se rapportent au XVIIIe s., 11 au XVIIe; 4 aux XVIe, XIVe, XIIe s ; 10 au XIe; les autres sont encore incertaines pour moi, soit parce qu'elles manquent de date, soit surtout parce que les personnages nommés ne me sont pas suffisamment connus. Je suis obligé de déclarer ici, qu'en se référant à l'histoire écrite, rien ne pouvait faire soupçonner, dans l'espace parcouru, l'existence d'une telle quantité d'édifices remontant aux règnes de Bagrat III et IV; or il ne s'agit pas ici de déterminations faites au hazard ou par conjecture, mais bien d'inscriptions datées en chiffres ou par la mention du nom du souverain sous lequel telle ou telle église, tel ou tel couvent a été bâti.

Je n'entrerai point ici dans le détail de chaque monument, parceque je me propose de traduire très prochainement tout le travail de M. Dimitri, pour qu'il soit inséré dans le *Bulletin* de notre classe; je ferai seulement ressortir deux faits.

Dans la description de mon voyage dans le cercle de Gori, j'ai parlé de l'église de Samthawis [2]), qui fut certainement l'une des plus belles de la Géorgie entière, mais dont la date

---

2) *Bulletin hist.-phil. t.* VI *p.* 57 suiv.

était incertaine pour moi parceque l'époque où vécut l'évêque Ilarion, fils de Watché Qantchael, n'est pas connue: aussi, p. 59, t. VI de notre *Bulletin*, hésitais-je entre les années 1582 et 1050, intervalle d'un cycle pascal de 532 ans, pour la réduction de l'année 270, marquée sur une pierre; là même, j'éprouvais une incertitude analogue pour la date écrite 276.

Or M. Dimitri, plus heureux ou plus habile que moi, a recueilli quatre inscriptions qui m'avaient échappé, dont l'une datée de l'an 299 — 1079, qui laisse pourtant encore quelque incertitude, parceque le nom du souverain, appartenant au XIe siècle, incontestablement, est caché sous une maçonnerie moderne.

Mais ce qui éclaircit tous les doutes, ce sont deux grandes inscriptions levées sur les murs d'une petite église ruinée, à Achourian, construite précisément par les mêmes personnages et sous les mêmes souverains que les diverses parties de l'église de Samthawis, dont l'une porte la date pascale 252 — 1032 de J. C. Ainsi maintenant nous pouvons tracer, pièces en main, l'histoire de ce dernier édifice et du monastère voisin, d'Achourian, au moyen des dates 1032, 1050, 1059, 1079, et de 13 inscriptions. Ainsi encore, presque avec une égale certitude, on peut conclure que la date pascale 392, qui se lit sur l'église voisine, d'Icortha, doit être réduite à l'an 1172 de J. C., ce qui confirme nos aperçus sur l'époque du développement de la belle architecture en Géorgie, entre les XIe et XIIIe siècles.

Outre cet intéressant Rapport, M. Dimitri m'a encore envoyé un épisode du règne d'Iracli II, l'histoire de ce qu'il a fait dans l'Inde, en servant auprès de Nadir-Chah, en 1737, relation fort détaillée, écrite par lui-même à sa soeur Anna; un catalogue de livres manuscrits; un écrit contenant des traditions sur l'orige de quatre grandes familles: les Moukhraniens, les Andronicachwili, les Amilakhors et les éristhaws du Ksan. Mais concernant cette dernière, il a réussi à se procurer une pièce d'un prix inestimable: ce sont les débris d'un

manuscrit qui paraît avoir renfermé l'histoire du couvent de Largwis. Ces débris, composés de 10 feuillets en parchemin, écriture ecclésiastique, avec une peinture, nous donnent l'histoire traditionnelle des éristhaws du Ksan, depuis le temps d'un roi Justinien, jusqu'à une époque comparativement moderne, que je fixerai en en faisant la traduction.

Par ce qui précède l'Académie peut se convaincre que M. Dimitri est un homme studieux et plein de zèle, et que les Géorgiens, ses compatriotes, ne lui refusent pas leur assistance. Bon militaire, il s'est distingué, lors de la campagne de Dargo, sous les yeux du Prince-Lieutenant, qui l'a décoré de S.-Stanislas; il a écrit le récit intéressant de cette expédition, et composé de charmantes poésies dont je possède quelques-unes; il voulait me suivre jusqu'au fond de l'Aphkhazie, du Souaneth et du Radcha, et m'a réellement accompagné durant une tournée de presque deux semaines dans le district de Gori.

En conséquence j'ai l'honneur de prier la Conférence de se mettre en relations directes avec lui, par l'intermédiaire de son Secrétaire perpétuel, en le félicitant du succès de ses premières recherches; je propose également qu'il lui soit accordé un exemplaire relié de la Géographie de Wakhoucht, qui doit lui servir de guide dans ses courses ultérieures. Enfin, l'Académie jugera sans doute à-propos de prolonger s'il est possible, la coopération de M. Dimitri à nos travaux.

Suivant mon opinion trois contrées de la Géorgie méritent principalement les honneurs d'une exploration: 1) le gouvernement de Kouthaïs; 2) le district entier d'Alexandropol, avec la partie de celui de Tiflis qui est au S. du Kour; 3) et par-dessus tout la vallée du Haut-Kour et le bassin entier du Tchorokh; ces deux dernières contrées sont hors de la frontière russe, et l'Académie se rappelle que c'est dans la partie de l'ancien pachalik d'Akhal-Tzikhé, soumise à la Russie, que j'ai trouvé, suivant mes prévisions, les plus belles antiquités, du Xe et du XIe siècle.

L'Académie pourrait donc attirer sur ce point l'attention des autorités, et solliciter pour notre voyageur les autorisations nécessaires, en insistant surtout sur les No. 3) et 2), auquel cas je me chargerai de tracer l'itinéraire à suivre.

23 février 1849. B r o s s e t.



(Tiré du *Bullet. hist.-phil. T. VI. No.* 11.)

INSCRIPTIONS RECUEILLIES PAR M. DIMITRI MÉGHWINETH-KHOUTZÉSIS-CHWILI [1]). (Lu le 6 mars 1849.)

I. *Canton de Khidis-Thaw.*

No. 1. SARCÉ.

«L'église de S. Georges, à Sarcé, de grandeur moyenne, construite non en pierres de taille, avec un mélange de briques, est sur une hauteur au milieu des montagnes boisées du Satzitziano; en avant est une petite plaine; tout autour, dans les bois voisins, on aperçoit les ruines des demeures des moines. Sur les murs, à l'extérieur comme à l'intérieur, on ne trouve rien d'écrit. Au-dedans sont déposées deux croix de bois, l'une grande, l'autre petite, sans aucune écriture; seulement, sur une pierre est tracée une petite croix, avec cette inscription placée en triangle:

ႵႤ ႸႼႤ ႱႱႤ ႾႡႣႵႱႱႤ: «Christ, aie pitié d'Abd-Wali.»

Wakhoucht, dans sa Géographie, p. 203, n'ajoute rien à ces notices, si ce n'est que de son temps ce couvent de Sarcé était abandonné.

---

1) Ce qui suit est la traduction littérale des notes du voyageur, avec le commentaire destiné à les expliquer. *B.*

Je dirai, une fois pour toutes, que les mots «en pierres de taille,» désignent d'ordinaire les grandes et belles églises monumentales, anciennement bâties, où l'on peut espérer de trouver des inscriptions. Sur les édifices simplement «en pierres,» c'est à dire en moellons, d'une époque postérieure, *approximativement,* au XVᵉ s., il n'y a jamais rien d'écrit que sur le linteau de la porte; mais il est très rare qu'on trouve une inscription sur les églises, toutes modernes, en cailloux roulés. Je n'en ai vu qu'à Akhal-Tzikhé, dans les deux petites églises catholiques, certainement postérieures aux pierres à inscription qui s'y trouvent encastrées.

Abd-Wali est un nom tout musulman, comme on en rencontre beaucoup, dans l'antiquité, même chez les chrétiens de Géorgie, tels que Abougharb, Aboulalian, Abouser, ...: celui-ci m'est inconnu.

No. 2. Qintzwis.

«Le monastère de S. Nicolas, de Qintzwis, merveilleusement construit, en briques fines, grand, élevé, à coupole, est situé dans les bois du Satzitziano, sur une hauteur, entouré de vastes montagnes verdoyantes. Du côté de l'O., il y a une petite église en pierres, ruinée, et une seconde, bien conservée, en pierres de taille. A l'intérieur, il est orné de peintures grecques, ainsi que le sanctuaire de l'église en ruines. Par-dehors on ne voit rien d'écrit, mais au-dedans, sur deux arcades, à l'E. et à l'O., on voit des inscriptions, blanchies par les ordures des oiseaux, que l'on a de la peine à déchiffrer avec la longue-vue, malgré la grandeur des lettres. J'ai copié ceci:

a) ...ႤႰႭႬ ႨႫႬ... Ⴓ: ႵႧ: ႣႠ ႱႠႼႵႧႤႱႠ ႣႠ ႵႣႠႥႤႱႠ

Je ne me rends pas bien compte de ce texte, évidemment biblique, du genre de ceux qui se lisent à une place analogue, au couvent de Saphara, à Dchou-

leb et ailleurs. Les trois points, placés après le second groupe de lettres, répondent à des signes de cette forme ცც³, qui ne peuvent être que le produit d'une illusion, car ils appartiennent à l'alphabet géorgien vulgaire.

b) «Dans la grande église, on voit sur la muraille, au NO., le portrait d'un personnage tenant dans sa main gauche la figure d'une église; à droite, près de sa tête, il est écrit:

ႴႠႬႠႱႩႤႰႲႤႪ ႦႠ «Zaza ou Zakaria Phanascertel.»

C'est le portrait et le nom du fondateur, de qui l'époque n'est pas connue. Suivant l'histoire, la famille des Phanascertels, ou seigneurs de Phanascert, sur le Haut-Tchorokh, est venue dans le Karthli fonder celle des Tzitzichwili, la cinquième des plus considérables de cette contrée, d'après le Code du prince-royal Wakhtang, § 35.

Sur Qintzwis, v. la Géographie, p. 203.

No. 3. Mdzowreth.

«Dans la vallée de Mdzowreth, résidence centrale des thawads Tzitzichwili, tout près de leur demeure, il y a dans le porche une petite chapelle, où, sur les murs du sanctuaire, on lit:

ႷႣ ႼႫႨႣႠ ႶႧႱ ႫႸႭႡႤႪႭ ႫႤ-ႭႼႤႪႭႡႪႨ ႵႰႨႱႲႤႨႠႬႤႪႨ.....

.........ႸႤႨႼႷႠႪႤ ႱႳႪႨ ႣႨႣႤႡႳႪႨ ႸႤ-ႡႨႱႠ ႣႨႣႤႡႳႪႨႱႠ ႬႭႣႠႰ ႸႤႭႬႡႨ ႭႩႭႬႨႱႠႧႡႤ. ႠႫႨႬ:

«Très Sainte Vierge ...... de tous les chrétiens affligés, aie pitié de l'âme du didéboul (prince distingué) Nodar. Amen.»

Sur une pareille indication, l'on ne peut asseoir une conjecture raisonnable. Mdzoreth est qualifié de «petite ville, habitée par des Arméniens et par des Juifs;» Géogr. p. 203.

«Là même, sur une haute montagne, est une citadelle inaccessible à l'ennemi, dépourvue, il est vrai, d'inscriptions, mais d'une construction remarquable. Les thawads Tzitzians, du pays, assurent qu'avant eux cette localité était occupée par les Osses; que dans ce temps-là il y avait ici une tour avec des créneaux, pour tirer des flèches, et que plus tard ce sont eux qui ont construit la citadelle.»

No. 4. Tsrom.

«A Tsrom on voit un grand monastère de la Sainte-Vierge, élégamment bâti, en pierres de taille; la voute du sanctuaire est ornée de mosaïques; il est situé en plaine, au milieu des habitations. La coupole est écroulée et le reste tout à jour. Tout ce qu'on y voit d'inscriptions se réduit à ce peu de lettres, tracées par-dehors, sur la muraille du S., sur une pierre haut placée:

ႰႭ ႡႰႠႧ
ႱႭჂ ႥႥႠჀ «S . . . . aie pitié de Barnaba.»
ႸႨ

Le mot que j'ai laissé en blanc devrait être ღვთის მშობელო, puisque l'église est dédiée à la S[e] Vierge, mais on n'en voit pas les éléments; v. Géog. p. 205. Si l'inscription est du temps où le couvent fut confié à un simple prêtre, on pourrait lire დეკანოზ décanoz ou protopope.

No. 5. Tswimoeth.

«Sur une hauteur, à l'entrée de Tswimoeth, dans les bois du Satzitziano, est situé un couvent de S. Jean-Baptiste, en pierres de taille, sans coupole, ruiné; du côté de l'E., près de la fenêtre, on lit par-dehors, sur la muraille:

a) ႱჃႤႬႭႠ ႡႭႱႠႭႠ ႧႨ ႢႤႠჃႠႰႧႼ ႠႼႼႠ
ႴႬჀႥႨ ႸႨႼႨႥႠႧ ႰႧႬႼႧႬႱႠ ႠႧႬႱ ႨႰ-

ႼႫႨႬႣႨႱႠ ႱႠႷႭႴႤႪႱႠ ႨႭႱႠ ႬႠႧႪႨႫႺႤ-
ႫႤႪႨႱႠ ႱႠႪႭႺႥႤႪႠႣ ႠႣႬ ႶႬ ႻႪႨ-
ႤႰႨႱႠ ႡႠႢႰႠႲ ႠႴႾႠႦႧႠ ႣႠ ႵႠႰ-
ႧႥႤႪႧႠ ႫႤႴႨႱႠ ႣႠ ႩႭႰႠ ႮႠႪႠ-
ႲႨႱႠ ႣႠ ႻႨႱႠ ႫႨႱႨႱႠ ႢႨႭႰႢႨႱ
ႭႴႪႨႱႼႭႪႨႱႠ ႣႠ ႫႤႴႨႱႠ ႹႭႤႬႨႱႠ
ႣႠ ႱႠႾႱႰႠႣ ႺႭႣႥႨႪႨႱႠ ႱႭႪႨႱႠ
ႹႤႫႨႱႠႧႱ ႣႠ ႫႭႱႠႾႱႤႬႤႡႪႠႣ ႱႭ-
ႪႨႱႠ ႫႸႭႡႤႪႧႠ ႣႠ ႫႠႫႠႧႠ ႹႤႫ-
ႧႠႧႱ. ႵႰႩႬႨ... : Ⴑ : ႩႡ :

Plus bas: +

ႨႭ ႬႤ «S. Jean.»

«Au nom de Dieu, moi la pauvre Anna, j'ai commencé de construire cette sainte église dans l'asyle de S. Jean-Baptiste, pour prier (Dieu l'exalte!) pour le puissant Bagrat, roi des Aphkhaz et des Karthles et couropalate, et pour son fils le prince-royal Giorgi, notre roi, pour la rédemption de mon âme pécheresse et en souvenir de l'âme de mes parents et de mes pères. En l'année pascale . . . 222.»

Je fais observer 1° que vraisemblablement M. Dimitri a restitué dans cette copie les abréviations, et que jamais dans un texte ancien on n'aurait trouvé წმინდისა,ნათლიმცემელისა pour წმიდისა, ნათლის-მცემელისა.

2°. Avant les trois chiffres de la date on voit deux lettres tracées comme ႡႡ, du genre de celles que j'ai déjà remarquées au couvent de Wéré, *Bulletin* t. VI, p. 79, et dont la valeur reste incertaine.

3°. La date 222 équivaut à l'an 1002 de J. C., un an avant celle qui se voit sur l'église de Kouthathis.

A l'O. de la même église, sur une haute fenêtre élégamment ciselée, on voit des deux côtés cette inscription en grandes lettres, parfois difficiles à distinguer:

b) à gauche:

ႵႭჃႴႪႭ
ႬႠႧႪႨႱႠ
ႸႤႨႼႷႠႪႤ
ႣႠ ႠႣႨႣႤ
ႢႭჃႰႠႬႣႭჃႾႲ
ႭႰႧႠႥႤ
ႺႾႭႰႤႡႠႱႠ

«C. Seigneur *de lumière,* prends en pitié et exalte Gourandoukht dans les deux vies.»

Ceux qui savent le géorgien comprendront bien vîte quelles rectifications il est nécessaire de faire à l'inscription que je traduis, où un seul mot reste incertain, celui que j'ai souligné, უფალო ნათლისა, et que je ne sais comment lire autrement.

En plusieurs endroits le Ⴅ remplace la lettre ႭჃ, ce qui n'a lieu que dans les inscriptions les plus anciennes.

c) A droite:

Ⴕ ႭჃႭ ႨႵႭ
ႸႤ ႣႠ ႣႨႣႤ
ႸႤ ႼႰႧႬႠ
ႡႠႢႰႠႲ
ႩႭჃႰႭႮႠႪႠႲ
ႠႴႾႠႦႧႠ
. . . .
ႫႤ ႤႱ
ႫႲႰႧႠ
ႰႠ ႫႤႢႭ
ႡႤ ႧႨ
ႾႤ ႣႠ Ⴅ
ႾႠ ႬႠ

«C. Seigneur Jésus, exalte celui qui est affermi par toi, Bagrat, couropalate des Aphkhaz . . . . ., donne lui la victoire sur ses ennemis visibles et invisibles.»

d) Plus bas, au-dessus du porche:

Ⴕ ႸႤႼႷႠႪႤ ႤႮႨႱႩႭႮႭႱႨ «Christ, aie pitié de . . . . évêque.»

Cette inscription est encore plus défectueuse que les précédentes. En tout cas, les noms du roi Bagrat et de Gourandoukht, sa mère, ainsi que l'année 222 ou

1002, ne laissent aucun doute sur l'époque de la fondation de l'édifice en question, par un personnage absolument inconnu, Anna, nommée plus haut *a*). Il est malheureux que, M. Dimitri n'ait pas visité, au voisinage des localités précédentes, Dzamis-Monastéri, Kozipha et Samtséwris, que le Géographe indique comme dignes d'attention.

II. *Vallée de Bordjom.*

No. 6. Daba.

«Au village de Daba, dans la vallée de Bordjom, sur le bord occidental d'une rivière, est un rocher plein d'excavations, au bas du quel est située une église proprement construite, en pierres de taille bleuâtres, couverte, à l'E. et à l'O., de ciselures élégantes. Au-dessus de la porte d'entrée de l'O. il est écrit, à une grande hauteur, en caractères remplis de vermillon:

ႨႡႧႨႩႤႨႜႡႱႠ Ⴕ႘Ⴍ Ⴕ႘ႨႱ ႢႢႱႠ
ႰႨႱ ႧႨႵႨႤႰႨႱႠ ႵႫႚ႞ႰႤႨႱႠ
ႱႨႤႩႱႠ ႶႭႱႠ ႷႰႚႭ ႸႱႩႵႱ ႵႬႬႜ
ႠႶႲႸႡႢ ႤႠႰႰႨ ႢႱႢ ႳႵႱႠ Ⴕ႘Ⴍ Ⴕ႘Ⴑ
ႢႱႠ ႵႢ ႵႭႨႡႭ ႵႬႰႭ ႤႚႱ
ႵႩႡ : ႩႠ :

Avant de traduire, je dois observer:

1°. Le dernier groupe de la seconde ligne paraît devoir se lire მაცხოვრისა.

2°. Le dernier groupe de la ligne 3 semble représenter le mot მიზეზით, ou peut-être მსახოებელი.

3°. Je ne puis me rendre compte du 4ᵉ groupe de la ligne 4.

4°. Dans la copie, les lettres ႭႨ, ႭႵႢ sont placées l'une au-dessus de l'autre, pour ménager l'espace:

5°. Sur la carte on trouve un village nommé *Daba,* au près de Sadger, qui est je crois la localité où se trouve l'inscription: le Géographe n'en parle pas dans son texte.

«En l'indiction du roi des rois Giorgi, fils de Dimitri, *en l'honneur* de l'incarnation *du Sauveur,* du Verbe divin, j'ai construit ce temple *du premier né* du roi des rois Giorgi, moi ... son chef des trésoriers; en l'an 21.»

Je ne me dissimule pas que cette traduction n'est pas entièrement satisfaisante; en tout cas, en 1333, année répondant à celle du cycle pascal, Giorgi VI, le Brillant, fils unique du roi Dimitri II et de sa troisième épouse Nathéla, régnait en effet sur la Géorgie: ainsi le fait principal et la date concordent bien. Comme Giorgi-le-Brillant est l'un des rois les plus célèbres de la Géorgie, l'Annaliste fait ressortir cette circonstance, qu'il était fils unique de sa mère, comme il fut unique par ses qualités personnelles.

No. 7. CIMOTHISMAN.

«En allant au monastère de Cimothisman, dans la vallée de Bordjom, on voit sur la droite un grand rocher à pic, ermitage suspendu, dans un lieu complètement désert, enceint et couvert de bois sombres, de tous les côtés. Ce rocher est percé de cavernes à une grande élévation, où l'on ne peut maintenant monter, pour en voir l'intérieur; car d'aucun côté il n'y a de routes, et ni par en-haut, ni d'aucun coin, il n'est possible de les aborder. On ne les aperçoit que de loin, avec une longue-vue. Il s'y trouve également quelques constructions, on voit des linteaux de portes, en bois, et des portes aussi en planches. Au bas coule un ruisseau, ombragé par la forêt.»

Cf. Géogr. p. 207, 275.

«Le monastère de Cimothisman, bâti proprement, en briques rouges, avec une coupole enjolivée de porcelaine (i. e. de

briques émaillées), est couvert en pierres de taille bleuâtres et situé dans un lieu bas et désert, formant une petite plaine, dans la vallée de Bordjom. Tout autour se dressent d'énormes montagnes boisées, où l'on ne trouve rien que des bêtes sauvages; à l'E. il est arrosé par une petite rivière, de même nom, d'une eau pure et savoureuse. Auprès de l'église on aperçoit les ruines des maisons des moines et un caveau tout rempli de leurs ossements. Le porche de la maison d'habitation est ruiné. Au-dessus de la porte d'entrée se voit un clocher, dont le haut est écroulé. L'église elle-même porte sur deux piliers; sa longueur est de 32 archines et sa largeur de 17. La coupole en est haute en proportion; le porche, en pierres de taille, richement ciselé. A l'intérieur elle est ornée de peintures grecques, mais par l'effet de la vétusté la pluie y pénètre et la délave. Nullepart on ne voit de traces d'écriture ni de tombes avec inscription déchiffrable. Seulement dans un coin il y a un morceau de marbre avec ces lettres: ⴆⴀⴆⴀ ⴀⴅⴀⴊⴈⴘⴅ . . ⴈ Zaza Awalichwili.»

C'est dans la même vallée de Bordjom, à 60 v. d'Astqour, au milieu d'un bois, que se trouve une vieille église dont j'ai beaucoup entendu parler en Géorgie, et sur l'autel de laquelle devait se rencontrer, disait-on, un vieux manuscrit, objet de la vénération des habitants du voisinage. Etant à Akhal-Tzikhé, je pris des informations et cherchai inutilement quelqu'un qui pût m'y conduire.

Or le Journal C. Петербургскія вѣдомости, du 2 février 1849, annonce que Mgr. Isidore, exarque de Géorgie, désireux d'éclaircir le fait, chargea le protopope Giorgi Gamrécélof, d'Akhal-Tzikhé, de visiter la localité, si cela était possible. Celui-ci rencontra un musulman, nommé Dada, qui en avait connaissance et se fit fort de le conduire. L'église est petite, en pierres de taille, pas trop délabrée et d'une architecture élégante. Sur une colonne assez bien travaillée et assu-

jettie dans le mur est une inscription géorgienne indéchiffrable. Du livre, que Dada dit avoir tenu entre ses mains plus d'une fois, au temps de la domination turque dans le pays, il ne reste plus que la reliure en peau. C'est malheureusement tout ce que l'on peut savoir de cette église, que la tradition fait remonter au temps de Thamar.

III. *Canton de Souram.*

No. 8. Itria.

«Le monastère situé dans le village d'Itria et construit en pierres de taille bleuâtres, s'élève dans une plaine basse; sur la porte du clocher, placé à l'O., on lit, en caractères vulgaires:

a) ქ. ნებითა დ შეწევნითა ღვთისათა დ ძალითა ამის მონასტრისათა, კელ-ვყავით დ აღვაშენეთ ესე სამრეკლო, სენაკები დ გალავანი, ჩვენ ჩხეიძე-მ ბეჟან დ წინამძღვარ-მან ნიკოლაოზ, დღეთა ჩვენთა წარსამართებლად დ სულისა ჩვენისა საოხად, მეფობასა როსტომისასა, დედოფლობასა დადიანის ასულის მარიამისასა. მრავალმცა არიან წელნი ცხოვრებისა მათისანი. ქკს. ტმდ:

«C. Par la volonté et l'assistance de Dieu, par la puissance de ce monastère, nous avons entrepris et construit ce clocher, les cellules et l'enceinte, nous Béjan Tchkhéidzé, et le prieur Nicolaoz, pour la prospérité de nos jours et pour qu'ils intercédent pour notre âme: sous le roi Rostom et la reine Mariam, fille du Dadian. Les années de leur vie soient nombreuses! En 344 — 1656.»

Le Géographe, p. 269, vante la beauté de ce couvent, mais il dit qu'il est sans coupole, et le dessin fourni par M. Dimitri lui en donne une.

«Sur une pierre, à l'E. du même clocher;

b) ქ. ღმერთო, შეიწყალე საბა, ალებეთ ღმერთო ეიმზ.

«C. Seigneur aie pitié de Saba, ...» le reste ne donne pas de sens.

c) «A l'intérieur, à droite de la porte: ქ. ღმერთო, შეიწყალე პაატა; C. Seigneur, aie pitié de Paata.»

«Sur les autres murailles il n'y a pas d'écriture. Dans l'église est déposée une image avec beaucoup de reliques, derrière et au bas de la quelle on lit:

d) მე სასოებით მონდობილ-მან საფარვათა შენთა-მან, გურგასლანი შვილ-მან ბეჟან ⁊ ძეთა ჩვენთა ქაიხოსრო მოვაჭედინეთ ⁊ შევამკევით ხატი ესე მრავალ-ნაწილიანი, დღეთა ჩვენთა სადღეგრძელოდ ⁊ სულისა ჩვენისა საოხად. თჳთ საყდრის მეტი შენობა არა დაგვიხვდომია რა, ყველა ჩვენის მოღვაწებით მოვრთევით, რაც ოდენ ძალ-გვედვა, ⁊ ექვსი კვამლი ჩუმათელიძები ჩხეიძე შევაწირვინეთ ქკს. ტნდ:

«Moi, me confiant en ta protection, Béjan Gourgaslanichwili, et l'un de mes fils, Kaïkhosro, nous avons fait fabriquer et orné cette image renfermant beaucoup de reliques, pour la prolongation de nos jours, et pour qu'elle intercède pour notre âme. Nous n'avions trouvé ici d'autre bâtiment que l'église, mais nous avons pris la peine de faire tout réparer, autant que nous le pouvions, et avons offert six familles Tchkhéidzé Tchoumathélidzé; en 354 — 1666 »

e) «Dans l'église, à gauche, est une grande pierre tumulaire, avec cette inscription en grandes lettres vulgaires: ჩვენ მთავარ-ეპისკოპოზი ჩხეიძე . . . «nous l'archevêque Tchkhéidzé . . . . .» il ne paraît rien de plus.

N. 9. THIGHWA.

«Au village de Thighwa est un grand monastère, bâti en pierres de taille et placé, suivant le dire des habitants, sous l'invocation de la Vierge. Il est entouré d'une enceinte ruinée, dans laquelle on voit des traces d'habitations, orné d'une coupole couverte en briques; tout le reste est en pierres de taille, dont plusieurs de trois et quatre archines: il en est de même à l'intérieur. La longueur de l'église est de 34 archines et la largeur de 21. Quoique très ancien, on y prie encore et l'on y dit la messe. Au N., sur le haut d'une fenêtre, on lit:

a) gauche:

ႫႬ ႲႡႢ
ႫႬ ႰႭ ႠႵႭ
ႱႠ ႱႴႲႨႱ ႫႬ
ႱႩ ႨႱႭ ႫႨႶႱ ႦႬႢ
ႢႭ ႢႴႦႨႱႠ ႫႵႫ
ႦႤႢႰႠ ႸႬ ႲႠ ႾႰ

b) à droite:

ႠႫႨႱႠ
ႵႱႶႳႰႠ
ႰႤႱႠ ႫႤႰႰ
ႷႱႠ ႫႱ ႸႫႬ ႫႤ
ႵႫႤႬ ႫႱႠႩႳႰႱႠ
ႸႤႬႱႠ ႧႠႫႠႰႱ

Dans tout ceci je ne saisis bien que les trois dernières lignes de droite, qui signifient «... secours ta servante Thamar;» et comme le Géographe, p. 265, dit que le monastère de la Croix, de Thighwa, a été bâti par Thamar, fille de David-le-Réparateur, il semble que nous ayons là la confirmation de ce fait. Par-là je suis amené à conclure que les habitants se trompent en disant que ce lieu est sous l'invocation de l'Assomption de la Vierge, et à corriger ainsi la dernière ligne de gauche et les premières de droite: შენ ზედა ჯუ̂არ-ცმისა ქრისტეს ღვთისათა.

En conséquence l'église et l'inscription doivent être du commencement du XIIe s.

Quant à la remarque faite ici par M. Dimitri sur les dimensions de certaines pierres, c'est ce que j'ai observé moi-même à Gélath; à Ghaweth, dans le district d'Akhal-Tzikhé; à Catzkh, en Iméreth, à Botzidjouar et en mainte localité. Les ouvriers tiraient vanité de la grosseur des matériaux employés par eux, et souvent on trouve des inscriptions rappelant le nom de celui qui a mis en place tel ou tel bloc. Cf. *Bulletin hist. phil. t. VI, p.* 106.

«Il n'y a pas d'autre écriture, et sur les tombes qui se voient dans l'église, les inscriptions ne sont pas lisibles.» Vraisemblablement l'une de ces tombes était celle de la princesse Thamar, qui se fit religieuse, après avoir été mariée à

un chirwanchah, nommé Aghsarthan; ce prince paraît être l'Abulmusaffer Minutschehr Achistan ben Kesran, de qui parle M. Dorn dans *Mém. de l'Acad. des sc. VIe sér. Sciences polit. et hist. t. IV, p.* 551; cf. ibid. p. 548 suiv.

No. 10. Atotz.

«Au village d'Atotz il y avait, dans la citadelle, une église en pierres de taille, aujourd'hui ruinée, sur laquelle on ne voit pas de traces d'inscriptions. Mais sur une hauteur, à une faible distance, s'élève une petite église, également en pierres de taille, où est déposée l'image miraculeuse de S. Georges. On voit bien que sur le dos il y avait une inscription, mais, la vétusté l'a fait disparaître de la plaque d'argent, et l'on n'en peut tirer un sens quelconque. Sur une autre petite image, en or, on lit, à l'entour:

a) ქ. შეწევნითა, ღმერთო, შენითა, ჩვენ ზაალ ფალავანდის-შვილისა ასულ-მან... და სულისა ჩვენისა საოხად. ვინც იხილოთ შენდობა ბრძანეთ. ვინც გამოსწიროს ის შერისხდეს ქრისტე ატოცს პატიოსანს ჯვარ-ცმას წინ გიორგი... ჩვენდა სადღეგრძელოდ:

Cette inscription n'est pas complète et sans doute les lignes s'entrecroisaient capricieusement, comme celle que j'ai trouvée sur le calice de Ksoris (*Bulletin t. VI, p.* 143); du moins les deux derniers mots paraissent devoir être placés dans la première lacune, que j'ai marquée par des points. En tout cas, le sens général est que «l'image a été offerte par la fille de Zaal Phalawandichwili, placée devant le crucifix d'Atotz, et ne doit pas être emportée hors du lieu où elle se trouve.»

«Par dehors, au-dessus de la porte du S.:

ქ. აქა ღვაწლისა ძლეველო, გიორგი, შემწე მეყავ ბატონი შვლს ლევანს, რომელ-მან აღვაშენე მეორედ ეკლესია ესე, სულისა ჩემისა საოხად და ცოდვათა ჩემთა შესანდობელად, დღეთა ჩვენთა სადღეგრძელოდ:

«C. Giorgi, vainqueur des souffrances, secours-moi, le prince-royal Léwan, qui ai rebâti cette église, pour qu'elle intercède pour mon âme, pour la rémission de mes péchés et pour la longévité de mes jours.

Il s'agit ici du prince Léwan, père du roi Wakhtang VI; conséquemment la restauration d'Atotz est de la fin du XVIIe où du commencement du XVIIIe s.

No. 11. Okona.

«Sur le penchant d'une haute colline, au village d'Okona, est située une grande église ruinée, construite en pierres de taille, mais où la brique a été employée à l'intérieur. Il est évident que c'était autrefois un bel édifice. Par-dedans elle était peinte, et sur la muraille du S. on voit 1^{0} le portrait en pied d'un personnage séculier, tenant une feuille dont l'écriture ne paraît plus; à sa gauche un second personnage, et près de la tête ces mots: ႣႤႣႭႪႬ ႣႤႣႪႭ ႥႠႾႲႠႬႢ ႥႠႰႨ ႣႤႣႨ ႫႨႱႨ.

La seconde figure n'est pas assez complètement reproduite pour que l'on sache si c'est un homme ou une femme. En tout cas, le sens est:

«La reine des reines Wakhtangawar, sa mère;» i. e. la mère de l'autre personnage, de qui le nom n'est pas indiqué.

Sur Okona, v. la Géographie, p. 265, et sur sa célèbre image, le *Bullet. hist. philol. t. VI, p.* 98, suiv.

«On ne voit ici rien de plus, ajoute M. Dimitri; mais dans une petite église de bois est déposée la petite image d'Okona, représentant en relief les 12 mystères du Sauveur, derrière laquelle, autour d'une croix, on lit:

ႭႩႭႬႨႱႠ ႾႠႲႭ ႸႤႨႼႷႠႪႤ
ႩႠႧႭႪႨႩႭႦႨ ႤႥႣႤႫႭႬ ႭႶႨႰႱႨ
ႠႫႨႬ:

«Image d'Okona, aie pitié de l'indigne catholicos Ewdémon.»

Ce catholicos de Karthli siégeait au commencement du XVIIe s.

«Les habitants du lieu disent que cette image, lors des malheurs du pays, fut emportée en Egypte, et ramenée ici par un Tzitzichwili.»

No. 12. Ercneth.

«Au village d'Ercneth se trouve une petite et ancienne église en pierres, sous l'invocation de la Mère de Dieu, où est déposée une petite image de N. D. d'Ibérie; elle est dirigée par l'archimandrite grec Raphaïl. Je n'y ai rien vu de remarquable ni aucune inscription.»

No. 13. Breth.

«Au village de Breth on voit une petite et ancienne église, en pierres, où sont déposées les images des églises de Bordjom et des croix anciennes. Sur l'une de celles-ci, en argent, haute d'une archine et un quart, il est écrit:

a) ႠႣႨႣႤ ႡႠႢႰႠႲ ႠႴ႞ႠႦႧႠ ႫႤႴႨႱ ႻႤႨ ႫႤႴႤႧႠ ႫႤႴႨႱႠ ...ႬႨ ႵႤ ႸႤ ႫႠႰႧႠ ႣႤႣႭႴႠႪႨ.

et plus bas: ႵႤ... Ⴐ
ႠႫႠႨ ႫႵႪ
ႻႪႨႠ ႴႠႣႪႨႱႧႠ ႸႤႨႵ....

ce que je dois traduire:

«Exalte le fils de Bagrat, roi des Aphkhaz, ... du roi des rois; Christ, aie pitié de la reine Martha.»

La seconde inscription paraît avoir renfermé le nom de l'orfèvre, un nommé Mikel. Quant à la première, je ne vois pas comment combler la lacune indiquée par des points; au reste, par l'histoire on sait que la princesse Martha, fille du roi Bagrat IV, épousa, vers 1064, l'empereur Constantin Ducas.

b) Sur une seconde croix d'argent, d'une archine et demie:

..სთ დ ვიძიე მე ბატონ-მან გოგიბაშჳლ-მან ბატონ-მან პა-
ატა-მ დ თანა-მეცხედრე-მან ბატონ-მან ავალის ასულ-მან ბატონ-
მან ელენე-მ, ჩვენდა მოსახსენებელად დ ჩვენის ცოდვილის სული-
სა-თჳს:

«.. et j'ai cherché, moi le seigneur Paata Gogibachwili, ainsi que ma compagne la dame Eléné Awalichwili, en souvenir de nous et pour notre âme pécheresse.»

c) Sur une petite image d'or de S. Georges, il est écrit en rond:

ქ. მოიხსენე, უფალო, მონა შენი გიორგი ავალიშჳლი, სადგრი-
სა ხეობის მოურავ-მან ბიძინა-მან, რომელ-მან მომჭედა ხატი ესე
წმიდის გიორგის, სახსრად სულისა ჩვენად, კეთილ დასფარავად
ჩვენდა. ქკს. უი: ბიძინას, ვინც წაიკითხოს, შენდობა უბრძანოს:

«Souviens-toi, Seigneur, de ton serviteur Giorgi Awalichwili et de Bidzina, moouraw de la vallée de Sadger, qui m'a fait fabriquer cette image de S. Georges, pour le rachat de notre âme, et pour qu'elle nous protége avec bienveillance. En 410 — 1722.»

d) Sur une autre image d'argent, de S. Georges:

ႸႤႫႼႤ ႫႤႷႠႥ ႫႩႭႡႱႠ ႸႤႬႱႠ ႢႠ-
ႫႢႤႡႤႪႱ ႥႠႾႲႠႬႢႱ ႡႠႲႭႬႨႸႥႨႪႱ ႸႤႬ
ႩႠႰႭ ႦႤႺႨႱႠႭ ႣႠ ႻႤႭ ႫႠႫႨႱႠႭ
ႤႫႫႠႬႭႤႪ ႣႠ ႫႾႱႬႤႪႭ ႠႣႠႫႨႱႠႭ ႨႱႭ ႵႤ
ႸႤ ႢႥႡႥ ႵႼ (sic) ႡႠႭႨ ႸႥႨ ႪႤႥႠႬ ႣႠ
ႧႠႬႠ ႫႤႺႾႤႣႰႤႱႠ ႧႨႬႠႧႨႬႱ ႫႷႠႧႠ
ႫႭႥႠႣႨႬႤႧ ႾႠႲႨ ႤႱႤ ႫႠႺႭႥႰႨႱႠ
ႸႨႸႧႠႫႥႨႱႠ ႫႠႭႰႤႧ ႣႠႫႾႥႠႰႨ
ႣႶႤႧႠ ႩႬႧႠ ႱႠႣႶႤႢႰႻႤႪႭႣ ႣႠ ႫႤ-
ႧႠ ႩႬႧႠ. ႵႩႱ. ႲႯႡ:

«Secours-moi qui t'ai orné, moi l'administrateur prince-royal Wakhtang. O toi, porte du ciel, fils du Père, Emmanuel, *rédempteur* d'Adam, Jésus-Christ, *assiste*-nous, le prince-

royal Léwan et mon épouse Thinathin, qui avons *fait fabriquer* de nouveau cette image du Sauveur, de Chichtha-Khew, brûlée de notre temps, pour notre longévité et pour celle de nos fils. En 372 — 1684.»

Cette inscription offre un gros anachronisme, car Wakhtang, fils de Léwan et de Thinathin, n'avait que 9 ans en 1684, et ne fut administrateur du Karthli qu'en 1703: ainsi tout au plus pourrait-on lire la date ႳႡ 402—1704. Le mot *de nouveau,* pourrait encore expliquer le fait, si, par exemple, Wakhtang eût fait réparer en 1704 une image déjà restaurée 20 ans plus tôt par son père, et eût conservé toute l'ancienne inscription, en y faisant seulement ajouter son nom.

Tous les mots soulignés dans ma traduction sont ceux auxquels j'ai fait des corrections dans le texte géorgien.

e) Sur le dos d'une petite image d'argent est figurée une croix, où on lit:

ႻႠႪႨႧႠ ႶႱႧႠ ႫႭႱႠႥႧႠ ႵႤႬႤႧႠ.. ႣႠ ႹႬႣႠ ႸႤႱႠႬႣႭႡႪႠႣ ႢႠႱႠႫႰႠ-ႥႪႠႧ ႼႷႠႪႭႡႠႧႠ ႶႧႱႠ ႫႤ ႠႥႠႪႭႴ-ႫႠႬ ႣႠ ႧႠႬႠ ႫႤႫႺႾႤႣႰႤႫႠႬ ႹႬ ႫႰႨႠႫ ႫႭႥႠႣႨႬႤႧ ႾႠႲႨ ႤႱႤ ႫႠႾႭ-ႥႰႨႱႠ ႱႠႣႨႣႤႡႤႪႠႣ ႹႬႣႠ ႣႠ ႱႠႣႶႤ-ႢႻႤႪႭႧ:

«Par la force de Dieu .... des chrétiens qui espèrent, et pour notre pardon, ainsi que pour obtenir d'abondantes miséricordes de Dieu, moi Awalof et mon épouse Mariam, nous avons fait fabriquer cette image du *Sauveur*, pour la glorification .... et pour notre longévité.»

Les lacunes et les mots soulignés indiquent des imperfections de la copie; car sur une croix il n'est pas

toujours facile de distinguer l'ordre dans lequel les mots doivent se suivre.

f) Sur une grande image de S. J.-Baptiste, or et argent:

ႵႰႨႱႲႤ ႸႤႨႼႷႠႪႤ ႫႠႫႠႢ ႫႨႵႤႪ ႬႠႧႪႨႫႺႤႫႤႪႭ ႫႤႭႾ ႤႷႥ:

«C. aie pitié du Père Mikel; S. J.-Baptiste, intercède pour lui.»

«Dans la même église, devant la porte d'entrée (du sanctuaire?) est enterré S. Cwiros (lis. Piros) Bréthel, l'un des 13 saints pères syriens; son tombeau est couvert d'un drap fin, et à chaque heure on y allume un grand cierge.»

«Il se trouve encore ici un vieil Evangile en parchemin, sur une feuille duquel est tracé ce qui suit, d'une écriture difficile à déchiffrer:

g) სახიერისა ღვთის-მშობლისა ოქრო-მჭედელსა სამი ჩარექი ვერცხლი. მისსა სარგებელსა ასისა თანგისა ცვლსა მიართმევდეს დ̃ ნახევ ლიტრასა სანთლისა გულსა მიართმევდეს. სხვა ამას-თანა სათხოვარი არა გეთხოებოდეს რა, ხატის სამსახურის მეტი. წელი-წადიდგან ამას მივართმევდეთ ერთისა სათათროსა მალის მეტი. და-იწერა ესე წლითგან ქკს სლბ, თიბა-თუს კე:

C'est une donation de cire et de chandelle, et une exposition des priviléges de quelque église; car les noms propres manquent: en tout cas la date est le 25 juin 232 — 1544.

h) Sur la reliure d'argent de l'Evangile, d'un côté:

ႬႠ ႫႧ ႧႲႧႥႱ
ႫႧ ႫႰႤႣႤ
ႪႱႤႪ ႷႤႪႰႤ
ႱႠႸႤႰႥ ႨႱႣႠႫ
ႨႱႠႫႤႧႶႪႤႱႠႪႧႪႬႸ
ႰႱႷႤ ႭႬႣႤႱႶႫႰႧႫႬ ႠႫႨႬ

Tout ce que je puis comprendre, c'est qu'un certain . . . . beg, fils de Cherw . . ., et sa femme Goulanchar, donateurs de cet *othkh-thawi,* i. e. des quatre Evangiles, demandent la rémission de leurs péchés.

i) De l'autre côté:

Ⴕ ႫႤ ႴႣ ႺႭႣ ႢႪႫႬ ႸႪႩႸႢႨ
ႪႱ ႽႱႭႪႫ Ⴌ ႶႬ ႫႤႺႽႤႣ
ႰႫႬ ႴႬႱ ႩႤႰႽႤႪႱ Ⴔ
ႰႱႣႬႱ Ⴋ Ⴌ ႪႭႪႣႫ
ႷႤႪႢႥႢ ႣႥ ႪႨႱႠ ႨႤ
ႰႨႱႠ ႶႺႨႱ ႫႸႥႪႱႠ Ⴍ
ႺႽႺႢႨႱႠ ႸႤႫႩႭႥႠႣ
ႱႷႱႰႣ ႱႭႪႨႱႠ ႭႰႶႠႢႤ
ႹႬ ႫႤႭႶႪႤႶႠ ႣႠ ႱႠႣႶႤႪႰႰႤႪႭႶ
ႹႫႶႠ ႠႫႨႬ:

«Moi, très pécheresse, Gouldam Chalicachwili, épouse de Pharsadan Phanascertel, j'ai entrepris d'orner l'Evangile de Notre-Dame de Didébouli-Zouari, pour le rachat de l'âme de mon époux et de moi, et pour la longévité des miens. Amen»

L'époque de ce Pharsadan n'est pas connue.

Quant à Breth, v. la Géographie, p. 261.

No. 14. Aradeth.

«Au village d'Aradeth, dans une plaine élevée, tout près d'une tour, se voit une petite église où est déposée l'image de S. Saba, en argent doré, pleine de reliques. Les gens du pays disent qu'elle a été apportée de Saphara, au pays d'Akhal-Tzikhé, par des aznaours d'Ichkhan. On y lit:

a) შემწე მეყავ მოსავსა შენსა შენის ჯვარ-ცმისა-თჳს ჯვარ-ცმულად მის მიერ, დიდებულო წმინდაო საბაო, დღესა განკითხვ-სასა, ვახტანგს, ძესა მეფეთასა:

«Illustre S. Saba, assiste moi, qui espère en toi . . . . . au jour du jugement, moi Wakhtang, fils des rois.»

La lacune répond à შენის . . . . მიერ, phrase où je ne trouve pas un sens clair et net.

Sur Aradeth ou la Croix-de-Feu, village ainsi nommé depuis qu'il s'y est livré une grande bataille, en 1494, entre les Karthles et l'atabek Qouarqouaré, qui fut vainqueur, v. la Géogr. p. 263, 478.

b) «Dans la même église est déposé un morceau de bois, couvert d'argent, représentant le bras de S. Saba; c'est une vieille antiquité, mais sans aucune inscription. Sur l'iconostase, également ancien, on lit:

c) Ⴕ ႸႤႧႠ ႸႱႧႠ ႸႤႼႨႧႠ ႶႣ ႺႣႥႤႬ ႫႤႰႨႱႪႨႻႤႫ ႭႰႡႬႤႪ ႤႮႨႱႩႭႮႭႦႫႬ ႮႠႲႰႭႬႫႬ ႤႪႨႱႤ . . . . ႩႠႬႩႤႪႨ ႤႱႤ ႸႤႬႧႱ ႢႠႥႠႫႤႱႥႨႬႤ ႣႠ ႥႠႾႠႲႥႨႬႤ ႩႰႠႫႨႲႨႧ ႣႠႥႲႭႰႤႥႨႧ ႣႠ ႸႤႥႠႫႩႤ-ႥႨႧ ႾႠႲႤႡႨႧ ႮႠႲႨႭႱႠႬႨ ႲႠႻႠႰႨ ႤႱႤ ႫႤႾႨႱႠ ႫႠႫႠႧ ႫႠႫႨႱႠ ႱႠႡႠႱႨ... ႱႠ-ႾႱႭႥႰႠႣ ႣႠ ႺႭႣႥႨႪႧႠ ႩႬႧႠ ႸႤ-ႱႠႬ ႣႭႡႤႪႠႣ..... ႢႥႾႫႬႥႣႤႧ. ႵႩႱႠ ႲႯႥ:

«C. *Par la miséricorde et* avec l'assistance de Dieu, moi le très pécheur Elisé, Mérislidzé, évêque d'Ourbnis, ... j'ai fait peinturer et peindre cet iconostase, j'ai fait recouvrir de briques et orné d'images ce temple vénérable de S. Saba, l'illuminateur du désert, le père des pères, en souvenir [de moi] et pour la rémission de mes péchés; dites-moi [un pardon]; en 396 — 1708.»

d) «Au bas du même iconostase:

ႸႤႫႭႢႼႨႰႤႧ ႹႳႤႬ ... ႱႲႨႾႠႰႨ .... ႱႠႰႲႷႤႪႨ ... ႱႠႷႭႲႰႤႷႨ, ႴႨႪႭႬႨ .... ႫႤႴႨႱႠ ႣႠ ႣႤႣႨႱႠ ႣႶႤႱႠ ႢႠႬႩႨႧႾႥႨ- ႱႠႱႠ. ႠႫႨႬ:

«Nous t'avons offert, nous ... un *Stikhar*, ... une ceinture, ... des *Saboukhar,* un *Philon*, ... du roi et de sa mère, au jour du jugement. Amen.»

Les mots soulignés indiquent: une *aube*, des *manchettes*, une *chasuble.*

e) «Par-dehors, au-dessus de la porte du S.:

ႹႬ ႣႠႣႨႠႬႨႱ ႠႱႭႪႫႬ ႣႤႣႭႴႠႪႫႬ ႡႠႲႭႬႫႬ ႫႰႫ ႠႶႥႠႸႤႬႤ ႤႩႪႤႱႨႠ ႤႱႤ ႣႠ ႸႤႥႼႨႰႤႧ ႼႫႨႬႣႠႱႠ ႣႠ ႶႧ ႸႤႫႭႱႨႪႱႠ ႫႠႫႠႧ ႫႠႫႠႱႠ ႱႠႡႠႱ ႰႠ- ႧႠ ႭႩႭႬႨႱႠႫႣႤ ႤႢႭႱ ႫႠႱ ႸႨႬႠ ႣႠ ႫႤႭႾ ႤႵႫႬႠႱ ႱႭႪႱႠ ႹႫႱႠ ႣႶႤႱႠ ႫႠႱ ႢႠႬႩႨႧႾႥႨႱႠႱႠ ႠႫႨႬ : ႵႩႱ. ႲႬႣ:

«Nous, la dame et reine Mariam, fille du Dadian, avons construit cette église et l'avons offerte au S. père des pères Saba, revêtu de Dieu, pour qu'il y demeure jusqu'à la fin des siècles et intercède pour mon âme au jour du jugement. Amen; en 354 — 1666.»

Il me paraît que les trois précédentes inscriptions doivent être environ de la même époque: ainsi l'église d'Aradeth serait moderne, ou du moins aurait été restaurée par la reine Mariam, épouse du roi Rostom, qui l'aura enrichie de diverses donations, et l'iconostase aura été repeint, il y a 140 ans, par l'évêque Elisé; car les mots tout modernes გავალესვინე, დავახატვინე, გვიხრძანებდეთ ne peuvent appartenir à la langue ancienne.

No. 15. Sagholachen.

«Au milieu des maisons du village de Sagholachen se trouve une petite église en pierres, construite par les thawads Amiredjib, où est déposée une belle image de la Mère de Dieu, opérant des miracles, avec un parement d'argent doré, large d'une archine, haute d'une archine et quelques verchoks, avec cette inscription:

a) ქ. ეჰა, საყდარო ღვთისა მაღლისაო, დედაო უბიწოდ მშობელო ღვთის სიტყვისაო, მშობელო ქალწულო მარიამ, ზე-ცათა დედოფალო, ოდეს ჟამთა ვითარებისა-გან შენი ესე წმინდა ტაძარი უძღებისა მტერთა-გან მოოკრებულ იყო, და შენი განმაცხოველებელი ყოვლად წმინდა ხატი მტრის შიშით შინდიშის სოფელში დასახიზნავათ შეენახათ და იქ წინ აღმთებულის სამთლის დარჩომით დამწვარ იყო შენი შემკულება, და როდესაც მაღლითა შენითა დაფარულ-მან მონა-მან და მსასოებელ-მან შენ-მან ამირაჯიბ-მან მიმბაშ-მან ზაზა-მ ვიხილე და ვიგულს-მოდგინე კვალად მოჭედვითა შემკულობა და განახლება შენი სამკაულითავე შენითა, და საფასისა წარსაგებელითა ჩემითა, სადიდებლად მეფისა ჩემისა ირაკლი მეორისა და დასაცველად მეუღლისა ჩემისა ჩოლაყაშჳლის ასულის ქეთევანისა, და ძ͞მთა და შჳლთა ჩემთა საფარველად, თვესა ივლისს იე, წელსა ჩღპზ, ქკს. უოე:

«O toi, temple du Très-Haut, mère qui as enfanté sans souillure, Mère du Verbe divin, Vierge-Mère Marie, reine des cieux, quand par suite du temps j'ai vu ton saint temple ravagé par l'ennemi insatiable, ta très sainte et vivifiante image réfugiée et conservée au village de Chindich, par crainte de l'ennemi, et là ton vêtement brûlé par les nombreux cierges allumés et laissés devant elle, alors moi ton serviteur, protégé par toi et espérant en toi, Zaza Amiredjib mimbachi, je résolus de t'orner d'un parement de métal et de renouveler aussi ton vêtement, en fournissant à la dépense, pour la glorification de mon roi Iracli II, pour que tu protéges mon épouse Kéthéwan Tcholaqachwili, que tu assistes mes frères et mes fils; le 15 juillet 1787, en l'année pascale 475.»

b) «Dans la même l'église, sur un vieil Evangile en parchemin, il est écrit:

ქ. ჵი ყოვლად წმინდაო ღვთის-მშობელო, დედოფალო მარიამ, ორსავე შინა ცხოვრებასა, წინაშე ძისა შენისა და ღვთისა ჩვენისა, მე დადიანის ასულსა, დედოფალთ დედოფალსა მარიამს. ესე ხელ-ახლად შემოგწირე ოთხივე (lis. ოთხ-თავი) ესე. შენ ულუნბისა ღვთის-მშობელო, შეიწირე მცირე ესე შემოსაწირავი. და ვინცა და რა-მანცა ესე შენ გამოგწიროს, ჩვენთა ცოდვათა-თჳს გაიკით-ხოს დღესა-მას დიდსა განკითხჳსასა. ამ͠ნ:

«C. Très Sainte Mère de Dieu, reine Marie, *intercède* dans les deux vies, devant ton Fils, notre Dieu, pour moi fille du Dadian, Mariam reine des reines. Je t'ai offert de nouveau ces quatre Evangiles, à toi Mère de Dieu d'Ouloumba; reçois cette légère offrande, et quiconque, quique ce soit qui te l'enlèvera sera puni pour mes péchés au jour du grand jugement. Amen.»

J'ai suppléé le mot souligné.

Cet Evangile a donc été primitivement offert à N. D. d'Ouloumba, d'où il a été apporté à Sagholachen, avec l'image.

IV. *Canton de Gori.*

No. 16. Bieth.

«Au village de Bieth, dans un bois, sur une hauteur, auprès d'un rocher, se trouve un très ancien monastère, en pierres de taille, où l'on ne voit d'inscription que bien haut, au-dessus de la porte de l'E. Il est évident que là il y avait quelque chose d'écrit, mais on ne peut assez distinguer les lettres pour faire un sens. A l'intérieur, sur une pierre, il y a les lettres suivantes:

ႢႡ GB
ႪႨ LI. Gabriéla?

«On trouve également en ce lieu un cimetière plein d'ossements, et au N. de l'église des ruines d'habitations en pierres;

sur le rocher est une petite cellule. Les gens du pays nomment ce lieu «Monastère des aznaours Qantchawlians, «dont l'un, un certain Qantchael, a été supérieur.»

L'indication est bonne, car le nom des Qantchaels va reparaître souvent dans les inscriptions de Samthawis et d'Achourian.

Sur Bieth, v. la Géographie, p. 249: il n'y a pourtant aucun détail.

No. 17. Cirbal.

«Au village de Cirbal, sur une hauteur au milieu des habitations, est une petite église en pierres de taille, tout près d'une tour; en haut de la porte il est écrit:

ქ. სახელითა ღვთისათა, აღვაშენე ეკლესია ესე ჩხეიძე-მ მთავარ-ეპისკოპოზ-მა ნიკოლოოზ, სულისა ჩემისა საოხად. ქკს. ტნია:

«Au nom de Dieu, moi l'archevêque Nicolaoz Tchkhéidzé, j'ai construit cette église, pour qu'elle intercède pour mon âme; en 361 — 1673.»

«Auprès d'une fenêtre, à l'E., la même chose est répétée à une certaine hauteur.

No. 18. Dchala.

«Au village de Dchala, dans le Samilakhoro, est une ancienne petite église en pierres de taille, renfermée dans l'enceinte de la résidence des thawads Amilakhors, où sont déposées des images et une grande croix; sur les lames d'argent de celle-ci il est écrit:

a) Ⴕ. ႶႫႤႰႧႭ ႣႠ ႿႥႠႰႭ ႮႠႲႨႭႱႠ-ႬႭ ႠႣႨႣႤ ႭႰႱႠႥႤ ႺႾႭႥႰႤႡႠႱႠ [illegible]

[illegible] (ცოდვანი) [illegible]:

«C. Seigneur et croix vénérable, exalte dans les deux vies Amirindo Zedginidzé, amilakhor (connétable) et moouraw de Gori, qui a fait fabriquer cette croix vénérable, et pardonne-lui ses péchés; Dieu conserve la vie de ses frères et fils, et prolonge les jours de la dame Goulkan, pardonne leur leurs péchés, et les fasse vivre dans la prospérité.»

On sait par Wakhoucht, Géogr. p. 45, que les Amilakhors, chez qui la dignité de connétable était héréditaire, proviennent de la famille Zedginidzé. Resterait à connaître l'époque de notre Amirindo et de Goulkan. La grandeur des Zedginidzé remonte au milieu du XVe siècle; l'un d'entre eux, Iotham, s'étant fait tuer dans le lit du roi Giorgi VIII, à la place de son maître, ce prince conféra à son fils Thaqa les titres mentionnés dans l'inscription.

Au couvent de Chio-Mghwimé, il existe, au dire de M. Platon Iosélian, une charte, de l'an 1475, relative à la fondation d'une agape en faveur de Mamiaman Zedginidzé et de son épouse Goulkan (Закавк. вѣстникъ, 1845, ч. неофф. p. 131); cette dernière pourrait bien être la personne ici nommée, car l'inscription me paraît ancienne. Quant à Amirindo, je ne pense pas que son nom se trouve, à cette époque, dans l'histoire; mais un nom semblable se rencontre dans la famille Amilakhor; porté par un personnage souvent mentionné, entre 1744 et 1754, par l'historien Papouna Orbélian.

Un autre Amilakhor, Andouqaphar, avait épousé la fille d'Isa-Khan, qortchi-bachi, conséquemment pe-

tite-fille de Chah-Abas 1er, que les troupes persanes retirèrent de la citadelle d'Archa, du côté de Doucheth, en 1624. Le nom d'Andouqaphar est fréquent dans la famille, et deux personnages qui le portaient sont ensevelis dans la même église, à Chio-Mghwimé. L'un d'eux avait pour femme Ana-Khanoum, qui mourut en 1718; lui, il est enterré là, avec elle, mais la date de sa mort n'est pas visible; l'autre, fils de Giw Amilakhor, mourut en 1732.

Enfin Giw Amilakhor, qui va être nommé dans les inscriptions suivantes, avec sa femme Thamar, joua un grand rôle sous les rois Wakhtang V, Giorgi XI et leurs successeurs. Il était fils d'Iotham; son frère Nicoloz fut catholicos de Karthli dans les premières années du XVIIe siècle. La princesse Thamar est certainement enterrée à Chio-Mghwimé, dans l'église de l'Assomption; j'ai vu sa tombe, mais l'inscription en est toute effacée, et la date de la mort illisible. Que son époux soit enterré là, je le crois, mais la pierre que je suppose être la sienne, est dans le même état que l'autre.

Sous le règne de l'Impératrice Catherine II, un jeune prince Alexandré Amilakhor fut impliqué dans un complot de restauration de la dynastie Moukhranide dans le Karthli, transporté et détenu longtemps à Vibourg. Plusieurs de ses compositions littéraires sont déposées aux Archives centrales de Moscou; en outre, j'ai vu de lui un ouvrage de politique théorique, qui ne m'a pas paru mal pensé, et qui était dédié au roi d'Iméreth Solomon 1er, son protecteur. Le plus original de ses écrits est une dissertation sur l'origine de sa famille, où les étymologies sont d'une force surprenante. Il dit, p. e. que le nom d'Emir-Akhor, provient de l'arabe «amir achir, i. e. commencement et fin, parce que le dernier émir des Khalifes, fondateur de

la famille, resta et mourut en Géorgie; que le mot *Vratsi* signifie la même chose que *Djiaour;* que *Somékhi* (nom géorgien des Arméniens), signifie «digne de la foudre (სამეხი);» que le nom de la province de Gardaban signifie «Lavé par-dehors (გარდა ბანი),» à cause de la quantité de fleuves. Il remarque enfin que les Amilakhors naissent circoncis, comme les princes Bagratides, avec des rides au front, formées par la couronne, et les Sofis avec deux doigts de la main collés ensemble . . . etc.

b) «Sur une image de la Vierge:

Ⴥ ႣႤႣႭႴႠႪႭ ႷႣ ႼႠႭ ႵႠႪႼႭႪႭ
ႶႥႧႨႱ ႫႸႭႡႤႪႭ ႫႰႫ ႸႤႫႼႤ ႣႠ
ႫႴႠႰႥႤႪ ႤႵႫႤႬ ႭႰႧႠႥႤ ႸႠ ႺႾႭ-
ႥႰႤႡႠႧႠ ႣႨႣႧႠ ႵႰႧႥႤႪႧႠ ႫႤႴႤ-
ႧႠ ႠႱႭႪႱႠ ႧႠႫႠႰႱ ႰႬ ႸႤႠႫႩႭ ႾႠႲႨ
ႧႵႬႨ ႼႨႧႠ ႭႵႰႭႨႧႠ ႣႠ ႧႥႠႪႫႠ-
ႰႢႠႪႨႲႨႧႠ ႵႩႱ. ႲႩႢ. ႠႫႨႬ:

«O reine, très sainte Vierge mère de Dieu, exalte dans les deux vies la fille des grands rois de Karthli, Thamar, qui a orné ton image d'or pur et de pierreries, en 323 — 1635.»

C'est la princesse Thamar, qui a aussi restauré l'église de Samthawis; v. *Bulletin hist.-phil. t. VI, p.* 57, car cette église renferme la sépulture des Amilakhors; comme la princesse ne parle pas ici de Giw Amilakhor, son mari, il est vraisemblable que cette image est antérieure à leur union; ceci me paraît d'autant plus croyable que les deux époux paraîtront plus bas en *e*) dans une inscription de l'an 1682, et que tous deux aussi, en 1686, contribuèrent à la restauration de l'Image d'Antcha, à Tiflis.

c) «Sur une autre image de la Vierge:

ႤႱႤ ႷႣ ႼႨႱႠ ႾႠႲႨ ႫႭႥႠႽႤႣႨႬႤႧ ႹႳႤႬ ႮႲႰႭႬႨႱ ႠႬႣႭႷႠႴႠႰႨႱ ႻႤႫႬ ႴႠႰႤႫႭႦ ႹႬ ႣႠ ႱႭႳႩႾႤႭႳႨႱႠ ႫႫႨႱႠ ႹႬႨႱႠ ႱႭႪႨႱႠ ႱႠႾႱႰႠႣ Ⴃ..ႪႤ ႷႣ ႼႠႭ ႶႧႨႱ ႫႸႡႪႭ ႸႤႨႼႨႰႤ ႹႬႨ ႤႱႤ ႩႠႬႭ-ႬႨ (lis. კნინი) ႩႠႣႰႤႷႠႣ .. ႫႺႳႤႪ ႣႠ ႫႴႠႰႳႤႪ ႤႵႫႤႬ ႣႶႤႱ ႣႨႣႱ ႢႬႩႨႧႾႳႨႱႠႱႠ ႫႫႱႠ ႹႬႱႠ ႠႬႣႭႷႠႴႠႰႱ ႠႫႨႬ:

«Nous avons fait fabriquer cette image de la très sainte Vierge, nous Pharémouz, fils du seigneur Andouqaphar, pour la rédemption de notre âme et de celle de notre béni père ...... Très sainte Mère de Dieu, accueille notre mince *offrande* .....; protége et assiste au grand jour de jugement, notre père Andouqaphar.»

La 1re lacune existe dans la copie; la seconde indique que, suivant mon opinion, il manque là quelque chose.

d) «Sur une petite image:

ჩვენ გივი ამილახვარის ძე-მ გიორგი-მ ეშიკაღაბაშ-მა, მოვაჭედინეთ ხატი ესე წმიდის გრიგოლისა, სულისა სახსრად. ქკს. უი.

«Nous Giorgi échicaghabachi, fils de Giw Amilakhor, avons fait fabriquer cette image de S. Grégoire, pour la rédemption de notre âme; en 410 — 1722.»

e) «Sur une image à parement d'or:

ႤႢႠ ႱႷႣႰႭ ႣႠ ႱႠႣႢႭႫႭ Ⴑ'ႪႨႱႠ ႼႨႱႠႭ ႭႱႠႪႶႰႭႨႱႠ ႣႠ ႭႾႨႪႥႨႱႠ ႶႥႧႨႱႠ ႵႥႤႷႬႠႣ ႢႰႣႠႫႷႥႠႬႤႡႤႪႭ ႷႣ ႼႠႭ ႶႧႨႱ ႫႸႡႪႭ ႹႬ ႫႱႠႱႭ-ႤႡႤႪႫႬ ႣႠ ႺႥႠ ႴႠႰႥႠႧႠ ႫႬႧႠ ႫႭႬ-

[illegible]

«O temple et demeure de l'Esprit-Saint, qui as fait descendre sur la terre le Dieu infini et invisible, très sainte Mère de Dieu, nous, ayant espoir et confiance en ton assistance et protection, quoique nous soyons enveloppés de nos péchés, moi Giw Amilakhor, avec ma compagne la princesse-royale Thamar, fille du roi des Karthles, nous avons voulu, grâce à ta puissance et assistance, orner d'or cette tienne image, et l'avons embellie de pierreries, pour la prospérité de nos jours et pour la rémission de nos péchés, afin d'être délivrés au grand jour du jugement. En 370 — 1682.»

Ces diverses inscriptions de Dchala comblent la lacune dont j'ai parlé dans notre *Bulletin*, *t. VI*, *p.* 59. Si elles ne sont pas anciennes, du moins elles donnent des détails positifs sur Giw Amilakhor et sur la princesse Thamar, son épouse.

No. 19. SAMTHAWIS.

«Dans le même village, dans une plaine basse, est situé le grand monastère de Samthawis, en belles pierres de taille, environné d'une enceinte. Sur le portique s'élève un clocher en briques. Dans l'enceinte est construite une petite citadelle, où, sur une pierre placée de travers se lit une inscription.»

Le petit village où est l'église de Samthawis est en effet dépendant de celui de Dchala, et ne fait qu'un avec lui, mais celui-ci est à une certaine distance de la route de poste actuelle.

A Samthawis M. Dimitri a copié littéralement comme moi les inscriptions publiées dans le *Bulletin* de notre classe: *a*), *b*), *c*), *d*); t. VI, p. 57. Pourtant, dans l'inscription *c*) il a omis les deux lettres que j'ai vues à la première ligne de la pierre de droite, et à la seconde ligne de la même pierre, il a lu ... ႱႠႫႧႨ au lieu de ႱႠႫႣႤ, ce qui peut être la fin du mot უკუნისამდე, et signifier, avec ce qui précède: «Dieu est dans ce lieu, et il *ne sera pas ébranlé* éternellement.» On voit bien, en tout cas, en suppléant quelque chose d'analogue à ce qui est souligné et qui manque sur la pierre, que c'est une sentence tirée de la Bible.

L'inscription *f*), ibid. p. 58, a été copiée ainsi par M. Dimitri: Ⴕ. ႣႠႣႭ ႶႫႰႠႤႩႨႱႠႭ ႠႧႫႤႡႱ ႸႰႨႱ ႤႩႱ ႱႨႼႤ ႤႩႱႠႱ ႼႡႫႬ. ႭႬႨႧႠႱႠ ႬႣႡႨ ႠႶႩႤႬႠ ႵႩႬႱႠ ႱႭ: Les différences que l'on voit ici avec ma copie prouvent que la pierre est en mauvais état, et que je me suis efforcé de donner un sens logique à des restes de lettres dont M. Dimitri ne s'est pas rendu compte. La date étant la même des deux côtés, je conclus 1° qu'à cet égard ma copie est fidèle; 2° que les 5ᵉ, 6ᵉ, 7ᵉ groupes de lettres doivent nécessairement se lire ეპისკოპოსი მე კჳრიკე ou plutôt ვაჩე ყანჩაელისა, et par conséquent les trois précédents sont: შეიწყალე სამთავნელ; 3° quant à ce qui suit, რომელმან est bien net; 4° les restes du mot მეორედ ont échappé au copiste; ას reste douteux (v. *Bulletin p.* 59, *n.* 3), წმიდა n'est pas incertain; 5° le mot suivant, que je n'ai pas vu, devrait être საყდარი, სანათლავი (comme à Martwil, dans une inscription de l'an 996); et toute l'inscription doit signifier:

«C. Image de la Divinité, aie pitié de l'évêque de Samtha-

wis, fils de Watché Qantchael, qui a rebâti ce saint *lieu de lumière*, en l'année pascale 270 — 1050.»

La suite va faire voir pourquoi j'hésite peu ici sur le nom de *Watché*, pourquoi je n'hésite plus sur la date de l'ère chrétienne, qui fixe la reconstruction de l'église de Samthawis au milieu du XI[e] siècle.

En effet voici quatre inscriptions que je n'ai pas aperçues et que M. Dimitri a copiées:

1) Sur la porte de l'O. on lit ce qui suit, et qui est en partie caché par le mur du porche:

Ⴕ. ႾႠႲႭ ႶႫႰႧႤႡႨႱႠႭ ႠႣⴈⴃႤ ႸⴄႬ Ⴋⴈⴄⴐ
ႢⴀႬႫⴀႲⴄႩⴓႡႨ ⴛⴊⴈⴄⴐⴈ ႣႠ ႳⴛⴊⴄႥⴄႪႨ ႶႫႰႧ-
ႤႡႨႱႠ ⴋⴈⴄⴐ ⴂⴣⴐ-
ႢჃႬⴍႱႠႬႨ Ⴗⴍⴅⴊ ႨႱႠ ႠႶႫⴍႱႠႥႪⴄႧႨႱႠ Ⴋⴄ-
ႴⴄႧ ႫႴႤႠႱႠ . .²)
ႫႧႨႬႧႱ³) . . Ⴋ . . ⴛႬ⁴) ႫⴄႴⴍႥႨႱႠ ႫⴀႧⴍⴈႱႠ
ⴛⴍⴋⴄⴊႨ ႠႶႸⴀⴋⴄႬႤ
ႩႠⴛⴈႥⴟႤ ႤႱႤ ႱⴀႡⴍⴚႧⴄႡⴀႧ ႫⴄႴⴍႥႨႱႠ ႫႠ-
ႧႨႱႠ
ႨႬႲႨႩႣႨႭႬႱႠ ႫⴄႴⴍႥႨႱႠ ႫႠႧႨႱႠ
ႵⴍⴐⴍⴌⴈⴉⴍႬႱ ႤႯႭ⁵).

On peut traduire, en soulignant les endroits douteux:

«C Image de la divinité, exalte celui qui a été affermi par toi, couronné de par *ta* divinité, le puissant et invincible roi des rois de tout l'orient, *Giorgi, et moi Ioané l'esclave* de sa

2) Il doit y avoir erreur dans la copie de ce groupe de cinq lettres; la grammaire veut ici un mot à l'accusatif, et la chronologie un nom propre: je lis comme s'il y avait ⴋⴄⴔⴄ ⴂⴈⴍⴐⴂⴈ ⴃⴀ.

3) Je lis ⴋⴄ ⴈⴍⴀⴌⴄ.

4) Il devrait y avoir quelque chose comme ⴋⴍⴌⴀ, ⴋⴤⴄⴅⴐⴈ.

5) Je lis sans hésiter ႱႯႧ, 299.

majesté, qui ai bâti ce porche, pour prier pour elle; en l'indiction de sa majesté, en l'année pascale 299 — 1079.»

L'année, telle qu'elle a été écrite. est fausse, du moins la première lettre numérale; car les deux autres sont ქთ 99. Or l'église a été bâtie sous le roi Bagrat IV, régnant 248 — 294 du cycle pascal, soit 1028 — 1074 de J. C.; il n'est donc pas étonnant que le porche soit une construction du règne suivant, celui de Giorgi II, entre 1074 et 1089 de J. C. C'est pour cela que j'ai fait au chiffre la correction indiquée.

2) Tout près de cette inscription il y en a une seconde, ainsi conçue, dans la copie du voyageur:

Ⴕ. ႾႠႲႭ ႶႥႧႠႤႡႨႱႠႭ, ႫႤႭႾ ႤႵႫႤႬ ႫႤႭႰႤႣ ႠႶႫႸႤႬႤႡႤႪႱႠ [6] ႸႥႨႪႱႠ ႱႨႠႭႸႨႱႱႠ. ႠႫႨႬ ႳႴႠႪႭ ႶႫႤႰႧႭ:

«C. Image de la Divinité, intercède pour celui qui a reconstruit cette église, pour le fils de Siaoch. Amen, Seigneur Dieu.»

On peut choisir entre le reconstructeur, contemporain de Bagrat IV, d'après les inscriptions précédentes, ou celui qui vivait au XVIIe s., c'est-à-dire la princesse Gaïané-Thamar, mentionnée dans l'inscription de la porte de l'O. Comme je n'ai pas vu les lieux, je n'ose décider nettement la question; mais cette inscription se trouvant sur la muraille et non sur le porche, je pencherais pour la plus haute antiquité; d'autant plus que la forme *Siaoch,* pour *Chioch,* qui est plus moderne, me paraît autoriser cette solution.

3) Dans l'intérieur, du côté du S., est une petite chapelle, où on lit à gauche, à une grande hauteur, sur la muraille, cette inscription, qui a été badigeonnée, puis ravivée avec de la peinture:

6) Grammaticalement, il faut lire აღმაშენებელსა.

ႤႱႤ ႱႻႬႨ ႱႠႬ. ႥႱႱႬႣႥ
ႱႣ. ႻႤႾႬ ႸႤႠႥႬႠႱႰႥႬႭႥ
ႻႠႠ ႣႠႣႭ ႱႠႾႭႠႴႨႱႱႠ ႧႠ ႾႾႱႠ
ႧႠ ႻႾႠႭႠ ႾႨႱႭႭႱ

Je regarde cette inscription comme incomplète: en tout cas, elle ne renferme pas de noms propres. C'est une invocation à l'image de Samthawis, pour un personnage non nommé, pour son père et pour ses frères.

4) Une image d'or, d'une archine de hauteur, porte cette inscription vulgaire:

ქ. ეჰა ერთ-არსებაო, ერთ-გულებაო, მამაო უშობელო, და ძეო მხოლოდ შობილო, სულო წმიდაო, მისსავე შორის განსვენებულო, საყდარო და საყოფელო ერთისა ღვთებისაო, სამთავისის მონასტერო, შეგვედრებ თავსა ჩემსა და დავალებ სასოებასა, ჩვენ ამილახვარის იოთამის შვილი ყორჩიბაში დემეტრე და თანა-მეცხედრე ჩვენი ქსნის ერის-თჳს ასული თამარ. ოდეს ვიხილეთ ტაძარი თქვენი ჟამთა ვითარებისა-გან [1]) უფროსი ხატი მოშლილი იყო და ტაძარსა თქვენსა ადრე ესვენა, აღგჳძვრა სურვილ-მან და ძლიერება-მან თქვენ-მან, გამოვაჭედინეთ და შევამკევით ხატი ესე მაცხოვრისა, სულთა განმანათლებელი და ხორცთა მკურნალი, და დავასვენეთ ტაძარსა და საყოფელსა თქვენსა, სულისა ჩვენისა საკსრად და ცოდვათა ჩვენთა შესანდობლად, რათა მფარველ გვექმნეს მადლი და ფარვა, და გვიოხოს შეცოდებანი ჩვენნი, დღესა-მას დიდსა განკითხჳსასა. ამინ: ქკსა. ტნა:

«. . . . . Monastère de Samthawis, je te confie ma personne, et mets en toi ma confiance, moi Démétré qortchi-bachi, fils d'Iotham Amilakhor, et ma compagne Thamar, fille de l'éristhaw du Ksan; ayant vu ton temple et ton image qui y était anciennement déposée, gâtée par suite des circonstances, je me sentis, grâces à ta puissance, animé de ferveur pour toi, et nous fîmes fabriquer et ornâmes cette image du Sauveur, illumination de nos âmes, remède de nos corps, et la déposâmes dans le temple où tu résides, pour le rachat de notre âme,

pour la rémission de nos péchés, afin que ta bienveillance et protection nous assiste et obtienne grâce pour nos crimes, au grand jour du jugement. Amen; en l'année pascale 351 — 1663.»

Ce Démétré, vivant sous Chah-Nawaz I[er], était frère du catholicos Nicolaoz, l'un des derniers restaurateurs de l'église de Mtzkhétha; sa mère était fille de ...... éristhaw du Ksan.

En revanche M. Dimitri n'a pas eu connaissance de l'inscription publiée dans le *Bulletin* de notre classe; (t. VI, p. 58 *e*), où est mentionné, autant que j'ai pu lire, un «père Thewdoré, fils de Ioané Qantchael,» en 276 — 1056, contemporain de l'évêque Ilarion, fils de Watché Qantchael.

Je ne tirerai mes conclusions et ne formerai le résumé des 10 inscriptions réunies de Samthawis, qu'après avoir présenté celles recueillies par M. Dimitri à Achourian, qui sont aussi belles et nettes qu'importantes pour l'histoire.

No. 20.

«A Achourian, dans le canton de Khidis-Thaw, dit M. Dimitri, dans un lieu désert et écarté de la vallée de Théthrad-Khew, se trouve une petite église ruinée, bâtie en briques et en pierres de taille, sur une hauteur commandant le bord de la rivière; de deux côtés elle est baignée par des ruisseaux, enceinte de montagnes. Au-delà de la rivière, du côté du nord, on voit dans les hauts rochers des cavernes nombreuses, maintenant inaccessibles, sans routes pour les hommes, mais où vivaient autrefois des moines. Sur une pierre, à l'E. de l'église, on lit:

Ⴕ. ႱႠႾႤႪႨႧႠ ႶႫႧႨႱႠႧႠ, ႫႤ ႨႥႠ-ႬႨႭႰ ႱႠႫႧႠႥႰႤႧႠႫႠႰ, ႬႤႫႠႰ ႧႠႩႤ ႷႠႰႩႠႥႤႨႱႠႫႠႰ ႠႡႧႠႸႤႰႤ ႰႫႨႢႠ ႤႱႤ

ႤႩႪႤႱႨႠ, ႱႠႷႭႴႤႪႠႣ ႼႫႨႣႨႱႠ ႬႠႧႪႨႱ-
ႫႺႤႫႤႪႨႱႠ, ႡႰႻႠႬႤႡႨႧႠ, ႴႠႱႨႱႠ ႫႨ-
ႶႤႡႨႧႠ ႱⴓႪႩⴓⴐⴇႾⴄⴓႪႨႱႠ ႫⴀႫႨႱႠ ႹⴄⴋⴈႱႠ,
ႵⴍⴐⴍⴌⴈႩⴍⴌႱႠ ႱႬႡ: ႥႨႬ ႰႠჂႧႠႺႠ ႫႨ-
ႦႤႦႨႧႠ ႤႱႤ ႭႣႠႡႬႭჂ ႼⴋⴈⴃႨႱႠ ႱႠ-
ႷႣႰႨႱႠ ႠႾႭႷⴗⴀⴑ ႩႰႭႪⴈႠ ႱⴈႲႷჃႧႠ
ႶႥႧႨႱႠႧႠ:

«C. Au nom de Dieu, moi Ilarion, évêque Samthawnel, fils de Watché Qantchael, j'ai construit cette sainte église, pour être la résidence de S. Jean-Baptiste, par ordre et aux frais de mon béni père, en l'année pascale 252 — 1032. Quiconque sous quelque prétexte, enlèvera quelque chose à ce saint monastère, est anathématisé par le Verbe de Dieu.»

«Sur une autre petite pierre on lit: «S. Jean-Baptiste aie pitié . . . .»

«Enfin sur la muraille du S., à gauche de la porte:

ႵႰႨႱႲႤ ႠႣႨႣႤ ႸႤႬ ႫႨႤႰ ႣႠႫႷႠႰႤ-
ႡႭႪႨ, ႭႻႪႤႥႤႪႨ ႡႠႢႰႠႲ ႩႭႰႠႮႠ-
ႪႠႲႨ, ႰႭႫႪႨႱႠႫႱႠ (sic) ႦႤ ႠႶႤႫႤႬႠ
(sic) ႼႫႨႣႠ ႤႱႤ ႤႩႪႤႱႨႠჂ ⴑⴀⴞⴊⴈ ႼႫႨႣႨႱႠ
ႬႠႧႪႨႱ ႫႺႤႫႤႪႨႱႠ, ႱႠႪႭႺႥႤႪႠႣ
ႫႤႴႭႡႨႱႠ ႫႠႧႨႱႠ, ႾႤႪႨႧႠ ႥႤႫ (sic
lis. ⴙⴄⴋ) ႢႪႠႾႠႩႨႱႠ ႨႪႠႰႨႭႬ, ႱႠႫႧႠႥ-
ႬႤႪႨႱႠ ႻႨႱႠ ႥႠႹႤ ႷႠႬႹႤႪႨႱႠ:

«Christ, exalte l'invincible Bagrat couropalate, affermi par toi, sous lequel a été construite cette sainte église de S. Jean-Baptiste, pour prier pour Sa Majesté, par les soins d'Ilarion Samthawnel, fils de Watché Qantchael.»

Ainsi 1° Ilarion, évêque de Samthawis, fils de Watché Qantchael, contemporain du roi Bagrat IV, a bâti le monastère et l'église de S. Jean-Baptiste, à Achourian, en 1032.

2° C'est encore Ilarion qui a bâti l'église de Samthawis, à

une date qui n'est pas positivement connue, mais très vraisemblablement sous le même roi Bagrat et avant l'an 1050 : l'architecte fut un certain .... fils de Siaoch; *d*), sup. 2).

3° Une portion quelconque de l'église a été construite ou restaurée par Ilarion en 1050; *f*).

4° Une chapelle obscure, au S., a été bâtie par le P. *Théodoré* (?) fils de Ioané Qantchael, en 1056; *e*).

5° Le porche fut bâti par Ioané Qantchael, sous le roi Giorgi II, en 1079; sup. 1).

6° Une réparation a été faite, au XVIIe siècle, on ne sait au juste à quelle date, par Gaïané-Thamar, femme de Giw-Amilakhor, fille de Wakhtang V ou Chah-Nawaz 1er; *a*)

7° Une image d'or a été offerte par Démétré, fils d'Iotham Amilakhor, et par sa femme Thamar, fille de .... éristhaw du Ksan, en 1663; sup. 4).

Nous voici donc clairement instruits d'une bonne partie des faits concernant un des plus beaux édifices religieux de la Géorgie et une de ses dépendances; de plus nous voyons que la famille des Qantchaels ou princes de Qantchaeth remonte au moins au XIe siècle.

Quoique je n'aie pas la prétention d'avoir tout vu, dans les lieux mêmes que j'ai visités, je tiens à m'excuser de n'avoir pas aperçu ici certaines interiptions, par la double circonstance, qu'étant en voiture de poste, je ne pouvais m'arrêter à loisir, ainsi que je l'ai dit dans ma relation, *Bulletin t. VI, p.* 56, et que j'étais alors réduit à mes seules ressources, sauf l'assistance bénévole d'un pieux visiteur, habitant il est vrai de la contrée, mais qui sans doute n'était pas complètement au fait des localités. Quoi qu'il en soit, je suis bien reconnaissant de la coopération que m'a fournie en cette rencontre M. Dimitri.

No. 21. Casp.

«A Casp, il y a une petite et ancienne église de S. Théodore, située sur une hauteur, et environnée d'une enceinte fortifiée, construite en pierres. Sur les murs on ne trouve aucune inscription.»

De ce qui précède, comme aussi de mes propres observations, il résulte que les beaux temps de l'architecture religieuse en Géorgie, peuvent se diviser en plusieurs époques:

1° Pour les constructions, les règnes de Bagrat III et de Bagrat IV, entre les années 980 et 1074: c'est de ce temps-là qu'il reste le plus de monuments, dans les pays qui ont été explorés avec soin.

2° Traditionnellement, mais sans beaucoup de preuves, le règne de Thamar et ceux qui l'ont précédé et suivi immédiatement.

3° Pour les restaurations, le règne d'Alexandré, 1413 — 1442, toutefois on n'en a pas un grand nombre de preuves par les monuments.

4° Le règne de Rostom et de la reine Mariam. Ce prince était musulman, mais chrétien au fond du coeur, comme le prouve notamment une très belle charte de l'an 1648, et sa pieuse épouse a réparé un nombre considérable d'églises: cette époque s'étend entre les années 1636 — 1680, date de la mort de la reine.

5° Les princes Moukhranides ont également aimé à construire, à réparer et à embellir les églises chrétiennes.



(Tiré du *Bullet. hist.-phil. T. VI. No.* 11, 12, 14.)

Quelques inscriptions musulmanes, d'Ani et des environs de Bakou; extrait d'une lettre de M. KHANYKOF. (Lu le 23 mars 1849.)

M. N. Khanykof, bien connu en Russie pour ses estimables travaux sur la littérature orientale, écrit ce qui suit à l'un des membres de l'Académie [1]):

Tiflis, 28 janvier 1849.

.... «Presque un an après votre passage à Edchmiadzin, le 13 décembre 1848, j'ai visité les ruines d'Ani, et quoique le froid fût très intense, 24° R. au-dessous de 0, l'absence de vent et la possibilité d'allumer un bon feu m'ont donné les moyens de copier toutes les inscriptions musulmanes de cette capitale détruite .... La 1re n'est ni plus ni moins qu'une défense de vendre des bestiaux devant la mosquée; elle est conçue en ces termes:

«Moi Keï-Sultan, fils de Mahmoud, fils de Chaour, fils de Manoutchehr, Cheddadi; pour le salut de l'âme de mes ancêtres et enfants, nous avons ordonné ainsi: que leur réciprocité, leur amitié et leur unité soient agrandies! Nous défendons aux possesseurs de vendre devant cette mosquée d'A-

---

1) En publiant cette intéressante communication, M. Dorn et moi nous avons cru devoir y joindre quelques observations, qui seront indiquées par nos initiales: *D. Br.*

bou-'l-Maamran des moutons et des chameaux, et tout homme qui ne respectera pas cet ordre sera puni de la colère de Dieu: dans l'année 595 de l'hégyre (1198 — 9).»

«Au bas se trouve l'inscription arménienne que vous avez bien voulu traduire ainsi:

«Ceux qui observent *ceci* fidèlement sont bénis de Dieu.»

«En voici le texte:

A) من کی سلطان بن محمود بن شاور بن منوچهر
الشدّادی از برای جان فرازی جدّ وفرزندانم
چنان فرمودیم کی (*a* بنیّه ودوستی وقطابی ار سر (?)
لی مسجد ابو العمران استادکان) کوسپند اشتر خرید
وفروخت هم اینجا فرمودیم کی نکنند هرکه در این فرمان
طعنه زند در خشم خدای وتعالی (*b* کرفتار باشد ,
فی تاریخ سنه خمس وتسعین وخمسمایه (2

ՈՐ ՀԱՍՏ ՊԱՀԵՆ ԱԻՐՀԻՆԻՆ ՅԱՅ ԱՍԴԵՆ:

La facilité de visiter Ani, situé à une faible distance de la frontière de l'Arménie russe, y attire aujourd'hui un bon nombre de curieux; les Mékhitharistes de Venise y avaient envoyé, dans ces dernières années, un de leurs Pères, qui a dû transcrire toutes les inscriptions arméniennes, géorgiennes et musulmanes, pour servir de ma-

---

2) Outre la copie de M. Khanykof, nous avons une empreinte de cette inscription, faite par le procédé de Millin et par les soins de M. Abich, mais qui laisse quelque chose à désirer. Toutefois, d'après cette empreinte, ou pourrait presque lire: *a*) بنبه فروشی au lieu de بنیه ودوستی et . . . . ; *b*) کرفتر au lieu de کرفتار. *D.*

tériaux à une description complète de la célèbre capitale des rois Bagratides arméniens. Mieux placés que qui que ce soit pour l'explorer, les savants russes ne doivent donc pas se laisser devancer.

En 1845, M. le Professeur Abich [3]) a fait estamper, par le procédé Millin, une vingtaine d'inscriptions d'Ani, déposées aujourd'hui au Musée Asiatique de l'Académie; il a même réussi à enlever une pierre portant une inscription arménienne, très bien conservée, de l'année 655 — 1206, qui se trouve également à notre Musée. Tout ces curieux monuments ont été lus et traduits, et seront bientôt publiés. M. Khanykof a donc fait acte de courage et de bon patriotisme, en bravant un froid rigoureux pour arracher aux ruines d'Ani un nouveau débris. Ce qu'il dit de l'intensité du dernier hiver surprendra sans doute beaucoup de personnes, qui croiront à-peine le fait possible, à une latitude plus méridionale de 20° que Saint-Pétersbourg; mais il n'en est pas moins exact. Entre le 22 janvier et le 15 février 1848, le froid se soutint constamment entre 15 et 26° R.: c'est ce dont j'ai été témoin, et ce que j'ai enregistré jour par jour, à Edchmiadzin.

Quant à l'inscription copiée par M. Khanykof, elle ajoute un personnage de plus à la famille connue des Béni-Cheddad. Provenant, à ce qu'il parait, de la tribu Kourde des Réwazi, les Béni-Cheddad se conservèrent indépendants des khaliphes entre 340 et 468 de l'hégyre, 951 — 1076 de J. C. Leur résidence était dans le Qarabagh, ou plutôt dans l'Aran; tantôt à Dovin; tantôt à Gandzac ou Gandja, aujourd'hui Elisavethpol; tantôt à Ani, que les sultans Seldjoukides leur avaient vendu. M. Fraehn, qui le premier s'est occupé sérieusement de leur histoire,

---

3) v. *Bullet. hist.-phil. t. II. p.* 369.

A pag. 73: *Mélanges asiatiques.*

Cheddad.

1) Mohammed, paraît dans l'histoire en 140 de l'hégyre, 951, 2 de J. C.

2) Abou-'l-Hasan Ali 1er, de qui la parenté avec Mohammed n'est pas nettement connue.

3) Merséban.

4) Phazl 1er, nommé Phadloun par les Géorgiens, fut battu par le roi Bagrat IV, au XIe s.

5) Abou-'l-Feth Mousa.

6) Ali II.

7) Nouchirwan.

8) Abou-'l-Aswar 1er, l'Abou'l-Sévar des auteurs arméniens, le Chawir de l'inscription de la porte de fer, vivait en 1063, 4.

Boukar, frère de Manoutché; mentionné par l'historien arménien Vardan, en 1105.

9) Phazl II, ou Manoutché, émir d'Ani en 1072; marié à Cata, princesse Bagratide arménienne.

10) Phazloun 1er, prince de Gandja, quand cette ville fut prise par Mélik-Chah, en 1088.

Abou-'l-Sévar II, émir d'Ani, quand cette ville fut prise par David-le-Réparateur, en 1124.

Phadloun II, † 1132.

Mahmoud, émir d'Ani après Phadloun II, mentionné par Vardan.

Keï-Sultan, de l'inscription précédente, en 1198.

Kouchler, frère cadet de Phadloun II, mentionné par Vardan, en 1130.

Cheddad

Phadloun III, succède à Cheddad; neveux de Mahmoud, de père inconnu; chez Vardan, en 1161.

Un autre frère de Phadloun II, se fait chrétien, et meurt 15 ans après; chez Vardan, en 1130.

Chahanchah ou Amir-Chah, émir d'Ani, chassé par les Géorgiens, en 1174; Vardan, p. 102.

B.

dans sa belle Dissertation sur la porte de fer, aujourd'hui conservée au couvent de Gélath, en Iméreth [4]), donne une généalogie des dix premiers princes Cheddadis connus, à laquelle on peut ajouter un personnage, Boukar, de qui il n'est parlé que chez les auteurs arméniens. Tous les autres ne sont également connus que par les histoires géorgienne et arménienne. (*Voir le tableau généalogique ci-joint.*)

«J'ai aussi copié, ajoute M. Khanykof, la longue inscription de la mosquée du milieu de la ville. Elle est du temps d'Abou-Saïd Béhadour-Khan, le *Khoular* le guide (?), et son style porte le cachet de toutes les excentricités de rhétorique des chancelleries de cette dynastie. Mais la chose la plus intéressante est qu'on y dit que cet édifice a été construit du produit du butin rapporté des Indes par le khan. Or j'ai consulté tous les historiens persans que j'ai sous la main, sans pouvoir trouver nulle part la moindre indication ni d'une expédition d'Abou-Saïd aux Indes, ni même de la possession d'Ani par ce prince. Quant à ce dernier point, il n'y a rien d'étonnant, qu'ayant passé avec ses troupes jusqu'au Gokhtchaï, il se soit emparé aussi d'Ani. Deux autres inscriptions, que j'ai copiées, sont coufiques, bien conservées et très lisibles. Elles ne contiennent pas de dates; mais les noms des Béni-Cheddad qui y sont mentionnés donnent les moyens d'indiquer avec assez de précision l'époque de ces inscriptions.

«Sur la même mosquée, il y a une inscription bilingue, fort maltraitée par le temps; mais comme cet infatigable destructeur a ménagé justement la partie qui peut vous intéresser, je vous la livre.

B) در شهور سنه ٥... منکر (?) اتابك زکریا بن المرحو رو...

«Dans l'année 5'..., le pécheur, l'atabeg Zakéria, fils du déf[unt] ....»

---

4) *Mém. de l'Ac. VIe sér. Sc. mor. et pol. t. III. p. 531.*

A côté, en géorgien:

ႵႩႱႠ ႳႬ ႫႤ ႠႧႡႢ
ႦႠႵႠႰႨႠႱႠ ႫႨႫႲႩႺႡႨႠ

«En l'année pascale 450, moi l'atabeg Zakaria, j'ai confirmé *ceci.*»

«Et plus bas, en arménien:

ՀԱՍՏԱՏՈԻՆ ՊԱՀՈՂՔՆ ԱԻ
ՐՀԻՆԻՆ ՅԱՅ

«Ceux qui l'observent fidèlement sont bénis de Dieu.»

Nous ne savons point de quelle importante prescription il s'agit ici; sans doute de quelque réglement du genre de celui exprimé dans l'inscription au nom de Keï-Sultan.

Quant à la date pascale, qui répond à l'an 1230 de J. C., elle n'est pas nettement écrite; mais comme la dignité d'atabek ne fut créée en Géorgie qu'en 1212, après la mort de Zakaria II Mkhargrdzel, en faveur de son frère Iwané, je crois qu'il s'agit ici de Zakaria III, petit-fils de l'autre Zakaria, qui fut mis à mort en 1261 par les Mongols. Toutefois, je dois convenir que je ne connais pas de texte écrit où le titre d'atabek lui soit attribué, bien qu'il ait eu celui d'amir-spasalar, ou généralissime. *B.*

«Excepté ces cinq inscriptions, il n'y en a pas d'autre à Ani, dans l'une des langues musulmanes.

«Je terminerai, en vous priant de communiquer à M. Fraehn, que la célèbre inscription de la Шихова деревня, dont il m'a parlé avant mon départ de Pétersbourg, bien loin d'être du second siècle de l'hégyre, a été tracée par ordre d'un chirwanchah. En voici le texte:

الملك المعظّم 4) الشيروان شاه الأعظم نصير الدّولة والدّين

.... بن ابو الفتح فرخ زاد بن اختان (در .... بن)

ناصر امير المؤمنين خلد الله ملكه ودولته فى تاريخ . . . . . شهر
. . . . ثمانين

I.E. «Le grand roi, le grand chirwan-chah, l'appui de l'état et de la religion, . . . fils d'Abou-'l-Feth Pharroukhsad, fils d'Akhtan, fr. . . . fils de Naser (?), le chef des vrais croyants. Que Dieu fasse durer son royaume et son règne! Dans l'année . . 80, mois . . .»

4) Je doute que le mot الشيروان شاه soit juste; l'article y est superflu. Je préférerais la leçon de la copie II, السلطان الاعظم. Le nom du père de Ferrouksad s'écrit communément اخستان *Akhistan,* ou peut-être *Akh-sitan,* ou *Akh-satan.* Cette dernière prononciation est confirmée par la circonstance que dans la première dynastie géorgienne du Cakheth on trouve deux princes du nom d'Aghsarthan, აღსართან, et plusieurs personnages du même nom dans celle des princes arméniens de Lori; v. *Bullet. scient. t. VI, p.* 55, et *Bullet. hist.-phil. t. I, p.* 174, tableau. Or ces deux formes sont évidemment identiques.

Dans la 1re lacune, entre والدين et بن il faut suppléer كرشاسف *Gerchasp* ou كشتاسف *Gouchtasp,* nom d'un personnage qui était fils de Ferroukhsad et régnait entre 575 — 622 = 1180 — 1225; v. mon traité *Versuch einer Geschichte der Schirwanschahe* (*Mém. de l'Ac. VIe sér. t. IV, p.* 551, 555 — 556) et Fraehn, *Orient. Münz. des Mitau. Mus. in: Arbeiten der Kurländ. Gesellsch. 2tes Heft,* 1847, *p.* 57). D'après les monnaies expliquées par M. Fraehn, qui sont décisives dans cette question, la vraie leçon est *Gerchasp.* L'année de l'inscription, qui, dans la copie I, est 582 = 1186, serait donc juste, et l'inscription serait de Gerchasp, fils de Ferroukhsad. La seconde lacune doit être remplie par les mots بن فريبرز.

M. Fraehn possédait deux copies de cette inscription, dont l'une lui a été communiquée par M. Eichwald, ci-dessous I), et l'autre par un amateur des lettres orientales, ci-dessous II). Comme elles présentent de graves discordances, soit entre elles, soit avec le texte de M. Khanykof, je les donne ici séparément, avec la traduction, afin qu'un jour quelqu'un puisse comparer ces trois copies avec le monument lui-même. *D.*

I.

I. امر ببناء هزا المسجد العظيم شهنشاه الاعظم نصير
الدولة والدين ابو الفتح فرخ زاد بن حسان بن فريبرز ناصر
امير المومنين خلد الله ملكه اثنان وثمانين خمس مائة

«A ordonné de construire cette grande mosquée, le grand chahinchah, le soutien de l'empire et de la religion, Abou-'l-Feth Ferroukhsad, fils de Hassan, fils de Féribriz, l'aide de l'émir el-mouménin; que Dieu prolonge son règne! En l'an 582 — (1186, 7).»

II.

II. الملك المعظم السلطان الاعظم نصير الدولة والدين
ابو الفتح فرخزاد بن اخشى جان بن فريبرز ناصر امير المومنين
خلد الله ملكه ودولته فى تاريخ ماتين

«Le roi auguste, le sultan auguste, le soutien de l'empire et de la religion, Aboul-'l-Feth Ferroukhsad, fils d'Akhchidjan, fils de Féribriz, l'aide de l'émir el-mouménin; que Dieu prolonge son règne et son empire! En l'année 200 . . . .» rien de plus: mais cette date est évidemment fausse. *D.*

«Donc le bon Mirza Abdourrahim, qui a accompagné M. Eichwald dans ses excursions sur la presqu'île de Bakou, et qui a bien voulu m'accompagner aussi au village men-

tionné, a dû convenir qu'il avait pris ثمانين pour . . ميانين ,
et il sera facile de préciser l'époque de cette inscription en la comparant aux légendes des monnaies des chirwan-chah du Musée Asiatique; d'autant plus facilement que cette inscription est tracée sur une mosquée qui porte encore celle-ci:

امر ببناء هذه العمارة الشريفة في ايام الدولة القاهرة السلطان
ابن [4a]) سلطان شاه طهماسب بهادرخان خلد الله ملكه الاجل سيد
فضل الدين نشابوري الاصل في تاريخ سنه سبع وسبعين وتسعمايه

«A ordonné la construction de ce noble édifice, pendant le règne victorieux du sultan, fils de sultan, chah Thamasib Behadour-Khan (que Dieu garde son royaume!), le grand Séïd Fazl-ed-Din, de Nichabour; en l'année 977 — (1569, 70).»

[4a]) Je dois observer que la construction الدولة القاهرة السلطان est fautive. Peut-être faudrait-il للسلطان , et immédiatement après admettre la leçon ci-dessous III), السلطان . Avant le mot الاجل, il paraît manquer quelque chose. En effet une copie ajoute ici على) في يد سيد يدى السيد الاجل(«par la main du glorieux Seïd. Si rien ne manque, je préférerais لاجل à الاجل .

M. Fraehn possède également plusieurs copies de cette inscription, dont voici le texte et les variantes:

III.

امر ببناء هذه العمارة الشريفة في [5]) الدولة القاهرة السلطان
[6]) ابن السلطان شاه طهماسب بهادر خان خلد الله ملكه (v. sup.)

---

5) Var. في ايام الدولة .

6) Var. لاجل سيد فضل الله pour le Séïd Fazl-Oullah.

في يد سيد (v. ib.) الاجل سيد فضل الله بن سيد لطيف نشابورى الاصل 7) في تاريخ سنه سبع وسبعين وتسعمائة

«A été ordonné de construire ce noble édifice, sous le puissant règne du sultan, fils de sultan, Chah-Thamasp Béhadour-Khan (que Dieu prolonge son règne!), par la main du glorieux Séïd, le Séïd Fazl-Oullah, fils de Séïd-Latif, de Nichabour; en l'année 977 — (1569, 70).» *D.*

«En vous transmettant ci-joint une monnaie et une médaille; l'une, nouvelle, du chah de Perse actuel, Nasr-ed-Din-Chah; l'autre, assez nouvelle aussi, mais curieuse pour l'histoire de Tiflis, je vous prie, si vous le jugez à propos, de les offrir en mon nom au cabinet numismatique du Musée Asiatique.»

La première de ces monnaies est d'argent, de petit module, et porte:

I. السلطان ابن السلطان نصر الدين شاه قاجار	I. Le sultan fils du sultan Nasr-ed-Din Chah Kadjar.
II. ضرب دار السلطنه تبريز ١٢٦٤	II. Monnaie du siège du sultanat, Tébriz 1264 = 1847, 8. *D.*

La seconde, aussi d'argent, un peu plus grande que la précédente, est celle frappée en 1804, pour l'ouverture de la Monnaie de Tiflis, et qui est décrite et figurée à la dernière page du bel ouvrage numismatique du prince Barataïef. B.

«J'ai l'honneur d'être . . . .

Khanykof.»



---

7) Var. في سنه.

(Tiré du *Bullet. hist.-phil. T. VI. No.* 13.

Notices littéraires du Levant, tirées de la correspondance de M. FRÄHN. (Lu le 20 avril 1849.)

Les *Indications bibliographiques,* par lesquelles M. Frähn avait appelé l'attention des amateurs des lettres orientales et spécialement de nos employés et voyageurs sur les ouvrages les plus marquants et les plus rares de ces littératures, relatifs surtout à l'histoire et à la géographie, et qui manquent dans les dépôts de Russie, ont, comme on sait, porté quelque fruit entre les mains des employés des douanes établies sur nos frontières de l'Asie et de nos agents diplomatiques. Les extraits suivants de la correspondance de notre savant orientaliste feront voir que ces fonctionnaires continuent, et non sans succès, à s'intéresser à ces recherches. Bien souvent, il suffit de savoir que tel ouvrage, longtemps vainement cherché, existe entre les mains de quelque Européen éclairé, pour le rendre accessible à des investigations spéciales.

Fuss.

Le Caire, le 19 (31) décembre 1848.

Monsieur,

Il y a deux ans environ, que, par le retour du négociant Avéroff, Votre Excellence m'a transmis quelques exemplaires d'un catalogue de livres turcs, arabes et persans, très rares, en me priant de faire des recherches pour en découvrir quelques-uns en Egypte et de tâcher d'en faire l'acquisition pour l'Académie. Je n'ai pas manqué de communiquer ces catalogues à diverses personnes qui s'occupent ici de la litté-

rature orientale; mais, non seulement toutes mes investigations pour trouver quelques-uns des ouvrages indiqués dans le catalogue ont été vaines, il m'a été même impossible de me procurer une liste des manuscrits qui se trouvent dans quelques bibliothèques publiques au Caire, tant ces savants d'Orient sont jaloux de leurs livres. Ils en font, d'ailleurs, un d'autant plus grand mystère, qu'ils craignent que les autorités mêmes du pays ne leur en fassent la demande; et il faut se mettre bien avant dans leur intimité, pour obtenir les plus légères informations.

Parmi les personnes auxquelles j'ai communiqué le catalogue susmentionné, s'est trouvé M. Schefer, Drogman du Consulat-Général de France, jeune homme qui s'occupe, avec autant de passion que de succès, des langues orientales, et qui a profité de son séjour dans divers endroits de l'Orient, pour se former une assez jolie bibliothèque. Parmi les divers manuscrits qu'il possède, il s'est trouvé aussi trois des ouvrages du catalogue; et M. Schefer, à ma demande, a eu l'extrême obligeance de faire un résumé raisonné de ces ouvrages, en l'accompagnant d'une lettre indiquant divers endroits, en Syrie surtout, où il croit qu'on pourrait se procurer des manuscrits plus ou moins curieux. J'ai pensé, Monsieur, que Vous trouverez un vif intérêt à prendre connaissance de ce travail de M. Schefer, et je me fais un agréable devoir de Vous transmettre ci-joint, en original, le résumé et la lettre qu'il a eu la bonté de m'adresser. Il dépendra de Votre Excellence d'en faire l'usage qu'elle jugera le meilleur dans l'intérêt de la science; mais, pour que le travail assez long et pénible de M. Schefer ne reste sans aucune rémunération, je la supplierai surtout de le soumettre à l'appréciation et à l'attention bienveillante de l'Académie.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

Fock.

Alexandrie, le 25 novembre 1848.

Monsieur le Consul-Général.

En me communiquant un exemplaire du catalogue des livres recherchés par l'Académie Impériale de St.-Pétersbourg, vous avez bien voulu me demander quelques renseignements sur les localités où l'on pourrait acquérir les ouvrages portés sur la liste des Indications bibliographiques. Pendant mon séjour dans les différentes parties du Levant, je me suis attaché avec soin à rechercher les livres historiques et à connaître les dépôts qui peuvent encore en renfermer. Je commencerai par vous donner quelques indications précises sur deux ouvrages mentionnés, l'un au No. 14, l'autre au No. 17. Le premier de ces ouvrages se trouve dans un village du mont Liban dont je ne puis me rappeler le nom. Le Cheikh Nacyf el yazidgi, à Beyrout, connu par la rédaction d'une grammaire arabe et par des remarques critiques sur l'édition des Séances de Hariri publiée par M. de Sacy, m'a parlé de ce volume et me l'a proposé. Mon départ de Beyrout m'a empêché de l'acquérir. J'ai eu entre les mains l'histoire des Ommiades. Cet ouvrage se trouvait à Beyrout entre les mains d'un nommé Mustapha el Attar, qui vendait à la fois des drogueries et un fonds de bibliothèque qui lui avait été expédié de Damas. Il avait dans sa boutique quatre ou cinq cents volumes, parmi lesquels de nombreux ouvrages historiques et un exemplaire du Lamiet.

Damas renferme encore un nombre considérable d'excellents ouvrages. Le fils du Mufti de Sayda qui y est établi, le Cheikh Abdoulahad, se charge de procurer tous les livres dont on peut lui fournir les titres.

Jérusalem renferme deux dépôts de livres Wakfs. L'un d'eux, nommé Koutoubié Mohammed el-Khalily, passe pour renfermer un grand nombre de volumes. On m'a beaucoup vanté les livres de la Mosquée d'Omar. Ce n'est qu'à la fin de mon séjour à Jérusalem, qu'un Katib du Mehhkemè a été

mis en rapport avec moi. Il se chargeait de me faire passer tous ces livres en revue et de me vendre ceux qui me conviendraient. Mon départ pour Smyrne m'a empêché de profiter de ses offres. Il me proposait même la communication de tous les registres du Mehhkemè qui renferment de nombreuses pièces historiques. Je vous signalerai encore, Monsieur le Consul-Général, le Tekkiè des gens de Boukhara. On m'apporta un jour de ce Tekkiè une dizaine de volumes en Turc oriental. Le couvent Syriaque annexé au couvent Arménien renferme quelques livres précieux. Un St. Ephrem Syriaque, magnifique volume sur parchemin et qui date du VIe siècle et quelques chroniques Syriaques. Je crois le seul religieux qui occupe cette partie du couvent, assez disposé à se défaire de ces ouvrages.

La mosquée d'Hébron renferme, m'a-t-on assuré, une bibliothèque dont les livres auraient été donnés par Sultan Bibars.

Le cheikh Khalil Chalata, à Jaffa, pourrait procurer les livres qu'on lui demanderait, et les faire venir d'Hébron et du reste de la Palestine.

A Halep, le cheikh Akil possède environ quatre cents volumes, parmi lesquels on pourrait choisir les livres historiques intéressants.

Au Caire, l'ancien mufti d'Alger, possède une belle collection : on cite parmi ses livres un beau Kitab el aghani, bien complet.

Rhodes renferme aussi une bibliothèque, fondée par Sultan Suleyman et dont les livres pourraient être facilement acquis. Mais, au dire des Musulmans instruits que j'ai été à même de consulter, Mossoul, Mardin, le Diarbekr et l'intérieur de l'Anatolie renferment des bibliothèques, où l'on pourrait trouver des monuments historiques d'un haut intérêt.

Je joins à ma lettre la description de quelques manuscrits qui sont en ma possession. J'ai négligé d'autres ouvrages que j'ai acquis dans le Levant et qui ne me paraissent pas présenter autant d'intérêt.

Je vous prie, Monsieur le Consul-Général, d'excuser ce que ce petit travail peut avoir d'incomplet, et d'agréer les assurances du respect

de votre très humble et très obéissant serviteur

Ch. Schefer.

NB. Tous les textes arabes qui suivent ont été imprimés exactement d'après l'original.

No. 146 du Catalogue. كامل التاريخ لعز الدين ابى الحسن

على بن محمد المعروف بابن الاثير الجزرىّ

Cet ouvrage d'un si haut intérêt historique, se compose, au dire des Cheikhs de l'Egypte et de la Syrie, de seize volumes. Pendant mon séjour en Orient, je n'ai entendu citer qu'un seul exemplaire que l'on disait complet. Cet exemplaire se trouve à Constantinople entre les mains d'un particulier. Mr. de Slane pendant sa mission ne pût réussir à l'acheter; il obtint seulement avec beaucoup de peine la permission d'en faire faire une copie. D'après ce qui m'a été rapporté, cette copie n'aurait pas été faite avec tout le soin désirable, et plusieurs passages auraient été tronqués. Je possède deux volumes de cet important ouvrage achetés à Damas. Le premier volume comprend l'histoire du monde depuis la création du monde jusqu'à la mission de Mohammed. Je crois utile de donner les titres des chapitres: ceux qui traitent de l'histoire de l'Arabie depuis les temps les plus reculés, et les journées des Arabes avant l'Islamisme, offrent un vif intérêt. Pour cette dernière partie de l'histoire anté-islamique, j'ai cru devoir joindre les titres de l'Ikd el férid العقد الفريد d'Ibn abd Rabbiih ابن عبد ربه qui traitent le même sujet.

Ce volume est écrit sur un papier très fort et très beau: l'écriture d'un gros caractère est soignée. Il porte pour titre:

الجزء الاول من كتاب الكامل فى التاريخ تأليف الشيخ عز
الدين ابى الحسن محمد بن عبد الكريم غفر الله له

Au bas de la page on lit:

مما نسخ برسم الخزانة السعيدة خزانة الفقيه الأجل الاوحد
العالم ذى الحسب الفاخر والعنصر الباهر قدوة .... السلف
تاج الكرماء وفخر العلماء سليل الاكرمين مخلص الدنياء والدين
يحيى بن على بن يحيى بن ابى المنجم خلد الله ايامه ونفعه به
المسلمين وغفر له ولكاتبه

Et à la fin de la première partie du volume:

تم تعليق هذا الجزء فى يوم الجمعه لاربع عشرة ليلة من شهر
شوال من شهور سنه ٦٨٩ بخط اسير ذنبه الراجى رحمة ربه على
بن احمد بن على بن الحسن المعروف بابن طابق

نسخ برسم خزانة الفقيه الاجل الاوحد العالم الكامل السيد
الفاضل ذى الحسب النعى والعنصر النعى تاج الادباء وفخر
الوزراء مخلص الدين ابى زكريا يحيى بن على مد الله ظله

Je donne le titre des chapitres que renferme ce volume.

المقدمه الحمد لله القديم فلا اول لوجوده الدائم الكريم ولا
اخر لبقائه

ذكر الوقت الذى ابتدى فيه بعمل التاريخ فى الاسلام

القول فى الزمان

القول فى جميع الازمان من اوله الى اخره

الجزء الثانى

ذكر ايام العرب فى الجاهلية

يوم الغبيط

يوم لشيبان على تميم

يوم مبايض

يوم الزّورين

ذكر اسر حاتم طى

يوم مسحلان

حرب يسلم وشيبان

يوم جدود

يوم الأياد وهو يوم اغشاش ويوم العطالى

يوم الشقيف وقتل بسطام بن قيس

يوم النسار

يوم الجفار

يوم الصفقه والكلاب الثانى

يوم ظهر الدهنه

يوم الوقيط

يوم المروت

يوم فيف الريح

يوم الحاميم ويعرف ايضًا بغرات حوف

يوم ذى طلوح

يوم اقرن

يوم السلان

يوم ذى علق
يوم الرقيم
يوم ساحوق
يوم اعبار ويوم النقيعه
يوم النباد
يوم الفرات
يوم بارق
يوم طحفه
يوم النياج
يوم فلج
يوم الشيَطين
ايام الانصار وهم الاوس والخزرج التى جرت بينهم
ذكر غلبة الانصار على المدينه وضعاف امر اليهود بها وقتل الفيطون
حرب سمير
ذكر حرب كعب بن عمرو المازنى
ذكر الحرب بين بنى عمرو وعوف وبين الحارث وهو يوم السران
حرب الحصين بن الاسلت
حرب ربيع الظفرى
حرب فارغ بسبب الغلام القضاعى
حرب حاطب

يوم الربيع

يوم البقيع

ذكر حرب الفجار الاول لانصار وليس بفجار كنانه وقيس

يوم معبس ومضرس

يوم الفجار الثانى لانصار

يوم بعات

ذكر غلبة هيف على الطائف والحرب بين الاخلاف وبنى مالك

Un autre volume du Kamil en ma possession porte pour titre الجزء الثالث من الكامل فى التاريخ تاليف الفقير الى الله تعالى على بن محمد بن عبد الكريم غفر الله له

Un autre main a ajouté الشهير بابن الاثير . Ce volume se compose de 500 pages et comprend l'histoire de l'Islamisme depuis l'an 24 de l'hégyre ذكر بيعة عثمان رضى الله عنه بالخلافة jusqu'à la mort de Hussein. Le papier en est bon, l'écriture ancienne: elle parait remonter à la première moitié du VIIe siècle de l'Hégyre. Le texte a été attentivement revu; les passages fautifs ont été soigneusement remplacés par un texte plus correct écrit sur de petites bandes de papier collées sur les pages. Ces corrections sont d'un caractère différent de celui qui forme le corps du volume. Peut être sont elles dûes à la plume de l'auteur: la manière dont le titre est rédigé fait supposer que ce volume lui a appartenu. Les évènements relatés sont racontés avec les détails les plus minutieux. Le règne d'Aly, celui de Moawiah, et les expéditions maritimes de son règne, les commencements de celui de Jezid présentent le plus vif intérêt. Je me borne à donner ici le titre des chapitres qui ont trait à l'histoire de Perse sous les Califes et aux conquêtes des Arabes dans l'Asie centrale.

ذكر صلح اهل ارمنيه واذربيجان * ذكر انتقاض اهل فارس * ذكر غزو سعيد بن العاص طبرستان * ذكر مقتل يزدجرد * ذكر مسير ابن عامر الى خراسان وفتحها * ذكر فتح كرمان * ذكر فتح سجستان وكابل وغيرها * ذكر خروج قادن * ذكر قصد الخوارج سجستان * ذكر استعمال جعدة على خراسان * ذكر ولاية زياد بلاد فارس * ذكر ولاية قيس الهيثم خراسان * ذكر عود عبد الرحمن الى ولاية سجستان * ذكر غزوة السند * ذكر ولاية عبد الله بن خادم خراسان * ذكر استعمال الربيع على خراسان * ذكر وفاة الربيع * ذكر استعمال عبيد الله بن زياد على خراسان * ذكر استعمال سعيد بن عثمان على خراسان * ذكر ولاية عبد الرحمن بن زياد على خراسان

No. 173.

مسالك الابصار فى ممالك الامصار تاليف شهاب الدين ابى العباس احمد العمرى الدمشقى الشهير بابن فضل الله

Je n'ai jamais vu ni entendu parler, pendant mon séjour en Orient, d'un exemplaire complet de cet ouvrage. La bibliothèque de Paris en possède un volume que Mr. Et. Quatremère a fait connaitre dans la collection des notices et extraits des manuscrits de la bibliothèque du Roi. J'ai acquis un volume de cette encyclopédie qui contient les notices biographiques des hommes et femmes qui se sont fait un nom en cultivant la musique ou en composant des chansons. Ce volume de 428 pages est bien conservé, le papier en est beau, l'écriture bonne. Malheureusement il est incomplet: les premiers feuillets manquent. Pour faire connaitre l'intérêt que peut offrir cette portion du مسالك الابصار, je vais donner la

liste des personnages dont l'auteur fait connaitre la vie et les ouvrages. Ces notices sont au nombre de 198.

القاضى ابو الفضل * ابو بكر محمد * ابو القسم السهيلى * ابو الخطاب عمر * الحافظ الفقيه * القاضى ابو الفتح * ابو الفتح محمد * عطرد * الابجر * فريدة * الدلال * ابو سعيد مولى قايد * قليح بن العورا * الهذلى * مالك بن ابى السمح * رحمان الاشقر * سياط * ابن جامع * جميلة مغنية المدينة * معبد * ابن سريج (11 ابو كامل * اسمعيل الهربد * ابو دلف (11 * البدران * سايب خاثر * عبد الله بن جدعان * مقيم الهاشمية * سلامة القس * عبيد الله بن عبد الله بن طاهر * محمد بن الحرث بن يستجير * عبد الله بن طاهر * معبد اليقطنى * محمد الرف * عثعث * بصبص جارية ابن نفيس * الزرقاء جارية ابن رامين * حبابه جارية يزيد بن عبد الملك * يذيح مولى عبد الله بن جعفر * هاشم بن سليمن * عمرو بن بانه * وجه القرعه * سارية * خليدة المكية عمرو الميدانى * اشعب الطالع * يونس الكاتب * سليم * ابن عباد الكاتب يحيى المكى * حكم الوادى * عمر الوادى * احمد بن يحيى المكى * بدل * غرة الميلاء * قند مولى عايشه * دنانير البرمكيه * الزبير بن رحمان * عبد الله بن العباس (9 * ابو صدقة * عمرو ابن ابى الكنات * خليلان المعلم * عبيدة الطنبورية * ابو حشيشة * اسحق الموصلى (30 *

11) pages 9) pages 30) pages

ابراهيم بن المهدى 7) غلّية بنت المهدى 6) * ابو عيسى ابن الزبير * علوية مخارق * عريب جارية المامون * ابراهيم الموصلى 26) * دليل الطنبورى * على بن يحيى المنجم * زرفن بن خليج * اسرائيل العواد * طريف بن معلى الهاشمى * تحفة جارية ابن المعتز * اسحق ابن المنجم * ابن العلاف نديم المعتضد * مودب الراضى * ابو سعد ابن شبر * بديع بن محسن * غضوب جارية المتقى * معمر بن قطامى تحفة جارية ابى محمد * نخبة جارية ابى يعقوب * ابو العز العواد * عين الزمان ابو القسم ابو العبيس ابن حمدون * جيدا جارية سيف الدولة * القسم بن زدزد * على بن منصور الهاشمى * كردم بن معبد * احمد بن اسامه البصنى * دستجه * اسرأيل اليهودى * تجنى جاريه ابى محمد المهلبى * عنان جارية النطاف * دنانير جارية محمد بن كناس * فضل اليماميه * تيما جارية حريمه بن حارم * سكون جارية طاهر بن الحسين * فنون جارية يحيى بن معاذ * صرف جارية ام حصين * نسيم جارية احمد بن يوسف * عارم جارية زلبهده النخاس * سلمى اليماميه * صراد جارية على بن هشام * متيم الهاشمية * سمراء وهيلانه * ظلوم جارية محمد بن مسلم * عاذل جارية زينب بنت ابراهيم * ريا وظميا * بنان جارية المتوكل * ريا جارية اسحق * محبوبة جارية المتوكل * امل جارية قرين النخاس * رابعه جارية اسحق بن ابراهيم المصعبى * قاسم جارية

7) pages 6) pages 26) pages

ابن طرخان * مَهَا جارية غريب * بدعة الكبرى جارية غريب *
مثل جارية ابراهيم بن المدبر * بنت جارية محفرانه * صاحب
جارية ابن طرخان * جلنار جارية اخت راشد بن اسحق * خنساء
البرمكيه * خنساء جارية هشام الضرير * خزامى جارية عبد الله
بن زكريا * صدقه بن محمد * الحسين بن الحسن * جمال الدين
ياقوت المستعصمى عبد المومن بن يوسف * لحاظ المغنية * الخروف
من ندماء الملك المنصور صاحب حماه * محمد بن غرة * القاضى
محمد العواد * الدهان محمد بن على * الكمال التوريزى * محمد
ابن الكسب * الكتيلة (10 * الخالد (8 * السهروردى شمس
الدين * الشمس الكركى محتسب صفد * يحيىٰ الغريب * عمر
بن خضر بن جعفر * نظام الدين يحيى ابن الحكيم كمال الدين
محمد ابن الدهان الصوفى * حسين بن على المطرى الغزى
عزيز جارية الحكم بن هشام * بهجة جارية الحكم بن هشام * غرير
جارية الحكم بن هشام * مهجة جارية الحكم بن هشام * قاتن
جارية الحكم بن هشام * فاتك جارية الحكم بن هشام * افاح
الريانى * رغد جارية المغيره بن الحكم * وضيح بن عبد الأعلى
كامل بن سيف * حصن بن عبد بن زياد * ساعدة بن بُريم *
سعيد الجذع * رداح جارية عبد الرحمن * خليد مولى الادارب
سُعدى جارية المعتمد بن عباد * ميمون الجهورى * طريف بن
عبد السميع * زيد الغنا بن معلى * جارية تميم * الكبّبو احمد

10) pages 8) pages

بن محمد * ابو عبد الله السلاجى * ناطفة جارية المحامى * بدائع جارية الزاغونى * صافية جارية بدر امير الجيوش * عينا * معنى الصالح بن رزيك * سرور جارية العزيز * عجيبة مغنية الكامل * الكركية مغنية الظاهر بيبرس * الزركشى * ابن كُرّ ابو عبد الله * تم

No. 211 du Catalogue.

الوسائل الى معرفة الاوائل من تصانيف السيوطى

Je possède un manuscrit de cet ouvrage: ce volume de 114 pages est d'une écriture táalīk lisible, sur bon papier. Les marges sont couvertes d'annotations qui servent de commentaire, et qui sont dûes à la plume de Benbazary بكبازارى. Cet ouvrage se divise en vingt chapitres; la préface commence par ces mots: حمد لله الذى بصرنا بنور الهداية الى معرفة الوسائل ويسر لنا السلوك الى مناهج الاوائل والصلوة والسلام على سيدنا محمد الخ

Voici la liste des chapitres: الباب الأول فى بداء الخلق وما يتعلق به * فصل فى اوائل المغيرات الباب الثانى فى الطهارة الباب الثالث فى الصلوة فصل فى الأذان فصل فى المساجد فصل فى الجمعة الباب الرابع فى الزكوة الباب الخامس فى الصوم الباب السادس فى الحج الباب السابع فى الجنايز الباب الثامن فى النكاح الباب التاسع فى اللباس الباب العاشر فى الاطعمة الباب الحادى عشر فى الجهاد الباب الثانى عشر فى الحدود والجنايات الباب الثالث عشر فى الاسماء والالقاب الباب الرابع عشر فى الامارة الباب الخامس عشر فى البيع والشراء الباب

السادس عشر فى الصنائع والحرفة مسائل لم تدخل فى الابواب الباب السابع عشر فى العلم الباب الثامن عشر فى المبعث والنبوى الباب التاسع عشر فى ضروب الامثال الباب العشرون فى اشراط الساعة

Je me permettrai de mentionner quelques ouvrages qui se trouvent en ma possession et que j'ai lieu de croire peu communs.

المخزن فى الفقه

Les livres de jurisprudence musulmane, selon le rite de Hanbal, sont extrêmement rares en Orient, et d'après ce qui m'a été assuré, les bibliothèques d'Europe n'en possèdent aucun. Je me suis procuré un de ces ouvrages pendant mon séjour à Jérusalem. Il porte pour titre:

كتاب المخزن فى الفقه على مذهب الامام الحامد لله احمد بن محمد بن حنبل الشيبانى رضى الله عنه تأليف الشيخ الامام ابو البركات مجد الدين عبد السلام بن عبد الله بن ابى القسم بن محمد بن تميّه الحرانى رحمة الله عليه

Cet exemplaire est d'une excellente écriture qui parait remonter au VIIe ou au VIIIe siècle de l'Hégyre. Il contient 29 livres 184 chapitres et se compose de 310 pages. Il a été collationné sur l'exemplaire original ainsi que le constate une note fort difficile à lire et qui porte, je crois, les mots suivants:

بلغ المقابلة على النسخة المدعوة بالمعصومة المقروه على المصنف وعليها خط المصنف بالدواة

كتاب باعث النفوس الى زيارة القدس المحروس تأليف

الشيخ الامام العالم شيخ الاسلام بركة الشاه برهان الدين ابراهيم القرارى تغمده الله برحمته

Ce manuel du pélerin Musulman à Jérusalem est divisé en treize chapitres:

الفصل الاول فى ابتداء وبناء المسجد الاقصى الفصل الثانى فى شد الرحال اليه وفضل اتيانه واسراجه ومن اين يدخل مدينة بيت المقدس ومن اين يدخل مسجدها وفضل اتيان بيت لحم والصلاة فيها الفصل الثالث فى فصل الصلاة فيه وفضل الحج والصلاة فى مسجد المدينة والمسجد الاقصى فى عام واحد الفصل الرابع فى فضل الاحرام من بيت المقدس وفضل الاذان فيه الفصل الخامس فى فضل الصدقة ببيت المقدس والصيام فيه الفصل السادس فى فضل الصخرة وانها من الجنة الفصل السابع فى فضل البلاطه السوداء ومن اين يدخل الصخرة الفصل الثامن فى قبة المعراج وقبة النبى صلى الله عليه وسلم وباب الرحمة ومحراب زكريا صلى الله عليه وسلم والصخور التى فى موخر الجامع وباب السكينة وباب حطه ومحراب عمر رضى الله عنه وبقية المحارب وباب النبى صلى الله عليه وسلم وطور زيتا وقبة السلسلة وباب التوبة الفصل العاشر فى الساهرة وفضل من مات ببيت المقدس الفصل التاسع فى ماء بيت المقدس وعين سلوان وجب الورقة الفصل الحادى عشر فى من راء يدور تلك المواضع ومن لم يدور الفصل الثانى عشر فى جامع لفضائل بيت المقدس

الفصل الثالث عشر فى فضائل ابراهيم الخليل عليه السلام وما اتصل به

Ce volume de 78 pages d'une charmante écriture fort soignée, à été malheureusement atteint par l'humidité et quatre lignes du 12[e] chapitre sont devenues illisibles. Il se termine par une prière adressée à Khidhr: دعاء مبارك مروى من الخضر عليه السلام كان يقول اذا امسى اللهم etc.

اتحاف الاخصاء فى فضائل القدس والمسجد الاقصى

C'est le texte de l'ouvrage de Soyouthi dont le R. James Reynolds a donné une traduction d'après deux manuscrits ayant appartenu à Mr. Riçh et déposés au British Museum.

كتاب حلية المحاضرة وعنوان المسامرة وميدان المسامرة تصنيف الشيخ الاديب ابو منصور عبد الملك بن محمد بن اسمعيل الثعالبى رحمه الله تعالى وفيه كتاب المبهج ايضا من تصنيفه رحمه الله تعالى

La préface commence par ces mots بسم الله الرحمن الرحيم كتب ابو منصور عبد الملك بن محمد بن اسمعيل الى حضرة شمس المعالى قابوس بن وشمكير اما على اثر حمد الله الذى هو اول كتابه etc.

Cet ouvrage de 326 pages se termine par ces mots: تم تحرير هذا الكتاب ابو محمد بن محمد بن ابى الغنايم بن الحسن فى شهر جمذى الاول من سنه ثلث وثمانين وخمسمائه حامدًا لله شاكرًا اليه مصليًا على رسوله محمد

Le مبهج comprend 78 pages et commence ainsi: بسم الله الرحمن الرحيم استفتاحًا واسجاحا وصلوته على نبيه محمد واله غدوًّا وارودا قال الشيخ الامام ابو منصور عبد الملك بن محمد بن اسمعيل الثعالبى هذا كتاب عولت فيه على خواطرى لا دفاترى etc.

A la fin du مبهج on trouve لخزانة سيدنا السيد الأجل الأوحد العالم الصدر نجيب الدين امين الدولة جمال الملك شرف الكفاه اى عبد الله le nom a été gratté نفعه الله به etc.

Ces deux ouvrages ont été collationnés sur un autre exemplaire, au mois de Chaaban 903? ainsi que le porte une note marginale consignée à la fin du حلية المحاضرة. Ce volume se recommande par son ancienneté et sa bonne conservation. Sur le titre, on voit l'empreinte d'un cachet coufique qui porte ces mots ما شاء الله لا قوة الا بالله.

كتاب الانساب لابن عبد ربه

Cet ouvrage fait partie de l'Encyclopédie intitulée العقد الفريد. Il contient les chapitres suivants qui peuvent faire juger de l'intérêt qu'il présente:

اصل النسب * اصل قريش * نسب قريش * فضل بنى هاشم وبنى اميّة * جماعة قريش * جماعة بنى اميّة * جماعة بنى نوفل * جماهير بنى اسد بن عبد العزى جماهير بنى تيم بن مرّة * جماهير مخزوم بن مرّة * جماهير عدى بن كعب * جماهير جُمَح *

جماهير بنى سهم * جماهير عامر بن لوى * جماهير بنى محارب *
جماهير بنى الحارث * فضل قريش

مكان العرب من قريش * فضل العرب * علمآء النسب *
مفاخرة يمن ومُضَر * مفاخرة الاوس والخزرج * بيوتات مُضر
وفضائلها * بيوتات اليمن وفضائلها * تفسير القبائل والعمائر
والشعوب * تفسير الارحاء والجماجم * اسمآء ولد نزار * انساب
مضر * بطون هذيل وجماهيرها بطون كنانة وجماهيرها * بطون
اسد وجماهيرها * الهُون بن خزيمة بن مُدْرِكة * بطون ضبة
وجماهيرها * مزينة * الرباب * صونه *

بطون تميم وجماهيرها * بنو العنبر * بنو الهجيم * بنو عطارد *
بطون قيس وجماهيرها قبائل هوازن * نسب ربيعه بن نزار *
مفاخرة ربيعة * جرات العرب انساب اليمن * ردا بن قتيبة على
الشعوبية * رد الشعوبية على ابن قتيبة * باب المتعصبين للعرب

Cet ouvrage contient 62 pages d'une écriture très fine et très serrée: les marges contiennent de nombreuses annotations des tinées à éclaircir certaines difficultés du texte.

Le même volume renferme aussi:

الدرة الثانية من العقد فى ايام العرب ووقائعهم بسم الله
الرحمن الرحيم

قال الفقيه ابو عمر احمد بن محمد بن عبد ربه

حروب قيس فى الجاهلية يوم منعج لغنى على عبس

يوم النقراوات لبنى عامر على عبس

يوم بطن عاقل لذبيان على عامر

يوم رحرحان لعامر على تميم

يوم شعب جبلة لعامر وعبس على ذبيان وتميم

يوم الحريبة

يوم ذى المريقب لبنى عبس على فزارة

يوم ذى حسا لذبيان على عبس

يوم اليعْمريّة لعبس على ذبيان

يوم الهباءة لعبس على ذبيان

يوم الفروق

يوم قَطَن

يوم غدير قلبا

يوم الرقم لغطفان على بنى عامر

يوم النتاأة لعبس على بنى عامر

يوم شواحط لبنى محارب على عامر

يوم حورة الاول ليسلم على غطفان

يوم حورة الثانى

يوم ذات الأثل

يوم عدنية وهو يوم ملحان

يوم اللوِى لغطفان على هوازن

يوم الصّلعا لهوازن على غطفان

حرب قيس وكنانه   يوم الكديد لسليم على كنانه

يوم برزة لكنانة على سليم

يوم الفيفاءَ لسليم على كنانه

حرب قيس وتميم   يوم السَّريان لبنى عاصر على بنى تميم

يوم اقرن لبنى عبس على بنى دارم

يوم المروت لبنى العنبر على بنى بشير

يوم دارة مأسل لتميم على قيس

ايام تميم على بكر

يوم البتاج وشيتل

وهذا الأيام كلها لبنى يربوع على بنى بكر

يوم ذى طلوح لبنى يربوع على بكر

يوم الحائر وهو يوم ملهم لبنى يربوع على بكر

يوم القحقح وهو يوم مالة لبنى يربوع على بنى بكر

يوم رأس العين لبنى يربوع على بكر

يوم العُطالى لبنى يربوع على بكر

يوم الغبيط لبنى يربوع على بنى بكر

يوم مُخَطّط لبنى يربوع على بكر

يوم جرود

يوم سفوان

يوم السُلّىّ
يوم نقا الحسن وهو يوم الشقيقة لبنى ضبة على شَيبان
ايام بكر على تميم يوم الزويرين
يوم الشطين لبكر على تَميم
يوم صعنوق لبكر على تميم
يوم منايض لبكر على تميم
يوم فيحان لبكر على تميم
يوم ذى قار الأول لبكر على تميم
يوم الحاجر لبكر على تميم
يوم الشقيق لبكر على تميم
حرب البسوس وهى حرب بكر وتغلب ابنى وائل
يوم النهى
يوم الذنائب
يوم واردات
يوم عنيزة
يوم قضة
الكلاب الأول
يوم الصفقة وهو يوم الكلاب الثانى
يوم طخفه
يوم فيف الريح

يوم نيأس

يوم زرود الاول

يوم غول الثانى وهو يوم كيهل

يوم الجبايات

يوم ارات

يوم الشعب

يوم غول الاول

يوم الخندمه

يوم اللهيما

يوم المُعَى

يوم النسار

يوم ذات الشقوق

يوم خو

ايام الفجار الفجار الاول

الفجار الثانى

الفجار الثالث

الفجار الاخر

يوم شمطه

يوم الغبلآء

يوم شرب

يوم الحريرة

يو عين أباغ وبعده يوم ذى قار

Les journées des Arabes avant l'Islamisme comptent 77 psges. Cet exemplaire a été copié par Mr. Faris Lechediak, professeur au Collège de Malte sur l'exemplaire remis par le Cheikh Mohammed Ayiad Tantaoui à Mr. Fulgence Fresnel.

Je citerai, seulement pour la curiosité bibliographique, un volume du ربيع الابرار de Zamakhchary qui a fait partie de la bibliothèque du Khalife Mostanser. Ce volume petit in 4° se recommande par la beauté de son écriture. On lit en lettres d'or, sur la première page:

الخزانه الشريفه المقدسه النبويه الطاهره الزكيه الاماميه المستنصريه اعز الله بدوام دولة مالكها انصار الاسلام وجعلها باقيةً على الايام بمحمد وآله

كتاب ارشاد القاصد الى اسنى المقاصد تأليف الحكيم الفاضل اوحد عصره فريد دهره محمد بن ابراهيم بن ساعدة الانصارى

Cet ouvrage de 99 pages renferme l'énumeration et l'utilité des sciences cultivées autrefois par les Arabes. Le même volume contient trois autres traités dont voici les titres:

فهرست مؤلفات جلال الدين السيوطى

مفاخرات الاربع فصول التى فى السنة الربيع والصيف والخريف والشتا لبعضهم كتاب زهر الحريش فى تحريم الحشيش

كتاب شمائل النبى

Charmant volume grand in octavo d'une charmante écriture táalik sur beau papier entouré d'un large filet d'or. Le texte commence par ces mots:

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله وسلام على عباده الذين اصطفى قال الشيخ الحافظ ابو عيسى محمد بن سورة الترمذى

باب ما جاء فی خلق النبی صلی الله علیه وسلم اخبرنا ابو رجاء الخ

هذا کتاب الاسرار المنصانه فی وقائع الکنانه من سنه ۱۰۹۹
الی سنه ۱۱۶۳ هلالیه

Récit des évenements qui se sont passés au Caire, depuis l'année 1099 jusqu'à l'an 1163 de l'Hégyre. Volume petit in folio, d'une écriture lisiole, malheureusement il a été un peu atteint par l'humidité, mais le texte ne se trouve nullement endommagé.

کتاب کوی وچوکان

Poëme persan: ce manuscrit de 62 pages se recommande par une écriture Nestalik de la plus grande beauté dûe à la plume de معز الدین الحسینی سنه ۹۹۹

کتاب نان وحلوا لبهاء الدین

Ce petit ouvrage est précédé de quelques pièces de poësie, parmi lesquelles on distingue les رباعیات بابا طاهر لوری en dialecte du Laristan. Je transcris ici deux de ces Roubáy qui pourront donner une idée de la valeur philologique et poëtique des oeuvres de Baba Tahir:

دلی دیرم زعشقت کیژ وویژی
مژه درهم زنم خونابه ریژمی

دل عاشق مثال چوب تر بی
سری سوزی سری خونابه ریژی

عزیزان مردی از نامرد نایو
فغان وناله از نادردنایو

حکایت می کنند پور زفریدون
که شعله از تنور سردنایو

L'écriture de ce volume est un beau caractère chikestè moderne.

لطائف الكلام فی احکام العوام

Ce volume de 178 pages, d'une écriture taalik fort lisible renferme en outre les traités suivants:

کتاب مدلولات بروج

کتاب ضعف وقوت کواکب

فصل احکام دلالات بیوت اثنی عشر

کتاب منسوبات کواکب

تذکرة الشعراء لعاشق چلبی

Biographie des poëtes Turcs de Achik tchèlèby. Joli volume d'une belle écriture neskhi.

تحفه الحرمین

Récit du voyage de Naby de Constantinople à la Mecque. Le même volume contient encore comme pièces intéressantes le فیروز نامه et le قمنجه فتحی. Ecriture taalik passable.

هذا تاریخ آل عثمان

Histoire de Turquie depuis l'année 855 jusqu'à l'anne 867 Joli manuscrit d'une fort belle écriture neskhi.

Le texte commence par ces mots:

بر روز فیروز مسرت اندوز که طائر زرین جناح وقت صباح جمال دلفروز ایله پروازکاهنده بروز ایدوب جهانی روشن الخ

J'ai cru devoir omettre dans ce catalogue les livres qui ne se recommandent pas par leur importance historique et ceux

qui n'ont de prix que par la beauté de leur écriture vu le bon état de leur conservation tels que:

كتاب المصادر للقاضى الزوزنى

غزاوات النبى

خريدة العجائب لابن الوردى

اتحاف النبلا فى ذم البخلا للسيوطى

كتاب فضل الكلاب على من لبس الثياب

بهجة التواريخ لشكر الله

كتاب مهر ومشترى مصور

ايسال وسلمان * رباعيات عمر الخيام

نزهة الارواح فارسى

كليات نوعى * واقعه نامهٔ ويسى * رسالهٔ مرأت العوالم

تاأليف عالى افندى

كليات نابى etc.

Ch. Schefer.



(Tiré du *Bullet. hist.-phil. T. VI. No.* 13, 14 *et* 16).

Zur türkisch-tatarischen Grammatik; von OTTO BÖHTLINGK. (Erster Beitrag.) (Lu le 20 avril 1849.)

I.

Die ursprüngliche Form der Nomina actionis auf ی und و und Weiterbildungen derselben.

Der Aus- und Abfall eines Gutturals ist in allen türkisch-tatarischen Sprachen eine häufige und auch schon oft besprochene Erscheinung. So entspricht z. B. den tatarischen Dativ-Endungen غه , که , قه oder غا , کا , قا im Osmanli blosses ه ; der Participial-Endung غان , کان , قان — blosses ن mit vorangehendem *a* oder *ä*; osm. اوغل = tat. اول , tat. یالقین = یالین = osm. یالك , tat. ایلکاری = osm. ایلرو u. s. w.

Der Leser wird aus dem Vorhergehenden schon errathen haben, dass ich die Affixe و und ی, mit denen Nomina actionis aus Verbalstämmen gebildet werden, auf غو , کو , قو oder غی , کی , قی zurückzuführen gedenke. In *lautlicher* Beziehung wird die Zusammenstellung also keinen Anstoss erre-

gen, vielleicht aber in *begrifflicher*. Die folgenden Zeilen werden, wie ich hoffe, auch diesen Scrupel entfernen.

a) Im Osmanli haben sich hier und da noch Ueberreste der älteren Bildung erhalten: بيلكو oder بلكو *scientia, notitia*[1]), ويركو *l'action de donner, le don*, سوكى *l'action d'aimer, l'amour*[2]), اويقو *sommeil*, ويركو oder ويركى *tribut*, چالغو oder چالغى *musique*, ايچقى *boisson*[3]); im Tatarischen bedeutet بيلكى — *Zeichen*[4]).

b) يازغو und بارغو giebt Giganow[5]) für Gerundia futuri aus; Herr Kasem-bek[6]) fasst diese Bildungen als Participia futuri (بولغو будущее, *das Zukünftige*), als Infinitive (بولغو быть въ будущее время, *in der Zukunft sein*) oder als Nomina actionis (يازغو письмо или писаніе, *die Schrift* oder *das Schreiben*) auf und vergleicht das Affix sehr passend mit dem mongolischen ᠭᠤ oder ᠬᠤ, das Nomina actionis, Infinitive und Participia futuri bildet.

c) In Giganow's Lexicon finde ich: يتكولوك und بولغولوق *hinreichend* (S. 138), ايشانكولوك *glaubwürdig, wahrscheinlich* (S. 88), قيغولق *zum Giessen geeignet* (S. 268); in einem handschriftlichen russisch-tatarischen Lexicon[7]) unseres Museums:

1) Meninski s. vv.

2) Redhouse, *Grammaire raisonnée de la langue ottomane*, S. 181. 182. No. 700.

3) Pfitzmaier, *Grammaire turque*, S. 272.

4) Гигановъ, *Словарь Россійско-Татарскій*, S. 198.

5) *Грамматика Татарскаго языка*, S. 98.

6) *Grammatik*, S. 262 und 292. Vgl. die Zenker'sche Uebersetzung, S. 139 und S. 153.

7) *Vocabularium Russo-Tataricum*, juventuti in Gymnasio Kasanensi linguae Tataricae studiosae composuit a. 1785 S'aïd, filius

كورگوسز *unsichtbar,* بيلگوسز *unbekannt,* جيتگوسز *nicht hinreichend*[8]). In allen hier angeführten Beispielen scheint mir die den Silben لوك, لوق und سز vorangehende Form geradezu als Nomen actionis gefasst werden zu müssen. In der Grammatik schreibt Giganow بولغولق (S. 83) und يازغوليق (S. 98), sagt, dass die Derivata auf غوليق u. s. w. *eine gegenwärtige Möglichkeit* (возможность настоящую) bezeichnen, und übersetzt demnach das zuletzt aufgeführte Wort durch можно писать, *man kann schreiben* (*Schreibbarkeit?*). ايشا نكوداى, eine Weiterbildung des Nom. act. ايشا نكو, ist nach Giganow's Lexicon S. 88 gleichbedeutend mit ايشا نكولوك; توزالكوداى wird ebend. S. 216 durch *was verbessert werden kann* übersetzt; in der Grammatik desselben Verfassers S. 98 wird يازغوداى durch написать могущій, *zu schreiben im Stande* wiedergegeben. Herrn Kasem-bek's[9]) Uebersetzung (находящійся въ состояніи писать) fällt mit der Giganow'schen zusammen. Durch بها لانغوداى wird Gig. *Lex.* S. 360 оцѣняемый *abschätzbar* übersetzt. Diese Form liegt dem von Herrn Kasem-bek 5tes Futurum benannten tatarischen Tempus oder Modus zu Grunde: بولغوداى من *ich befinde mich im Stande zu sein*[10]), سوكوداى من *ich befinde mich im Stande zu lieben* (in der Zu-

---

'Hasani, Chalfin سعيد حسن اوغلى خلفى linguae Tataricae quondam in Gymnasio Kasanensi praeceptor atque in rei navalis curia, quae Kasani est, interpres. Isma'îl, ejus filius, descripsit. T. I. 662. Ss. T. II. 899. Ss. Klein-4°. Vgl. Dorn, *das Asiatische Museum der Kais. Akad. der Wissensch* S. 29 und S. 115.

8) T. II. S. 170, 174, 177.

9) *Grammatik*, S. 292. No. 345. Zenker, S. 153. No. 339.

10) a. a. O. S. 262. No. 313. Zenker, S. 139. No. 307.

kunft)[11]. Die letzte Silbe in سوكوداى vergleicht schon Herr Kasem-bek mit dem Affix داى in انداى *dem ähnlich, ein solcher*, موندای *diesem ähnlich*, نيداى *wem ähnlich*. Ich nehme keinen Anstand, auch das لاى in بولاى, شولاى, الاى damit zu identificiren. Dasselbe Affix bildet auch Adverbia der Art und Weise[12]. سوكوداى würde demnach eigentlich *dem Schreiben entsprechend, dem Schreiben gewachsen* bedeuten. Bei Makarow (vgl. VI.) S. 69 finde ich ein Gerundium بولورداى mit der Bedeutung достаточно быть можетъ (?) verzeichnet.

d) Herr Kasem-bek[13]) zerlegt das Affix ـوجى, ـيجى, oder ـوچى, ـيچى (ساتوجى *Verkäufer*, يازيچى *Schreiber*) in و oder ى, womit in allen türkisch-tatarischen Dialekten Nomina actionis aus Verbalstämmen gebildet werden, und in جى oder چى, das auch ganz allgemein an Substantiva gefügt wird zur Bezeichnung der Person, die sich mit dem beschäftigt, was das Substantiv ausdrückt. Ich bemerkte bei einer andern Gelegenheit[14]), dass mir diese Zerlegung sehr zusagte, dass ich aber doch Bedenken trüge, mich für dieselbe zu erklären, da sie nicht durch das Jakutische bestätigt würde. Jetzt wäre ich geneigt, Herrn Kasem-bek ganz beizustim-

---

11) a. a. O. S. 287. Zenker, S. 151.

12) Kasem-bek a. a. O. S. 150. S. 292. No. 346. und S. 314. No. 389. Zenker, S. 80. S. 153. No. 340. und S. 164. No. 383. Ивановъ, *Татарская Грамматика*, S. 54, 58, 212. Giganow, *Grammatik*, S. 177, 182. Giganow, *Lex.* S. 596, 597.

13) a. a. O. S. 64. No. 117. Zenker, S. 38. No. 111.

14) *Bulletin historico-philologique*, T. V. S. 326. oder *Kritische Bemerkungen zur 2ten Ausgabe von* Kasem-bek's *türkisch-tatarischer Grammatik*, S. 26.

men, da ich sehe, dass verschiedene tatarische Dialekte das Nomen agentis mit den Affixen غوچى , كوچى , قوچى[15]) bilden, die sich zu den oben erwähnten Affixen غو , كو , قو gerade so verhalten wie —وچى und —يچى zu و und ى. Schott[16]) hat schon im Jahre 1836 غوچى als ein zusammengesetztes Affix erkannt und den ersten Bestandtheil mit der mongolischen Infinitiv-Endung ᠬᠤ oder ᠬᠦ verglichen, das ganze Affix aber mit ᠭᠴᠢ oder ᠭᠴᠢ. Man beachte, dass auch von Nominibus actionis mit andern Affixen derartige Nomina agentis mit چى gebildet werden: صوقوشچى *Kämpfer* von صوقوش *Kampf*, سوكوشچى *Zänker* von سوكوش *Schelten*, *Zank*[17]).

e) غو oder غى u. s. w., durch ein paragogisches ن[18]) verstärkt, bildet in der Regel Adjectiva und Substantiva concreta aus Verbalstämmen: كسكين *schneidend* von √ كس *schneiden*, قاچقون *flüchtig* von √ قاچ *fliehen*[19]). Im Jakutischen wird das entsprechende Nomen actionis auf ЫI bisweilen auch ad jectivisch gebraucht[20]). In den türkisch-tatarischen Sprachen hat sich indessen die mit ن verstärkte Form auch als Nomen actionis erhalten in dem mit der enclitischen Partikel چه oder

---

15) Iwanow a. a. O. S. 184. §. 107. Троянскiй, *Краткая Татарская Грамматика*, S. 117. Berezine, *Recherches sur les dialectes musulmans*, S. 29 und S. 44.

16) *Versuch über die tatarischen Sprachen*, S. 45.

17) Giganow, *Lex.* S. 20 und S. 25.

18) Vgl. darüber *Bulletin historico-philologique*, T. V. S. 297. oder *Kritische Bemerkungen* u. s. w. S. 13 fgg.

19) Vgl. Redhouse a. a. O. S. 184. No. 718.

20) S. mein *Jakutisch-deutsches Wörterbuch* u. кÿlÿ.

چه *bis* zusammengesetzten sogenannten Gerundium futuri auf غوغجه, كنكچه, غونچه, غنچه, كنچه, قنچه[21]). Im Osmanli ist der Guttural hier, wie auch sonst häufig, ausgefallen: سونچه, باقنچه. So fehlt der Guttural auch in تکین *das Nähen*, ايچين *das Trinken*[22]).

f) Die tatarischen Frequentativa auf غولا, كولا, قولا, auf غيلا, كيلا, قيلا oder auf غلا, كلا, قلا[23]) führe ich gleichfalls auf ein Nomen actionis auf غو, كو, قو oder غى, كى, قى zurück: لا ist das Affix, das auch sonst Verba denominativa bildet. Herr Kasem-bek wäre geneigt, die eben erwähnten Frequentativa für Zusammensetzungen mit dem Verbum قيلمق zu halten. In diesem Falle müssten wir jedenfalls eine Verstümmelung der vorangehenden Verbalform annehmen, da nach meinem Dafürhalten mit nackten Verbalstämmen in den türkisch-tatarischen Sprachen keine Zusammensetzung stattfindet. Meine Erklärung erhält noch dadurch eine Stütze, dass im Tatarischen auch von andern Bildungen des Nomen act. durch das Affix لا Frequentativa gebildet werden. Man vgl. z. B. سيكرنمه لايمن поскакиваю, Giganow, *Gramm.* S. 135, كيرتكلايمن = كيرتمه لايمن Gig. *Lex.* S. 307, بولمه لايمن = بولكولايمن ebend. S. 351. Unwillkürlich fallen Einem hierbei

21) Trojanskij a. a. O. S. 72 und S. 75. Giganow, *Gramm.* S. 83. Iwanow a. a. O. S. 202. Kasem-bek, S. 292. No 346. Zenker, S. 153. No. 340.

22) Макаровъ, *Татарская Грамматика Кавказскаго нарѣчія*, S. 119. Aus dieser so eben erschienenen Grammatik werde ich unten manches Bemerkenswerthe mittheilen.

23) Giganow, *Gramm.* S. 65. Iwanow, S. 81. Kasem-bek, S. 172. No. 238. Zenker, S. 93. No. 232.

24) Herr Dr. Ludolph Krehl (*Göttingische gel. Anzeigen*,

die lateinischen Intensiva oder Frequentativa, wie *dictare, cursare* u. s. w., ein.

II.

Die tatarischen Affixe غاری , کاری , قاری oder قارو , کارو , غارو[1]).

Ich habe schon früher[2]) diese Affixe als Zusammensetzungen der tatarischen Endung des Dativs, der aber hier, wie noch heut zu Tage im Jakutischen, als Locativ der Ruhe aufzufassen sei, mit einem zweiten Affix erkannt. Damals zog ich das ر zum zweiten Affix, während ich es jetzt zur Dativ-Endung schlage. Das nachfolgende ی oder و ist eine Verstümmelung des Affixes غی , کی , das aus Adverbien des Ortes und der Zeit, aus Locativen u. s. w.[3]) Adjectiva des Ortes und der Zeit bildet. Die volle Endung ist demnach ursprünglich غارغی , کارکی oder قارغی gewesen und so finde ich auch in der That in dem schon oben angezogenen handschriftlichen Chalfin'schen Lexicon auf S. 494 des 2ten Bandes الکارکی

1849. 66. 67. St. S. 698.) ist auch der Ansicht, dass das Affix des Frequentativs mit dem im Imperativ erscheinenden کل, das etymologisch mit der Wurzel قل (قلمق) zusammengestellt werde, verwandt sei. Wie erklärt man sich aber, ausser der im Texte erwähnten Schwierigkeit, die Erscheinung, dass das componirte Verbum, anstatt sich zu verkürzen, was man eher erwarten konnte, noch am Schluss ein ا annimmt?

1) Kasem-bek, S. 93. Zenker, S. 52.

2) *Bulletin historico-philologique*, T. V. S. 334. oder *Kritische Bemerkungen* u. s. w. S. 37.

3) Ebend. S. 339. oder *Krit. Bemerk.* S. 42.

geschrieben; auf S. 489 desselben Bandes steht الكارى, in der Umschreibung mit russischen Buchstaben aber gleichfalls: эльгярги.

Auf die Dativ-Endung کار, die bis jetzt bloss beim Pronomen der dritten Person nachgewiesen ist, habe ich an einem andern Orte[4]) aufmerksam gemacht und bei der Gelegenheit bemerkt, dass im Jakutischen der Dativ bei Stämmen, die mit einem affigirten Possessiv versehen seien, immer auf *p* (ر) ausgehe.

Ich hoffe, dass dem Leser diese Erklärung besser zusagen wird als eine andere, die ihm aus dem Mandschu geboten werden könnte. Hier wird nämlich, wie aus v. d. Gabelentz' *Élémens de la Grammaire Mandchoue*, S. 67. ersehen werden kann, das Wort ergi *lieu*, *côté* zur Bildung von Postpositionen und Adverbien des Ortes gebraucht.

III.

Die enclitische Partikel اوق oder اوك.

Herr Kasem-bek sagt in seiner Grammatik[1]), dass die Pronomina بو, شول und اول in den nördlichen tatarischen Dialekten den Zusatz (наращеніе) وق oder لوق annehmen: بولوق, شولوق oder شولوغ *dieser*, *dieses* (этотъ, это), اولوق *jener, so* (тотъ; такъ, эдакъ). Herr Beresin[2]) führt unter dem Sibirischen Dialekt gleichfalls die Formen بولوق, شولوق *celui*, *celle*, اولوق *celui-là*, *celle-là* auf. In einem hier schon öfter angezogenen Artikel[3]) schlug ich vor, zur Erklärung die-

---

4) *Bulletin historico-philologique*, T. V. S. 293. S. 338 und S. 366. oder *Kritische Bemerkungen* u. s. w. S. 15. S. 40 und S. 78.

1) S. 150. Zenker, S. 80.

2) *Recherches sur les dialectes musulmans*, S. 50.

3) *Bulletin historico-philologique*, T. V. S. 346. oder *Kritische Bemerkungen* u. s. w. S. 51.

ser Formen nur *ein* Affix, nämlich لوق, anzunehmen, da das ل in اول und شول ein Characteristicum des Casus indefinitus sei und in keinen obliquen Casus und in kein Derivatum übergehe. Es konnte mir bei dieser Erklärung nicht im Entferntesten in den Sinn kommen, in die Aechtheit einer in beiden Ausgaben der Kasem-bek'schen Grammatik verzeichneten und sogar an beiden Stellen umschriebenen Form (بولوق бу-лугкъ) irgend einen Zweifel zu setzen. Nun sehe ich aber, dass بولوق wahrscheinlich nichts weiter als ein in Giganow's Grammatik (S. 61) verlesenes بواوق ist. Es möchte sich die Sache jetzt also vielleicht folgendermaassen herausstellen: بولوق existirt in der Sprache *gar nicht*[4]), اولوق und شولوق dagegen sind keine Derivata von اول und شول, sondern eben diese Pronomina im Casus indefinitus mit nachfolgender enclitischer Partikel اوق. In den obliquen Casus würde man demnach diese Partikel nicht *vor*, sondern *nach* der Casusendung zu suchen haben. Und so finde ich auch in der That آنكاروق und شونكاروق къ тому же[5]), *zu eben demselben.*

Ueber die Partikel اوق oder اوك habe ich aus den mir zu Gebote stehenden Grammatiken und Wörterbüchern das Nachfolgende zusammenbringen können. Die russische Partikel же *auch*, *eben*, *selbe, selbst* (in *ebender*, *ebenderselbe*, *ebendaselbst*) wird in den Lexicis[6]) durch اوق übersetzt und durch

---

4) Es sei denn, dass sich nach der Analogie von اول und شول auch ein بول gebildet hätte, das ich aber nicht nachzuweisen vermag.

5) Chalfin a. a. O. Bd. I. S. 650 und S. 662.

6) Giganow, S. 153. Chalfin, I. S. 355.

folgende Beispiele belegt: اول اوق онъ же, *er auch*, شول اوق тотъ же, *der auch*, *derselbe*, اولوق онъ же. An einer andern Stelle wird شولوق geschrieben und dadurch sowohl тотъ же, *der auch*, *derselbe*, als auch тогожъ[7]), *desselben* übersetzt. Iwanow[8]) schreibt شول اوق und übersetzt dieses gleichfalls durch тотъ же. In den am Ende von Trojanskij's Grammatik (S. 175) mitgetheilten Gesprächen finde ich نيتى ه من (نيّة = نيت) بن شولق я того же мнѣнія, *ich bin derselben Meinung*. Dieselbe Bedeutung hat اوق oder اوك in den folgenden Beispielen: آنداوق (= آندا + اوق) тамъ же[9]), *ebendaselbst*, قدر اوك (sic!) شول столько же[10]), *ebenso viel*, شولاى اوق und بولاى اوق такъ же, *eben so*, شولاى اوق رويش بلان такимъ же образомъ[11]), *auf dieselbe Weise*. Chalfin[12]) schreibt شولايوق und giebt dadurch яко, *dieweil* wieder. Makarow[13]) führt اوق (окъ) unter den Conjunctionen auf und übersetzt dieselbe durch только, *nur*, das bei Chalfin[14]) durch بروك und بروق (von بر *eins*) wiedergegeben wird. In قچان اوق[15]) когда же müssen wir اوق oder же durch *denn* übersetzen: *wann denn?* In كوبدن اوك давно уже[16]),

7) Chalfin, II. S. 772 und 778.
8) a. a. O. S. 208.
9) Chalfin, II. S. 763.
10) Ebend. S. 737.
11) Giganow, *Lex.* S. 597.
12) a. a. O. II. S. 896.
13) a. a. O. S. 114.
14) a. a. O. II. S. 773 und 774.
15) Giganow, *Lex.* S. 233.
16) Ebend. S. 111.

lange schon u. ايتدومك уже я сказалъ[17]), *ich habe schon gesagt* wird die enclit. Partikel durch уже, *schon* übersetzt. Schliesslich habe ich اوق oder اوك noch nach Gerundien angetroffen: يازويوق يتدونك уже ты дописалъ, *du hast schon zu Ende geschrieben*, كيلكاچوك ايتدى онъ лишь только пришелъ, то и сказалъ[18]), *sogleich nach seiner Ankunft (nachdem er eben gekommen war,) sagte er*. In allen angeführten Beispielen kann اوق oder اوك als verstärkende, den Begriff hervorhebende Partikel gefasst werden.

IV.

Das Hülfsverbum آلماق *nehmen* im Tatarischen.

Iwanow[1]) lehrt uns, dass das Verbum آلماق *nehmen* in Verbindung mit einem vorangehenden Gerundium praeteriti die mit einer bedeutenden Anstrengung verbundene Vollendung einer Thätigkeit ausdrücke (выражаетъ совершеніе дѣйствія, съ значительнымъ усиліемъ). Hierzu giebt er unter andern folgende Beispiele: طارتوب آلدوم я вырвалъ, *ich habe herausgerissen*, اومروب آلدوم я выломалъ, *ich habe herausgebrochen*, اورانوب آلدوم я выучилъ, *ich habe erlernt, fertig gelernt*, اچوب آلدوم я выпилъ, *ich habe ausgetrunken*, آشاب آلدوم я наѣлся, *ich habe mich satt gegessen*.

---

17) Iwanow a. a. O. S. 208.
18) Ebend. S. 205.
1) A. a. O. S. 109—111.

Nach Giganow[2]) wird die russische Präposition вы, wenn sie *Erwerbung* ausdrückt (значащій пріобрѣтеніе), im Tatarischen durch الامن *ich nehme* wiedergegeben. Es werden dazu folgende Beispiele aufgeführt: يازيب الامن выписываю, *ich schreibe aus*, سايلاب الامن выбираю, *ich wähle aus*, اوكرانب الامن выучаю, *ich erlerne*. An einer andern Stelle (S. 173) wird gesagt, dass die Präposition y in der Bedeutung *vermindern* (при означеніи убавленія) durch آل übersetzt werde: يانراب آلدوم утесалъ, *ich habe behauen*, يونب آل устружи (sic), *behobele*, كيميب آل убавь, *verminderе*.

In Verbindung mit einem Gerundium praes. kann آلماق im Tatarischen geradezu durch *vermögen*, *im Stande sein* und das verneinende آلماماق durch *nicht vermögen*, *nicht im Stande sein* übersetzt werden: ايشا آلامن *ich vermag zu rudern*, بيرا آلمايمن *ich vermag nicht zu geben*, يوطا آلمادى *er ist nicht im Stande gewesen zu verschlucken*[3]).

Der Endvocal des Gerundiums fällt vor آل nicht selten aus, so dass beide Verba für's Auge nur ein Wort darstellen. In Giganow's Lexicon finde ich S. 315. كورلامين *ich hasse* (wörtlich: *ich vermag nicht zu sehen*) durch кюрялмяймень umschrieben. Hier sind die beiden Verba offenbar schon zu einem Worte verschmolzen, da sich die Vocale des zweiten denen des ersten assimilirt haben. Auf derselben Seite finde ich aber wieder كورالمازلق кюрялмазлыкъ, *der Hass* (*das*

---

2) *Grammatik*, S. 171.

3) Iwanow a. a. O. S. 111.

Nichtsehenkönnen), wo die Selbständigkeit beider Worte bewahrt ist.

Das dem Laute und der Bedeutung nach entsprechende jakutische Verbum ыл drückt, wie ich in meinem jakutisch-deutschen Wörterbuche gezeigt, in Verbindung mit einem Gerund. praes. eines transitiven Verbs aus, dass der Agens die Handlung zum Ziel oder Abschluss bringt und auf diese Weise zum Besitz des Objekts gelangt, indem er es, so zu sagen, *fortnimmt*. Im Deutschen wird man, wie ich ebendaselbst bemerke, in einem solchen Falle öfters ein mit *er-* (erwählen, erhandeln), *ein-* (einfangen) oder *aus-* (auswählen, austrinken) zusammengesetztes Verbum gebrauchen können.

Herr Kasem-bek, der solche Zusammensetzungen von Gerundien auf ا und ب mit الامق in seiner Grammatik[4]) zusammengesetzte negative Verba nennt, glaubt المق ا auf اولمق zurückführen zu können. Das Jakutische zeigt, dass die Iwanow'sche Auffassung die richtigere ist.

V. Ueber die Pronominalstämme und Pronominalaffixe, die mit und ohne ن am Ende erscheinen.

Es ist schon an einem andern Orte bemerkt worden, dass das ن in انك , بونك , شونك u. s. w. sowohl im Genitiv als auch in den übrigen obliquen Casus, so wie im Nom. pl. zum Stamm zu ziehen sei. Hier wollte ich nur daran erinnern, dass in Verbindung mit جه , جلين und dem privativen سز dieselben stärkeren Stämme zum Vorschein kommen: boundja, choundja, *comme ceci, autant*[1]), بونجه *cette manière-ci*, شونجه

4) S. 179. Zenker, S. 96.
1) Viguier, *Élémens de la langue turque*, S. 191.

cette manière-là[2]), andjelayen, ondjoulayen, *comme lui*[3]), آنجلين *wie er*, بونجلين *wie dieser*, شونجلين *wie jener*[4]), بونْجَلَين *tant soit peu de cette manière-ci*[5]), آنسز *ohne ihn*, بونسز *ohne diesen*, شونسز *ohne jenen da*[6]); bei Viguier a. a. O. S. 226: onsouz, ansez, bounsouz, chounsouz.

Desgleichen ist gezeigt worden, dass das ن in اغا جينلره u. s. w. zum affigirten Possessiv gehöre, dessen volle Endung ursprünglich سين sei. Der Ausfall eines Sibilanten nach Consonanten ist in den türkisch-tatarischen Sprachen nicht unerhört: man spricht ايكيشر und التيشر, aber برر und اوچر. Es verdient Beachtung, dass die vollere Form mit ن sich auch vor der enclitischen Partikel جه zeigt: اورنجه, امرنجه, طا هرنجه, مكانجه, بوينجه[7]), ziyadèsindjè *extrêmement, souverainement*[8]).

VI.

Ueber das Tatarische im Kaukasus.

Im Jahre 1848 erschien in Tiflis eine tatarische Grammatik, deren Titel vollständig so lautet: Татарская Грамматика Кавказскаго нарѣчія, составлена (sic) Т. Макаровымъ. Тифлисъ. Въ Типографіи Канцеляріи Намѣстника Кавказскаго. 1848.

---

2) Redhouse, *Grammaire raisonnée de la langue ottomane*, S. 183. §. 709.

3) Viguier a. a. O. S. 192.

4) Beresin im *Журн. Мин. Нар. Пр.* 1846. Ноябрь, Отд. VI. S. 125. oder Zenker, S. XXI.

5) Redhouse a. a. O. S. 183. §. 710.

6) Trojanskij, *Gr.* S. 139.

7) Ebend. S. 128. S. 129. S. 157. Giganow, *Gr.* S. 181.

8) Viguier a. a. O. S. 222.

8vo. VII. und 143 Ss. Da dieses Werk nur wenigen von denen, die sich für die türkisch-tatarischen Sprachen interessiren, zu Gesicht kommen möchte, glaube ich ein gutes Werk zu thun, wenn ich die Eigenthümlichkeiten des darin behandelten Dialekts in einem mehr zugänglichen Journal bespreche.

Die Nogaier schreiben im Anlaut fast immer ج statt ی und sprechen jenen Buchstaben *dsh* (franz. *dj*, russ. дж) und nicht, wie viele andere Tataren, *ds* aus. S. 6. In یوت [1]) *ein Paar*, یا نوار *Seidenwurm*, یان *Seele* schreiben und sprechen die Nogaier indessen *j*, die Kumyken aber ج. Hieraus dürfte man schliessen, dass die Kumyken noch häufiger als die Nogaier ج statt ی setzen. Tscherkessische Stämme, die in der Nähe von Nogaiern leben, sprechen ی im Anlaut ebenfalls wie ج aus oder lassen es auch ganz fort: یخشی *dshachsy* oder *achsy* (*s* statt *sch*). S. 13.

Statt ج sprechen die Kumyken bisweilen چ, statt چ — ش, statt ش — س. S. 6. und 7.

Die Kumyken mögen nicht den Laut *f* und sprechen statt dessen *p*. Dessenungeachtet brauchen sie nicht das Zeichen پ, sondern immer ف. فاچا (verdorben aus پادشاه) sprechen sie *patscha*, فقیر *pakyr*; aus dem russischen полковникъ entstand فولكونك, aus поручикъ فروچك, aus приставъ فروستوف. Nur in 5 Wörtern hat der Verfasser den Laut *f* gehört: in تفشی *Tisch, Mulde* (лотокъ), اوفرمكه (in andern Dialekten اورمك oder هورمك) *blasen*, قفقاز *der Kaukasus*,

1) Im Giganow'schen Lex. S. 364: یوب

كافر *ein Ungläubiger* und افندى *Geistlicher, Herr.* پارسی *persisch* wird ausnahmsweise *parsi* geschrieben und gesprochen. S. 8 und 9.

Das ر der Pluralendung fällt vor den Endungen des Dativs und Accusativs im Dialekt der Kumyken aus. Man schreibt: بتلانی, بتلاكه, كتابلانى, كتابلاغه u. s. w. S. 26. Aehnlich sprechen die sibirischen Tataren دوغان statt دورغان [2]).

Vocalharmonie ist offenbar vorhanden, aber nicht durchgeführt in der Transscription.

Der Ton ruht immer auf der letzten Silbe, nur im Imperativ der negativen Verba ist er auf der ersten Silbe[3]). S. 15. An einer andern Stelle (S. 69.) wird gesagt, dass in allen Formen des negativen Verbs der Ton auf der ersten Silbe ruhe. قايره mit Betonung der Endsilbe heisst *wohin*, mit Betonung der ersten — *wo* (S. 15.), بيرده mit dem Ton auf der Endsilbe — *bisweilen* (иногда), mit dem Ton auf der ersten — *auch ein, sogar ein*[4]). S. 141.

Deminutiva sind bei den Kumyken nicht in Gebrauch. S. 117.

راق od. رك[5]) sind als Comparativ-Affixe nicht in Gebrauch: ورزومدن تاتلى *süsser als Rosinen*. Dagegen wird داخى oder

---

2) Giganow, *Gramm.* S. 97.

3) Vgl. Osmanisch bilmá *Kenntniss*, bílmä *wisse nicht;* Beresin im *Журн. Мин. Нар. Пр.* 1846. Ноябрь, Отд. VI. S. 117.

4) Da بيرده gewöhnlich in Verbindung mit negativen Verben erscheint, übersetzt es der Verfasser durch ничего *nichts*.

5) Im Konstantinopolitanischen Dialekt soll رق und رك auch nur in der Büchersprache erscheinen; Beresin im *Журн. Мин. Нар. Пр.* 1846. Ноябрь, Отд. VI. S. 116. Vgl. Viguier a. a. O. S. 221: «On énonce *plus*, par les additions raq, rek, que l'usage presque

داخيله bisweilen vor das Adjectiv gesetzt: داخى يمان *schlechter*, داخيله يخشى *besser*. Nach Adverbien gebrauchen die Kumyken رق oder رك: ارته رك *recht früh* (раненько), استارق *recht leise* (тихонько). Die Verstärkungspartikel des Superlativs lautet چنك (im Osm. اك, tat. اينك): چنك يمانى *der allerschlechteste*. S. 28 und 29.

---

universel remplace par la conjonction daha.» Bei Gelegenheit von رق will ich bemerken, dass Herr Dr. Krehl a. a. O. S. 699 die Kasem-bek'sche Erklärung von سورك, als Verbindung des Gerundiums سوه mit dem Comparativ-Affix رك, zurückweist. Herr Krehl führt gegen diese Erklärung an, dass im Türkischen das Gerundium سوه sich als selbständige Form nicht finde. Gleich hier hat er Unrecht, wie man schon aus den Grammatiken von Kasem-bek (S. 443. §. 168. Zenker, S. 233. §. 168) und Redhouse (S. 116. §. 506) ersehen kann. Was aber entschieden für die Erklärung von Herrn Kasem-bek spricht, ist der Umstand, dass im Tatarischen das Comparativ-Affix an das Gerundium auf ب gefügt wird. Iwanow führt in seiner Grammatik, S. 205, folgende Beispiele an: قرابراق طور смотри, остерегайся, *sieh' zu, nimm dich in Acht*, آنى تورتوبراك ايتدوم я на его счетъ сказалъ, *ich habe es auf seine Rechnung gesagt*, كيچوكتورويراك كيلكان ايكان سن кажется, ты немного опоздалъ, *es scheint, als wenn du dich ein wenig verspätet hättest*. In Giganow's *Lex.* finde ich S. 430. ياشرونوبراق потаенно, втай, *im Geheimen*. Das Comparativ-Affix am Gerundium drückt eine Intensität oder anhaltende Dauer einer Thätigkeit oder eines Zustandes aus. Im Sanskrit erscheint das Comparativ- und Superlativ-Affix in der adverbialen Form sogar nach einem Verbum finitum als Ausdruck der Intensität. Pâṇini V. 3. 56; vgl. Lenz, *Apparatus criticus ad Urvasiam*, p. 32 und 36.

Der Genitiv, der in den Paradigmen ganz regelmässig auf ـِكْ nach Consonanten oder auf نِكْ nach Vocalen ausgeht, sehe ich im Verlauf des Werkes überaus häufig durch die Accusativ-Form ersetzt: محمدنی قرواشی[6]) Muhammad's *Sclavin*, ابراهیمنی اولانی Ibrahim's *Sohn*, S. 29. محمدنی اولانی Muhammad's *Sohn*, S. 120. Die Pronomina substantiva lauten nach dem Paradigma auf S. 39 und 40 im Genitiv: مننْكِ , بیزْنكِ , سننْكِ , سیزْنكِ , آننْكِ , آلارْنكِ; im Accusativ: منی , بیزنی oder بزین , سنی , سیزنی oder سزین , الارنی, انی. Auf S. 34 wird aber wiederum gesagt, dass das Pronomen possessivum, wenn es vor seinem Substantiv stehe (d. i. das Pronomen substantivum im Genitiv), durch منی, سنی , انی , بیزین , سیزین , آلانی[7]) ausgedrückt werde. Und demgemäss findet man auf S. 39 und 40: منی بلان *durch mich*, بزین بلان *durch uns*, سنی بلان *durch dich*, سیزین بلان *durch euch*, انی بلان *durch ihn;* auf S. 114: اوخومق[8]) مشتقلی انی یمیشلاری تاتلی در *wenn das Lernen auch eine schwierige Sache ist, so sind dessen Früchte doch süss;* auf S. 125: منی اتام اولدی *mein Vater ist gestorben;* auf S. 132: منی ایچون *für mich;* auf S. 141: انی بویوننده التون شنجیری بار *an seinem Halse befindet sich eine goldene*

---

6) Hier nennt der Verfasser die Form auf نی geradezu einen Genitiv.

7) = آلارنی; vgl. oben

8) Wohl مشتكل.

Kette; auf S. 143: انى اطى بار *er hat ein Pferd,* und endlich auf S. 132: انين ارتندن *hinter ihm her,* wo انين ganz dem بزين und سزين entspricht. Von eben dieser Zwitterform wird, wie in andern Dialekten vom Genitiv, durch das Affix كى ein substantivisches Possessivum gebildet: منكى, سنكى, بيزنكى oder بيزنيكى, سيزنيكى, آنيكى (sic), آلارنكى (sic), S. 34; كمنكى oder كيمنكى *cujus, cuja, cujum,* S. 38; آتا نيكى (sic) *der, die, das Väterliche,* S. 29; قرداشنكى (sic), احمدنكى S. 119. Auf S. 41 wird sogar gesagt, dass Sachnamen mit einem affigirten Possessiv im Genitiv auf نك, Personennamen dagegen auf نكى ausgehen: كتابمنك *meines Buches,* كتابمزنك *unseres Buches,* aber: فاچامنكى *meines Kaisers,* فاچامزنكى *unsers Kaisers.* In andern tatarischen Dialekten kommen auf dieselbe Weise gebildete Possessiva gleichfalls vor: پادشاه نيكى, شاكردنيكى, Giganow, *Gr.* S. 46. مينكى, سينكى, *ebend.* S. 50. بنكى, بزنكى, سنكى, سزنكى, آنكى (sic), آنلرنكى (sic), Trojanskij, *Gr.* S. 48. آولنقى *der, die, das zum Dorfe Gehörige,* Chalfin a. a. O. II. S. 669. حيوان نيكى *thierisch,* Giganow, *Lex.* S. 191. Im Dialekt der Nishegorod'schen Tataren sind diese Formen ebenfalls und nur diese in Gebrauch: اينيمنيكى енимнеке *der, die, das meinem jüngern Bruder Gehörige,* آطامنيقى атамнэкэ [9]) *der, die, das meinem Vater Gehörige.*

---

9) Durch э drücke ich das harte e aus, das in naher Beziehung zu ы steht, wie e zu i.

Ich habe mit Absicht eine so grosse Anzahl von Beispielen und überdies von verschiedenen Seiten her zusammengeführt, damit der Leser ja nicht auf den Gedanken komme, irgend einen Zweifel in die Aechtheit der Form zu setzen. Nun gilt es aber die Form zu erklären. An einen Accusativ wird hier wohl Niemand denken; eher könnte man die in Rede stehende Form als eine blosse Verstärkung des Casus indefinitus erklären, aber der Vocal am Ende macht doch Schwierigkeit. Man wird, glaube ich, am sichersten gehen, wenn man نی hier geradezu für eine Verstümmelung der Genitivendung نڭ nimmt. Wissen wir doch durch Hrn. Kasem-bek[10]), dass in mehreren tatarischen Dialekten das nasale ڭ am Ende der Genitive und des affigirten Possessivs der zweiten Person entweder als ن gesprochen oder vocalisirt wird: كتابڭ *kitabin*, آتاڭ *atau*, آتاڭدان *ataudan*. In طونقوز und تڭری fällt der Nasal mit dem folgenden Guttural ganz aus: *dous*, *tari*. انین, بزین und سزین kann man als geschwächte Genitive, aber auch als verstärkte Casus indefinitus erklären; vgl. *Bulletin hist.-phil.* T. V. S. 297. 336. 343. *Kritische Bemerkungen* u. s. w. S. 13. 39. 47.

Ausser den eben besprochenen abweichenden Formen verdienen beim Substantivpronomen noch die Dative مغه *mir*, سغه *dir* und اغار *ihm* Beachtung. S. 39 und 40. Die Beherrscher grösserer Gebiete, wie der Schamchal von Tarku, der Avarische und Kazykumykische Chan, der Fürst von Karakaidak, und alle Giräier, schreiben gewöhnlich بیز سیزگه *wir euch;* andere Fürsten sprechen von sich im Singular, reden aber die zweite Person im Plural an, wenn diese auch niedriger als sie stehen sollte. S. 128.

10) S. 19 fgg. Zenker, S. 11 und 12.

Die Kumyken bilden von den Pronominalstämmen مون (= بون = بو), شون (= شو) und نه — مونچاقه und شونچاقه *soviel*, نچاقه *wieviel*. Die beiden ersten Formen haben den Ton auf der mittleren Silbe, die letzte auf der Endsilbe. S. 39 und 110. In andern Dialekten erscheinen statt dieser Formen — بوچاقلی oder بوچیکلی , شول چاقلی , نیچاقلی [11]) oder نَه چاقلی [12]). Die Kumykischen Formen sind schon zu einem Worte verschmolzen, die andern bilden noch zwei getrennte Worte. چاق *Zeit* (= ڸ) bedeutet im Tatarischen, wie das russische впору, auch *zur rechten Zeit* und *im richtigen Maass*. So sagt z. B. der Nishegorod'sche Tatar: بو زبین منکا چاق *dieser Kaftan passt mir*. Die Begriffe *Maass* und *Zeit* werden im Jakutischen auch durch ein und dasselbe Wort (кäм) bezeichnet.

نمه übersetzt Herr Makarow S. 38. durch тотъ, этотъ, *jener, dieser* und bemerkt dabei, dass man es gebrauche, wenn man vergessen habe, *wer* oder *was* namentlich in Rede stehe: اول در کم *wer ist dies?* نمه — احمد это — Ахмадъ, *das ist — Achmad;* نمه دی wird durch вотъ это говоритъ, *dieses da sagt er*, das davon abgeleitete نمنکی (s. oben) durch вотъ этого, *diesem da gehörig* übersetzt. Hier könnte man geneigt sein, an eine Verbindung mit مه *da, ecce* zu denken. Nach Herrn Kasem-bek[13]) ist نمه ein Interrogativum. In Giganow's Lexicon erscheint نمه oder نیمه als Indefinitum: لچکنه نیمه

11) Kasem-bek, *Gramm.* S. 128. Zenker, S. 69.
12) Iwanow a. a. O. S. 55.
13) *Gramm.* S. 120. Zenker, S. 66.

малое нѣчто (S. 273.) oder کچکنه نه سی нѣчто малое (S. 321.), *etwas Kleines*, هیچ نه ничто (S. 317.) *nichts*.

توکوز *neun* scheint kein Druckfehler zu sein, da diese Form auf S. 30 zweimal und auf S. 117 wiederum zweimal erscheint. *Neunzig* dagegen lautet توقسان. Statt یکرمی ist ایکرمه in Gebrauch. Das gemeine Volk umschreibt 40, 60, 80, 100 durch 2 × 20, 3 × 20, 4 × 20, 5 × 20[14]). Seite 30. *Wir beide* wird durch ایکی بیزده ausgedrückt, *ihr beide* durch ایکی کزده, *sie beide* durch ایکی ودده, S. 31. Vgl. Pfitzmaier, *Grammaire turque*, S. 308. Im Sanskrit wird अपि (= ده) gerade so gebraucht: द्वावपि *beide* (wörtlich: *zwei auch* d. i. *der erste und auch der zweite*), त्रयो ऽपि *alle drei* (wörtlich: *drei auch*).

Die Ordinalia sollen bei den Aderbidshanern, wie der Verfasser gelegentlich bemerkt, م statt ن haben: баримчи, учюмчи, онумчи. *Ebend.* Durch das Affix چه wird aus dem Nomen cardinale eine Art Collectivum gebildet: ایکیچه двойка, *Gespann von zwei Pferden*, auch *die Zwei im Kartenspiel*, اوچچه тройка, بشچه пятерка, توکوزچه девятка, اونچه десятка. S. 117 und 118. Dasselbe Affix ist nach meiner Meinung im Tatarischen بارچه *Alles*[15]), *die Gesammtheit* enthalten. Andere Dialekte drücken *Alles* durch بارده oder بارسیده aus, bei Makarow (S. 127) finde ich باریسده *sie alle*, wörtlich:

14) Ueber diese, in der alten und neuen Welt übliche Art zu zählen s. Pott, *Die quinäre und vigesimale Zählmethode bei Völkern aller Welttheile*, S. 77 fgg.

15) Iwanow a. a. O. S. 57.

ihre Gesammtheit; vgl. mein *Jakutisch-deutsches Wörterbuch* u. бары. Das ه د scheint mir hier pleonastisch zu stehen wie im Sanskrit das gleichbedeutende अपि nach सर्व. Mit demselben Affix sind ferner gebildet: osm. بوچه *tot*, نیچه *quot*, tat. آنچه , موچه , نچه , jak. оччо, сочно, баччa, хаччa. Fragt man nach dem Ursprunge des Affixes, so stehe ich keinen Augenblick an, dasselbe auf das oben besprochene چاق (vgl. بوچاقلی u. s. w.) zurückzuführen. Im Jakutischen ist der Dativ (der zugleich Locativ ist) der eben erwähnten Pronominalia auch Adverbium der Zeit: оччоҕо *zu der Zeit, damals* u. s. w.

بیراو *Eins, Einheit,* ایکاو *ein Paar,* اوچاو *trias* sind auch im Kaukasus in Gebrauch. Ich habe schon an einem andern Orte bemerkt, dass diese Formen Collectiva seien. Dieses wird auch dadurch bestätigt, dass die davon gebildeten Adverbia nicht auf لاب, sondern auf لاشیب ausgehen, d. h. das ش der Verba cooperativa annehmen.

Ich komme zum Verbum, wo ich von jedem Tempus und Modus die erste Person Sg. und, wo es erforderlich ist, auch die andern Personen anführe. Ich habe zwei Beispiele gewählt: einen consonantisch auslautenden Stamm mit hartem Vocale (بول) und einen vocalisch auslautenden mit weichen Vocalen (سویلا).

Einfache Bildungen.

Praesens:	بولامن [16])	bulaman	سویلایمن	süiläimän
3te Pl.	الاربولا		الارسویلای	
Perfectum:	بولدم	buldum	سویلدم	süilädym (?)
Imperfectum:	بولغانمن	bulghanman	سویلگانمن	süilägänmän

16) In der 2ten Person *san* und *sän*. In der Umgangssprache wird دور in der 3ten Person vermieden.

Futurum I: بولورمن bulurman سويلرمن süilärmän
Futurum II: بولاجقمن buladshakman سويلاجكمن süilädshäkmän
Imperat.: بول *sei,* بولچى[17]) *sei mal,* سويلا *sprich,* سويلچى *sprich mal,*

بولسنه *sei, ich bitte*[18]) سويلسنه *sprich, ich bitte*
بولغز bulyghyz سويلكز süiläjiz
بولچغز *seid mal* سويلچكز *sprechet mal*
بولسغزده *seid, ich bitte* سويلسكزده *sprechet, ich bitte*

---

17) So ist statt des بولچه im Paradigma zu lesen, wie man aus andern Stellen ersehen kann. Vgl. auch Trojanskij, *Gramm.* S. 106. چى findet man in andern Dialekten nach dem Conditionalis: سوساميچى *besser, wenn ich liebte;* Kasem-bek, S. 289. Zenker, S. 152. Herr Makarow übersetzt S. 142 die Partikel چى durch ну, та und führt auf S. 143 das Beispiel اولچى كلور an, das er durch ну, онъ придетъ, *nun, er wird kommen,* онъ — ла придетъ, *er für seinen Theil wird schon kommen.* Iwanow (S. 208) übersetzt كيتسانكچى durch ступай-ка, *geh' mal,* سوزنكچى durch а слово-то твое? *aber dein Wort? wie steht es aber mit deinem Worte?*

18) Vgl. Trojanskij, *Gramm.* S. 107. Diese Form der 2ten Sg. gebrauchen auch die Osmanen in der Umgangssprache. Herr Beresin will darin das Pronomen سن und die Interjection ا erkennen; s. *Журн. Мин. Нар. Пр.* 1846. Ноябрь, Отд. VI. S. 123, oder Zenker, S. XX. No. 289. Viguier a. a. O. S. 212 schreibt baq san a, *regarde donc,* gieur sèn è, *vois donc.* Er erklärt den Endvocal auch als Interjection und führt auf S. 213 noch andere Verbalformen auf, denen eine solche Interjection nachgesetzt wird: baq a, adèmlèr, seuzunuzdè yalan olmasen, *o hommes,*

Die ersten Personen سويلايك , بولايق , سويلايم , بولايم nennt der Verfasser *Modus concessivus*, наклоненіе соизволяющее.

Imperat. necessitatis: بولْغايْسَنْ[19]) *sei*, سُويلْكايْسَنْ *du musst sein*, contrahirt: بولاسن

Condit. Fut. I: بولسام[20]) bulsam سويلسام süiläsäm.

Periphrastische Bildungen.

بولا ايكانْمَنْ[21]) *es kommt heraus, dass ich bin*, سُويلَاى ايكانمن

بُولْغانْ ايكانمن *es kommt heraus, dass ich war*, سُويْلْكانْ ايكانمن

بولاجق ايكانمن oder بولور ايكانمن سُويْلَجك ايكانمن oder سُويلرِ ايكانمن *es kommt heraus, dass ich sein werde*,

بُولْغانْ ايدم *ich war gewesen*, سُويْلْكانْ ايدم

In der Schriftsprache auch: سُويْلمش ايدم

---

soyez attentifs à ce qu'il n'y ait pas de mensonge dans vos paroles; guieurdu ya, *il l'a vu sans doute*, tchoq istèmèdik a, *nous n'avons pas certainement beaucoup demandé.* Die entsprechende Form des Plurals بولسغزده ist offenbar nichts anderes als die 2te Pl. des Condi(t)ionalis mit der Partikel ده.

19) Andere Grammatiker nennen بولغاى ein Partic. fut. und بولغاى من eine Art Futurum; vgl. Giganow, *Gramm.* S. 80. Kasem-bek, S. 196, 199, 287, 295. Zenker, S. 105, 107, 150, 155. Die 2te und 3te Person führt Giganow S. 82. indessen auch als 4ten Imperativ auf.

20) Das ل wird beim Sprechen ausgelassen.

21) Der Endvocal des Gerund. wird beim Sprechen elidirt.

بولغای ایدم *ach, wie ich wäre*[22]*!*	سویلکای ایدم *ach, wie ich sprechen würde!*
بولغان بولغای ایدم *wie ich gewesen wäre!*	سویلگان بولغای ایدم
بولاجق بولغای ایدم *gern wäre ich,*	سویلجك بولغای ایدم
Condit. praes.: بولا بولسام	سویلای بولسام
Condit. praet.: بولغان بولسام	سویلگان بولسام
Condit. fut. II: بولاجق بولسام	سویلجك بولسام

Participia, Gerundia, Infinit., Nom. ag. et actionis.

Partic. praes.: بولاغان[23]	سویلایکان
Partic. praet.: بولغان	سویلگان
in der Schriftsprache: بولمش	سویلمش
Partic. fut.: بولور , بولاجق	سویلار , سویلجك
Gerund.: بولغنچه , بولوب	سویلگنچه , سویلاب
Infinit.: بولمغه[24] (Dat. von بولمه)	سویلمگه

بولاوچ (bei den Kumyken) *oft seiend, gewohnt zu sein,*

بولوردای (bei den Nogaiern) достаточно быть можетъ,

22) Giganow a. a. O. S. 80. чтобъ былъ, *damit ich wäre.*

23) Herr Kasem-bek (S. 86. Zenker, S. 48) nennt diese Bildung ein Eigenschaftswort.

24) Kann auch als Subject erscheinen: کوب یازمغه فایده لی دور *viel Schreiben ist nützlich,* S. 125.

ایچمك *das Trinken* = ایچمکلك , کلم *Ankunft*, اوخوو *das Lesen*, قچرشو *das Geschrei*, اوینا شو *das Spiel*, اوخلاشو *der Schlaf*, آلش *das Nehmen*, تکین *das Nähen*, ساتوچی *Verkäufer.*

Das negative Verbum.

Einfache Bildungen.

Praes. بولمایمن, *Perf.* بولمدم, *Imperf.* بولمغانمن, *Fut. I.* بولمازمن oder بولمان, *Fut. II.* بولماجقمن, *Imperat.* بولمه, بولمچه (sic), بولمایم , بولمغایسن , بولمسنه, *Condit. Fut. I.* بولمسام.

Periphrastische Bildungen.

بولغان یوغیکانمن oder بولمغان ایکانمن ; بولمای ایکانمن, von Sachen auch بولغان توکول ایکان, in der Schriftsprache noch بولغان یوقمن ; بولماجق ایکانمن ; بولممش *ich pflegte nicht zu sein*, بولمغان ایدم *ich war nicht gewesen* = بولغان یوغیدم ; بولماجقمن = بولاجق یوقمن ; بولمای ایدم, بولمغان بولماز بولغای ایدم oder بولمجق بولغای ایدم, بولغای ایدم ; بولمغان بولسام ; یوق بولسام, توکول بولسام, بولمای بولسام oder بولغان توکول, بولغان یوق بولسا, بولغان بولمسام ; بولسا بولمجق بولسام ; بولسا.

Participia u. s. w.

بولمای ; بُولْمَازْ, بُولْمَجَقْ, بُولْمَغَانْ, بُولْمَیْغَانْ (angeblich statt بولمایوب), بولمغینچه.

Adverbia.

تونه کون *gestern*[25], صونکره = صونك = صونکره تا. S. 50, 57 u. s. w. Die Fragepartikel tritt im *Praes.*, *Imperf.* und *Fut.* zwischen Participium und Personalendung: یازا مو سن *schreibst du?* یازغان مو سن , یازار مو سن. S. 136, 137.

---

25) Vgl. Klaproth, *Voyage au mont Caucase et en Géorgie*, Paris 1823. T. II. p. 560 und 561.



(Aus dem *Bullet. hist.-phil. T. VI. No.* 19. 20. 21. 22.)

Rapport de M. BROSSET, sur une Traduction thouche de l'Histoire-Sainte. (Lu le 15 juin 1849.)

J'ai l'honneur de présenter à l'Académie, de la part du prêtre Iof Tziscarof, natif du Thoucheth, la traduction complète, en langue thouche, de l'Histoire-Sainte, du N.-Testament, faite d'après l'édition russe de 1839. Ce digne et zélé ecclésiastique se propose pour but spécial de répandre parmi ses compatriotes des notions religieuses exactes, et assure que son manuscrit a déjà été lu avec empressement et avec fruit, par plusieurs indigènes, qui l'encouragent fortement à continuer ce genre de travail.

L'Académie possède donc, dès-à-présent, un ensemble important de matériaux pour l'étude approfondie de la langue thouche, dont je crois utile de répéter l'énumération:

1° Une grammaire complète, mais succincte, rédigée sur le modèle de celle de Gretsch pour la langue russe (la Syntaxe nous est parvenue depuis que ce Rapport a été présenté).

2° Un vocabulaire de plus de 3000 mots, par ordre de matières, sur le modèle de celui de M. Soulkhanof pour la langue géorgienne.

3° Un bon nombre de morceaux traduits ou du russe, ou du géorgien en thouche.

4° L'Histoire-Sainte du Nouveau-Testament.

Le tout exécuté par le prêtre Iof Tziscarof.

5° Une dissertation historique considérable, sur le peuple thouche, par le prêtre Irodion Eliasidzé.

6° Un bon article, de même contenance, inséré au journal Кавказъ, de cette année, NN. 7 — 13, qui renferme les notices les plus positives et les plus curieuses sur le peuple thouche: cet article est signé par И. Цискаревъ, parent du précédent.

7° Enfin une douzaine de chansons nationales, en thouche et en géorgien, et une en langue kiste, parente du thouche: cette collection a été faite par le prêtre Iof.

Naturellement l'Académie ne peut que sympathiser avec un homme marchant vers un but louable avec tant de persévérance, et faire des voeux pour que l'autorité ecclésiastique seconde ses tendances, si elle le juge convenable.

On apprend que le prêtre Iof Tziscarof vient d'être nommé благочинный, charge qui équivaut à celle de curé de canton, en France, et ne lui ôtera pas le moyen de se livrer à ses utiles travaux littéraires.

Au point de vue scientifique les matériaux sus-mentionnés sont d'une grande valeur, mais pour les classer dignement, il faudrait avoir des connaissances préliminaires, qui, malheureusement, nous manquent.

Si, comme le dit M. Tziscarof, l'idiome thouche est une variété du kiste, comme la nation elle-même est un démembrement de celle qui parle ce dernier, et si toutes deux appartiennent à une souche commune, les Tchétsenses, en étudiant le thouche, on acquerrait, du même coup, des connaissances nettes sur les deux autres peuplades, et la science philologique, en les propageant, pourrait servir des intérêts d'une autre nature.

Sans entrer ici dans de trop longs détails, qui dépassent mes moyens, je puis dire que j'ai lu, l'original russe en main, l'Histoire-Sainte du N.-Testament, et que j'ai trouvé dans le langage thouche un idiome tout-à-fait à-part, où les besoins de la religion ont introduit, pour exprimer des idées nouvelles,

des termes géorgiens, qu'il est facile de reconnaître. Dans la chanson kiste, la plupart des mots et des formes sont thouches; enfin, j'ai comparé ces deux idiomes, au point de vue de l'étymologie et de la grammaire, avec ce que nous savons de la langue osse, grâces à notre savant collègue M. Sjögren, et je n'y ai trouvé absolument aucun point de contact.

Je m'efforcerai de traduire et de publier, comme échantillon du moins, la chanson kiste et l'une de celles en langue thouche qui me paraîtra offrir le plus d'intérêt et de chances d'être bien comprise: pour la Grammaire, j'en joindrai des extraits suffisants à la description de mon voyage en Géorgie.

L'Académie jugera sans doute à-propos d'adresser un témoignage écrit de sa satisfaction au prêtre Tziscarof, comme j'ai l'honneur de le proposer.

B.



(Tiré du *Bullet. hist.-phil. T. VI. No.* 22.

Eine nachträgliche Bemerkung über den Tarvas; von ANTON SCHIEFNER. (Lu le 1 juin 1849.)

Die früher von mir im *Bulletin histor.-philolog.* Bd. V No. 7 ausgesprochene Vermuthung, es könnte das Wort *Tarvas* einer der vielen Rennthiernamen gewesen sein, sah ich mich veranlasst aufzugeben, nachdem ich bei der Anwesenheit des gründlichen Kenners des finnischen Sprachstammes Castrén hieselbst vergebens von ihm einen Stützpunkt für diese Ansicht aus irgend einer der östlichen finnischen Sprachen zu erhalten gesucht hatte. Merkwürdiger Weise schien wiederum ein kleines Thier einige Ansprüche auf dieses saure Amt am Pfluge erheben zu wollen. In einem ehstnischen Spottliede, dessen Uebersetzung das Feuilleton der St. Petersburgischen Zeitung vom 15. (27.) Januar d. J. brachte, heisst es in dem mir von Hrn. Dr. Georg Schultz mitgetheilten Originale:

Issa teil küntis iiretega,
ätte *) *muttilla ästas*

d. i. Euer Vater pflügte mit Mäusen, die Mutter eggte mit dem Maulwurf. Was ist nun aber *Tarvas*? Ich finde es am gerathensten, das mir von Dr. Lönnrot aus den lexikali-

*) Dieses, nicht im Wörterbuche vorhandene, Wort scheint dem finnischen *äiti* zu entsprechen, welches oft in Gedichten neben *isä* vorkommt.

schen Sammlungen der gelehrten Ehstnischen Gesellschaft zu Dorpat mitgetheilte *tarw*, *tarwo* «ein Ochsenname» festzuhalten. Schon in dem frühern Aufsatz habe ich daran erinnert, dass dieses Wort in den keltischen Sprachen zu Hause sei. S. Diefenbach *Celtica* I S. 141. Dass ich nicht einen Schritt weiter ging, lag hauptsächlich daran, dass ich durch die verschiedenen abenteuerlichen Experimente, die in neuerer Zeit mit dem Keltischen gemacht worden sind, etwas eingeschüchtert war. Einzelne Berührungen der finnischen Sprachen durch das keltische Element — mögen diese nun unmittelbar oder vermittelst des Altnordischen stattgefunden haben — lassen sich durchaus nicht in Abrede stellen. Darauf hat schon Jac. Grimm in den Monatsberichten der Berliner Akademie vom 10. Juni 1847 S. 175 hingewiesen. In seiner Geschichte der deutschen Sprache S. 32 (s. ferner S. 41 u. 759) ist derselbe Gelehrte geneigt, das altnordische *tarfr* «Stier» für eine Entlehnung aus dem Keltischen anzusehen. Dasselbe that schon Ihre, der aus dem Isländischen die Form *tarb* giebt, unter dem Worte *tiur*. Bedenkt man nun, wieviel Wörter das Finnische dem Altnordischen sowohl als auch andern Nachbarsprachen entnommen hat, so kann endlich das Bedenken, in dem *Tarvas* den Stier wiederzuerkennen, ein Ende haben. Haben doch noch jetzt die Finnen für das Rindvieh die Bezeichnung *nauta*, die ohne allen Zweifel aus dem altnordischen, noch jetzt in Island geläufigen, *naut* (im Neuschwedischen *nöt*) entstanden ist. Den Ehsten aber muss das Wort *tarw* ehedem geläufiger gewesen sein. Das schliesse ich nicht allein aus dem bis auf diesen Tag erhaltenen Ortsnamen *Tarwast* in Livland, sondern in dem *Liber census Daniae p.* 88 (in Langebek *Script. rer. Danic. medii aevi T. VII. p.* 545) finde ich auch ein zum Sprengel von *Keykel* (Kegel) gehöriges Besitzthum *Tarvameki*. d. i. Stierberg.

Hätten wir also nun dem Stier seinen Ehrenplatz am Pfluge gesichert, so wollen wir bei dieser Gelegenheit auch auf einige andere früher erwähnte Erdwühler einen Blick werfen.

Das Schwein als Wühler ist von Grimm, Geschichte der deutschen Sprache S. 57 näher besprochen worden; s. auch dessen Mythologie S. 632, 975 2te Ausg. und Reinhart Fuchs S. CCXCI, wo das Schwein in einer serbischen Thierfabel das Feld mit seinem Rüssel aufackert. Nach Plutarch (*sympos. quaest. IV*, 5) soll das Schwein durch sein Wühlen mit dem Rüssel die erste Idee zu einem Pfluge gegeben und daher auch *ὕνις* die Pflugschar (s. Pollux *Onomast. I*, 252 Bekk.) ihren Namen erhalten haben. Dazu stimmt auf das beste die Sanskritbezeichnung पोत्र, die sowohl den Schweinsrüssel als auch die Pflugschar betrifft; s. *Amara kosha S.* 329. *Z.* 7. *Paris.*

Einen andern Wühler, den auch im ehstnischen Spottliede erwähnten Maulwurf, führe ich nur deshalb hier an, um auf die merkwürdige Aehnlichkeit seines Namens im Finnischen *myyrä* mit dem wenigstens bei Renvall angeführten der Ameise *myyriäinen* aufmerksam zu machen. Das ist namentlich deshalb nicht uninteressant, weil die mit einander verwechselten goldgrabenden Ameisen und Murmelthiere im Sanskrit mit einem und demselben Namen पिपीलिका bezeichnet worden zu sein scheinen; s. Schwanebek *ad Megasthenis fragmenta S.* 73, Lassen, Alterthumskunde S. 850. — In der von I. J. Schmidt herausgegebenen Heldensage *Gesser Chan* wird (S. 54 der Uebers.) auch von Goldstaub gesprochen, den der Ameisenkönig zu seinem Bedarf gesammelt hat. In derselben Sage (S. 131 der Uebers.) gebehrdet sich des Helden braunes Zauberross gar ungestüm, springt und wühlt stampfend die Erde durch. Wenn es nun in der Uebersetzung weiter lautet: «Gesser sprach: Wie, mein magischer Brauner, bist du ein Regenbogen geworden, dass du mit deinen Sätzen das ebene Erdreich aushöhlst», so wird man wohl über einen solchen Vergleich staunen. Es ist aber nur ein Versehen des Uebersetzers, da ᠰᠣᠯᠣᠩᠭ᠎ᠠ *solongha* im Mongolischen sowohl den Regenbogen als auch den Iltis bezeichnet. Interessant ist es, dass ähnlich im Slo-

wenischen das Wort *mávra*, *mávriza* den Regenbogen und eine schwärzlich gestreifte Kuh bezeichnen soll; s. Grimm, Mythologie S. 695.

Zum Schluss sei es mir erlaubt, einige finnische auf das Rennthier bezügliche Wörter aufzuführen, die sich wenigstens in einigen Gegenden auch im Russischen geltend gemacht haben: *hirwas* männliches Rennthier, in Sibirien ирвасъ; *wasa* einjähriges Rennthierkalb, важенка Rennthierweibchen; mit dem lappischen *påtso* Rennthier möchte ich пыжикъ junges Rennthier, пыжъ Rennthierhaut zusammenstellen; *jäkälä* Rennthiermoos, ягель Flechte, Moosflechte.



Noch ein Wort über den Tarwas; von ANTON SCHIEFNER. (Lu le 3 août 1849.)

Als ich vor einiger Zeit (s. den unmittelbar vorangehenden Artikel) eine nachträgliche Bemerkung über das in finnischen Runen vorkommende Wort *tarwas* veröffentlichte, waren mir einige zu der Zeit schon erschienene Aufsätze über dasselbe unbekannt geblieben. Zuerst muss ich den von Lönnrot nennen in der finnischen Zeitschrift *Suometar* 1849 No. 26. Kann man einerseits mit dem von ihm aus dem Ehstnischen gebotenen *tarw* in der Bedeutung «Ochs» zufrieden sein, so muss man andrerseits gegen die Herleitung dieses Wortes von *tarwe* oder *tarwet* «Bedürfniss, Nothwendigkeit» sein. Schott scheint in Erman's Archiv, Bd. VII. S. 409 folg., bei Gelegenheit der Anzeige meines ersten Aufsatzes, nicht ungeneigt, in dem *tarwas* das Rennthier zu erkennen. Zu Gunsten des Stiers hat sich Hr. Victor von Motschulsky in Froriep's *Notizen aus dem Gebiete der Natur- und Heilkunde*, No. 187 April 1849, ausgesprochen. Der Verfasser dieses Artikels legt übrigens eine grosse Gewandtheit in veralteten etymologischen Kunststücken an den Tag und scheint mit den Gesetzen einer

besonnenen Geschichts- und Sprachforschung sehr unbekannt zu sein.

Scheint nun auch alle Wahrscheinlichkeit für den Stier zu sein, so darf ich eine mir später zugekommene Notiz nicht verschweigen; nämlich durch meinen Freund Neus in Reval bin ich aufmerksam gemacht worden, dass in Göseken's *Manuductio ad linguam oesthonicam* (Reval 1660) S. 239 der Hirsch durch *tarwas* wiedergegeben wird. In den *Origines Livoniae* wird unter dem Jahre 1224 zweimal in Wierland ein Ort *Tarwaupe* genannt. Eine von mir angesehene Handschrift des Gymnasiums zu Reval hat dafür das erste Mal *Tarwariepe*, das zweite Mal *Tarwaripe*. Beide Lesarten scheinen nur Corruptionen des von Neus vermutheten *Tarwanpä* oder, wie Heinrich der Lette wahrscheinlich schrieb, *Tarwampe* zu sein. Damit ist zunächst *Odempe* (richtiger *Odenpä*) «Bärenkopf» zusammenzustellen.

Bei dieser Gelegenheit halte ich es für meine Pflicht, aus dem angeführten Werke Göseken's S. 302 das Wort *eyt*, wodurch «des Weibes Mutter» übersetzt wird, anzumerken. Vielleicht lässt sich dadurch das Wort *ätte* in der von mir a. a. O. angeführten Stelle des ehstnischen Spottliedes erklären. Denn *ätte* durch das finnische *äiti* Mutter aufhellen zu wollen, ist insofern misslich, als es im nächsten Verse heisst:

Emma lübs wanna warresta.
«Die Mutter melkte eine alte Krähe.»



(Aus dem *Bullet. histor.-phil. T. VI. No.* 18 und 24.)

Rapport de M. BROSSET sur un manuscrit arménien. (Lu le 17 août 1849.)

J'ai l'honneur de présenter à la Conférence la copie d'un manuscrit arménien, contenant, sous le titre de գիրք դատաստանաց «Livre de décisions judiciaires,» un recueil de lois, ecclésiastiques pour la plupart, composé par le Vartabied Mkhithar-Goch (à-la-Petite-Barbe), mort dans les premières années du XIIIe siècle.

Le roi de Géorgie Wakhtang VI, dans les diverses préfaces du Code qui porte son nom, parle à plusieurs reprises d'un pareil recueil, qu'il attribue à Grégoire-l'Illuminateur, et qui, dit-il, se conserve à Edchmiadzin, comme ayant fourni l'original de la IIIe partie de son Code, intitulée «Législation arménienne.»

En traduisant cet ouvrage, j'avais facilement reconnu qu'il est de beaucoup postérieur à S. Grégoire-l'Illuminateur; car il y est parlé, § 153, d'un règlement de S. Sahac, arrière-petit-fils du précédent, d'autres lois émanées des empereurs Théodose et Léon-le-Sage, c'est-à-dire de la fin du IXe siècle. D'autre part, le Catalogue imprimé de la bibliothèque d'Edchmiadzin indique, sous les N. N. 440 sqq., quatre ouvrages où l'on pouvait espérer de trouver le fonds de la IIIe partie du Code géorgien.

C'est l'un de ces volumes, un magnifique manuscrit moderne, reconnu par le Synode arméno-grégorien comme la

base de ses décisions en matière de discipline, qui a servi d'original à la copie que je présente. On y trouve, non toutefois dans l'ordre du texte géorgien, la majeure partie des sujets traités dans celui-ci, et notamment ce curieux article de droit public qui a déjà été imprimé dans le Journal Asiatique, janvier 1832, traduction dont, même avec le texte arménien, il ne sera pas possible de faire disparaître toutes les incohérences.

Je sais, du reste, qu'il existe à Tiflis un manuscrit du même ouvrage, beaucoup plus court, et qui, autant que j'ai pu le comparer, de souvenir, avec le texte géorgien, s'en rapproche davantage pour la disposition et le nombre des articles.

Quoi qu'il en soit, le P. Chakhathounof, ce zélé correspondant de l'Académie, avait bien voulu chercher un copiste pour la partie du manuscrit dont je parle, qui nous était nécessaire. A sa prière, un Arménien de Vagharchapat, Stéphannos Hacobïan a exécuté la copie que je présente, qui est très remarquable par la correction et par l'élégance de l'écriture, et qui est certifiée conforme à l'original, par M. Ephrem Harouthiounof, exécuteur du Synode d'Edchmiadzin.

Ce dernier, dans une lettre du 5 mars de cette année, m'annonça la perte douloureuse faite par la nation arménienne et par la science, dans la personne du P. Chakhathounof, décédé après une longue maladie, le 28 février de cette année, au village de Chahriar. L'Académie ressentira sans doute vivement la perte de cet excellent prêtre, du savant auteur de la Description de l'Église patriarcale d'Edchmiadzin et des 5 provinces de l'Ararat. Tous ses loisirs étaient consacrés à l'étude. Il avait classé et décrit la partie de la Bibliothèque du couvent, contenant les nombreux exemplaires de la Bible et du Nouveau-Testament, et soixante-trois manuscrits historiques. Sa description remplit toutes les conditions exigées d'un pareil travail, pour qu'il soit vraiment littéraire. En outre, il s'occupait d'une chronologie de l'Ecriture-Sainte, pour laquelle il ne pouvait malheureusement pas profiter des secours

de la critique européenne, mais qu'il exécutait avec un soin, une conscience admirables, dans la limite de ses ressources. On se fera enfin une idée juste de l'esprit d'exactitude dont il était animé, en se rappelant qu'il a vérifié lui-même sur les lieux les centaines d'inscriptions imprimées dans son livre sur Edchmiadzin, et qui avaient été recueillies durant de longues années par les soins du patriarche Nersès, alors seulement Vicaire du siége.

17 Août 1849.



(Tiré du *Bullet. hist.-phil. T. VI. No.* 24.)

Noch ein paar Worte über eine Münze des jetzigen Schahs von Persien. Von B. DORN.
(Lu le 15 juin 1849.)

Ich habe im *Bull. histor.-philol.* T. VI. No. 14. S. 200 eine Münze des jetzigen Schahs von Persien, welche wir der Güte des Hrn. v. Chanykov, dermalen in Tiflis, verdanken, erklärt. Vielleicht sind die beifolgenden nachträglichen Worte nicht am unrechten Orte. Sie können dazu dienen, Nicht-Orientalisten über den in auswärtigen Blättern vorkommenden entstellten Namen des erwähnten Herrschers aufzuklären, und etwaigen irrigen Vorstellungen hinsichtlich des Jahres der Thronbesteigung desselben vorzubeugen. Derselbe wird dort Welifat- oder auch Velihal-Nerredin-Mirza genannt. Darunter ist Weli-el-ʿahd Nafr-eddin Mirsa (ولی العهد نصر الدین میرزا) verborgen, d. h. der Thronerbe Nafreddin Mirsa, wie er wohl vor seiner Thronbesteigung als Statthalter von Aserbaidschan genannt wurde. Er bestieg den Thron im Monate September 1848, welches Jahr grössten Theils dem Jahre 1264 der muhammedanischen Zeitrechnung entspricht. Letzteres beginnt nach Deguignes am 26sten November 1847, und endigt mit dem 13ten November 1848. Nach der Berechnung des Hrn. Akademiker Peters aber fängt es mit dem 28sten November 1847 an und geht mit dem 15ten November 1848 aus. Das Jahr 1264 entspricht also einem Theil des Jahres 1847, und läuft in das Jahr 1848 über,

daher pflegt man es 1847, 8. zu bezeichnen. Hier kommt natürlich das Jahr 1847 gar nicht in Betracht; denn da der Schah im September des Jahres 1264 zur Regierung kam, und dieses Jahr schon mit dem 15ten November ausgeht, so liegt es am Tage, dass die Münze in den ersten Monaten der Thronbesteigung, also zwischen dem 10ten September und 15ten November 1848 geprägt sein muss.



(Aus dem *Bullet. histor.-philol. T. VI No.* 20.)

Instruction et Itinéraire pour le voyage archéologique de M. Dimitri Méghwinethkhoutzésof; par M. BROSSET. (Lu le 3 août 1849.)

Dans mon Rapport, lu à la conférence le 23 février de cette année, sur la première excursion archéologique de M. Dimitri Méghwinethkhoutzésof en Géorgie, je signalais et sa bonne volonté pour en commencer une nouvelle, et les localités qu'il me paraissait désirable de voir explorer par lui, au point de vue des antiquités géorgiennes, à savoir:

1° La vallée du Haut-Kour, à partir de la frontière du canton russe d'Akhal-Kalak, et du district d'Alexandropol, et le bassin entier du Tchorokh; 2° les parties des gouvernements de Tiflis et de Kouthaïs que je n'ai pu visiter moi-même.

S. E. le Prince-Lieutenant du Caucase ayant bien voulu donner son approbation à ce plan, je vais en exposer les détails, tracer l'itinéraire que j'ai promis et donner les indications qui me paraissent propres à amener le plus de résultats, c'est-à-dire la plus riche récolte d'antiquités, des siècles les plus reculés, et conséquemment le plus de témoignages en faveur des Annales géorgiennes.

Les provinces composant l'ancien pachalik d'Akhal-Tzikhé sont le berceau de la dynastie Bagratide géorgienne, le premier centre de la puissance des rois d'Aphhhazie et de Karthli, qui ont résidé dans le N. O. de la Géorgie, avant la prise de Tiflis, en 1122, par David-le-Réparateur.

Ces contrées étaient semées de monuments religieux et de forteresses encore sur pied aujourd'hui, et portant des inscriptions, les plus anciennes connues relativement à l'histoire du peuple géorgien.

Les nombreux et intéressants monuments qui y ont été recueillis par MM. Abich et Khanykoff ainsi que par moi, se rapportent aux Xe et XIe siècles: vraisemblablement on en trouvera, dans les parties non explorées encore, de plus anciennes que le roi Soumbat, qui régnait en 923—958 de J. C.

Le premier point que je recommande au voyageur, quand il devra franchir la frontière russe, est de lire avec soin la description du Samtzkhé ou Saathabago par Wakhoucht, Descript. de la Géorgie, p. 70 — 131, et notamment celle du canton qu'il devra parcourir immédiatement.

Il suivra sur la carte les indications, pour l'ordinaire très exactes, fournies par cet auteur, et notera sur-le-champ les grandes localités, telles que: églises épiscopales, monastères, forteresses, pour diriger son itinéraire en conséquence.

Il comparera ensuite ces données avec celles des publications modernes: à ce propos, je prends la liberté de prier très humblement S. E. le Prince-Lieutenant de munir le voyageur des cartes ou portions des cartes de l'Etat-Major de Tiflis, pour la vallée du Haut-Kour et pour le bassin du Tchorokh, afin qu'aux descriptions savantes et en quelque sorte théoriques, le voyageur puisse joindre les détails pratiques donnés par les témoins oculaires les plus récents.

En s'abouchant avec les guides du pays, en causant avec les vieillards, avec les gens qui par leur état connaissent les localités écartées des grands centres, le voyageur complètera son itinéraire d'un point à l'autre, et ne peut manquer de trouver sur sa route beaucoup de monuments qui ne sont nullepart mentionnés.

Le voyageur devra aussi noter les villages par où il passera, les montagnes principales, les fleuves, les ruines et autant que faire se pourra la distance, du moins en temps, et la direction suivie par lui.

S'il est en état de donner un croquis des édifices, qu'il le fasse, sinon qu'il en trace une description: P. E. église en

pierres de taille, coupole à *tant* de fenêtres, décorée de belles sculptures, dans le genre de *telle* ou *telle* église plus connue. Longueur, largeur, hauteur à-peu-près; colonnes ou piliers en marbre ou en pierres, iconostase sculpté ou non; *tant* de chapelles.

Les inscriptions doivent être copiées fidèlement, sans plus ni moins, sans changements d'orthographe, et l'on doit y joindre quelques mots dessinés dans le style même des lettres.

Voici maintenant les localités principales, à explorer.

I. Vallée du Kour.

Aux environs du lac Pharawan (Taparawan des modernes),

Les églises et citadelles de

Gandza,

Phoca,

Mirachcan.

Plus au S.

Le voyageur s'efforcera de retrouver le Nigalis-Khéwi ou vallée de Nigal, dont l'emplacement paraît avoir été dans le Djawakheth, mais n'est pas positivement indiqué dans l'histoire.

Je pense que de ce côté doit se trouver le lieu dit Dolis-Qana, aujourd'hui Dolüch-Khana, où M. Abich a trouvé une église à inscription, construite vers l'an 936, sous le roi Soumbat: le voyageur copiera de nouveau cette inscription, très intéressante, et en donnera un spécimen.

A Phoca, il trouvera des prêtres arméniens catholiques, auxquels j'ai été moi-même recommandé, et qui lui feront connaître les nombreuses antiquités des environs. Les inscriptions n'y manqueront pas.

Sur la droite du Kour, au S. du petit lac de Cartzakh, il verra la belle église de Tsqaros-Thaw et en copiera les inscriptions.

Sur la gauche du fleuve:

Les citadelles et églises de

Artan,

Djindchrob,

Cola,
Dadech,
Koumourlou.

Dans ces contrées sont les couvents:
des Quatre-Eglises,
de Tadzar,
de Touartsatab,

situés dans le Samtzkhé, d'après les indications de la Vie de S. Giorgi-Mthatsmidel, mais dont la position n'est pas connue.

Dans l'Eroucheth,
Nakalakéwi.

A gauche, ou à l'O. des sources du fleuve, est le canton de Tao le Tavsker des Turcs. Là sont:

La grande église épiscopale de Bana, aujourd'hui Phanak, construite par le roi Adarnasé II, au commencement du X siècle;

Nariman ou Mamervan,
Olthis, l'Oukhthik des Arméniens,

la citadelle de Phanascert, le berceau de la famille princière des Phanaskertelset, dit-on, des Tzitzichwili;

Calmakh, citadelle et église du IXe siècle.

Artanoudj, qui était encore, au Xe s. la résidence des princes Bagratides;

l'église, autrefois épiscopale, d'Ichkhan.

Non loin de Thorthom est le fameux couvent de Khakhoul, bâti au Xe s. par un David couropalate:

Ispira, le Sper des Géorgiens, devra être visité.

En remontant du S. au N., dans le canton de Clardjeth:

église et citadelle d'Antcha,
de Phortchkha,
de Phanacar,
d'Anakert;

les douze fameux monastères de Nathlis-Mtzémel, célèbres dans l'histoire géorgienne, pour le nombre et la science des religieux et pour leurs richesses.

Dans le Chawcheth:

La citadelle de Thoukharis, dont la fondation remonte au Ve s.; église de Tbeth, fondée au IXe s.

Dans l'Adchara, vallée si peu connue, il s'efforcera de retrouver le couvent d'Ali, qui avait autrefois une riche bibliothèque.

Si, en rentrant dans le district d'Akhal-Tzikhé, le voyageur peut traverser le Gouria et y trouver quelques antiquités, qu'il les recueille, du moins en passant, qu'il tâche aussi de voir, à la limite de ce district, c'est-à-dire à la frontière du canton de Koblian, et la fameuse citadelle de Quouélis-Tzikhé, qu'il décrira, et tout près de Zarzma et de Mokhé, la ruine de l'église de Tsourtsqouma.

Durant mon exploration, l'on n'a pu me montrer ces deux localités, mais j'ai su positivement que la ruine de Tsourtsqouma est là où je l'indique: il était alors trop tard pour revenir sur mes pas; et comme l'église de Zarzma a été fondée à la fin du Xe siècle, il se pourrait que l'autre fût ou plus ancienne ou égale en antiquité.

Dans tous ces cantons, le voyageur trouvera sans aucun doute beaucoup de monuments arméniens, du moins des croix de *souvenir;* qu'il s'efforce d'en copier les inscriptions fidèlement et de les décrire, surtout quand il remarquera deux caractères de cette espèce, ordinairement au commencement ou à la fin, ԹՎ, qui indiquent une date.

La plupart des localités que j'ai mentionnées précédemment sont notées, ou sur la carte du Samtzkhé. la première de l'Atlas faisant suite à ma Géographie de Wakhoucht, ou sur celle du cours du Tchorokh, tracée en 1843 par M. Koch: ainsi, avec de bons guides, il est impossible que le voyageur n'en retrouve pas la plus grande partie, et si les monuments chrétiens s'y sont aussi bien conservés que dans la portion du pachalik d'Akhal-Tzikhé échue aux Russes depuis l'an 1829, on doit certainement s'y flatter d'une bonne récolte.

Comme enfin les voyageurs les plus modernes ont trouvé la langue géorgienne en usage jusqu'à Baïbourt, le voyageur s'efforcera de recueillir des renseignements sur cet objet; des phrases du langage géorgien usité sur le haut Tchorokh, afin

que l'on en fasse la comparaison avec la langue-mère et avec les matériaux donnés par M. Rosen pour la langue laze.

Quant au Lazistan proprement dit, je n'ai aucune preuve que l'on puisse espérer d'y trouver des antiquités géorgiennes, je regarde seulement la chose comme probable, puisque ce pays, sous les noms de Colchide et de Lazique, doit avoir fait partie des possessions de la race géorgienne, et que le patois mingrélien altéré y domine encore. Je n'en parle donc que pour mémoire.

II. La Géorgie au S. et a l'O. du Kour.

Par ces mots «la Géorgie au S. du Kour,» j'entends la contrée sise entre ce fleuve, au N. et à l'E.; les lacs dont le voisinage est peuplé, m'a-t-on dit, de Douchobortsy russes, et la chaîne de montagnes limitant, au S., le bassin de la Ktzia: c'est le Somkheth des auteurs géorgiens, dans la plus large acception du mot, bien qu'à proprement parler ce nom ne convienne qu'au bassin de la Ktzia ou Khram, et plus spécialement à la rive droite de ce cours d'eau.

Dans cette contrée, les grandes églises et forteresses abondaient autrefois. Le voyageur lira d'abord la partie de la Géographie de Wakhoucht qui en renferme la description, pag. 134 — 212. Puis il portera son attention sur les lieux indiqués comme églises épiscopales, grands monastères, résidences royales, de mthawars et de thawads.

Au N. il remontera l'Algeth, et vers la source de cette rivière il verra si, aux environs de la ruine de Cldé-Car, il ne se trouve pas quelques monuments des Liparitis-Chwili, qui passent pour les ancêtres des Orbélians, et qui de-là dominèrent toute la contrée jusqu'à la fin du XIIe siècle.

Sur la route il visitera Manglis, église ancienne à inscriptions, le couvent de Goudarekh, où l'on m'a assuré qu'il s'en trouve plusieurs, ainsi que celui de Béthén résidence et sépulture des Barathachwili.

Plus au S., sur la Khram:
Phitareth,
Gwiana,
Pir-Ghébouli.

Vers les sources de la même rivière:

Abibos-Monastéri,

Cwiricéthi,

Wardis-Oubani,

Tandzia,

Darbazi, que je crois avoir été la capitale du canton dit Agarani, et chez les Arméniens Agarac (Géogr. pag. 179): ce lieu avait une grande importance à la fin du XIIe s.

Dbanisi,

Bolnisi,

Tsoughroughachéni,

Oudjabi, dans le mont Lialvard, où sont les mines de cuivre,

le monastère aux environs de Cwira-Tzkhowéli.

Sur la Kamenka ou rivière de Loré:

les ruines de Loré, capitale des rois coricians,

les couvents Dzéli-Dchechmaritisa,

Outzoun,

Kober.

Les monastères arméniens de Hagbat et de Sanahin, où peut-être se trouvera-t-il quelque chose de géorgien, car toutes les inscriptions arméniennes en sont connues.

Si le voyageur le peut, qu'il nous fournisse des vues de ces deux couvents.

Qu'il recherche, sur la rive droite de l'Aghstapha, les ruines des citadelles de Caïen et de Caïtson, dont la position n'est qu'à peu près connue.

Les ruines de Tsourtaw, ville considérable aux Ve et VIe siècles, où siégea sainte Chouchanic: elles doivent se trouver aux environs d'Arkévan (Géogr. p. 142).

La magnifique église d'Akhtala que l'on assure être du temps de Thamar, et où se trouvent, dit-on, des inscriptions grecques: elle est aujourd'hui en réparation.

Sans aucun doute, dans tous les pays au S. du Kour, le voyageur trouvera beaucoup d'églises et d'antiquités arméniennes; il est très important qu'il les décrive et copie les in-

scriptions, surtout quand il y aura une date, ainsi que je l'ai dit plus haut; car on connaît très peu de chose de ces localités, depuis qu'elles ont passé au pouvoir des Géorgiens i. e. depuis le XIIe s. Haghbat et Sanahin seuls sont bien connus, par l'ouvrage du P. Sargis Djalaliants.

III. Iméreth.

Ce n'est qu'avec méfiance de moi même que je parle de l'Iméreth. Guldenstädt et Dubois ont bien signalé quelques localités où l'on trouvera des inscriptions, j'en ai moi-même copié un bon nombre à Gélath, à Motsamétha, dans le Radcha et dans l'Argoueth, mais j'ignore si la récolte sera abondante dans les autres régions.

Comme l'Iméreth n'a pas encore été bien exploré, et que je sais par expérience que l'on trouve souvent là où l'on ne cherchait pas, je signalerai

Au S. du Rion:
Satchino,
Amaghléba,
le couvent auprès de Khani, à l'entrée du passage de Cacas-Khid,
Tabacin,
Wardzia,
la citadelle de Kharagéoul,
Nounis.

Pour le pays entre la Quirila et la montagne qui sépare le Karthli de l'Iméreth, il faudra consulter les gens du pays, les prêtres, les anciens; j'ai dû à des indications recueillies de la sorte les plus beaux matériaux que j'aie recueillis, et notamment à Oubisa, lieu dont parle Wakhoucht, ou plutôt qu'il place sur sa carte sans en indiquer l'antiquité, qui remonte à l'an 1136 de J. C.

IV. Localités diverses.

Le voyageur pourra sans doute s'élever vers le N.

Dans ce cas je lui recommande de visiter la vallée de Nara sur les bords de la rivière Casris-Khéwi, au N. du Broutzabzéli. Là, dans l'église de Casara, Wakhoucht mentionne des

peintures avec noms, qui représentent la généalogie du second mari de Thamar. — Qu'il voie aussi l'église de Lomisa et copie l'inscription.

Sur la gauche de l'Aragwi, dans le district de Doucheth:
Ghéléthi,
les églises sur la Tzicaris-Tsqali,
Sasakhlis-Sophéli;
Plus haut, sur le bord du Térek:
Gwéléthi,
Stéphan-Tsmida,
Qowlad-Tsmida,
Gergéthi,
Sioni;

La vallée de Throuso, où était autrefois un célèbre monastère de la Vierge.

En général, qu'il examine les images des saints, les manuscrits de toute espèce, et en copie les mémento ანდერძი; qu'il tâche de voir, de copier ou au moins d'analyser les vieilles chartes, qu'il en fasse connaître la date, le contenu, les donateurs, les rois, évêques, ... sous qui elles ont été données.

Qu'il envoie enfin des rapports fréquents, du moins à la fin de chaque excursion dans une contrée définie.

Ce qu'il a fait dans le district de Gori est une garantie de ce qu'il pourra faire ailleurs.

31 Juillet 1849.



Bemerkungen über eine Stelle in Koch's Wanderungen im Oriente während der Jahre 1843 und 1844. Weimar 1847. Th. III. S. 278; von B. DORN. (Lu le 31 août 1849.)

«Abbas Kuli Agha, dem ich eine Menge Berichtigungen verdanke, beschäftigt sich viel mit der Geschichte seines Vaterlandes und hat in persischer Sprache ein besonderes Werk darüber geschrieben. Um dieses auch zur Kunde des Occidentes zu bringen, sandte er vor einigen Jahren das Manuscript zum Druck und zur Uebersetzung ins Russische an die petersburger Akademie der Wissenschaften. Dort liegt es nun und sieht seiner Erlösung entgegen. Möchte doch die Akademie nicht ferner mit der Bekanntmachung eines so gewichtigen Werkes säumen, welches die der obwaltenden Schwierigkeiten halber mangelhafte Geschichte der Schirwanschahe von Dorn in ihren Memoiren in vielen Stücken aufklären dürfte. Leider hat Abbas Kuli Agha bis jetzt noch nicht sein Versprechen gehalten, mir ebenfalls ein Exemplar dieses Manuscriptes zukommen zu lassen, denn in Deutschland dürfte man gewiss nicht lange auf dessen Bekanntmachung warten.»

So lautet die Stelle. Dieselbe enthält mehrere Unrichtigkeiten; sie bürdet der Akademie eine unverdiente Schuld auf. Blos der letztere Umstand war der Grund zu diesen Bemerkungen. Die Darlegung des wahren Sachbestandes wird meine Behauptung rechtfertigen.

Am 28. März (9. April) 1845 wurde in der historisch-philologischen Classe der Akademie das Werk des Abbas Kuli Agha, Исторія восточной части Кавказа (Geschichte des öst-

lichen Theiles des Kaukasus) vorgelegt, und der Schreiber dieses nebst Hrn. Akademiker Brosset mit der Prüfung desselben beauftragt. Es war zum Behufe einer solchen Prüfung auf Allerhöchsten Befehl der Akademie übergeben worden [1]). Am 16. (28.) Mai desselben Jahres ward in derselben Classe folgender Bericht gelesen [2]):

An die

historisch-philologische Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.

Ueber die von Abbas Kuli Agha verfasste «Geschichte des östlichen Theiles des Kaukasus (Исторія восточной части Кавказа) haben die Unterzeichneten die Ehre Folgendes zu berichten:

Wir haben das Werk mit vielem Interesse durchgelesen, und uns gefreut, dass ein Musulman, welcher nach seiner eigenen Aussage unter Unruhen und Kriegen erwachsen ist, und seine ganze Lebenszeit unter den Waffen zugebracht hat, seine freie Zeit literarischen Beschäftigungen und Untersuchungen widmet, welche die Wissenschaft fördern, und zur Kenntniss der kaukasischen Provinzen des Russischen Reiches bedeutende Beiträge liefern. Würde man freilich an die Arbeit den kritischen Maassstab nach europäischen Begriffen anlegen, so liesse sich Manches aussetzen und erinnern. So sind in der Einleitung, welche die topographische Beschreibung von Schirwan und Daghestan enthält, und in dem ersten Capitel, das die Geschichte dieser beiden Länder von den ältesten Zeiten bis auf die Zeit der Araber umfasst, auch die Classiker und neuere europäische Werke benutzt worden; die betreffenden Stellen werden aber weder näher nachgewiesen, noch kritisch erörtert. Eine kritische Sichtung und Verarbeitung des Gegebenen geht überhaupt dem ganzen Werke ab. Die Geschichte der früheren Schirwanschahe, welche des Dunkelen noch so Vieles enthält, hat wenig Licht mehr erhalten, eben so wie auch einige Puncte der späteren Geschichte Schir-

1) S. Bulletin de la classe historico-philologique. T. II. S. 352.
2) Ibid. S. 383.

wans neuer Beleuchtungen entbehren. Auf der andern Seite aber enthält die in Rede stehende Schrift wiederum Nachrichten und Mittheilungen aus orientalischen Werken, die bisher den Gelehrten Europa's unzugänglich waren, und welche die schon vorhandenen Data bedeutend ergänzen; sie giebt erwünschte Nachweise über verschiedene geographische Oertlichkeiten, sie gewährt eine so belehrende Uebersicht der Geschichte Schirwans und Daghestans von den ältesten bis auf die neuesten Zeiten, dass wir sie als einen sehr werthvollen und schätzbaren Beitrag zur Geschichte und Geographie der kaukasischen Länder zu betrachten berechtigt sind, und nicht umhin können, den Bestrebungen des Verfassers unsere vollkommene Anerkennung zu bezeugen.

Brosset.
Dorn.

Das Werk selbst wurde hierauf wieder gehörigen Ortes von der Akademie zurückgestellt. So ergiebt sich denn:

1) dass Abbas Kuli Agha das Werk gar nicht an die Akademie eingesandt hatte;

2) dass die letztere mit der Uebersetzung ins Russische (— sie erhielt es in Russischer Sprache) und dem Drucke desselben nichts zu thun, sondern blos ein Urtheil über dessen wissenschaftlichen Werth abzugeben hatte;

3) dass das Werk nur etwas über anderthalb Monate, eine Zeit, die bei dem bedeutenden Umfange desselben nur mässig genannt werden kann, bei der Akademie zurückbehalten ward, und daher nie seiner Erlösung entgegenzusehen nöthig hatte;

4) dass die Akademie also auch dem wohlgemeinten Wunsche Hrn. Koch's, nicht länger mit der Herausgabe zu säumen, weder hat nachkommen können, noch auch jetzt nachkommen kann, wie es das im gleichen Falle auch kein anderes Land der Welt zu thun im Stande wäre;

5) dass (diess nur beiläufig) meine Geschichte der Schirwanschahe, die ich wohlbedächtlich nur einen Versuch genannt habe, aus dem in Rede stehenden Werke nur

sehr spärliche — wenn irgend welche — Aufklärungen erhalten dürfte, wie sich diess, wenn es je gedruckt werden sollte, von selbst ausweisen wird. Vor Einsicht des Werkes selbst hatte ich übrigens dieselben Hoffnungen gehegt, wie Hr. Koch.

Ich fürchte überhaupt, dass die (früheren) dunkelen Partien der Geschichte der Schirwanschahe nur wenig Aufklärung mehr aus muhammedanischen Schriftstellern zu erwarten haben; da müssen vielmehr armenische und grusinische Quellen, so wie Inschriften und Münzen nachhelfen, wie das z. B. neulich durch Fraehn [3]) und Chanykov [4]) geschehen ist.

Dagegen bin ich vollkommen einverstanden mit den Lobsprüchen, die Hr. Koch dem Abbas Kuli Agha ertheilt. Derselbe war jedenfalls eine seltene Erscheinung unter den Muhammedanern. Er war am 10. Juni 1794 im Dorfe Emir Hadschan im Bakuischen Chanate geboren, und widmete seine von Dienstgeschäften freie Zeit wissenschaftlichen Beschäftigungen, zu welchem Behufe er eine Sammlung von mehr als zweihundert muhammedanischen Handschriften zusammengebracht hatte, deren Verzeichniss manches merkwürdige Werk darbietet [5]). Eine kurze persiche Grammatik von ihm unter dem Titel قانون قدسی (Kudfy war sein Dichtername, تخلص) ist im J. 1831 in Tiflis gedruckt erschienen; er hat aber ausserdem noch folgende (bis jetzt nicht gedruckte) Werke geschrieben: 1) ریاض القدس, Gärten der Heiligkeit, (türkisch) in vierzehn Capiteln, die Lebensbeschreibung von vierzehn der vorzüglichsten muhammedanischen Heiligen. 2) كشف الغرايب, Entdeckung der wunderbaren Dinge (per-

---

3) Fraehn, Bestimmung von orientalischen Münzen des mitauischen Museums; in: Arbeiten der kurl. Gesellschaft für Literatur und Kunst. 2ter Heft. Mitau 1847. S. 57 — 58.

4) Bulletin de la classe historico-philologique. T. VI. S. 198 — 9.

5) So eben sehe ich das Verzeichniss abgedruckt in Hrn. Prof. Beresin's Путешествіе по Дагестану и Закавказью. 1849. Приложеніе VIII.

sisch), die Entdeckung Amerika's. 3) تهذيب اخلاق, Sitten-Läuterung (persisch), über Moral-Philosophie. 4) عين الميزان, Auge der Wage, Wage-Zeiger (arabisch); Logik. 5) اسرار الملكوت, Geheimnisse des Weltalls (persisch und arabisch), die Systeme der Astronomie, und namentlich des Ptolomäus und Kopernikus. 6) Eine allgemeine Geographie (persisch). 7) مشكات الانوار, Wandplatz der Lichter (persisch), ethisches Gedicht. 8) Kleinere Gedichte (persich, arabisch und türkisch).

Abbas Kuli Agha ging gegen Ende des Jahres 1845 nach Persien und von da über Constantinopel nach Mekka, wo er im J. 1846 nach eben beendigter Wallfahrt auf dem Berge Arafat an der Cholera starb.



(Aus dem *Bullet. hist.-phil. T. VII. No. 3.*)

Hemak'andra's Abhidhânak'intâmani, ein systematisch angeordnetes synonymisches Lexicon. Herausgegeben, übersetzt und mit Anmerkungen begleitet von Otto Boehtlingk und Charles Rieu. gr. 8. 1847. XII et 443 p. 3 R. 60 C. arg. (4 Thlr.)

Ibn-Foszlan's und anderer Araber Berichte über die Russen älterer Zeit. Text und Uebersetzung mit kritisch-philologischen Anmerkungen; nebst drei Beilagen über sogenannte Russen-Stämme und Kiew, die Warenger und das Warenger-Meer, und das Land Wisu, ebenfalls nach arabischen Schriftstellern, von C. M. Fraehn. Avec une planche. gr. 4. 1823. LXXXI et 281 p. 3 R. 35 C. arg. ($3\frac{3}{4}$ Thlr.)

(Kalidasa) विक्रमोर्वशी das ist: Urwasi, der Preis der Tapferkeit, ein Drama Kalidasa's in 5 Acten. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von Dr. Friedr. Bollensen. gr. 8. 1846. XVII, 608 et 88 p. 4 R. 50 C. arg. (5 Thlr.)

(Kandjur) བཀའ་འགྱུར་གྱི་དཀར་ཆག། oder der Index des Kandjur. Herausgeg. von der Kaiserl. Akad. der Wissenschaften und bevorwortet von I. J. Schmidt. 4. 1845. II et 215 p. (Lithographie). 1 R. 80 C arg. (2 Thlr.)

Klaproth, Julius v. Archiv für asiatische Litteratur, Geschichte und Sprachkunde verfasst von etc. *Erster Band.* gr. 4. 1810. VI et 224 p. avec 2 planches. 80 C. arg. ($26\frac{1}{4}$ Ngr. = $\frac{7}{8}$ Thlr).

Das ehrwürdige Mahâjânasûtra mit Namen: „das unermessliche Lebensalter und die unermessliche Erkenntniss" འཕགས་པ་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་ (Lithographischer Abdruck, besorgt durch den verstorbenen Baron Schilling von Canstadt.) 1845. 25 feuillets fol. obl. lithographiés. 85 C. arg. ($27\frac{1}{2}$ Ngr.)

Pallas, P. S. Sammlung historischer Nachrichten über die Mongolischen Völkerschaften. 2 tomes. gr. 4. *Erster Theil.* 1776. XIV et 232 p. avec 8 planches. *Zweiter Theil.* 1801. X et 440 p. avec 23 planches. 3 R. 35 C. arg. ($3\frac{3}{4}$ Thlr.)

Schmidt, I. J. Grammatik der Mongolischen Sprache. Avec 1 pl. lith. gr. 4. 1831. XII et 179 p. 1 R. 70 C. arg. ($1\frac{7}{8}$ Thlr.)

— Mongolisch-deutsch-russisches Wörterbuch, nebst einem deutschen und einem russischen Wortregister. Aussi sous le titre: Монгольско-Нѣмецко-Россійскій Словарь, съ присовокупленіемъ нѣмецкаго и русскаго алфавитныхъ списковъ. gr. 4. 1835. VIII et 613 p. 8 Rbl. 45 C. arg. (9 Thlr. $11\frac{1}{4}$ Ngr.)

— Grammatik der Tibetischen Sprache. gr. 4. 1839. XIII et 320 p. 3 R. 50 C. arg. ($3\frac{7}{8}$ Thlr.)

— Tibetisch-deutsches Wörterbuch, nebst deutschem Wortregister. gr. 4. 1841. XI et 784 p. 7 R. 20 C. arg. (8 Thlr.)

Шмидтъ, Я. Грамматика Монгольскаго языка. Переводъ съ Нѣмецкаго. Съ литографированнымъ чертежемъ. gr. 4. 1832. VII et 184 p. 1 R. 70 C. arg.

Шмидтъ, Я. Грамматика тибетскаго языка. gr. 4. 1839. XIII et 333 p. 2 R. 25 C. arg.

— Тибетско-русскій Словарь, съ присовокупленіемъ алфавитнаго списка. gr. 4. 1843. 7 R. 20 C. arg.

Sjögren, Andr. Joh. Ірон æвзагахур das ist: Ossetische Sprachlehre, nebst kurzem ossetisch-deutschen und deutsch-ossetischen Wörterbuche. gr. 4. 1844. XLIX et 543 p. 2 R. 70 C. arg. (3 Thlr.)

Шёгренъ. Осетинская Грамматика съ краткимъ словаремъ осетинско-россійскимъ и россійско-осетинскимъ. С. П. 1844. Часть первая. LXXX et 560 p. Часть вторая. XXIII et 297 p. 3 R. arg.

Die Thaten Bogda Gesser Chan's, des Vertilgers der Wurzel der zehn Uebel in den zehn Gegenden. Eine ostasiatische Heldensage, aus dem Mongolischen übersetzt von I. J. Schmidt. 8. 1839. XV et 287 p. 1 R. 20 C. arg. ($1^1/_3$ Thlr.)

Le même ouvrage en mongol, sous le titre: Подвиги исполненнаго заслугъ героя Богда Гессеръ Хана, истребителя десяти золъ въ десяти странахъ; геройское преданіе Монголовъ, съ напечатаннаго въ Пекинѣ экземпляра вновь изданное иждивеніемъ Импер. Акад. Наукъ, подъ наблюденіемъ Я. И. Шмидта. С. П. 1836. gr. 4. 191 p. avec une planche lithographiée. 2 R. 70 C. arg. (3 Thlr.)

Tchoubinof, David. Dictionnaire géorgien-russe-français. Ouvrage qui a remporté un grand prix Démidov. (Avec une préface de M. Brosset et un abregé de grammaire géorgienne.) gr. 4. 1840. 734 p. 5 R. 40 C. arg. (6 Thlr.)

Verzeichniss der tibetischen Handschriften und Holzdrucke im asiatischen Museum der Kaiserl. Akad. der Wissensch. Verfasst von I. J. Schmidt u. O. Böhtlingk. Aus dem *Bulletin historico-philologique. T. IV.* gr. 8. 71 p. 30 C. arg. (10 Ngr.)

Vopadeva's Mugdhabodha. Herausgegeben und erklärt von Otto Böhtlingk. gr. 8. 1847. XIII et 465 p. 2 R. 70 C. arg. (3 Thlr.)

(Wakhoucht.) Description géographique de la Géorgie par le Tsarévitsch Wakhoucht, publiée d'après l'original autographe par M. Brosset. St.-Pétersbourg. 1842. gr. 4. XXX et 540 p. Texte géorgien et traduction française. Avec 6 cartes. 2 R. 70 C. arg. (3 Thlr.)

Веніаминовъ, Опытъ грамматики Алеутско-Лисьевскаго языка. 1846. 8. XV, 87, III, 120, VI p. et avec 2 tables. 1 R. 50 C. arg. (1 Thlr. 20 Ngr.)

— Замѣчанія о Колошенскомъ и Кадьякскомъ языкахъ и отчасти о прочихъ Россійско-Американскихъ, съ присовокупленіемъ россійско-колошенскаго словаря, содержащаго болѣе 1000 словъ. С. П. 1846. 8. 81 et II p. 50 C. arg. (17 Ngr.)

འཛངས་བླུན། oder Der Weise und der Thor. Aus dem Tibetischen übersetzt und mit dem Originaltexte herausg. von I. J. Schmidt. *Erster Theil.* Der tibetische Text nebst der Vorrede. XXXVIII, 323 et 4 p. *Zweiter Theil.* Die Uebersetzuug. IV et 404 p. gr. 4. 1848. 4 R. 50 C. arg. (5 Thlr.)

MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

BULLETIN HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

ST.-PÉTERSBOURG.

Tome I.

2me LIVRAISON.

Avec une planche lithographiée.

(Prix: 40 Cop. arg. — 14 Ngr.)

St.-Pétersbourg,

de l'Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences.

1850.

—

Se vend chez M. *Eggers* et *Comp.*, libraires, Commissionnaires de l'Académie, Perspective de Nevsky, et à Leipzic, chez M. *Léopold Voss.*

MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

BULLETIN HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

ST.-PÉTERSBOURG.

Tome I.

2me LIVRAISON.

Avec une planche lithographiée.

(Prix: 40 Cop. arg. — 14 Ngr.)



St.-Pétersbourg,

de l'Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences.

1850.

Se vend chez M. *Eggers* et *Comp.*, libraires, Commissionnaires de l'Académie, Perspective de Nevsky, et à Leipzic, chez M. *Léopold Voss.*

CONTENU.

Aperçu général du Voyage de M. BROSSET dans la Transcaucasie [1]. (Lu le 9 février 1849.)

Le compte-rendu détaillé de mon voyage, aujourd'hui entièrement terminé, se compose de douze Rapports, embrassant la série complète de mes travaux.

1) Petites courses aux environs de Tiflis, à Biéloï-Klioutch, à Cojor; à Mtzkhétha, à Chio-Mghwimé; visite complète du district de Thélaw [2]. Il y sera joint un Extrait raisonné des divers travaux historiques sur les Thouches, mentionnés au Bullet. Hist. Philol. t. VI, N. 22, ainsi que la petite grammaire du prêtre Iof Tziscarof.

2) Seconde course à Mtzkhétha, à Chio-Mghwimé; au S. du Kour, entre Dzégwi, Lawra et Saskhor; visite complète du district d'Akhal-Tzikhé, au N. et au S., excepté le voisinage des lacs. [3]

3) Etudes sur la Bibliothèque et sur les Antiquités d'Edchmiadzin et d'Ani. [4]

4) Etudes sur les chartes géorgiennes. [5]

---

1) Cet Aperçu n'est autre chose qu'un extrait du Rapport présenté à l'Académie, dans sa séance du 9 février 1849. V. Bullet. Histor. Philol. t. VI, p. 158.

2) Un abrégé de ce Rapport se trouve dans le Bullet. Hist. Philol. t. IV, No. 24.

3) V. l'abrégé de ce Rapport, Bullet. Hist. Phil. t. V, No. 1, 2.

4) Sous presse, avec la relation d'une Excursion à Ani, en 1848, par M. Khanykof, dont il se trouve un Extrait *ibid.* t. VI, No. 13.

5) Imprimé en abrégé, *ibid.* t. V, No. 15 — 18.

5) Monuments religieux de Tiflis: églises géorgiennes, arméniennes et mosquées.

6) Excursion dans le district de Gori et dans les montagnes, depuis Aténi jusqu'à Krtzkhilwan, Largwis et Tsilcan [6]. On y joindra le voyage de M. Dimitri Méghwinethkhouzésis-Chwili, imprimé dans le Bull. Hist. Phil. t. VI, N. 11, 12, 14.

7) Voyage dans la Mingrélie proprement dite, ou l'Odich. [7]

8) Voyage dans le Samourzakhan et l'Aphkhazie, jusqu'à Bidchwinta.

9) 10) Antiquités du Letchkhoum et du Souaneth mingrélien.

11) Kouthaïs et ses environs; Gélath, Motsamétha.

12) District de Radcha et retour, par les cantons de Satchkhéré et de Swer.

Par cette simple énumération on voit que je n'ai visité ni les districts de Signakh et d'Alexandropol, ni l'extrémité du canton d'Akal-Kalak, ni ceux de Tiflis et de Bordchalo, ni la partie du gouvernement de Tiflis située à la droite de l'Arawgi, le long de la route militaire, ni enfin la partie du gouvernement de Kouthaïs située à la droite de la Qwirila, et au-de là du Rion, ni le Gouria.

Faute de temps pour satisfaire à de si vastes explorations, j'ai choisi celles des contrées géorgiennes que j'ai crues tout à la fois et plus riches en vieilles antiquités, et moins abordables aux voyageurs ordinaires, de qui elles tentent peu la curiosité.

§ 1er.

Chronologie ancienne des rois et des grandes familles géorgiennes, d'après les monuments.

Si l'antiquité de la nation géorgienne n'est pas contestée si deux faits, limitant nos connaissances à cet égard, l'expédition des Argonautes en Colchide et celle des Romains dans l'Ibérie proprement dite, aux environs de l'ère chrétienne, si

---

6) Imprimé en entier, *ibid.* t. VI, No. 4 — 10.

7) Sous presse, ainsi que le Rapport suivant; ces deux, et le No. 3 formeront une première Livraison.

ces deux faits sont hors de doute, il n'en est pas de même des Annales de la Géorgie.

Naturellement, pour les temps antérieurs à l'ère chrétienne, on ne peut espérer de prouver par des monuments les récits des historiens; mais les synchronismes y suppléent et sont relativement assez nombreux, quoique numériquement rares, pour inspirer la plus grande confiance. Car deux séries parallèles étant données, l'une complète, l'autre interrompue, si plusieurs points connus de la seconde répondent parfaitement à ceux de la première, on peut hardiment conclure au parallélisme des points inconnus. C'est ce qui résulte, pour l'époque la plus ancienne, de la confrontation des Annales géorgiennes avec celles de l'Arménie, de la Grèce et de Rome. A partir de l'introduction du christianisme dans le Caucase, il ne reste déjà plus d'incertitude, mais les monuments ne paraissent pas encore.

Le plus ancien monument connu, sur le territoire géorgien, est la grande église de Bidchwinta. Quoiqu'elle ne porte point d'inscription contemporaine de sa construction, elle est pourtant assez clairement désignée dans Procope, pour qu'on ne puisse douter qu'elle ne soit une fondation de Justinien 1er. Sa masse et la solidité peu élégante de sa structure l'ont préservée des injures du temps. Les auteurs géorgiens, qui en parlent peu avant le XVe siècle, mentionnent, il est vrai, bien d'autres églises construites dés le IVe et le Ve siècle de notre ère, comme celles d'Eroucheth, de Tsqaros-Thaw, de Tsilcan, de Manglis et de Nikoz; mais on ne pourrait prouver et il n'est pas vraisemblable qu'aucnn de ces édifices, dans son état actuel, ait conservé sa forme primitive. Sans quoi il faudrait admettre aussi que celles d'Atsqour, de Mtzkhétha, tant de fois détruites, remontent, l'une au premier, l'autre au IVe siècle de notre ère. D'ailleurs, l'archéologie n'admet que des preuves palpables ou du moins des inductions fondées.

Les antiquités trouvées à Bidchwinta, telles que documents et images, ne remontent pas au-de là du XVe siècle: ce sont les premiers temps de l'indépendance des Charwachidzé.

Parmi les églises de l'Aphkhazie, c'est à Soouk-Sou que l'on trouve le témoignage le plus ancien: l'apparition d'une comète,

dans la Semaine-Sainte de l'an 1066 de notre ère, y est rapportée dans une inscription peinte, si détaillée tout à la fois et si exacte, qu'elle doit être contemporaine du fait, et assigne à cet édifice une antiquité d'au moins huit siècles, tandisque la concordance des dates et des noms propres avec le récit des Annales prouve d'une manière incontestable la véracité de ces dernières: le fait astronomique, lui-même, a été vérifié par M. le Professeur Savitch.

La démonstration de cette véracité ne ressort pas avec moins d'évidence de l'énumération des grandes ruines qui couvrent l'Aphkhazie. Car nul ne pourra contester qu'il n'y eût l'étoffe d'un état considérable dans une contrée où s'élèvent les églises patriarcale et épiscopales de Bidchwinta, de Bédia, de Dranda; la magnifique basilique de Mokwi, toute pavée en marbre blanc le plus pur, et les églises moins grandes de Gagra, de Soouk-Sou, d'Anacophi, à l'embouchure de la Psirsta, celles d'Okoum, de Bombori, celle à 30 verstes de ce dernier poste, au milieu des bois, et tant d'autres, signalées par les voyageurs. Il y avait, au VIIIe siècle et dans les deux suivants, beaucoup de chrétiens, une population très nombreuse, puisque ses besoins spirituels exigeaient tant d'édifices pieux, une hiérarchie ecclésiastique si développée. Léon III, roi d'Aphkhazie, était un puissant monarque, puisqu'il a construit ici Mokwi, et Coumourdo à la limite du district actuel d'Akhal-Tzikhé.

Léon III, suivant le calcul des chronologistes, mourut en 957; la construction de Mokwi lui est attribuée, comme je l'ai dit, par l'histoire écrite; sa sépulture devait s'y trouver, et sans doute son nom se lire sur le porche aujourd'hui écroulé. Veuillez considérer le plan de cette Basilique, toute construite en pierre très dure, où la brique n'est employée que dans les arceaux des voutes; un tel édifice accuse une opulence, un goût, qui ne peuvent exister que chez un monarque riche; une prospérité inconciliable avec la misère et l'état actuel de dépopulation de ces contrées.

C'est vraisemblablement du même prince que provient une croix conservée au couvent de Khophi, en Mingrélie, où se

lisent à la fois, et le nom de Léon, roi des Aphkhaz, et celui de David, fils de Rousoudan, roi d'Iméreth au XIIIe siècle.

D'autre part, les douze inscriptions de la splendide ruine de Coumourdo attestent que cette église fut achevée en l'an 964, un samedi du moi de mai, premier jour de la lune, sous le roi Léon, sous l'éristhaw Zwiad, sous l'évêque Ioané; que le porche en fut bâti, environ cent ans plus tard, sous le roi Bagrat IV et sa mère, la pieuse reine Mariam. La principauté, si faible aujourd'hui, d'Aphkhazie, était donc, dans la seconde moitié du Xe siècle, un état vaste et riche, s'étendant, conformèment à l'histoire, de Gagra au moins jusqu'à Coumourdo; sous Bagrat IV, il allait plus loin encore, puisqu'une inscription de l'église de Tsqaros-Thaw, recueillie par M. Khanykof, contient le nom de ce souverain, et que Masoudi place la source du Mtcouar au pays des Aphkhaz. Cependant, la date si précise de Coumourdo nous aide à introduire dans le texte un peu vague des Annales une correction nécessaire, qui ressort des chiffres ci-dessus allégués.

Avec les monuments de cette région nous pouvons encore remonter plus haut dans l'histoire. Les Annales parlent d'un roi Bagratide, Soumbat, le seul de ce nom, qui régna une trentaine d'années avant, et en même temps que Léon III. Ce faible souverain du Tao, le sandjakh actuel de Taviosker, sur le Tchorokh moyen, est mentionné par Constantin-Porphyrogénète et par l'auteur musulman Masoudi, postérieur à son époque seulement de 150 ans. Son existence au Xe siècle se trouve donc démontrée par des témoignages extérieurs; mais en outre, une inscription relevée à Dolüch-Qana par M. Abich, parle de ce monarque: tant de témoignages ne laissent donc aucun doute à la critique la plus exigeante.

Mais relativement à Soumbat nous possédons une pièce encore plus authentique, s'il est possible. Au couvent de Djroudch, en Iméreth, se conserve un vieil Evangile, tout entier en lettres capitales ecclésiastiques, sur parchemin, qui a été écrit en 936 et achevé de peindre en 940 de J.-C., au couvent de Chatber, sous le règne de Soumbat. De cette indication ressort: 1°. L'existence du roi Soumbat, dans les années fournies par l'histoire. 2°. L'antiquité de la version géor-

gienne des Evangiles, qui doit être admise pour une époque antérieure, au moins de 50 ans, à S. Ewthym, et de plus d'un siècle à Giorgi Mthatsmidel; d'ailleurs on sait déjà, qu'au Ve siècle, le roi Gourgaslan faisait usage d'un Evangile manuscrit, en géorgien apparemment, puisque 50 ans après sa mort le catholicos de Géorgie faisait cadeau à S. Chio d'un Evangile relié par ses soins. Un fait qui n'était que très probable obtient donc les honneurs de la démonstration; car 3°. c'est ici le manuscrit géorgien *daté* le plus ancien qui soit connu.

Avant de quitter ces régions, rappelons encore et l'inscription d'une couronne d'ostensoire, aujourd'hui déposée à la cathédrale de l'Assomption, au Kremlin, contenant le nom de Narin-David, fils de la reine Rousoudan; et celle d'une croix, à l'église de S. Georges, d'Ilori, érigée par le même souverain; et le clocher de l'église de Bédia, construit ou restauré par son fils Costantiné, comme le prouve une inscription; et dans ces monuments nous trouvons les plus anciens témoignages relatifs aux premier et troisième rois des Aphkhaz postérieurs, c'est-à-dire de l'Iméreth, remontant au milieu et à la fin du XIIIe siècle, à l'époque du démembrement de la Géorgie qui s'opéra sous les Mongols. Je reviendrai sur ces faits, comparativement modernes.

Suivant moi, la Mtzkhétha de nos jours n'a plus rien de la Mtzkhétha de Mirian et des rois postérieurs; mais vis-à-vis de cette métropole, sur la gauche de l'Aragwi, s'élève un monument d'une antiquité peu contestable, du VIIe siècle de notre ère. Nous savons positivement, par les Annales géorgiennes, que le prince Démétré, fils du mthawar ou dynaste Stéphanos 1er, construisit l'église de la Croix-Vénérable; que le dynaste Stéphanos II, fils d'Adarnasé, en compléta l'enceinte et les habitations du clergé, et que tous ces princes étaient plus ou moins sous la suzeraineté des Grecs. Or les inscriptions de ce monument, relevées par M. Khanykof, renferment les noms d'Adarnasé *hypate* ou consul, de Stéphanos, *patrice* du Karthli, de Démétré. S'il n'est pas démontré, ne paraîtra-t-il pas du moins très probable, que ces inscriptions sont contemporaines, et conséquemment que l'édifice a été con-

struit entre les années 600 et 663 de notre ère, limites chronologiques des deux Stéphanos, antiquité de douze à treize siècles. Par-là se trouvent démontrées d'une manière palpable et les assertions des Annales, et la qualification de patrice donnée au prince de la Géorgie, le second Stéphanos, dans la suscription d'une lettre du conquérant musulman Habib, qui, au VIIe siècle, envahissait ce pays. La simplicité de la construction, l'écrasement de la coupole, sont d'ailleurs des signes artistiques qui portent avec eux la date d'un âge très reculé.

Que les arts et les sciences, du moins théologiques, aient fleuri en Géorgie à une époque reculée, durant un intervalle que j'estime d'environ 300 ans, et qu'alors le peuple géorgien se soit élevé à un degré remarquable de prospérité, entre le milieu du Xe et celui du XIIIe siècle, c'est ce que font déjà pressentir les remarques précédentes, relatives au règne de Léon III, ce qu'affirment les historiens géorgiens, ce que l'on ne croit guère en Europe, faute de textes et de preuves. Consultons donc les monuments.

Aussitôt que Basile II fut monté sur le trône de Constantinople, il eut à lutter contre la révolte soulevée en Asie par Sclérus. L'impératrice Théophano, sa mère, ne sachant comment faire face à ce redoutable ennemi, réclama le secours du couropalate Géorgien David, dynaste alors très puissant, qui possédait les contrées aux sources du Tchorokh, du Kour et de l'Araxe, c'est-à-dire le Tao et le Basian. Celui-ci fournit 12000 hommes de bonnes troupes, commandées par le général Thornic, alors moine au mont Athos, qui battit Sclérus en plusieurs rencontres, pilla son camp, et, du produit du butin, bâtit la laure Ibérienne. Les faits sont attestés par l'histoire byzantine, par la Vie de S. Ewthym, Géorgien, par un vieux manuscrit grec de la bibliothèque Patriarcale de Moscou.

Or le souvenir de cette glorieuse expédition, accomplie en 976 de J. C., est conservé en toutes lettres dans l'inscription d'une petite chapelle, que je crois funéraire, à Zarzma, canton de Koblian, dans le district d'Akhal-Tzikhé : cette chapelle a été élevée par un des membres de l'expédition contre Sclérus. La date y manque malheureusement, parce que la pierre angulaire de l'édifice a été enlevée; mais le commencement en

renferme des détails si précis qu'on ne peut y refuser pleine et entière confiance. Toutefois la chapelle en question doit être postérieure à la grande église épiscopale qui se voit là, et dont le clocher porte la date de l'an 1045.

Nous touchons maintenant à deux règnes à jamais mémorables, ceux de Bagrat III et de Bagrat IV. La nation aphkhaze, mieux constituée, mieux disciplinée, a pris le dessus sur les Karthles; la famille de ses monarques s'est fondue par des mariages avec celle des Bagratides, évincée du Karthli central par les musulmans: les deux couronnes, d'Aphkhazie et de Karthli, sont désormais réunies sur une seule tête. Bagrat III signale son règne par la construction de la cathédrale de Kouthathis; il y inscrit son nom et celui de sa mère Gourandoukht, et la date, l'an 1003 de J. C., en chiffres arabes, alors inconnus à l'Europe, à-peine usités dans le reste de l'Asie. Par ses grandes proportions, par la beauté des matériaux et de l'architecture, cet édifice laisse bien loin derrière lui et Bidchwinta, et tous les autres monuments du culte, en Géorgie. Si les Turks ne l'eussent détruit à coups de canon, en 1690, il attesterait encore, autrement que par la splendeur de ses ruines, le haut degré de puissance et le progrès des arts auquel la Géorgie avait atteint, au commencement du XIe siècle. Les Géorgiens en attribuent, il est vrai, la fondation à Bagrat IV, mais les inscriptions ne laissent pas de doute à cet égard.

Il est vraisemblable que ce prince a fait construire encore d'autres monuments: Bédia, dont j'ai parlé précédemment, date aussi de son règne, suivant l'histoire, il y fut même enterré, mais nous n'en avons pas la preuve. Martwil ou Dchqon-Did porte une inscription de l'an 996, où l'érection de cette église lui est attribuée: pourtant, s'il fallait en croire une tradition, reposant sur une inscription grecque, du sanctuaire, le véritable fondateur serait Constantin-le-Grand. Je ne puis admettre cette opinion.

Quant à Bagrat IV, petit-fils et second successeur du précédent, qui pourra nombrer les traces de sa magnificence, subsistant encore sur le sol géorgien? Le progrès de sa puissance est indiqué, et chacun des titres honorifiques dont il fut

décoré par les empereurs mentionné sur les églises, sur les ustensiles et vases sacrés provenant de ses dons.

Sous Bagrat IV et la reine Mariam, sa mère, la Géorgie voit s'élever la grande église d'Aténi, et probablement le couvent de Wéré, sis au voisinage; les églises épiscopales de Zarzma, de Nicortsminda et de Catzkh; celle de Zéda-Thmogwi et le porche occidental de Coumourdo. Partout des inscriptions longues et intéressantes lui donnent les noms de séwastos; de roi des rois; de roi des Aphkhaz, des Karthles, des Raniens et des Cakhes; de couropalate de tout l'orient. Lui, encore, il faisait construire à Jérusalem, par l'abbé Prokhoré, le beau couvent de la Croix, qui subsiste encore, et, quoiqu'il ait passé dans les mains des Grecs, ne cesse d'avoir, en Mingrélie et en Géorgie, de riches dépendances. La reine Mariam, ainsi que sa bru, la fille de Romain-Argyre, figurent encore sur une curieuse image de Chémokmed, dans le Gouria, en même temps que le célèbre écrivain ecclésiastique Pétritsi, inscription que m'a communiquée le prince Michel Barataïef. Enfin le titre de nobilissime, que portait le roi Bagrat IV, en géorgien *noélisimos*, mot qui a embarrassé tant de personnes, se retrouve dans une des inscriptions de Nicortsminda, sur un croix en vermeil, à Motsamétha, en Iméreth, et dans un manuscrit d'Alawerd dont je parlerai plusieurs fois.

Le long règne de Bagrat, entre 1028 et 1072 de J. C., 44 ans, est marqué par un développement littéraire véritablement prodigieux. S. Ewthym et S. Giorgi Mthatsmidel, déjà nommés, s'occupent de traduire la Bible ou d'en réviser les anciennes traductions; d'immenses commentaires sur les livres saints sont aussi traduits du grec en géorgien, par une légion de fervents interprètes. Plusieurs manuscrits datant de ce règne se trouvent dans la bibliothèque de notre Musée asiatique, mais les plus curieux et les plus beaux connus sont à Gélath, près de Kouthaïs, et à Alawerd.

Bagrat IV, tout religieux qu'il fût, s'était pourtant permis d'outrager la femme d'un de ses puissants vassaux, Liparit, qui ne recula pas devant l'idée d'infliger de honteuses représailles à la mère du monarque. L'empereur grec intervint dans leurs démêlés, et, par suite, Liparit, outre d'immenses

propriétés en Iméreth, posséda en toute sécurité la moitié de la Géogie proprement dite. Pourtant Bagrat finit par l'évincer, le chassa de ses principales forteresses et le força à chercher, avec sa famille, un refuge à Constantinople, vers l'an 1050. Depuis lors l'histoire le perd de vue, lui et ses fils, pendant un certain nombre d'années. Or trois grands et beaux manuscrits sur parchemin, du couvent de Gélath, ont été copiés, soit à Manglis, en 1047 et 1048, soit à Atsqour, en 1053, par les ordres de ce Liparit. Du couvent de Catzkh, sépulture héréditaire de cette grande famille, ils furent portés à Gélath, au temps de David-le-Réparateur, sous lequel elle s'éteignit presque. Des notes longues et développées contiennent la généalogie des ascendants, père et aïeul de Liparit; le nom de sa femme, inconnu jusqu'à présent, celui de ses fils et petits-fils, et, pour compléter cette importante histoire, le manuscrit d'Alawerd, copié en 1059, ajoute encore un degré et beaucoup de détails à la filiation de ce redoutable feudataire du roi Bagrat. Muni de ces renseignements, authentiques s'il en fut, l'historien pourra maintenant éclaircir certains passages obscurs de Cédrénus et de Matthieu d'Edesse, contre lesquels s'était heurtée sans succès la critique si habile de M. S.-Martin.

Ce ne sera pas la seule des familles géorgiennes sur laquelle les monuments anciens nous fournissent des matériaux historiques nouveaux.

Je ne suis pas assez antiquaire pour fixer l'âge des monuments d'après les seuls caractères extérieurs, à défaut de preuves écrites; et d'ailleurs je suis convaincu que les caprices de l'art ne sont point renfermés dans des limites de temps absolues. Toutefois je pense que le genre d'architecture géorgien, aux coupoles élancées et délicatement ciselées, ainsi que les fenêtres, aux niches non plus triangulaires mais arrondies et enjolivées; je pense, dis-je, que les plus beaux échantillons de ce genre doivent avoir été produits entre les règnes de Bagrat IV et de Thamar.

David-le-Réparateur, second successeur de Bagrat, n'a laissé aucun édifice signé de son nom. Si on lui attribue généralement la construction de Gélath, c'est malheureusement sans autre preuve que les assertions de l'histoire. Cette église,

avec ses murailles nues, décorées seulement de fausses arcades, avec son choeur placé derrière l'autel, comme à Bidchwinta, à Nakalakew, est d'un style byzantin sévère. Pourtant on assure que la belle église de Cawthis-Khew, la plus haute expression du style riche, date également de son règne: c'est ce que je n'ose ni soutenir ni récuser. De David-le-Réparateur je n'ai trouvé qu'un monument, une croix, conservée au couvent de Khophi, où il est mentionné comme roi des Aphkhaz et des Karthles, des Raniens, des Cakhes et des Somèkhes ou Arméniens. Mais son fils Dimitri 1er a laissé un des plus beaux souvenirs de la nation géorgienne, les portes de fer de Gandja, notre Elisavetpol, enlevées par lui en 1139, dont un seul battant décore aujourd'hui sa sépulture et celle de son père. Pour que ce rare trophée ne restât pas sans signification, il l'a expliqué par une inscription, tracée au repoussé sur des feuilles de fer enlevées à ces mêmes portes, et qui atteste que ce bel exploit s'est accompli dans la 13e année de son règne, correspondant exactement à l'année chrétienne ci-dessus indiquée.

Le nom de Dimitri est encore perpétué par une plaque de marbre à inscription, attestant que la tour du couvent d'Oubé, vulgairement Oubisa, en Iméreth, destinée à un stylite, a été construite sous le roi des rois Dimitri, en l'année 1141 de J. C., 535 intercalaire de l'Hégyre.

Je crois, sans pouvoir le démontrer, que le plus grand développement en Géorgie du style d'architecture richement orné doit se rapporter aux environs du règne de Thamar; que les belles églises de Cojor, de Cawthis-Khew, de Samthawis, d'Icortha, celles, que je n'ai pas vues, d'Akhtala et de Manglis ..., doivent avoir été construites dans le beau siècle entre Giorgi, père de Thamar, et l'invasion mongole. En effet, ce luxe dans les arts doit être l'expression d'un luxe correspondant dans la vie intime et dans la société, et par conséquent l'effet d'une cause appréciable, de grandes victoires sur les ennemis du dehors, le fruit d'un butin opulent, comme celui qui fut recueilli par les Géorgiens, vainqueurs des Grecs de Trébisonde, des musulmans de Chamkor, des Persans, sur la longue route entre leur frontière et la ville de Romgouar.

Quoi qu'il en soit de cette supposition, il est remarquable que je n'aie trouvé le nom de Thamar que sur une seule église, la seconde, mais non la plus belle des trois qui se voient dans un ravin à quelques verstes de Cojor. Il est vrai que ce nom paraît encore dans une inscription très originale, déjà publiée, de Tzikhé-Darbaz ou Gégouth, non loin au S. de Kouthaïs; sur la magnifique image dite d'Antcha, fabriquée par les ordres de cette reine et par les soins de Béka, chef des adjudants, seigneur du Samtzkhé; il doit encore être inscrit sur une croix autrefois portée par cette princesse, et qui se conserve au couvent de Khophi, dans une boîte soigneusement fermée. Une personne digne de foi m'a également assuré que la citadelle d'Otzkhé, tout près d'Abas-Touman, a été restaurée par Thamar, et qu'une inscription l'atteste; mais je ne l'ai pas vue. N'est-il pas étonnant qu'une reine à qui l'on attribue toutes les belles choses dont on ignore l'origine n'ait pas laissé plus de traces de son règne glorieux?

Au règne de Thamar se rattachent la famille des Mkhargrdzels, qui, durant un siècle, dirigea seule les affaires de la Géorgie, et ne fut écrasée que par les Ilkhans, et celle des Orbélians que les Mkhargrdzels remplacèrent d'abord, avec qui ils partagèrent ensuite le pouvoir. La première de ces familles intéresse doublement la Russie, qui lui a permis de changer son nom en celui de Dolgorouki, ayant la même signification, et d'ailleurs quelques-uns de ses membres soutiennent honorablement dans le Caucase la gloire des armes russes. Sans doute l'histoire n'est pas muette à l'égard des Mkhargrdzels, mais elle ne donne que l'ensemble des faits et n'entre pas dans les minucieux détails que fournissent les centaines d'inscriptions recueillies à Ani, dans la zône de territoire s'étendant entre cette ville et les confins du Qarabagh, et dans les contrées formant les distances de Qazakh, de Chouragel et de Bordchalo, contrées que les deux branches principales de cette famille tenaient en fief des rois de Géorgie. Leurs noms, leurs alliances matrimoniales, leurs enfants et les unions contractées par eux, ainsi qu'une foule de particularités de leurs conquêtes, de leur administration, nous échapperaient sans le secours des nombreux monuments dont je viens de parler. Il en

serait de même pour les Orbélians de la troisième période, depuis le règne de Giorgi-Lacha; des Vatchoutank, serviteurs des Mkhargrdzels, des Khagbaciank, et surtout des rois de Baghk ou de Khatchen, sur lesquels on trouve à-peine quelques mots dans l'histoire, tandisque leur nom se retrouve à chaque pas dans les pays ci-dessus mentionnés. Ce n'est pas moi qui ai recueilli toutes ces inscriptions, j'en conviens; mais j'en ai fait usage, j'en ai extrait la substance, je les ai complétées par mes recherches, et j'en ai montré la liaison avec l'histoire de Géorgie pour la fin du XIIe siècle et pour le XIIIe tout entier, en sorte qu'il restera là peu d'obscurités.

De Rousoudan, fille de Thamar, on ne possède que peu d'inscriptions. Mais l'une d'entre elles, à Etzer, sur les confins du Souaneth-Libre, offre d'intéressantes particularités et paraît confirmer la tradition qui attribue à Thamar, ou du moins aux temps voisins de son époque, la diffusion du christianisme dans ces contrées sauvages. Dimitri II et ses successeurs sont encore nommés plus rarement; car la Géorgie gémissait alors sous le joug des Mongols et bientôt après, jusqu'en 1413, sous celui des Thathars de Timour. Mais la perte n'est pas si grande, parce que pour cette époque l'histoire est infiniment plus développée, plus accessible au contrôle des synchronismes.

Ce ne sont pas seulement les familles souveraines, et par conséquent les points culminants de l'histoire politique de la Géorgie, qui peuvent être montrés sous un nouveau jour au moyen des monuments de tout genre que j'ai recueillis; ce sont encore, ainsi que je l'ai fait pressentir, les individus et les grandes familles princières qui ont joué un rôle distingué.

Par exemple, à Coumourdo, l'éristhaw Zwia ou Zwiad; à Zarzma, un Soula et son fils, ainsi que deux Khartzadzé, membres d'une famille historiquement connue, sans compter ceux que l'histoire ne mentionne jamais, comme les fondateurs de Karzameth, de Ghaweth, de Tsounda, de Zémo-Wardzia et de la citadelle de Kherthwis, qui semblent pourtant s'être mis hors de ligne par leur opulence.

Ce qu'il y a de plus remarquable en ce genre, ce sont, si je ne me suis pas trompé, quelques-uns des ancêtres de la

famille des atabeks d'Akhal-Tzikhé, nommés dans les notes d'un Synaxaire, provenant du monastère d'Ali, dans l'Adchara ou dans le Chawcheth, que j'ai vu chez le blagotchinni Giorgi Gamrécélof, à Akhal-Tzikhé. Là se lisent fréquemment les noms de Botzo-Basili, de ses fils Chalwa, Iwané, Bechken; d'Iwané-Memna; de Chalwa, fils de Sargis et de Marikh; des princesses Gaïana, Khorachan et Sagdoukht: personnages dont plusieurs figurent, en acteurs principaux, sous le règne de Thamar et de ses successeurs, jusqu'au moment où commence avec certitude la série non-interrompue de la famille.

L'histoire monumentale des atabeks se continue, par une série d'inscriptions, sur l'image de Cawthis-Khew, sur un joli Evangile de Gélath, sur un Goulani ou recueil d'hymnes de Chémokmed et sur un Dzilis-Piri de Mtzkhétha, enfin sur les murailles des diverses chapelles de Safara, ainsi que de l'église de Walé.

Ce sont encore les curieuses images du couvent de Khophi, offertes ou embellies par les fondateurs de la première dynastie des Dadians: P. Ex. Wardan, vivant à la fin du XIIe siècle; son fils Djouancher et sa femme Nathéla; leurs fils Wardan, Bédian et sa femme Khouachak, fille de Béga Souramel, éristhaw de Karthli; trois fils de Bédian: Erachahr, Iwané et Giorgi, le seul connu des trois, le premier des dadians indépendants, qui mourut en 1323; puis une Théonila, religieuse sous le nom d'Anastasia, et son fils Zwiad: presque tous personnages que l'histoire ne nomme pas.

Ce sont encore, le premier gouriel indépendant, Cakhaber Wardanis-Dzé et sa femme Anna, complètement inconnue jusqu'à ce jour, qui figurent dans l'inscription d'une image de Chémokmed, et beaucoup de membres de cette famille princière, qui ne se trouvent mentionnés que sur les images du Gouria, dont je dois la communication au prince Michel Barataïef.

Il y a enfin trois grandes familles dont les origines seraient fort obscures sans les inscriptions: je veux parler des éristhaws du Radcha, des Abachidzé et des éristhaws du Ksan.

Le premier personnage de la famille des éristhaws du Radcha, qui nous soit connu, est Cakhaber Cakhabéridzé, vivant

au temps de Thamar. Depuis lors, à de longs intervalles, leur nom reparaît en passant, sans qu'il soit possible de remonter plus haut que le XIIe siècle ni de former des séries, jusqu'au moment où la dignité d'éristhaw devint héréditaire, vers 1535. Une partie de ces lacunes sera comblée, en réunissant les indications incisées ou inscrites sur les murs et sur les images des églises de Nicortsmida, de Mghwimé et de Djroudch. La première, ainsi que je l'ai dit, est du XIe siècle, les autres ne sont pas aussi bien connues, et les renseignements réunis jusqu'à ce jour seront les pierres d'attente de futures découvertes.

Quant aux Abachidzé, qui sont montés sur le trône d'Iméreth au commencement du XVIIIe siècle, leur résidence était plus au S., entre la Qwirila et ses affluents gauches. C'est à Djroudch aussi, et principalement à Oubé, leur sépulture, que sont nombreuses les inscriptions, modernes d'ailleurs, qui les concernent.

Pour les éristhaws du Ksan, cette puissante famille que l'on dit être venue en Géorgie dès le VIe siècle, ce que nous savons de ses origines est peu de chose; mais l'église d'Icortha, qui paraît être de l'an 1172, à en juger par le style d'architecture et par une date géorgienne inscrite sur ses murs; le couvent de Largwis et ses nombreux manuscrits, ainsi que les chartes postérieures au XVe siècle, augmenteront à cet égard nos connaissances, sans toutefois satisfaire complètement notre curiosité: car il faudra suivre une série très obscure de transformations, depuis les Wirchels et les Kwéniphnéwels jusqu'aux descendants des éristhaws subsistant encore de nos jours.

A partir du XVe siècle, on ne trouve guère en Géorgie de grandes constructions nouvelles, mais plutôt des restaurations. Après les ravages des Mongols, après les fréquentes invasions des Turks et des Thathars, au milieu des guerres civiles suscitées par les velléités d'indépendance des grands vassaux de la couronne de Karthli, l'Iméreth, la Mingrélie, le Saathabago, qui aurait songé à bâtir des églises et des monastères? où l'incurie géorgienne aurait-elle puisé les ressources nécessaires pour de grands travaux d'art.

Alexandre, en montant sur le trône, fut obligé, pour relever

les ruines fumantes encore de la Géorgie, d'imposer chaque famille à 40 *blancs*, environ 15 kop. d'argent. Durant 28 ans de son règne, il préleva cet impôt, qui nous semble si modique, et ne le supprima qu'en 1440, comme lui-même nous l'apprend dans une de ses chartes. Je le demande, si cela était suffisant pour réparer toutes les ruines, quelle était donc alors la population de la Géorgie? Trois cent mille familles dans le Karthli, le Cakheth, l'Iméreth et la Mingrélie, auraient formé un million et demi d'habitants et produit un revenu annuel de 150,000 r. assign.; durant 28 ans, 4,200.000 r. assign. On sait, par les chartes, que l'église de Mtzkhétha fut la première restaurée; par une inscription, que celle de Rouis eut le même sort: sur le reste, on n'a aucune notice positive. Ourbnis fut réparée pour la dernière fois, ainsi que Mtzkhétha et Alawerd, au temps du roi Rostom. L'église de Tsalendjikha, en Mingrélie, semble avoir été non restaurée mais bâtie, à la fin du XIVe siècle, sous Wamiq-Dadian; la chapelle de Khotew, dans le bas Radcha, est de l'an 1676; la grande église de Mdchadis-Djouar, de l'an 1668, fondation du catholicos Domenti II; celle de Baracon fut bâtie en 1753, par Rostom, éristhaw de Radcha: c'est là tout ce que j'ai trouvé, pour les temps modernes.

§ II.

Des inscriptions, en général.

Qant aux caractères dans lesquels sont tracées les inscriptions, ils sont de deux sortes, en relief ou en creux, ecclésiastiques ou vulgaires. Généralement le khoutzouri, i. e. ecclésiastique, domine jusqu'au XVe siècle, et disparaît plus tard, bien qu'on le retrouve parfois: p. ex. dans le Cakheth; à Tsi narekh, fin du XVIe siècle, sous le roi Simon 1er; à Mdchadis-Djouar, sous le roi Chah-Nawaz 1er, ou Wakhtang V.

Les lettres ecclésiastiques, en effet, se prêtent mieux, par leurs formes carrées et anguleuses, au travail du ciseau, que les rondeurs du caractère vulgaire. A l'égard de l'antiquité, lors même qu'on ne peut la fixer par des dates ou par des noms connus, les inscriptions en relief me paraissent avoir la

priorité. Deux de celles de ce genre, que nous connaissons, à Coumourdo et à Martwil, sont de la fin du Xe siècle: la première, de l'an 964; la seconde, de l'an 996. Si l'on pouvait tirer de-là une règle absolue, les trois autres, à Ourbnis, à Zémo-Nikoz et à Zakhor, devraient être également anciennes; mais ou les personnages ne sont pas suffisamment connus, ou les textes sont incomplets et illisibles, en sorte que l'archéogue ne peut se prononcer.

M. Dubois avait cru pouvoir poser une autre règle, et fixer l'antiquité relative des inscriptions incertaines, d'après le plus ou moins d'élégance des lettres: ce point de vue, si l'on veut s'y tenir rigoureusement, mènerait à de fausses conclusions. Car, p. ex. à Aténi, dont l'église ne peut être plus jeune que la seconde moitié du XIe siècle, les caractères de la grande inscription ne sont rien moins qu'élégants, tandis qu'à Icortha, à Karzameth, à Zémo-Wardzia, ils sont remarquablement beaux. A Nicortsmida et à Tsakhan, ils se distinguent par une ornementation particulière, toutes les extrémités se terminant en fer de flèche; dans celle de Gégouth, la seule de ce genre, où je crois lire le nom de Thamar, chaque lettre est surchargée, pour ainsi dire, d'arabesques capricieuses et fort singulières. En général, tout ce qui est ancien se fait remarquer par la raideur, par la pureté du trait, par la régularité du dessin, où l'on aperçoit un heureux mélange de pleins et de déliés. A Chio-Mghwimé, quelques inscriptions sont à double trait; rien de plus lourd que les inscriptions de Zéda-Thmogwi. Cette simple énumération fait voir qu'au point de vue de la paléographie tous les âges et les degrés de perfection et d'imperfection se confondent, et que la calligraphie lapidaire des Géorgiens ne peut pas se classer par époques.

Je n'ai vu d'inscriptions peintes, très anciennes, qu'à Soouk-Sou, XIe siècle, si je ne me suis pas trompé dans mes raisonnements; une à Dchoula ou Dchouleb, dont la date est l'an 1381, et plusieurs, dans différentes localités du pays d'Akhal-Tzikhé, où un climat plus sec et sans extrêmes offrait moins de causes d'altération. Pour l'inélégance des lettres et pour l'irrégularité des formes khoutzouri, je citerai spécialement deux inscriptions peintes et cursives à Soouk-Sou, deux en-

taillées, à Oubé et à Djroudch; mais on n'a aucun moyen d'en fixer la date.

Jusqu'à présent j'ai parlé des inscriptions murales, pour la plupart antérieures au XV[e] siècle, de celles qui ajoutent le plus à nos connaissances historiques sur les rois et sur la Géorgie en général: je ne puis maintenant ne pas passer en revue les images et les manuscrits.

§ III.

Images des saints.

Dans le Karthli, théâtre de tant de dévastations, je ne crois pas avoir vu d'autre image évidemment ancienne que celle d'Antcha, déposée maintenant dans l'église d'Antchis-Khat, à Tiflis, et qui fut fabriquée par ordre de la reine Thamar. Je me trompe: à Ertha-Tsminda, une image a été offerte par la princesse Théodora, fille d'un atabek d'Akhal-Tzikhé, non connu, en 1250. Celle-ci est doublement intéressante, et par le personnage qu'elle nous fait connaître, et parce qu'elle nous aide à faire remonter l'origine du titre d'atabek, à Akhal-Tzikhé, plus haut qu'on ne le peut avec les indications des historiens. Sans doute de grandes raretés en ce genre ont dû être enlevées par les ennemis de la Géorgie, qui n'attachaient de prix qu'au métal et aux pierreries dont les images étaient ornées, et par les personnages distingués émigrant incessamment en Russie depuis la fin du XVII[e] siècle. Du moins je possède la copie d'une inscription d'image remontant à la fin du XV[e] siècle, fabriquée par les soins de l'atabek Qouarqouaré et de sa femme Anna, jusqu'ici inconnue, pour leur salut et pour celui de leurs fils kaï-Khosro et Mzédchabouc, également inconnu.

Dans le Cakheth, au contraire, notamment à Alawerd, se voient les plus riches images; mais elles n'intéressent que l'histoire de ce jeune royaume, et nulle n'est plus ancienne que le XVI[e] siècle: par cela même, elles n'ont pas tant de valeur, comme documents, l'histoire moderne étant mieux connue.

J'ai également indiqué l'usage que l'on peut faire de quelques renseignements des images d'Ilori et des monastères de

Khophi et de Tzaïch. Grâce à sa position éloignée et à la nature de son sol, la Mingrélie est en effet le plus précieux dépôt d'images anciennes, pillées ou sauvées par les dadians de la première dynastie, qui, depuis lors, ne les ont pas laissé sortir de leurs mains. Excepté les images déposées à Gélath: celle d'Atsqour, remontant traditionnellement à la prédication de Saint-André; de Khakhoul, embellie par les victoires de Dimitri 1er et de Thamar; de Bidchwinta, dont l'origine n'est pas connue; du Sauveur, réparée par Narin-David, fils de Rousoudan; excepté, dis-je, ces antiques objets de la vénération des Géorgiens, nulle part on ne trouve, plus qu'en Mingrélie, des images que l'on puisse appeler historiques. A Khoni, à Tzaïch, à Khophi, à Kotzkher, à Tsalendjikha, à Zougdid, presque dans chaque église, si mince que soit le village, on voit des peintures de saints, enrichies de pierres précieuses, sur le dos desquelles des lames d'argent, labourées par un grossier burin, transmettent au lecteur curieux les détails les plus intimes de l'histoire des dadians, depuis le XVe siècle jusqu'à nos jours.

J'ai dit comment il est possible de construire la plus ancienne généalogie de ces puissants feudataires, qui se donnent les titres de dadians, de gouriels et même de rois, dans leurs épitaphes, dans tous les documents émanés de leur chancellerie, et cela au moyen des peintures murales de Bédia, de Martwil, de Tsalendjikha, de Khophi; comment il est possible, avec ces matériaux, de les rendre plus complètes qu'avec les textes imparfaits qui les concernent. Mais ce qui n'est pas connu, c'est que l'histoire particulière d'une moitié du XVIIe siècle, représentée par le long règne de Léwan II, 1611 — 1658, est pour ainsi dire tracée de sa main sur les images dont j'ai indiqué plus haut les localités. Ainsi ses victoires sur les Aphkhaz, vers l'an 1628; sur les rois d'Iméreth, en 1636 et années suivantes; les détails ignorés de la mort de ses père et grand-père, sont consignés sur les images dont je parle et accompagnés de donations rédigées dans le style le plus curieux. Là on rencontre une quantité d'expressions locales, dont le sens nous échappe, de dates précises, qu'on ne trouverait nulle part. La collection de ces inscriptions fut faite,

il y a quelques années, par le prince régnant aujourd'hui, David-Dadian, grand amateur d'archéologie. Je les ai vérifiées sur place et j'espère, en les livrant au public, lui fournir des matériaux non moins piquants que neufs et multipliés.

Les images du Letchkhoum, du Souaneth mingrélien et du Radcha, servent peu pour l'histoire générale de la Géorgie, hormis celles d'Etzer, citée plus haut et de Phaqi, où il est question d'un roi Giorgi incertain. Toutefois elles laissent deviner, par la rédaction de leurs légendes, de quelle espèce d'autonomie, mêlée de théocratie, jouissaient les populations des hautes vallées de l'Engour, de la Tzkhénis-Tsqal et du Rion. Au lieu du nom des souverains sous lesquels elles furent fabriquées, on y trouve ordinairement l'indication des familles ou des communes, des maires et des curés qui les ont offertes, ou sous l'autorité desquels elles ont été fabriquées, enfin des seigneurs, inconnus pour la plupart du temps, sous lesquels elles furent déposées dans les églises: par-là on comprend la méfiance jalouse qui en surveille la conservation, puisqu'elles sont la propriété collective de familles encore existantes, de communes et de villages entiers.

§ IV.

Manuscrits et chartes.

Il me reste à parler des manuscrits et des chartes. Parmi les nombreux ouvrages géorgiens et arméniens que j'ai eu l'occasion d'examiner, je signalerai d'abord les plus anciens, puis les plus importants par leur contenu.

La question de l'antiquité des manuscrits n'est pas toujours une théorie oiseuse, une spéculation n'intéressant que la paléographie, l'élément le plus simple des recherches de l'érudition. C'est presque un axiome, que plus les manuscrits sont anciens, plus le texte qu'ils renferment est pur et correct; et d'ailleurs, grâce aux habitudes invariables et universelles des copistes, les notes et mémento déposés par eux sur les marges et dans les blancs fournissent toujours des renseignements historiques qu'il serait inutile de chercher ailleurs. Ainsi les

bonnes leçons et les notes font tout le prix de ces vénérables monuments d'un autre âge.

Comme les Latins et les Grecs ont eu leurs manuscrits en lettres onciales, si appréciés, si recherchés des connaisseurs, chez les Géorgiens on trouve également, non toutefois en grand nombre, des manuscrits en parchemin, entièrement écrits en lettres capitales de l'alphabeth ecclésiastique ou khoutzouri, qui sont, je n'en doute pas, d'une haute antiquité. Avant mon voyage, j'en avais vu deux de cette espèce: un palimpseste, d'histoire ecclésiastique, au Musée de notre Académie, et un bel Evangile in-4°, dans la bibliothèque des Mékhitharistes de Venise: tous deux sans date. En Géorgie même j'ai eu le bonheur d'en rencontrer une dixaine. Voici les plus beaux manuscrits qui me soient passés par les mains.

a) Un gros et magnifique volume in-4°, malheureusement incomplet, que Mgr l'Exarque Isidore a fait apporter du Souaneth, par le prêtre Kouthathéladzé, contenant 63 pièces intéressantes, et notamment une Vie de S. Abo, martyrisé vers l'an 786. Cette Biographie, morceau très intéressant pour l'histoire des Khazars au VIIIe siècle, et quelques notes çà et là disséminées, seront fort utiles comme indications sur plusieurs points douteux. Comme le manuscrit, d'après mon opinion, doit être postérieur tout au plus de deux siècles aux événements, il est raisonnable de conclure que le texte en est très authentique: ainsi quand le Biographe de S. Abo parle d'un catholicos Samouel, historiquement inconnu, qui l'engagea à écrire cette narration, on peut hardiment conclure à l'existence dudit catholicos, à la fin du VIIIe siècle. Quand il nous dit que S.-Abo, pour aller de Géorgie chez les Khazars, passa par le défilé de *Darialan,* il semble facile de reconnaître dans ce nom la vraie forme du nom de Dariel ou Darial, ayant la même signification en persan que l'arabe *Bab-Allan,* Porte des Alains; car le manuscrit est tout entier en lettres capitales, qui ne permettent nullement de confondre un caractère avec l'autre, et qui par conséquent excluent toutes les variantes du khoutzouri cursif et du caractère vulgaire. Enfin quand un des lecteurs ou le copiste lui-même recom-

mande à Dieu le *Mamphal* Ioané Mtbéwar, il confirme du même coup qu'au Xe ou XIe siècle le titre de *Mamphal*, dynaste, resté jusqu'à ce jour inexpliqué dans l'ouvrage de Constantin Porphyrogénète, subsistait réellement en Géorgie, et que la ville ou forteresse de Tbeth, dans le Clardjeth, avait ses seigneurs particuliers.

b) J'ai fait ressortir plus haut la valeur littéraire du manuscrit des Evangiles, de Djroudch, copié en 156 du cycle pascal, 6540 du monde, ou 936 de J. C., sous le roi Soumbat; *c*) des beaux manuscrits de Gélath, copiés en 267 du cycle, ou 1047 de J. C.; *d*) en 268 du cycle, 6510 du monde, ou 1048 de notre ère; *e*) et en 273 — 1053; *f*) enfin de celui de Catzkh, aujourd'hui à Alawerd, copié en 279 — 1059.

g) Dans la collection de David-Dadian, j'ai vu plusieurs manuscrits en lettres capitales, incomplets, sans dates ni notes qui puissent en faire connaître l'âge; quelques feuillets d'un Evangile copié en 6638 du monde, au temps du roi Bagrat et de la reine Mariam, par Ilarion, évêque d'Ichkhan: l'année pascale manque, mais ce doit être l'an 254.

h) A Chio-Mghwimé, un autre Evangile porte la date pascale 490 — 6804 du monde;

i) là même, une Explication de l'Apocalypse, écrite au temps de la révolte de Sclérus, en 198 — 6582, ou 978 de J.-C.;

j) à Mtzkhétha, un vieux Dzilis-Piri est daté de l'année pascale 453, 6837 du monde, suivant le comput géorgien, 6741 d'après celui des Grecs.

k) D'autre part le Musée de l'Académie possède trois manuscrits datés: l'un, de 260 — 6624 ou 1040 de J. C., sous l'empereur Michel et sous Bagrat, couropalate de Géorgie; *l*) un second, copié sous les mêmes souverains, en 258—1038 de J. C.; *m*) un troisième, en 269 — 1049.

Malheureusement la plupart de ces vieux livres sont incomplets et conséquemment on n'y trouve ni date, ni le mémento du copiste; mais le peu de faits que je viens de citer

suffisent pour pour nous révéler ce point curieux, que les Géorgiens, en adoptant le cycle pascal et l'ère mondaine, car les dates chrétiennes ne paraissent que sur les monuments les plus modernes, faisaient indifféremment usage de deux computs: le leur, qui est censé commencer 96 ans avant la création du monde, et celui des Grecs. A la date *j*) qui est la plus clairement exprimée, se rattachent les manuscrits *b*) *g*) *i*), l'inscription peinte de Soouk-Sou et le manuscrit *k*), avec une erreur manifeste de 20 ans. Au moyen de ces exemples nous sommes donc suffisamment édifiés sur l'ancien comput original des Géorgiens.

En fait de nouveautés, de livres qui me fussent jusqu'à présent inconnus, j'ai trouvé: à Kistaour, chez le prince David Eristof, le roman Babaramiani; à Tiflis, plusieurs ouvrages de littérature légère, mais modernes, et chez le prince David-Dadian, une histoire en vers du fameux Léwan-Dadian, incomplète, ainsi que la seconde partie du voyage de Soulkhan-Saba, dans l'occident de l'Europe. D'autres ouvrages saillants me sont tombés entre les mains: *a*) *b*) deux romans arméniens, dont j'ignorais jusqu'au nom: l'Histoire de Joseph et de son épouse Asaneth, ainsi que celle de Hovasaph et Baralam. Le 1er est attribué à S.-Ephrem; je n'ai pas eu le temps d'achever la lecture du second; *c*) l'original arménien de la seconde partie du Code géorgien, Recueil de lois ecclésiastiques, par Mékhithar Goch, mort au commencement du XIIIe siècle; *d*) le Condac ou recueil de documents relatifs au couvent arménien d'Hohanavank, très intéressant pour l'histoire de la Géorgie au XVIe siècle; *e*) l'historien arménien *inédit*, et qui jusqu'à ce jour n'était connu que de nom, Sébéos, qui a raconté les campagnes d'Héraclius en Asie, au VIIe siècle, et qui était contemporain des faits; *f*) vraisemblablement une des premières copies de l'Abrégé arménien des Annales géorgiennes, jusqu'en 1125, copie qui ne peut être plus moderne que l'an 1311, et qui est un ouvrage capital pour l'histoire de Géorgie.

Quant aux chartes, la plus ancienne que j'aie vue à Tiflis, et que je connaisse, est une copie, paraissant authentique, d'un document de l'an 1020 de J. C. Les résultats, très nom-

breux, que l'on peut tirer des pièces déposées au Comptoir synodal de Tiflis, ne se prêtent pas à une analyse abrégée, et sont déjà passés en revue dans un mémoire spécial, imprimé dans notre Bulletin.

En terminant cet aperçu, bien sommaire, de mes travaux en Géorgie, je prends la liberté de faire observer, qu'il ne contient que des faits saillants et absolument neufs, fruits de mes recherches personnelles, avec les seuls éclaircissements strictement nécessaires pour les rattacher aux faits anciennement connus. Quant aux détails, j'ai dû les écarter.



(Tiré du *Bullet. hist.-phil. T. VII. No.* 8 *et* 10.)

Entgegnung auf einen Artikel von Herrn SCHOTT in ERMAN'S *Archiv für wissenschaftliche Kunde von Russland*, Bd. VIII. S. 27—35; von OTTO BOEHTLINGK. (Lu le 30 nov. 1849.)

In dem oben genannten Archiv widmet Herr Schott meinen *Kritischen Bemerkungen zur 2ten Ausgabe von* Kasem-bek's *türkisch-tatarischer Grammatik* einen besondern Artikel, sagt im Eingange und am Ende desselben einiges für mich Schmeichelhafte und füllt den zwischenliegenden Raum mit «Gegen-Bemerkungen» aus. Ich erlaube mir in den folgenden Zeilen auf diese Gegenbemerkungen etwas näher einzugehen.

S. 27. wird gesagt: «S. 9. Herr B. behauptet hier, das Kef «der Osmanen habe kein schwaches Jod mit einem Vocale, «sondern einen eigenthümlichen Diphthonggen nach sich. Ein «Streiten über Dinge, bei denen nur das Gehör entscheiden «kann, ist blosser Zeitverlust; ich will daher meine frühere «Behauptung mit einem anderen Grunde unterstützen.» Die frühere Behauptung wird mit keinem neuen Grunde unterstützt, sondern es folgt nur eine Beschreibung, auf welche Weise ق und ك ausgesprochen werden. Da Herr Schott vielfach Gelegenheit gehabt, mit Osmanen zu verkehren, und jetzt, nachdem er eine andere Ansicht über das ك gehört, bei seiner früheren Ansicht verharrt, muss ich, der ich von keinem Osmanen das ك habe aussprechen hören, mich ohne Weiteres seiner Autorität unterwerfen. Damit habe ich aber noch nicht eingeräumt, dass ق und ك von Haus aus zwei verschiedene

Laute seien: im Dialekt der nishegorod'schen Tataren findet durchaus kein Unterschied in der Aussprache zwischen ق und ك statt.

S. 28. «Seite 10. Hier findet es der Verfasser unstatthaft, «wenn man Ghain mit He, Ta mit Te, Sad mit Sin und Se «in der Aussprache für identisch erklärt. In Ansehung des «Ghain und He hat er ganz Recht; auch darf man den Tür«ken den Laut des gelinden s nicht absprechen wollen. Aber «Ta und Te, Sad und Sin unterscheiden sich im Munde des «Osmanen durchaus nicht von einander: es giebt für ihn nur «eine Art t und nur eine Art scharfes s. Kellgren behaup«tet daher mit gutem Grunde (was ich übrigens schon lange «vor ihm gethan[1])), die überflüssigen Buchstaben seien nur «beibehalten, um auf die Stärke oder Schwäche des Vocals «hinzuweisen.» Ich bin selbst der Ansicht, dass die Türken und Tataren nur ein t und ein scharfes s haben, wie man aus Note 15. zu §. 27. meiner jakutischen Grammatik ersehen kann[2]), und wenn ich mich gegen die Identificirung des ط mit ت und des ص mit س aussprach, so wollte ich damit eben nur sagen, dass das Verhältniss dieser Buchstaben (nicht Laute) zu einander ein verschiedenes von dem zwischen ق und ك sei. Der Türke nimmt keinen Anstand, سق statt صق zu schreiben, wird aber nie und nimmermehr كز statt قز oder صك statt صق schreiben. Dass dieses meine Meinung war, kann man auch aus dem Schlusssatz folgern: «ز ist überdies in der

1) Die eingeklammerten Worte sind von Herrn Schott.

2) Hier die Note: «Die zwei k, die zwei t und die zwei s sind nicht «geschieden worden, weil sie nach meiner Meinung in Wirklichkeit «nicht verschieden sind. Was am Vocal hätte bezeichnet werden sol«len, ist in den türkisch-tatarischen Sprachen am Consonanten bezeich«net, aber auch ohne strenge Consequenz, da ت sehr oft statt ط und «س statt ص gesetzt wird.»

« Aussprache wesentlich unterschieden von ص und س: diese « beiden Buchstaben bezeichnen das scharfe *ss*, ز dagegen das « weiche *s* (russ. з).» Ueber ز sagt Herr Schott auf S. 29: « Wenn ز in rein türk. Wörtern einen starken Vocal bei sich « hat, so liegt dies an der Einwirkung eines vorhergehenden « starken Vocals, oder eines Consonanten, der seiner Natur « nach mit einem solchen Vocale zu sprechen ist.» Ich habe diesen Satz ein Mal um das andere überlesen, um einen ordentlichen Sinn hineinzubringen; aber es will und will mir nicht gelingen. Man könnte ja eben so gut sagen: « wenn ز « einen *schwachen* (*weichen*) Vocal bei sich hat, so liegt dies an « der Einwirkung eines vorhergehenden *schwachen* (*weichen*) « Vocals.» Ist vielleicht Herr Schott der Meinung, dass ein anlautendes ز nie einen *starken* Vocal nach sich hat? Unter der kleinen Anzahl von Wörtern mit anlautendem ز, die Meninski als türkische aufführt (زار, زبدى, زبق, زبون, زرپدق, زرداوه = زردوا, زغاره, زغر, زغره, زفير, زلّ, زنڭين, زوقه, زوله), finden sich auch mehrere mit *hartem* (*starkem*) Vocal. Das Ende des Satzes « oder eines Con- « sonanten, der seiner Natur nach mit einem solchen Vocale « zu sprechen ist » legt deutlich an den Tag, dass das Gesetz der Vocalharmonie für Herrn Schott noch mit einem leichten Schleier bedeckt ist. Dies ersehe ich auch aus einer Stelle in der Abhandlung *Ueber das Altai'sche* u. s. w. S. 49. Hier wird bei Gelegenheit der Adverbia *öile, böile, schöile* gesagt: « den « sonstigen Gesetzen des Einklanges der Selbstlauter gemäss « müsste das *i* von *ile*, als der schwächere Vocal, dem « vorangehenden stärkeren sich anbequemend, entweder *u* oder « wenigstens dumpfes y werden.» Diese «sonstigen Gesetze des Einklanges der Selbstlauter » sind eine Erfindung des Herrn Schott. Ich verweise in Betreff der Vocalharmonie in zusammengesetzten Wörtern auf § 48. meiner jakutischen Grammatik.

Für die Belehrung in Betreff der Orthographie meines Namens in der Note auf S. 28. sage ich Herrn Schott meinen besten Dank. Die Erklärung ist einfach, ist aber mir, die Wahrheit zu sagen, nie eingefallen.

S. 29. «wenn aber der Verfasser S. 21 bemerkt, dass er «oben eine Erklärung des Nun der Casusendungen ning und «ni zu geben versucht habe, so kann dies nur auf S. 13 sich «beziehen, wo er sagt: in dem tatar. Genitive auf ning gehört «das n nicht zur Endung, sondern zum Stamme, und Seite 14, «wo es heisst, auch das n der tatar. Accusativ-Endung ni sei «zum Stamme zu ziehen. Da Herr B. meinen Versuch über die «tatar. Sprachen, den er im Vorbeigehen seiner Arbeit zwei «Mal (freilich nur bei unbedeutender Veranlassung) citirt, «kennen muss, *so wird ihm auch nicht unbekannt geblieben sein*, «dass ich bereits vor zwölf Jahren dasselbe behauptet und «bewiesen habe.» Dazu folgende Note: «Wenn ich in dieser «Anzeige mehrmals auf besagten 'Versuch' zurückkomme, so «geschieht es wahrlich nur, um den Leser aufmerksam zu «machen, dass nicht jede von Herrn B. ausgesprochene An-«sicht seine eigene ist. Im Uebrigen kann Niemand von der «Unvollkommenheit jener Abhandlung, und ihren zahlreichen «Irrthümern inniger überzeugt sein, als ich selber.»[3]) Nicht also aus blosser Unachtsamkeit, nein wissentlich soll ich eine von Herrn Schott schon vor zwölf Jahren ausgesprochene gleiche Behauptung ignorirt haben! Fürwahr ein harter Vorwurf! Wie aber, wenn ich dem Leser beweise, dass Herr Schott vor zwölf Jahren in eben dem «Versuch», den er hier anführt, gerade das Gegentheil von dem, was ich gesagt habe, zu beweisen sucht? Ich erlaube mir zu diesem Endzweck die prägnantesten Stellen wörtlich herzusetzen. S. 53: «Man darf «wohl annehmen, dass das *ning* der Türkischen Idiome die «vollständige (sic!) Form des hochasiatischen Genitiv's sei, «oder wenigstens derselben zunächst komme; und wirklich «finden wir bei den Mandschu selbst eine postpositive Partikel

---

3) Herr Schott scheint wirklich innig von der Unvollkommenheit jener Abhandlung und ihren Irrthümern überzeugt zu sein, da er es nicht mal wagt, das Buch zu öffnen und sich zu überzeugen, ob er darin wirklich das gesagt habe, was er gesagt zu haben wähnt.

«*ningge*, die zwar in der Mandschu-Sprache nie Genitiv «wird; wohl aber eine Relation ausdrückt, oder für das «relative Pronomen steht. Die formelle Uebereinstimmung «Beider ist zu auffallend, als dass man sie für blosses Werk «des Zufalls erklären könnte; und was den Uebergang eines «Relativums in eine Genitiv-Partikel betrifft, so finden wir «davon auch in anderen Sprachen Beispiele». S. 54: «Das *ningge* «der Mandschu (*ning* der Türken) wurde aus der Bezeichnung «eines Orts-Verhältnisses eine relative Partikel, und auf «die letztere Bedeutung basirt sich der Türkische Genitiv.« «Welche von diesen Bestimmungen der Urform bei dem am «Meisten abgestumpften Genitiv der Mongolen zum Grunde «liege, ist problematisch, aber alle Nüancirungen der Partikel «bei den drei Nationen verkünden ihre anfängliche Einheit: «alle finden sich in *ning* oder *ningge* wieder.» S. 57: «Die Mongolen und die Osmanischen Türken haben für den Accusativ «eine ganz gleiche Form, nämlich *i* oder *ji* (Letzteres nach «Vocalen). Die vollständige (sic!) Partikel ist aber *n* oder *ni*, «welches bei den Turk-Tataren regelmässig, bei den Osma-«nen aber nur in Verbindung mit Suffixen vorkommt, die auf «Vocale ausgehen, z. B. *qol-i-ni* (sic!) oder *qol-i-n* (sic!), seinen «Arm; *agha-szi-ni* (*n*) (sic!), seinen Herren.» Zu meiner Rechtfertigung habe ich Nichts hinzuzufügen! Um aber nicht Gleiches mit Gleichem zu vergelten, will ich annehmen, dass Herr Schott nicht wissentlich eine Unwahrheit gesagt: es ist ihm meine Erklärungsweise so einfach und natürlich erschienen, dass er sich einbildete, er hätte sie selbst schon lange vorgebracht. Man sehe mir die kleine Eitelkeit nach, ich rette ja damit die Ehre eines Mannes!

S. 30. «Zu S. 35. Das چ in kep-tschil plauderhaft gehört «nicht ursprünglich zur Wurzel (dieses hatte ich vermuthungs-«weise ausgesprochen). Man hat im Syrjänischen kyw Wort; «in der Mandjusprache chebe Gespräch, Berathung; im «Mongol. kebej und choobi dasselbe. Vgl. die Sanskritwurzel «कुप् kup sprechen und das irische cubh-as Wort (in der «Note wird Bopp's Glossar citirt).» Herr Schott hat ganz Recht: das چ in کپچل gehört nicht zur Wurzel, aber nicht

aus dem Grunde, weil im Syrjänischen, im Mandschu und Mongolischen lautlich und begrifflich zu کپ stimmende Wörter sich finden, sondern weil کاب oder کب ein im Tatarischen ganz gebräuchliches Wort in der Bedeutung *Wort* oder *Rede* und weil چل ein ganz gewöhnliches tatarisches Affix ist, zur Bezeichnung einer Person, die einem Dinge ergeben ist oder dasselbe übt: شریعت چل *Advocat* (Giganow, *Lex.* S. 1.) vom arabischen شریعت *justitia*, قناعت چل *dankbar* (ebend. S. 14.) vom arab. قناعت *Zufriedenheit*. Dass ich, der Anfänger, das Wort کاب nicht kannte, ist natürlich, aber dass Herr Schott, der Verfasser des so oft von ihm genannten «Versuchs», dreizehn Jahre nach dem Erscheinen dieses «Versuchs» noch nicht das Wort erwischt hatte, ist seltsam[4]). Die Vergleichung mit der Sanskrit-Wurzel कृप् bezeichnet Herrn Schott's Standpunkt trefflich. Diese Uebereinstimmung soll wohl zur Stütze jener Hypothese von einer «antediluvianischen Urverwandtschaft» (vgl. Versuch, S. 16.) zwischen dem indogermanischen und ural-altaischen Sprachstamme dienen? Wenn übrigens Herr Schott ausser Bopp's Glossar noch die *Radices* von Westergaard zu Rathe gezogen hätte, würde er auf S. 375. 376. gefunden haben, dass कृप् wahrscheinlich nur aus Missverständniss die Bedeutung *sprechen* erhalten hat. Aber mit dem Sanskrit des Herrn Schott hat es eine ganz besondere Bewandtniss: er will auch hier, wie es scheint, einen gebieterischen Ton anstimmen, indem er in seiner neuesten Abhandlung gegen alle früheren Autoritäten und gegen alle Regeln der Grammatik कृ *machen* von कर *Hand* (*Ueber das Altai'sche* u. s. w. S. 64.) und देव् *glänzend, Gott* von दिव् *Himmel* (ebend. S. 126.) ableitet. Bei देव् wird indessen auch die Möglichkeit zugegeben, dass es von दिव् *glänzen* herkomme.

4) Kurze Zeit nach Abfassung der «Gegen-Bemerkungen» ist das Wort کاب Herrn Schott bekannt geworden, da es in seiner Abhandlung *Ueber das Altai'sche* u. s. w. auf S. 113. aufgeführt wird.

Ebend. Herr Schott hatte in seinem «Versuch», S. 25. den Genitiv vom Substantivpronomen der 1ten Person ben-üm aus einer älteren Form mit نك statt م erklärt. Da ich daran Anstoss nahm, dass in keinem andern Worte, als gerade im Pronomen der ersten Person, im Singular wie im Plural, der Genitiv auf م ausgeht, verfiel ich auf den Gedanken, das م könne das affigirte Pronomen der 1ten Person sein. Ich wusste recht gut, dass بنم und بزم, heut zu Tage gebildet, nur *mein Ich* und *mein Wir* bedeuten könne; aber ich nahm an, was ich indessen nicht aussprach, dass in ältester Zeit das affigirte Pronomen eine Art Verstärkung des selbständigen Pronomens gebildet hätte: ich dachte dabei unwillkürlich an das sanskritische मम. Auf Herrn Schott's Frage «Bezeichnen «nicht die Osmanen das Possessiv der zweiten Person (*sen*-«in, *sis*-in) deutlich durch den Genitiv?» antworte ich mit entschiedenem Nein, da bekanntlich hier die Endung des Genitivs mit dem affigirten Possessiv der 2ten Person zusammenfällt. Meine Erklärung will ich gegen eine bessere gern aufgeben, aber nicht gegen die von Herrn Schott. Im «Versuch» konnte Herr Schott für den Wechsel von م und نك nur die neben einander bestehenden Formen für Knochen, *szü-m-ük* und *szü-ñ-ük* anführen; in den «Gegen-Bemerkungen» fühlt Herr Schott recht gut, dass jener Vergleich nicht ganz passend sei, indem dort der Wechsel im Inlaut vorgehe, und führt demnach hier ein Beispiel an, wo der Wechsel im Affix selbst stattfindet. Der Leser wird gewiss denken, dass Herr Schott einen Genitiv beibringe und zwar in den türkisch-tatarischen Sprachen: nein, es wird eine 2te Pl. Imperat. aus dem Tschuwaschischen auf ym herbeigeholt, die einer offenbar verstümmelten Form auf نك in einer türkisch-tatarischen Sprache entsprechen soll. Auf diese Weise, die Herr Schott wie kein Anderer zu handhaben versteht, wird man Alles erklären können. Hat nicht jede Sprache, jeder Dialekt seine besonderen Gesetze für den Wechsel eines Lautes? Auf die Uebereinstimmung solcher Gesetze in verschiedenen Sprachen aufmerksam zu machen, ist Pflicht des Sprachforschers, aber aus einer

einzeln dastehenden Erscheinung in *einer* Sprache eine einzeln dastehende Erscheinung in einer *anderen* Sprache erklären zu wollen, ist, gelind geredet, ein eitles Bemühen.

S. 31. Herr Schott nimmt es übel, dass ich seine Erklärungsweise der Pluralformen بز und سز, wobei er die Endung ز, die aus ر entstanden sein soll, mit dem Pluralaffix der Mandschu ri und dem der Mongolen *s* zusammenstellt, eine *gewagte* nenne. Ich verspreche Herrn Schott, diesen Ausdruck zurückzunehmen, sobald ein einziger, sage ein einziger, Gelehrter seiner Erklärung beitritt. Ich habe gegen dieselbe das einzuwenden, was ich gegen so viele Vergleichungen von Herrn Schott einwenden muss, dass es ihm ganz natürlich erscheint, eine Anomalie in irgend einer Sprache des grossen ural-altai'schen Sprachstammes aus einer anderen Sprache derselben Familie, die aber oft so weit von jener entfernt ist, dass man ihre Verwandtschaft nur ahnen, aber nicht beweisen kann, zu erklären. Herr Schott wende mir nicht ein, dass die nahe Verwandtschaft zwischen den türkisch-tatarischen, finnischen und mongolischen Sprachen jetzt eine bewiesene, ausgemachte Sache sei. Ich habe Alles, was er darüber geschrieben, gelesen, habe mich aber noch nicht im Geringsten davon überzeugen können. Ein Mann, auf den Herr Schott viel zu geben scheint, da er ihm das Epithet *vortrefflich* giebt, und der gar sehr befugt ist, hier ein Wort mitzureden, wird vielleicht bald Gelegenheit haben, eine ähnliche Meinung auszusprechen und sie auch zu begründen. Meine Erklärung von بز und سز habe ich, wie Herr Schott selbst zugiebt, mit Bescheidenheit vorgetragen, und bleibe bei ihr, bis man mir etwas Besseres reicht. Gegen die von Herrn Schott dagegen aufgebrachten Einwendungen habe ich Folgendes zu erwiedern: 1) aus dem Grunde, dass keine andere Sprache desselben Stammes eine ähnliche Bildung besitzt, folgt noch nicht die Unhaltbarkeit meiner Deutung; 2) in dem affigirten Possessiv ist das Pronomen der 2ten Person so abgekürzt, dass nur س oder, richtiger gesagt, sein Nachfolger ڭ, im Jakutischen auch ein starrer Guttural,

übrig geblieben; 3) der Wechsel zwischen س und ز ist eine bekannte Erscheinung; wenn Herr Schott dieses noch nicht wissen sollte, was ich aber kaum glaube, so kann er es aus der Grammatik des Herrn Kasem-bek, S. 11. §. 27. (Zenker, S. 7. §. 27.) ersehen. Zu den daselbst gegebenen Beispielen füge ich noch hinzu: tobolsk. بز=بيس *Ahle* (Giganow, *Lex.* S. 665.), اوز = اوص *gehe vorbei* (ebend. S. 203.), يزنه = يسنه *Schwager* (ebend. S. 202.). Uebrigens habe ich in meinen «Bemerkungen» nicht gesagt, dass Herr Schott das türk.-tat. Pluralzeichen vom Mongolischen *ableite* — was mir vorgeworfen wird —, sondern dasselbe darauf *zurückführe;* was doch, wie ich meine, nicht ganz dasselbe besagt.

Ebend. «S. 47 erklärt der Verfasser, dass er die dritte Per-«son des Suffixes in dem abgekürzten Accusativ auf سين sin «finde. Dies ist einmal wieder meine Ansicht, die ich im «'Versuch' (S. 62—63) entwickelt und begründet habe.» In welchen gedrängten Umständen muss sich Herr Schott befinden, dass er so ungestüm alle ausstehenden Schulden einzutreiben sucht. Ich bin gern bereit, Alles zu bezahlen, was ich bei einem Andern geliehen, aber eine falsche Schuldforderung bin ich nicht geneigt anzuerkennen. Ich erlaube mir eine schon oben angeführte Stelle aus dem «Versuch» hier noch einmal zu wiederholen: «Die Mongolen und die Osmanischen Türken «haben für den Accusativ eine ganz gleiche Form, nämlich «*i* oder *ji* (Letzteres nach Vocalen). Die vollständige Partikel «ist aber *n* oder *ni,* welches bei den Turk-Tataren regelmäs-«sig, bei den Osmanen aber nur in Verbindung mit Suffixen «vorkommt, die auf Vocale ausgehen, z. B. *qol-i-ni* (sic!) «oder *qol-i-n* (sic!), seinen Arm; *agha-szi-ni* (*n*) (sic!) «seinen Herren.» Eines besseren Beweises, dass ich Herrn Schott in diesem Falle nichts schuldig bin, bedarf es wohl nicht. Nun wollen wir aber auch die Stelle des «Versuchs», auf die Herr Schott selbst, zum Beweis der Rechtmässigkeit seiner Schuldforderung, verweist, hersetzen: «Dieses Prono-«men (der dritten Person) kann aber bei den Türken als Suf-«fixum nicht bloss *i*, sondern auch *in* und *szi* oder *szin* lauten,

« z. B. *el-i*, seine Hand; aber *el-in-e*, seiner Hand; *elin-den*,
« von seiner Hand u. s. w. Dass hier nicht an blosse euphonische Einschiebung zu denken ist, würde schon aus den « beiden Formen des Genitiv's und des Accusativ's (s. oben) als « Parallelen wahrscheinlich; wir finden aber das *n* auch beibehalten, wo es als euphonischer Buchstabe ganz überflüssig, « wie namentlich im Ablativ; und die willkührliche Wahl « eines *sz* zu blosser Vermeidung des Hiatus wäre sehr befremdend. Wir können demnach mit Recht annehmen, dass « neben *o*, *ol*, *on* auch eine gleichbedeutende separate Form « *szin* existirt hat, die vielleicht wegen ihrer fast vollkommenen Identität mit dem Pronomen der zweiten Person bei « den Türken als Separatum ausser Gebrauch kam, und nur « als Suffixum sich fortpflanzte.» Vor 13 Jahren also hat Herr Schott gesagt, dass das ن im Dativ und Abl. zum Pronomen gehört; er wusste aber nicht zu der Zeit, wie die oben angezogene Stelle beweist, dass im Accusativ *qolin* und *aghaszin* nichts zur Casusendung gehört. Der geniale Rückert aber hatte schon 8 Jahre vorher, also vor nunmehr 21 Jahren, Beides erkannt und öffentlich ausgesprochen, und dieser schönen Entdeckung Rückert's gedenke ich, mit Nennung seines Namens, auf eben der Seite, die Herrn Schott in solchen Unmuth versetzt. Wer ist nun der Plagiator, ich oder Herr Schott? Ich unterwerfe mich ganz dem Urtheil des Lesers. Mein grosses Verbrechen besteht darin, dass ich unterlassen zu sagen, dass Herr Schott vor 12 Jahren das سن der 3ten Person nicht als einen zur Vermeidung des Hiatus eingeschobenen Buchstaben betrachtet hatte. Wem möchte aber auch eine solche Vermuthung in den Sinn kommen? Ehe ich weiter gehe, muss ich noch bemerken, dass das, was ich über die ursprüngliche Form des affigirten Pronomens der 3ten Person auf S. 47. sage, Herrn Schott, der inzwischen wieder vergessen, dass ich ihn beraubt, ausnehmend gut gefallen hat, da er auf S. 35. sagt: « Besonders schätzenswerth sind diejenigen Erläuterungen des « Verf., bei denen er von seiner im Jakutischen erworbenen « Kenntniss guten Gebrauch macht, z. B. S. 44, 47 [5]), 51 » u. s. w.

5) Auf dieser ganzen Seite, mit Ausnahme von ein Paar Zeilen, die

S. 32. «Zu S. 68. Dass getir (im gemeinen Leben götür) «kommen lassen, bringen, aus gel-tir entstanden sei, wird «Niemand mehr im Ernste bezweifeln wollen[6]). Herr B. führt «als Analogon an, dass im Dialekte der nowgorod'schen Ta-«taren das Causativ von öl sterben, ötur (für öl-tür) werde. «Er braucht so weit nicht zu gehen; denn schon das Osmanli «bietet uns noch andere Beispiele des vor t ausfallenden l. «In meinem 'Versuche' (S. 27) habe ich bereits o-tur sitzen «(für ol-tur) und o-tus dreissig (für ol-tus) angeführt.» Also schon wieder die Eitelkeit des Herrn Schott verletzt! Schon wieder habe ich versäumt, den berühmten Verfasser des «Versuchs» zu citiren! Dass ich nicht otur und otus anführte, die bei einer ähnlichen Gelegenheit, mit Verweisung auf Herrn Schott's «Versuch», in meiner jakutischen Lautlehre erwähnt werden, hatte einzig seinen Grund darin, dass ich zur Erklärung des Causativs getir ein ähnlich gebildetes Causativ beibringen wollte.

Ebend. «Zu S. 69. Formen wie jas-yn, kysch-yn, öile-n «möchte ich doch lieber für adverbiale Accusative, als für «'verstärkte Casus indefiniti' erklären, welcher Ausdruck mir «(mir aber nicht, wie ich in der jakutischen Grammatik zeigen «werde) überhaupt ganz unpassend erscheint, da ein Casus «indefinitus im türk. Sprachgebiete positiv (man beachte, die «Autorität Schott spricht!) nicht vorhanden ist.» Eine Form öilen ist mir unbekannt, wohl aber kenne ich ein Adverb اويلين öiläjin oder öiläin *zur Mittagszeit* (Meninski, s. v. اويله; Rhasis, *Vocabulaire François-Turc*, II. S. 23. s. v. *midi*; Viguier, *Élémens de la langue turque*, S. 208.), das wahrscheinlich aus اويللين entstanden ist; vgl. Viguier, a. a. O. S. 195: aqchamlayen, *au soir*; guièdjèlèyin, *pendant la nuit*, *de*

---

unmöglich gemeint sein können, handle ich nur von der ursprünglichen Form des affigirten Pronomens der 3ten Person.

6) Hatten denn Rückert und Dorn, die ich anführe, dieses nur im Spass bezweifelt? Herr Schott wird es Rückert gewiss eher als Dorn verzeihen, da jener *vor*, dieser aber *nach* Erscheinen des «Versuchs» jene Aeusserung gemacht.

nuit. Wenn Herr Schott يازين und قيشين für Accusative von ياز (nicht يازى) und قيش (nicht قيشى) hält, dann hätte er uns doch auch Etwas über diese mir ganz unbekannte Accusativendung sagen müssen. Da in den türkisch-tatarischen Sprachen sogar das Object eines transitiven Verbs in dem von mir sogenannten Casus indefinitus erscheinen kann, warum sollte ein Nomen in diesem Casus nicht auch als Adverb gebraucht werden können?

S. 33. «Herr B. hat übersehen, dass auch im Osmanli noch «eine erste Person Pluralis auf k vorhanden ist, deren k auf «kein Particip oder Nomen actionis zurückgeführt werden «kann — ich meine das im Praesens und Praeteritum der be«dingenden Form vorkommende.» Herr B. hat dies nicht übersehen, wohl aber hat Herr Schott übersehen, dass ich auf S. 62. darüber spreche. Herr Schott verwirft die von mir vorgeschlagene Erklärung der Endung der 1ten Pl. im Verbo ق oder ك und wagt (in Bezug auf einen von mir gebrauchten Ausdruck, daher gesperrt gedruckt) eine neue Vermuthung. Das k soll nämlich mit dem in einigen Idiomen der finnischen Familie vorkommenden Pluralitätszeichen k identisch sein, und die Personalbezeichnung soll davor abgefallen sein. Wie man solche Dinge im Ernste vortragen kann, wird wohl nur Herr Schott begreifen können.

S. 34. «S. 68 frägt der Verfasser, nach welcher Regel «اوردرمق wurdurmak gesprochen werde, da man doch «nicht وورددرمق schreibe? Um einer Ausnahme willen än«dert der träge Türke seine Orthographie nicht; denn wur «ist die einzige Wurzel[7]), welche bei den Osmanen noch mit «wu anfängt.» Meine Worte lauten: «Nach welcher Regel «

7) In einer Note wird gezeigt, dass im Tschuwaschischen häufig vor anlautendes u und o ein w tritt. Auch eine Analogie aus dem Französischen wird beigebracht: «Die Franzosen sprechen oui (ja), im gemei«nen Leben wui, als wär' es voui geschrieben.» Ich möchte Herrn Schott fragen, was er mit dem «im gemeinen Leben» eigentlich gemeint hat.

« wird اوردرمق wurdurmak gesprochen? Ich weiss wohl, « dass man so spricht; aber dann müsste auch وورددرمق « geschrieben werden.» Damit habe ich sagen wollen, dass Herr Kasem-bek, wenn er wurdurmak spreche, auch وورددرمق schreiben müsse, indem ich wohl wusste, was Herr Schott nicht zu wissen scheint, dass die Schreibart وورمق vorkommt.

Ich schliesse, indem ich das Hauptergebniss meiner Entgegnung in einigen Worten zusammenfasse: ich räume ein, dass ich mit dem Kef im Osmanli Unrecht gehabt; ich räume ein, dass meine Erklärungen von بنم und بزم, von بز und سز und vom k in der 1ten Pluralis im Verbo nach wie vor noch lange nicht über allen Zweifel erhaben sind; die von Herrn Schott vorgeschlagenen Erklärungen muss ich unbedingt verwerfen; die Anklage, dass ich mir Entdeckungen von Herrn Schott zugeeignet, weise ich mit Entrüstung zurück. Wenn das *Archiv für die wissenschaftliche Kunde von Russland* oder Herr Schott zum dritten Mal[8]) mit derartigen Angriffen

8) Der erste Angriff findet sich im VII. Bande, S. 352. in einer Note. Dort ist man sehr ungehalten darüber, dass im officiellen Bericht der Akademie bei Erwähnung meiner jakutischen Studien nicht der Verdienste der Herren Erman und Schott Erwähnung geschieht. Wenn ich selbst in meinem Werke über die Sprache der Jakuten alle früheren Wörtersammlungen und die aus dem Dawydow'schen Glossar von Herrn Schott auf 8 Seiten niedergelegten Schlussfolgerungen ignorirt hätte, so würde dieses allerdings eine Rüge verdient haben; aber der beständige Secretär war keinesweges verpflichtet, in seinem gedrängten Berichte der Verdienste der oben genannten Herren zu gedenken. Dass die Jakuten früh von dem gemeinsamen Stamme getrennt worden und ausser aller Berührung mit dem Muhammedanismus geblieben sind, hat allerdings Herr Schott zuerst ausgesprochen; aber der Bericht stellt dieses ja gar nicht als meine Entdeckung hin: er sagt nur, dass ich darauf dringe, dass diejenigen Sprachforscher, die sich mit den türkisch-tatarischen Sprachen und mit dem Mongolischen beschäftigen, nicht länger das Jakutische vernachlässigen möchten, weil die Jakuten so früh sich getrennt u. s. w. Sollte die zweite Note, wie nach ihrer Stellung Jedermann glauben wird, sagen wollen, dass der Ausspruch

gegen mich auftreten sollte, werde ich mit meiner Zeit Haus halten und dieselben keiner Antwort würdigen.

über die Vocalharmonie im Jakutischen schon früher gemacht worden sei, so erkläre ich dieses für eine grobe Lüge. Wenn Herr Erman nur ahnte, welche unschuldige Naivetät in seiner Aeusserung «man könnte «den Labialismus (sic!) der Jakuten mit dem der Kinder (sic!) bei allen «Nationen vergleichen» läge, er hätte sie hier nicht zum zweiten Male wiederholt. In der Einleitung zu meinem Werke «Ueber die Sprache der Jakuten» werde ich auf eine für Alle verständliche Weise darthun, dass der Ausdruck von Herrn Erman, es seien ihm 40 Worte von einem Jakuten in Delgeisk, 250 von einem Jakuten der Stadt und 215 von einem andren bei der Fährstelle am Aldan diktirt worden (Erman, *Reise um die Erde* u. s. w. 1te Abtheilung, 2ter Bd., S. 280.), nicht ganz buchstäblich zu nehmen sei. Eine Anzahl von jenen Wörtern hat Herr Erman, mit Verkennung des Werthes der russischen Zeichen bei Schreibung des Jakutischen, aus dem Russischen transcribirt. Ebendaselbst werde ich auch zeigen, wie wenig Herr Erman bei seiner vollständigen Unkenntniss des Jakutischen berechtigt ist, allgemeine Schlussfolgerungen zu ziehen, und wie diese demnach ausgefallen sind.

(Aus dem *Bullet. hist.-phil. T. VII. No.* 11).

Lettre de M. TOKAREF à M. BROSSET, sur quelques antiquités chrétiennes et autres, des environs de l'Elbrouz. (Lu le 19 octobre 1849.)

Quelque sauvages que soient les contrées dont on va lire la description, elles n'ont pourtant point été jusqu'à ce jour inaccessibles aux recherches des savants, et les antiquités qu'elles renferment ont été signalées, relevées, du moins en partie.

A la fin du dernier siècle, Reineggs, Guldenstädt et Pallas; en 1802, le major Potemkin; plus tard, Klaproth, ont visité la région dont je parle et l'ont fait connaître, au point de vue archéologique. La grande reconnaissance de l'Elbrouz, opérée en 1829, par le général Emmanuel, a surtout servi puissamment à contrôler et à développer les notions précédemment acquises, comme on peut le voir par la belle et intéressante relation de notre collègue M. Kupffer, et par une lettre de M. Bernardozzi, architecte et membre de l'expédition de 1829, au général Emmanuel. Enfin la route entre l'Aphkhazie et Piatigorsk, par la Tsébelda et par le col de Maroukh, est aujourd'hui incessamment fréquentée, en sorte qu'on peut espérer de connaître passablement, dans un avenir prochain, les antiquités chrétiennes et autres de cette partie du Caucase.

Les vallées partant du versant N. de la chaîne centrale, depuis le Grand-Zélentchouk, à l'O.; les sources du Kouban, au pied de l'Elbrouz, celles du Baksan et de la Malka, à l'E., sur une largeur de plus de 150 verstes, et tout le cours des ri-

vières que je viens de nommer, doivent avoir fait partie de l'ancien diocèse d'Alanie, si peu connu en détail, et auquel paraissent avoir appartenu les églises et monuments chrétiens aperçus par les voyageurs.

Etranger à plusieurs des questions que soulèvent ceux de ces monuments qui ont été vus sur divers points de l'espace indiqué, je ne me pique point de les résoudre; d'autant plus qu'une seule inscription grecque, parmi celles dont les voyageurs font mention, a pu être déchiffrée, d'après une bonne copie, et que, conséquemment, les éléments nous manquent pour pouvoir émettre une opinion raisonnée. Cette inscription, publiée pour la première fois en 1825, par notre collègue, M. Köppen, dans ses Библіографическіе листы, 9 décembre, No. 30 p. 432, et interprétée habilement par M. Hase, Nouv. Journ. asiat. t. V, p. 382, se rapporte à l'érection de la croix sur laquelle elle est tracée, en l'an 6521 du monde, ou 1013 de J. C., au temps de l'empereur Basile II. La croix elle-même a été découverte par le major Potemkin, sur la rive droite du Grand-Zélentchouk (Nouv. Journ. as. ibid. p. 380).

Moi-même je possède les dessins originaux, tracés par M. Bernardozzi, d'une église vue par lui «le 17 octobre 1829, sur la montagne Sainte, à gauche de la rivière Téberda, à 35 ou 40 v. de son embouchure dans le Kouban,» et ceux d'une croix en pierre, sculptée sur les quatre faces, trouvée par le même, «le 21 octobre, à la gauche du Kouban, vis-à-vis du poste cosak d'Outchkour.»

L'église est en pierres de taille, longue de six sajènes $^3/_4$; elle a trois portes, au N., à l'O. et au S., précédées chacune d'un porche, qui complète la forme de la croix, comme à Soouk-Sou, en Aphkhazie; l'extrémité orientale est arrondie en demi-cercle; la coupole, tout en pierres, est couverte de végétation, ainsi que le reste du toit. L'intérieur forme une seule nef. Comme cet édifice est dépourvu d'inscription, je ne crois pas qu'il soit nécessaire, pour le moment, d'en reproduire la figure.

La croix, formée d'une pierre plate, «haute de plus de 3 archines,» est décorée, sur les deux tranches, de festons sculptés, se terminant en une croix grecque; la partie posté-

rieure représente trois croix grecques, portées sur une même ligne horizontale. Sur le devant est figurée une grande croix, de la hauteur du monument lui-même, dans les bras de laquelle on voit la devise bien connue:

NH KA
XC

Au centre, une colombe, la tête tournée en bas, supportée par deux anneaux, au-dessus desquels devait se lire IC, pour compléter la formule grecque.

Tout au bas de la croix, un cerf, la tête tournée à droite, et dans le cercle décrit par le bois de l'animal, ces lettres grecques



dont j'avoue que le sens m'échappe.

D'autre part, M. le comte E. de Stackelberg, collaborateur de la belle publication pittoresque du prince Gagarin, relative au Caucase, m'a fait l'honneur de me communiquer le dessin d'une pierre, dite «le monument de Baksan, fils de Daoua,» existant «sur la route de Piatigorsk à Naltchik, à quelques verstes du chemin, et près de la rivière Baksan.»

Sur les deux petits côtés on voit: à droite, un arc avec sa flèche; plus bas un homme, levant le bras droit armé d'un sabre, un dessin de fantaisie et un autre homme armé; à gauche, une main, un cercle, un animal courant à droite, un second cercle et un second animal courant, et plus bas un homme tenant de ses deux mains un épieu. Sur la partie postérieure, un homme armé et un cerf courant devant lui; plus bas, deux hommes armés, tenant un bouclier, et tournés l'un

vers l'autre, dans l'attitude du combat. Enfin la face représente un homme vu jusqu'à mi-cuisse, la tête coiffée d'un bonnet rond, le corps couvert d'une robe fendue jusqu'au ventre et attachée par quatre pattes; le bras droit serre contre le corps quelque chose qui ressemble à un rouleau ou feuille de papier, le bras gauche pend, et la main se pose sur la ceinture du personnage.

Plus bas est cette inscription grecque:

ε ΚΕ ΜΕ ΘΕ
βΟΥΛΟΥλΘΥ
ΟΥιΘΥιΠ ΟΕΠ
ιΤΕΚ·ΕΤΟςλΡ
β ΜλΡΤΕΣ
ΟΥΚΘΕΚ ΛΗΚ
ΤιΘΚ ΥΤΥΟΡ
ΜΕ ΡΕΜΕΚΟ
ΚΟΥΕΑΟΕ: ΠλΣ

Il me semble que la 1re ligne représente le mot *εκοιμηθη* «s'est endormi;» qu'à la fin de la 4e on peut lire *ετους λβ* «à 32 ans,» et à la 5e, *β μαρτος* «le 2 mars.» Pour le reste, je m'abstiens de toute conjecture.

Avec le dessin précédent, M. le comte de Stackelberg m'a communiqué la chanson suivante, qu'il tenait lui-même «du

Vork (noble) Bek-Mourzin Nagma», relative à la mort de Baksan et de ses frères, fils de Daoua, et composée par leur soeur. Les deux faits dominants dans ce petit poème traditionnel, sont que Baksan appartenait à la nation des *Antes* (Adigué, Tcherkesse), et qu'il fut tué dans un combat contre les Goths.

Voici cette chanson:

1.

«Геройство Баксана освѣщаетъ Антскій народъ своими доблестями; онъ крѣпокъ на конѣ, и конь, куда ни ѣздилъ, привозитъ его безъ вреда, домой.

2.

«О родина Dауова Баксана, хотя онъ уже не существуетъ, но непокоряйся когда вновь появится Готъ.

3.

«Покрытый Щитами, сеймъ Нартовъ единодушно призвалъ Бога на помощь, но не удалось Баксану участвовать въ сей молитвѣ.

4.

«Однако народъ почитаетъ его за благаго духа, и какъ началось сраженіе удары не колебали увѣренности Антовъ въ немъ.

5.

«Но усилія Готовъ превозмогли, и Анты пришли въ отчаяніе, когда привезли его на осьми воловъ домой.

6.

«Собравъ Грековъ, я сдѣлала ему памятникъ. Хотя каменный образъ его ниже его, но сходство уязвило мое сердце, народъ не покидаетъ траура, и чтобъ увѣковѣчить его имя, рѣка Автудъ названа Баксаномъ.»

«L'héroïsme et les brillants exploits de Baksan illustrent la nation des Antes; il était solide sur son coursier, qui l'a toujours ramené sain et sauf au logis, en quelque lieu qu'il l'eût emporté.

«Patrie de Baksan fils de Daoua, quoique celui-ci n'existe plus, ne te soumets pas au Goth, s'il reparaît encore.

«Couverte de ses boucliers, l'assemblée des Nartes, invoqua tout d'une voix l'assistance divine; mais Baksan n'eut pas le bonheur de participer à cette prière.

«Toutefois la nation le reconnaît pour un bon génie, et quand la mêlée s'engagea, les coups n'ébranlèrent pas la confiance que les Antes avaient en lui.

«Cependant les efforts des Goths triomphèrent, et les Antes furent au désespoir, quand huit boeufs rapportèrent son corps au logis.

«J'ai (sa soeur) rassemblé les Grecs pour lui élever un monument; cette image en pierre, quoique plus petite que lui, emeut vivement mon coeur par sa ressemblance. La nation ne quitte plus le dueil, et pour éterniser le nom de Baksan, on l'a donné à la rivière Avtoud.»

Je termine en répétant, d'après ouï-dire, qu'une pierre monumentale, qui semble être celle-ci, est en ce moment transportée à Piatigorsk: si cela est, il sera possible de se procurer une copie fidèle ou une empreinte de l'inscription. Et encore, durant mon séjour à Tiflis, un numismate de cette ville reçut un sac d'environ cinq cents monnaies, découvertes dans une fouille, au poste fortifié Nadéjinskoé, situé à la source du Grand-Zélentchouk: c'étaient autant d'exemplaires de la monnaie de cuivre, bien connue, de la reine Rousoudan, frappée en 447 du cycle géorgien, ou 1227 de notre ère. Vraisemblablement ces pièces étaient enfouies là depuis environ 600 ans.

Voici maintenant la lettre de M. Tokaref:

Tiflis, 23 Septembre 1849.

Monsieur,

«Comme tout ce qui concerne la science vous intéresse, je vais vous faire part d'un voyage très intéressant que je viens de terminer, intéressant sous différents rapports et même sous celui de l'archéologie. Comme il serait trop long de vous faire une description détaillée, je me contenterai de vous décrire les lieux sous le rapport qui peut vous intéresser le plus. Pour plus de précision, je vous demanderai la permission de vous tracer d'abord mon itinéraire. Partis de Kislovodsk à Bougoustan, de là nous longeâmes le Podkoumok jusqu'à sa source, puis, par l'ancien poste de Koumbachi, nous nous rendîmes dans le defilé de Mardja, que nous suivîmes jusqu'à son embouchure

dans le Kouban. De là, en remontant le Kouban, par les terres des Karatchais, nous traversâmes leurs aouls, Karadjiurt et Khourzout, et arrivâmes à l'endroit où le confluent de deux petites rivières forme le Kouban. En suivant le cours de l'une d'elles, l'Outchkoulan, nous remontâmes à sa source, et là nous traversâmes la cîme neigeuse du Nakhor, et descendîmes dans la Tsébelda. Après, nous retournâmes sur nos pas et traversâmes de nouveau la cîme neigeuse de cette partie des montagnes, seulement dans un autre endroit un peu plus au nord, et redescendîmes par la source et le long de la Tiberda, que nous suivîmes jusqu'à peu près son embouchure dans le Kouban. Nous passâmes là par Katerhiaoul, par l'aoul de Djambote Atageoukine et nous rendîmes à Kamennoï-Most. De là en suivant un petit morceau de route que nous avions déjà fait, nous remontâmes le Kouban jusqu'à un pont de bois situé sur cette rivière, et de là, après avoir escaladé l'Echkakon, nous montâmes sur le Bitchissine, de là par le Bermamit, à Promégeoutotchnoï-Post, et par le Kabardinskoï-Post, Verkhné-Djénalinskoï, à Kamennoï-Most, sur la Malka. Enfin par Nijné-Djénalinskoï-Post, Novoï-Baksan, à Naltchik. Voilà, Monsieur, l'itinéraire de notre excursion; maintenant, en le suivant sur la carte, vous pourrez aisément trouver les points sur lesquels je veux justement attirer votre attention.

»Jusqu'au défilé de Mardja, nous ne rencontrâmes rien qui puisse attirer l'attention de l'archéologue. Mais là, non loin de Koumbachi, vous trouverez sur la carte Урочище Натуковскія могилки. Là l'antiquaire peut s'arrêter. C'est un large cimetière, mais non de ceux comme on en voit tous les jours; c'est un cimetière antique; on y voit construits des tombeaux carrés, avec une petite ouverture comme une fenêtre, à travers laquelle on peut voir les ossements des morts, ce qui semble vous dire que les peuples auxquels appartenait ce cimetière n'enterraient pas leur morts dans la terre, mais les exposaient dessus, dans ces tombeaux, qu'ils construisaient pour eux. Les ossements eux-mêmes sont d'une grande antiquité, car ils étaient déjà pourris, et on pouvait les casser assez facilement avec la main. A qui appartenait ce cimetière, il est difficile de le décider, car il n'y a pas une seule inscription,

pas un seul bas-relief, pas le moindre indice d'après lequel on puisse conjecturer quelque chose sur l'époque de leur existence et la nation à la quelle appartenaient ces peuples. Nous avons fouillé un de ces tombeaux, et nous n'avons pas été plus heureux dans nos recherches. Mais tous les ossements et l'architecture de ces tombeaux, qui semble dire qu'ils se rapportent à un temps où l'art fut encore dans l'enfance, attestent leur haute antiquité. Non loin de là, à mi-montagne, qu'il faut gravir par une pente très rapide et très escarpée, on voit un petit édifice de forme conique, avec une entrée basse et certaines figures qui ont l'air d'une inscription latine. Ces lettres, sans présenter aucun sens, semblent être les initiales de quelque nom propre. J'ai interrogé les indigènes qui nous accompagnaient, pour savoir s'il n'y avait pas quelque tradition populaire qui pût me mettre sur les traces de l'origine de ce cimetière, étrange encore parce qu'il est complètement isolé, et qu'on n'y voit à l'entour pas le moindre vestige d'habitation quelconque. Les indigènes m'ont répondu que jadis vivait dans ces contrées un peuple de géants (богатыри), appelé les *Narts*, qui, comme vous le savez sans doute, ont donné leur nom à la source minérale de Kislovodsk, le *Nartsan;* qu'un autre peuple plus puissant que ces géants forçait ces derniers, lors de sa domination dans ce pays, à s'enterrer vivants dans ces tombeaux et à devenir des espèces d'hermites. Cette tradition ne se rapporte-t-elle pas au temps de la domination romaine dans ces contrées, et aux luttes que les Romains eurent à soutenir contre les indigènes?

Arrivé sur les terres des Karatchais, dans leur aoul Karadjiurt, on voit tout en face, de l'autre côté du Kouban, une espèce de ville complètement abandonnée. Vous voyez des édifices en pierre, de forme conique pour la plupart et tombant en ruine. Différentes circonstances du voyage m'empêchèrent de voir de près ces monuments qui, dit-on, formaient jadis un aoul que les indigènes abandonnèrent, on ne sait à quelle époque. Voilà encore un point qui peut-être pourrait attirer l'attention de l'antiquaire.

Sur notre retour, quand nous suivions le cours de la Tiberda, nous vîmes de l'autre côté, sur une haute montagne, à

quelques verstes de l'aoul de Djambote Atageoukine, comme une église de forme byzantine: ce n'est pas seulement une église isolée, c'est tout un monastère, parfaitement bien conservé, et dont les cellules sont taillées dans le roc. Les fresques, pour la plupart conservées, les inscriptions grecques, très nombreuses, attestent que c'est un temple du rite byzantin. Parcourant ces inscriptions à la hâte, je n'ai pu découvrir ni l'époque ni l'auteur de la fondation de ce monastère. Je me contenterai de vous dire que c'est une véritable trouvaille pour un antiquaire, et que l'archéologue y trouverait une riche moisson. On m'a promis de me procurer des copies de ces inscriptions, que je me ferai un devoir de vous faire parvenir.

En suivant la route de Kamennoï-Most au pont de bois ou Djamankol, nous cheminions le long du Kouban, par une espèce de défilé, nommé Mardjacine. Là, au milieu d'une clairière d'un bois, je vis un monument qui tout de suite fixa mon attention. C'était une espèce d'idole, dont j'ai essayé de vous tracer la figure, et d'une sculpture tout-à-fait grossière. La tête était ronde; les yeux, le nez, la bouche, tracés grossièrement, les bras pendant le long du corps, avec lequel il se joignent, et qui finit par devenir au bas un simple bloc en pierre *). Les indigènes me racontèrent à propos de ce monument, que les Nogais, expulsés par d'autres peuples des plaines de la Kabarda, vinrent se fixer dans des endroits inexpugnables, et entre autres dans celui où nous étions; qu'ils avaient une princesse qu'ils vénéraient beaucoup, et qui donna son nom, Mardjacine, à l'endroit; cette princesse étant morte, elle y fut enterrée, et sur sa tombe fut posé le monument dont je vous parle. Je vous laisse, Monsieur, conjecturer là-dessus; je me contenterai de vous dire que voilà encore un endroit interéssant pour un archéologue.

*) Ce serait donc une de ces pierres connues sous le nom de Бабы dans la Russie méridionale, du genre de celles dont il existe deux exemplaires dans la salle de réunion des Antiquaires, à Moscou, et dont j'ai vu une sur place, dans le cimetière de Kountsovo «dit le Lieu-Maudit,» près de la même ville. Toutefois ce peut être aussi la représentation d'un mort, comme celle de Baksan, ci-dessus mentionnée.

Après que nous eûmes escaladé la cime d'Echkane, nous suivîmes pendant quelques temps la crête de la montagne, dont le sommet forme un vaste plateau qui se rallie ensuite à d'autres. Là, dans un de ces intervalles où se formait la jonction d'une cîme de montagne avec une autre, j'ai vu un phénomène dont pourtant, je vous avoue, je ne suis pas parfaitement sûr. J'ai vu comme une forteresse, comme un immense et gigantesque pont, qui ralliait un sommet à un autre. Est-ce le travail des hommes, ou un jeu de la nature? c'est une question que je n'oserais trancher. Mais différents indices, la régularité de ces ruines (si cela en est), l'opinion des indigènes, qui nomment cela *pont*, me font pencher à croire que c'est une construction humaine. Si cela en est une, cela ne peut être qu'une construction romaine, car il n'y avait que les Romains pour exécuter de si gigantesques travaux. En tout cas, cet endroit vaudrait la peine qu'un archéologue s'en occupât et y décidât la question que j'ai posée.

A Kamennoï-Most, sur la Malka, on m'a fait voir différents objets d'antiquités, comme bracelets, boucles d'oreilles et autres ornements, que les soldats retirent des fossés qu'ils creusent. On m'a formellement promis de m'en envoyer quelques-uns, à Tiflis; je me ferai un véritable plaisir de partager avec vous, Monsieur.

Enfin, sur le chemin de traverse et le plus court de Nijné-Djénalinski-Post jusqu'à Novoï-Baksan, j'ai vu quantité de tumulus, dont la plupart sont couronnés de monuments avec des inscriptions orientales. Voilà encore un champ qui fournirait une riche moisson à celui qui voudrait le fouiller. J'aurai la copie de ces inscriptions et je vous la ferai tenir.......

J'ai l'honneur d'être etc. G. Tokaref.

Assurément on nous saura gré d'avoir attiré l'attention sur un champ de recherches qui promet des résultats aussi nouveaux qu'abondants. La concordance des indications fournies par M. Tokaref, employé à la Chancellerie civile du Prince-Lieutenant, avec celles que l'on possédait précédemment, est une garantie de son exactitude pour le reste. Il est à désirer que les copies d'inscriptions ne se fassent pas attendre. *B.*

(Tiré du *Bull. hist.-phil. T. VII. No.* 15.)

Ueber das Werk «*Rgya tch'er rol pa* ou Développement des jeux, traduit sur la version tibétaine et revu sur l'original sanscrit, par PH. ÉD. FOUCAUX»; von ANTON SCHIEFNER. (Lu le 11 janvier 1850.)

Als ich vor etwa zwei Jahren den tibetischen Text der Foucaux'schen *Lalitavistára*-Ausgabe in NNo. 10. 11. des fünften Bandes des Bulletin's willkommen hiess, hatte ich noch nicht Gelegenheit gehabt, den früher erschienenen tibetischen Text des *Dsanglun*, wie ihn die Schmidt'sche Ausgabe darbietet, einer genaueren Prüfung zu unterwerfen. Leider musste Schmidt sich bei seiner Augenschwäche auf die durch den Baron Schilling veranstaltete Abschrift dieser Legendensammlung beschränken, da er den durchweg correcteren Holzdruck in der *Kandjur*-Sammlung wegen des so schwer lesbaren rothen Druckes nicht benutzen konnte. Ausser den Mängeln, die ihren Ursprung der fehlerhaften Abschrift verdanken, hat Schmidt so manche Stelle nach den von Csoma in seiner Grammatik aufgestellten Regeln der Rechtschreibung geändert, ohne den gar zu häufig vorkommenden Abweichungen von diesen zu schnell festgestellten Gesetzen seine Aufmerksamkeit zu schenken. Wenn seine Uebersetzung trotz der Mängel des Originals in der Regel glücklich ausgefallen ist, so verdanken wir das der Benutzung der mongolischen Uebersetzung. Seine gründliche Kenntniss dieser letzteren Sprache, welche von den Mongolen selbst anerkannt wird, hat es auch nur möglich gemacht, dass seine Uebersetzungen aus dem Mongolischen

so treu waren, dass man in ihnen mit Leichtigkeit das Sanskritoriginal des mongolischen Textes, welcher meist erst aus dem Tibetischen übersetzt war, erkennen konnte. Hierüber hat sich schon Burnouf in seiner *Introduction à l'histoire du Buddhisme* S. 537 und sonst ausgesprochen.

Dieses Verhältniss von Text und Uebersetzung der Schmidt-schen *Dsanglun*-Ausgabe habe ich berühren müssen, weil sich in der Foucaux'schen *Lalitavistâra*-Ausgabe das umgekehrte Verhältniss herausstellt. Bei der Anzeige des Textes habe ich nicht versäumt, den ausnehmenden Fleiss von Herrn Foucaux und seine Bemühungen für die richtige Gestaltung des Textes hervorzuheben. Das damals Gesagte kann ich jetzt bei nochmaliger Durchsicht der Arbeit nur wiederholen und zugleich nur die Vorsicht loben, mit der er sich einer gar zu raschen Verbesserung offenbar verdorbener Stellen enthalten hat. Gehen wir jetzt zur Uebersetzung über, so dürfen wir die vielen Schwierigkeiten nicht übersehen, die sich bei einer solchen in den Weg stellen. Namentlich müssen alle Stellen, die in einem näheren Zusammenhange mit der trotz der Epoche machenden Bemühungen Burnouf's noch gar wenig aufgehellten Metaphysik der Buddhisten stehen, bei dem gänzlichen Mangel hülfreicher Commentare selbst bei der genauesten Uebersetzung dunkel bleiben. Auch ist für diesen Punct schwerlich vor einer gründlichen Durchforschung der indischen philosophischen Systeme, die einen Einfluss auf den Buddhismus hatten, irgend ein Heil zu erwarten. Eine zweite Schwierigkeit musste Hr. Foucaux in der merkwürdigen Gestalt des Sanskrit der ihm zu Gebote stehenden Handschriften des *Lalitavistâra* finden. In vielen Stücken scheint die hier befindliche Lenz'sche Abschrift, die leider unvollständig ist, den Vorzug zu verdienen. Hoffentlich wird die nächstens erscheinende Calcuttaer Ausgabe von wesentlichem Nutzen sein. Ist es geradezu unmöglich, einen grossen Theil des tibetischen Textes ohne den Originaltext zu verstehen, so ruht noch eine dritte Schwierigkeit in dem jetzigen Zustande des tibetischen Studiums überhaupt. Hat Csoma von Körös auch das unsterbliche Verdienst, die Sprache zuerst dem Abendlande zugänglich gemacht zu haben, so hat doch schon Schmidt, der die-

ses Verdienst in seinem ganzen Umfange anzuerkennen wusste (*s.* Vorrede zum *Dsanglun* S. XII.), die Lückenhaftigkeit seiner Arbeiten fühlen müssen. Für die Grammatik konnte Schmidt in der kurzen Zeit, die ihm noch zugemessen war, nichts Wesentliches hinzufügen, hat es dagegen nicht an Mühe fehlen lassen, um aus seinen tibetisch-mongolischen Quellen den von Csoma gegebenen Wortschatz in seinem Wörterbuche zu vervollständigen. Jedoch ist in dieser Beziehung noch viel zu thun. Unendlichen Dank würde Hr. Foucaux einernten, falls er die zahlreichen buddhistischen Sanskrithandschriften, die Burnouf bei seiner Arbeit zu Gebote standen, mit den im *Kandjur* befindlichen tibetischen Uebersetzungen vergleichen und den sich dabei ergebenden Wörtervorrath zu einem Wörterbuche verarbeiten würde. Ich weiss, wie nützlich mir die wenigen hier befindlichen sanskrit-tibetischen Werke zum Verständniss so mancher dunkeln Stelle und so manches Wortes gewesen sind und es noch sind. Wie in lexikalischer ist auch in grammatischer Hinsicht noch gar Manches zu thun, da Csoma bei seiner nicht sehr erheblichen philologischen Bildung so manche Eigenthümlichkeit des Tibetischen übersehen hat.

Ziehen wir die genannten Schwierigkeiten alle in Betracht, so werden wir Herrn Foucaux nicht anders als loben können, dass er sich durch dieselben von der einmal angefangenen Arbeit nicht zurückschrecken liess, so wie auch unserer Seits billiger bei Beurtheilung der Unrichtigkeiten sein, die nun einmal nicht fern bleiben konnten. Doch sind wir überzeugt, dass eine nochmalige Durchsicht der Uebersetzung vor dem Drucke derselben eine Menge kleinerer Ungenauigkeiten beseitigt haben würde. Es kann unsere Absicht hier nicht sein, ein vollständiges Verzeichniss derselben zu geben. Wir wollen uns wo möglich auf die wichtigsten Puncte beschränken.

S. 2 heisst es : «*Bhagavat* se trouvait à *Çrâvasti* à *Djêtavana*, dans le jardin du fils du roi *Anâthapiṇḍada*». *Anâthapiṇḍada* war kein Königssohn, sondern der Sohn eines Hausbesitzers; der von ihm angelegte *Vihâra* lag in dem Haine *G'etar's*, dem der tibetische Text die Bezeichnung Königssohn (རྒྱལ་བུ) giebt;

s. die von mir herausgegebene tibetische *Lebensbeschreibung Çâkjamuni's*, Blatt 124—128.

Ebendaselbst Anm. 11 erklärt Hr. Foucaux die Bezeichnung *Ajushmat* durch « qui a la vie »; S. 383 und in dem alphabetischen Verzeichniss « qui a le don de vie ». Dieses Epithet wird jedoch nicht allen Schülern *Buddha's* gegeben, so wie auch nicht ausschliesslich den Schülern *Buddha's*. In der Legendensammlung *Karmaçataka* (*Kandjur*, Band der *Sûtra's* ཉ) Cap. 38 wird dem *Kokalika*, dem Schüler *Devadatta's*, dieselbe Bezeichnung beigelegt. Wie wir auf S. 383 der Uebersetzung sehen, weist *Buddha* diese Benennung von seiner Person zurück.

S. 5. Nicht der Auswuchs auf dem Scheitel bringt *Buddha* die Erinnerung an seine Vorgänger, sondern der aus dem Auswuchse hervorgehende Lichtstrahl, wie Herr Foucaux die Sache auch richtig auf S. 6 Z. 15 folg. aufgefasst hat.

S. 7 Anm. 1. Die richtige Zurückübersetzung des Namens ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས ist गुणाकर.

Ebendaselbst Z. 12 möchte das in der Lenz'schen Abschrift befindliche *Pravâḍasâgara* den Vorzug verdienen; das im tibetischen Text befindliche བྱུ་རུ entspricht dem Sanskritworte प्रबाल; über den Wechsel von ल und ड s. Lassen, *Instit. ling. Pracrit.* p. 423.

Ebendaselbst Z. 15 ist *Vasantagandhin* statt *Vaçanta*... zu schreiben, da वसन्त dem tibetischen སོས་ཀ entspricht. Der zunächst stehende Name *Satjadharmavipulakîrti* muss im tibetischen Texte བདེན་པའི་ཆོས་གྲགས་རྒྱ་ཆེན übersetzt werden; ཕྱགས statt ཆོས verdankt seinen Ursprung der gleichen Aussprache des ཕྱ und ཆ.

S. 13. धर्मोच्चय् wird in seiner tibetischen Uebersetzung ཆོས་ཀྱི་མཐོ་བ nicht als «Hammer des Gesetzes» aufgefasst, sondern མཐོ་བ ist wie in dem Namen ཤིན་ཏུ་མཐོར་གཤེགས (अत्युच्चगामिन्) eine Uebersetzung von उच्च «hoch».

S. 20 Z. 11. «C'est ainsi qu'ils interprètent le *Rig-Vêda.*» Herr Foucaux scheint das tibetische རིག་བྱེད für eine Art Transcription des Sanskritwortes anzusehen; aber sowohl hier als an allen andern Stellen, wo Hr. Foucaux das tibetische Wort so auffasst, entspricht es dem einfachen वेद् und bedeutet eigentlich «Wissenmacher». Der *Rigveda* heisst im Tibetischen nach dem sanskrit-tibetischen Wörterbuch des Asiat. Museums, Blatt 121 ངེས་བརྗོད་ཀྱི་རིག་བྱེད.

Ebendaselbst Z. 18. Die Lenz'sche Abschrift nennt den Berg गोलाङ्गूलपरिवर्तन, was ziemlich deutlich in dem tibetischen མཇུག་མ་སྒྱུར་བ wiederzuerkennen ist. Danach wird man die Foucaux'sche Uebersetzung «base tournante» zu berichtigen haben.

Ebendaselbst Z. 19. «Il s'arrêta comme l'oiseau sur une pierre enduite d'argile.» Im tibetischen Text heisst es རྡོ་བའི་སྟེང་དུ་འཇིམ་པ་ལ་བྱ་བ་བཞིན་དུ་འདུག་སྟེ «er stand auf dem Steine wie ein Thongebilde», woraus sich ein Missverständniss des Originals कर्द्दम इव शिलायाम् durch Verwechslung des Locativs mit dem Nominativ ergiebt. Herrn Foucaux muss བྱ་མ «der Vogel» vorgeschwebt haben.

S. 22 Z. 4. «Mais quand le monde s'est manifesté tout entier, et que sont apparues la vieillesse, la maladie, la mort...» ist

vor « la vieillesse » das tibetische སྐྱེ་བ « la naissance » nicht übersetzt worden.

Ebendaselbst Anm. 3. Sowohl die Lenz'sche Abschrift als auch das oben erwähnte Wörterbuch auf Blatt 81 haben die richtige Form अपरगोदानीय.

Ebendaselbst Z. 20 wird das dem Sanskritworte वेणुकार entsprechende སླེ་ག' (od. སྒྲེ་ག') མ་མཁན durch «joueur de flûte» übersetzt, als wenn im Originaltext वेणुध्म stände; vgl. Kowalewskij im *Mongol. Wörterbuch* S. 930 unter dem entsprechenden Worte [illegible]

S. 23 Anm. 1. Wird der tibetische Uebersetzer gegen Hrn. Foucaux in Schutz genommen werden müssen. Hat der Sanskrittext यदा ब्राह्मणगुरुको लोको भवति und der tibetische dagegen die passive Construction གང་གི་ཚེ་བྲམ་ཟེའི་རིགས་བཙུན་པར་བྱེ་བ, so sehe ich nicht ein, wie der tibetische Uebersetzer लोक auf ब्राह्मण bezogen, und noch weniger, wie er लोक in der Bedeutung «famille» aufgefasst haben soll. Wenn རིགས auch diese letztere Bedeutung hat, so hat es doch noch eine andere : « Kaste » (वर्ण).

S. 24 Anm. 1. Wenn wir es den Tibetern gern zu gute halten, dass sie den *Vatsa*könig über ein ihnen bequemeres བད་ས d. h. Reif- oder Randland herrschen lassen, so ist doch für uns kein Grund da, der Autorität Csoma's zu folgen.

S. 24 Z. 16. « Le roi y parle de destruction » scheint nicht der Sinn von उच्छेदवादिन् zu sein; berücksichtigen wir die tibetische Uebersetzung ཆད་པར་སྨྲ་བ, so werden wir vielmehr

auf eine unterbrochene, unzusammenhängende Sprache geführt; s. Westergaard, *Radices Sanscr.* unter छिद्.

Ebendaselbst Z. 20 wird तोरण, dem das tibetische རྟ་བབས (Rossgang) entspricht, durch « colonne », S. 158 Z. 20 durch « banc », S. 186 Z. 17 durch « balustrade » übersetzt.

S. 26 Anm. 10. Ueber die gleiche Benennung der Städte *Mathurâ* und *Mithilâ* im Tibetischen habe ich mich in der 6ten Anmerkung zur obenangeführten *Lebensbeschreibung Çâkjamuni's* ausgesprochen.

S. 28 Z. 10. « Cette famille est sans crainte, parcequ'elle n'a aucun vice ». Weder im Original, noch in der tibetischen Uebersetzung ist eine Spur von einer ähnlichen Verbindung beider Sätze.

Ebendaselbst Anm. 5 möchte ich den von Herrn Foucaux ausgesprochenen Satz, dass འཛིན im Allgemeinen den Sanskritsuffixen त्र und य entspreche, einem bescheidenen Zweifel unterwerfen. Am Participium Fut. pass. z. B. wird य regelmässig durch བྱ་བ wiedergegeben.

S.29 Anm. 1 wird gesagt, dass der Sanskrittext von « ouvriers *vigoureux* » spreche. Dieses Epitheton kann ich dort nicht wiederfinden, muss aber vermuthen, dass कर्मकरपौरुषेय nicht recht verstanden worden sei; पौरुषेय übersetzt das oben angeführte Wörterbuch durch ཉེ་གླས་འཚོ་བ, welches Wort in der tibetischen Uebersetzung des *Amarakosha* dem Sanskritworte वैतनिक (S. 232 Z. 2 der Pariser Ausgabe) entspricht.

S. 31 Anm. 2. Ich habe schon in der Textesrecension zu S. 27 Z. 5 auf die richtige Lesart an dieser Stelle aufmerksam gemacht.

Ebendaselbst Anm. 4. Gerade die tibetische Uebersetzung des Namens *Suprabuddha*, wie sie das *Abhinishkramaṇasûtra* darbietet, ལེགས་པར་རབ་སད ist die treuere und vorzüglichere;

eine dritte Uebersetzung habe ich im *Kandjur* B. 73 Blatt 221 gefunden ལེགས་རྟོགས.

S. 37 Anm. 3 hält Herr Foucaux das Wort ཆུ für überflüssig; der Ansicht bin ich nicht und bitte mit dem hier befindlichen ཆུ་དང་རྒྱར das auf S. 25 Z. 2 v. u. befindliche ཆུ་ཞེང zu vergleichen. Uebersetzt Herr Foucaux auch S. 30 Z. 2 « elle a ... la taille d'une proportion accomplie », so zeigt uns das Original आरोहपरिणाहसंपन्न°, dass hier von Länge und Breite die Rede ist. Die Lesart མཆུ་ཞེང findet sich auch bei Kowalewskij im *Mongol. Wörterbuch* S. 1894 unter dem Worte [illegible]

S. 39 Anm. 6 u. 7 ist nicht सम्बर्, sondern संवर् die richtige Form; auch kann nur वाक्संवर् richtig sein.

S. 43 Anm. 3. Soll der tibetische Text dem Original entsprechen, so wird S. 35 letzte Z. statt དད་པའི་དབང་པོ gelesen werden müssen དང་པའི་དབང་པོ.

S. 52 Anm. 9. Das vom tibetischen Texte gebotene अग्रतेजस् hat auch die Lenz'sche Abschrift.

S. 55 Anm. 1. Dieselbe Abschrift hat mit dem tibetischen Texte in Uebereinstimmung स्तैन्य; die Form स्त्रैणाय für स्त्रैणं ist mir unbekannt.

Ebendaselbst Anm. 3. Das Tibetische scheint mir keineswegs Schwierigkeiten darzubieten. བཅིངས་དང་བཙོན་རར་སྐྱལ་བ heisst « gebunden und dem Gefängniss übergeben »; vergl. damit S. 80 Z. 15 བཙོན་རར་ནི་འཁྲིད་པ. Häufiger freilich als སྐྱལ་བ kommt die Nebenform སྐྱོལ་བ in solcher Bedeutung vor.

Ebendaselbst Anm. 4. Dass རད་ཡ die Bedeutung «Kleidung» haben müsse, erhellt aus der Parallelstelle des Textes S. 54 Z. 7, wo dafür གོས gebraucht ist. Eine Nebenform findet sich im *Lishi-gurkhang*, wo es Blatt 5 heisst: རོད་པ་ཉེ་གོས und ausserdem noch वास darübergeschrieben ist.

S. 56 Anm. 2. Die richtige Form ist पताका, wovon བ་དན nach dem *Lishi-gurkhang* Blatt 20 nur eine Corruption ist. Wenn Schmidt das tibetische Wort in seinem Wörterbuch durch «Säbel» und im *Dsanglun* S. 59 Z. 16 durch «Schwert» (S. 73 der Uebers.) wiedergiebt, so mag ihn vielleicht das Mongolische irre geleitet haben. Wenigstens führt Kowalewskij a. a. O. S. 1067 das gleichlautende mongolische Wort mit der Bedeutung «Säbel» an.

S. 57 Anm. 1. Der *Kumbhâṇḍa*anführer heisst विरूढक, s. Anmerk. 42 zur *Lebensbeschr. Çâkjamuni's*; verbessere ebenso विरूपाक्ष.

S. 61 Anm. 1. *Viçâkhâ* ist nach buddhistischer Anschauung der 14te *Nakshatra*; s. Anm. 41 zur *Lebensbeschr. Çâkj.* Im 76sten Bande des *Kandjur* Blatt 252 werden sämmtliche 28 *Nakshatra's* in vier Thore eingetheilt; das östliche Thor beginnt mit *Kṛttikâ*, das südliche mit *Mâgha*, das westliche mit *Anurâdhâ* und das nördliche mit *Çatabhishâ*.

S. 67 Z. 13. «Montre-nous ici cet exercice du *Bodhisattva* pendant dix mois», im Sanskrit उपदर्शय तं दशमासिकं बोधित्वसस्य परिभोगम्; Lenz bezeichnet den Aufenthaltsort in einer Randglosse kurz durch «den zehnmonatlichen Mutterleibspallast des *Bodhisattva*» und in seiner *Analyse du Lalita-vistara-pourâṇa* im *Bulletin scientifique* T. I. (No. 7—13) S. 60 noch kürzer durch «palais». Auf jeden Fall ist die Bezeichnung Foucaux's «exercice» oder «exercice de l'oeuvre du *Bôdhisattva*» zu treu der einen Bedeutung des tibetischen ཡོངས་སུ

སྤྱད་པ, ohne der selteneren, bei der Nebenform སྤྱོད་པ geläufigeren Bedeutung « geniessen, gebrauchen » nahe zu kommen. Im *Amarakosha* S. 320 Z. 2 wird परिभुक्त durch ཡོངས་སུ་སྤྱད་པ wiedergegeben.

S. 69 Z. 2 v. u. « et ressemble à la peau d'une gazelle noire », im Texte कृष्णकम्बल, das im Tibetischen durch ལ་བ་ནག་པོ wiedergegeben wird. Im *Amarakosha* S. 187 Z. 11 wird कम्बल ebenfalls durch ལ་བ und Z. 10 पाण्डुकम्बल durch ལ་བ་དཀར་པོ wiedergegeben. Es ist wohl ein wollenes Zeug hier gemeint.

S. 70 Anm. 1. Ueber die hier erwähnte Sandelart s. *Lebensbeschreibung Çâkj*. Anm. 47.

S. 72 Z. 21 ist *Guhjaka* der richtige Name und Z. 24 *Dhvag'avatí*, wie nicht nur die Lenz'sche Abschrift hat, sondern auch die tibetische Uebersetzung རྒྱལ་མཚན་ལྡན་མ zu lesen gebietet.

S. 81 Anm. 2. Die Glocke heisst घण्टा, der Hals कन्धरा, die Kehle aber कण्ठ.

S. 82 Anm. 3. Die Stadt ལྷུས་བསྟན, über die ich in der fünften Anmerkung zur *Lebensbeschr. Çâkjamuni's* gesprochen habe, wird in *Karmaçataka* Cap. 56 ལྷ་མཐོང genannt.

S. 88 Anm. 2. Wenn Herr Foucaux चामर als ein Opfergeräth betrachtet, so fürchte ich sehr, dass hier eine Verwechslung mit चमस, dem Löffel zum Schlürfen des Somatranks, vorliegt.

S. 89 Z. 2 v. u. « En faveur des êtres plongés dans les enfers et dévorés par le feu de l'enfer » steht dem tibetischen སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སེམས་ཅན་དམྱལ་བའི་མེ་བསད་པའི་ཕྱིར etwas fern; der Sinn ist : « um das Höllenfeuer sämmtlicher Höllenbewohner auszulöschen ».

S. 99 Anm. 1 ist weder स्थापयिता noch स्थापयितं, sondern das von der Lenz'schen Abschrift gebotene स्थापयितो zu lesen; s. Benfey im Glossar zu den Hymnen des *Sâma-Vedá* unter dem Worte त्रगत्.

S. 101 Z. 16. « Une femme des hommes; au milieu de deux femmes »; sowohl im Sanskrittext, als auch in der tibetischen Uebersetzung ist nur von Mädchen die Rede, मानुषिकन्या (sic), མིའི་བུ་མོ.

S. 103 Anm. 1. Ueber den *Ṛshi Açita* s. Anm. 22 zur *Lebensbeschr. Çâkj.*

S. 105 Z. 9. «C'est en restant éveillés que ces hommes purs sont vertueux», im Tibetischen སྐྱེས་བུ་དམ་པ་དེ་ལྟ་བུ་དག་ནི་སད་པར་གནས་པའི་དང་རྩལ་ཅན་ནོ «solche treffliche Männer haben die Kraft, sich in wachem Zustande zu befinden».

S. 106 letzte Z. उडुम्बर ist die einzig richtige Schreibart, worüber ich schon in der Recension des tib. Textes gesprochen habe.

S. 110 Anm. 4 wird wohl वैद्यो so lange die richtige Lesart bleiben müssen, bis eine Möglichkeit entdeckt ist, wie das vom Tibeter vielleicht gelesene चैत्यो (sic) hier stehen dürfte.

S. 113 Anm. 1. *Mahâsâla* ist durchaus kein Familienname. Herr Foucaux hat übersehen, dass es ein Epithet der drei Kasten ist und als solches nachgestellt wird. Im sanskrit-tibetischen Lexikon Blatt 98 wird es ebenso jeder der drei Kasten einzeln gegeben z. B. ब्रह्मणमहासालकुलं བྲམ་ཟེའི་རིགས་ཤིང་སཱ་ལ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ.

S. 115 Z. 2 v. u. Bei Aufzählung der Götter fehlt vornan *Çiva* oder *Rudra*, im Tibetischen ཀུ་ཝང mit Namen; im tibet. Text fehlt *Nârâjaṇa; Kuvera* und *Vaiçravaṇa* sind trotz Anm. 6 eine und dieselbe Gottheit.

S. 117 Z. 2 wird *Udajana* «père des *Oudajinas*» genannt, während er nur der Vater *Udajin's* ist, über den ein Mehreres in der *Lebensbeschr. Çâkj.* Blatt 138—140 erzählt wird. Die beiden gleich darauf genannten *Nakshatra's Hasta* und *K'itrâ* sind das 11te und 12te in der Reihenfolge.

S. 117 Z. 11. «Des tissus d'or» etwas zu viel gesagt für das im Original stehende सुवर्णसूत्राणि, im Tib. གསེར་སྐུད.

S. 119 Z. 1. «Vous qui n'avez pas la sagesse, ne troublez pas le sage», im Tib. མི་མཁས་མཁས་མཛད་མ་གནོད་ཅིག «schadet nicht dem, der die Unverständigen verständig macht (अबुधबुधकर).

S. 122. In dem Verzeichniss der 64 Alphabete wird, so lange wir eines Commentars entbehren, vieles dunkel bleiben müssen. Manches liesse sich aber vielleicht jetzt schon deuten: «l'écriture de l'essence de lotus» möchte ich auf den schon mehrfach bekannten, berühmten Brahman *Pushkarasârin* beziehen; s. *Lebensbeschr. Çâkj.* Anm. 46; «l'écriture de ceux qui ont la bénédiction» auf die im *Foĕ kouĕ ki* S. 52. 53 vorkommende Stadt *Meng kiĕ li.* Dieses Verzeichniss steht auch in der Einleitung des tibetisch-mongolischen Wörterbuchs རྟོགས་པར་སླ་བ, Blatt 1. Dort findet sich die Lesart *Banga*, *Angulîjalipi* richtig durch «Fingerringschrift» (སོར་མོ་བའི་ཡི་གེ) übersetzt, wie in der Lenz'schen Abschrift die Lesart *Khâshja*, ausserdem manche Abweichung in der Reihenfolge.

S. 126 letzte Z. «Ou *Roudra* le seigneur des *Koumbhâṇḍas*» im Tib. ཡང་ན་གྲུ་ལྦང་ངམ། གྲུལ་བུམ་གྱི་བདག་པོ་འམ། «oder *Rudra* oder der Herr der *Kumbhâṇḍa's*».

S. 130 Z. 4 v. u. Das tibetische ཁམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ entspricht dem im Text befindlichen कोट्टराज, nicht *Koḍḍarâdja.*

S. 131 letzte Z. «Donnez-la-moi», im Tib. (S. 122 Z. 1)

བདག་ལ་བཀའ་སྩོལ་ཅིག « nenne sie mir »; Herr Foucaux hat བཀའ übersehen.

S. 133 letzte Z. « Si le jeune homme le désire, pourquoi tarder et ne pas faire ce qu'il a commandé? quand même la famille viendrait à se trouver cent fois vulgaire », im Tib. གལ་ཏེ་གཞོན་ནུ་འདོད་ན་ཕྱི་ཤོལ་མ་མཛད་གསུངས༎ བརྒྱ་ལ་སྐྱེ་བོ་ཕལ་དང་འཛུགས་པར་འགྱུར་ཡང་གདའ། «Wenn der Jüngling den Wunsch hat, so sage ihm, dass er nicht zögern soll; ich möchte sonst einem gemeinen Manne aus dem Volke (eig. im Hundert) anheimfallen.»

S. 135 Anm. 1. Ueber *Gopá* s. *Lebensbeschr. Çákj*. Anm. 4.

Ebendaselbst Z. 14. «Et étalant par centaines de mille des anneaux et des bracelets, il les lui donna.» Da kurz vorher gesagt wird, dass der *Bodhisattva* schon alles verschenkt hatte, als *Gopá* erschien, so müsste hier ein neues Wunder stattfinden, das einstweilen nicht nöthig ist. Im Tibetischen heisst es: དེས་སོར་གདུབ་སྟང་བརྒྱ་སྟོང་དུ་མ་རི་བ་ཕུད་དེ་དེ་ལ་བྱིན་ནོ « Einen Fingerring, viele hunderttausend *Pala's* an Werth, abziehend, gab er ihr (denselben).» Eine ähnliche Stelle S. 154 Z. 6 (im Text S. 142 Z. 2) hat Herr Foucaux ganz richtig aufgefasst.

S. 137 Anm. 3. Ueber die *Lik'k'havi's* ist Lassen in seiner *Indischen Alterthumskunde* B. I. S. 138, B. II. S 80 nachzulesen.

S. 138 Z. 2 v. u. «Dans les lettres séparées ou dans les lettres liées» giebt keine genaue Uebersetzung; es ist, nach dem Sanskrittext zu schliessen, vom Schreiben überhaupt und dann vom Vielschreiben die Rede. Das letztere hat der Tibeter durch ཡི་གེའི་སྣ་གྲངས «Buchstaben- oder Schriftreihe» ausgedrückt, das erstere durch ཡི་གེའི་འབྲུ; འབྲུ་བ kann sehr gut die ältere Form für འབྲི་བ «schreiben» sein, wozu die ursprüngliche Bedeutung «graben, aushöhlen» vortrefflich passt.

Ein solcher Uebergang des *U*-lauts in den *I*-laut ist im Tibetischen nicht selten, z. B. སྨྱུག u. སྨྱིག «Rohr», དབྱུག u. དབྱིག «Stock», འབུག u. འབིག «durchbohren».

S. 139 Z. 3 v. u. «Un calcul qu'on n'avait jamais proposé auparavant», im Tib. སྔ་ཕྱི་མེད་པར «weder früher noch später».

Die S. 140 folg. mitgetheilte Millionenmultiplicationstafel giebt die Lenz'sche Abschrift und das sanskrit.-tib. Wörterbuch mit manchen Abweichungen, die ich nicht mittheile, weil ich meine Hoffnung auf die Calcuttaer Ausgabe setze. Nur möchte ich rathen, S. 141 Z. 5 *Gaṇanâgati* zu lesen.

S. 142 Anm. 1. Nicht शश schlechtweg, sondern शशिन् wird der Mond genannt, im Text ist aber nicht «poussière (éclairée) de la lune», sondern ganz einfach Staub, den ein Hase erregt, zu verstehen.

Ebendaselbst Anm. 2. Ob die rechte Lesart श्रतरात्रस् gewesen sei, steht noch dahin; Lenz giebt उडकरात्रस्, das ebenerwähnte Wörterbuch Blatt 188 श्राविरात्रस्; ebendaselbst wird auch धनु nicht wie im tibetischen Text S. 132 Z. 8 durch གཞུ «Bogen», sondern durch འདོམ «Klafter» wiedergegeben.

S. 144 Anm. 2. གཞག kann schon als Futurum hier keine Stelle haben; གཞན hat seine völlige Richtigkeit und dient zur Verstärkung von ལྷག་མ.

S. 145 Anm. 3. Aus der verderbten Sanskritstelle möchte es schwer halten die von Hrn. Foucaux mitgetheilte Uebersetzung herauszufinden. Unsere *Kandjur*ausgabe liest statt ཧྲེས — ཞེས, so dass man auf eine Lesart ब्रवोति schliessen könnte; ཞུགས würde dann dem Worte ब्रव entsprechen.

S. 148 Z. 6 folg. «Dont l'arc... n'a jamais pu être soulevé, et par conséquent tendu par personne», im Tib. དེ་ནི་སུས་ཀྱང་བཟུང་བར་ཡང་མི་ནུས་ན། དགང་བར་ལྟ་སྨོས་ཀྱང་ཅི་དགོས « der von keinem gespannt, geschweige denn gefüllt werden konnte ». Die entsprechenden Sanskritzeitwörter आरोपयितुं und पूरयितुं werden wohl beide im Allgemeinen für das Spannen des Bogens gebraucht, stehen sie aber beide neben einander, so muss das letztere die von Schmidt im tib. Wörterbuch S. 83 für གཞུ་དགང་བ angeführte Bedeutung « einen Bogen schussfertig machen » in Anspruch nehmen. Die Schreibart བཟུང, nicht wie Foucaux hat བཛུང, ist die gebräuchliche.

S. 150 Anm. 1. ཚར muss hier dem Sanskritworte तरण entsprechen, welches in dem sanskrit-tib. Wörterbuch in einer ähnlichen Aufzählung durch སྒྲོལ་བ «übersetzen» erklärt wird. Das obenerwähnte tibetisch-mongolische Wörterbuch erklärt ཚར་བ durch ᠲᠡᠭᠦᠰᠦᠭᠰᠡᠨ « beendigt ».

Ebendaselbst Anm. 5. འཛིན kann nicht schlechtweg die Bedeutung « poing » haben, sondern heisst « Griff », wie gleich darauf གོམ nicht « Fuss », sondern « Schritt ».

S. 151 Anm. 2 folg. Der *Rigveda* kommt auch hier nicht vor; *Çishjá* wird wohl mit *Çikshâ* zusammenfallen; s. Roth zu *Jâska's Nirukta* S. XVII.; ཚིག་སྦྱར ist im Sanskrit छन्दस्, eine Art Metrik, s. Roth a. a. O. बार्हस्पत्य ist doch nicht so identisch mit बृहस्पति, dass es heissen kann: « Littéralement 'Jupiter, planète' ».

S. 152. Ueber die Frauen *Çâkjamuni's* s. Lassen *Ind. Alterth.* II. S. 68; *Lebensbeschr. Çâkj.* Anm. 4.

S. 156 Anm. 3. Es sind nicht so sehr 18 Substanzen, als vielmehr Eigenthümlichkeiten, von denen die Rede ist; sie werden in dem obenerwähnten sanskrit-tibet. Wörterbuche Blatt 5 aufgezählt.

S. 159. In der Regel lässt Herr Foucaux statt des tibetischen ཤང་ཤང་ཏེའུ das Sanskritwort जीवंजीव unübersetzt in seiner Uebersetzung; nach tibetischer Auffassung ist immer ein Fasan darunter zu verstehen, nicht wie hier Z. 3 « des perdrix ».

S. 164 Anm. 1. Ich sehe nicht ein, woher das Wort « parfum » in die Sache kommen soll; ebenso wenig wüsste ich mit der Lesart འབྲུའི statt འབྲིའི anzufangen; ferner ist zu beachten, dass die Handschriften, auch die Lenz'sche, nicht चामरी, sondern चमरी haben. Auf jeden Fall hat schon der tibetische Uebersetzer die Sache falsch aufgefasst.

S. 171 Anm. 2. मृत्यु kann sehr gut allein dem tibetischen འཆི་བདག entsprechen; auch musste der Tibeter ein Wort haben, welches er durch བཙེན übersetzte; also hat er wohl nicht मृत्युपम gelesen.

S. 180 Z. 2 folg. « Le roi ... vit en songe, pendant son sommeil, que (fehlt, muss aber ergänzt werden) le *Bôdhisattva*, qui la nuit ne dormait pas ... » lautet im Tibetischen in der zweiten Hälfte བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཚན་མོ་མི་ཉལ་ཙམ་ན ... « dass der *Bodhisattva* in der späten Nacht », eigentlich « in der menschenschlafenden Nacht », wie Herr Foucaux S. 191 Z. 4 übersetzt : « la nuit, pendant le sommeil des hommes ». Im sanskrit-tib. Wörterbuch Blatt 189 kommt प्रशान्तरात्री mit der doppelten Erklärung མི་ཉལ་ནམ u. མཚན་མོ་རབ་ཏུ་ཞི་བ vor.

S. 183 Anm. 1. Die Lenz'sche Abschrift hat दग्धोदर. Im ebenangeführten Wörterbuch Blatt 221 kommt डुकोदर (sic) und जलोदर mit der Erklärung དམུ་རྗིང་ཅན་ནམ་དམུ་ཆུ་ཅན vor, welches letztere Schmidt als «wassersüchtig» erklärt.

S. 184 Anm. 2. Statt ཀ་ལ་ཆགས muss དགའ་ལ་ཆགས verbessert werden; auf solche Verwechselungen habe ich in der Textesrecension zu S. 280 Z. 18 hingewiesen.

S. 191 Anm. 3. Wenn der Text S. 175 Z. 2 v. u. བགེགས་ཀྱང་མི་ མཛད་མི་དགྱེས་པ་ཡང་མ་མཛད་ཅིག hat und den *A*-laut nicht in einen *O*-laut verwandelt, so ist das nicht gegen die Regel, sondern es ist eine weder von Csoma noch von Schmidt beachtete Eigenthümlichkeit, dass nach der Prohibitivpartikel མ der Umlaut unterbleibt. Schon S. 133 blieb deshalb die Stelle ཁྲོ་གཏོལ་མ་ མཛད unverstanden. Ich will noch einige Belegstellen anführen. S. 200 Z. 16 ཐུགས་ངན་མ་མཛད་ཅིག; S. 205 Z. 16 དགྱེས་པར་མཛོད་ ལ་བཀྲུམས་མོ་མ་མཛད་ཅིག, wo die Uebersetzung etwas zu frei ist; S. 224 Z. 4 v. u. «réjouissez-vous au lieu de vous lamenter»; S. 272 Z. 17 ཁྲོད་ནི་ཐུགས་ངན་ཆེ་མ་མཛད; *Dsanglun* S. 280 Z. 14 ཁྲོད་ང་ལ་མ་འཕྱ་ཞིག «treibe deinen Spott nicht mit mir».

S. 192 Z. 22 folg. «Le roi s'opposa au désir de son fils; puis, après avoir combattu ce désir», im Tib. སྲེད་པ་བསྲབས་ཏེ་ བུ་ལ་ཆགས་པ་ཡོངས་སུ་གཅོད «nachdem er sein Verlangen gebändigt, setzte er der Leidenschaft für den Sohn ein Ende».

Ebendaselbst Z. 2 v. u. «Qu'il aille ou qu'il vienne, il n'est pas perdu de vue», im Tib. དེ་སོང་བ་འམ། འོངས་པར་སུས་ཀྱང་མ་ཚོར་རོ « weder sein Gehen noch sein Kommen wurde von irgend Jemand wahrgenommen ».

S. 194 letzte Z. *Ariti* muss in *Harîtî* oder *Hariṇî* verwandelt werden; die erstere Form hat die L e n z'sche Abschrift; s. *Lebensbeschreibung Çâkj.* S. 67 des Separatabdrucks. Bei dieser Form ist die tib. Uebersetzung འཕྲོག་མ « die Raubende » an ihrer Stelle.

S. 195 Anm. 4 kann es schwerlich einem Zweifel unterliegen, dass die Lesart ཐུང, welche auch die *Kandjur*ausgabe hat, hier vorgezogen werden müsse.

S. 196 Z. 13. « Faisant étinceler l'éclat d'un miroir de diamant», im Tib. ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་མེ་ཤེལ་གྱི་འོད་འབར་བ, das gewiss treu genug das im Original befindliche, auf रथ zu beziehende सूर्यकान्तमणिरत्नप्रभोज्ज्वलितं wiedergiebt. Bei dieser Gelegenheit muss ich bemerken, dass མེ་ཤེལ (buchstäblich « Feuer-Glas ») dem Sanskritworte सूर्यकान्त, so wie ཆུ་ཤེལ (« Wasser-Glas») dem Worte चन्द्रकान्त entspricht. Nach *Karmaçataka* C. 12 (im 73. B. des *Kandjur* Blatt 48) zu schliessen, muss der Stein, vom Mondlicht getroffen, Wasser von sich gegeben haben. In der *Lebensbeschr. Çâkj.* S. 67 habe ich irrthümlich dafür « Wasserglas » übersetzt, so wie མེ་ཤེལ ebendaselbst S. 59 von mir als « Brennglas » aufgefasst ist, während wohl सूर्यकान्त darunter zu verstehen ist.

S. 196 Anm. 2. Ich sehe nicht ein, weshalb སྣ hier nicht in der Bedeutung « Rüssel » aufgefasst werden könnte. Wie das Wort « domaine » dafür passen kann, begreife ich nicht.

S. 202 Anm. 1. འཛེ wird im sanskrit-tib. Wörterbuch Blatt 165 mit སྐྱེག zugleich für लास्य gesetzt, im *Amarakosha* S. 48 Z. 3 für दोहद, S. 49 Z. 5 für नर्म.

Ebendaselbst Anm. 3. སྣོད་སོ་མ་བཏང entspricht dem Sanskritworte ग्रामभाजन, wie S. 229 Z. 3 v. u. སོ་བཏང་མ་བྱས་སྣོད dem Worte ग्रामपात्र. In einem sanskrit-tib. Werkchen des Asiat. Museums (No. 120 des Böhtlingk'schen Verzeichnisses) werden Cap. XIV. Çlok. 9 ཛ་སོ་མ་བཏང und སོ་བཏང་བྱས་པ «vas incoctum et coctum» einander gegenübergestellt. Wegen des hier befindlichen མཐར möchte eine Lesart wie विनाशान्तक° im Original vermuthet werden können.

S. 204 Anm. 4. Ueber das Ross *Kaṇṭhaka*, wie Lenz fortwährend gelesen hat, s. *Lebensbeschr. Çâkj*. Anm. 10.

S. 206 Anm. 3. Das Wort ग्राव ist im Tibetischen durch ཆུ་བོ་འདལ་བར་ཆེ་བ «im Fliessen grosses Wasser» wiedergegeben. Im *Amarakosha* wird S. 246 Z. 9 विसृमर durch འདལ་བ übersetzt.

S. 212 Anm. 1. ཆར könnte nicht gut hier gestanden haben, weil dadurch eine Silbe zuviel im Verse gewesen wäre. Wenn der Tibeter auch falsch übersetzt hat, so glaube ich, dass hier ebenso wenig von der Regenwolkenfarbe, sondern vielmehr von der Farbe der Pflanze वार्षिक die Rede ist.

S. 214 Anm. 1. Ueber die hier erwähnten Localitäten s. *Lebensbeschr. Çâkj*. Anm. 90.

S. 216 Z. 13. «Quelques-unes le louent en levant les bras et poussent des gémissements», im Tib. ཁ་ཅིག་ནི་ལག་པ་བསྒྲེད

ཉེ་བསྐྱེད་ནས་ཆོ་ངེ་འདོན་ཏོ, das genau dem Sanskrit काश्चिद्दुर्बा-लकाः उच्चैर्हल्क्रोशन्ति स्म entspricht; nur hat བསྟོད hier nicht die Bedeutung «loben», sondern die ursprünglichere «erheben», wie sie auch im *Amarakosha* S. 263 Z. 10 bei उन्नय vorkommt.

S. 217 Z. 2 v. u. «Ces ornements, longtemps portés par le jeune *Çâkja*, beau, au grand nom, magnanime, irrésistible; ces ornements de celui qui est fort comme *Mahâ Nârâyana*, fort comme *Ardha Nârâyana*, ceux-ci ne peuvent les soulever», im Tib. དེ་ནས་རིང་པ་ཞིག་ལོན་པ་དང་། རྒྱན་དེ་དག་ཤཱཀྱ་གཞོན་ནུ་བཟང་པོ་དང་། མིང་ཆེན་དང་། མ་འགགས་པས་བཏེག་པ་དང་། སྲེད་མེད་ཀྱི་བུ་ཆེན་པོ་ལྟར་མཐྲེགས་པ་དང་། སྲེད་མེད་ཀྱི་བུ་ཕྱེད་ལྟར་མཐྲེགས་པའི་རྒྱན་དེ་དག་གིས་མ་ཐེག་གོ། Obwohl ich diese Stelle nicht für unverdorben halte, so ersieht man doch aus ihr so viel, dass die *Çâkja*jünglinge *Bhadrika, Mahânâma* und *Aniruddha* den Versuch machten, die gleichsam von *Mahânârâjana* geschmiedeten Schmucksachen zu tragen, sie aber nicht tragen konnten.

S. 226 Z. 2 v. u. Statt *Arâta Kâlâma* ist wenigstens *Arâda Kâlâma* zu lesen; s. *Lebensbeschr. Çâkj.* Anm. 12. Ebenso auch S. 228 Anm. 9 statt *pada* पट, welches das obenerwähnte Wörterbuch Blatt 212 durch སྣམ་བུ («wollenes Tuch» Schmidt) erklärt.

S. 230 Z. 3. *Vemak'itra* wird im sanskrit-tib. Wörterbuch Blatt 88 unter den *Asura's* aufgeführt.

S. 232 Anm. 1. Die drei ausgelassenen Stellen finden sich in der *Kandjur*ausgabe, wie ich schon in der Textesrecension zu S. 211 Z. 3 bemerkt habe.

S. 239 Anm. 3. Die Pflanze शैवालक muss im Tibetischen die Bezeichnung ཉ་སྦྲིབས gehabt haben, da auch im *Amara-*

kosha S. 63 Z. 4 शैवलिनी durch ཆུ་སྦྲིབས་ཅན wiedergegeben wird.

S. 250 Anm. 1. Zur Erklärung von लूह् liesse sich vielleicht bemerken, dass im *Lishi-gurkhang* Blatt 9 མི་འགོང durch མི་རྒུམ und das darübergeschriebene ग्लीन erklärt wird.

S. 251 Anm. 3. Statt སྙེམ hat die *Kandjur*ausgabe weiter nichts als ཉཾ.

Ebendaselbst Z. 2 v. u. «Tu es donc venu à cause de moi», im Tib. ཁྱོད་ནི་རང་གི་དོན་ཕྱིར་འོངས, was dem Original स्वेनार्थेन त्वमागतः genau entspricht.

S. 254 Anm. 3. पुग findet sich nicht in der Lenz'schen Abschrift und ebenso wenig ist im tibetischen Text ein entsprechendes Wort.

S. 263 Anm. 2. Sind hier so wie auch auf S. 267 und schon früher auf S. 56 vielleicht wirklich *Tâla*bäume zu verstehen, so frägt es sich, ob die übrigen Stellen, wo die Tibeter freilich ཤིང་ཏཱ་ལ übersetzen, nicht anders gedeutet werden können. S. 15 wird das Rad des Königs als sieben *Tâla* hoch beschrieben, S. 21 erhebt sich *Mâtanga* sieben *Tâla*, S. 336 ebenso der *Bodhisattva*, und S. 147 u. 149 hat nach richtiger Auffassung der Stelle der eiserne Eber, der als Ziel dient, sieben *Tâla* im Durchmesser. An diesen Stellen möchte also wohl das Längenmaass ताल zu verstehen sein. Daher erklärt sich auch die S. 268 Anm. 2 angeführte Verschiedenheit des Originals von der tibetischen Uebersetzung, welche statt 80 *Tâla* nur 7 *Tâla* wiedergiebt.

S. 271 Anm. 2. ཅཱ་ཥ ist allerdings ein Vogel und zwar ein aus dem Sanskrit entlehntes Wort चाष *coracias indica*, auch im sanskrit-tib. Wörterbuch Blatt 118.

S. 275 Anm. 2. Die *Kandjur*ausgabe hat die im Text S. 252 Z. 11 fehlenden Worte: བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔས་སྨྲས་པ.

S. 285 Z. 7. Statt *Añganagañja* muss der dem tibetischen ནམ་མཁའ་མཛོད entsprechende Name गगणगञ्ज gesetzt werden.

S. 288 Anm. 1. Die richtige Lesart ist छिन्न, in welcher Bedeutung im *Amarakosha* S. 263 Z. 4 ཐེགས vorkommt, wie im Text S. 263 letzte Z. statt ཞེགས zu schreiben sein wird.

S. 291 Anm. 1. Das Wort lautet bei Lenz stets पट्टिश. Im sanskrit-tib. Wörterbuch fehlt es im Waffenverzeichniss auf Blatt 140.

S. 292 Anm. 1. Wie hier सुपर्ण hereingekommen, ist mir nicht klar; Lenz hat सूर्पकर्ण; die gewöhnliche Bezeichnung für सूर्प «Getreideschwinge» ist im Tibetischen སྣྲོ་མ, wofür hier ཞེབ་མ steht, das mir sonst nicht vorgekommen ist.

Ebendaselbst Anm. 3. Ueber शरभ habe ich in der Recension des Textes zu S. 268 Z. 11 gesprochen. Von Gazellen ist hier nicht die Rede, ebenso wenig von Grillen oder Heuschrecken, sondern von grösseren Thieren.

S. 293 Anm. 1 folg. ཆུ་སྲིན heisst nicht «*Rakchasa* des eaux», sondern schlechtweg «Wasserwurm».

S. 297 Anm. 1. Dass der Name eines zukünftigen *Buddha Maitreja* für *Buddha* überhaupt gebraucht werden könne, bezweifle ich sehr. Im Tibetischen heisst es: དེས་ནི་འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་བྱམས་པ་བསྒོམས «von ihm wird eine Barmherzigkeit, die höher ist als die Welt (eig. über die Welt geht), geübt», nicht «par lui sont représentés les *Maitrêyas* qui ont dépassé le monde».

S. 301 Anm. 2. Es unterliegt wohl keinem Zweifel, dass im Text S. 276 Z. 12 པ་ཏ་ཀུན་ཏ eine Corruption aus पत्रगुप्त sein müsse, welcher Name sonst gewöhnlich übersetzt wird.

S. 306 Anm. 1. Ist es durchaus nicht nothwendig, etwas am Text zu ändern, wenn man bedenkt, dass མངོན་སུམ gewöhnlich dem Sanskritworte प्रत्यक्ष entspricht und ebenso gebraucht wird.

Ebendaselbst Z. 9. «Comme les corneilles s'enfuient sur les rocs élévés», im Tib. བྱ་རོག་རྡོ་འཕངས་མོད་ལ་བྱེར་བ་བཞིན «wie die Krähen, sobald ein Stein geworfen wird, fliehen».

Ebendaselbst Anm. 2. Herr Foucaux muss གོམས་ཤིག unter གོམས་པ gesucht haben; er hätte die richtige Bedeutung unter བགམ་པ «prüfen, versuchen» gefunden; über den Abfall des བ s. Csoma in seiner Grammatik § 152, Schmidt § 139.

S. 310 Anm. 1. Dem Worte स्वाधीन entspricht རང་གི་ཁ་ན་ལས་པ, ཁ་ན་ལས་པ also bloss dem Worte अधीन.

Ebendaselbst Z. 3 v. u. Dem tibetischen བརླ kann nicht «cuirasses», sondern nur «cuisses» entsprechen.

S. 313 Anm. 1. ཐོར་བུ kommt schon S. 47 Z. 17 des Textes als dem Sanskritworte यौवन entsprechend vor; गलित wird im *Amarakosha* S. 263 Z. 5 durch ཉམས übersetzt, so dass dieses mit ཡོལ gleichbedeutend erscheint.

S. 314 Anm. 1. ནགས་མཆོག་མི་ཅི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྙེན (od. བརྙེན) 'པར hat seine völlige Richtigkeit, obwohl eine andere Lesart des Originals zu Grunde liegen muss: «in dem von der *Kinnara*-schaar verehrten vorzüglichen Walde». མི་ཅི ist des Verses wegen statt མི་འམ་ཅི = किंनर gebraucht.

S. 315 Anm. 5. Lenz giebt statt प्रज्ञा die Lesart अज्ञा, so

dass das Tibetische seine Richtigkeit hat; ང་རྗོད entspricht aber nicht dem Worte कृति, sondern आकृति «Gestalt».

S. 321 Anm. 1. Das Tibetische hat seine vollkommene Richtigkeit, wenn man die Sanskritstelle ordentlich construirt; das Komma muss nicht nach, sondern vor यद्दि stehen.

Ebendaselbst letzte Z. «Ces paroles ironiques»; im Tibetischen ist das Epithet རྩུབ་པ, das dem Sanskrit परुष «hart, rauh» entspricht.

S. 325 Anm. 3. सलीलं kann nicht durch «selon la règle» übersetzt werden. ཚུལ་དུ་སྲེས་པ, das ebenfalls auf S. 77 Z. 3 diesem Worte entspricht und dort von Herrn Foucaux «avec grâce» übersetzt wird, habe ich auch als Uebersetzung von प्रासादिका gefunden. Es wird hier also wohl heissen: «sanft, mit Milde».

S. 327. Zu bemerken ist, dass die Form नयुत statt नियुत nicht allein hier Z. 2, sondern auch S. 330 Z. 9, S. 374 Z. 1 u. 2 v. u. und auch in der Lenz'schen Abschrift vorkommt.

S. 358 Anm. 2. ཚོངས་སྲིག ist ein Fehler; es muss ཚེངས་སྲིག heissen.

S. 362 Anm. 1. Im Tibetischen heisst es རིན་ཆེན་གཞོང་པ་ཚིམ་བྱེད་ཅེས་བྱ་བ། །སྲང་ཅིག་ལ་ཡང་འབུམ་སྣག་ཅིག་རི་བ། «Das kostbare Gefäss, 'Befriediger' mit Namen, an einem *Pala* mit dem Werth von hunderttausend». *Aboutchandra* ist nicht richtig. Lenz hat अभूवन्द्रनामिका; wegen ཚིམ་བྱེད liegt es nahe, an ein Wort wie अवन zu denken.

S. 380 Anm. 1. Die richtige Form des Wortes ist आलोह्लित, wie auch auf S. 361 Z. 6 v. u. statt *Içâlohita* zu lesen ist; so hat nicht allein die Lenz'sche Abschrift, sondern auch das sanskrit-tib. Wörterbuch Blatt 98 unter den Verwandtschafts-

namen. Es wird erklärt durch སྣག་གི་གཉེན་མཚམས་སམ་པའི་རྒྱན་ཞུགས, wie ich wenigstens statt des corrumpirten པ་འིཾ་རྒྱན་སྦུགས lesen zu müssen glaube. Statt *Aṇâla* hat Lenz in der oben angeführten Analyse S. 98 *Danala* gegeben, seine Abschrift hat *Danâla; s. Lebensbeschr. Çâkj.* Anm. 80.

Ebendaselbst Z. 6 v. u. «Celui-ci que je n'ai pas fait passer est vraiment digne d'offrandes», im Tib. སྦྱིན་གནས་རྣམ་པ་འདི་ལྟ་བུ་འདི་བདག་གིས་མ་བསྒྲལ་ཏོ « einer, der auf solche Weise eine Gabenstätte (der Gaben werth) ist, ist von mir nicht übergesetzt worden ».

S. 382 Z. 7. «Derrière cette volière», im Tib. སྒྲོན་པ་དེའི་འོག་ནས « unterhalb des Käfigs ».

S. 389 Anm. 1. Die hier mitgetheilte Stelle liegt wahrscheinlich dem Auszuge in der *Lebensbeschreibung Çâkjamuni's* Blatt 96 folg. S. 15 folg. des Separatabdrucks zu Grunde. Ich habe das tibetische Wort བོང dort als « Stein » aufgefasst. In der ausführlicheren Erzählung, die Herr Foucaux mittheilt, scheint aber mit grösserem Recht « Esel » (im Tib. ebenfalls བོང) von ihm übersetzt worden zu sein.

Unberührt lasse ich eine Reihe von Stellen, bei denen Herr Foucaux das Sanskritoriginal nach seinen Handschriften hinzugefügt hat, eben wegen der Beschaffenheit dieses Sanskrits, das sich grösstentheils in der Lenz'schen Abschrift besser herausstellt, dabei aber sehr reich an bedeutenden Abweichungen von der Foucaux'schen Lesart ist. Diese Stellen, die zum Theil in die Metaphysik der Buddhisten eingreifen, werden sich besser beurtheilen lassen, wenn uns die Calcuttaer Ausgabe vorliegen wird.

Durchaus dankenswerth ist die von Herrn Foucaux gegebene alphabetische Tafel, wenn wir auch gewünscht hätten,

dass sowohl hier als im Laufe der Uebersetzung überhaupt der Orthographie der Sanskritwörter eine weniger stiefmütterliche Aufmerksamkeit geschenkt worden wäre. Eine Anzahl von Namen habe ich im Laufe dieser Anzeige besprochen, doch bliebe noch manches zu berichtigen. Den Namen *Anâthapiṇḍika* erklärt Herr Foucaux in einem an mich gerichteten Briefe durch «Qui donne de la nourriture à ceux qui sont sans patron». Bei dem Worte गुरु T. བླ་མ «sans supérieur» muss ich bemerken, dass diese Uebersetzung nicht richtig ist. Das མ ist hier keine Negation, sondern Bestimmungswort. Dem Worte བླ་མ «der Obere» steht gegenüber སློབ་མ «der Schüler», wie བླ་མ, als Adjectiv aufgefasst, seinen Gegensatz in འོག་མ hat. Eine ganze Reihe von Zeit- und Raumbestimmungen werden mit demselben Bestimmungsworte verbunden, z. B. ཐོག་མ, གདོད་མ, གཟོད་མ «Anfang», ཐ་མ «Ende», སྣ་མ, དང་མ, སྔ་མ «der Vordere, Erste», རྗེས་མ, རྟིང་མ «Hintertheil», གུང་མ, བར་མ, ཁོངས་མ «Mitte», ངོགས་མ «Rand, Ufer», ཟུར་མ «Seite, Ecke» u. s. w. Diese interessante Erscheinung hoffe ich ein anderes Mal ausführlicher zu besprechen.



(Aus dem *Bull. hist.-philol. T. VII. No.* 15. 17.)

Sur quelques inscriptions musulmanes du Caucase; extrait de deux lettres de M. KHANYKOFF. (Lu le 22 février 1850.)

(Avec une planche lithographiée.)

Tiflis, le 7 juin 1849.

Puisque déjà une fois vous avez temoigné beaucoup de bienveillance pour mes recherches sur les antiquités musulmanes du Caucase, je prends la liberté de vous soumettre quelques résultats de mes dernières recherches à ce sujet, et je commence par une inscription cufique bien curieuse, que j'ai recueillie sur les murs de la mosquée du village de Ridja dans le khanat de Kasikoumoukh, Daghestan méridional; jugez vous même. Je la lis ainsi (v. Pl. lith. No. I.) *):

بسم اللّه الرّحمن الرّحيم اللّه اللّه اللّه

قد جاء عسكر تاتار لا عبر حد رحم اللّه

فجلب الفسد رجا اذا بقى من شهر

ربيع الاوّل عشرة ايام فحارب بعمعه

---

*) Je donne les inscriptions et leurs traductions exactement comme M. Khanykoff me les a communiquées, quoique je ne sois pas toujours de la même opinion que le zélé investigateur. *D.*

الا منصف ربيع الاخر فى سنه سبع وثلثون
وستماية ثمّ آخر بغناء هذ والقلعة سنة حتى
اتى شهر ذالحجة من شهور سنه
ثمانية وثلثين ستمايه

Au nom de Dieu clément et miséricordieux, Dieu Dieu Dieu. Les troupes Tatares vinrent et dépassèrent les limites de la miséricorde divine, causèrent des perturbations à Ridja, au temps où il restait 10 *jours du mois Rebbi el awwel, devastèrent avec acharnement jusqu'à la moitié des mois Rebbi el akhir de l'année* 637, *puis bloquèrent la forteresse pendant un an, jusqu'au mois de Zilhidjeh de l'année* 638.

La présence des points diacritiques et le caractère moderne de quelques lettres de cette inscription m'inspirent des doutes sur son antiquité, et je ne l'ai pas caché aux mollas de l'endroit, qui m'accompagnèrent, mais ils me donnèrent une explication tellement plausible que je crois de mon devoir de vous la communiquer. Ils m'ont dit: que comme leurs pierres se détériorent facilement, par suite des intempéries de l'air, ils ont l'habitude de remplaçer les anciennes inscriptions par des copies exactes, quand ils s'aperçoivent qu'elles se gâtent, et alors très souvent les copistes ajoutent les points diacritiques pour faciliter la lecture. Cette inscription mérite selon moi d'autant plus d'attention, qu'elle complète pour ainsi dire le peu de renseignements que nous ont conservés les annalistes russes, sur les hauts faits de Batou-Khan, entre sa première et sa seconde invasion. Ils se bornent à mentionner seulement qu'il a fait la guerre chez les Polowzi. et qu'il défit leur khan Kotau, qui se réfugia chez le roi de Hongrie. *Karamsin* T. IV, p. 7. ed. Einerl. Un autre inscription qui m'occupe à déjà été traitée par M. Fraehn: donc je n'espère point pouvoir ajouter grand'chose à ce sujet. C'est l'inscription du Goumbezi-Atabeki, de Nakhitchevan. Vous savez Monsieur que notre celèbre orientaliste a prouvé 1) que l'Atabek mentionné dans

l'inscription qui se trouve au-dessus de la porte d'entrée est Mouhammed fils d'Ildeguise; et 2) il a deviné, avec un bonheur qui accompagne toujours ses recherches savantes, que la date probable de la construction de ce monument est l'année 582 de l'H.; ayant vu moi-même à plusieurs reprises ce monument, ayant copié ses inscriptions et ayant eu l'occasion de les comparer aux copies faites par M. Alexandre Khodzko et par M. Kaestner, habile dessinateur, je suis à même de pouvoir ajouter quelques petits détails aux renseignements publiés par M. Fraehn. Sur la porte d'entrée il y a deux inscriptions. La première, que M. Fraehn a parfaitement lue ainsi:

الملك العالم العادل اعظم اتابك ابو جعفر
محمد ابن اتابك ايلدكيز نور الله قبره

C. à d.: *Le sage Roi, le juste, le grand Atabek, Abou Djafar Mouhammed, fils de l'Atabek Ildeguise, que Dieu éclaire sa tombe!*

Au-dessous de celle-ci l'on en voit une autre (v. Pl. lith. No. II. et VI, mots 5 et 6),

que je lis ainsi: والمتولى امير الأمير نور الدّين سيّد سوار
اثر در ديار الاتابكى عملى عجمى ابن ابى بكر البنّا النخجوانى

C. à d.: *Et le gérant* (*motowwali*) *l'émir Noureddin, chef de la cavalerie et percepteur d'impôts dans les états de l'Atabek. Construit par l'Adjami fils d'Abi Bekr, l'architecte de Nakhitchevan.* Tout autour de la porte on voit une longue inscription cufique, qui ne peut être autre chose qu'un passage du Coran; mais comme je ne puis la tirer au clair je vous en livre un échantillon. (V. Pl. lith. No. III.)

Derrière cette porte se trouve le Goumbez proprement dit; il a la forme d'un prisme dodécagonal et la corniche en est ornée d'une belle inscription cufique, qui faisait jadis le tour de l'édifice, et dont maintenant il ne reste que l'inscription des faces 1, 2, 3, 9, 10, 11 et 12, où je marque du No. 1 la

face où se trouve l'entrée du mausolée. Cette inscription est (v. Pl. lith. No. IV.):

A l'aide de ce peu, M. Fraehn a dechiffré la copie de cette inscription faite par M. Dubois: je lis

بسم الله الرّحمن الرّحيم امر ببناء هذا المشهد الملك العالم
العادل المؤيّد المنصور الكبير شمس الدين نصره الاسلام
والمسلمين ج ...4...5....6..7..8... جلال الدّنيا والدّين
عصمة الاسلام والمسلمين مؤمنه خاتون رحمة الله تعالى

C. à d.: *Au nom de Dieu clément et miséricordieux, ordonna la construction de ce mausolée, le sage, le juste, le soutenu de Dieu, le victorieux, le grand roi, soleil de la foi, l'aide de l'Islam et des Musulmans Dj .... gloire du monde et de la religion, le support de l'Islam et des Musulmans, Moumineh Khatoun, que la miséricorde du Dieu tout-puissant soit sur elle ....*

Pour le reste je ne suis pas encore parvenu à le déchiffrer, mais il est évident que cela ne peut être qu'une prière. Audessous de cette inscription, en haut de la première face du corps de l'édifice, immédiatement au-dessus d'une niche oblongue qui finit par une porte basse et richement encadrée dans des arabesques en relief, on lit la fin du 15me verset de la 40me soureh du Coran, avec l'omission du mot يوم. Elle est (v. Pl. lith. No. V.),

Ce que je lis: الملك لله الواحد القهّار c.-à-d. *le pouvoir royal est pour Dieu unique et victorieux.*

Puis au-dessus de la porte même on voit deux lignes d'inscriptions cufiques (v. Pl. lith. No. VI.),

Ce que je lis:

عمل عجمىّ بن ابيبكر البنّاه النخجوانى تاريخ سنه اثنى
ثمانين خمس مايه

C. à d.: *L'an cinq cent quatre vingt et deux. Construit par l'Adjami fils d'Abibekir, l'architecte de Nachitchevan.*

Donc cela sert de preuve que M. Fraehn a deviné juste l'année de la construction, mais je crois que la première partie de l'inscription de la corniche se rapporte aussi à l'Atabek Mouhammed et non à son père, d'autant plus qu'on lui donne le titre de Chemseddin, qui, comme l'on sait par les vers Khosroui Schirin, de Nizami, lui appartenait. Nizami dit de lui:

دلیل آن کافتاب خاص وعام است
که شمس الدّین والدّنیاش است

C. à d.: *La preuve qu'il est le soleil des grands et des petits, c'est que son nom est Chemseddin wa dounia* (soleil de la religion et du monde).

Voir le زینت التواریخ le chap. intit. ذکر احوال اتابکان اذربایجان

Voici encore quelques preuves à l'appui de ma supposition: je crois que la dernière lettre du No. 3 de l'inscription de la corniche n'est pas ك comme l'a lu M. Fraehn, mais plutôt ج et que c'est le commencement du mot جهان پهلوان qui fut le titre de l'Atabek Mouhammed, et en sus nous connaissons par le تاریخ کزیده que l'Atabek Ildeguise et sa femme moururent à Hamadan, d'après presque tous les historiens, en 568 de l'H.; et l'an 571, d'après le زینت التواریخ: donc dans tous les cas bien loin de Nakhitchevan et bien avant l'époque de la construction de ce mausolée. Ainsi donc, selon mon opinion, l'histoire de cet édifice peut se résumer ainsi:

1) Le monument a été construit en 582, par l'Atabek Mouhammed, et par conséquent il n'est pas mort au mois

Zilhidja de l'année 581, comme le dit le نکارستان, mais bien plutôt en 582, comme le dit Rachideddin.

2) L'Atabek a été secondé ou aidé dans cette construction par l'Emir Noureddin, dont il m'a été impossible de retrouver les traces dans les ouvrages historiques qui sont à ma disposition.

3) L'Atabek a élevé ce mausolée en l'honneur d'une femme, Moumineh Khatoun, qui était probablement sa femme à lui, et son respect pour elle s'explique entre autres par cela, que les Atabeks, qui très souvent étaient d'origine commune, étaient ennoblis par le mariage: ainsi Ildeguise, lui-même, fut ennobli par le Sultan Masoud, par son mariage avec la veuve de Toghroul-Bek; et enfin

4) L'architecte qui a construit ce mausolée était un Persan au service de l'Atabek, un nommé fils d'Abi Bekir; on retrouve son nom sur une autre construction ancienne de Nakhitchevan, que je n'ai pas le temps de décrire en détail, mais que je ne puis me refuser de mentionner ici. Voici l'inscription de la porte d'entrée. (Voy. Pl. lith. No. VII.)

Je la lis ainsi: هذ المشهد الخواجه الرشيد الاجلّ ركن

الدّين جمال الاسلام .... المشايخ يو

خمسين فی خمس مايه

سف بن .... فی شوال سنه سبع و

C.-à-d.: *Ce mausolée du noble et glorieux Khodja, du support de la religion, l'ornement de l'Islam .... de l'ordre monacal Joussouf fils .... dans le mois Schewwal de l'année* 557 (1161 *A. D.*).

Et de l'autre côté on lit: عمل عجمیّ بن ابو بكر البناء النخجوانی

Enfin je termine ces observations, par la remarque que cet architecte a dû faire époque parmi les constructeurs orientaux, car nous voyons que son oeuvre a été imité par eux plusieurs siècles après: ainsi l'on trouve un monument semblable à celui que nous venons de décrire, au village de Karabaglar, près de Nakhitchevan; un, sur l'emplacement de l'antique cité de Mil, et un encore dans le Karabagh, à Berda. Je n'ai pas le temps à présent de les décrire, mais je crois devoir observer que le premier est du temps des Seffévides; le 2d du XVme siècle, et le troisième de l'année 922.



Tiflis, ce 2 (14) février 1850.

Je profite de cette occasion, Monsieur, pour vous transmettre l'empreinte d'une inscription du IV siècle de l'hégire, qui se trouve sur une pierre tumulaire du Karabagh, dans le désert dit Deschti Peihamberlou, non loin des ruines de la ville de Mil, sur les bords du lit desséché du canal Geour Arkhi, qui dit-on a été creusé par ordre de Timour pendant l'hyver de l'année 803 de l'hégire, qu'il passa dans la plaine du Moughan. J'ai obtenu cette pièce curieuse par les soins obligeants du chef de district de Schoucha, prince Tarkhan-Moourawof, et je la lis ainsi:

بسم الله الرّحمن الرّحيم هذا ما بنا ملّا صفر بن بعد طلبا
لثواب الله والدار الاخرة نفع الله سؤل حاجته اليه وجرّ عماد
على يدى محمّد بن جعفر فى سنه ثمان وثلثماية

C. à d.: *Au nom de Dieu clément et miséricordieux, ceci a été construit par le Moullah Sefer, fils de Bougd, à l'intention de la récompense divine et du refuge dernier; que Dieu le gratifie dans les objets de ses désirs; cet édifice élevé a été fondé par les mains de Mouhammed, fils de Djafar, dans l'année trois cent huit.*

Et sur un autre débris de pierre on lit يا مونس كلّ وحيد c.-à-d.: O ami de tous les solitaires!

Je ne crois pas inutile de vous transcrire ici cette inscription telle que je l'ai copiée en 1849, lors de mon passage par le Deschti Peihamberlou. (Voy. Pl. lith. No. VIII.)

Il ne reste maintenant aucune trace de l'édifice dont il est question dans cette inscription, qui est gravée en relief sur une pierre tumulaire placée sous la voûte d'une chapelle qui est évidemment d'une construction moderne. Quoique cette voûte préserve assez bien la pierre à inscription contre l'intempérie de l'air, néanmoins elle risque d'être bientôt complètement défigurée, car les pâtres des alentours croient que cette pierre réduite en poudre sert de panacée contre toutes les maladies des brebis de leurs troupeaux, et ne se font aucun scrupule de la briser. L'inscription même n'est remarquable, comme vous le voyez, que par son ancienneté, car elle se rapporte à l'époque de l'expédition des Russes dans le Karabagh et de la prise de Berda, par leurs troupes, événement rapporté par Massoudi approximativement à l'année 300 de l'hégire. Son autre titre à l'attention des orientalistes, c'est d'être la plus ancienne des inscriptions cufiques du Caucase: celles-ci sont malheureusement si peu nombreuses, qu'il est facile de les énumérer toutes. L'inscription de la tour des Atabeks à Nakhitchevan, déchiffrée par M. Fraehn, se rapporte à l'année 582 (1186 A. D.); celle que M. Kaestner a copiée sur un autre monument de cette ville est selon moi de l'année 557 (1161 A. D.); les deux inscriptions coufiques d'Ani, que j'ai communiquées à M. Brosset doivent être rapportées selon moi aux années 465 (1072 A. D.) et 570 (1174 A. D.); celle de la célèbre porte de fer du couvent de Ghelati, à jamais illustrée par les savantes recherches de M. Fraehn, est de l'an 455 (1063 A. D.); celle de la mosquée de Bakou, dont j'ai obtenu une empreinte par les soins obligeants de M. Spasky Avtonomoff, est de l'année 471 (1078 A. D.), et enfin celle que j'ai copiée à Ridja, village du Daghestan méridional, et que j'ai eu l'honneur de vous remettre à St.-Pétersbourg, est de l'an

638 (1240 A. D.). C'est justement pourquoi je ne crois pas inutile de consacrer à cette inscription du Karabagh un article plus détaillé, que je me propose d'insérer dans le «Кавказъ», mais, en attendant, si vous jugez que les renseignements que j'ai l'honneur de vous communiquer puissent tant soit peu intéresser la Classe historico-philologique de l'Académie Impériale, vous me feriez un véritable plaisir en les lui transmettant; quant aux 2 empreintes que j'ai l'honneur de vous envoyer, je vous prie de vouloir bien les offrir en mon nom au Musée asiatique.



(Tiré du *Bullet. hist.-phil. T. VIII. No. 2.*)

I.

VIII.

II.

III.

IV.

n° 3. n° 2. n° 1.

8, 7, 6, 5, 4

n° 11. n° 10. n° 9

n° 12.

VII.

V.

VI.

Lith. R. Mellin.

Essai de déchiffrement des inscriptions de l'église de Manglis; par M. BROSSET. (Lu le 31 mai 1850.)

Manglis, localité à environ 40 verstes à l'O. de Tiflis, aujourd'hui cantonnement d'un régiment russe, possède une des églises épiscopales les plus anciennes de la Géorgie. Suivant l'histoire, en l'an 326 ou 327 de notre ère, Constantin-le-Grand ayant envoyé au roi Mirian des clercs et des architectes, pour organiser la chrétienté géorgienne, ceux-ci, avant d'arriver près du roi, construisirent des églises à Eroucheth, dans le Samtzkhé, et à Manglis, et déposèrent dans cette dernière la planche sur laquelle avaient porté les pieds du Sauveur crucifié, relique qui fut enlevée au VIIe s. par l'empereur Héraclius[1]). Au nombre des douze premiers évêchés, créés par le roi Wakhtang-Gourgaslan, vers l'an 473, se trouvait l'église de Manglis[2]), et d'après un témoignage arménien du Xe s., qui corrobore celui-ci, Eghadès, évêque de ce lieu, assistait avec les autres évêques géorgiens au concile de Vagharchabat, tenu en l'an 491, au sujet des doctrines du concile de Chalcédoine : c'était donc du temps même de Gourgaslan, qui mourut seulement en 499.

Depuis lors je ne sache pas qu'il soit spécialement question de cet évêché, jusqu'au milieu du XIe s. : notamment en 1047, l'évêque Antoni Thouladzé résidait à Manglis, au couvent

---

1) Hist. de Gé. p. 121, 132, 231.

2) Ibid. p. 195.

du Bois-Vivifiant, ainsi que nous l'apprend une note d'un beau manuscrit de Gélath, dont les détails seront transcrits dans mon Voyage.

Or, à cette époque, Manglis, situé au-dessus du confluent de la Saqawré et de l'Algeth[3]), faisait partie des possessions de ce Liparit, *prétendu* Orbélian, de qui l'histoire est bien connue, soit par les annales géorgiennes, soit par les récits des Byzantins. Ce puissant vassal était maître, presque indépendant, de la moitié méridionale de la Géorgie, et pouvait mettre sur pied douze bannières, de 1000 h. chacune, suivant Étienne Orbélian[4]). Ces détails abrégés ne sont pas inutiles pour l'intelligence de ce qui sera dit plus bas. La puissante citadelle de Cldé-Car, un peu au N. de Manglis, aux sources de l'Algeth, était la principale résidence de *ces* Orbélians : à la citadelle, joignons l'église et le monastère, voilà les trois signes indispensables de la puissance d'une famille princière, suivant les idées géorgiennes. Manglis était donc l'église féodale des Orbélians : leur sépulture était à Catzkh, en Iméreth, ainsi que nous l'apprend l'histoire.[5])

D'après les *on dit* et conformément au témoignage de Wakhoucht, l'église de Manglis est d'une très belle construction; un Plan pris à la base, et qui nous a été envoyé, en 1844, par Mgr. l'exarque Evgéni, nous la représente comme ayant une longueur de 13 saj., y compris le porche occidental, et, avec le porche méridional, une largeur d'environ 10 saj. : dans oeuvre, en excluant les porches, lo. 9 saj., la. 6 saj.; trois hémicycles en forment la partie occidentale, où est la coupole, et sont liés à la partie orientale soit par deux murs droits, d'une sajène de long, soit par un parallélogramme aboutissant à l'iconostase. L'autel est dans un hémicycle égal aux précédents, et flanqué, comme dans presque toutes les églises géorgiennes, de deux réduits servant de sacristie. Le porche occidental forme une croix pattée; le méridional est une sorte de chapelle ou de petite église, de 4 saj. sur 2.

---

3) Géogr. de la Gé. p. 171.
4) Éd. S.-Martin, Mém. t. I, p. 177.
5) Hist. de Gé. p. 326.

Un monument aussi important que celui-là ne pouvait être dépourvu de témoignages inscrits sur ses murs: aussi, dès l'année 1838, ai-je reçu du prince Barataïef communication de 6 inscriptions copiées là par un inconnu, avec des lignes figurant l'emplacement, mais sans aucune indication écrite. Sur cette copie j'en fis une aussi exacte que possible, et j'essayai dès-lors un déchiffrement peu riche en résultats, consignés dans les Mémoires de notre Académie, VIe sér. t. IV, p. 430. En 1844, Mgr. Evgéni envoya à l'Académie, parmi d'autres inscriptions, quatre de celles de Manglis, avec une notice et le Plan dont j'ai parlé plus haut. Enfin, en 1848, M. Slivitzki, qui paraît s'être voué à l'étude de la littérature géorgienne, fit imprimer dans le Кавказъ, Nos. 37, 38, un très bon article sur Manglis, et me fit tenir une copie, de sa main, de six inscriptions, avec des renseignements sur les localités, en m'engageant à m'en occuper à fonds.

Malgré l'imperfection de ces matériaux, ou peut-être pour cela, je me suis piqué au jeu, j'en conviens. La copie du prince Barataïef semble avoir été faite par une personne soigneuse et s'efforçant de reproduire les formes qui passaient sous ses yeux, mais elle donne une triste idée de l'état des pierres. Celle de Mgr. l'exarque se rapproche beaucoup de la précédente, et est dans les mêmes conditions. Enfin celle de M. Slivitzki est l'oeuvre d'une personne connaissant les valeurs des lettres géorgiennes, et transcrivant non les formes visibles des caractères, mais celles qu'elles doivent ou peuvent avoir, régulièrement. Toutes trois, réunies, s'aident et s'éclaircissent mutuellement, par la comparaison, mais je crois convenable, cette fois, d'attendre quelque chose de plus correct, pour faire concourir la lithographie à mon travail.

A juger d'après les apparences des copies du prince Barataïef et de Mgr. l'exarque, au moins une des inscriptions est en relief, notamment le no. 6, plus bas, et les formes des lettres ont beaucoup d'analogie avec celles de Bolnis.[6])

Je vais maintenant passer en revue les inscriptions elles-mêmes, essayer de les expliquer et tirer mes conclusions.

---

6) Mém. de l'Acad. VIe sér., t. IV, p. 420, et Pl. XI, n. 40, 41.

S. Slivitzki 6 inscript. B. Pr. Barataïef 6 — E. Exarque 4 —	en tout : 8 textes différents.	No. 1. S. B. E. 1 *bis*. B. E. 1 *ter*. B. 2. S. 3. S. 4. S. B. 5. S. B. E. 6. S. B. E.

1. S. B. E. — S. au coin de l'église, en dehors; E. au S.-O. de l'autel, à environ $3\,^1/_2$ sajènes de hauteur.

ႵႤ ႸႤ ႱႡႠ ႡႡႪႳႰႨ 7)

ქრისტე შეიწყალე საბა ბიბილური

« Christ, aie pitié de Saba Bibilouri. » 8)

1 *bis*. B. — Cette inscription est figurée au-dessus d'une porte; E. au S.-O. de l'autel, à la même hauteur que la précédente.

ႵႤ ႸႤ ႠႡႳႪႨႻႱ

ქრისტე შეიწყალე აბულიძეს.

« Christ, aie pitié d'Aboulidzé. » 9)

1 *ter*. B, sans indication de lieu (manque aux copies S E.).

ႭႭ ...ႬႤ ႱႪႱႠ
ႱႷႰႪႻႤ ႱႪႠ ႠႫ.

უფალო (მოიჴსე\ნე სულსა
საყვარელიძე სულა. ამინ.

---

7) La première lettre est figurée comme Ⴗ, qui donne un faux nom.

8) **B i b i l o u r i d z é** est le nom de famille primitif des éristhaws du Ksan; Géogr. de la Gé. p. 45. Pourquoi Saba, personnage inconnu, s'est-il inscrit ici, je le laisse à conjecturer. — Les trois copies écrivent uniformément le nom propre de **S a b a**; quant à celui de la famille, j'y ai fait une correction.

9) On connaît, dans l'histoire de Géorgie, parmi les thawads anciens, une famille **A b o u l é l i**, **A b o u l a l i a n**, v. Géogr. de la Gé. p. 31, et le nom **A b o u l a l i n** reparaît deux ou trois fois dans les Journaux d'ambassades russes, au XVIIIe s.

« Seigneur, aie pitié de l'âme de Soula Saqwarélidzé.[10])
Amen. »

2. S. En dehors de l'église, au-dessus de la porte du sud. — Vraisemblablement sur la paroi extérieure de la porte du porche méridional. (Manque aux copies B. E.)

[11])...ႤႪႣ ႱႪႱႠ ႹႫႱႠ ႵႠႩႤ[12]) ႤႮႱ Ⴋ
...ႵႫ ႠႶႸႬႤႣ ႼႫႱႠ ႠႫႱ ႤႩႪႱႠ[13])
...ႡႭႣ ႫႱႢႱႠႠႼႻႱႧႠ ႤႮႱ . Ⴉ..[14])

...ელად სულისა ჩემისა...
..ქმენ აღშენებად წმიდისა ამის ეკლესიისა

« ... (en souve)nir de mon âme, de moi l'évêque Cuiricé ... qui ai été jugé digne de bâtir cette sainte église ...... »

Il est évident qu'il manque au commencement non-seulement les lettres indiquées par les points, mais encore une pierre, au moins, où se trouvaient des phrases entières : en un mot, nous n'avons que la partie droite de l'inscription.

3. S. Sur la muraille du N., en dehors de l'église. (Manque aux copies B. E.)

ႠႸႬႠ.....[15]) ႢႡ
(ალ)აშენა....გაბ(რიელ?)
« ... Gabriel a construit. »

---

10) Les deux noms propres ne sont pas sûrs, car on ne lit distinctement que: Sqrl dz sla.

D'après les indications, il semble que l'inscription 1 *bis* soit au-dessus de la porte sud du porche occidental, qui en a deux, et 1 *ter* aux environs du même endroit. Les personnages sont inconnus.

11) S. Les commencements des lignes, gâtés par le temps, pouvaient contenir deux ou trois lettres.

12) Je lis ႩႳႰႩႤ « Cuiricé », car les lettres de la copie donnent le nom impossible Katchcé.

13) Le dernière lettre peut être Ⴑ.

14) Je ne puis tirer de sens de la 3e ligne, qui paraît ne pas finir la phrase et n'offre aucun élément appréciable.

15) S. Il manque ici une pierre, qui est tombée.

4. S. A l'intérieur du porche méridional, sur la porte; B. donne cette inscription sous la forme d'un demi-cercle, ce qui prouve qu'elle est gravée sur le cintre de la porte d'entrée de l'église, comme celles de Nicortsmida et de Catzkh. (Manque à la copie E.)

S. . . . ႣႱႠ ႠႶႸႤႬ ႵႭႩႬႱႠ ႱႫ

B. ႵႭ. ႣႱ | . . . . . . | . . . | .ႣႱႠ ႠႫႱ ႱႷ.ႣႱ ႠႶႠ.ႵႭႩႬႱ ႱႫ

ქ. . . . . . (დი)დსა ამას საყდარსა აღაშენა. ქორონიკონსა სმ:

« C. . . . . a bâti cette grande église, en l'année pascale 240. »

On voit que les deux copies se ressemblent beaucoup à la fin, mais que celle du prince Barataïef indique, au commencement, quelques lettres qui ont échappé à M. Slivitzki.

L'année 240 du cycle pascal nous reporte nécessairement, vu l'antiquité de l'édifice, à 1020 de J.-C., sous le règne de Giorgi 1er; autrement il faudrait admettre l'an 1552 de J.-C., beaucoup trop moderne.

5. S. B. E. Sur le porche du sud, par-dehors; E. inscription à l'angle S.-E. du porche méridional, par-dehors, à la hauteur d'une sajène. Les caractères en sont gros.

Ⴕ ႭႭ ႫႩႱႤႬႤ ႱႪႨ
ႶႭႶႭႫႱ ႻႤႧႠ ႸႪ
ႥႠ ႩႭႱႲႬႲႨ.

ქ. უფალო, მოიკსენე სული
ღოღომის ძეთაჲ შალ-
ვა, კონსტანტი.

« Seigneur, souviens-toi de l'âme de Chalwa et de Constanti Ghodomis-Dzé. »[16])

6. S. A l'intérieur du porche du sud, sur la muraille; cette inscription est évidemment tumulaire; car sous le sol du porche se trouve un vaste caveau, tout rempli d'ossements humains.

16) Ce nom de famille géorgien n'est pas connu d'ailleurs, mais les trois copies ne permettent pas de lire autrement.

B. Sans indications.

E. A l'intérieur de la chapelle (porche), en entrant par la porte de droite de l'église. La pierre a une archine de longueur, et $^3/_4$ d'archine de large. Quelques mots passent sur une pierre voisine, comme le montre la raie tracée sur le dessin.[17])

Les copies B. E. semblent être de même origine, tant les formes des lettres se ressemblent, même dans leurs irrégularités; l'autre, quoique plus soignée, en apparence, a dû être faite par quelqu'un qui ne comprenait pas ce qu'il voyait, car il s'y trouve des lettres impossibles . . .

1 ႳႳ ႱႠႩႳ[18]) . . . . . ႫႧႤႣ ႠႩ
2 ႢႦႦႳ ႱႠႠႶႬႢႧ ႴႤႢႩႱ ႣႢႱ
3 Ⴝ ႸႫႱႰႣႤ ႳႣႨႩႪ[19])ႫႶႨႦႪႢ ႡႱ[20])
4 ႡႠႫႪ[21]) ႳႰႪႣႱ ႤႩ ႸႺႳႠႦႳ Ⴑ
5 ႺႨႤႧႠႫႺႠ ႫႱႧႠ ႢႠ(Ⴃ)
6 ႨႤႨႱ : ႵႢ ႸႢ ႡႠႶႳ[22]) . . . . . . Ⴃ

17) Cette raie a été oubliée sur la copie E., mais la longueur des lignes fait voir que les lettres placées sur la seconde pierre peuvent être au nombre de 2 ou 3, comme on le voit sur la copie B.

18) ႱႨ ႰႳ? Le Ⴈ est souvent remplacé par Ⴀ dans les deux copies B. E., notamment dans le premier mot de la ligne 6, où la substitution est évidente. — Le mot suivant est le seul que je ne puisse deviner.

19) Ⴃ manque, S.

20) S. E. ႪႡ.

21) Les trois copies: ႡႠႫႪ.

22) Ces quatre lettres sont absolument identiques, dans les trois copies, et paraissent commencer un nom propre, BAGHOU. Ce nom est suivi d'un intervalle d'une ou deux lettres, d'après la copie S: en supposant donc Ⴘ pour finir le nom et ႧႫ pour commencer le suivant, on aura Baghouach, Thamar; on peut encore supposer (ႺႾ)Ⴃ(ႡႠ) Tzkhowréba, pour le nom de femme; ou encore (ႦႪ)Ⴃ(ႪႮ) Baghouach-Liparit.

უფალო, სულიად წმიდაო ....მთავარ ან-
გელოზო, სააღაპეთ ჩვენისა ძისა-
ჲ შემისწირავს. ორი დღე მღვდელი ებისპობოსი
ჟამი უწიროს. ვინ შესცვალოს
ცოდვათამცა მისთა გარ-
დაიკადოს: ქრისტე შეიწყალე ბაღუაშ (ცხოვრება, ლიპარიტ?)

« Seigneur, très saint . . . . archange, nous avons offert pour une agape, en faveur de notre fils; le prêtre et l'évêque diront la messe pour lui durant deux jours. Quiconque changera ceci, paiera pour ses péchés. Christ aie pitié de Baghou(ach et de Tzkhow)r(éba), ou de Baghou(ach-Lipa)r(it). »

Sans aucun doute cette transcription et cette traduction ne réunissent pas tous les degrés voulus de certitude; toutefois, je regarde comme très probable le mot სააღაპეთ, à la seconde ligne, qui m'a donné la clé du reste; comme à-peu-près incontestables les mots ორი დღე, à la troisième ligne; le reste est certain, sauf les deux noms propres.

Les préliminaires placés en tête de cette Note montrent par quel ordre d'idées je suis arrivé à lire le nom de Baghouach, qui, d'après plusieurs passages des Annales, me paraît identique avec celui de Liparit, *prétendu* Orbélian; v. Hist. de la Gé. p. 297, n. 1; p. 353, n. 2, 424, n. 2 et citation, et p. 585; la lecture de celui de Tzkhowréba, sa femme, repose sur la seule lettre qui en est restée sur la pierre, et conséquemment il est plus douteux, moins nécessaire aussi que le précédent.

L'absence du nom du roi n'étonnera pas ceux qui prendront la peine de lire les détails de la conduite de Liparit envers Bagrat III et sous les règnes suivants.

Quant aux autres personnages, mentionnés sur les murs du porche et ailleurs, comme ils n'ont pas de notoriété historique, nous n'avons aucune raison d'insister sur ce sujet.

Voici maintenant mes conclusions :

a) L'église a été construite en 240—1020, N. 4.

b) Le porche méridional paraît avoir été bâti par l'évêque Cuiricé, N. 2.

c) Un certain Gabriel, peut-être l'architecte, a concouru à la construction, N. 3.

d) Un certain Baghouach et Tzkhowréba, ou Baghouach-Liparit, ont fondé ici une agape de deux messes, pour leur fils, N. 6.

e) Saba Bibilouri, Aboulidzé, Soula Saqwarélidzé, Chalwa et Costanti Ghodomis-Dzé, ont visité l'église, à divers titres, et se recommandent à Dieu, N. 1, 1 *bis*, 1 *ter*, 5.

Tel est le résultat de mes efforts, en attendant et une meilleure copie, et un plus habile ou plus heureux antiquaire.



(Tiré du *Bulletin historico-philologique*, T. VIII, No. 6.)

Rapport sur un voyage en Géorgie. (Lu le 25 janvier 1850.)

En conséquence des ordres de l'Académie et de l'honorable commission qu'elle m'a confiée, le 12 août 1849, N. 1347, je me suis empressé, aussitôt sa lettre reçue, de profiter d'une occasion favorable et de la beauté de la saison pour exécuter, en cette première rencontre, ce qui m'a été possible.

1°. Au mois de septembre, je me suis rendu à Kouthaïs, par les villages de Skhowa, Bari, Khotew, Nicortsminda et autres, me proposant d'examiner, sur la route, quelques objets remarquables par leur antiquité. Ma première couchée fut à Skhowa, chez un propriétaire, nommé Bakradzé, non moins remarquable par son obligeance que parce qu'il vit tout-à-fait à la Russe, suivant les convenances du temps présent, et que son fils et sa fille s'expriment passablement en notre langue. Assisté de lui, j'ai examiné la citadelle de Skhowa, mais je n'en dirai rien, parce que, lors de son passage à travers le Radcha, M. l'académicien Brosset l'a vue et en a dit son opinion. Je me contenterai d'observer que, malgré leur ancienneté, les murailles en sont encore solides et ont conservé les créneaux servant à leur défense lors des troubles du Radcha.[1])

1) Skhowa, mentionné par Wakhoucht, Géogr. p. 375, est remarquable par la glacière naturelle qui se trouve au voisinage, et qui ne fournit de la glace qu'en été. Au mois de juin, j'y ai vu un petit lac complètement et solidement gelé, formé par les eaux filtrant de la voute de la caverne. M. Dubois a donné un dessin de cette glacière, Atlas, IIe partie, pl. XIX c.

Le lendemain je traversai Khotew, où se trouve également une citadelle, et couchai à Nicortsminda. Ne pas voir l'église de ce lieu, dont l'architecture est si belle, serait impardonable; aussi, de bon matin, je m'y rendis avec le protoiéréi Kandélacof. Cette église, sous l'invocation de St.-Nicolas Thaumaturge, a été construite en 1047, sous le roi Bagrat-Couropalate, comme nous l'apprend une inscription que m'a montrée mon guide[2]). A l'extérieur, elle ressemble à toutes les anciennes églises d'Iméreth et de Mingrélie; la différence est dans les mesures et dans les proportions des parties, dans les ornements tant intérieurs qu'extérieurs, qui se composent, ici, de ciselures très élégantes. Dans le sanctuaire, au-dessus de l'autel, est construit une sorte de baldaquin, et tout en haut une représentation du monastère de Gélath, admirable ouvrage de sculpture, d'Anania Kandélacof. J'ai baisé les reliques conservées dans cette église: dans un reliquaire d'argent est déposé le bras de St.-Nicolas Thaumaturge, qui fut, dit-on, apporté ici par un moine, peu de temps après la construction de l'édifice, sans que l'on sache, même traditionnellement, de quel lieu. Au centre de l'église, à droite du lieu où se tiennent les chantres, est ensevelie Barbara, soeur du roi Solomon[3]); et à gauche, sur la muraille, près de la porte, sont représentés,

---

2) L'église, ci-devant épiscopale, de Nicortsminda est réellement fort belle et richement décorée de ciselures. Il y a une inscription sur le cintre de la porte de l'O., où sont mentionnés un « roi des Aphkhaz et des Raniens, couropalate des Karthles, Bagrat et son fils Giorgi: » mais *pas de date.* On pourrait donc hésiter entre Bagrat III et Bagrat IV, qui eurent chacun un fils nommé Giorgi, et qui régnèrent, le premier en 980 — 1014, le second en 1028 — 1072; mais ce titre de « couropalate de Karthli, » celui de « nobilissime, » qui se voit dans une autre inscription, et d'autres circonstances m'ont fait pencher pour l'époque de Bagrat IV. D'autres personnages, comme Léon Cakhaber, l'éristhaw Niania et le *Mamphal* David, nommés dans les inscriptions, appartenaient, je crois, aux ancêtres des éristhaws du Radcha et à la famille du fameux Liparit Orbélian; le troisième seul est complètement inconnu. Cf. Dubois, Voyage, t. II, p. 383, sqq. B.

3) Cette princesse, soeur de Solomon II, roi d'Iméreth, avait 30 ans en 1800, d'après le calendrier russe de cette année; elle était mariée à David Tsouloucidzé. B.

de grandeur naturelle, avec leurs enfants, des princes qui, par leurs services, ont mérité l'amour des habitants du Radcha.

La visite achevée, je me rendis directement à Kouthaïs....

2°. Revenu de Kouthaïs à Oni, je partis bientôt après pour Outséra, village à sept verstes de là, remarquable par le gaz acide carbonique que dégage la montagne, et qui est très salutaire.[4])

Pour ne pas distraire trop longtemps l'Académie par l'exposé du résultat de mon excursion, et comme j'ai déjà inséré un article sur ce sujet dans le N. 40 du Закавказскій Вѣстникъ, sous le titre de : « Notes de voyage, recueillies en Iméreth, » je me contenterai de mentionner deux montagnes qui se voient

---

4) Le gaz dont il est question ici se dégage sous trois aspects: 1° un peu avant d'arriver à Outséra, en venant d'Oni, on trouve sur la droite une petite rivière dont les eaux sont fortement acidulées, précisément comme celles d'une source, bien connue des iamchiks et des voyageurs, dans le Caucase, qui, en sortant de la station de Cobi, se trouve sur le bord et à quelques pas du Térek: elle sort en bouillonnant de la rive droite du fleuve, et, communiquant par-dessous son lit avec la rive gauche, forme un second jet de l'autre côté. 2°. D'un trou, creusé dans la terre et fermé hermétiquement, on aspire le gaz au moyen d'un bâton creux. L'effet de cette aspiration est d'accélérer le pouls et la circulation du sang, de rendre les yeux extrêmement brillants et de causer un spasme passager, qui, s'il se prolongeait, irait jusqu'à pâmoison complète. Après quoi l'on éprouve dans tout le corps une surexcitation de vitalité très agréable : aussi ce gaz est-il recherché, principalement par les femmes, comme moyen curatif dans différentes indispositions. 3°. Au voisinage du trou dont je viens de parler s'écoule une source d'eau tellement acidulée, qu'elle ne peut être supportable qu'en cas de maladie. A Oni même, il existe un échappement de gaz, analogue à celui que j'ai décrit, et derrière la colline où est situé le bourg, un réservoir d'eau acidulée; le tout bien moins énergique qu'à Outséra. Wakhoucht parle de ces deux phénomènes dans sa Géographie de la Géorgie, p. 381. V. aussi Закавк. Вѣстникъ, 1849, n. 40, une description d'Outséra par M. Pérévalenko. Là, p. 183, l'auteur s'exprime tout autrement que moi sur l'eau acidulée d'Outséra: quant à moi, j'ai parlé d'après mes impressions et par comparaison avec deux autres localités. Cf. Кавказъ, 1846, p. 100, art. de M. Iégor Vilems. B.

ici. L'une, nommée *Sambrolé*[5]), produit du crystal de roche, dont je joins ici des échantillons; si l'Académie trouve que cela mérite considération, on pourrait découvrir ici une couche importante de crystal pur et bien translucide. La seconde montagne, située près du confluent de la rivière Didakwin[6]), se compose de schiste. On y trouve aussi une grande quantité d'artchwi, remarquables par la rapidité de leur course et par leur pelage.[7])

3°. Après avoir examiné le village d'Outséra, j'allai dans le défilé de Coudaro, habité par des Osses; le récit de ce voyage est également inséré dans le N. 40 du Закавк. Вѣстникъ. Ce qui m'a le plus frappé ici, c'est la fainéantise enracinée des Osses, qui leur fait fouler aux pieds toutes les ressources que la nature leur fournirait pour bien vivre; leur superstitieuses coutumes dans l'accomplissement des cérémonies de la religion, que leur grossièreté et leur ignorance défigurent d'une manière indigne.

Au village de Kista, il y a une source d'eau acide-carbonique, remarquable par la force et la vertu curative du gaz. Il s'y fait des draps et tiftiks, ces derniers ressemblant au drap tcherkesse, et se distinguant par la bonté et la beauté de la fabrication. La pièce, de première qualité, se vend dix r. a.; de qualité inférieure, sept r. a.

Au retour du défilé de Coudaro, j'ai examiné une mine de fer, à quatre verstes du village de Tsédis, dans un contrefort de montagne calcaire, de difficile accès. Avec le fer de cette mine on fait des haches, des houes, des pelles et autres instruments aratoires : j'envoie également un échantillon de minérai, pour que l'Académie veuille bien l'examiner.

4°. Je me rendis au couvent de Djroudch et à Satchkhéré, dans le district de Chorapan; j'ai déjà livré pour le journal

---

5) Altération de *Sabrolé* « où il y a du crystal. » Les échantillons envoyés sont un géode et des fragments qui s'en sont détachés. B.

6) Cette rivière manque sur la carte de l'Iméreth, par Wakhoucht. B.

7) *Artchwi, Chwéli, Djikhwi*, sont les noms géorgiens de trois espèces de quadrupèdes à cornes, vivant dans les hautes montagnes; le dernier est proprement le *touri* ou bouquetin du Caucase. B.

Кавказъ un article sur cette excursion. A Djroudch, j'ai vu plusieurs objets intéressants, dont je vais faire un exposé succinct.

On m'a montré, entre autres images, une de St.-Georges, qui se conserve ici depuis l'époque même de la construction de l'édifice, c'est-à-dire depuis plus de 800 ans[8]); elle est en or, de grand format, sur les côtés se voient St.-Dimitri et St.-Nicolas.

Cinq manuscrits, dont un Évangile, écrit sous le roi Soumbat, par le prêtre Gabriel de Chatber, au pays d'Akhal-Tzikhé, en lettres capitales, in-fol., en l'année pascale 156, 936 de J.-C., 6540 du monde. Les autres sont des Évangiles, qui ne sont pas plus anciens que l'an 600 de J.-C., ni plus modernes que la fin du dernier siècle[9]). D'autres objets précieux, tels que tasses, croix, patènes, ornées de pierreries, sont des XVIIIe et XIXe s.

A Satchkhéré, chez les princes A. et N. Tséréthels, on m'a fait voir des canons provenant de la citadelle de Modanakhé[10]); j'en ai parlé dans mon article inséré au N. 40 du Закавказскій Вѣстникъ. Sur un canon se trouve une inscription, dont je présente ici une copie :

ႹႥႤႬ ႷႭ ႥႤႪႧႠ ႱႠႨႫႤႰႤႧႭႱႠ ႫႤႴႤ
ႱႭႪႭႫႭႬ Ⴁ. ႣႠႥႨႧႨႠႬ ႬႭႢ ႣႨႣႱ ႰႠႫ
ႠႷႾႠႬႧ ႷႤႵႧ ႣႠ ႠႬႠႬႧ ႢႤႥႷႤႬႤႧ,
ႫႠႢႤႬ ႶႭႧႤႱ ႢႤႿႤႥႬႤႧ ႥႬႬႤႤႧ,

---

8) Il n'existe, à ma connaissance, aucun témoignage écrit de la fondation plus ou moins ancienne du couvent de Djroudch. B.

9) Toutes ces indications sont exactes, et comme j'ai vu moi-même le manuscrit en question, j'en ai fait ressortir, dans mes Rapports, la valeur littéraire. B.

10) Dans cet article, M. Pérévalenko fait connaître les traditions qui ont cours dans le pays sur la construction de Modanakhé : ces traditions me paraissent une explication assez originale du nom de la localité, signifiant réellement : « viens et vois. » Il est remarquable que dans le Chirwan il se trouve un château dont le nom turk, Gélésen-Görésen, a précisément le même sens. Mém. de l'Acad. des sc. VIe sér. Sc. mor. et pol. t. VI, p. 335, art. de M. Dorn. B.

ႠႧႭႰႫႤႲႧႠ ႠႧႠႱႧႠ ႩႠႺႧႠ ႣႠ ႤႱ
ႦႠႰႡႠႦႠႬႤ ႣႠ ႫႤႭႰႤ ႠႫႤႱႤ ႲႭႪႤ
ႦႠႰႡႠႦႠႬႤ ႫႤႱႤႱ ႿႠႡႾႠႬႤႧ ႢႠႼႷႭ-
ႡႤႪႤ ႧჃႧ ႢႤႫႤႱ ႴႤႪႤႧႠ ႥႤႸႭႥႬႤ
ႣႠ ႠႫ ႫႭႣႠႬႠႾႤႱ ႺႤႾႤႱ ႳႻႶႥႤႬႤ. ႣႠ-
ႤႼႤႰႠ ႢႶႮ ႼႤႪႱႠ: [11])

J'ai vu encore à Satchkhéré plusieurs anciennes monnaies, la plupart Sassanides. N'ayant pas sous la main le livre du prince Barataïef, que j'ai demandé précédemment à l'Académie, j'étais embarrassé de déterminer la valeur de ces monnaies, et les prix que l'on en demandait m'ont paru élevés. Quand j'aurai l'avantage de recevoir le livre en question, avec l'indication des pièces qui ont le plus de valeur et qui sont les plus nécessaires pour l'Académie, je m'efforcerai de m'acquitter sans délai de cette commission, avec l'espoir de pouvoir en ceci faire une chose utile.

Pour le moment j'ai récolté 10 pièces, que je sais bien être de peu de valeur, toutefois j'aurai l'honneur de les présenter.

---

11) Cette copie est faite avec soin; plusieurs des incorrections qu'elle contient paraissent tenir aux particularités bien connues du langage de l'Imérell; plusieurs, à ce que je crois, proviennent ou de l'inattention du copiste, ou, si celui-ci a été fidèle, à l'ignorance du graveur: p. e. presque tous les Ⴈ *i* sont remplacés par des Ⴄ *e*, les Ⴙ *ch* par des Ⴂ *g*, ce qui n'est tolérable dans aucun système d'orthographe ou de prononciation géorgienne. Quoi qu'il en soit, voici la transcription en caractères vulgaires, avec rectification:

ჩვენ ყოველთა საიმერეთოისა მეფე სოლომონ პირველი, დავითიანი. ზუგდიდს რომ აფხაზთა, ჯიქთა და ალანთა შევებენით, მაშინ ღვთის შეწევნით ვძლიეთ ათორმეტთა ათასთა კაცთა, და ეს ზარბაზანი და მეორე ამისი ტოლი ზარბაზანი მისის ჯაბხანით გაწყობილი თჳთ ჩემის ჴელითა ვიშოვნე და ამ მოდანახის ციხეს უძღვენე. დაიწერა ჩღპ წელსა.

«Nous, roi de tout l'Iméreth, Salomon 1er, issu de David, quand à Zougdid nous livrâmes bataille aux Aphkhaz, aux Djiks et aux Alains, nous vainquîmes, par l'assistance de Dieu, 12000 ennemis; de ma propre main je pris ce canon et un second d'égale grandeur, avec leur fourgon, et le donnai à la citadelle de Modanakhé. Écrit en l'an 1780.»

Comme les derniers événements de l'histoire de Géorgie, et surtout de l'Iméreth, sont peu connus, cette inscription fournit du moins une date positive, qui trouvera sa place dans un travail d'ensemble. B.

5°. A Oni, dans l'église de St.-Georges, il y a deux images, d'une archine de hauteur, dans un parement d'or : l'une représente les archanges Michel et Gabriel, l'autre St.-Georges. Suivant la tradition, elles ont plus de 600 ans de date. Sur l'une, notamment celle des SS. archanges, il y a des inscriptions à l'avers et au revers, dont je présente la copie.[12])

Pour mieux faire connaître l'âge de ces images, qui n'est point indiqué par les inscriptions, je crois devoir rapporter la tradition, telle qu'elle est.

Ces images ont été apportées du Karthli, sous le règne de Thamar. Cette princesse, qui s'efforçait de répandre la parole de Dieu dans tous les pays où elle était mal connue, avait choisi trois frères Garaqanidzé, dont deux étaient laïcs, le troisième appartenait au clergé; elle les envoya dans le Souaneth[13]), avec ordre d'y construire une église et d'y placer l'image. Jusqu'à la division de la Géorgie en deux royaumes, le Karthli et l'Iméreth, le désir de la reine Thamar et les plans de son génie furent fidèlement accomplis. Après la division, le Souaneth s'étant détaché de l'Iméreth, les inimitiés, les querelles, les désordres éclatèrent entre les nations voisines. La parole de Dieu s'altéra dans le Souaneth, grâce à l'ignorance, aux superstitions et à la vie turbulente de ces peuples: craignant alors pour leur propre vie, les Garaqanidzé, témoins de la corruption qui régnait ici, emportèrent les images, il y a 300 ans, dans le bourg d'Oni, en Radcha.

12) J'ai moi-même copié cette inscription, qui n'a pas en elle-même une grande valeur, ne contenant que des noms inconnus. Toutefois l'historiette recueillie par M. Pérévalenko lui donnant quelque portée, j'en offre ici la traduction :

« Saints archanges Michel et Gabriel, intercédez auprès du Christ, dans les deux vies, pour les trois frères Garaqanidzé, Michel, Phorthakh (ou Phourthakh, Phourthoukh) et Iwané, ainsi que pour leurs fils.

« Saints archanges, intercédez dans les deux vies, auprès du Christ, pour les deux frères Djoghédian et Vardan Sosangis-Dzé. » B.

13) Quelle que soit l'authenticité de la tradition, j'ai vu dans l'église de Ghébi, aux confins du Radcha et du Souaneth, des images portant presque mot pour mot les mêmes inscriptions que celle d'Oni, ci-dessus mentionnées; là elles ne sont pas réunies, mais sur des images séparées. B.

Après ce premier examen, tel que le service et le temps me permirent de le faire, je me hâtai de partir, afin que l'hiver, déjà établi dans le Radcha, ne m'empêchât point de remplir la commission de l'Académie, relativement à la peau de touri, avec les os, les pieds et les cornes; je remis donc les autres sujets de recherches à un temps plus favorable.

Par mon article: « La Chasse aux touri », inséré dans le Кавказъ, N. 25, l'Académie aura pu voir combien cette chasse est dangereuse et difficile, non-seulement pour des chasseurs déterminés, mais même pour les gens nés, comme les touri, dans ces rochers inaccessibles. Aussi, malgré tous mes efforts pour obtenir pour l'Académie un animal à grandes cornes, j'ai eu le regret de ne pas voir mon désir couronné de succès. Supposant que, pour la première fois, la peau que j'envoie sera bien accueillie, j'ai fait séparer la peau des os, suivant l'instruction, et j'ai l'honneur de les présenter avec les pieds et les cornes. J'espère bientôt pouvoir offrir une paire de cornes de cet animal, plus grandes et plus belles.

Je termine en priant humblement l'Académie de m'honorer de sa bienveillance, et de m'envoyer le livre de numismatique ci-dessus indiqué; aussitôt que je l'aurai reçu, je me hâterai d'envoyer les monnaies anciennes. Quant aux autres objets de recherches, j'y mettrai tous mes soins et visiterai les lieux qui n'ont pas été parcourus par M. Brosset. Tout ce que j'aurai trouvé sera présenté sans délai à l'Académie.

Oni, 14 novembre 1849.

B. Pérévalenko,
secrétaire de gouvernement, et secrétaire du chef de district d'Oni, dans le Radcha.



(Tiré du *Bullet. hist.-phil. T. VIII. No.* 7.)

Bericht über eine Büchersendung aus Calcutta. Von OTTO BOEHTLINGK. (Lu le 28 juin 1850.)

Als ich im Jahre 1848 darauf antrug, dass mir eine bestimmte Summe zum Ankauf von Sanskrit-Werken, die in Indien erschienen waren, zur Verfügung gestellt würde; ging die Klasse bereitwillig darauf ein und ermächtigte mich, mit Herrn C. E. Schöne in Calcutta dieserhalb in Verbindung zu treten. Herr Schöne, in St. Petersburg geboren, aber seit einer Reihe von Jahren in Calcutta etablirt, hatte mir schon bei einem Besuch hierselbst im Jahre 1847 seine Vermittelung auf das Freundlichste angeboten und hat jetzt durch die That bewiesen, dass er für die Akademie gern Zeit und Mühe zum Opfer bringe. Die erste Sendung, die schon im vergangenen Herbst in Hamburg angekommen war, aber wegen zu vorgerückter Jahreszeit zu Wasser nicht weiter befördert werden konnte, ist dieser Tage glücklich hier angelangt. Sie enthält 73 Sanskrit-Werke und 3 Werke über muhammedanisches Recht, die mein geehrter College Dorn für das Asiatische Museum zu besitzen gewünscht hatte. Beim Ankauf der Sanskrit-Werke ist Herrn Schöne der gelehrte Secretair der Asiatischen Gesellschaft von Bengalen, Herr Dr. E. Röer, mit seiner Sachkenntniss an die Hand gegangen. Das grosse encyclopädische Werk *Çabdakalpadruma* bringt der gelehrte Verfasser desselben, Râdhâkântadeva, der Akademie zum Geschenk. Die Akademie ist dem freigebigen Inder für dieses Geschenk um so mehr ver-

pflichtet, als das Werk eine grosse Seltenheit in Europa und durch den Buchhandel gar nicht [1]) zu beziehen ist.

Ich lasse nun das vollständige Verzeichniss der angelangten Bücher hier folgen. Die Sanskrit-Werke sind nach Gildemeister's *Bibliothecae sanskritae sive recensus librorum sanskritorum hucusque typis vel lapide exscriptorum critici specimen* angeordnet. Die Titel solcher Bücher, die in dem eben genannten Werke genau beschrieben werden, sind nur ganz kurz mit Verweisung auf die No., unter der das Sanskrit-Werk besprochen wird, angegeben worden; dagegen habe ich bei Werken, die bei Gildemeister fehlen oder die, weil er sie nicht selbst in Händen hatte, von ihm nicht genau beschrieben werden konnten, ausführlicher sein zu müssen geglaubt.

A. Sanskrit-Werke.

Anthologiae.

1. Bibliotheca Indica. A collection of oriental works published under the patronage of the Hon. Court of Directors of the East India Company, and the superintendence of the Asiatic Society of Bengal. Edited by Dr. E. Röer. Calcutta: printed by J. Thomas, at the Baptist Mission press, Circular road. Vol. I. 1848. No. 1—3, January—March; No. 5—10, May—October. 8°. Der Asiatischen Gesellschaft von Bengalen verdanke ich den vollständigen Jahrgang 1848 (No. 1—12.) und die beiden ersten Nummern des Jahres 1849 [2]). 1848. No. 1—4. führt den besondern Titel: माधवाचार्य्यकृतभाष्यसहित ऋग्वेदसंहितायाः प्रथमाष्टकस्य प्रथमावधि द्वितीयाध्याय पर्य्यन्तं । The first two lectures of the Sanhita of the Rig Veda, with the commentary of

1) Das einzige Exemplar, das in den Handel gekommen und bis jetzt noch nicht verkauft zu sein scheint, wurde mir vor einigen Jahren zu einem so hohen Preise angeboten, dass ich den Ankauf desselben der Akademie nicht einmal zu empfehlen mir getraute.

2) Inzwischen ist auch die Akademie in den Besitz eines zweiten, vollständigen Exemplars gelangt.

Mádhavácharya, and an English translation of the text. By Dr. E. Röer. Preface VII, Text ३३१, engl. Uebers. 32 Seiten. — 1848. No. 5 — 12. und 1849. No. 1. sind betitelt: सानन्दगिरिकृतटीक शाङ्करभाष्यसम्बलित बृहदारण्यकोपनिषत्। The Brihad Aranyaka Upanishad, with the commentary of Sankara Áchárya, the gloss of Ánanda Giri, and an English translation of the text and commentary. By Dr. E. Röer. Enthält auf ८५६ Seiten die *Upanishad*, das *Bháshya* und die *Tíká* aber nicht bis zu Ende. Die Uebersetzung verspricht der Herausgeber nach völligem Abdruck des Textes zu geben. — 1849. No. 2. ist betitelt: सानन्दगिरिकृतटीकशाङ्करभाष्यसम्बलितछान्दोग्योपनिषत्। The Chandógya Upanishad, with the commentary of Sankara Áchárya, and the gloss of Ánanda Giri. Edited by Dr. E. Röer. १६ Seiten Sanskrit-Text. Haupt- und Nebentitel sind überall auf der vordern Seite des Umschlags vereinigt, ein reiner Titel fehlt.

2. संस्कृतपाठोपकारक तत्त्वबोधिनी पाठशालार निमित्ते अध्यक्षदिगेर अनुमति द्वारा तत्त्वबोधिनी यन्त्रालय हइते मुद्रित हइल। कलिकाता १४ आषाढ १७६७ शक। 8°. 65 Seiten in beng. Schrift. Zerfällt, wie das bei Gildemeister unter No. 44. besprochene Werk, in 5 Theile, mit denselben Titeln. Auf मोहमुद्गरश्लोकाः folgen 8 भर्तृहरिश्लोकाः und zuletzt महानिर्व्वाणतन्त्रं in 33 Çloka's.

Mahâbhârata.

3. भगवद्गीता mit *Çrídharasvâmin's* Commentar. Calc. 1832. Gild. No. 115.

Purâṇa.

4. स्वप्नाध्याय aus dem *Brahmavaivarta*. Calc. 1835. Gild. No. 127. In der 2ten Zeile ist bei Gild. zu lesen: *çrímadanamohanadeva*, in der 6ten *sâla* st. *sala*.

Poesis dramatica.

5. अभिज्ञानशकुन्तलनाम नाटकं । Gild. No. 190.

6. प्रबोधचन्द्रोदयनाटकं । Gild. No. 215.

7. Mahá-Nátaka, a dramatic history of king Ráma, by Hanúmat: translated into English, from the original Sanskrita, by Mahá-Rája Kálí-Krishna Bahádur, C. M. R. A. S., etc. etc. Calcutta: printed by N. Robertson and Co. at the Columbian press, No. 65, Cossitollah. 1840. Das 2te Blatt enthält die Dedication an die Königin Victoria, I—IV Preface, VI Principal characters of the drama, 1—101 die Uebersetzung; zuletzt die Errata. Hierauf ein Sanskrit-Titel: श्रीमन्महानाटकः अर्थात् वीरश्रीयुत नृपति रामचन्द्रचरित श्रीमद्धनूमता विरचितग्रन्थः इदानीन्तु मूलसंस्कृताडुद्धृत्य तदर्थेङ्गलण्डीय भाषया शोभाबाजारस्थ श्रीलश्रीयुत महाराज कालीकृष्ण बाहादुरेण अनुवादितः । नगरवर कलिकातान्तर्गत सारसंग्रहयंत्रे श्रीनवकृष्ण सरकारेण मुद्राङ्कितः । Auf d. folgenden Bl. die Sanskrit-Dedication an die Königin; die भूमिका und die महानाटक रङ्गस्थलीस्थ पात्रादीनामनुक्रमणिका nehmen je 1 Seite ein, der Text umfasst 101, das Druckfehlerverzeichniss 5 Seiten. 8°. Gild. No. 220.

Fabulae et narrationes.

8. श्रीश्री दुर्गा । शरणं । हितोपदेश । अर्थात् । पण्डितवर विष्णु शर्म्म संगृहीत मित्रलाभ सुहृद्भेद विग्रहसन्धि विषयक प्रस्तारीय संस्कृत ग्रन्थ एवं गौडीय साधु भाषाय तदीयार्थ । कलिकाता नगरे समाचार चन्द्रिका यन्त्रे मुद्राङ्कित हइल । १२५५ साल । Printed by R. Rodrigues, at the Sumachar Chundrika press. 8°. 463 Ss. (von 456 eine Verwirrung in der Pagination) in bengal. Schrift.

Lexica.

9. अमरकोष । Gild. No. 256, wo Zeile 3. statt *ratna* zu lesen ist *ratana.*

10. शब्दकल्पलतिका । Gild. No. 257, wo *muktâvalî* und *mallikena virac'itâ* zu lesen ist.

Ars metrica.

11. वृत्तरत्नावली । Gild. No. 262. Vgl. *Journal asiatique*, IVe série, T. XI. Juin 1848. p. 516—527.

12. छन्दोमञ्जरी । Gild. No. 263, wo fälschlich *C'handomang'ari:* gedruckt ist.
    Diese beiden Werke sind zusammen gebunden.

Ars rhetorica.

13. प्रशस्तिप्रकाशिका । Gild. No. 266.

Libri juridici et rituales.

14. मनुसंहिता mit *Kullûka's* Commentar. Calc. 1833. Gild. No. 290.

15. The institutes of Munoo, with the commentary of Koolook Bhuttu. मनुसंहिता तट्टीकाच मन्वर्थमुक्तावली नाम्नी श्रीकुल्लूकभट्टेन कृता श्रीरामपुरे मुद्रायन्त्रालये मुद्राङ्किता हइल । शकाब्दाः १७५६ । इ° १८३४ । Der 2te Titel ist ganz im Sanskrit und stimmt mit dem eben angeführten genau überein, nur dass nach der letzten Jahreszahl noch साल hinzugefügt wird. 8°. 466 Ss. mit zierlichen bengalischen Lettern. Fehlt bei Gild.

16. अङ्गिरःसंहिता । Gild. No. 297.

17. अत्रिसंहिता । Gild. No. 298.

18. आपस्तम्बसंहिता । Gild. No. 299.

19. उशनःसंहिता । Gild. No. 300.

20. कात्यायनसंहिता । Gild. No. 301.

21. गौतमसंहितेयं श्रीभवानीचरणवन्द्योपाध्यायेन वहुप्रयत्नतः संशोधनपूर्व्वकं कलिकातानगरे समाचार चन्द्रिकायन्त्रेण मुद्रिता । 10 Bll. Format, Papier und Schrift wie bei den vorangehenden. Am Ende: समाप्ता चेयं गौतमसंहिता । Die 1te Seite des 10ten Bl. enthält das Druckfehler-, die 2te das Inhaltsverzeichniss. Fehlt bei Gild.[3])

22. दक्षसंहिता । Gild. No. 302.

23. पराशरसंहिता । Gild. No. 303.

24. यमसंहिता । Gild. No. 304. Auf der letzten Seite, in der Mitte: समाप्तेयं यमसंहिता ।

25. याज्ञवल्क्यसंहिता । Gild. No. 305.

26. लिखितसंहिता । Gild. No. 306.

27. वशिष्ठसंहितेयं श्रीभवानीचरणवन्द्योपाध्यायेन वहुप्रयत्नतः संशोधनपूर्व्वकं कलिकातानगरे समाचार चन्द्रिकायन्त्रेण मुद्राङ्किता । 12 Bll. Format, Papier und Schrift wie bei den vorhergehenden. Die 1te Seite des 12ten Bl. giebt das Inhaltsverzeichniss, das 2te ist leer. Fehlt bei Gild.

28. विष्णुसंहिता । Gild. No. 307. Statt *penultimam* ist bei Gild. *ultimam* zu lesen.

29. वृहस्पतिसंहिता । Gild. No. 308.

30. व्याससंहिता । Gild. No. 309.

31. शङ्खसंहिता । Gild. No. 310.

---

3) Die drei bei Gildemeister fehlenden *Saṁhitâ's*, nämlich die des Gautama, Vaçishtha und Çâtâtapa, werden, wie ich aus einer, den neuesten Heften der *Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* und der *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaften* beigelegten Bücheranzeige ersehe, von H. B. König in Bonn zum Verkauf ausgeboten. Die 16 von Gildemeister aufgeführten *Saṁhitâ's* bespricht Stenzler in einem höchst lehrreichen Artikel (*Zur Literatur der Indischen Gesetzbücher*) in Weber's Zeitschrift: *Indische Studien*, zweites Heft, S. 232 — 246.

32. शातातपसंहितेयं श्रीभवानीचरणवन्द्योपाध्यायेन बहुप्रयत्नतः संशोधनपूर्व्वकं कलिकातानगरे समाचार चन्द्रिकायन्त्रेण मुद्रिता । 6 Bll. Format, Papier und Schrift wie bei den vorhergehenden. Die 1te Seite des letzten Blattes schliesst mit den Worten: समाप्ता चेयं शातातपसंहिता । Die letzte Seite giebt das Inhaltsverzeichniss. Fehlt bei Gild.
33. सम्वर्त्तसंहिता । Gild. No. 311.
34. हारीतसंहिता । Gild. No. 312.
35. निर्णयसिन्धु । Gild. No. 318.
36. Institutes of the Hindoo religion, by Rughoo Nundun. Vol. I. und II. Gild. No. 319. Der 2te Bd. enthält 376, nicht, wie Gildemeister angiebt, 316 Seiten.
37. तिथितत्त्व । Gild. No. 320.
38. श्राद्धतत्त्व । Gild. No. 321.
39. आह्निकतत्त्व । (bei Gild. *Âhnikâ* —) Gild. No. 322.
40. प्रायश्चित्ततत्त्व । Gild. No. 323.
41. ज्योतिस्तत्त्व । Gild. No. 324.
42. मलमासतत्त्व । Gild. No. 325.
43. संस्कारतत्त्व । Gild. No. 326.
44. एकादशीतत्त्व । Gild. No. 327.
45. उद्वाहतत्त्व । Gild. No. 328.
46. व्रततत्त्व । Gild. No. 329.
47. दायतत्त्व । Gild. No. 330.
48. व्यवहारतत्त्व । Gild. No. 331.
49. शुद्धितत्त्व । 72 Bll. Fehlt bei Gild.[4]).

---

4) *Çuddhi-*, *Krtja-*, *G'alâçajotsarga-* und *Dîkshâ-tattva*, die bei Gildemeister fehlen, können durch H. B. König bezogen werden. No 60 fehlt auch bei König; dagegen sind im König'schen Bücherverzeichniss *Divja-* und *Dâja-tattva* irrthümlich als bei Gildemeister fehlend verzeichnet.

50. वास्तुयागतत्त्व। Gild. No. 332.
51. कृत्यतत्त्व। 25 Bll. Fehlt bei Gild.
52. यजुर्वेदिश्राद्धतत्त्व। (auf d. Titelbl.: श्राद्ध°) Gild. No. 333.
53. देवप्रतिष्ठातत्त्व। Gild. No. 334.
54. जलाशयोत्सर्गतत्त्व। 7 Bll. Fehlt bei Gild.
55. छन्दोगवृषोत्सर्गतत्त्व। Gild. No. 335.
56. श्रीपुरुषोत्तमतत्त्व। Gild. No. 336.
57. दिव्यतत्त्व। Gild. No. 337.
58. मठप्रतिष्ठातत्त्व। Gild. No. 338.
59. शूद्रकृत्यविचारणातत्त्व। Gild. No. 339.
60. ऋग्वेदिनां वृषोत्सर्गतत्त्व। 7 Bll. Fehlt bei Gild.
61. यजुर्वेदिवृषोत्सर्गतत्त्व। Gild. No. 340.
62. दीक्षातत्त्व। 7 Bll. Fehlt bei Gild.
63. व्यवस्थारत्नमाला। Gild. No. 350, wo statt pp. 113. zu lesen ist pp. 130.
64. विवादचिन्तामणि। Gild. No. 351.
65. कामरूपयात्रापद्धति। Gild. No. 354. In der zweiten Zeile auf S. 142. ist *septem* statt *sex* zu lesen.
66. रुद्रचण्डी। Gild. No. 355.
67. पञ्चपक्षि। Text und Commentar. Gild. No. 356. In der vorletzten Zeile ist nach *c'andra* bei Gild. ausgefallen *c'akravarttiya.* Vor *haïla* (in der letzten Zeile) ist kein *Visarga* im Original.

Disciplinae mathematicae.

68. The Lilavati. A treatise on arithmetic and mensuration, done into Hindi from the Sanskrit of Bhaskara Acharya. By the Rev. J. J. Moore, with the assistance of Balajee Diekshit of Bijawar, and other learned natives. Calcutta: printed for the Agra school-book Society, at the Baptist Mission press, Circular road. 1846.

2ter Titel: भाषा लीलावती। गणित और क्षेत्र व्यवहारमें भास्कराचार्य्य कृत संस्कृत लीलावतीसे आगरा स्कूलबुक सोसईटीके लिये श्रीयुत पादरी जान जेम्स मोर साहिबने उलथा की। बिजावरनिवासी बालाजीदीक्षित और और पंडितोंकी सहायतासे। कलकत्तेमें बप्टिष्ट यंत्रालये छापी गई। १८४६। 6 Ss. Inhaltsverzeichniss, S. 1—202. Text, S. 203. und 204. Druckfehlerverzeichniss.

69. The Beej Gunita. A treatise on Algebra, forming the second portion of the Siddhant Shiromuni, by Bhaskara Acharya, Published under the authority of the Agra school-book Society. Calcutta: printed at the Baptist Mission press, Circular road. 1846. Es folgt auf VI Ss. eine Preface, unterschrieben von J. J. Moore, hierauf der Titel: बीजगणितं ॥ श्रीमद्भास्कराचार्य्यविरचितं ॥ hierauf wiederum ein Titel: बीजगणितं ॥ श्रीमद्भास्कराचार्य्यविरचितं ॥ कलिकत्ताख्यपत्तने बैप्टिष्टयंत्रालये मुद्रितं ॥ आगरा स्कुलबुकसोसईटीकृते श्रीमत्पादरी ज्यान् जेस्म (sic) मोर साहिब भूपतेरनुज्ञया। Dann 1 S. Inhaltsverzeichniss, 130 Ss. Text, 2 Ss. Druckfehlerverzeichniss. Fehlt bei Gild.

70. The Gunitadhia, or a Treatise on Astronomy with a commentary entitled The Mitacshara, forming the third portion of the Siddhant Shiromuni: by Bhaskara Acharya. 1842. Gild. No. 362, wo vor बैप्टिष्ट (in der vorletzten Zeile des Sanskrittitels) ausgelassen ist कलिकातायां.

71. The Goladhia: a Treatise on Astronomy, with a commentary entitled The Mitacshara, forming the fourth and last chapter of the Siddhant Shiromuni. By Bhaskara Acharya. 1842. Gild. No. 363. Statt *skula* ist bei Gild. zu lesen *skûla.*

72. The Grahlághava: a Treatise on Astronomy with a commentary by Mallárí (so und nicht Mallári, wie Gild. hat). Gild. No. 365. Statt *skula* ist hier *skûla* und statt *vasiná* (S. 145. ult.) — *vásiná* zu lesen.

Encyclopaedia.

73. Râdhâkântadeva's Çabdakalpadruma. Vol. I — VI. Gild. No. 370. Der VI. Bd., den Gildemeister noch nicht kennt, führt den Titel : शब्दकल्पद्रुमः अर्थात् एतद्देशस्थ समस्त कोषाशेषशास्त्र[5]) सङ्कलिताकारादिवर्ण क्रमविन्यस्त शब्द तल्लिङ्ग नानार्थ पर्य्याय प्रमाण प्रयोग धातु तदनुव्याभिधेय संहित तत्तच्छब्द प्रसङ्गोत्थित वेद वेदाङ्ग पुराणेतिहास सङ्गीत शिल्प उपकारशास्त्र ज्योतिस तन्त्राख्यान[6]) काव्यालङ्कार छन्दः प्रभृति नाम लक्षणोदाहरण द्रव्यगुण रोगनिदानौषध स्मृत्युक्त व्यवस्थादि संयुक्त सर्व्वदर्शन मतानुसारि संस्कृताभिधानग्रन्थः ।
तत्र षष्ठकाण्डः
राजश्रीराधाकान्तवाहादुरेण[7]) विरचितः
१७७० सप्तत्यधिक सप्तदशशत शकाब्दे कलिकाताख्यनगरे स्वीययन्त्रे श्रीप्राणकृष्णनागेन मुद्राङ्कितः । Geht von S. ५०७५ bis ६१७५, von श bis सोऽण्डः ।

B. Arabische Werke.

1. Futawa Qazee Khan, on the Institutes of Aboo Haneefa. Calcutta 1835. 4 voll. 8°.
2. فصول عمادی (Fuzool Emadee). Calcutta 1827. 2 voll. 8°.
3. The Hidayah, with its commentary called the Kifayah. Published by Abdool Mujeed. Calcutta 1831 — 1834. 4 voll. 4°.

---

5) Auch die frühern Bände haben *kosha* und nicht *koça*, wie Gild. schreibt.

6) Der 3te Bd.: ज्योतिस्तन्त्राख्यान, bei Gild.: *ǵyotisantrákhyána*.

7) So auch im IV. und V. Bande, bei Gild.: *vahadurana*.

(Aus dem *Bull. hist.-philol. T. VIII. No.* 7.)

MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

BULLETIN HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

ST.-PÉTERSBOURG.

Tome I.

3me LIVRAISON.

(Prix: 45 Cop. arg. — 15 Ngr.)

St.-Pétersbourg,

de l'Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences.

1851.

Se vend chez M. *Eggers* et *Comp.*, libraires, Commissionnaires de l'Académie, Perspective de Nevsky, et à Leipzic, chez M. *Léopold Voss.*

MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

BULLETIN HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

ST.-PÉTERSBOURG.

Tome I.

3me LIVRAISON.

(Prix: 45 Cop. arg. — 15 Ngr.)



St.-Pétersbourg,

de l'Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences.

1851.

Se vend chez M. *Eggers* et *Comp.*, libraires, Commissionnaires de l'Académie, Perspective de Névsky, et à Leipzic, chez M. *Léopold Voss.*

CONTENU.

Beiträge zur Kritik des poetischen Theils im *Pańkatantra*. Von OTTO BOEHTLINGK. (Lu le 13 septembre 1850.)

Mein gelehrter Freund Anton Schiefner hat schon im 4ten Bande des Bulletins aus Çârńgadhara's *Paddhati* wichtige Beiträge zur Kritik des Bhartṛhari [1]) geliefert und bei jener Gelegenheit auf die Bedeutung des eben genannten Werkes hingewiesen, so wie die beiden, im Asiatischen Museum unserer Akademie befindlichen Handschriften desselben näher charakterisirt. Der Zweck dieser Zeilen ist, auf diejenigen Verse im *Pańkatantra,* denen ich in der *Paddhati* begegnet bin, aufmerksam zu machen, die Varianten anzugeben und auch wohl näher auf dieselben einzugehen. Bei dieser Gelegenheit auch auf andere Werke, wo ein Vers des *Pańkatantra* vorkömmt, hinzuweisen, halte ich nicht für unpassend, da vielleicht noch einige Zeit hingehen könnte, bis wir Verweisungen dieser Art in dem von Kosegarten uns versprochenen Commentar finden werden. Abweichende Lesarten aus allgemein zugänglichen Werken beizufügen, würde überflüssig sein; dagegen erschien mir eine blosse Verweisung, ohne Angabe, ob dort Uebereinstimmung oder Abweichung statt finde, auf Dr. John Haeberlin's 1847 in Calcutta erschienene Werk: *Kávya-Sangraha. A Sanscrit Anthology, being a Collection of the best Smaller Poems in the Sanscrit language* nicht gerechtfertigt.

Ehe ich zur Sache selbst schreite, theile ich im Original die Einleitung und die *Anukramaṇikâ* zur *Paddhati* mit, um dem Leser einen Blick in den reichen Inhalt des Werkes zu eröffnen. Der Verfasser Çârṅgadhara ist, wie wir aus der Einleitung ersehen, was wir aber auch schon durch Colebrooke [2]) wussten, ein Enkel Râghavadeva's [3]), eines angesehenen Brahmanen im Dienste von Hammîra, König von Çâkam̃bharî [4]); lebte also ungefähr gegen das Ende des 14ten Jahrhunderts. Der Vater unseres Verfassers, der zweite unter den drei Söhnen Râghavadeva's, hiess Dâmodara; zwei jüngere Brüder des Çârṅgadhara waren Lakshmîdhara und Kṛshṇa.

यस्मिन्बुद्बुदसंकाशा [5]) इव बहुब्रह्माण्डखण्डाः क्वचि
द्भान्ति क्वापि च [6]) शीकरा इव विरिञ्च्याद्याः [7]) स्फुरन्ति भ्रमात् [8])।
चिद्रूपालहरीव विश्वजननीशक्तिः क्वचिद्योतते
स्वानन्दामृतनिर्भरं शिवमहापाथोनिधिं तनुमः [9]) ॥ १ ॥
पुरा शाकंभरीदेशे श्रीमान्हम्मीरभूपतिः ।
वाडव्हानान्वये [10]) जातः शौर्यच्छात्र [11]) इवार्जुनः ॥ २ ॥
तस्याभवत्सभ्यजनेषु [12]) मुख्यः परोपकारव्यसनैकनिष्ठः ।
पुरंदरस्येव गुरुर्गरीयान्द्विजाग्रणी राघवदेवनामा [13]) ॥ ३ ॥
गोपालदामोदरदेवदाससंज्ञा बभूवुस्तनयास्तदीयाः ।
नेत्रावतारा इव चन्द्रमौलेरपाकृतध्वान्तगुणास्त्रयो [14]) ऽपि ॥ ४ ॥
तेषां मध्ये यस्तु दामोदरो ऽभूदुत्पाद्य त्रीनात्मजान्वीतरागः [15])।
भागीरथ्यां शुद्धदेहं विहाय [16]) ज्ञानादात्मन्येव निष्ठां जगाम ॥५॥
ज्येष्ठः शार्ङ्गधरस्तेषां लघुर्लक्ष्मीधरस्ततः [17]) ।
कृष्णो [18]) ऽनुजस्ततस्ते ऽपि त्रयस्त्रेताग्नितेजसः ॥ ६ ॥

जयति शार्ङ्गधरस्त्रिपुरापदद्वयकुशेशयकोशमधुव्रतः [19] ।
सरससूक्तिसुधौघकलानिधिः [20] कविकरीन्द्रकदम्बमृगाधिपः [21]
॥ ७ ॥
यद्यपि गुणौघनिलयः खलशैलध्वंसने [22] जिष्णुः ।
तदपि विमलहृदयान्तः सज्जनलोकस्य [23] दासो ऽसौ ॥ ८ ॥
ते सज्जनाः सुकविशाखिकविवपुष्पा
ण्यादाय गुम्फितवतः [24] स्वगुणैर्ममैतत् ।
संधारयन्तु कुसुमोज्ज्वलहाररूपं [25]
कण्ठे सुभाषितमयास्तसमस्तदोषम् [26] ॥ ९ ॥
न शार्ङ्गधरपद्धतिः खलजनस्य [27] योग्या [28] भवे
त्सुभाषितरसोर्मयः सुकृतिलोकपेया यतः ।
सुधामदितिनन्दना दिवि [29] पिबन्ति हृष्टान्तरा [30]
स्तयैव [31] तमसः शिरो झटिति [32] खण्डितं श्रूयते ॥ १० ॥
आनन्दाय सतां [33] भूयात्सुभाषितमिदं [34] मम ।
पृथक्पद्धतिसंमिश्रपरिच्छेदैर्मनोरमम् ॥ ११ ॥
आद्यैर्मद्विहितैः [35] पद्यैः कियद्भिरपरैरपि ।
युता पद्धतिरेषा तु [36] सज्जनानन्ददायिनी ॥ १२ ॥
॥ इति कविवंशवर्णनापरिच्छेदः ॥

क्रियते ऽनुक्रमः स्पष्टः [37] सुबोधार्थं प्रभान्वितः [38] ।
अत्र तु प्रथमं ज्ञेयं कविवंशस्य वर्णनम् ॥ १ ॥
ततो ऽप्यनुक्रमो ज्ञेयो [39] नमस्कृत्याशिषो तथा ।
सुभाषिते [40] च काव्ये च शंसा सामान्यवर्णके ॥ २ ॥

विशिष्टकविशंसा [41]) च निन्दा च कुकवेस्ततः ।
प्रशंसा पण्डितस्याथ [42]) निन्दा स्याच्च कुपण्डिते ॥ ३ ॥
प्रशंसा मन्हतां ज्ञेया धीराणां च प्रशंसनम् ।
प्रशंसा सज्जनस्याथ प्रशंसा च मनस्विनः ॥ ४ ॥
अथोदारप्रशंसा स्याच्छंसा तेजस्विनस्ततः ।
गुणप्रशंसा संतोषप्रशंसा संगतौ [43]) तथा ॥ ५ ॥
धनप्रशंसा विज्ञेया निन्दा दुर्जनजा तथा ।
ततः कृपणनिन्दा स्यान्निन्दा याचकजा तथा [44]) ॥ ६ ॥
दरिद्रनिन्दा विज्ञेया मूर्खनिन्दा ततः परम् ।
तृष्णानिन्दा लोभनिन्दा दैवाख्यानं ततः परम् ॥ ७ ॥
उद्यमाख्यानमपरं प्रकीर्णाख्यानकं तथा ।
समस्याख्यानमपरं प्रहेल्यादिप्रशंसनम् ॥ ८ ॥
क्रियागुप्तादिकं तद्वत्प्रश्नोत्तरमतः परम् ।
अथ जातिः समाख्याता सदाचारस्ततः परम् ॥ ९ ॥
धर्मस्य [45]) विवृतिर्ज्ञेया पापस्य विवृतिस्तथा [46]) ।
अथान्योक्तिषु विज्ञेयं रवेः पूर्वं [47]) प्रशंसनम् ॥ १० ॥
चन्द्रस्यान्योक्तयो ज्ञेया मेघस्यान्योक्तयस्तथा ।
पवनान्योक्तयस्तद्वद्धंसान्योक्तिस्ततः परम् [48]) ॥ ११ ॥
भ्रमरान्योक्तयस्तद्वत्कोकिलान्योक्तयस्ततः [49]) ।
चातकान्योक्तयस्तद्वन्मयूरान्योक्तयस्ततः ॥ १२ ॥
शुकान्योक्तिस्ततो [50]) ज्ञेया काकान्योक्तिः ततः परम् [51]) ।
वकान्योक्तिस्ततो ज्ञेया [52]) खद्योतान्योक्तयस्ततः ॥ १३ ॥

सिंहान्योक्तिर्गजान्योक्तिर्मृगान्योक्तिस्ततः परम् ।
करभान्योक्तयो ज्ञेया वृषभान्योक्तयस्ततः ॥ १४ ॥
तथा सामान्यवृक्षस्य [53]) विशिष्टतरुपद्धतिः ।
पर्वतान्योक्तयः ख्याता अगस्त्यान्योक्तयस्ततः ॥ १५ ॥
समुद्रान्योक्तयस्तद्वद्रत्नान्योक्तिस्ततः परम् ।
शङ्खस्यान्योक्तयस्तद्वन्नद्यन्योक्तिस्ततः [54]) परम् ॥ १६ ॥
तडागान्योक्तयस्तद्वत्कमलान्योक्तयस्ततः ।
कूपस्यान्योक्तयस्तद्वन्मरुस्थलभवोक्तयः ॥ १७ ॥
ततो दावानलान्योक्तिः संकीर्णान्योक्तयस्ततः ।
अथ सर्वनृपाशंसा विशिष्टनृपवर्णनम् ॥ १८ ॥
पलायनमरीणां च [55]) राजनीतिस्ततः परम् ।
नीतिर्मिश्रकनीतिश्च प्रशंसा करिणां तथा ॥ १९ ॥
अश्वप्रशंसा विज्ञेया [56]) धनुर्वेदस्ततः परम् ।
गान्धर्वशास्त्रमपरं वृक्षायुर्वेद [57]) एव च ॥ २० ॥
तथैव [58]) शकुनज्ञानं पशूनां लक्षणानि च ।
विषापहरणं [59]) तद्वद्भूतविद्या ततः परम् ॥ २१ ॥
बालग्रहोपशमनं [60]) कौतुकानि ततः परम् ।
कल्पस्थानानि केशानां रञ्जनानि ततः परम् ॥ २२ ॥
अथ सामान्यशृङ्गारे युवतीनां प्रशंसनम् ।
स्त्रीपुंसोर्जातिकथनं [61]) तयोः संयोगवर्णनम् ॥ २३ ॥
स्त्रीसेवाकथनं तद्वत्संकेतादिप्रशंसनम् ।
बालाया वर्णनं तद्वद्वयःसंधेश्च वर्णनम् ॥ २४ ॥

तरुणीवर्णनं तद्वत्समग्रस्त्रीप्रशंसनम् ।
विप्रलम्भकशृङ्गारे [62]) प्रियप्रस्थानवर्णनम् ॥ २५ ॥
नायकवचनं [63]) तद्वद्वियुक्तावस्थितिस्तथा ।
सखीवाक्यं वियुक्तायां वियोगिन्याः प्रलापनम् [64]) ॥ २६ ॥
दूतीप्रेषणं [65]) कान्ते च प्रलापश्च [66]) वियोगिनः ।
दूत्युक्तिर्नायकस्याग्रे [67]) नायिकायां [68]) तदुक्तयः ॥ २७ ॥
उपक्षासादिकं दूत्या नायिकायास्ततः [69]) परम् ।
अथ संयोगशृङ्गारे परस्परविलोकनम् ॥ २८ ॥
प्रियातिथ्यादिकं तद्वन्मानिनीमानवर्णनम् [70]) ।
कलहोक्त्यादिकथनं मिथुनस्योक्तयस्तथा ॥ २९ ॥
प्रियस्य शिक्षानुनयौ [71]) प्रसादश्च परस्परम् [72]) ।
सूर्यास्ते [73]) चक्रदुःखं च तमसो [74]) वर्णनं तथा ॥ ३० ॥
संचारश्चाभिसारीणां [75]) शशाङ्कोदयवर्णनम् ।
पानगोष्ठी ततः प्रोक्ता चाटुप्रभृतिवर्णनम् ॥ ३१ ॥
सखीवाक्यं नववधूक्रीडायां तदनन्तरम् ।
सुरतक्रीडिताख्यानं विपरीतरतं तथा ॥ ३२ ॥
निवृत्तिः [76]) सुरतस्याथ [77]) निशीथे क्रीडनादिकम् [78]) ।
नायिकानुनयश्चैव प्रभातसमयोक्तयः [79]) ॥ ३३ ॥
प्रभातवर्णनं वायोः [80]) सूर्यस्योदयवर्णनम् ।
रात्रिसंयोगचेष्टायाः [81]) प्रातः प्रकटनं ततः ॥ ३४ ॥
अथ मिश्रकशृङ्गारे सतीकुलवधूस्थितिः ।
असतीचरितं तद्वदसत्यादेश्च वर्णनम् ॥ ३५ ॥

ग्रीष्मादेर्वर्णनं तद्वद्वर्षादेरपि वर्णनम् ।
शरत्स्वभावाख्यानं[82]) हेमन्तादेश्च वर्णनम् ॥ ३६ ॥
शिशिरादेस्तथाख्यानं संमिश्राख्यानकं तथा ।
ततो वीररसोक्तिः स्यात्करुणारसवर्णनम् ॥ ३७ ॥
अद्भुतस्य रसस्योक्तिरथ हास्यरसोक्तयः[83]) ।
भयानकश्च[84]) बीभत्सस्ततो[85]) रौद्ररसोक्तयः ॥ ३८ ॥
अथ शान्तरसे पूर्वं वैराग्यस्य[86]) प्रशंसनम् ।
अनित्यतासमाख्यानं विषयादिविडम्बनम् ॥ ३९ ॥
पश्चात्तापस्य कथनं कालस्य चरितं तथा ।
ततो विवेककथनमुपदेशस्ततः परम् ॥ ४० ॥
कालसंख्या ततः प्रोक्ता शारीरं तदनन्तरम् ।
ततश्चतुर्विधे योगे[87]) योगत्रयनिरूपणम् ॥ ४१ ॥
ततश्च[88]) हठयोगः[89]) स्याद्गोरक्षादिषु[90]) साधितः ।
द्वितीयो हठयोगः स्यान्मार्कण्डेयादिसाधितः[91]) ॥ ४२ ॥
मनःस्थैर्यप्रभावश्च महिमाद्याश्च योगिनः ।
योगिचर्या[92]) ततः प्रोक्ता ज्ञानं चारिष्टतं तथा[93]) ॥ ४३ ॥
विदेहमुक्तिकथनं[94]) कालवञ्चनसंयुतम्[95]) ।
सुभाषितवरस्येति[96]) कथितोऽयमनुक्रमः ॥ ४४ ॥
शतं त्रिषष्ठ्यभ्यधिकं[97]) परिच्छेदेषु कीर्तितम् ।
गणितं पद्यसंख्याभिः[98]) षट्(स)हस्रं शतद्वयम्[99]) ॥ ४५ ॥

॥ इत्यनुक्रमपरिच्छेदः ॥

Nach meiner Rechnung enthält die *Anukramaṇikâ* 168 Kapitel. Die kürzere Handschrift (*K.*) schliesst mit der *Nîti* (Çl. 19. der *Anukr.*), die längere (*L.*) mit dem *Upadeçavidhânaprakaraṇa* im *Çântarasa* (Çl. 40. der *Anukr.*). Die letztere Handschrift zeigt überdies in der Mitte eine Lücke: auf Bl. 221. *b.* beginnt *Suratakelikathana* (vgl. Çl. 32. der *Anukr.*) und auf Bl. 222. *a.* schliesst *Vîrarasanirdeçaparik'k'heda* (vgl. Çl. 37. der *Anukr.*) *K.* enthält 73, *L.* 234 [100]) Blätter. Die *Anukramaṇikâ* einer anderen *Paddhati* medicinischen Inhalts von demselben Çârṅgadhara hat A. Weber in der, Note 1. angeführten Schrift mitgetheilt.

Ich bin, wie man sieht, wieder zu der alten Orthographie zurückgekehrt: nicht etwa aus dem Grunde, weil ich die in meiner Chrestomathie befolgte für ungerechtfertigt hielte; sondern weil ich in ziemlich indifferenten Dingen alten Gewohnheiten nicht gern länger entgegen treten will. Gegen den Vorwurf aber, der mir in den *Indischen Studien* Heft I. S. 65. gemacht wird, muss ich mich feierlich verwahren. Ich habe nie und nimmer *den allmälig herausgebildeten Schriftgebrauch völlig der grammatisch erkannten Structur geopfert*, nie im Sanskrit *mitsus* für *missus* schreiben wollen. Im Innern eines Wortes habe ich mir nie eine Veränderung in der Orthographie erlaubt und beim Zusammenstossen zweier Wörter habe ich nur in dem Falle die ältere, einfachere Orthographie befolgt, wenn dieselbe durch Zeugnisse alter einheimischer Grammatiker belegt werden konnte. Ich habe nicht Formen wie *mitsus*, wohl aber wie *adnotatio* wieder in Gang bringen wollen.

Einleitung.

Çl. 4. Vgl. *Hit.* Einl. 12. Die *Paddh.* (*Nîti*, *K.* Bl. 72. *b.* *L.* Bl. 104. *b.*) stimmt mit dem *Pañk'at.* überein.

Çl. 7. = *Hit.* Einl. 14.

Çl. 8. Vgl. *Hit.* Comm. S. 8. Der Spruch wird Bhavabhûti zugeschrieben und zwar in folgender Gestalt (Haeberlin, S. 524. *Guṇaratna* Çl. 9.):

वरं गर्भस्रावो वरमपि च नैवाभिगमनं
वरं जातप्रेतो (sic) वरमपि च कन्याभिजननम् ।
वरं वन्ध्या भार्या वरमपि च गर्भेषु वसति
र्न चाविद्वान्रूपद्रविणगुणयुक्तो ऽपि तनयः ॥

Buch I.

Çl. 3. = *Hit.* I. 118.

Çl. 4. Beide Handschriften der *Paddh.* (*Dhanapraçaṅsâ*, *K.* Bl. 15. *a.* *L.* Bl. 22. *a.*) शीलं st. शिल्पं; *L.* तत्स्थैर्यं, *K.* तद्ढैर्यं (sic) st. तद्धैर्यं.

Çl. 5. = *Paddh. Daridravarṇana*, *K.* Bl. 17. *b.* *L.* Bl. 25. *b.* *K.* hat हि, *L.* ऽपि st. तु. In तत्त्राणात् ist der Auslaut vor द् nicht erweicht worden.

Çl. 9. *Paddh. Dhanapraçaṅsâ, K.* Bl. 15. *a.* (fehlt in *L.*) besser गच्छति.

Çl. 14. Lies श्रेष्ठो.

Çl. 22. = *Hit.* II. 12. Wird K'âṇakja zugeschrieben; vgl. Haeberlin, S. 318. Çl. 73.

Çl. 23. = IV. 29.

Çl. 24. = *Hit.* II. 17. = *Paddh. Lobhanindâ*, *K.* Bl. 19. *a.* *L.* Bl. 28. *b.*

Çl. 25. = *Hit.* II. 18., wo राज्यस्य st. वित्तस्य offenbar besser passt.

Çl. 26. = *Hit.* II. 29.

Çl. 27. = *Hit.* II. 34.

Çl. 28. = *Hit.* II. 35.

Çl. 29. = *Hit.* II. 41. = *Paddh. Nîti. L.* Bl. 104. *b.* liest चिरं च, stimmt aber im Uebrigen mit *Hit.*; *K.* Bl. 72. *b.* weicht in den beiden letzten Hemm. von *L.* ab: जीवितफलं प्रवदन्ति सन्तः ..... चिरं बलिमेव भुङ्क्ते.

Çl. 30. Vgl. *Hit.* Comm. S. 92.

Çl. 31. = II. 145.

Çl. 32. = *Paddh. Nîti, K.* Bl. 72. *a.* *L.* Bl. 104. *b.* Vgl. *Hit.* Comm. S. 9.

Çl. 33. = *Hit.* Einl. 13. = Bhartṛhari II. 24. ed. Bohl. = II. 98. bei Haeberlin, S. 176. (stimmt mit Bohlen überein, nur dass die beiden Verse umgestellt werden, wodurch der Spruch viel gewinnt).

Çl. 37. Lies लङ्घो und न तु st. ननु.

Çl. 41. = *Hit.* II. 55. = *Paddh. Râǵanîti, K.* Bl. 69. *a.* *L.* Bl. 99. *b.* Beide Handschriften, wie auch fast alle Autoritäten des *Hit.*, असंगतं st. असंस्तुतं; auch lesen Beide mit dem *Hit.* यः und तं st. यत् und तत्.

Çl. 48. = *Paddh. Râǵanîti, K.* Bl. 69. *a.* *L.* Bl. 100. *a.* Beide सदामत्ताश्च.

Çl. 49. = *Hit.* II. 46. = Lassen, *Anthol.* S. 7. = *Paddh. Paṇḍitapraçaṅsâ*, *K.* Bl. 10. *a.* *L.* Bl. 14. *a.* Beide Handschriften गृह्यते wie das *Paṅḱat.*; aber *L.* mit dem *Hit.* देशिताः, *K.* dagegen mit der Anthologie नोदिताः st. चोदिताः.

Çl. 50. = Lassen, *Anthol.* S. 8. Vgl. *Hit.* Comm. S. 93.

Çl. 58. = *Paddh. Râǵan.* *K.* Bl. 69. *a.* *L.* Bl. 100. *a.* Beide schlecht राज्ञा मातरि und समं st. सदा.

Çl. 70. = *Hit.* II. 59.

Çl. 75. Lies महीपतेः.

Çl. 78. = *Hit.* II. 50.

Çl. 81. = *Hit.* II. 65.

Çl. 85. = *Hit.* II. 71.

Çl. 86. Lies दक्षिणा°.

Çl. 90. = *Hit.* II. 68. = *Paddh. Râǵanîti, K.* Bl. 68. *b.* *L.* Bl. 99. *a.* Beide राज्ञा st. स्वामी und तिष्ठति st. वर्तते; *L.* सर्वेषु st. भृत्येषु, *K.* तत्र st. तदा.

Çl. 95. = Çl. 398. = *Paddh. Râg'an. K.* Bl. 69. *a. L* Bl. 100. *a.* Hier erhalten wir zwei bedeutungsvolle Varianten : मान (wie in 398) st. अर्थ und प्रत्युपकुर्वन्ति st. अप्युप°; ausserdem lesen Beide ऽपि st. हि und तु.

Çl. 98. = *Paddh. Râg'an. K.* Bl. 67. *a. L.* Bl. 97 *a.*, mit der unwesentlichen Variante द्वारे.

Çl. 100. = ebend. *K.* im 1ten Verse : महीभुक्तां, *L.* °भुक्ताः; Beide : न चिन्तयति यः पापं; *K.* भृत्योऽहमिति महीभुक्तां, *L.* भृत्याहि म°, woraus man durchaus nicht auf eine Lesart हि st. ऽहं zu schliessen berechtigt ist.

Çl. 107. = *Paddh. Gunapraçañsâ, K.* Bl. 14. *a. L.* Bl. 20. *a. K.* ऊर्वापि गौरोमतः, in *L.* fehlt der Anfang bis तामरसं; es ist wohl überall ऊर्णापि zu lesen. Beide : रोचना.

Çl. 110. = *Hit.* II. 74.

Çl. 111. = Lassen, *Anthol.* S. 3.

Çl. 112. Vgl. *Hit.* III. 37. Lassen, *Anthol.* S. 3. *Paddh. Râg'anîti, K.* Bl. 68. *a. L.* Bl. 98. *b.* stimmt zu der Fassung in der Anthologie, nur dass *K.* स्थितो st. स्थिरो liest.

Çl. 114. = 388. = Lassen, *Anthol.* S. 31.

Çl. 124. = *Hit.* II. 73. = *Paddh. Samsargapraçañsâ, K.* Bl. 15. *a. L.* Bl. 21. *b. K.* अस्वशस्त्रं च, *L.* अश्वशास्त्रं च mit Auslassung von शस्त्रं. Beide setzen mit dem *Hit.* वीणा vor वाणी und lesen gegen das Metrum प्राप्य st. प्राप्ता (हि ist ein Zusatz der Herausgeber). *K.* योग्याप्ययोग्याश्च, *L.* योग्यास्त्वयो°. Als Verfasser wird Vishnuçarman genannt.

Çl. 128. Vgl. II. 44.

Çl. 129. Vgl. II. 41.

Çl. 130. Vgl. II. 39. *Paddh. Râg'anîti, K.* Bl. 66. *a. L.* Bl. 96. *a.* stimmt zu I. 130. mit der einzigen Variante विश्वासं.

Çl. 131. = II. 40.

Çl. 138. = *Hit.* II. 84.

Çl. 140. = *Paddh. Râg'anîti*, *K*. Bl. 68. *a*. *L*. Bl. 98. *b*. Beide Handschriften: शस्त्रैर्न st. des unpassenden शास्त्रैर्न; das 2te Hem. lautet bei Beiden: न क्षयैर्न च पत्तिभिः; *L*. बुद्धा.

Çl. 142. Ebend. सुस्निग्धैः (*L*. सुस्निग्ध) st. निश्छिद्रैः.

Çl. 151. = Bhartrhari I. 81. (nicht 82, wie Weber a. a. O. angiebt) ed. Bohl. = *Paddh. Nîti* (s. Schiefner a. a. O.). Haeberlin (S. 156. Çl. 84.) stimmt mit Bohlen überein, nur dass er richtig चिन्तयत्यन्यं liest.

Çl. 153. = *Hit.* II. 111. = *Paddh. Nîti*, *K*. Bl. 73. *a*. *L*. Bl. 105. *b*. *K*. वामलोचना, *L*. वामलोचन.

Çl. 162. = *Hit.* II. 144. Dieser Spruch findet sich bei Haeberlin S. 4. unter dem *Shadratna* mit den zwei Varianten: नागताः st. ऽस्तं गताः und वाग्रसे प्रपतितः st. वागुरासु पतिताः.

Çl. 166. = *Paddh. Durg'ananindâ*, *K*. Bl. 16. *b*. *L*. Bl. 23. *b*. *L*. आप्नोति st. des zweiten आयाति; *K*. *L*. अन्यो नु सदृशी वृत्तिस्तुलाकोटेः.

Çl. 174. Vgl. 366.

Çl. 176. = *Paddh. Râg'anîti*, *K*. Bl. 68. *a*. *L*. Bl. 98. *b*.

Çl. 178. Vgl. 216. und 218., wo स्वयंकृताः (218. स्वयङ्कृता) richtig als Compositum zusammengeschrieben wird.

Çl. 179. = II. 126.

Çl. 184. = *Paddh. Dharmavivrti*, *K*. Bl. 32. *b*. *L*. Bl. 48. *a*. Beide Handschriften setzen न vor त्रायते und nicht an den Anfang des Hem.

Çl. 187. = *Hit.* I. 53. = Manu III. 101. (schon von Lassen bemerkt) = *Mahâbh.* III. 100. (गेहेषु st. हर्म्येषु) = *Paddh. Sadâk'âra*, *K*. Bl. 31. *a*. *L*. Bl. 45. *a*. *K*. stimmt mit *Pañk'at.*, *L*. mit *Hit.* und Manu überein.

Çl. 189. Vgl. III. 206.

Çl. 198. = 453. (wo wir मनश्च st. यमश्च gegen alle übrigen Autoritäten, und ganz am unrechten Orte हि st. ऽपि nach धर्मो antreffen) = *Hit.* II. 108. = *Çakuntalopâkhjâna* VII. 27. (gerade so in der Calc. Ausg. des *Mahâbh.* I. 3017.). Ueber Jama, als Zeugen alles dessen, was der Mensch thut, vgl. Manu VIII. 91, 92.

Çl. 199. Vgl. *Hit.* I. 114.

Çl. 202. und 203. Der letzte Vers von 202. und der erste von 203. = Bhartṛhari I. 82. ed. Bohl. (nicht 81, wie Weber hat) = I. 85. bei Haeberlin, S. 156. (stimmt ganz mit B. überein).

Çl. 204. = Bhartṛh. I. 76. ed. B. (schon von Weber bemerkt) = I. 79. bei Haeb. S. 155. (hat richtig विघ्नो st. विघ्नं).

Çl. 206. Vgl. *Mṛk'k'hakaṭikâ*, ed. Stenzler, S. 62.

Çl. 209. Vgl. ebend. S. 63.

Çl. 210. = Bhartṛh. I. 21. ed. B. (schon von Weber bemerkt) = I. 23. bei Haeb. S. 146. (निर्भर्त्सयन्ति sic!).

Çl. 211. Vgl. IV. 59., wo richtig गुह्या gedruckt ist.

Çl. 216. = 178.

Çl. 219. = *Paddh. Râg'anîti*, *K.* Bl. 68. *a.* *L.* Bl. 98. *b.* Beide: बुद्धिमता चिता.

Çl. 221. = *Hit.* Einl. 30. = Ghaṭakarpara[101]), *Nîtisâra* 13. bei Haeberlin, S. 505. (wie im *Hit.*). = *Paddh. Udjamâkhjâna*, *K.* Bl. 19. *b.* *L.* Bl. 29. *a.* Das 1te Hem. (fehlt bei *L.*) wie im *Hit.*, das zweite wie im *Pank'at.* Statt उद्योगिन ist उद्योगिनं zu lesen.

Çl. 222. Vgl. Lassen, *Anthol.* S. 15.

Çl. 225. चोना ist wohl ein Druckfehler für नीचा; Benfey will in den *Göttingischen gelehrten Anz.* 1850. St. 101. und 102. नीचो (sic) lesen. Derselbe Gelehrte verbessert श्राम्युद्वेदं.

Çl. 229. Vgl. III. 83.

Çl. 230. Vgl II. 112., wo richtig सनातनाः gedruckt ist.

Çl. 234. Vgl. folgenden Spruch des **K'ânakja** bei **Haeberlin**, S. 320. Çl. 88:

यस्य क्षेत्रं नदीतीरे भार्या वापि परप्रिया ।
पुत्रस्य विनयो नास्ति मृत्युरेव न संशयः ॥

Çl. 237. = *Hit.* IV. 13.

Çl. 250. = *Paddh. Râǵanîti*, *K.* Bl. 66. *a.* *L.* Bl. 95. *b.* Beide: अजामिव प्रजां und न *nach* द्वितीया.

Çl. 251. Vgl. 394.

Çl. 254. Vgl. 395. *Paddh. Râǵan.* *K.* Bl. 66. *a.* *L.* Bl. 95. *b.* *K.* अपि वर्धितः, *L.* अभिवर्धितः st. अभिरक्षितः; im Uebrigen stimmen beide Handschriften zu der in Çl. 254. aufgenommenen Fassung.

Çl. 255. Vgl. 396. *Paddh.* ebend. हिरण्यधा°; *K.* im 2ten Hem.: स्त्रियश्च गजवाजितः, *L.* गजेन्द्राश्चापि वाजिनः; im letzten Hem. beide Handschriften wie Çl. 255. Statt पानानि ist wie 396. यानानि zu lesen.

Çl. 257. Vgl. III. 15. *Hit.* III. 66. und *Paddh. Râǵan.* *K.* Bl. 66. *a.* *L.* Bl. 96. *a.* *L.* stimmt im 2ten Hem. ganz zum *Hit.*, *K.* वा विग्रहस्य फलत्रयं wie III. 15. In den beiden letzten Hemm. haben *K.* *L.* die Lesart von I. 257., nur dass *K.* कदाचन liest.

Çl. 259. = *Paddh. Râǵan.* *K.* Bl. 68. *a.* *L.* Bl. 99. *a.* *L.* setzt च *nach* लक्षेण, und auch *K.* scheint eine solche Stellung der Worte vor sich gehabt zu haben: मलक्षेण ववाजिनां. Der 2te Vers lautet in beiden Handschriften weit fliessender: तथा सिध्यन्ति कार्याणि यथा दुर्गप्रभावतः ।

Çl. 260. = *Paddh.* ebend. *K.* Bl. 68. *b.* Beide: नीतिशास्त्रविदो जनाः ।

Çl. 263. Vgl. II. 91. III. 46.

Çl. 264. Vgl. III. 3.

Çl. 270. = *Hit.* II. 121.

Çl. 271. Vgl. *Hit.* II. 124.

Çl. 273. Vgl. *Hit.* II. 127. *Paddh. Râǵan.* *K.* Bl. 69. *a.* *L.* Bl.

99. *b.* *L.* wie der *Hit.*, nur ग्राह्यते st. आश्रीयते; *K.* कुलीनो वाकुलीनो वा सः (l. वा) स श्रियो भाजनं (l. भाजनं) भवेत् ॥

Çl. 274. Vgl. 470.

Çl. 277. Vgl. IV. 72. *Paddh. Sag'g'anapraçańsá, K.* Bl. 11. *b.* *L.* Bl. 16. *a.* *K.* गुणाः und उच्यते wie in IV. 72., *L.* इष्यते.

Çl. 278. = *Paddh. Rág'an. K.* Bl. 68. *b.* *L.* Bl. 99. *a.*

Çl. 280. = Bhartṛh. II. 57. ed. *B.* (schon von Weber bemerkt) = II. 37. bei Haeb. S. 166. (mit folgenden Abweichungen von B.: नलिनीपत्रे, मुक्ताफलं st. तन्मौक्तिकं und गुणाः st. des fehlerhaften गुणाः) = *Paddh. Sáṁsargapraçańsá, K.* Bl. 15 *a.* *L.* Bl. 21. *b.* *L.* नलिनीपत्रं (sic), शुक्तिगर्भपतितद्दि (sic) मुक्ताफलं जायते; am Rande: तज्जायते (so ist auch im *Pańk'at.* zu lesen) मौक्तिम् (sic); im 4ten Hem. wie Haeb. *K.* सागरशुक्तिमध्यपतितं तज्जायते मौक्तिकं, im 4ten Hem. wie Bohlen (auch गुणाः). Ich habe die abweichenden Lesarten angegeben, weil Schiefner hier nicht ganz genau gewesen.

Çl. 283. Vgl. II. 63.

Çl. 291. Vgl. IV. 10.

Çl. 295. = *Hit.* II. 143.

Çl. 296. = *Hit.* II. 19. = *Paddh. Rág'an. K.* Bl. 68. *b.* *L.* Bl. 99. *b.*

Çl. 298. = *Paddh.* ebend. *L.* stellt die beiden Verse um und liest परसेवकः.

Çl. 310. = *Hit.* II. 147., wo दुर्जनगम्यानार्यः fälschlich zusammengeschrieben und im Comm. sehr künstlich erklärt wird. Die Uebersetzung von Max Müller giebt schon das Richtige.

Çl. 312. = *Paddh.* a. a. O. *K.* मारोपजीवनम्, *L.* परभाग्योप° st. व° भा°. Beide Lesarten (man verbessere nur in *L.* वरं भा°) sagen mir mehr zu als die im *Pańk'at.* Der zweite Vers entfernt

sich sehr weit: पुंसां विवेकमुक्तानां (*L.* क्लीनानि d. i. क्लीनानां st. मु°) सेवया न धनार्जनम् ॥

Çl. 313. (lies विवाहस्य) = II. 28., aber etwas abweichend von III. 220. (wo der *Visarga* am Ende fehlt). *Paddhati*, *Nîti*, *K*. Bl. 72. *b*. *L*. Bl. 104. *b*. Hem. 3. in Beiden wie in Çl. 313.; in Hem. 2. liest *L*., was aber nicht zu empfehlen ist, बलं statt कुलं.

Çl. 315. = *Hit*. II. 150. = Ghaṭakarpara, *Nîtisâra* 10. bei Haeberlin, S. 505. = *Paddh. Durg'ananindâ*, *K*. Bl. 16. *a*. *L*. Bl. 23. *a*. *L*. च st. हि im 1ten Hem.; st. प्रशाम्यति lesen Alle mit dem *Hit*. प्रसीदति; Hem. 3. lautet bei Haeb. und in *L*., wie auch alle Autoritäten des *Hit*. lesen, gegen das Metrum अकारणाद्वेषि मनस्तु यस्य, in *K*. dagegen: आकारणाद्वेषि मनोस्ति यस्य. Ich schlage vor zu lesen: अकारणाद्वेषि मनो ऽस्ति यस्य तु. Hem. 4. hat *Pan̄k'at*. keine von den oben genannten Autoritäten für sich.

Çl. 322. Vgl. *Hit*. IV. 56. Ich gebe der Lesart im *Pan̄k'at*. wegen des Spieles mit प्रदानं und प्रधानं den Vorzug. Statt मान्नप्रदानं ist ohne Zweifel नान्न° zu lesen.

Çl. 333. Statt यऽवनो ist, wie schon Benfey a. a. O. bemerkt hat, यऽवानो zu lesen.

Çl. 336. = *Paddh. Râg'an*. *K*. Bl. 68. *b*. *L*. Bl. 99. *b*. Beide: सभासदैः (wie im ersten Verse) st. शतैर्नृपैः ।

Çl. 339. = *Paddh. Durg'ananindâ*, *K*. Bl. 16. *a*. *L*. Bl. 23. *a*. Das 3te Hem. lautet hier weit bedeutsamer: कृषादिविषं (*K*. वषादिपेष) पिशुनो ऽत्र मनु°.

Çl. 348. Vgl. III. 41. und III. 132.

Çl. 355. = *Paddh. Manasvipraçan̄sâ*, *K*. Bl. 12. *b*. *L*. Bl. 18. *a*. Verfasser Mâgha; vgl. *Çiçupâlabadha*, II. 45. ed. Calc. S. 62. In Betreff des Partic. praes. nach मा verweist der Commenta-

tor auf *Vârttika* 6. zu Pâṇ. III. 2. 126. Die vorangehende 44te Strophe im *Çiçup.* finden wir *Hit.* III. 7. wieder.

Çl. 358. Vgl. *Hit.* I. 68. IV. 4.

Çl 361. Vgl. *Hit.* IV. 5.

Çl. 364. न पुंसका: hätte als Compositum zusammengeschrieben werden müssen.

Çl. 366. Vgl. 174.

Çl. 372. = *Paddh. Teg'asvipraçaṅsâ*, *K.* Bl. 13. *a.* *L.* Bl. 19. *a.* *K.* उपनीयते st. उपयुज्यते.

Çl. 375. Vgl. V. 29.

Çl. 376. = *Paddh. Râg'an.* *K.* Bl. 67. *a.* *L.* Bl. 97. *a.* Beide: समुदायो हि दारुणः st. समवायो ब°. Der zweite Vers, der in *L.* fehlt, lautet in *K.*: तृणैर्गुणत्वमापन्नैर्बध्यन्ते मत्तदन्तिनः.

Çl. 381. Vgl. IV. 17.

Çl. 386. Lies, wie Çl. 377., चटका°. Schon von Benfey verbessert.

Çl. 388. = 114. = Lassen, *Anthol.* S. 31.

Çl. 392. = *Paddh. Râg'an.* *K.* Bl. 66. *a.* *L.* Bl. 95. *b.* *K.* राजकुलं प्रियं, *L.* राज्ञः कुलं प्रियं. Statt des sinnlosen श्रादग्धा hat *L.* श्रदग्या, wofür श्रदग्धा zu lesen ist.

Çl. 394. Vgl. 251.

Çl. 395. Vgl. 254.

Çl. 396. Vgl. 255.

Çl. 398. Vgl. 95.

Çl. 434. = *Paddh. Mûrkhanindâ*, *L.* Bl. 26. *b.* (fehlt in *K.*), woraus nur Schreibfehler zu verzeichnen wären.

Çl. 437. Vgl. *Hit.* Comm. S. 134.

Çl. 448. = *Paddh. Dhanapraçaṅsâ*, *K.* Bl. 15. *b.* *L.* Bl. 22. *a.*

Çl. 449. = II. 124. (wo richtiger श्रापदेर gelesen wird) = *Paddh.* ebend. *K.* Bl. 15. *a.* *L.* Bl. 22. *a.*

Çl. 450. (lies लोष्टवत्). Vgl. *Hit.* I. 12. Der Spruch wird in der Gestalt, wie er im *Hit.* erscheint, K'âṇakja zugeschrieben;

vgl. Haeb. S. 312. Çl. 5. (wo पद्याति nur ein Druckfehler ist), *Samskritapâthopakâraka*, S. 53. (s. *Bulletin hist.-phil.* VIII. S. 104. oder *Mélanges asiatiques*, I. S. 271. No. 2.), Hoefer, *Sanskrit Lesebuch*. S. 72. (लोष्टवत्).

Çl. 453. Vgl. 198.

Çl. 454. Vgl. *Hit.* IV. 7.

Çl. 458. = *Paddh. Majûrânjokti*, *K.* Bl. 42. *a.* *L.* Bl. 60. *b.* Der Spruch wird Bhartrhari zugeschrieben, ist durch viele Schreibfehler verunstaltet, aber schon von Schiefner, der gleichfalls auf *Pańk'at.* verweist, richtig so hergestellt worden:

यत्नादपि कः पश्येच्छिखिनामाहारनिर्गमस्थानम्।
यदि जलदनिनदमुदितास्त एव मूढा न नृत्येयुः॥

आहाव im *Pańk'at.* giebt, so viel ich sehe, gar keinen Sinn. Der Dichter will sagen, dass der Pfau selbst durch seinen Tanz die Augen der Zuschauer auf den Ort, wo bei ihm die Speise hinaustritt, lenke.

Çl. 459. = 464.

Çl. 470. Vgl. 274.

Çl. 471. Vgl. *Hit.* II. 169.

Çl. 472. Vgl. *Hit.* II. 173.

Çl. 473. = *Hit.* II. 174. = Bhartrh. II. 39. ed. B. (schon von Weber bemerkt) = II. 73. bei Haeb. S. 172. (stimmt ganz mit B. überein).

Buch II.

Çl. 2. = *Paddh. Sâmânjavrkshânjokti*, *K.* Bl. 48. *a.* *L.* Bl. 69. *b.* Man lese im 3ten Hem. mit *K.* विश्रब्धं (*L.* विश्रब्धं). *K.* स एकस्तरु (sic) यत्रांगीकृतसवसंभवभवेभग्नापदोन्येद्रुमाः, *L.* स एवं तरुर्यत्रांगीारीकृतसवसततवभारभग्नापदोन्येद्रुमाः॥ Ich gestehe offen, dass mir das Hem. auch in der zuerst aufgeführten Gestalt, die dem Metrum entspricht, nicht recht verständlich ist. Der Spruch wird in *K.* Vigg'âkâ zugeschrieben. Bei Kosegarten möchte ich भूतारिभूता lesen.

Çl. 11. Nach भाव्यं ist भवति ausgefallen; vgl. 133.

Çl. 14. Vgl. *Hit.* Comm. S. 29.

Çl. 18. Vgl. *Hit.* I. 34.

Çl. 21. = *Hit.* I. 46. = Veṭâlabhaṭṭa, *Nîtipradîpa* 5. bei Haeb. S. 526. und 527. (व्योम्न्येकान्त° nicht übel, मत्स्याः st. मीनाः wie im *Hit.*, दुर्नीते (sic) कि विधौ किमस्ति चरितं कः°, प्रसावितकरो (l. प्रसारित°) wie im *Hit.*) = *Ashṭaratna* 9. bei Haeb. S. 7. (Hem. 1. wie im *Pańk'at.* und *Hit.*, wiederum मत्स्याः, दुर्नीते (sic) कि विधौ कुतः सुचरितं, व्यसनप्रसारितकरो).

Çl. 28. = I. 313. Vgl. III. 220.

Çl. 33. = IV. 15. = *Hit.* II. 140. = K'âṇakja 19. bei Haeb. (सकृद्दुष्टं च मित्रं यः पुनः, गर्भमश्व° wie im *Hit.*). Die Lesart im *Pańk'at.* verdient den Vorzug.

Çl. 36. = *Hit.* I. 86.

Çl. 37. = *Paddh. Sag'g'anapraçańsâ*, *L.* Bl. 16. *a.* (fehlt in *K.*).

Çl. 38. = Bhartṛh. II. 50. ed. Bohl. (schon von Weber bemerkt) = II. 78. bei Haeb. S. 172. (आरम्भगुर्वित्त° ohne Sinn, छायेव, aber wiederum schlecht खलु wie das *Pańk'at.*).

Çl. 39. Vgl. I. 130.

Çl. 40. = I. 131.

Çl. 41. Vgl. I. 129.

Çl. 43. = IV. 14. = *Paddh. Râg'anîti*, *K.* Bl. 66. *a.* *L.* Bl. 96. *a.* (न विश्वसेदमित्रस्य मित्रस्यापि न विश्वसेत्। im letzten Hem. nicht übel मूलादपि). Der 20te Spruch des K'âṇakja lautet bei Haeberlin, S. 313:

न विश्वसेदविश्वस्तं मित्रं चापि न विश्वसेत्।
कदाचित्कुपितं मित्रं सर्वदोषं प्रकाशयेत्॥

Der Accusativ möchte wohl kaum richtig sein.

Çl. 44. Vgl. I. 128.

Çl. 46. = *Hit.* I. 85.

Çl. 47. Vgl. IV. 70. und *Sâvitrjupâkhjâna* V. 22.

Çl. 49. = IV. 13. Vgl. Lassen, *Anthol.* S. 12.

Çl. 56. = 129. = K'âṇakja 3. bei Haeberlin, S. 312, bei Hoefer, *Sanskrit-Lesebuch*, S. 72, *Sam̃skṛtapâṭhopak.* S. 53.

Çl. 63. Vgl. I. 283.

Çl. 67. Man lese wie 83. ह्याप्रिडलीमाता verbunden.

Çl. 77. Vgl. V. 20.

Çl. 82. = *Hit.* Einl. 26.

Çl. 86. = *Paddh. Hariṇânjokti*, *K.* Bl. 46. *a.* *L.* Bl. 66. *b.* निःसृत्य st. निर्गत्य; *L.* शरगोचराद्पि न°, *K.* शरणोचरदनत्र° (sic); Beide: उत्पत्य गच्छन् st. उत्प्लुत्य धावन्. Statt कूपान्तं lesen Beide richtig कूपान्तः. St. विमुखे वामं hat *L.* विगुणे किं वा, *K.* विडुरे किं वा.

Çl. 88. = Bhartṛh. II. 82. ed. B. (schon von Weber bemerkt) = II. 25. bei Haeb. S. 164. (ganz wie Bohlen). तत् पिशितेन muss als Compositum zusammengeschrieben werden.

Çl. 90. = *Hit.* I. 116.

Çl. 91. Vgl. I. 263. III. 46.

Çl. 92. = *Hit.* I. 117.

Çl. 101. Vgl. K'âṇakja 100. bei Haeberlin, S. 321:

हतमश्रोत्रियं श्राद्धं हतो यज्ञस्त्वदक्षिणः ।
हता रूपवती वन्ध्या हतं सैन्यमनायकम् ॥

Çl. 102. = *Saptaratna* 4. bei Haeb. S. 6. = *Vânarjashṭaka* 8. bei Haeb. S. 243. = *Paddh. Miçrakanîti*, *K.* Bl. 108. *a.* Ueberall सारसाः st. des unpassenden सारिवाः, वनान्तं st. des gegen das Metrum verstossenden वनान्तरं, मन्त्रिणः st. सेवकाः, कार्यत्रशात् st. स्वार्थवचात् (sic!); *Saptar.* und *Vân.* श्रेष्ठश्रियं st. श्रेष्ठं नृपं und ऽभिरमते कस्यास्ति को वल्लभः st. ह्वि u. s. w. *Paddh.* verstellt Hemm. 2. und 3. und liest Hem. 4. नुरमते किं

st. न्हि रमते न. Die Lesart न im *Pank'at* giebt keinen Sinn und verstösst überdies gegen das Metrum.

Çl. 112. Vgl. I. 230, wo richtig गवर्थे steht.

Çl. 113. Im folgenden Çl. und Çl. 117. wird न न्हि getrennt geschrieben.

Çl. 122. = *Hit.* I. 169., wo किंचित्काल richtig zu einem Compositum vereinigt ist.

Çl. 124. = I. 449.

Çl. 126. = I. 179.

Çl. 129. Vgl. zu 56.

Çl. 130. = *Hit.* I. 166.

Çl. 133. = 11.

Çl. 139. = *Hit.* Einl. 35. = *Paddh. Udjamâkhjanâ*, *L.* Bl. 29. *a.* (fehlt in *K.*). Der 1te Vers lautet hier: उद्यमाल्लभते लक्ष्मीं न चानुधमिनः (sic) फणां; im 2ten Vers steht सुतस्य wie im *Hit.* vor सिंहस्य.

Çl. 141. = *Paddh. Udârapraçansâ, K.* Bl. 13. *a.* *L.* Bl. 18. *b.* *L.* nicht übel या तु. Wird Vikramâditja zugeschrieben.

Çl. 144. = *Hit.* I. 205. = K'ânakja 63. bei Haeb. S. 317. (अध्रुवं परिषेवते), bei Hoefer S. 73, im *Samskrtapâthop.* S. 54. (अध्रुवं परिसेवते, चाध्रुवं नष्टमेव च). Ueber das eingeflickte च vgl. meine *Sanskrit-Chrestomathie*, S. 446.

Çl. 145. Vgl. I. 31, wo richtig कुनाटिका gedruckt ist.

Çl. 147. Vgl. *Hit.* Einl. 29.

Çl. 157. Vgl. *Hit.* I. 147.

Çl. 158. = *Paddh. Prakîrnâkhjanâ, K.* Bl. 20. *a.* *L.* Bl. 30. *a.* Beide सति विभवे st. धनविषये; *L.* मधुकराणां, *K.* पश्यन्क्षुराणां. Diesem Spruch geht in der *Paddhati* ein anderer, dem Vjâsa zugeschriebener, voran, den ich wegen seiner Schönheit hier mittheilen will:

अदाता पुरुषस्त्यागी धनं संत्यज्य गच्छति ।
दातारं कृपणं मन्ये मृतो ऽप्यर्थं न मुञ्चति ॥

« Ein Mann, der nicht giebt, ist freigebig: er geht und giebt sein Geld auf; den Geber halte ich für geizig: auch todt lässt er sein Vermögen nicht im Stich. »

Çl. 159. = Bhartṛh. II. 35. ed. B. (schon von Weber bemerkt) = II. 63. bei Haeb. S. 170. = *Paddh. Kṛpaṇanindâ*, *K.* Bl. 17. *a.* (द्रव्यस्य st. वित्तस्य) *L.* Bl. 24. *b.* Vgl. den folgenden Spruch in demselben Abschnitt (*K.* Bl. 16. *b.*):

यो न ददाति न भुङ्क्ते सति विभवे नैव तस्य तद्द्रव्यम् । (*L.* न st. नैव).
तृणामयकृत्रिमपुरुषो रक्षति शस्यं परस्यार्थे ॥ (Beide: कृत्तिम, *K.* शस्यं).

Çl. 161. = *Paddh. Saṁtoshapraçaṅsâ, K.* Bl. 14. *b.* *L.* Bl. 20. *b.* Beide पवनं st. des wohl nur verdruckten पचनं und क्षपयन्ति st. गमयन्ति; *L.* विदुषां परमं st. पुरुषस्य परं.

Çl. 162. = *Paddh.* ebend. *K.* Bl. 14. *a.* *L.* Bl. 20. *a.* Beide richtig संतोषामृत°.

Çl. 167. = *Hit.* I. 173. = *Mahâbh.* III. 95. (वरं तस्य निरीहता । प्रक्षालनाद्धि पङ्कस्य श्रेयो न स्पर्शनं नृणाम् ॥)

Çl. 169. *Paddh.* a. a. O.: दरिद्रस्य (sic) परा मूर्तिस्तृष्णा न द्रविणाल्पता । Im 2ten Verse शंभुस् st. शर्वस्.

Çl. 171. = *Hit.* Comm. S. 94. = *Râmâjaṇa* (schon von Lassen bemerkt), ed. Gorr. III. XLI. 1. (Bd. III. S. 164.) = *Paddh. Râg'an.* *L.* Bl. 98. *b.* (च st. हि, वक्ता st. des verdruckten कक्ता und दुर्लभः wie alle übrigen).

Çl. 175. = *Paddh. Sâmânjakavipraçaṅsâ, K.* Bl. 8. *b.* *L.* Bl. 11. *b.* *K.* कुञ्चुकः, संगादभिज्ञः सुखमेधते; *L.*, wie es scheint, वद्ध st. ज्ञात und im letzten Hem. कवयः सुखमेधते (sic) ॥

Çl. 176. = *Paddh. Subhâshitapraçaṅsâ, K.* Bl. 8. *a.* *L.* Bl. 10. *b.*

K. सो ऽपि, *L.* स वै st. स तु. Im letzten Hem. beide richtig: कां प्रदास्यति दक्षिणाम् ॥

Çl. 190. = *Hit.* I. 200. = *Paddh. Râǵanîti, K.* Bl. 72. *a. L.* Bl. 104. *b. K.* सौहृर्येषु (sic) बन्धुषु, im Uebrigen wie das *Pańk'at. L.* न चात्मनि । विश्वासस्तादृशः, in der Folge wie *K.*

Çl. 192. Vgl. *Hit.* I. 202.

Çl. 193. Vgl. IV. 66.

Buch III.

Çl. 3. Vgl. I. 264.

Çl. 9. Vgl. *Hit.* IV. 25.

Çl. 10. = *Hit.* IV. 29.

Çl. 11. = *Hit.* IV. 19.

Çl. 15. Vgl. zu I. 257.

Çl. 16. = *Paddh. Sinhânjokti, K.* Bl. 44. *a. L.* Bl. 63. *b.*

Çl. 20. = *Hit.* III. 48. = *Paddh. Râǵanîti, K.* Bl. 66. *b. L.* Bl. 96. *a. K.* stimmt ganz mit dem *Pańk'at.* überein; *L.* hat nur den ersten Vers, der so ausgeht: प्रह्वारमपि मर्षय ।

Çl. 22. = *Hit.* IV. 27. Vgl. auch *Hit.* III. 46.

Çl. 23. = *Hit.* I. 83.

Çl. 24. = *Hit.* IV. 48.

Çl. 41. Vgl. 132. und I. 348.

Çl. 46. Vgl I. 263. II. 91.

Çl. 55. = *Paddh. Râǵan. K.* Bl. 69. *b. L.* Bl. 100. *b.* Beide: रात्रन्विगुणोष्वपि बन्धुषु st. पुंसां स्व° च वि° ।

Çl. 56. = *Paddh. Prakîrṇakâkhjâna, K.* Bl. 20. *b.* (गौरवं st. सौहृदं). *L.* Bl. 30. *b.*

Çl. 80. = *Hit.* III. 14. = *Râmajaṇa* II. XXVI 35. ed. Schl. (schon von Lassen bemerkt) = *Paddh. Nîti, K.* Bl. 71. *b. L.* Bl. 103. *a. K.* stimmt zum *Pańk'at.*, *L.* zum *Hit.*

Çl. 81. = *Hit.* I. 141. = K'âṇakja 31. bei Haeb. = 11. bei Hoefer = *Saṁskṛtapâṭhop.* S. 54. = *Paddh. Nîti, K.* Bl. 72. *a. L.* Bl. 104. *a.*

Çl. 83. Vgl. I. 229.

Çl. 97. = *Paddh. Dharmavivṛti*, *K.* Bl. 32. *a.* *L.* Bl. 46. *b.* Beide : धर्मविहीनस्य.

Çl. 100. Vgl. Lassen, *Anthol.* S. 20.

Çl. 104. = *Paddh.* ebend., aber nur in *L.* Wird Vjâsa zugeschrieben.

Çl. 132. Vgl. 41. und I. 348.

Çl. 156. = Lassen, *Anthol.* S. 32. = *Râmaj.* II. XXXIX. 30. ed. Schl. (schon von Lassen bemerkt) = II. XXXVIII. 25. ed. Gorr. (mit starken Abweichungen[102]) im 2ten Verse) = *Paddh. Karuṇarasanirdeça*, *L.* Bl. 223. *a.* Verfasser : Vâlmîki. अमितस्य हि wie das *Pank'at.*, aber शोचति st. पूजयेत्).

Çl. 186. = *Hit.* III. 29. = *Paddh. Sadâk'âra*, *K.* Bl. 30. *a.* *L.* Bl. 43. *b.* *L.* अर्धकोटिश्च; Beide : मानुषे, लोमानि und स्वर्गं. तावत् कालं schreibt Kosegarten fälschlich getrennt.

Çl. 193. 194. bilden, wie schon Benfey bemerkt, eine einzige Strophe = Bhartṛh. III. 75. ed. B. (was schon Schiefner gefunden) = III. 72. bei Haeb. S. 190 (वर्णं सितं समत्ववोद्य (sic), sonst wie B.) = *Paddh. Vishajopahâsa*, *L.* Bl. 230. *b.* (vgl. Schiefner a. a. O.).

Çl. 195. = Bhartṛh. III. 74. ed. B. (wie schon Schiefner bemerkt) = III. 71. bei Haeb. S. 190. (falsch दृष्टिं, sonst wie B.) = *Paddh. Paçk'âttâpa*, *L.* Bl. 232. *a.* (s. Schiefner a. a. O.).

Çl. 203. = *Hit.* III. 24.

Çl. 206. Vgl. I. 189.

Çl. 212. *Paddh. Strîpraçansâ*, *L.* Bl. 189. *a.* lautet der, Manu (habe ihn nicht auffinden können) zugeschriebene Spruch folgendermaassen :

सोमः शौचं ददौ तासां गन्धर्वाश्च शुभं गिरम्।
अग्निः सर्वाङ्गकान् (sic) नित्यं तस्मान्निन्द्यास्तु मा स्त्रियः ॥

Statt शर्व ist im *Pank'at.* सर्व zu lesen; wenigstens sehe ich nicht ein, was Çiva hierbei zu thun hat.

Çl. 220. Vgl. I. 313. II. 28.

Çl. 246. Lies पुरस्कृत्य und पृष्ठतः। Ghaṭakarpara, *Nîtisara* 16. bei Haeberlin, S. 506. lautet der Spruch:

अपमानं पुरष्कृत्य (sic) मानं कृत्वा च पृष्ठके।
स्वकार्यमुद्धरेत्प्राज्ञः कार्यध्वंसो हि मूर्खता॥

Çl. 247. = *Hit.* IV. 60.

Çl. 255. = Bhartṛh. II. 73. ed. B. (schon von Weber bemerkt) = Lassen, *Anthol.* S. 1. = *Mudrarakshasa,* S. 48. (schon Lassen verweist darauf).

Çl. 256. = *Paddh. Nîti, K.* Bl. 72. *b. L.* Bl. 105. *a.* = K'âṇakja 40. bei Haeb. S. 315.

K. ऋणशेषश्चाग्निशेषः शत्रुशेषस्तथैव च।
पुनः पुनः प्रवर्तन्ते तस्माच्छेषं निवारयेत्॥

L. ausser Schreibfehlern eben so, nur am Ende: च (l. न) कारयेत्॥

K'âṇ. ऋणशेषो ऽग्निशेषश्च व्याधिशेषस्तथैव च।
पुनश्च वर्धते यस्मात्तस्मात् (sic) शेषं न कारयेत्॥

Çl. 267. Vgl. V. 56. Man lese वृद्धिर्व्यसनेषु.

Buch IV.

Çl 9. = *Paddh. Saṁjogaçṛṅgâra* u. s. w. *L.* Bl. 214. *a.* मूर्त्त st. धूर्त.

Çl. 10. Vgl. I. 291.

Çl. 11. = *Paddh. Pâtakavivṛti, K.* Bl. 33. *a. L.* Bl. 48. *b.* Beide: तथा st. शठे; *K.* लोकैः (sic) st. सद्भिः.

Çl. 13. = II. 49. Lies ददाति.

Çl. 14. Vgl. zu II. 43.

Çl. 15. = II. 33.

Çl. 17. Vgl. I. 381.

Çl. 23. Vgl. 79. *Paddh. Râg'an. K.* Bl. 66. *b. L.* Bl. 96. *b. K.* stimmt ganz mit IV. 79. überein, nur dass es richtig आद्यं

liest. *L.* im ersten Verse wie *K.*, im 2ten aber verdorben: परिणामे स्यातद्नं भू° ।

Çl. 25. Lies, wie schon Benfey verbessert, कुरुते.

Çl. 28. Vgl. V. 34.

Çl. 29. Vgl. I. 23.

Çl. 34. *a. b.* = Bhartṛh. II. 75. *a. b.* ed. B. (schon von Weber bemerkt) = II. 78. *a. b.* bei Haeb. S. 155. (richtig मुक्ता). Statt मृयते ist wohl मृयेत zu lesen.

Çl. 36. = Bhartṛh. I. 64. (schon von Schiefner bemerkt) = I. 67. bei Haeb. S. 153. (मिथ्याकलान्वे°, sonst wie B.) = *Paddh. Strîpraçansâ, L.* Bl. 189. *a.* (s. Schiefner a. a. O.).

Çl. 37. = *Paddh. Râǵan. K.* Bl. 67. *a. L.* Bl. 97. *a.* Beide: न कर्म st. कर्म किं; *K.* कृतं st. कथं, in *L.* fehlt die letzte Silbe von गर्हितं und die beiden letzten Worte.

Çl. 54. = K'âṇakja 44. bei Haeberlin, S. 316, wo fälschlich चाप्रियवादिनो gedruckt ist.

Çl. 59. Vgl. I. 211.

Çl. 66. Vgl. II. 193. Das durch das Metrum geschützte Activum वर्धति befremdet.

Çl. 70. Vgl. II. 47. und *Sâvitrjupâkhjâna* V. 22.

Çl. 72. Vgl. zu I. 277.

Çl. 79. Vgl. zu 23.

Buch V.

Çl. 16. = Lassen, *Anthol.* S. 15. = *Paddh. Nîti, K.* Bl. 71. *a. L.* Bl. 103. *a. K.* अपरीक्षतं, *L.* अपरीक्ष्यं; die erste Lesart führt uns auf अपरीक्षितं, wie in der Anthologie gelesen wird; die 2te auf das अपरीक्ष्य des *Pańk'at.* Ueber den fünfsilbigen (◡◡–◡–) ersten Fuss s. Gildemeister in der *Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, V. S. 269. fgg. — *K.* ब्राह्मणो नकुलो, *L.* ब्राह्मणो नकुले.

Çl. 20. Vgl. II. 77.

Çl. 21. Vgl. Weber a. a. O. S. 25. B. v. 109. *Hit.* I. 144. Vararuk'i, *Nîtiratna* 14. bei Haeb. S. 503. Hier lautet der Spruch:

वरं वने (sic) व्याघ्रगजेन्द्रसेवितं द्रुमालयं पत्रफलाम्बुभोजनं ।
तृणानि शय्या वसनं च वल्कलं न बन्धुमध्ये धनहीनजीवनं ॥

Çl. 29. Vgl. I. 375.

Çl. 34. Lies दुःसहः und vgl. IV. 28.

Çl. 49. Vgl. *Hit.* III. 117. = K'ânakja 109. bei Haeb. S. 322. bei Hoefer, S. 74. Çl. 18. *Samskrtapâthopakâraka*, S. 55. = *Paddh. Mûrkhanindâ*, *K.* Bl. 18. *a.* *L.* Bl. 26. *a.*

Çl. 56. Vgl. III. 267.

Çl. 59. Vgl. *Hit.* IV. 15.

Vergessen habe ich oben anzugeben, dass I. 224. mit einigen Varianten zu dem von Weber auf S. 22. (*A.* v. 20.) mitgetheilten Spruch von Bhartrhari stimmt. स्विन्नः, das gegen das Metrum verstösst, ist ein verschriebenes oder verlesenes खिन्नः, wie das *Pank'at.* hat. Ausserdem habe ich noch zu erwähnen, dass in der *Paddhati*, im Abschnitt *Samsargapraçansâ*, von *K.* 3 Sprüche dem Vishnuçarman zugeschrieben werden, die ich weder im *Pank'at.* noch im *Hit.* habe auffinden können. Der 1te (*K.* Bl. 14. *b.* *L.* Bl. 21. *a.*) lautet:

महानुभावसंसर्गः कस्य नोन्नतिकारकः ।
रथ्याम्बु जाह्नवीसंगात्त्रिदशैरपि वन्द्यते ॥

Der 2te findet sich bloss bei *K.* und ist sehr entstellt:

एके केचिद्यतिकरगताः पात्रसंज्ञा लभन्ते
गायत्यन्नेसरमधुविप्रेणापासंप्रयुक्ता ।
एके तेषा सहगतिवशाद्दुस्तरं तारयन्ति
केचित्तेषां ज्वलिद्धृदयारक्तमेवं पिबन्ति ॥

Vielleicht ist zu lesen: पात्रसंज्ञां, गायत्यन्ये सह मधुरविप्रेणमासं प्रयुक्ताः, तेषां, ज्वलितहृदया रक्तमेवं. Auf diese beiden Çloka's folgt die Angabe des Verfassers mit den Worten: एतौ

विसृशर्पस्य (sic). Der 3te Spruch findet sich bei *K.* auf Bl. 15. *a.* bei *L.* auf Bl. 21. *b.*

आसीः पूर्वं विमलजलधेर्मण्डनं भूपतीनां
नारीणां च प्रवरमुकुटे काञ्चनेन प्रसङ्गम् ।
तन्त्रीबद्धः कथमिह महाकाचखण्डेन सार्धं
भिल्लीकण्ठे मरकतमणे कामवस्थां गतो ऽसि ॥

K. आसोत्पूर्वं, प्रवलमुकुटे, प्रशंगं, तंत्रीवद्धावथमिह मह्रोकाच, कामवतोसि; *L.* जलधी, तंत्रीवद्धाः, मरकरमणे, गतोपि.

Ich schliesse mit der Bitte, dass Herr Professor Kosegarten, der durch die Veröffentlichung des *Pań k'atantra* sich ein grosses Verdienst erworben hat, uns nicht gar zu lange mehr auf den versprochenen Commentar, oder zum mindesten auf den kritischen Apparat, möge warten lassen. Dass auch die Veröffentlichung der *editio ornatior* höchst willkommen sein werde, braucht wohl kaum hinzugefügt zu werden.

Zum Schluss noch ein Nachtrag: I. 147. = *Paddh. Râg'anîti, K.* Bl. 68. *a.* (मुच्यते st. त्यज्यते, विवादे st. विरोधे) *L.* Bl. 98. *b.* (विवादे जायमाने).

Anmerkungen.

1) Diese Beiträge, vom Verfasser in's Lateinische übersetzt, sind in Verbindung mit andern Varianten zum Bhartṛhari, die mein geehrter Freund A. Weber aus der Chambers'schen Sammlung gezogen hat, in Berlin in der Dümmler'schen Buchhandlung 1850 unter folgendem Titel von Neuem im Druck erschienen: *Variae lectiones ad Bohlenii editionem Bhartriharis sententiarum pertinentes, e codicibus extractae per A. Schiefner et A. Weber.* Inzwischen ist Dr. Haeberlin's *Sanscrit Anthology* nach Europa gekommen, die von S. 143. bis S. 196. in ziemlich veränderter Ordnung 311 Sprüche des Bhartṛhari, in die bekannten 3 *Çataka's* vertheilt, uns zur Vergleichung darbietet. Es kann hier nicht meine Absicht sein, die Varianten aus dieser Ausgabe mitzutheilen, wohl aber einen Nachtrag von anderer Seite zu dem oben erwähnten Werkchen von Schiefner und Weber zu liefern.

I. 2. will Gildemeister (s. zu *Meghad.* 14.) statt भावेन wegen भाविः im 4ten Hem. mit der Seramp. Ausg. ह्रासेन lesen.

I. 63. erscheint bei Haeb. zwei Mal: *Çrṅgâraç.* 66. und *Vairâgjaç.* 95.

I. 98. = *Çrṅg.* 101. S. 159. = *Vair.* 88. S. 193. = *Çântiçataka* IV. 14. S. 427. bei Haeb.

II. 2. = Lassen, *Anthol.* S. 25, wie schon Lassen bemerkt.

II. 9. = *Nîtiç.* 33. S. 165. = *Çântiç.* II. 8. S. 416. bei Haeb.

II. 11. = *Samskṛtapâṭhopakâraka,* ed. Calc. S. 62. (गह्नन st. पर्वत).

II. 16. = *Samskṛtap.* ibid. (Hem. *a.* पुरुषान्; Hem. *b.* न कुसुमं; Hem. *d.* खलु st. ऽखिल).

II. 17. = *Nîtiç.* 93. S. 175. = Bhavabhûti, *Guṇaratna* 3. S. 523. bei Haeb.

II. 18. = *Pañk'aratna* 4. bei Haeb. S. 4.

II. 42. = *Samskṛtap.* l. l. (परधनाय रतिः).

II. 43. = *Nîtiç.* 30. S. 164. = K'âṇakja 25. S. 314. bei Haeb. Vgl. Troyer, *Râdjat.* I. S. 324. Hoefer, *Sanskrit Lesebuch,* S. 73.

II. 45. = *Nîtiç.* 42. S. 166. = *Shaḍratna* 6. S. 5. bei Haeb.

II. 46. = *Nîtiç.* 5. S. 160. = *Ashṭaratna* 7. S. 8. bei Haeb. = *Paddh. Miçrakanîti, L.* Bl. 107. *a.* (अनन्तर und नृपाङ्गणा, sonst wie Bohlen).

II. 47. = *Paddh. Râg'an. K.* Bl. 68. *b.* (भूभृतां, जुह्वतं दहत्येव हि पावकः).

II. 48. = Lassen, *Anthol.* S. 29. Schon von Lassen bemerkt.

II. 52. = *Nîtic.* 49. S. 168. = *Saptaratna* I. S. 5. bei Haeb.

II. 62. = *Çak.* Çl. 109. in meiner Ausg.

II. 74. = *Samskṛtapâṭhop.* S. 62. (कृत्वा पन्नावसीदति).

II. 87. = Vetâlabhaṭṭa, *Nîtipradîpa* 4. bei Haeb. S. 526. = *Paddh. Daivâkhjâna, K.* Bl. 19. *a. L.* Bl. 28. *a. L.* stellt Hem. *b.* vor Hem. *a.*

II. 92. = *Nîtiç.* 20. S. 163. = *Çântiçataka* I. 1. S. 410. bei Haeb.

II. 93. = *Nîtiç.* 38. S. 166. = *Ashṭaratna* 4. S. 8. bei Haeb.

II. 97. = *Paddh. Râg'an. K.* Bl. 69. *a. L.* Bl. 100. *a.* Beide: कार्यजातं st. कार्यमादौ; *L.* अविपत्तेर्.

III. 7. = *Vair.* 7. S. 179. = *Çântiçat.* I. 19. S. 413. bei Haeb.

III. 11. = *Vair.* 11. S. 179. = *Çântiçat.* IV. 26. S. 429. bei Haeb.

III. 13. = *Vair.* 12. S. 180. = *Çântiçat.* III. 3. S. 421. bei Haeb.

III. 32. = *Vair.* 28. S. 183. = *Ashṭaratna* 5. S. 8. bei Haeb.

III. 44. = Vair. 40. S. 185. = *Çântiçat.* IV. 24. S. 429. bei Haeb.
III. 70. = *Vair.* 68. S. 190. = *Çântiçat.* III. 24. S. 424. bei Haeb.
III. 81. = *Vair.* 76. S. 191. = *Çântiçat.* II. 14. S. 418. bei Haeb.
III. 96. = *Vair.* 91. S. 194. = *Çântiçat.* IV. 25. S. 429. bei Haeb.

Suppl. 1. = *Pank'aratna* 5. bei Haeb. S. 4. Ueber die Lesart शक्यं s. zu *Çakunt.* Dist. 55. und Hoefer, *Zeitschrift für die Wissenschaft der Sprache,* II. S. 181. fgg.

Suppl. 5. = *Hit.* I. 121.

Suppl. 8. = Vetâlabhaṭṭa, *Nîtiprad.* 12. bei Haeb. S. 528.

Suppl. 24. = Lassen, *Anthol.* S. 6. (schon von L. bemerkt).

Weber, S. 22. A. v. 26. = *Çakuntalâ,* Çl. 43. = *Paddh. Vajahsaṁdhivarṇana, L.* Bl. 194. *b,* Verfasser Kâlidâsa: फलमपि च तद्रूपमधिकं, sonst wie *Çak.*

Weber, S. 23. B. v. 14. = *Çântiçataka* I. 9. bei Haeb. S. 411.

Weber, S. 24. B. v. 40. = *Çântiç.* IV. 17. bei Haeb. S. 428.

Weber, S. 24. B. v. 62. = *Çântiç.* IV. 11. bei Haeb. S. 427.

Weber, S. 25. B. v. 89. = *Paddh. Daivâkhjâna, K.* Bl. 19. *b.* (Verfasserin: Vig'g'âkâ), *L.* Bl. 28. *b. K.* प्रियसखिमपि दृंडप्रांतप्रयात, परिचयचले चितावक्रे विधाय, मदमिव पिंडंकृत्य, किमत्र करिष्यति; *L.* प्रि — — खि, दृपडटकान्तप्रयानपरंपरापरिकुलं चित्तं वक्रं विधाविधिः खलः । मदमिव, °कृत्य प्रयुगमयति मनो, अत्र करिष्यति ॥

Weber, S. 25. B. v. 112. = *Hit.* Einl. 24. (nicht 29, wie Weber angiebt).

Weber, S. 26. B. v. 114. = *Navaratna* 9. bei Haeb. S. 3. (vgl. Петровъ, *Санскритская Антологія.* Казань, 1846. S. 38.) = *Paddh. Râǵan. K.* Bl. 66. *a. L.* Bl. 95. *b. K.* उत्खातां अतिरोपयन्कुसुमितान् चिन्वन् लघुन्वर्द्धन् नत्युच्चान्नमयन्पृथुश्चलघयन्विश्लेषयं संहृतान्। तिङ्गा कटकिनो वह्रिर्निगमयन् संरोपितान्पालयन् मालाकार इव प्रयोगनिपुणो राजा° ॥ *L.* लघून्वर्द्धन्तुगान्नमयन्पृथूंश्च लघयन्विश्लेषयन्संततान् — वह्रिर्नियमयन् — सेवयन् st. सिञ्चयन् — निपुनो st. चतुरो.

2) *Miscellaneous Essays,* II. S. 236.

3) Bei Colebrooke: Raghudeva.

4) Nach Colebrooke a. a. O. S. 92. und S. 234. das jetzige *Sámbher* oder *Sámbhar*, berühmt wegen seiner Salzseen und ungefähr 30 Meilen westlich von *Jeypúr* gelegen.

5) *L.* (ich behalte die Schiefner'sche Bezeichnung der Handschriften bei) शंकरा. — 6) *L.* द्वापिव. — 7) *K.* विरंच्याख्याः. — 8) *K.* भ्रमान्. — 9) तनुमः verstösst gegen das Metrum, *L.* तन्विमः (sic); vielleicht ist तेनिम zu lesen. — 10) *K.* वाङ्कवाणान्वये. Colebrooke a. a. O. S. 236. führt die Varianten *Chäuhán, Cháhuván* und *Báhuvána* auf, aber nicht die von uns aufgenommene. In einer Inschrift auf der bekannten Säule zu *Delhi* steht वाह्मान (ebend. S. 231.), in mehreren Handschriften von Çârn'gadhara's *Paddhati* dagegen, wo zwei Disticha dieser Inschrift erwähnt werden sollen, *Báhuvána.* Colebrooke vermuthet, dass *Cháhuvána* die richtige Lesart sei. — 11) *L.* शौर्प्य, *K.* ज्ञातख्यातः शौर्य इवा°. — 12) *K.* सर्वज्ञनेषु. — 13) *L.* नाम, *K.* नाम्ना. — 14) *K.* रपाकृपाध्रांगु°. — 15) *K.* वित्तरागः. — 16) *K.* विधाय. — 17) *K.* पेष्टसार्ङ्ग° लघुलक्ष्मी°. — 18) *K.* कृक्ष्ले. — 19) *K.* पदें und लुत्थ st. कोश. — 20) *K.* निपिः. — 21) *K.* मृगाधिप. — 22) *K.* खलत्थंसने. — 23) *K.* ह्रृदयंतरसज्जलो°. — 24) *K.* गुफितवतः. — 25) *L.* ङ्रूप. — 26) *K.* ममस्त. — 27) *K.* खलज्ञस्य. — 28) *K.* योज्ञा. — 29) *K.* द्विर्वि. — 30) *K.* दृष्टा°. — 31) *K.* तथैव. — 32) *K.* ज्ञटिति, *L.* द्वटिति; am Rande ist द्व in ह्य verbessert. — 33) *K.* सता. — 34) *L.* सुभाषितपदं. — 35) *K.* अथ्यैर्माङ्गिह्कितैः. — 36) *L.* पद्धतिरेवास्तु. — 37) *K.* स्पष्ट, *L.* स्पृष्टः. — 38) *L.* शुभान्वितं, *K.* सुभाषितं. — 39) *L.* अनुक्रमौ ज्ञेयौ. — 40) *L.* सुभाषितं. Im Werke selbst heissen die 3 Kapitel: सुभाषितप्रशंसा, काव्यप्र° und सामान्यकविप्र°. — 41) *K.* कविवंशा. — 42) *K.* अपि st. अथ. — 13) Loc. von संगति und Objekt zu प्रशंसा; im Werke wird das Kapitel संसर्गप्र° *das Lob der Berührung* genannt. — 44) *K.* ज्ञस्तया. — 45) *K.* धर्मस्या. — 46) *L.* पातकस्य वृत्तिस्तथा. — 47) *L.* पूर्वप्र°. — 48) *K.* वायोरन्योक्तिरपरा ह्ंसान्योक्तिस्तथापर. *L.* wiederholt nach Çl. 11. die zweite Hälfte von Çl. 9. und die erste von Çl. 10. — 49) *L.* am Ende अन्योक्तयस्मृतः. — 50) *K.* शुकरान्यो°. — 51) *K.* स्मृता. — 52) *K.* वकान्योक्तिः स्मृता तद्वत्. — 53) *K.* वृक्षोक्तिर्. — 54) *K. L.* नद्या°. — 55) *L.* पदातीनां st. अरीणां च. — 56) *K.* विख्याता. — 57) Im Werke selbst: उपवनविनोदनाम प्रकरणम्. — 58) *K.* अथैव. — 59) *K.* विषाख्याह्रणां. — 60) Vgl. die 7te Bedeutung von ग्रह् in Wilson's Wörterbuche. — 61) *L.* पुंसयोर्ज्ञा°. — 62) *K.* विप्रलंभे च प्र°. — 63) *K.* नायिका, *L.* नायका; im Werke selbst: नायिकां प्रति नाय-

कवचनादिकथनम्. — 64) *K.* वियोगिन्या प्रभाषणं. — 65) *L.* दूतिप्रेषणा, *K.* दूतिकाप्रेषणं कान्ते ohne च. — 66) *L.* प्रलापाश्च. — 67) *K.* नायिकासाग्रे. — 68) *L.* नायकाया. — 69) *L.* दूत्यां नायकाया°. — 70) *K.* मतिनीमान°. — 71) *L.* नुनयः. — 72) *L.* ततः परं; im Werke selbst: परस्परप्रसादाख्यानप्रकरणम्. — 73) *K.* सूर्यास्त. — 74) *K.* तमश्च. — 75) *K.* संचर°. — 76) *L.* निवृत्तिः. — 77) *K.* सुखस्याय. — 78) *K.* क्रीडनं तथा. — 79) *K.* प्रभातः समकोत्तयः; in *L.* fehlt der ganze Vers. — 80) *L.* वायु. — 81) *K.* चेष्टायां. — 82) *K.* स्वभावमाख्यातं. — 83) Statt dieses und des vorhergehenden Verses liest *K.*: जलकेलिः प्रयोक्ति (sic) दोलाकेलिस्तथैव च ॥ तथा भ्रमरिकाक्रीडा कंडुकाक्रीडनं तथा। नेत्रसंमीलनं (sic) क्रीडा ततः संमिश्रकोत्तयः॥ — 84) *L.* भयानकं ohne च. — 85) *K.* भत्सम् ohne बी. — 86) *L.* पूर्ववैराग्रस्य. — 87) *L.* विधिर्योगे. — 88) *K.* ततस्तु. — 89) *L.* हठयोगं. — 90) *L.* रत्नाधिसु. — 91) *K.* योगश्च मार्कण्डेयादिषु सा°. — 92) *K.* योगी. — 93) *K.* ज्ञान चारिष्टसंभवं. — 94) *K.* विदेमुक्तिकनं. — 95) *K.* संयतो. — 96) *L.* वचस्येति. — 97) *K.* त्रिषष्ट्याभ्य°, *L.* त्रिषष्ट्यध्यधिकं. — 98) *K.* परिसं°. — 99) *K.* षट्सहस्रशताधिकं.

100) Nicht 134, wie ich fälschlich in Dorn's *Asiatischem Museum*, S. 727. angegeben habe.

101) Eine der 9 Perlen am Hofe Vikramâditja's, die man für keinen Menschen mit Fleisch und Blut hat halten wollen, weil ein Gedicht denselben Namen trägt.

102) Ich erlaube mir hier in einer Note einen Vorwurf, den mir Herr Gorresio in der Vorrede zum Vten Bande seiner Ausgabe des *Râmâjaṇa* macht, zurückzuweisen. Er sagt auf S. XLII. fg.: « Il Sig. « Otto Böhtlingk nella sua Crestomazia sanscrita, ha pubblicato secondo « la recensione Boreale due episodj del Ramâjana, l'episodio di Vis« vamitra e quello della morte di Dasaratha, ed ha indicato nelle note « i luoghi, in cui la recensione Gaudana differisce dalla Boreale. L'i« dea è buona, ed io approvo il dotto critico: ma avrei voluto che « egli avesse messo più in relievo, meglio esposto le principali diffe« renze che corrono fra le due recensioni, e non si fosse contentato « quà e là di dire solamente: *Gorresio hat eine andere Lesart.* » Im Vorwort zu meiner Chrestomathie, S. V, sage ich, dass ich bei den beiden in Rede stehenden Episoden mich an die Schlegel'sche Ausgabe des *Râmajaṇa* gehalten und in den Anmerkungen nur solche Abweichungen der Bengalischen Recension aus der Gorresio'schen

Ausgabe bemerkt hätte, welche zur Schlichtung der Streitfrage über die Priorität der beiden Recensionen einen kleinen Beitrag liefern könnten. So oft nun in der nördlichen Recension eine Form oder eine Construction, die den allgemeinen Gesetzen der Grammatik entgegenlief, erschien, habe ich zur Vergleichung die Lesart der bengalischen Recension herbeigezogen. Wo aber diese durch eine völlig verschiedene Wendung die Vergleichung für meinen Zweck unnöthig machte, begnügte ich mich mit der blossen Angabe, dass dieselbe in diesem Falle ganz abweiche. Hierdurch erfährt der Leser das, was ich ihm zu sagen für nöthig fand, dass nämlich die seltene Form oder die seltene Construction sich in diesem Falle eben nur in der nördlichen Recension finde. Auf eine weiter gehende Vergleichung wollte und konnte ich in meiner Chrestomathie mich nicht einlassen.

Ueber बिभ्रत् *Râm.* I. XLVI. 30., das Herr Gorresio in seiner *Introduzione* zum Iten Bde. auf S. LXXIII. zu einem Imperf. ohne Augment gemacht, ich dagegen in meiner Chrestom. auf S. 296. für ein regelmässiges Part. Praes. erklärt hatte, wird in eben diesem Vten Bde. auf der vorhergehenden Seite in einer Note gesagt: « Stando alle strette leggi « grammaticali, il Sig. Böhtlingk ha pienamente ragione: la forma « बिभ्रत् è un participio e non un imperfetto. Ma io ho guardato prin- « cipalmente al senso e alla struttura di quel luogo del poema, che « esige piuttosto un imperfetto che un participio. » Es folgt hierauf ein bescheidener Versuch, बिभ्रत् als Imperfectum zu erklären. Das oben angezogene Kapitel des *Râmâjana* führt den Titel: अमृतोत्पत्ति « die Entstehung des *Amṛta* ». Im 29ten Çloka wird erzählt, dass unmittelbar nach dem Pferde *Uk'k'aihçravas* und dem Edelsteine *Kaustubha* das *Amṛta* aus dem Meere emporgestiegen sei. Der Dichter fährt also fort:

अमृतानन्तरं चापि धन्वन्तरिरजायत ।
वैद्यराजो ऽमृतस्यैव बिभ्रत्पूर्णं कमण्डलुम् ॥

« Und unmittelbar nach dem *Amṛta* entstand Dhanvantari, der König « der Aerzte, einen vollen Topf mit eben diesem *Amṛta* haltend. » Das Particip ist hier ganz an seiner Stelle: ein Verbum finitum würde eine ganz untergeordnete Thätigkeit, womit der Dhanvantari im Augenblick seiner Geburt beschäftigt war, in eine Reihe mit der Hauptthätigkeit, der Entstehung selbst, stellen. Herr Gorresio hat also, wie man sieht, bei seiner Auffassung weder auf die Grammatik, noch auf den Sinn Rücksicht genommen.

(Aus dem *Bullet. hist.-phil. T. VIII. No.* 8. 9.)

Beiträge zur Kritik des poetischen Theils im *Hitopadeça*. Von OTTO BOEHTLINGK. (Lu le 11 octobre 1850.)

Bei dem grossen Mangel an sicheren chronologischen Daten in der Indischen Literatur kommt uns ein Citat in irgend einem Werke immer sehr erwünscht, da es uns doch wenigstens zur Bestimmung des *relativen* Alters zweier Werke führt. Nicht selten finden wir aber in zwei oder mehr Werken ganz gleichlautende Stellen ohne alle Angabe der Entlehnung, so dass wir nicht im Stande sind, mit irgend einer Gewissheit daraus zu ersehen, welchem Werke sie ursprünglich eigen und in welchem sie entlehnt seien. Aber so viel können wir aus einem solchen Zusammentreffen immer schliessen, dass die gleichlautende Stelle entweder *überall* oder in *einem* der Werke eine vom Verfasser entlehnte oder von irgend einem Abschreiber eingeschwärzte sei. Andere hinzutretende Kriterien werden mit der Zeit hier vielleicht auch eine genauere Bestimmung möglich machen. Je vollständiger nun eine solche Uebereinstimmung einzelner Stellen in zwei oder mehr Werken nachgewiesen wird, desto mehr Mittel werden uns an die Hand gegeben zur Bestimmung dessen, was jedem derselben von Haus aus eigenthümlich und was ihm von anderer Seite her zugeflossen ist. Dass durch eine solche Vergleichung auch manche bessere Lesart gewonnen wird, versteht sich von selbst. Da ich so eben in diesen Blättern einen ähnlichen Ar-

tikel über das *Pańk'atantra*, das der kritischen Nachhülfe mehr als der mit grösster Sorgfalt und vielleicht auch mit besseren Hülfsmitteln von Schlegel und Lassen herausgegebene *Hitopadeça* bedarf, veröffentlicht habe, so brauche ich diejenigen Verse, die den beiden eben genannten, in nächster Beziehung zu einander stehenden Werken gemein sind, hier nicht von Neuem zu berücksichtigen, sondern kann mich mit einer blossen Zusammenstellung derselben, nach der Aufeinanderfolge im *Hitopadeça* geordnet, begnügen. *Hit.* Pr. 12. = *Pańk'.* Pr. 4, Pr. 13. = I. 33, Pr. 14. = Pr. 7, Pr. 26. = II. 82, Pr. 29. = II. 147, Pr. 30. = I. 221, Pr. 35. = II. 139, I. 12. = I. 450, I. 34. = II. 18, I. 46. = II. 21, I. 53. = I. 187, I. 68 (vgl. IV. 4.) = I. 358, I. 83. = III. 23, I. 85. = II. 46, I. 86. = II. 36, I. 114. = I. 199, I. 116. = II. 90, I. 117. = II. 92, I. 118. = I. 3, I. 141. = III. 81, I. 144. = V. 21, I. 147. = II. 157, I. 166. = II. 130, I. 169. = II. 122, I. 173. = II. 167, I. 200. = II. 190, I. 202. = II. 192, I. 205. = II. 144, II. 12. = I. 22, II. 17. = I. 24, II. 18. = I. 25, II. 19. = I. 296, II. 29. = I. 26, II. 34. = I. 27, II. 35. = I. 28, II. 41. = I. 29, II. 46. = I. 49, II. 50. = I. 78, II. 55. = I. 41, II. 59. = I. 70, II. 65. = I. 81, II. 68. = I. 90, II. 71. = I. 85, II. 73. = I. 124, II. 74. = I. 110, II. 84. = I. 138, II. 108. = I. 198, II. 111. = I. 153, II. 121. = I. 270, II. 124. = I. 271, II. 127. = I. 273, II. 140. = II. 33, II. 143. = I. 295, II. 147. = I. 310, II. 150. = I. 315, II. 169. = I. 471, II. 173. = I. 472, II. 174. = I. 473, III. 14. = III. 80, III. 24. = III. 203, III. 29. = III. 186, III. 37. = I. 112, III. 48. = III. 20, III. 66. = I. 257, III. 117. = V. 49, IV. 5. = I. 361, IV. 7. = I. 454, IV. 13. = I. 237, IV. 15. = V. 59, IV. 19. = III. 11, IV. 25. = III. 9, IV. 27. = III. 22, IV. 29. = III. 10, IV. 48. = III. 24, IV. 56. = I. 322, IV. 60. = III. 247, Comm. S. 8. = Pr. 8, S. 9. = I. 32, S. 29. = II. 14, S. 92. = I. 30, S. 93. = I. 50, S. 94. = II. 171, S. 134. = I. 437.

Auf diejenigen Verse im *Hitopadeça*, die unter den, Bhartṛhari zugeschriebenen Sprüchen aufgeführt werden, hat Bohlen in seinem Commentar aufmerksam gemacht. Es sind dies folgende: *Hit.* Pr. 13. = Bh. II. 24, I. 28. = II. 53, I. 45. = II. 87, I. 75. = II. 43, I. 121. = Suppl. 5. (von B. übersehen), I. 126. = II. 25, II. 26. = II. 48. = Lassen, *Anthol.* S. 29,

II. 39. = II. 23, II. 40. = II. 26, II. 66. = II. 75, II. 174. = II. 39, IV. 99. = II. 3, Comm. S. 14. विद्या u. s. w. = II. 17, S. 72. सन्मार्गे u. s. w. = I. 59, S. 103. ad p. 58. l. 12. यदि नाम u. s. w. = Suppl. 22.

In der nun folgenden Zusammenstellung, wobei ich am häufigsten auf **Haeberlin's** in vieler Hinsicht höchst beachtungswerthe *Sanscrit Anthology* (Haeb.) zu verweisen Gelegenheit fand, sind alle schon von **Lassen** im Commentar zum *Hitopadeça* angemerkten Uebereinstimmungen, wie billig, übergangen worden.

Pr. 15. = *Paddh. Nîti, K.* Bl. 72. *b. L.* Bl. 104. *b.* Beide offenbar besser यशः st. मनः; das Ende des Dist. lautet weniger kräftig: तस्य जन्म निरर्थकम्॥ Statt des letzten च haben Beide वा.

Pr. 16. = K'âṇakja 10. bei **Haeb.** S. 313. *Samskṛtapâṭh.* S. 53. (एकचन्द्र°).

Pr. 18. = *Ashṭaratna* 1. bei **Haeb.** S. 7. (schlecht प्रिया च st. प्रियश्च; am Ende तात st. एतन्). Vgl. **Lassen**, *Anthol.* S. 31. L. 13—16. und die Notae, wo auf unsern Spruch verwiesen wird.

Pr. 20. = K'âṇakja 45. bei **Haeb.** S. 316.

Pr. 24. = **Schiefner** et **Weber**, *Variae lectiones* etc. S. 25. B. v. 112. mit mehr Abweichungen als **Weber** angiebt.

Pr. 31. Vgl. *Mahâbh.* XIII. 301.

यथा बीजं विना क्षेत्रमुप्तं भवति निष्फलम्।
तथा पुरुषकारेण विना दैवं न सिध्यति॥

Pr. 33. = *Mahâbh.* XIII. 74.

Pr. 37. = K'âṇakja 9. bei **Haeb.** S. 312. (सभामध्ये न शोभन्ते हं° वकाः) *Samskṛt.* S. 53. (gerade so, nur fälschlich वक्राः).

Pr. 38. = K'âṇakja 7. bei **Haeb.** S. 312. bei **Hoefer** S. 72.

Pr. 39. = K'âṇakja 15. bei **Haeb.** S. 313. bei **Hoefer** S. 72. (an beiden Orten: दूरतः शोभते मूर्खो लम्बशाटपटावृतः).

Pr. 42. Vgl. *Mahâbh.* III. 30.

बुद्धिश्च हीयते पुंसां नीचैः सह समागमात्।
मध्यमैर्मध्यतां याति श्रेष्ठतां याति चोत्तमैः॥

Pr. 47. = Bhavabhûti, *Gunaratna* 5. bei Haeb. S. 523. = *Paddh. Gunapraçansâ*, *K.* Bl. 13. *b.* *L.* Bl. 19. *b.* Die richtige Lesart hat Bhav. गुणा गुणज्ञेषु गुणा भवन्ति (*K.* गुणिभवन्ति, *L.* गुणीभवन्ति); statt आस्वाद्य lesen Alle besser सुस्वादु.

Pr. 48. = Lassen, *Anthol.* S. 5. (schon von L. bemerkt) = *Paddh. Panditapraçansâ*, *K.* Bl. 10. *a.* (हि st. तु; Verfasser: Kapora) *L.* Bl. 14. *a.*

I. 2. = *Mahâbh.* III. 62. = ebend. XII. 751. (हर्ष st. भय).

I. 7. = *Mahâbh.* III. 121. (सत्यं क्षमा दमः).

I. 19. = *Vânarjashtaka* 7. bei Haeb. S. 243.

I. 20. = Ghatakarpara, *Nîtisâra* 8. bei Haeb. S. 505. (वृद्धस्य, सर्वत्रैवं विचारेण (dies sind die Worte des Alten: *überall bedächtig*) नाहारे न च मैथुने).

I. 22. = *Vânarâshtaka* 1. bei Haeb. S. 244. (ईर्षी घृणी त्वसंतुष्टः).

I. 25. = *Paddh. Nîti*, *K.* Bl. 72. *a.* *L.* Bl. 104. *a.*

I. 36. = Manu VII. 213. (schon von Lassen gefunden) = *Mahâbh.* I. 6169. (fehlt im *Brâhmanavilâpa* bei Bopp) = K'ânakja 29. bei Haeb. S. 314. (आपदर्थे) = Halâjudha, *Dharmaviveka* 14. bei Haeb. S. 509.

I. 50. = *Paddh. Râg'anîti*, *K.* Bl. 66. *b.* (आगतं भय दृष्ट्वा प्रहर्त्तमभीतवत् (sic) ॥).

I. 52. = *Paddh. Râg'an.* *K.* Bl. 69. *b.* (छेत्तुमप्यागतो (l. गते) छायां नोपसंहरति द्रुमः). *L* Bl. 100. *b.* (ganz wie Schl. und L.).

I. 55. = *Paddh. Sag'g'anapraçansâ*, *K.* Bl. 11. *b.* *L.* Bl. 16. *a.*

I. 59. = Manu VIII. 17.

I. 64. = *Paddh. Udârapraçansâ*, *K.* Bl. 13. *a.* *L.* Bl. 18. *b.*

I. 65. = K'âṇakja 23. bei Haeb. S. 314. Der zweite Vers lautet hier : कारणेन हि जानाति मित्राणि च रिपूंस्तथा ॥

I. 67. = K'âṇakja 17. bei Haeb. S. 313. bei Hoefer S. 73. *Saṁskṛtapâṭh.* S. 54. Ueberall शत्रुविग्रहे st. राष्ट्रसंप्लवे.

I. 71. = K'âṇakja 18. bei Haeb. S. 313. bei Hoefer S. 73. *Saṁskṛt.* S. 54.

I. 77. = K'âṇakja 24. bei Haeb. S. 314. bei Hoef. S. 73. *Saṁskṛtap.* S. 54. Ueberall : हृदये तु हलाहलम् ohne विषं.

I. 78. = *Paddh. Pâtakavivṛti, K.* Bl. 33. *a.* (अत्युग्रपुण्यपापानामिहैव) *L.* Bl. 48. *a.*

I. 87. = *Paddh. Saṁsargapraçaṅsâ*, *K.* Bl. 14. *L.* (असत्वान्मृग°, दर्शनात्संगतां (sic) सतां ॥) *L.* Bl. 21. *a.* (लोहानां, दर्शनात्संगतिः सतां ॥).

I. 97. = K'âṇakja 32. bei Haeb. S. 315. = *Paddh. Nîti, K.* Bl. 72. *a.* (पण्डितः st. बुद्धिमान्) *L.* Bl. 104. *a.* Alle lesen richtig न st. मा.

I. 99. = K'âṇakja 37. bei Haeb. S. 315. (सम्मानं न प्रीतिर्न) bei Hoef. S. 73. (न सम्मानो (sic) न प्रीतिर्न, न चातिथ्यागमः) *Saṁskṛt.* S. 54. (auch सम्मानो, sonst wie Haeb.).

I. 100. = K'âṇakja 36. bei Haeb. S. 315. (वैद्यस्तु) = *Paddh. Nîti*, *K.* Bl. 72. *a.* *L.* Bl 104. *a.* Beide धनिकः, वैद्यस्तु und am Ende न तत्र दिवसं वसेत्; *K.* एते यत्र न विद्यन्ते, *L.* पञ्च यत्र ohne न. *L.* verstellt überdies die beiden Verse.

I. 101. = K'âṇakja 49. bei Haeb. S. 316. (सर्वत्र wie die Autoritäten des *Hit.*).

I. 108. = Manu IX. 13. (स्वप्नो ऽन्यगेहवासश्च नारीसंदूषणानि षट् ॥).

I. 109. = *Paddh. Nîti*, *K.* Bl. 73. *a.* *L.* Bl. 105. *b.*

I. 110. Vgl. Lassen, *Anthol.* S. 24.

I. 112. = K'âṇakja 77. bei Haeb. S. 319. = Lassen, *Anthol.* S. 24. (der 2te Vers ganz abweichend).

I. 113. Vgl. Manu V. 148.

I. 119. = K'âṇakja 82. bei Haeb. S. 319.

I. 120. Vgl. *Mṛk k'hakaṭika* (schon von Lassen bemerkt), ed. St. S. 2. und Hoefer, *Sanskrit Lesebuch*, S. 69.

I. 122. = K'âṇakja 34. bei Haeb. S. 315. = Lassen, *Anthol.* S. 14. (schon von *L.* bemerkt) = *Paddh. Nîti, K.* Bl. 71. *b.* (वच्चनं) *L.* Bl. 103. *b.* (गंतनं (sic) st. वच्चनं).

I. 128. = *Mṛk'k'hak.* (schon von Lassen bemerkt), ed. St. S. 8.

I. 129. = Kavîbhaṭṭa, *Padjasaṁgraha* 11. bei Haeb. S. 531. (भैक्ष्याशितं mit Versetzung der zwei letzten Hemm.).

I. 132. = *Paddh. Daridranindâ, K.* Bl. 17. *L.* Bl. 25. *b.* (richtig भोगी; am Ende des ersten Verses च).

I. 145. = Vararuk'i, *Nîtiratna* 3. bei Haeb. S. 502. (द्वे फले अमृतोपमे । रसास्वाद आलापः सज्जनैः सह ॥)

I. 151. = *Saptaratna* 7. bei Haeb. S. 7. (dem Folgenden entsprechender याचके st. नाश्नुते).

I. 160. = *Paddh. Dânapraçaṅsâ, K.* Bl. 13. *a.* Verf. Vjâsa (यद्वाश्नासि, अन्यस्य st. कस्यापि). *L.* Bl. 18. *b.*

I. 182. = *Paddh. Guṇapraçaṅsâ, K.* Bl. 13. *b.* (न गुणा गुणिनो परितोष । अलिकोलिवनात्कमलं न तु भेकस्ववासो ऽपि). *L.* Bl. 19. *b.* (नागुणिनि परितोषः । . . . वनात्पद्मं न दर्दुरस्वेकवासो ऽपि ॥). Durch die Lesart दर्दुरः werden wir des störenden व्हि los.

I. 186. = K'âṇakja 96. bei Haeb. S. 320. (स्त्री चेष्टकालयं । ग्रीष्म st. उष्ण).

I. 192. Vgl. II. 114.

I. 195. = *Paddh. Râg'anîti, K.* Bl. 65. *b. L.* Bl. 95. *a.*

I. 203. = *Paddh. Nîti, K.* Bl. 72. *a.* (परित्राणां (sic!) st. भयत्राणां).

II. 5. = *Çiçupâlabadha* II. 32. (schon von Gildemeister, *Meghad.* S. VIII. bemerkt. Die Lesart सुस्थिरंमन्यो wird durch den Scholiasten bestätigt) = *Paddh. Udjamâkhjâna, K.* Bl. 19. *b.* (सुस्थितंमन्यो wie alle Autoritäten des *Hit.*). *L.* Bl. 29. *b.* (सुस्थितंमन्ये).

II. 12. = Ghaṭakarpara, *Nîtisâra* 21. bei Haeb. S. 506. (स्याद् st. अस्य).

II. 14. = Ghaṭ. *Nîtis.* 20.

II. 16. = Ghaṭ. *Nîtis.* 19. (कुशकाष्ठकविद्धो ऽपि).

II. 22. = Lassen, *Anthol.* S. 29. (schon von *L.* bemerkt).

II. 38. = Lassen, *Anthol.* S. 23. (schon von *L.* bemerkt).

II. 67. = Vararuk'i, *Nîtiratna* 12. bei Haeb. S. 503. (यथैवास्ते तथैवास्तां).

II. 69. = *Paddh. Râg'anîti, K.* Bl. 68. *b.* (मध्यमः । नियोजयेद्यथावत्तान्) *L.* Bl. 99. *a* (तथैवेतं).

II. 83. = Bhavabhûti, *Guṇaratna* 8. bei Haeb. S. 524. (तद्भावे).

II. 104. = *Vânarâshṭaka* 5. bei Haeb. S. 244. (वृत्तं st. सौख्यं).

II. 113. = K'âṇakja 78. bei Haeb. S. 319.

II. 114. Vgl. I. 192.

II. 115. = K'âṇakja 43. bei Haeb. S. 316. (भृत्यश्चोत्तरदायकः).

II. 135. = *Paddh. Râg'anîti, K.* Bl. 69. *a.* (चरति किल st. प्रवि°, ततो मातात्मातः पतति तु यदा, तदा मान्ये दोषान्), *L.* Bl. 100. *a.* (चरति किल, मानाः (sic) त्मातः पतति तु).

II. 148. = *Paddh. Saṁsargapraçaṅsâ, K.* Bl. 14. *b.* (किंकि-

द्राश्रयसंयोगाधत्ता शोभामसाधपि । कांताविलोचने न्यस्तं) *L.* Bl. 21. *a.* (संयोगाद् st. सौन्दर्याद्, लोचने).

II. 155. = *Pańk'aratna* 2. bei Haeb. S. 3. (दर्पोपशान्त्यै, यस्य st. यत्र, धातास्ति).

III. 3. = *Paddh. Râg'anîti*, *K.* Bl. 65. *b.* (तन्नाशे न्यस्तद्व्यसत्) *L.* Bl. 95. *a.* (स्तणाद्वचनं (sic), sonst wie *K.*).

III. 10. = K'âṇakja 92. bei Haeb. S. 320.

III. 22. *Paddh. Saṁsargapraçaṅsâ, K.* Bl. 14. *b.* *L.* 21. *a.* finde ich folgenden Spruch:

• न स्थातव्यं न गन्तव्यं क्षणमप्यधमैः सह ।
पयो ऽपि शौण्डिनीहस्ते मदिरां मन्यते जनः ॥

Vgl. Lassen zu III. 11.

III. 30. = *Paddh. Sadâk'âra*, *K.* Bl. 30. *a.* *K.* विलाडुद्धरते चिरात्, *L.* विलाडुद्धरते वलात्; Beide: एवं पतिं समुद्धृत्य नारी स्वर्गेषु मोदते ॥

III. 61. = *Paddh. Râg'anîti, K.* Bl. 67. *b.* (नासौ धर्मो यत्र नैवास्ति सत्यं सत्यं नो तच्छलेनानुविद्धं) *L.* Bl. 98. *a.*

III. 64. = K'âṇakja 80. bei Haeb. S. 319.

III. 80. *c. d.* = Manu VII. 195. *a. b.* (Lassen VII. 175.).

III. 98. = *Paddh. Râg'anîti, K.* Bl. 66. *b.* *L.* Bl. 96. *a.*

III. 112. = *Vânarâshṭaka* 2. bei Haeb. S. 244. (उच्चक्तो) (sic) विद्यां तथा ध°).

III. 116. = *Shaḍratna* 5. S. 5. (कं स्त्रीकृता न विषया न नु तापयन्ति) = *Vânarâshtaka* 8. S. 245. bei Haeb. (कं स्त्री न मोहयति st. कं श्रीर्न द°, कं स्त्रीकृता न विषयाः परि°).

III. 122. = *Vânarâshṭaka* 3. bei Haeb. S. 244. (नारीषु तथैव बान्धवे व्यतिव्ययो) = *Paddh. Râg'anîti*, *K.* Bl. 70. *a.* *L.* Bl. 101. *a.* Beide: बन्धुषु धनव्ययस्तेषु न गण्यते बुधैः).

III. 137. Vgl. *Paddh. Nîti*, *K.* Bl. 71. *a.* *L.* Bl. 102. *b.*

सुमन्त्रिते सुविक्रान्ते सुकृते सुविचारिते ।
प्रारम्भे कृतबुद्धीनां सिद्धिरव्यभिचारिणी ॥

III. 138. = Lassen, *Anthol.* S. 34. (schon von *L.* bemerkt).

III. 143. = *Paddh. Râg'anîti*, *K.* Bl. 70. *a. L.* Bl. 101. *a. K.* राज्यं च कोशदुर्गे सुहृद्बलम्, *L.* राज्यं च कोशो दुर्गा (sic) बलं सु°; Hemm. *c. d.* bei Beiden: एतावदुच्यते राज्यं सवबुद्धिव्यपाश्रयम् ॥

IV. 84. = Manu VI. 66. (दूषितो ऽपि, यत्र तत्रा°).

IV. 101. = *Paddh. Hansânjokti*, *K.* Bl. 37. *b.* (ताराछायां दृशन्; अपेत्तते st. अधोत्तते). *L.* Bl. 55. *a.* (छायोत्तणात्, निशासु विचत्तणाः, दिवोत्पलं st. दिवापि सि°, अपेत्तते).

IV. 102. = K'ânakja 33. bei Haeb. S. 315. (क्रुद्धम् st. स्तब्धम्, तथा तथ्येन).

Comm. S. 5. पण्डिते u. s. w. = K'ânakja 4. bei Haeb. S. 312. (दोषा हि), bei Hoefer S. 72. *Samskrtapâth.* S. 53. = Vararuk'i, *Nîtiratna* 4. bei Haeb. S. 502. (पण्डितेषु गु°, केवलाः, सहस्रेभ्यः) = *Paddh. Panditapraçansâ*, *K.* Bl. 10. *a.* (पण्डिते हि, केवलाः, सहस्रेण प्राज्ञ एको न लभ्यते) *L.* Bl. 14. *a.* (केवलाः, न लभ्यते).

Comm. S. 74. आपदां u. s. w. = K'ânakja 74. bei Haeb. S. 318.

Comm. S. 56. मात्रा u. s. w. = *Paddh. Sadâk'âra*, *K.* Bl. 31. *b.* (च st. वा, विशत् st. भवेत्; Hem. d. पण्डितो ऽप्यत्र मुह्यति) *L.* Bl. 45. *b.* (च, पण्डितो ऽप्यत्र मुह्यति).

Comm. S. 57. दारि° = *Mrk'k'hak.* ed. St. S. 7.

Comm. S. 73. काकिलानां u. s. w. = K'ânakja 46. bei Haeb. S. 316. (richtig स्वरो st. स्वरं und पतिव्रता).

Comm. S. 130. मूलं u. s. w. = *Paddh. K'andanânjokti*, *K.* Bl. 49. *b. L.* Bl. 72. *a.*

मूलं भुजंगैः शिखरं विहंगैः शाखा प्लवंगैः कुसुमानि भृङ्गैः ।
नास्त्येव तच्चन्दनपादपस्य यन्नाश्रितं सत्वभरैः समन्तात् ॥

K. ड्वरैः st. भरैः, चन्दनपादपस्य hatte schon Lassen verbessern wollen.

Comm. S. 140. त्यज u. s. w. = *Paddh. Pâtakavivṛti*, *K.* Bl. 34. *a. L.* Bl. 50. *a.*

Comm. S. 173. शास्त्रं u. s. w. = *Shadratna* 1. bei Haeb. S. 4. (सुचिन्तितमथो परिचि°, आराधितो ऽपि नृपतिः परिशं°, युव-तो परिरक्षणीया) = *Vânarjashṭaka* 2. bei Haeb. S. 242. (स्वाराधितो ऽपि नृपतिः परिश°, परिरक्षणीया).

Comm. S. 192. दुर्जन u. s. w. = *Paddh. Prakîrṇakâkhjâna*, *K.* Bl. 20. *a. L.* Bl. 30. *a.*

दुर्जनदूषितमनसां स्वजने ऽपि नास्ति विश्वासः ।
बालः पयसा दग्धो दध्यपि फूत्कृत्य भक्षयति ॥

K. fügt व्हि vor नास्ति hinzu und liest im 2ten Verse: पा-पिप° दध्यपि यत्कृत्य.



Ueber die Erweichung der Consonanten am Ende eines Wortes im Sanskrit. Von OTTO BOEHTLINGK. (Lu le 13 décembre 1850).

Es ist eine, jedem Anfänger im Sanskrit bekannte Erscheinung, dass in dieser Sprache ein harter Consonant am Ende einer Wurzel oder eines Stammes vor Affixen, die mit einem Vocal, einem Halbvocal oder Nasal anlauten, unverändert bleibt, dass dagegen ein harter Consonant im Auslaut eines Wortes vor einem andern Worte, das mit einem Vocale oder einem der eben genannten Consonanten anlautet, ohne alle Ausnahme erweicht wird. So lautet z. B. der Instrumental von मरुत् — मरुता ohne Erweichung des त, aber मरुत् + अभवत् fliesst in मरुदभवत् zusammen; man spricht सर्पिषा mit ष st. स wegen des vorangehenden इ, dagegen सर्पिरभवत् mit Erweichung des स zu र्. Diese Erscheinung muss beim ersten Anblick einiges Befremden erregen, da ein harter Consonant als solcher vom Auslaut eines Wortes nicht ausgeschlossen ist, im Gegentheil bei der jetzt gangbaren Schreibweise in der Pause sogar stets an die Stelle des weichen tritt. Eben so wenig wird Jemand behaupten können, dass zwei Worte, bei deren Berührung unter den oben angegebenen Bedingungen stets die Erweichung eintritt, eine innigere Verbindung mit einander eingingen als eine Wurzel oder ein Stamm mit einem Affix, bei deren Berührung keine Erweichung erfolgt. Versuchen wir diese beiden, scheinbar in schroffem Widerspruch zu einander stehenden Erscheinungen zu erklären.

Betrachten wir die im Anlaut eines Wortes geduldeten Consonantenverbindungen, so sehen wir sogleich, dass der Inder durchaus keine Abneigung gegen die Verbindung harter Consonanten mit Nasalen und Halbvocalen zeigt: wir finden

dort: क्न, क्म्न, क्य, क्ल, क्व, ट्व, त्म, (त्मना st. आत्मना), त्य, त्र, त्व, प्न, प्य, प्र, प्ल, प्व, स्न, स्म, स्य, स्र, स्व. Bei der Berührung zweier Worte dagegen muss, wie schon oben gesagt wurde, vor einem Nasal und einem Halbvocal der **harte** Endconsonant des vorangehenden Wortes sich nothwendig erweichen. Aus dieser Thatsache folgere ich, dass der Endconsonant eines Wortes mit dem Anfangsconsonanten eines folgenden Wortes nicht zu gleicher Zeit ausgestossen wird, dass der Endconsonant die Silbe des vorangehenden Wortes schliesst, nicht aber im Verein mit dem Anfangsconsonanten des folgenden Wortes eine Silbe eröffnet. Dagegen bildet der **harte** Consonant in शक्यते, अटाट्यते, नृत्यति, पत्न, अस्यति u. s. w., gerade so wie der weiche in भाग्य, पद्म, भार्या u. s. w. nicht den Schluss einer Silbe, sondern mit dem folgenden Halbvocal oder Nasal den Anfang der folgenden Silbe. Ja man kann wohl mit ziemlicher Sicherheit behaupten, dass alle Consonantenverbindungen im Innern eines Wortes, die nicht durch das Zusammenstossen zweier Worte entstehen können, zusammengehören; man spreche demnach: लि ख्यते, लङ् घ्यते, शो च्य, या च्ञा, त्य ज्य, य ज्ञ, सा ध्य, अ ध्वर, तु भ्यम्, प्र श्न, वि ष्णु, स द्य u. s. w. Derselbe Unterschied findet beim Zusammenstossen eines Consonanten mit einem Vocale Statt: der Inder schreibt तद्भवत्, spricht aber तद् अभवत्; in मन्हता dagegen ist त unverändert geblieben, weil es mit dem folgenden Vocal **eine** Silbe bildet. Es stellt sich auf diese Weise folgendes Gesetz heraus: der Inder kann, wenn eine Silbe mit einem **harten** Consonanten schliesst, nicht unmittelbar darauf einen Vocal oder einen **weichen** Consonanten aussprechen; er erleichtert sich die Aussprache der **weich** anlautenden Silbe durch **Erweichung** des Endconsonanten der vorangehenden Silbe.

Ich hoffe, dass man die hier vorgeschlagene Erklärung nicht zur Rechtfertigung des Gebrauchs des *Virâma* am Ende eines Wortes benutzen werde.

(Aus dem *Bull. hist.-philol. T. VIII. No.* 11.)

Tibetische Studien. Von ANTON SCHIEFNER. (Lu le 10 janvier 1851.)

Einleitung.

Das Studium der tibetischen Sprache begann in Europa seit der Auffindung der tibetischen Blätter in Ablaikit, die Peter der Grosse im Jahre 1722 an die französische Akademie sandte. Fourmont's Uebersetzungsversuch missglückte. Um nichts besser ging es denen, die seine Irrthümer zu berichtigen bestrebt waren. Ohne eine Kenntniss des grammatischen Baus der tibetischen Sprache mussten alle Versuche der Art erfolglos bleiben. Eine solche ward aber erst durch die Leistungen Csoma's von Körös möglich. Seine im Jahre 1834 zu Calcutta erschienene Grammatik der tibetischen Sprache, wie auch sein tibetisch-englisches Wörterbuch, bilden den ersten Anfang eines ordentlichen Studiums des Tibetischen. Zwar hatte schon Klaproth sich im Tibetischen umgesehen und dessen Stellung zum Chinesischen und zu den transgangetischen Sprachen anzudeuten gesucht; doch wie unsicher seine Kenntnisse waren, lässt sich schon daraus abnehmen, dass er nicht selten in den ersten Elementen grobe Verstösse macht. So hat er in der *Asia polyglotta* S. 349 statt སྔོན་པོ blau *swon-bbo*, S. 350 statt སྔོན་མ ehemals *swon-ma*, statt ཝ Fuchs *kwa*. Aehnlich ist es auch in dem der *Description du Tubet* angehängten Wörterverzeichnisse im *Nouv. Journ. asiat.*

T. IV. p. 304 folg., wo z. B. fortwährend die Buchstaben ད und ཏ mit einander verwechselt, ནུབ durch *nouv*, འབབ durch *bhav* transcribirt werden. Mochte ihm sein Gegner Schmidt an Kenntniss des Tibetischen auch noch so sehr überlegen sein, so wagte er es, nach seinem eigenen Geständniss in der Vorrede zu seiner Grammatik S. X, erst nach dem Erscheinen der Leistungen Csoma's seine bis dahin gesammelten Materialien herauszugeben. In seiner Grammaiik hat er nur wenig von Csoma Abweichendes, während er sein tibetisches Wörterbuch aus den tibetisch-mongolischen Hülfsmitteln des hiesigen asiatischen Museums vervollständigen konnte. Besonders hervorzuheben ist, dass Schmidt die von den Tibetern in ihren Wörterbüchern befolgte Reihenfolge der Wörter auch in dem seinigen angenommen hat.

Betrachten wir die Behandlung der Grammatik von Seiten Csoma's und Schmidt's näher, so kann es uns nicht entgehen, dass ihr der Schematismus der neueren Sprachen zu Grunde gelegt worden ist. Namentlich scheint die Lehre vom Zeitwort mit der Mannigfaltigkeit der Aussageweisen und Zeiten geradezu nur eine Uebertragung der europäischen Grammatik ins Tibetische zu sein. Unverkennbar ist ein gewisses peinliches Bestreben, die Anschauungsweisen des Abendlandes auch im Tibetischen als vorhanden nachzuweisen.

Leider ist bis jetzt auch noch nichts Erhebliches von einheimischer Forschung in Europa bekannt geworden, obwohl auch von dieser für die richtige Auffassung der grammatischen Erscheinungen insofern wenig zu hoffen ist, als die tibetische Grammatik nach indischen Vorbildern gemodelt ist. Genügt es uns aber nicht, das Tibetische bloss als Hülfsmittel für das Studium der tibetischen Texte, sondern auch in seiner eigenthümlichen Gestaltung als Sprache kennen zu lernen, so werden die bisherigen Forschungen als unzureichend zu bezeichnen sein. Auch möchte es schwerlich glücken, die Eigenthümlichkeiten des Tibetischen festzustellen, ohne sein Verhältniss und seine Stellung zu den stammverwandten Sprachen näher zu berücksichtigen. Der Versuch Wüllner's

(Ueber die Verwandtschaft des Indo-Germanischen, Semitischen und Tibetanischen. Münster 1838) kann hiebei nicht gut in Betracht kommen, da er es vorzieht, Entferntes gewaltsam an einander zu rücken, statt das Zunächstliegende einer Aufmerksamkeit zu würdigen.

Die nachstehenden Versuche bezwecken hauptsächlich auf die Wichtigkeit der andern einsilbigen Sprachen für die Erforschung des Tibetischen hinzuweisen. Auf jeden Fall dürfte es an der Zeit sein, jetzt, wo man auf mannigfache Weise bemüht ist, die indo-germanischen wie die altaischen Sprachen vergleichenden Betrachtungen zu unterwerfen, die einsilbigen Sprachen nicht leer ausgehen zu lassen. Dass ich hiezu nur einen schwachen Anfang liefere, hat seinen guten Grund darin, dass mir für die dem Tibetischen zunächst stehenden Sprachen gar wenig Hülfsmittel zu Gebote stehen und ich sogar für das Barmanische vor der Hand nur das in Schleiermacher's Grammatik befindliche Material benutzen konnte. Zugleich muss ich bemerken, dass ich mich bei der Transcription barmanischer Wörter nicht des in ihr gebrauchten harmonischen Alphabets bedient habe.

I. Ueber die stummen Buchstaben.

Schon Csoma berichtet uns in seiner tibetischen Grammatik § 5, dass die tibetischen Buchstaben von den einheimischen Grammatikern nach ihrem Geschlechte unterschieden werden. Männlich (ཕོ) sind: ཀ ཅ ཏ པ ཙ, weiblich (མོ): ག ཇ ད བ ཛ ཝ ཞ ཟ འ ཡ ཤ ས, unfähig (མ་ནིང་): ཁ ཆ ཐ ཕ ཚ, sehr weiblich (ཤིན་ཏུ་མོ): ང ཉ ན མ, unfruchtbar (མོ་གཤམ།): ར ལ ཧ. Diese Eintheilung muss man kennen, um die Regeln über den richtigen Gebrauch der präfigirten, als stumm geltenden Buchstaben zu verstehen. Diese Buchstaben werden nämlich wiederum nach ihrem Geschlechte unterschieden. Männlich ist བ, weiblich འ, sehr weiblich མ, unfähig ག und ད. Im asiati-

schen Museum befindet sich unter No. 460 des Schmidt-Böhtlingk'schen Verzeichnisses eine kleine tibetische Abhandlung über die präfigirten und suffigirten Buchstaben unter dem Namen ལུང་དུ་སྟོན་བརྟགས་ཀྱི་འཇུག་པ «Grammatische Abhandlung über das Hinzutreten der Zeichen», welchen Titel man auch so ins Sanskrit übersetzt hat: व्याकरणलिङ्गावतार. Auf Blatt 2 dieser Schrift heisst es rücksichtlich des Gebrauchs der präfigirten Buchstaben:

ཕོ་ནི་ཕོ་དང་མོ་ལ་འཇུག
མོ་ནི་མོ་དང་མ་ནིང་ལ།
མ་ནིང་ཡང་ནི་ཕོ་མོ་ལའོ།
ཤིན་ཏུ་མོ་ནི་མ་ནིང་དང་།
མོ་དང་ཤིན་ཏུ་མོ་ཉིད་ལའོ།
མི་འཇུག་པ་ནི་འདི་ལྟ་སྟེ།
ཕོ་ནི་མ་ནིང་ལ་མི་འཇུག
མོ་ཡང་ཕོ་ལ་འཇུག་མི་འགྱུར།
མ་ནིང་རང་ལ་རང་མི་འཇུག
རང་གི་སྡེ་དང་ཕྱར་པ་ན།
ཕོ་ཡང་མོ་ལ་འཇུག་མི་འགྱུར།
མ་ནིང་མོ་ཡང་དེ་བཞིན་ནོ།

d. h. Männliches tritt an Männliches und Weibliches (das männliche བ vor die männlichen ཀ ཅ ཏ ཙ und vor die weiblichen ག ད ཞ ཟ ཤ ས), Weibliches vor Weibliches und Unfähiges (das weibliche འ vor die weiblichen ག ཇ ད བ ཛ und vor die unfähigen ཁ ཆ ཐ ཕ ཚ), Unfähiges auch vor Männliches und Weibliches (das unfähige ག vor die männlichen ཅ ཏ ཙ und vor die weiblichen ཉ ད ན ཞ ཟ ཡ ཤ ས, das unfähige ད vor die männlichen ཀ པ und vor die weiblichen ག ང བ མ), sehr Weibliches vor Unfähiges und Weibliches und sehr Weibliches selbst (das sehr weibliche མ vor die unfähigen ཁ ཆ ཐ ཚ, vor die weiblichen ག ཇ ད ཛ und vor die sehr weiblichen ང ཞ ན). Nicht hinzu treten folgende: Männliches tritt nicht vor Unfähiges (das männliche བ nicht vor die unfähigen ཁ ཆ ཐ ཕ ཚ), auch nicht Weibliches vor Männliches (das weibliche འ nicht vor die männlichen ཀ ཅ ཏ པ ཙ), nicht tritt vor Unfähiges selbst Unfähiges (die unfähigen ག ད nicht vor die unfähigen ཁ ཆ ཐ ཕ ཚ); auch tritt nicht in der eignen Classe zusammenstossend Männliches vor Weibliches; Unfähiges und Weibliches verhalten sich ebenfalls so. Nicht kann das männliche བ vor das weibliche མ treten, da es mit ihm zu einer Classe (den Labialen)

gehört, ebensowenig das unfähige ད vor das männliche ཏ und vor das weibliche ཐ seiner Classe (der Dentalen), das unfähige ག nicht vor das männliche ཀ und vor das weibliche ཁ seiner Classe (der Gutturalen), das weibliche འ nicht vor die weiblichen ཞ ཟ ཡ seiner Classe, das sehr weibliche མ nicht vor das männliche པ, vor das weibliche ཕ und vor das unfähige བ seiner Classe (der Labialen).

Ueberblicken wir die hier gegebenen Regeln nochmals, so sehen wir, dass vor allen Dingen der präfigirte Buchstabe nicht mit dem ihm folgenden aus einer und derselben Classe sein darf, zweitens, dass die aspirirten Consonanten nur die ohnehin oft mit einander verwechselten འ und མ als Präfixe dulden, die harten und weichen Consonanten dagegen བ ག und ད, die weichen auch འ und མ, von denen letzteres vor den N-Lauten ང ཉ ན gebraucht wird. Zu beachten ist ferner, dass ད nicht vor ཙ und ཚ vorkommt, was sich aus der oftmaligen Entstehung der letzteren aus den Dentalen erklären lässt; ཛ und ཟ werden zu den weichen Buchstaben gerechnet, weil sie grösstentheils durch Erweichung von ཙ und ཚ entstanden sind.

Ueber diese präfigirten Buchstaben heisst es in der von dem *Âk'ârja* b*Shad-sgrub* verfassten Schrift དག་ཡིག་ཉོ་གསར་གཏོན་ཏུ་དཀའ་གྲེད im dritten Bande seiner Sammlung «Fundgrube

der Kostbarkeiten» (No. 312 des Schmidt-Böhtlingk'schen Verzeichnisses) Blatt 8:

ག་ཡི་འབྱུལ་ཅན་ཐོག་མར་རྐན་ནས་དབྱུང་།
དས་འབྱུལ་ལྕེ་རྩེ་གློད་ཅིང་པ་མས་འབྱུལ།
ཁ་ཡི་མཆུ་བཙུམ་པ་དང་ཁྱད་པར་སྣ།
འས་འབྱུལ་གྲི་བའི་ཕུགས་ནས་དབྱུང་བྱ་སྟེ།
འབྱུལ་ཞིང་བརྩེགས་པའི་ཡི་གེ་རྣམས་ཀྱང་ནི།
གོ་རིམ་བཞིན་དུ་དབྱུང་ཞེས་མཁས་པས་བཤད།

d. h. «mit dem Präfix ག versehene Buchstaben sind vorn vom Gaumen her auszustossen, mit ད versehene mit locker gehaltener Zungenspitze, mit བ und མ versehene mit Schliessung der Lippen vorzugsweise durch die Nase, mit འ versehene aus der Tiefe der Kehle; übereinander gestellte Buchstaben, die mit einem Präfix versehen sind, sollen auch nach einander ausgesprochen werden, so sagen die Gelehrten.»

Fragen wir nun, ohne auf dieses Zeugniss neuerer Zeit ein besonderes Gewicht zu legen, wie es sich mit der Aussprache dieser Präfixe verhalte, so hat schon Abel Rémusat in seinen *Recherches sur les langues tartares* in dem Capitel über die tibetische Sprache S. 355 folg. die beiden möglichen Fälle besprochen. Es können diese Buchstaben entweder wirklich einmal ausgesprochen worden und erst im Laufe der Zeit zu stummen herabgesunken sein oder sie haben von Anfang an nur die Bestimmung gehabt, gleichlautende, aber in der Bedeutung von einander verschiedene Wörter zu sondern. Rémusat scheint geneigt anzunehmen, dass die jetzige Schreibart des Tibetischen mit ihren quiescirenden Buchstaben einem

alten, freilich rauheren Dialekt entspreche, der sich nur noch in dem minder civilisirten Theile Tibets erhalten, in Hlassa und in den an Indien angränzenden Gegenden dagegen abgeschliffen und erweicht habe. Zu einer solchen Ansicht führte ihn folgende Stelle aus dem *Alphabetum Tangutanum sive Tibetanum* (*Romae* 1773. 8°) *pag.* 84: *Dialectus rudis et impolita regni Kombo tum* ར *ra superne insitum*, *tum reliquas omnes litteras in columnaribus pronunciare solet; sed mos iste a Lhassensibus Tibetanis tanquam incultus et barbarus irridetur*. Es liegt auf der Hand, dass er diese Stelle, die sich offenbar nur auf die übereinandergestellten Buchstaben (*litterae columnares*) bezieht, auch auf die präfigirten angewandt hat. Dennoch könnte man leicht versucht sein, seine Ansicht für die richtige zu halten, wenn man den von den Sprachforschern der neuesten Zeit aufgestellten Satz, dass die Buchstaben einer Schrift uns ein im Wesentlichen getreues Bild der Aussprache geben, wie sie zur Zeit der Einführung oder Erfindung der Schrift war (s. Schleicher, *Zur vergleichenden Sprachenkunde S.* 30), in seiner ganzen Ausdehnung auch vom Tibetischen gelten lassen wollte.

Erwägt man dagegen die grosse Masse gleichlautender Wörter einer einsilbigen Sprache, so ist es nicht unwahrscheinlich, dass man nach Vorgang des Chinesischen auf verschiedene Zeichen bedacht sein konnte, um gleichlautende, aber in der Bedeutung von einander abweichende Wörter zu unterscheiden. Dass die Tibeter in Ermangelung einer symbolischen Schrift zu solchen Zeichen Buchstaben wählten, kann gar nicht auffallen, da sie sich einmal für eine Buchstabenschrift entschieden hatten. Der König *Srong*-b*tsan*-s*gam*-*po* (སྲོང་བཙན་སྒམ་པོ), der den *Thon-mi sambodha* nach Indien sandte, um die dort gebräuchliche Schrift nach Tibet zu verpflanzen, konnte durch die Heirath einer chinesischen Prinzessin einen Einfluss des chinesischen Elements herbeiführen. Namentlich heisst es in der von Hyakinth Bitschurin und dann auch von Klaproth aus dem Chinesischen übersetzten Beschreibung Tibets von *Srong*-b*tsan* (nach chinesischer Aus-

sprache *Lungtsan*): *il envoya les enfans des princes et des nobles aux écoles chinoises pour se perfectionner dans la litterature et demanda des savans chinois pour composer des vers. Nouv. Journ. asiat. T. IV. p.* 108. Bei der Uebersetzung buddhistischer Religionsschriften ins Tibetische wird von *Sanang Setsen* S. 33 neben den indischen und tibetischen Gelehrten auch ein chinesischer namhaft gemacht. Hiedurch liesse sich also die Möglichkeit der Einführung stummer Buchstaben als Unterscheidungszeichen wahrscheinlich machen. Schwerlich können wir aber in dieser Sache zu irgend einer Entscheidung kommen, wenn wir uns nicht nach den Erscheinungen anderer einsilbiger Sprachen umsehen. Das Chinesische dürfte uns in Bezug auf eine Vergleichung mit dem Tibetischen ferner stehen. Zwar hat schon A. Rémusat a. a. O. S. 355 und auch Klaproth in seiner *Asia polyglotta* a. a. O. einige tibetische und chinesische Wörter mit einander verglichen, doch blieb die Zahl der wirklich verwandt scheinenden eine nicht sehr bedeutende. Deshalb aber eine Verwandtschaft beider Sprachen zurückzuweisen, dürfte zu voreilig sein. Doch ist es bei einer Sprache ohne Buchstabenschrift ein schlimmes Ding, Forschungen über lautliche Verhältnisse anzustellen, da man ausser der gegenwärtig geltenden, freilich nach den Dialekten verschiedenen Aussprache nichts von den einzelnen Wörtern weiss (s. Schleicher a. a. O. S. 117). Wenden wir uns zu anderen einsilbigen Sprachen, so ist bis jetzt unter diesen die barmanische die noch am Meisten bekannte. Auch steht sie offenbar dem Tibetischen am Nächsten *). Im Barmanischen,

*) Selbst die Namen, die sich beide Völker geben, besagen Aehnliches. *Mran-mâ*, wie sich die Barmanen nennen, erklärt W. von Humboldt in seiner Einleitung über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaus S. CCCL aus den barmanischen Wörtern *mran* schnell und *mâ* hart, wohl, gesund sein; བོད, wie sich die Tibeter nennen, ist nur eine Schwächung von ཕོད können, vermögen, womit ཐུབ gleichbedeutend ist. Beide Synonyme, zur Ver-

das seine Schrift ebenfalls aus Vorderindien erhielt, ohne in irgend eine nähere Beziehung zur chinesischen Bezeichnungsart zu treten, vermissen wir die stummen Buchstaben des Tibetischen. Auch finden wir keine Consonantenverbindungen im Anlaut barmanischer Wörter, die uns berechtigen würden, auf eine Aussprache der präfigirten Buchstaben des Tibetischen zu schliessen. Dagen finden wir in den von Brown im *Journal of the Asiatic society of Bengal B. VI. S.* 1031 folg. gelieferten Wörterverzeichnissen aus den indo-chinesischen Sprachen in den Dialekten von Mishmi und Jilî im Norden des barmanischen Reichs eine Reihe von Wörtern, bei denen ein *m* mit nachfolgenden Consonanten sich im Anlaut findet; z. B. im Mishmi: *mgroh* Fuss (vergl. འགྲོ་བ gehen), *mkura* Haupt (མགོ), *mpla* Stein, *mpü* Pfeil; im Jilî: *mbat* Dorf, *mbong* Luft (རླུང), *mchin* Wasser (ཆུ; vergl. གཅིན Urin). Bei dem geringen Material, das dem Sprachforscher bis jetzt über diese Sprachen zu Gebote steht, ist es eine sehr schwere Aufgabe, das Verhältniss derselben zu dem freilich gar nahe liegenden Tibetischen zu bestimmen (vergl. Lassen, Indische Alterthumskunde B. I, S. 455). So viel ist wenigstens klar, dass nach den oben mitgetheilten Regeln über die präfigirten Buchstaben Verbindungen wie *mpla*, *mpü*, *mbat* und *mbong* durchaus untibetisch sind.

Wenden wir uns zweitens zu den überständigen Buchstaben ར ལ ས, so müssen wir zuerst auf die oben aus dem *Alphabetum Tangutanum* citirte Stelle zurückverweisen. Dieser

---

stärkung des Begriffs neben einander gestellt, ཐུབ་ཕོད oder ཐུབ་པོད haben den bei den Mongolen üblichen Namen des Volkes ᠲᠦᠪᠡᠳ *tubed* veranlasst. Doch schon Simeon Sethi, *De alimentor. facultat. p.* 70 *edit. Paris.* kennt Τουπάτ. Auch das chinesische *t'u-p'o* (Klaproth im *Nouv. Journ. asiat. T. IV. p.* 106) und *Marco Polo's* Schreibart *Thebeth* sprechen für meine Etymologie.

sogleich ganz beizupflichten, möchte voreilig sein. Wir finden nämlich, dass die überständigen Buchstaben nicht selten mit einander verwechselt werden. Am häufigsten tritt uns diese Erscheinung bei ར und ས entgegen; z. B. རྐམ་པ — སྐམ་པ Zange, རྐེད་པ — སྐེད་པ Mittelleib, རྐྱག་པ — སྐྱག་པ Koth, རྙེ — སྙེ Netz, རྙིལ — སྙིལ Zahnfleisch, བརྙབས — བསྙབས Fleiss, རྙབ — སྙབ Eile, བརྟུད་པ — བསྟུད་པ wiederholen, རྟུལ་པོ — བསྟུལ་པོ stumpf, schwach, རྡང་བུ — སྡང་བུ Latte, རྡེབ་པ — སྡེབ་པ mischen, རྡོངས་པ — སྡོངས་པ sich befreunden, རྡོར — སྡོར Würze, རྣག — སྣག Eiter, བརྣང་བ — བསྣང་བ ersticken, རྣ་རོ — སྣ་རོ das O-Zeichen, རྨང — སྨང Boden, Grund, རྨིག་པ — སྨིག་པ Eidechse, རྨེ་བ — སྨེ་བ Fleck, རྨེལ་བ — སྨེལ་བ auslesen. Bei weitem seltener sind die übrigen Fälle; z. B. རྐོག་མ — ལྐོག་མ Schlund, Speisecanal, ལྟམ་པ — སྟམ་པ Haus, བརྡིབ་པ — ལྡིབ་པ — སྡིབ་པ durchsinken. Doch diese Verwechselung geht noch einen Schritt weiter. Die überständigen Buchstaben werden sogar mit den präfigirten vertauscht. So findet man རྐན — དཀན Gaumen, རྒུ — དགུ Menge, རྒོ་བ — དགོ་བ Steppenziege, རྦ — དབའ Welle; ལྡུ་གུ — གདུ་གུ Fussglöckchen, ལྡེ་གུ — འདེ་གུ ein Arzneimittel (s.

meine Anmerkung 55 zum Leben *Çâkjamuni's*), ལྩུ་བ — གཙུ་བ drehen, ལྗི་བ — འཇི་བ Floh, ལྦུ་བ — དབུ་བ Schaum, སྟིམ་པ — གཏིམ་པ durchdringen, བསྡུ་བ — གདུ་བ ansammeln, སྟང་བུ (ཏང་བུ) — གདང་བུ Latte, སྣུན་པ — གནུན་པ säugen; སྐར་ཁུང — དཀར་ཁུང Fenster, སྐྱིལ་ཁྲུང — དཀྱིལ་དཀྲུང kreuzweise sitzen, སྒབ་པ — དགབ་པ bedecken, སྒུར་པོ — དགུར་པོ krumm, gebogen, སྤ་བ — དཔའ་བ Stärke, སྦྱང་བ — དབྱང་བ überwärts hängen, སྦྱི་མ — དབྱི་མ Hüfte, སྦུ་བ (ལྦུ་བ) — དབུ་བ Schaum; སྣམ་པ — མནམ་པ riechen, སྣུན་པ — མནུན་པ säugen; སྒུལ་བ — འགུལ་བ bewegen, སྒྱེལ་བ — འགྱེལ་བ umstürzen, སྒྲོལ་བ — འགྲོལ་བ lösen; སྡུམ་པ — འདུམ་པ versöhnen; སྦུད་པ — འབུད་པ blasen, སྦག་པ — འབགས་པ besudeln, སྦར་བ — འབར་བ anzünden, སྦྱང་བ — འབྱང་བ gereinigt sein, སྦྱར་བ — འབྱར་བ verbinden, སྦྲད་པ — འབྲད་པ kratzen, སྦྲེལ་བ — འབྲེལ་བ paaren. Aus diesen Beispielen ersehen wir also, dass das überständige ར mit dem präfigirten ད, das überständige ལ mit den präfigirten ག ད འ, das überständige ས mit den präfigirten ག ད མ འ verwechselt wird. Nehmen wir noch hinzu, dass neben སྐག, སྐེག Unheil, སྐོག Schaale, Rinde,

སྐོང་པོ Becher, Tiegel, སྐང་བུ Hülse die gleichbedeutenden Formen ཀག, ཀེག, ཀོག, ཀོང་པོ, ཀང་བུ vorkommen, so könnte der Gedanke nahe liegen, dass die überständigen Consonanten gleich den präfigirten blosse Unterscheidungszeichen ohne irgend eine lautliche Bedeutung seien. Dieser Gedanke fände einen bedeutenden Stützpunkt in dem Umstande, dass es bei den Tibetern eigne Verzeichnisse giebt, in welchen die gleichlautenden Wörter in alphabetischer Ordnung mit den jetzt als stumm geltenden Buchstaben neben einander gestellt werden. Ein solches Verzeichniss findet sich in der obengenannten Schrift des b*Shad-sgrub* auf Blatt 1 — 6. Als Probe wollen wir den Anfang hersetzen:

པ་བཀར་ལོགས་བཀར་ད་དཀར་ཁ་དོག་དཀར།

ར་ཀ་ཆུའི་ཀ་ད་དཀའ་མི་ཏུས་དཀའ།

བ་བཀའ་བཀའ་ལུང་ཙོ་བསྐ་བ་སའི་བསྐ།

d. h. «བཀར (mit präfigirtem) བ (heisst) getrennt, དཀར (mit) ད weiss von Farbe, ཀ (mit) ར eine Wasserröhre, དཀའ (mit) ད schwer, nicht thunlich, བཀའ (mit) བ Befehl, བསྐ (mit) བ (und) ས bitter von Geschmack.» So geht es ungefähr 330 neunsilbige Verse hindurch weiter fort. Gegen solche Homophonenverzeichnisse könnte aber mit Recht bemerkt werden, dass sie auf die jetzige Aussprache des Tibetischen basirt sind und uns demnach kein ausreichendes Zeugniss über die Zeit der Einführung der Schrift geben können. Finden wir im *Lishi-gur-khang* Blatt 3 und 17 und in anderen Verzeichnissen älterer Wörter und Formen die Angabe, dass statt des jetzt gebräuchlichen དག Rede und ཟགས་པ

tropfen früher དངགས und གཟགས üblich gewesen sei, so liesse sich eine Abschleifung im Anlaut annehmen. In derselben Quelle finden wir jedoch auch auf Blatt 2, dass statt des jetzt gewöhnlichen གཡོགས་པ bedeckt früher ཡོགས་པ geschrieben worden sei. In demselben Werke werden uns auf Blatt 20 folg. eine Reihe von tibetischen Wörtern aufgeführt, die ihren Ursprung dem Sanskrit verdanken; so རྡུལ Staub von धूलि, འཕལ་ཀ Einschnitt, Linie von फल्क (?), das in dieser Bedeutung bei Wilson fehlt, བསྐལ་པ *Kalpa* von कल्प, དཔེ་ཧར oder དཔེ་དཀར (buchstäblich weisses Beispiel) *Vihâra* von विहार, འགན་འཛིར, das durch མཛོད་ལྡན Schatz besitzend erklärt wird, von गञ्जिर (fehlt bei Wilson), འབོ་དེ་ཙི von पुत्रजीव *Nagelia putranjiva* (*Roxburgh*), སྦེ་ཀ Frosch von भेक. Betrachten wir diese entlehnten Wörter näher, so scheint sich zu ergeben, dass die Tibeter die fremden Wörter, von denen sie Gebrauch machten, tibetisch einkleideten, zugleich aber auch, dass die zur Einkleidung dienenden vor- und überständigen Buchstaben schwerlich ausgesprochen wurden. Aber auch hiergegen könnte bemerkt werden, dass diese Einkleidung vielleicht erst ein Werk neuerer Zeit sei. Freilich versehen die Tibeter jetzt auch chinesische Wörter mit ihren stummen Buchstaben. So heisst der Kaiser *Kia king* auf den tibetisch-chinesischen Silbermünzen nach der Pekinger Aussprache (s. Endlicher, Chinesische Grammatik S. 107 § 67) བཙའ་འཆེན. Das chinesische *g̃in* Mensch habe ich durch བཞེན ausgedrückt gefunden. Auch giebt es eine gewisse Anzahl von Wörtern sanskritischen Ursprungs, deren jetzige Schreibart nur nach der bei Zusammen-

setzungen üblichen Aussprache vor- und überständiger Buchstaben (s. Csoma a. a. O. S 5—7, Schmidt S. 10 folg.) begreiflich ist. So wird aus खण्ड Zuckerrohr ཁ་འཎའ, aus बिम्ब Abbild, Widerschein འབི་འབི, aus सिन्दूर Mennig སི་འདུར་ར, aus इन्द्रनील Saphir ཨནྡ་ནྡྲེ་ལ.

Sollten wir uns nun auch geneigt finden, die überständigen Buchstaben den präfigirten gleichzustellen, so tritt uns doch namentlich bei ersteren eine Erscheinung entgegen, die uns von allen voreiligen Schlussfolgerungen abhalten dürfte. Von einer ziemlichen Anzahl von Wörtern, die mit den überständigen ར ལ ས versehen sind, kommt nämlich eine Nebenform mit aspirirtem Anlaut vor. Am häufigsten findet diese Erscheinung bei dem überständigen ས Statt; z. B. བསྐ་བ — ཁ་བ bitter, སྐལ་མ — ཁལ་མ Ladung, Bürde, སྐོལ་བ — འཁོལ་བ kochen, སྐོར — འཁོར Kreis, སྐྱུར་བ — འཁྱུར་བ wegwerfen, ablegen; སྟབས — ཐབས Mittel, Art und Weise, སྟུག་པ — འཐུག་པ Dicke, སྟུང — ཐུང kurz, སྟུན་པ — འཐུན་པ aussöhnen, བསྟིམ་པ — འཐིམ་པ einflössen, སྤར་བ — འཕར་བ sich erheben, སྤུར་བ — འཕུར་བ fliegen, སྤོ་བ — འཕོ་བ verändern, སྤོགས — ཕོགས Zahlung, Gewinn, སྤེལ་བ — འཕེལ་བ vermehren, སྤྱང་བ — འཕྱང་བ herabhängen, སྤྲ — འཕྲ fein, klein, སྤྲུག་པ — འཕྲུག་པ reiben, སྤྲུལ — འཕྲུལ verwandeln, སྤྲོ་བ — འཕྲོ་བ zerstreuen, སྤྲོད་པ — འཕྲོད་པ zusammen-

setzen, ཕ་སྤད — ཕ་ཕད Vater und Sohn. Seltener sind dergleichen Fälle bei dem überständigen ར und ལ; z. B. བརྟན་པ — འཐན་པ Festigkeit, རྟ Ross — ཐ་སྐར Rossstern d. h. das *Nakshatra Açvinî* (अश्व = རྟ); ལྦོབ — ཕོབ fett, schwer. Diese Erscheinung erstreckt sich jedoch auch auf Wörter mit präfigirten Buchstaben. Wenigstens finde ich für འཕྱ་བ tadeln und ཕུང་པོ Haufen དཔྱ་བ und དཔུང་པོ als veraltete Formen angegeben. Hieraus könnte man freilich schliessen, dass die überständigen und zum Theil auch die präfigirten Buchstaben dazu gedient hätten, eine Aspiration oder eine ihr ähnliche lautliche Erscheinung an dem zunächst folgenden Consonanten auszudrücken, und dass im Laufe der Zeit die Bezeichnung der Aspiration durch aspirirte Buchstaben aufgekommen sei. Dagegen spricht aber, dass aspirirte Formen wie འཕྲལ Stirn, འཕྲུག་པོ dick, བསྟན་ཆོས Lehrsatz als veraltet statt དཔྲལ, སྤྲུག་པོ, བསྟན་བཅོས angegeben werden; obwohl in anderen Fällen die Aspiration als spätere Erscheinung auftritt; z. B. གོ་ཆ Panzer, བྲག་ཆ Wiederhall, དཀོན་མཆོག Seltenheit, རིན་ཆེན Kostbarkeit statt der älteren Formen གོ་ཅ, བྲག་ཅ, དཀོན་ཅོག, རིན་ཅེན.

Ist es demnach schwer in dem Bereich des Tibetischen zu einem sicheren Resultate zu gelangen, so wäre es zu wünschen, dass uns andere einsilbige Sprachen einige Hülfe brächten. Merkwürdig ist es, dass unter den von A. Rémusat a. a. O. richtig mit dem Chinesischen verglichenen tibetischen Wörtern gerade die augenscheinlich dem Chinesischen am Näch-

sten stehenden Wörter, wie ཆུ chin. *shùi* Wasser, ཕ chin. *fú* Vater, མ chin. *mù* Mutter, ཁ chin. *k'eù* Mund, ཁྱི chin. *k'iuàn* Hund, མིང chin. *ming* Name, ང chin. *ngò* ich — im Tibetischen ohne stumme Buchstaben geschrieben werden. Giebt es freilich auch so manche andere mit vor- oder überständigen Buchstaben versehene tibetische Wörter, die man mit chinesischen zusammenstellen könnte, wie z. B. བཙུན chin. *tsun* geehrt, གསོམ chin. *sûng* Fichte, མཁའ chin. *k'i* Luft, རྩ chin. *ts'ao* Kraut, Pflanze, ལྕེ chin. *shė* Zunge, སྒོ chin. *hù* Thüre, so kann uns dies bei dem Mangel einer Buchstabenschrift im Chinesischen nicht viel nützen.

Das Barmanische hat in manchen Fällen, wo das Tibetische das überständige ས gebraucht, einen aspirirten Consonanten im Anlaut; z. B. སྟོང tausend barm. *thaung*, སྟུག (ཐུག) dick barm. *thû* dick, fett sein, སྟོད Obertheil barm. *thak*, བསྐ (ཁ) bitter barm. *khâ*h, སྣ Nase barm. *nhâ;* eben so auch རྫོགས beendigt barm. *k'ho*nh. Dagegen giebt es aber auch སྣམ (མནམ) riechen barm. *nam*h, རྣ Ohr barm. *nâ*h, ལྔ fünf barm. *ngá*.

Drittens hätten wir von den untenangehängten Buchstaben zu sprechen. Diese sind ཡ ར ལ ཝ. In der oben genannten Schrift des b*Shad-sgrub* werden unter den gleichlautenden Wörter, die mit unterständigen Consonanten versehen

sind, unter andern aufgeführt: དཔྱོད་པ prüfen, སྤྱོད་པ geniessen neben གཅོད་པ schneiden; མྱོས་པ berauscht neben ཉོས་པ gekauft; སྤྲོད་པ ausstossen neben སྤྱོད་པ zusammenbringen, འཁྲུལ་པ verwirren neben འཁྱུལ་པ verwandeln, གྲོ Waizen neben དྲོ warm und བྲོ Eid, དྲིས་པ gefragt neben བྲིས་པ geschrieben; གླ Moschusthier, aber auch Lohn neben བླ oben, བརླ Schenkel, སླ leicht, ཀློག lesen neben གློག Blitz, ལྡོག zurückkehren, སློག Haut, Pelz, aber auch umwenden, བརློག vernichten; ཟླ Mond neben མདའ Pfeil, འདའ gehen. Sehen wir aus diesen Beispielen, wie aus den Angaben der neuern Grammatikern, dass ཀྱ wie ཅ, ཁྱ wie ཆ, ཀྲ und ཏྲ wie ཏ, ཁྲ und ཐྲ wie ཐ, གྲ, དྲ und བྲ wie ད, གླ, བླ, ཟླ, བརླ und སླ wie ལ, ཟླ auch wie ད ausgesprochen wird, so könnte sehr leicht der Gedanke aufkommen, dass auch diese Verbindungen mit den unterständigen Buchstaben nur dazu dienen, gleichlautende aber begrifflich verschiedene Wörter von einander zu sondern. Unterstützt würde eine solche Ansicht auch durch die tibetische Schreibart chinesischer Worte. Im *Lishigurkhang* finden wir z. B. auf Blatt 22 das chinesische *tc'ing siang* Minister durch འཕྱིང་སང ausgedrückt, während man durch das jetzt gleichlautende ཆིང wahrscheinlich ein anderes begrifflich von dem früheren sehr

verschiedenes *tc̒ing* wiedergab. Doch vergessen wir nicht, dass es uns ja nicht auf die jetzige Aussprache dieser Consonantenverbindungen ankommt. Diese ist in den verschiedenen Gegenden Tibets eine sehr verschiedene, und namentlich soll dadurch, nach den Berichten der Reisenden, so mancher Streit über die richtige Aussprache unter den in Peking anwesenden Geistlichen herbeigeführt werden. Schon aus der von Csoma a. a. O. § 18 mitgetheilten Liste ersehen wir, dass die Verbindungen ཀྱ ཁྱ གྱ ཧྲ ལྷ noch jetzt ihren Bestandtheilen gemäss ausgesprochen werden, ཟླ aber bald gleich ད, bald gleich ལ. Vergl. Schmidt a. a. O. § 9 folg. Die veränderte Aussprache der Consonantenverbindungen des Anlauts hat ihren guten Grund in der beständigen Weiterentwicklung der einzelnen Laute, welche dadurch natürlich im Laufe der Zeit ihrer ursprünglichen Aufzeichnung gänzlich entwachsen müssen. Nicht ist es nöthig, eine solche Erscheinung im Tibetischen durch die Einwirkung einer der altaischen Sprachen zu erklären, denen bekanntlich eine Consonantenhäufung im Anlaut fremd ist. Finden wir doch unter den einsilbigen Sprachen das Chinesische in dieser Beziehung auf einer niedrigern Stufe im Verhältniss zum Tibetischen. Betrachten wir dagegen das Barmanische, so ergiebt sich auch hier eine nähere Verwandtschaft mit dem Tibetischen. Stellen wir von beiden Sprachen die Consonantenverbindungen des Anlauts nebeneinander, so finden wir folgende Verbindungen:

1) Die Verbindungen mit ཡ: ཀྱ ཁྱ གྱ པྱ ཕྱ བྱ མྱ, im Barmanischen *kj khj pj phj mj mhj lj lhj shj*.

2) Die Verbindungen mit ར: ཀྲ ཁྲ གྲ ཏྲ ཐྲ དྲ པྲ ཕྲ བྲ མྲ སྲ ཧྲ, im Barmanischen *kr khr ngr pr phr mr mhr*.

3) Die Verbindungen mit ལ: ཀླ གླ བླ ཟླ རླ སླ, im Barmanischen nicht vorhanden.

4) Die Verbindungen mit ཝ: ཀྭ ཁྭ གྭ དྭ ཙྭ ཚྭ ཞྭ ཟྭ རྭ ལྭ ཤྭ

ཤྭ ཧྭ, im Barmanischen *kv khv ngv k'v k'hv ñv ñhv tv thv nv nhv pv phv mv mhv jv rv rhv lv lhv sv.*

Im Barmanischen kommen ausserdem noch Verbindungen von drei Consonanten im Anlaut vor: *kjv khjv krv prv*, denen sich im Tibetischen གྲྭ Schule, Zelle, Winkel und ཕྱྭ Loos anschliessen würden; beim ersteren scheint wenigstens das angehängte ཝ nicht blosses Unterscheidungszeichen (s. Csoma § 13, Schmidt § 12) zu sein, da eine Nebenform གྲ vorhanden ist. Ausser den oben genannten Verbindungen zweier Consonanten im Anlaut werden von Csoma und Schmidt noch མྲ und ཤྲ namhaft gemacht, von denen ich das erstere nur mit einem Beispiel, das andere mit keinem belegen kann. Auch die Verbindungen ཏྲ und ཐྲ sind selten, fehlen auch wie alle Verbindungen der Dentalen mit *r* im Barmanischen; mit *nr* anlautende Wörter finden sich jedoch bei Brown a. a. O. S. 1033; z. B. im *Singpho: nráng* Knochen, im *Songpú: nroi* Vogel, *nrui* Schlange. — Die Zahl der Consonantenverbindungen ist sich im Tibetischen und Barmanischen ziemlich gleich. Zu beachten ist, dass die Verbindungen mit nachfolgendem *l* im Barmanischen fehlen, dieses dagegen desto mehr Verbindungen mit *v* aufzuweisen hat, wie es denn überhaupt nicht unwahrscheinlich ist, dass das unterständige ཝ im Tibetischen bei manchen Wörtern erst in späterer Zeit als Unterscheidungszeichen aufgekommen ist. Ist das *v* im Barmanischen in der Aussprache jetzt zu einem *u* geschwächt, so hätten wir, ausser dem oben genannten གྲྭ mit der Nebenform གྲ noch ein anderes Beispiel im Tibetischen an རྭ Horn, Flügel mit der Nebenform ར. Ferner wird im Barmanischen das *r* grösstentheils in der Aussprache zu einem *j* geschwächt. Auch diese Erscheinung könnte im Tibetischen nachgewiesen

werden; z. B. ཕྲག Arm und ཕྱག Hand, ཕྲ und ཕྱ (neben ཕྱྭ) Loos, ཕྲ་མ und འཕྱ Tadel, Schimpf, ཁྲུ་མ und ཁྲུ Elle. Vergleichen wir ferner རལ་ག — ཡལ་ག Zweige, ཡུམ Mutter und རུམ Mutterleib. Spricht also das Barmanische für eine solche Consonantenhäufung im Anlaut, so scheinen auch andere indo-chinesische Sprachen in demselben Fall zu sein. Wenigstens finden wir im Siamesischen, Anamitischen und andern einsilbigen Sprachen in den wenigen von Brown a. a. O. gegebenen Beispielen im Anlaut die Verbindungen *kr kl pr pl phr phl.*

Viertens haben wir noch von den suffigirten Buchstaben zu sprechen. Doch ist diese Bezeichnung nur eine den tibetischen Grammatikern nachgebildete. Diese nennen nämlich die Consonanten des Auslauts hintenantretende Buchstaben (རྗེས་འཇུག་གི་ཡི་གེ). Die Zahl dieser Suffixe ist auf zehn beschränkt: ག ང ད ན བ མ ར ལ ས und འ, das ursprünglich jedem Consonanten als Vocalstütze beigegeben wurde (s. *Lishigurkhang* Blatt 2), jetzt aber von beschränkterem Gebrauche ist. Schon Csoma a. a. O. § 25 folg. berichtet, dass die Consonanten des Auslauts theils sehr undeutlich, theils gar nicht mehr ausgesprochen werden. Nach der eigenthümlichen Anschauung der tibetischen Grammatiker besteht ein Wort aus der Wortbasis (མིང་གཞི) d. h. aus dem wurzelhaften Consonanten mit dem ihm inhärirenden Vocal, aus dem Präfix (སྔོན་འཇུག) und aus dem Suffix (རྗེས་འཇུག). Bei einer solchen Auffassung kann es nicht befremden, dass die Suffixe nach Anleitung der jetzigen Aussprache den Präfixen gleichgestellt werden. So heisst es in der obengenannten Abhandlung über das Hinzutreten

der Zeichen Blatt 5 als Antwort auf die Frage, weshalb die Zeichen hinzukommen:

ཡི་གེའི་ཁོངས་ནས་མིང་བྱུང་སྟེ།
མིང་གི་ཁོངས་ནས་ཚིག་བྱུང་ནས།
ཚིག་གིས་དོན་རྣམས་སྟོན་པར་བྱེད།
མོ་ཡི་ཡི་གེ་མེད་པ་ན།
ཕོ་ཡིག་བརྗོད་པ་མེད་པར་འགྱུར།
ཕོ་ཡིག་དེ་དག་རྣམས་ལ་ཡང་།
འཇུག་པར་བཅས་པ་མེད་པར་ནི།
མིང་དང་ཚིག་ཀྱང་གསལ་མི་ནུས།
མིང་ཚིག་གསལ་བ་མེད་ན་ནི།
དོན་རྣམས་བརྗོད་པར་མི་འགྱུར་རོ།

d. h. «Aus den Buchstaben entsteht das Wort, aus den Wörtern die Rede, durch die Rede werden Dinge dargethan; gäbe es keine weiblichen Buchstaben (Vocale), so könnten die männlichen (Consonanten) nicht ausgesprochen werden, und wären diese männlichen Buchstaben nicht mit hinzukommenden (d. h. mit Prä- und Suffixen) versehen, so könnten die Wörter und die Rede nicht deutlich sein, sind diese nicht deutlich, so können auch die Dinge nicht ausgedrückt werden.» Der zu dieser Abhandlung gehörige Commentar bemerkt ausdrücklich auf die Frage, weshalb Suffixe gebraucht werden: བརྗོད་པར

འདོད་པའི་དོན་པོ་རྣམས་གསལ་བར་བྱེད་པའི་ཕྱིར་དུ་འཇུག་པར་བྱེད་དོ
«sie werden hinzugefügt wegen der Deutlichkeit der Dinge, die man ausdrücken will.»

Eine solche Auffassung kann uns aber nicht genügen; eben so wenig dürfte die nicht bei allen Grammatikern übereinstimmende Eintheilung der Endbuchstaben nach dem Geschlecht der Mittheilung werth sein. Interessanter ist es aber, dass eine wiederholte Vergleichung des Auslauts verwandter tibetischer Wörter zu dem Resultat führt, dass die Consonanten des Auslauts einer fortwährenden Abschleifung unterworfen sind, so dass ursprünglich die Zahl der consonantisch auslautenden Wörter eine weit grössere gewesen zu sein scheint. Man vergleiche z. B. བཀྲག Schein, Glanz — བཀྲ་བ Schönheit, ཉག་མོ — ཉ་མོ Frau, ཀོག་པོ — ཀོ་བ Haut, བདོག་པ Reichthum — བདོ་བ Ueberfluss, འཁྲིག་པ fleischliche Verbindung — འཁྲི་བ heftige Begierde; གཏང་མ — གཏའ་མ Pfand, རྩང oder རྩད — རྩ་བ Wurzel, ལྗུང་མ Quellenland — ལྗུ་མ Thal; རྒད་པ oder རྒན་པ Greis — རྒ་བ Alter, ནད — ན་བ Krankheit, བད — བ་མོ Reif, Frost, བགོད་པ — བགོ་བ theilen, གཙོད — གཙོ Antilope, དུད་པ — དུ་བ Rauch, ནུད་པ oder སྣུན་པ säugen — ནུ་མ die Brüste, ཡིད — ཡི Gemüth, ཁྱིད་པ Last — ཁྱི schwer, ངན böse — ང་བ Uebel, འཕྲན — འཕྲ klein, fein, མཐོན — མཐོ hoch, དྲོན — དྲོ warm, ཆེན — ཆེ gross, ཉེན — ཉེ nah, རྐུན་མ Diebstahl — རྐུ་བ

stehlen, ཤུན Haut — ཤུ་བ schinden, ཉིན Tag — ཉི Sonne, སྙིན — སྙི་བོ sanft; ཐམ ganz, vollständig — ཐ alles, སྣམ riechen — སྣ Nase, ཐུབ Kraft — ཐུ་བོ Herr, འཕྱར་ཁ — འཕྱ Tadel, དཔལ edel — དཔའ Held, ཙེལ་པོ — ཙེ་པོ Korb u. s. w.

Die in ächtbarmanischen Wörtern vorkommenden Endbuchstaben *k ng k' ñ t n p m j v* entsprechen so ziemlich den tibetischen Auslautsconsonanten; beiden Sprachen gemeinsam sind *ng n m*, die harten *k t p* entsprechen den weichen ག ད བ, *j* und *v* den verwandten ར und ལ, dem Barmanischen allein eigen sind die palatalen Auslaute *k'* und *ñ*. Rücksichtlich des Auslauts theilt das Barmanische mit dem Tibetischen zwei Eigenheiten. Zuerst hat es die soeben besprochene Abschleifung der Endconsonanten: man vergleiche z. B. *mrak* — *mra* scharf sein, *hang* und *hat* — *ha* öffnen, *tat* wissen — *ta* sich erinnern, *paj* — *pa* bei Seite setzen. Die zweite beiden Sprachen gemeinsame Erscheinung ist die Verwechselung der Auslautsconsonanten mit einander. Beispiele für das Tibetische sind: གག — གང wer, དག — དང rein, klar, ཀོག — ཀོང Schale, Rinde, ཕུག་རྡུམ — ཕུང་རྡུམ Eunuch; རྩང — རྩད Wurzel; རྒད — རྒན Greis, འཐད་པ — འཐན་པ Standhaftigkeit, སྲད་པ — སྲན་པ Erbse; ཆུང་མ — ཆུན་མ Ehefrau; ངད — ངར Kraft; སྲིན Wurm — སྲིལ Seidenwurm, འབེན — འབེམ Zeichen, Ziel, གཟེད་མ — གཟེབ་མ Käfig. Am häufigsten findet aber dieser Wechsel zwischen ས und anderen

Auslautsconsonanten Statt; z. B. རྙིད und རྙིན — རྙིས alt, རྨུན་པོ dumm — རྨུས་པ schwerfällig, བཀྲེན — བཀྲེས Hunger, ཟན — ཟས Speise, དྲོད — དྲོས warm, སྤོག — སྤོས wechseln, དབུང — དབུས Mitte, འབུར erhöht sein — འབུས hervorragend, སྲོད — སྲོས Zwielicht. Aus dem Barmanischen will ich nur anführen: *pak* — *pak'* werfen, *hang* — *hat* öffnen, *khat* — *khap* in die Höhe ziehen, *k'hat* — *k'hap* bezahlen *that* — *thap* austauschen. Statt des auslautenden ས, welches in mehreren Dialekten des Tibetischen nach Vocalen gar nicht ausgesprochen wird und dabei auch noch eine Trübung des Vocals in der Aussprache herbeiführt, finden wir im Barmanischen eine Schlussaspiration, die durch den *Visarga* (h) ausgedrückt wird; z. B. *khâ*h (མཁལ) Nieren, *khâ*h (ཁ) bitter, *nâ*h (རྣ) Ohr, *mjâ*h (མང) viel. Interessant ist es, dass diese Aspiration auch nach den Endconsonanten *ng ñ n m* n (d. h. *anusvâra*) ebenso vorkommt, wie im Tibetischen das ས nach ག ང བ མ; z. B. *rang*h (རང) selbst, *kriñ*h werfen, *san*h gerade sein (བསྲང་བ gerade machen), *lam*h (ལམ) Weg, *sum*h (གསུམ) drei, *prun*h erröthen. Schon diese ähnliche Erscheinung im Barmanischen lässt vermuthen, dass das ས, das jetzt nach den Consonanten des Auslauts als stumm gilt, es nicht immer gewesen sei. Erst eine Idee neuerer tibetischer Grammatiker scheint es zu sein, Zusammensetzungen durch das hinzugefügte ས kenntlich zu machen. So lesen wir im *Dsanglun* S. 100 Z. 10 མིག་མངས Schachbrett (aus མིག Auge

und མང viel). Mehr Beispiele der Art habe ich in der Anzeige der Foucaux'schen Ausgabe des tibetischen Textes von *Rgya tch'er rol pa* (im *Bulletin histor.-phil. T. V* Spalte 154) angeführt. Gegen eine ursprüngliche Verbindung des ས im Auslaut mit vorhergehendem ག ང བ མ ist um so weniger etwas einzuwenden, als es uns überliefert ist, dass einstmals auch ད mit vorhergehendem ན ར ལ im Auslaut stattgehabt hat; s. Csoma § 25.

Betrachten wir das Chinesische, so ergiebt sich, dass es dieser Sprache auch im Auslaut an Consonantenverbindungen gebricht. Im Verhältniss zu den Vocalauslauten ist die Zahl der consonantischen Auslaute eine so geringe, dass es allen Anschein hat, als wenn die Abschleifung der Endconsonanten im Chinesischen mit noch grösserer Lebhaftigkeit als im Tibetischen und Barmanischen vor sich gegangen sei. Doch ist nicht zu vergessen, dass die Dialekte von *Fu-kian* und *Kuang-tung*, die, wie schon Endlicher (Chines. Gramm. S. 99) bemerkt, vielseitige Vergleichungspunkte mit den einsilbigen Sprachen der Nachbarvölker bieten, dem Barmanischen in dieser Beziehung näher stehen, wie man aus den Auslautstabellen bei Endlicher S. 129 folg. leicht ersehen wird. Dagegen kann es weder das Tibetische noch das Barmanische mit dem Chinesischen rücksichtlich des Reichthums an Vocalauslauten wie auch der Vocalverbindungen überhaupt aufnehmen.



II. Beiträge zur tibetischen Lautlehre.

(Lu le 7 février 1851.)

Man hat die einsilbigen Sprachen hin und wieder mit der unorganischen Natur, ihre aus einzelnen Silben bestehenden Wörter mit Krystallen verglichen. Bei einer solchen Zusammenstellung berücksichtigte man vorzugsweise die innere Starrheit der Wurzeln, während sich die etwaigen äusseren Veränderungen ja mit ähnlichen Vorgängen an den unorgani-

schen Körpern vergleichen liessen. Bei solcher Auffassung würde das Tibetische gar stiefmütterlich bedacht werden. Schon bei einer oberflächlichen Betrachtung einer Anzahl tibetischer Zeitwörter entdeckt man die wenigstens bis jetzt von andern einsilbigen Sprachen nicht bekannte Erscheinung, dass sowohl der Anlaut als auch der Inlaut mancher Wurzeln zur Bezeichnung verschiedener Zeiten und Aussageweisen einer Veränderung unterworfen wird. Heben wir einige der bei Csoma § 139 folg. und bei Schmidt § 126 folg. gegebenen Beispiele in tabellarischer Uebersicht hervor:

Präsens.	Präterit.	Futur.	Imperativ.	
འཁལ	བཀལ	བཀལ	ཁོལ	spinnen
འགེགས	བཀག	དགག	ཁོག	hindern
འགེངས	བཀང	དགང	ཁོང	füllen
འཆང	བཅངས	བཅང	ཆོང	halten
འཇལ	བཅལ	གཞལ	འཇོལ	wägen
འཇིལ	བཅིལ	གཞིལ	ཆིལ	vertreiben
འཇུག	བཅུག	གཞུག	ཆུག	thun
འཐགས	བཏགས	བཏག	ཐོག	mahlen
འདིད	བཏིད	གདིད	ཐིད	überdecken
འདེབས	བཏབ	གདབ	ཐོབ	giessen
འབྲལ	ཕྲལ	དབྲལ	ཕྲོལ	trennen
འབེབས	ཕབ	དབབ	ཕོབ	herabsenden

འཚག བཙགས བཙག ཚོག durchseihen

འཛུག བཙུག གཟུག ཚུགས(ཟུག) einstecken

Sehen wir diese Beispiele genauer an, so finden wir:

1) dass das Präteritum mit Ausnahme des labialen Anlauts einen harten nichtaspirirten Consonanten, das Präsens den entsprechenden aspirirten oder weichen darbietet;

2) dass der Imperativ meistens einen aspirirten Consonanten im Anlaute erhält;

3) dass sich neben dem Inlaut *e* des Präsens im Präteritum und Futurum ein *a* findet, *i* und *u* aber in allen Formen unverändert bleiben. Doch fehlt es nicht an Beispielen, wo das *e* des Präsens in demselben Falle ist, z. B. འཚེམ, བཙེམས, བཙེམ, ཚེམ. Dasselbe gilt auch von *o*, z. B. འཚོག, བཙོགས, བཙོག, ཚོག, obwohl dieser Inlaut sehr oft im Präsens neben einem *a* des Präteritums vorkommt; z. B. འདོགས, བཏགས, གདགས, ཐོགས.

Diese Punkte zusammengenommen scheinen auf das Resultat zu führen, dass die im Präteritum gebotenen Formen ursprünglichere sein könnten. Diese Vermuthung erhält eine bedeutende Stütze, wenn wir die einzelnen Inlaute tibetischer Wörter numerisch mit einander vergleichen. Nach einer ungefähren Zählung haben unter 4600 tibetischen Wurzeln 1400 *a* zum Inlaut, *o* etwa 1100, *u* über 900, *e* 650, *i* beinahe 530. Ausser diesem Grunde für die Ursprünglichkeit des A-Lauts lässt sich anführen, dass diejenigen Zeitwörter, die diesen Inlaut im Präteritum haben, im Imperativ regelmässig den aus *a* getrübten Inlaut *o* haben, während diejenigen, die sowohl im Präsens als im Präteritum *e* haben, diesen Inlaut auch im Imperativ unverändert lassen.

Diesen Erscheinungen des Tibetischen gegenüber hätten wir unter den andern einsilbigen Sprachen, so weit sie be-

kannt sind, nur im Barmanischen die Veränderung des aspirirten Anlauts in einen nichtaspirirten, um aus einer activen Wurzel eine passive oder neutrale zu bilden; z. B. *khja* werfen, *kja* fallen, *phjak* zerstören, *pjak* zerfallen, *phri* füllen, *pri* voll sein; s. Schleiermacher § 39 S. 147 folg. Humboldt, Einleitung. S. CCCL. Vergebens suchen wir dagegen in diesen Sprachen eine solche Veränderung des Inlauts, wie wir sie im Tibetischen finden. Um jedoch diesen Wechsel des Inlauts nicht unrichtig aufzufassen, wird es nothwendig sein, nicht zu vergessen, dass wir uns nicht auf indogermanischem Sprachgebiet befinden. Gehen wir von der Ursprünglichkeit des A-Lauts in den Wurzeln aus, so werden wir den jetzt in den Präsensformen vorkommenden E- und O-Laut als Schwächung und Trübung des A-Lauts aufzufassen haben. Csoma berichtet uns a. a. O. § 26 ausdrücklich, dass manche der Auslautsconsonanten nur sehr undeutlich gehört werden und dabei eine Veränderung des vorhergehenden Vocals (des Inlauts) herbeiführen. Zahlreiche Beispiele einer solchen getrübten Aussprache tibetischer Wörter finden wir in Georgi's *Alphabetum Tibetanum* S. 623 folg. nach der Auffassung italienischer Missionäre; z. B. བཀན *khen*, བཀལ *khel*, མངར *nghe*, འདས *de*, དཔལ *phel*. Eine solche Schwächung des Inlauts hat sich wohl nicht erst nach der Einführung der Schrift geltend gemacht, sondern möchte wohl auch früher bestanden haben. Hiezu kommt, dass wir dieselbe Erscheinung auch im Barmanischen finden, wo ausserdem der Auslautsconsonant eine von der Schrift abweichende Aussprache erhält; s. Humboldt a. a. O. S. CCCLI. Für unsern Zweck haben wir namentlich die Schwächung der Auslaute *ak* und *ang* zu *et* und *eng* zu betrachten. So wird *lak* (ལག) Hand wie *let*, *nang* (བརྙང) ersticken wie *neng* ausgesprochen. Im Tibetischen giebt es eine ziemliche Anzahl von Nennwörtern, in denen sowohl *a* als *e* als Inlaut vorkommen; z. B. ཀག oder སྐག — ཀེག oder སྐེག Unheil, ཉག་མ — ཉེག་མ ein einzelnes Haar, སྐག་པ

— སྲེག་པ Rebhuhn, སྨྲད — སྨྲེད Wort, Laut, གདང — གདེང Kleidergestell, འབམ — འབེམ Fäulniss, Moder, བགྲས — བགྲེས alt, སྐྱས — སྐྱེས Gabe, Geschenk u. a. m.

Liegt uns eine solche Erscheinung bei Nennwörtern vor, so fehlt es auch nicht an dergleichen Beispielen bei Zeitwörtern; z. B. འཆག་པ — འཆེག་པ spalten, ebenso གཤག་པ — གཤེག་པ, འདང་བ — འདེང་བ gehen, འབྲང་བ — འབྲེང་བ folgen u. s. w. Doch musste bei dem Zeitwort nach und nach das Bedürfniss einer genaueren Unterscheidung der Zeiten eine zweckmässige Verwendung solcher neben einander laufenden Formen zur Folge haben. So lässt es sich erklären, dass die Formen mit geschwächtem Inlaut für das Präsens gebraucht wurden, während die volle ungeschwächte Form für das Präteritum in Anwendung blieb. Z. B. Präs. འགེལ Prät. བཀལ, Präs. འཁེད Prät. བཀད. Hin und wieder ist mit der Schwächung des Inlauts noch eine Verdünnung des Auslautsconsonanten verknüpft; z. B. འདྲེན ziehen Prät. དྲངས, ལེན nehmen Prät. བླངས, འཕེན schiessen Prät. འཕངས.

Müssen wir die E-Formen mehr als Schwächung auffassen, so sind die O-Formen eher als eine Trübung des Inlauts zu bezeichnen. Wie wir oben neben den A-Formen Nebenformen mit *e* hatten, so giebt es auch eine Menge von Nebenformen mit inlautendem *o*, z. B. ཚག — ཚོག Menge (Pluralzeichen), ཨག་ཚོམ — ཨོག་ཀྲུ Bart, ཟང — ཟོང Waare, ཉད

Krankheit — གནོད Schaden, རྒྱུད fortwährend — རྒྱོད Fortgang, བརྟན་པ — རྟོན་པ Festigkeit; རླན — རློན Nässe, ཚབ — ཚོབ Stellvertreter, ཇམ — དཇོམ Glanz, Klarheit, ཉར länglich — ཉོར längliches Viereck, ཅལ — ཅོལ Geschwätz, ནལ་གྲིབ — མནོལ་གྲིབ Besudelung, སྐབས — སྐོབས Gelegenheit, བླ — བློ Seele, Geist. Diese Erscheinung kehrt unter den einsilbigen Sprachen auch im Anamitischen wieder. Neben manchen Wörtern mit inlautendem *â* kommt, wie Taberd in der Vorrede zu seinem *Dictionarium Anamitico-Latinum p. VII* bemerkt, eine Nebenform mit einem getrübten *u* vor, das fast ebenso wie ein ähnliches getrübtes *o* ausgesprochen wird; z. B. *nhật* — *nhụt* Sonne, Tag, *nhất* — *nhứt* der Erste, *đắng* — *đứng* stehen, *mắng* — *mừng* Glückwünschen. Interessant ist es ferner, dass oftmals eine einsilbige Sprache ein inlautendes *a* hat, während eine andere einen getrübten Inlaut darbietet; z. B. ཕ — chines. *fú* Vater, མ — chin. *mù* Mutter (vergl. ཕོ männlich und མོ weiblich), ང — chin. *ngò* ich; ངང — anamitisch *ngỗng* Gans; anamit. *ngắm*, barman. *namh* — སྣོམ་པ riechen; anamit. *đá* — རྡོ Stein, anamit. *lá* — ལོ Laub; anamit. *cá* — ཉ Fisch chines. *ngu* = *'iu* (s. Endlicher, Chines. Grammatik. S. 129). Um nun wieder auf das tibetische Zeitwort zurückzukommen, so giebt es wenigstens 80 solcher Fälle von Nebenformen. Hier mögen nur einige stehen: སྐྱག་པ — སྐྱོག་པ wä-

gen, འབག་པ — དབོག་པ beflecken, རྣག་པ — རྣོག་པ vernichten, རྐྱང་བ — རྐྱོང་བ ausstrecken, འཆང་བ — འཆོང་བ halten, སྤྱང་བ — སྤྱོང་བ aufgeben, བགད་པ — ཀོད་པ lachen, གཏད་པ — གཏོད་པ aufgeben, སླད་པ — སློད་པ trüben, གླན་པ — གློན་པ flicken, བསྟན་པ — སྟོན་པ zeigen, བསྐྱབ་པ — བསྐྱོབ་པ beschützen, རྒྱབ་པ — རྒྱོབ་པ schlagen, བསྙམ་པ — སྙོམ་པ ebnen, སྒར་བ — སྒོར་བ einschliessen, སྤྱར་བ — སྤྱོར་བ erheben, སྙལ་བ — སྙོལ་བ hinlegen, འཕྲལ་བ — འཕྲོལ་བ trennen, འཆའ་བ — འཆོ་བ bereiten, ཟ་བ — ཟོ་བ essen. Doch auch solche O-Formen sind eines Theils dazu benutzt worden, um eine Modification der Bedeutung auszudrücken. Sie kommen nämlich als Präsensformen vor; z. B. Präs. གཅོག verwerfen Präter. བཅག, Präs. གཅོད schneiden Präter. བཅད, Präs. གཏོང geben Präter. བཏང, Präs. འདོགས festbinden Präter. བཏགས, Präs. གསོད tödten Präter. བསད (barman. *sat*, anamit. *sát*). Hin und wieder kommen im Präsens O- und E-Formen nebeneinander vor; z. B. འགེག་པ — འགོག་པ hindern, གཤེག་པ — གཤོག་པ spalten, འདེང་བ — འདོང་བ gehen, རྨེད་པ — རྨོད་པ pflügen, འཚེད་པ — འཚོད་པ kochen, སྐེམ་པ — སྐོམ་པ trocken

sein, dürsten, འགྲེལ་བ—འགྲོལ་བ erklären, བསྐྱེལ་བ—སྐྱོལ་བ geleiten.

Zweitens werden die Formen mit dem O-Laut als Imperativformen verwandt, wobei die einfachen Anlautsconsonanten eine Aspiration erdulden sollen; z. B. བཀལ Imperat. ཁོལ spinne, བཙལ Imp. ཚོལ suche. Doch ist nicht zu übersehen, dass བཅལ wägen sowohl im Präsens als im Imperativ འཇོལ hat. Beim prohibitiven Imperativ, der durch die Prohibitivpartikel མ hinlänglich zu erkennen ist, unterbleiben solche O-Formen und es tritt die ursprüngliche A-Form wieder in ihre Rechte. Hierüber habe ich schon in der Recension der Foucaux'schen Ausgabe des *Rgya tch'er rol pa* zu S. 191 Anm. 3 (s. die 2te Lief. dieser *Mélanges*, S. 233) gesprochen. Deutlicher als die dort angeführten Beispiele sind folgende: Dsanglun S. 94 Z. 12 མ་བཏང་ཞིག lasse nicht los! Kandjur Band 73 Blatt 120 མ་དགག་ཅིག hindere nicht! Eine grosse Anzahl von Beispielen findet man in der durch Correctheit nicht eben besonders ausgezeichneten zweiten Abtheilung des grossen tibetisch-mongolischen Wörterbuchs མིང་གི་རྒྱ་མཚོ, wo die Zeitwörter freilich nur zur Kenntlichmachung der Nennwörter stehen; z. B. པ་སངས་ལྟོས sieh den Morgenstern! — པ་སངས་མ་བལྟ sieh den Morgenstern nicht! ཅ་ཅོ་གཏམ sprich Unsinn! ཅ་ཅོ་མ་གཏམ sprich nicht Unsinn! Man beachte in diesen Beispielen das Fortbleiben der

Aspiration bei dem positiven Imperativ, was nicht allein bei den mit überständigen Buchstaben versehenen Wörtern vorkommt; z. B. དཔག prüfen Imp. དཔོག, དཔྱང hängen, Imp. དཔྱོང.

Ausser diesen besonders für das Zeitwort wichtigen Vocalveränderungen haben wir drittens auf eine dem *a* und *o* gemeinschaftliche vermittelst der Deminutivbildung aufmerksam zu machen. Verkleinerungswörter werden nämlich durch Anfügung von བུ Kind gebildet. So heisst ཁང་བུ ein Häuschen, གླང་བུ ein Oechslein. Doch nicht immer behält བུ seine ursprüngliche Gestalt bei. Zunächst geht es durch einen Assimilationsprocess in གུ über; z. B. ཕྲུག་གུ (auch ཕྲུ་གུ) Kindlein, ཚིག་གུ Kern, དབྱུ་གུ Stäbchen (v. དབྱུག), ལུ་གུ Lamm (v. ལུག Schaf), ཁྱི་གུ Hündlein. Dann tritt eine fernere Schwächung zu འུ ein; z. B. མིའུ kleiner Mensch, Zwerg, པའུ Ziegel, wofür auch noch die volle Form པག་བུ vorkommt. Ist der auslautende Vocal *a* oder *o*, so wird er zu *e* geschwächt; z. B. བྱ Vogel — བྱེའུ Vögelchen, ཟོ་བ Gefäss — ཟེའུ kleines Gefäss, ཕྲ klein — ཕྲེའུ sehr klein; སྒོ Thüre — སྒེའུ Thürchen, རྡོ Stein — རྡེའུ Steinchen, མདོ Ende — མདེའུ Pfeilspitze, ལོ Blatt — ལེའུ Abschnitt, མཚོ See — མཚེའུ kleiner See. Solche Verkleine-

rungswörter sind einer neuen Veränderung unterworfen, indem sich, nach Abfall von འུ, verkürzte Formen bilden; z. B. སྟེའུ — སྟེ Beil, ཐེའུ — ཐེ Siegel, མདེའུ — མདེ Pfeilspitze, སྤྲེའུ — སྤྲེ Affe, བྱེའུ — བྱེ Vögelchen, ཟེའུ — ཟེ Quaste, ལེའུ — ལེ Abschnitt, སླེའུ — སླེ Korb. Auf ähnliche Weise sind wohl auch noch folgende Wörter entstanden, obwohl sich die vermittelnden Verkleinerungsformen nicht erhalten haben: ལྟེ་བ Nabel (ལྟོ་བ Bauch, Magen), སྣེ Ende (von སྣ), ཊེ Bauchseite des Pelzwerks (von དོ).

Aus dem *O* entsteht oftmals durch Trübung ein *U*; z. B. འཛོག་པ — འཛུག་པ hinlegen, བསྡོམ་པ — བསྡུམ་པ vereinigen, zusammenfügen, སྣོམ་པ — སྣུམ་པ riechen, དགོང་མོ — དགུང་མོ Abend, སྡོང་པོ Stamm — གདུང Balken, ཁྲོང་པོ hart — ཁྲུང་རོ vertrockneter Leichnam; སྐོང་བུ — སྐུན་བུ Becher, རྨོང་པོ — རྨུན་པོ stumpf, ཐོམ་བུ — ཐུམ་བུ Schöpfkelle, ཁོང་མ — གུང་མ Mitte, སྤོས Weihrauch — སྤུས Spezerei, ཐོ་ལུམ — ཐུ་ལུམ Klumpen, འོ་སྐོལ — འུ་སྐོལ wir. Auch möchte ich བུད་མེད Weib aus བོད (= ཕོད, s. meine Anm. z. 1sten Artik.) erklären, so dass es eigentlich die Kraftlose (ἄναλκις) bedeutet. Neben སྣ་རུ (eigentlich Nase-Horn) oder རྣ་རུ (Ohr-Horn)

kommt für das O-Zeichen (ོ) auch ན་རོ vor; རོ und རྭ sind beide aus རྭ (Horn) entstanden; das unten angehängte ཝ wird jetzt wenigstens wie *o* ausgesprochen; s. Csoma a. a. O. § 13, Schmidt § 12.

Schon in der obenerwähnten Recension der Foucaux'schen Ausgabe habe ich zu S. 138 auf eine Schwächung des *u* zu *i* aufmerksam gemacht. So finden wir འཕུག་པ — འཕིག་པ oder འབུག་པ — འབིག་པ durchbohren, བསྒྲུན་པ — བསྒྲིན་པ wetteifern, འབུབ་པ — འབིབ་པ bedecken, ཤུབ་པ — ཤིབ་པ flüstern, གཙུར་བ — བཙིར་བ pressen, འབྲུ་བ graben, — འབྲི་བ schreiben, འཇུ་བ—འཇི་བ Floh, དབྱུག—དབྱིག Stab, སྨྱུག་པ — སྨྱིག་པ Schilf, ཛུར་པ abmagern — ཛིར་པ mager, བྱུ་རུ — བྱི་རུ Korallen, ཚུབ་པ eingesogen (barm. *k'up* saugen) — འཛིབ་པ einsaugen. So verhält sich auch འཛིན halten zu der Präteritform བཟུང, འབྱིན ausziehen zu ཕྱུང, wobei ausser den unten zu besprechenden Veränderungen des Anlauts noch die schon obenberührte Verdünnung des Auslautsconsonanten zu beachten ist.

Ausser den vier bereits besprochenen Vocalen hat das Tibetische nur zur Bezeichnung von Fremdwörtern noch für *ai* das verdoppelte E-Zeichen (ཻ) und für *au* das verdoppelte O-Zeichen (ཽ); z. B. གཽ་ཏ་མ *Gautama*, wofür jedoch auch གོཨུ་ཏ་མ vorkommt. Der Diphthong *au* fehlt dem Tibetischen, im Barmanischen entspricht er öfters dem tibetischen *o;* z. B. སྟོང

barm. *thaung* tausend, ཀྱོག barm. *kauk* gekrümmt, རྙོག་པ — *nhauk* trüben, འཆོང — *k'haung* tragen, halten, ཨ་ཇོ — *ak'au* Herr u. s. w.

Nach diesen Bemerkungen über die Vocalveränderungen möchte ich auf die Verdoppelung von Wurzeln mit gleichem oder verschiedenem Vocal aufmerksam machen. Sehr häufig ist die Wiederholung einer Wurzel zur Verstärkung des Begriffs; es giebt eine grosse Menge von Beispielen für jeden der vier tibetischen Vocale; z. B. ཀར་ཀར grosses Leiden, ཀྱང་ཀྱང gerade, སྐྱ་སྐྱ gräulich, ངར་ངར heiser, ཚམ་ཚམ Schwanken, ཡང་ཡང immer wieder, ལ་ལ einige, ཐར་ཐར gerades Wegs; ཀྱོག་ཀྱོག gekrümmt, gebogen, ཀྱོམ་ཀྱོམ sanft, biegsam, ཙོང་ཙོང zackig, ནོག་ནོག sehr dunkel, ཚོང་ཚོང eine Art Zierath, རོད་རོད sehr steif; ཚེམ་ཚེམ Prasseln, ཙོག་ཙོག Heugeräusch, འཛེར་འཛེར sehr heiser, སེང་སེང offen, geräumig; ཀྱུག་ཀྱུག་པ glänzen, flimmern, འཁྲུལ་འཁྲུལ Verwirrung, ཏུང་ཏུང schwankend, ཙུག་ཙུག schmatzen, ཏུག་ཏུག་པ hin- und hergehen; ཀྱིར་ཀྱིར rund, kreisförmig, ཐིབ་ཐིབ ganz dunkel, རྩིང་རྩིང sehr rauh. Ausser der grossen Masse solcher Fälle sind die Beispiele mit verschiedenem Vocal fast eben so zahlreich. Die häufigsten dieser Verbindungen sind: *a — o, a — u, a — i;* z. B. ཀྱག་ཀྱོག krumm, gebogen, ཀྱར་ཀྱོར schwach, kraft-

los, ཙ་ཙོ Lärm, Unsinn, ཉག་ཉོག Schmutz, ཐད་ཐོད dick, stark, ཡ་ཡོ krumm, schief, རླན་རློན feucht, nass; ཟུ་ཟྲུ Betrug, List, དམ་ཏུམ allerlei, བན་བུན ein wenig, ཇབ་ཇུབ Eitelkeit; ལྗན་ལྗིན Schmutz, Kehricht; ལྡབ་ལྡིབ Unsinn, ཟང་ཟིང Waaren, སྦབ་སྦིབ dunkel. Sehr selten sind andere Verbindungen, z. B. ལེ་ལོ faul. Doch sind solche Verbindungen im Laufe der Zeit von der Zweisilbigkeit zur Viersilbigkeit angewachsen, z. B. ཆ་ལེ་ཆོ་ལེ Unsinn, ཧབ་བེ་ཧོབ་བེ Verwirrung (aus ཧབ་ཧོབ), ནག་གེ་ནོག་གེ sehr dunkel, ཐ་པི་ཐུ་པི Unordnung u. dgl. m.

Schliesslich müssen wir noch von einer andern eigenthümlichen Verwendung der Vocale in einigen einsilbigen Sprachen reden. Hinlänglich bekannt ist es aus Humboldt's Einleitung S. CCCLIV, dass das Barmanische durch Präfigirung eines *a* Nennwörter bildet. Diese Erscheinung finden wir auch in andern transgangetischen Sprachen selbst unter den wenigen von Brown im *Journal of the Asiat. Soc. of Beng. Bd. VI. S.* 1031 *folg.* gelieferten Wörtern. So kommt im *Âbor* vor: *ámig* (མིག) Auge, *ámi* (མི) Mensch, *ámin* (མིང) Name (im *Mishmî: amüng*), im *Luhuppa: arü* (རུ) Knochen, *avá* (པ) Vater, im *Manipurî: asing* (ཤིང) Baum, im *Gâro: áfá* Vater, *ámá* (མ) Mutter, im *Âkâ: abba* Vater, *ane* Mutter, im Süd-*Tángkhul: ani* (ཉི) Sonne. Doch beschränkt sich diese Erscheinung nicht auf *a*, sondern es kommen ebenso auch die

übrigen Vocale vor. So finden wir im Central-*Tángkhul: omít* (མིག) Auge, *opá* (ཕ) Vater, *okho* (རྐང) Fuss, *omin* (མིང) Name; ebendaselbst *urú* (རུས) Knochen, im *Âkâ: ummah* (མེ) Feuer; im *Manipurî: ipá* Vater, *imá* Mutter, im *Champhung: íbo* Vater, *ipe* Mutter; im *Âbor: eme* (མེ) Feuer, *engo* (ཉ) Fisch, *elág* (ལག) Hand, *ekum* (ཁྱིམ) Haus, im *Âkâ: ekí* (ཁྱི) Hund, wofür im *Âbor ekkí* vorkommt. Diesem mannigfachen Vocalwechsel der Dialekte hat die tibetische Schriftsprache nur höchst selten ein Wort mit einem solchen präfigirten *a* entgegenzustellen. Dagegen liefern uns die tibetischen Wörterbücher eine ziemliche Anzahl solcher Wörter, deren Vorhandensein in der Volkssprache sich nicht in Abrede stellen lässt. Eine Reihe derselben finden wir wieder in dem *Vocabulary of the Koonawar Language* im *Journ. of the Asiat. Soc. of Beng.* Bd. XI. p. 479 folg. Der grössere Theil dieser Wörter besteht aus Verwandtschaftsnamen. Oefters findet sich in der Schriftsprache statt dieses präfigirten *a* bei solchen Wörtern der nachstehende Artikel; z. B. ཨ་ཕ (in der Schriftsprache ཕ) Vater, ཨ་མ (མ) Mutter, ཨ་ཞང (ཞང་པོ) Mutterbruder, ཨ་སྲུ (སྲུ་མོ) Mutterschwester, ཨ་ནེ (ནེ་ནེ་མོ) Vaterschwester, ཨ་ཁུ (ཁུ་བོ) Vaterbruder, ཨ་ཕྱི (ཕྱི་མོ) Grossmutter, ཨ་བང (བང་པོ) des Vaters oder der Mutter Schwestermann; ferner ཨ་བོ (ཕུ་བོ) älterer Bruder, ཨ་ཏྲུ Väterchen, ཨ་ཡས Mütterchen, ཨ་ཆེ ältere Schwester. Aber

auch ausser den Verwandtschaftsnamen finden wir: ཨ་ཙུག **Fussknöchel**, ཨ་དོགས **Tisch**, ཨ་ལུང **Schnalle**, ཨ་ལོང **Kreis**, **Ring** (barm. *alu*nh), ཨ་རོག **Gefährte**, (གྲོགས, རོགས), ཨ་ར **ein wenig** (vergl. རེ་ཞིག **eine Weile**), ཨ་ཕྲག **Arm** (ཕྲག་པ) u. a. m.

Gehen wir nun zu den **Consonanten** über, so haben wir es vorzugsweise mit den Anlautsconsonanten zu thun, die, wie wir oben gesehen haben, bei dem Zeitworte mancherlei Veränderungen unterworfen sind. Das gilt namentlich von dem einfachen, dann aber auch von einigen mit nachfolgendem ཡ oder ར versehenen. Nehmen wir in Folge der Ursprünglichkeit des A-Lauts die Präteritformen als die ältesten an, so ergiebt sich als Regel, dass ཀ ཅ ཏ ཙ des Präteritums im Präsens entweder in den entsprechenden aspirirten oder weichen Consonanten übergehen; z. B. *a*) བཀལ Präs. འཁལ **spinnen**; བཀུར Präs. འཁུར **tragen**; *b*) བཀུག Präs. འགུགས **rufen**, བཀག Präs. འགེགས **hindern**; *a*) བཅགས Präs. འཆག **umherwandeln**; *b*) བཅུག Präs. འཇུག **thun**, བཅོམ Präs. འཇོམས **siegen**; *a*) བཏགས Präs. འཐགས **weben**; བཏུངས Präs. འཐུང **trinken**; *b*) བཏིང Präs. འདིང **ausbreiten**; *a*) བཙལ Präs. འཚོལ **suchen**; *b*) བཙུག Präs. འཛུག **einstecken**. Die Imperativform hat meistens eine Aspiration des Anlauts; z. B. ཁོལ **spinne**, ཁུར **trage**, ཆོག **wandle**, ཆུག **thue**, ཆོམ **siege**,

ཐོག **webe**, ཐུང **trinke**, ཐིང **breite aus**, ཚོལ *suche*, ཆུགས *stecke ein* (*Dsanglun* S. 5. Z. 11). Doch schon oben sahen wir, dass hin und wieder das ཇ der Präsensform auch im Imperativ erscheint; z. B. འཇལ Imper. འཇོལ **wäge**, འཇོ Imper. འཇོས **melke**, འཇུ Imper. འཇུས **verdaue**. Als Futurform, die sich erst im Laufe der Zeit als nothwendig erweisen mochte, wurde theils das unveränderte Präteritum, theils eine Form mit erweichtem Anlaut gebraucht. Der erstere Fall tritt bei den Zeitwörtern ein, deren Präteritform im Präsens eine Aspiration erduldet, während der letztere Fall seine Anwendung bei Zeitwörtern findet, deren Präteritform im Präsens erweicht wird. So haben wir für den ersteren Fall: Präter. und Fut. བཀལ bei einem Präsens འཁལ **spinnen**, Prät. བཅངས Fut. བཅང — Präs. འཆང **halten**, Prät. བཏགས Fut. བཏག — Präs. འཐགས **mahlen**, Prät. བཙགས Fut. བཙག Präs. འཚག **seihen**. Die Erweichung dagegen ist in der Futurform entweder von der bei der Präsensform vorkommenden nicht verschieden oder sie findet in noch höherem Grade Statt; z. B. Prät. བཀུམ Präs. འགུམ Fut. དགུམ **sterben**, Prät. བཏིང Präs. འདིང Fut. གདིང **ausbreiten**. Gesteigert wird die Erweichung bei den im Präsens mit ཇ oder ཛ anlautenden Zeitwörtern, welche im Futurum ein ཞ oder ཟ im Anlaut erhalten; z. B. Prät. བཅལ Präs. འཇལ Fut. གཞལ **wägen**, Prät. བཅིལ Präs. འཇིལ Fut. གཞིལ **vertreiben**, Prät. བཅོམ Präs. འཇོམས Fut.

གཞོམ besiegen; Prät. བཙུག Präs. འཛུག Fut. གཟུག einstecken, Prät. བཙུད Präs. འཛུད Fut. གཟུད hineinlassen, Prät. བཙུམ Präs. འཛུམ Fut. གཟུམ die Augen schliessen, blinzeln. Finden wir solche erweichte Formen auch im Imperativ angewendet, so ist gewöhnlich schon mit dem Anlaut der Präteritform eine solche Erweichung vor sich gegangen. Ausser den beiden eben genannten Erweichungen von ཇ und ཛ zu ཞ und ཟ kommt auch noch die von ཅ und ཆ zu ཤ, von ཙ und ཚ zu ས vor. Zu der Präteritform བཅགས, Präs. འཆག hin und her gehen ist der Imp. neben ཆོག auch ཤོག. Als Präteritum zu འཆད lehren ist jetzt nur die geschwächte Form བཤད mit dem Imperativ ཤོད vorhanden, ebenso zum Präs. འཆེག spalten das Präteritum བཤགས mit dem Imperativ ཤོག; zum Präs. འཚབ bezahlen das Prät. བསབས mit dem Imperativ སོབ neben ཚོབ, zum Präs. འཚོ ernähren das Prät. བསོས mit dem Imper. སོས. Ganz auf dieselbe Weise sind die Präteritformen བཞིབས, བཞུས, བཞོས, བཞག neben den Präsensformen འཇིབ saugen, འཇུ verdauen, འཇོ melken, འཇོག hinlegen entstanden. Ebenso haben wir neben བཙུམ die geschwächte Form བཟུམ im Präteritum, und nicht anders sind

auch die übrigen mit ཟ anlautenden Präteritformen aufzufassen; བཟུང, das neben einem Präs. འཛིན vorkommt, muss aus བཙུང entstanden sein, woher auch བཙོན ein Gefangener herzuleiten ist.

Die Erscheinung der Erweichung des Anlautsconsonanten ist namentlich bei den Palatalen von einer grossen Ausdehnung, wie man aus nachstehenden Beispielen abnehmen kann: ལྕང་ལྕོང — ཤང་ཤོང unebner Ort, གཅོང་རོང Schlucht — གཤོང Grube; འཆེག་པ — གཤེག་པ spalten, འཆོར་བ — བཤོར་བ jagen, ཆ — ཤས Theil. Wie hier ཅ und ཆ zu ཤ werden, giebt es auch Beispiele einer Erweichung zu ས, die vielleicht durch ཙ oder ཚ vermittelt ist; z. B. ཆུད་པ verschwinden — བསུད་པ verloren gehen. Häufig ist der Uebergang der Sibilanten in ས; z. B. གཙོ་མ oder བཙོ་མ — སོ་མ Hanf, བསྫལ་བ — བསལ་བ reinigen, སྫོགས — སོགས hinzugefügt, བཛངས — བསངས gereinigt, བཛུ་བ — བསུ་བ entgegengehen, བཛུང — བསུང Geruch; ཚིམ་པ gesättigt — སིམ་པ Erfrischung. ཚ findet man bisweilen zu ཟ erweicht; z. B. ཚོང — ཟོང Waare, ཚར Fadenenden — ཟར Quaste, wofür man auch འཛར findet. Auffallend ist neben བཛམ་པ anfangen — བཤམ་པ bereiten, wobei man an eine nicht mehr vorhandene, mit einem ཛ an-

lautende Wurzel denken muss; vielleicht ist གཅམ་བུ Lüge, Falschheit noch eine Spur derselben. Am mannigfaltigsten ist die Erweichung des ཇ, das selbst nur als eine Erweichung von ཅ erscheint; z. B. ལྕིད — ལྗིད Schwere, ཅིས་ན — ཇིས་ན wodurch, མཆིད Ausdehnung — འཇིད Masse. Unter den Erweichungen von ཇ sind die zu ཞ die gewöhnlichsten; dieses wird dann weiter zu ཟ geschwächt; z. B. འཇའ་ཚོན — གཞའ་ཚོན Regenbogen, ཁ་ཇེ — ཁ་ཞེ Glück, འཇོལ་བ — གཞོལ་བ Gefolge, ལྗོངས — གཞོངས Land, Distrikt, འཇོར — གཞོར Hacke, vergl. ཟོར Sichel, འཇབ་པ heimlich einkriechen — བཞབ་པ kriechen, schleichen, བཟབ་པ vorsichtig handeln, sich hüten. Ebenso wird der Sibilant ཛ zu ཟ erweicht; z. B. འཛུག་པ stechen — ཟུག Schmerz, འཛེར་བ — གཟེར་མ Pflock, འཛེར — ཟར Quaste, Troddel. Wenn wir ས in die Rechte von ཟ eintreten sehen, z. B. in གཇིབ་པ — གཞིབ་པ — སིབ་པ einsaugen, གཇིག་པ — གཞིག་པ — གསིག་པ zerstören, so finden wir dasselbe Verhältniss auch zwischen ཕ und ཉ; z. B. ཕུད་པ — ཉུད་པ reiben. Bei dieser Gelegenheit muss wenigstens auch an die Erweichung von ཅིག zu ཤིག und ཞིག und von ཅིད

zu ཤེད und ཞེད je nach dem verschiedenen Auslaut des vorhergehenden Wortes erinnert werden; s. Csoma § 53 folg. Schmidt § 37 folg.

Bei den mit einem Dental anlautenden Zeitwörtern wäre vielleicht nur das noch zu bemerken, dass eine Erweichung des harten Consonanten auch in einigen andern Fällen vorkommt; z. B. སྟར་ག—དར་སྒ Wallnuss, ཤ་སྟག—ཤ་དག bloss, nur, die Postposition ཏུ—དུ und ཏེ—དེ; s. Csoma § 56 folg. Schmidt § 40 folg.

Unberührt habe ich bisher die mit labialem Anlaute versehenen Zeitwörter gelassen, weil sich bei diesen gegen alle Erwartung der harte Anlaut des Präteritums nicht erweicht und ebenso wenig im Präsens oder Imperativ einer Aspiration unterworfen ist; z. B. Prät. དཔགས Präs. དཔོག — དཔག Imper. དཔོག wägen, Prät. སྤུངས Präs. སྤུང Imper. སྤུངས་ཤོག häufen. Der grössere Theil der Zeitwörter mit labialem Anlaut ist im Präteritum mit einer Aspiration versehen und auch unter den mit པ anlautenden sind die meisten mit einem überständigen ས versehen, bei welcher Art von Wörtern, wie wir im ersten Artikel gesehen haben, aspirirte Nebenformen vorkommen. Es gewinnt also den Anschein, als wenn die Zeitwörter mit labialem Anlaut alle einst im Präteritum eine Aspiration oder einen weichen Labial gehabt hätten. Hiezu kommt, dass auch im Anamitischen nie ein unaspirirtes *P* im Anlaut vorkommt. Dagegen bietet das Barmanische eine ziemliche Anzahl von Zeitwörtern, bei denen das unaspirirte *P* gar nicht ungewöhnlich ist. Wir haben von den im Präteritum mit ཕ anlautenden Zeitwörtern eine Classe, die das ཕ im Präsens beibehält und es nur im Futurum zu བ erweicht; z. B. Prät. ཕྲལ Präs. འཕྲལ Fut. དབྲལ trennen, Prät. ཕྲི Präs. འཕྲི Fut. དབྲི verringern,

und eine zweite, die diese Erweichung auch im Präsens eintreten lässt; z. B. Prät. ཕེག Präs. འབེགས Fut. དབེག, Prät. ཕྲུད Präs. འབྲུད Fut. དབྲུད entkleiden.

Ausser der Bezeichnung verschiedener Zeitverhältnisse finden wir die Aspiration und Erweichung auch noch bei einigen Zeitwörtern angewandt, um aus Zeitwörtern der Thätigkeit Zeitwörter des Zustandes oder des Geschehens zu bilden. 1) Aspiration: བསྐུམས zusammenziehen — ཁུམས sich zusammenziehen, བཀོད einrichten — འཁོད in Ordnung kommen, བཅག zerbrechen — ཆག sich trennen, བཅད trennen — ཆད in Stücke gehen, བཏོན hinausstossen — ཐོན hinausgehen, སྤེལ vermehren — ཕེལ zunehmen, སྤོས verändern — འཕོས *sich verändern. 2) Erweichung: བཀས spalten — གས sich spalten, བཀག hindern — འགགས aufgehalten werden, བཀུམ tödten — གུམ sterben, བཀྱེས trennen — གྱེས sich trennen, བཀྲོལ lösen — གྲོལ lose sein, བཙགས durchseihen — ཟགས fliessen. Die Zeitwörter mit labialem Anlaut bieten dagegen für Begriffe der Thätigkeit eine aspirirte Form, für Begriffe des Zustandes oder Geschehens eine Erweichung; z. B. ཕྲལ trennen — བྲལ sich trennen, ཕྲི verringern — བྲི weniger werden, ཕབ herablassen — བབ fallen, ཕྱུང hervorziehen — བྱུང hervorkommen, ཕྱེ öffnen — བྱེ sich

öffnen. Dass zur Bezeichnung eines solchen Unterschiedes der Bedeutung oft nur eine verschiedene, durch die Aussprache nicht erkennbare Schreibart der Wörter angewandt wird, ersehen wir aus Csoma § 155, Schmidt § 142. Interessant ist es, dass das Barmanische es in dieser Beziehung mit der bei dem labialem Anlaut gewöhnlichen Erscheinung hält, indem es die Aspiration bei activen Wurzeln anwendet, dieselbe aber bei passiven und neutralen unterlässt; s. Schleiermacher § 39 S. 147 folg.

Dies wären nun die hauptsächlichsten Lautveränderungen bei tibetischen Zeitwörtern, um eine Modification des Begriffs auszudrücken. Es giebt aber noch eine ziemliche Anzahl interessanter Erscheinungen an dem Anlaut verschiedener Zeit- und Nennwörter. Dahin gehört der Uebergang von Anlautsconsonanten verschiedener Organe in einander, wobei denn oft freilich auch eine Modification der Bedeutung unvermeidlich war. Als eine vermittelnde Erscheinung hätten wir indess zuerst noch die Jotierung zu besprechen. Diese lässt sich an einer ziemlichen Anzahl von Beispielen nachweisen: བཀབ bedecken — བསྐྱབ beschützen, སྐེམ austrocknen — སྐྱེམ dürsten, སྐུད beschmieren (oblinere) — སྐྱུད vergessen (oblivisci), སྐེག — སྐྱེག Unheil, རྒྱ་སྐེགས — རྒྱ་སྐྱེགས Lack, ཀོང་པོ Schälchen — སྐྱོང་བུ kleine Schaufel, སྐོགས Schale, Rinde — སྐྱོགས Schöpfkelle, འཁོར sich umdrehen — འཁྱོར schwindeln, ཁེམ — ཁྱེམ Schaufel, ཁབ Residenz — ཁྱབ umfassen, འགེད — འགྱེད ausbreiten, འགེས — འགྱེས sich trennen, གོན — གྱོན ankleiden, ཕུར fliegen — འཕྱུར

steigen, འཕོ་བ — འཕྱོ་བ ausschütten, མིང — མྱིང Name, མིད — མྱིད Schlund, སྨིག — སྨྱིག Schilf. Das Barmanische bietet uns für das tibetische མིག Auge *mjak* (im Anamitischen *măt*, im *Champhung* bei Brown a. a. O. S. 1034 *amak*) und für མང viel *mjáh*. Dieser Erscheinung gegenüber steht die Abschleifung der Jotierung. Sind མེད u. མེན aus མ་ཡོད u. མ་ཡིན entstanden, so haben sich noch die älteren Formen མྱེད und མྱེན erhalten. Ferner finden wir neben ཕྱི་པ Fremdling (von ཕྱིན་པ kommen) — ཕི་པ, ཕྱེ — ཕེ Mehl, ཕྱེད — ཕེད Hälfte, ཉག་མོ — ནག་མོ Weib, ན་ཉིང — ན་ནིང das vorige Jahr, ཞ་ཉེ — ཞ་ནེ Zinn, Blei, རྙིལ་ནད — རྣིལ་ནད Krankheit des Zahnfleisches.

Der Uebergang von Gutturalen und Dentalen in Palatale und Sibilanten steht mit Recht obenan; z. B. བཀབ, གབ — བཅབ bedecken, ཁྱབ umgeben — འཆབ geheimhalten, འཛབ heimlich einkriechen, སྐུམ — བཅུམ zusammenziehen; འགུད — ཇུད abnehmen, འགྱེད — མཆེད sich verbreiten, ཁྱོར Handhöhle — ཅོར་མོ Handvoll, གད་མོ, དགད་མོ — བཞད་མོ Lachen, དཀྱུང — གཞུང Mitte, དགར་བ trennen — བཞར་བ abschneiden, འགབ་པ sich hüten — བཟབ་པ vorsich-

tig handeln; ཛུབ — ཚུབ einsaugen, ངོགས — བཞོགས Seite. Ebenso auch die Dentalen; z. B. གཏེར — གཅེར ausstreuen, བསྡུན vereinigen — བཙུན zähmen, sanft machen, ཐོད — ཅོད་པན Kopfschmuck, ཐབས་གཅིག — ཆབས་གཅིག zugleich, ཐམས alles — ཆམ་དུ überall; དལ་བ — གཅལ་བ ausbreiten, ལྡན — ཅན haben; བསྟབ geben — འཚོབ erstatten, ཏབ — ཙུབ eilen, བརྟན — བརྩན, རྩན, བཙོན Festigkeit; འཐུམ überdecken — འཛུམ die Augen schliessen. Uebergänge von Dentalen in Palatale kommen auch im Barmanischen vor, Sibilanten gehen dieser Sprache ganz ab; z. B. *thû* — *k'hu* fett sein, *tit* — *k'hit* still sein, *tang* — *k'hang* eine Stellung geben, *tong* — *khok* ankommen. Auch Uebergänge von Gutturalen in Palatale fehlen nicht; z. B. *kap* — *k'ap* vereinigen, *kong* (འཆོང) halten — *k'haung* tragen. Für das tibetische གཅོད schneiden finden wir im Barmanischen *k'hut*, für བསྡུ (im Anamit. *thu*) sammeln hat das Barmanische *k'u*, neben dem tibetischen ལྗང grün steht das Anamitische *thanh* und *xanh*, während das Barmanische *k'im*h bietet; neben dem tibetischen ཀུན alles hat das Anamatische *chung* (*ch* = *sch*), für རྐང Fuss *cho'n*, *chu'n*.

Zweitens gehen Gutturale in Dentale über; z. B. བཀོད — བཏོད aufbauen, སྐབས — སྟབས, ཐབས Gelegenheit, Mittel, ཁེན

— རྟེན sich stützen, རྐལ་བ — ཐལ་བ überschreiten. So hängt wohl auch སྟོང leer mit ཁོང ausgehöhlt zusammen; vergl. das chines. *k'ung* leer.

Drittens gehen Gutturale auch in Labiale über; z. B. གོང་བུ — པོང Klumpen, སྒོང abrunden — འབོང Rundheit, དཀྱུང — དབུང Mitte, ངོགས — ཕྱོགས Seite. Auch wechseln Dentale mit Labialen ab; z. B. གཏོང — སྤོང verlassen, རྟོལ་བ — དབོལ་བ ausquetschen, ཐང Fläche — སྤང Grasplatz.

Ausser den obenbesprochenen Veränderungen von Consonanten einer und derselben Classe müssen noch einige angeführt werden. Wie wir aus རྐམ oder སྐོམ wünschen das gleichbedeutende ཇམ entstehen sehen, so finden wir གཏད — གནང geben, སྟོར irre gehen — ནོར irren, དར sich ausbreiten — བསྣར verlängern, དལ — བསྣལ in derselb. Bedeutung, སྦྱར vereinigen — སྦྱར sich nähern, so ཕན — སྨན Nutzen, སྦོག, འབོག beschmutzen neben མོག dunkel, བརྙོག getrübt, ཕིག durchbohren — མིག Auge, སྨག Finsterniss — སྣག schwarz. Besonders interessant ist das Verhältniss der verschiedenen N-Laute zu einander. Offenbar der schwerste ist das gutturale ང, das oft mit dem palatalen ཉ und dem dentalen ན wechselt, ja sogar in མ übergeht; z. B.

ངལ་བ ermüden, ཉལ་བ schlafen, བཉེལ Ermattung, མནལ Ruhe; vielleicht hängt damit auch མལ་ས Ruhestätte zusammen, wie ངན schlecht mit དམན schlecht, niedrig und དངུལ Silber dialektisch gleich *mul* ausgesprochen wird (s. *Journ. of the Asiat. Soc. of Beng. XI. p.* 503). Ferner finden wir ཛོམ་པ (barman. *kon*) — ཉོམ་པ zufrieden sein, ཛོག — ཉོག Buckel, སྔ — གནའ früher, ཛབ — བརྙབ་སེམས Begierde, Habsucht. Hin und wieder scheint sich das palatale ཉ zu Sibilanten hinzuneigen, z. B. སྙོལ་བ — བཤོལ་བ säumen, བརྙད oder གཉད — གཤད oder བཤད Excremente, ཉུལ་བ kriechen — བཛུལ་བ einkriechen. Vergleichen wir ferner auch ཉི Sonne mit dem gleichbedeutenden chinesischen *g̋ i*, so erkennen wir, wie sich hier die Jotierung auf Kosten des N-Lauts weiter ausgesponnen hat. Durch eine ähnliche Abschleifung ist das palatale ཉ selbst wohl hin und wieder entstanden; z. B. འབྱད — རྙད reinigen, འབྱུག bestreichen — སྙུག eintauchen. Finden wir ferner neben སྙེལ་བ vergessen auch ཡེལ་བ, so werden wir uns auch nur durch solche Abschleifung ཡིབས Gestalt, ཡུགས schmiere, གཡི Luchs neben དབྱིབས, བྱུགས und དབྱི erklären können.

Eine Verdünnung des Spiranten ཡ zu འ liegt in folgenden

Beispielen vor: ཡོབ — འོབ Steigbügel, ཡོང་བ — འོང་བ kommen, ཡོག་མ — འོག་མ der untere Theil, ཡུ་བུ — ངུ་བུ wir. Ueber seine Verwandtschaft mit ར haben wir im ersten Artikel gesprochen und hätten hier nur noch seinen Uebergang in ཞ und ཟ zu berühren; z. B. ཡེང་བ — གཞེང་བ sich erheben, ཁོར་ཡུག — ཁོར་ཟུག Umkreis; ཡིན — བཞིན sein.

Im Vergleich mit den Veränderungen des Anlauts sind die der Auslautsconsonanten von sehr beschränkter Ausdehnung. Schon im ersten Artikel haben wir einzelne solcher Veränderungen berührt. Offenbar ist in Fällen wie གག — གང wer, དག — དང rein, klar eine Erweichung, bei ཆུང་མ — ཆུན་མ Ehefrau, དྲངས — འདྲེན ziehen, འཕངས — འཕེན schiessen, བླངས — ལེན nehmen eine Verdünnung des Auslautsconsonanten. Einzelne Veränderungen mögen blosse Verwechselungen sein, wie namentlich der Wechsel zwischen ན und ད, von dem wir mehrere Fälle zu Ende des ersten Artikels aufgeführt haben. Von besonderer Bedeutung ist uns besonders die ebendaselbst berührte Erscheinung des ས im Auslaut, die wir besonders am Zeitwort berücksichtigen müssen. Weniger beansprucht es unsere Aufmerksamkeit in seinem jetzigen Gebrauch nach Consonanten und Vocalen des Präteritums und Imperativs, wo es nur als diakritisches Zeichen dasteht. Namentlich bekommt die Wurzel im Präteritum oft ein ས, während sie im Futurum unverändert bleibt; z. B. Prät. བསྐངས gefüllt Fut. བསྐང, Prät. བཏུས gesammelt Fut. བཏུ; findet

das ས beim Präteritum Statt, so wird es in der Regel beim Imperativ beibehalten; z. B. Prät. བསྐྱབས geschützt Imper. སྐྱོབས་ཤིག, བརྐོས gegraben Imp རྐོས་ཤིག. In den zu Ende des ersten Artikels angeführten Beispielen sahen wir, wie ས oft an die Stelle anderer Auslautsconsonanten, namentlich von ད und ན tritt. Beim Zeitwort könnte man nun auch leicht dieselbe Erscheinung annehmen, wenn man neben einer mit ད auslautenden Präsensform ein mit ས auslautendes Präteritum findet; z. B. འགྱེད — བཀྱེས zerstreuen, སྡུད — བསྡུས sammeln, འབུད — ཕུས blasen, འབོད — བོས rufen, འཚོད — བཙོས kochen. Es könnte sogar scheinen, als wenn ས nur eine Erweichung von ད wäre. Finden wir aber, dass hieneben die Futurformen བཀྱེ, བསྡུ, བཙོ vorkommen, so wird es um so wahrscheinlicher, dass das Präteritum das ད durch Abschleifung eingebüsst habe und erst später ས als diakritisches Zeichen hinzugefügt sei. Diese Vermuthung bestätigt sich durch den Umstand, dass z. B. ཕྱེ, das Präteritum zur Präsensform འབྱེད trennen, eben weil es schon hinlänglich durch seine Gestalt vom Fut. དབྱེ zu unterscheiden ist, kein ས erhält, obwohl es das auslautende ད eingebüsst hat. Auch ཕྱུས ge-

macht und སྦས **versteckt** neben den Präsensformen བྱེད und སྦེད sprechen für diese Annahme, da beide Präteritformen noch den ungeschwächten A-Laut beibehalten haben.



III. Ueber den sogenannten tibetischen Artikel.

(Lu le 21 mars 1851.)

W. **von Humboldt** handelt in seiner **Einleitung über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbau's** S. CCCLXVIII folg. ausführlich über das barmanische Formwort *sañ* oder, wie er es mit **Carey** schreibt, *thang.* Wir sehen es eben so oft beim Nennwort als auch beim Zeitwort, und kaum möchte es zu bezweifeln sein, dass dieses zum Formwort herabgesunkene *sañ* in seiner ursprünglichen Bedeutung als hinweisendes Pronomen **dieses** aufzufassen sei. Im Tibetischen haben wir eine ähnliche Erscheinung, da པ und བ nicht nur am Nennwort, sondern auch beim Zeitwort angewandt werden. **Csoma** und **Schmidt** haben insofern Unrecht, diese Formwörter als Artikel zu betrachten, wie **Conon von der Gabelentz** bereits in der Anzeige der **Schmidtschen** Grammatik in der Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes B. III. S. 296 richtig bemerkt hat. Wenn er jedoch zwischen den von beiden Grammatikern als Artikel betrachteten Wörtern so unterscheidet, dass er sie theils als Determinativpartikeln, theils als Genusbezeichnungen auffasst, so macht das den Eindruck, als sei er über den Ursprung dieser Wörter nicht recht im Klaren. Wenn er sie mit den ähnlich gebrauchten chinesischen Wörtern *tc'è* und *tc'i* zusammenstellt, so muss man wenigstens auf den Gedanken kommen, dass ihm auch die tibetischen Partikeln ursprünglich Pronomina gewesen zu sein scheinen. Könnte man nun auch nach Analogie der obenangeführten Erscheinung im Barmanischen auch im Tibetischen etwas Aehnliches vermuthen, so ist das Tibetische hier seinen eigenen Weg gegangen. Ver-

wandte es ཕ und བ als Formwort beim Zeitwort, so behielt es dagegen die Nebenformen mit *O*, ཕོ und བོ nur bei dem Nenn- und Beiwort bei und gebrauchte dieselben beim Zeitwort nur, um ein Nomen verbale zu bilden. Treten uns diese zur Bezeichnung des männlichen Geschlechts gebrauchten Formwörter in einer nicht sehr durchsichtigen Gestalt vor Augen, so werden wir um so bessere Auskunft bei der Femininalform finden. Neben der normalen Form མ kommt noch die Nebenform མོ vor. Beide Wörter sind aber noch bis auf den heutigen Tag als Stoffwörter gebräuchlich. Heisst མ Mutter und མོ in Zusammenstellungen Weib, so liegt es wohl auf der Hand, dass diese Nennwörter erst mit der Zeit zu Formwörtern herabgesunken sind. Ja, es lässt sich behaupten, dass dieselben noch bis auf den heutigen Tag in einzelnen Fällen als Stoffwörter aufgefasst werden. So haben die Mongolen མ in manchen Fällen, wo es offenbar nur Femininalbezeichnung ist, als «Mutter» aufgefasst. So geben sie die tibetische Uebersetzung des Namens यशोधरा གྲགས་འཛིན་མ durch ᠠᠯᠳᠠᠷᠲᠤ ᠡᠬᠡ *aldartu eke* «ruhmreiche Mutter» wieder. Die Göttin तारा heisst wohl auch nur deshalb im Mongolischen ᠳᠠᠷᠠ ᠡᠬᠡ, weil das tibetische སྒྲོལ་མ, woneben auch སྒྲོལ་ཡུམ vorkommt, zu solcher Auffassung Anlass gab. Was vom Femininum gilt, wird wohl auch seine Anwendung beim Masculinum finden müssen. Bei einigem Nachdenken kann es uns nicht entgehen, dass die ursprünglichen Formen für ཕ und ཕོ, die zu བ und བོ erweicht werden, ཕ Vater und ཕོ Mann gewesen sind. Noch jetzt sagt man སྙན་ཕོ wilder Schafbock — སྙན་མོ wildes Schaf, ཁྱི་ཕོ Hund — ཁྱི་མོ Hündin, རྟ་ཕོ Hengst — རྟ་མོ Stute, སྒྲུང་ཕོ

Schwiegervater — སྒྱུར་མོ Schwiegermutter. Hin und wieder finden wir jedoch die Geschlechtsbezeichnung voranstehend; z. B. ཕོ་རྟ Hengst — མོ་རྟ Stute (ὁ — ἡ ἵππος), ཕོ་འགོང Dämon — མོ་འགོང Dämonin. In dem sanskrit-tibetischen Wörterbuch des Asiat. Museums (No. 125^{b} des Böhtlingk'schen Verzeichnisses) wird auf Blatt 129 अयम् durch ཕོ་འདྲེ und इयम् durch མོ་འདྲེ wiedergegeben. ཕ wird jetzt nur noch so gebraucht, um das uncastrirte Männchen der vierfüssigen Thiere zu bezeichnen; z. B. ཕ་གླང Stier, ཕ་རྟ Hengst, ཕ་ཕག Eber. Sehen wir uns nach ähnlichen Erscheinungen anderer einsilbiger Sprachen um, so bietet uns das Chinesische *pĕ-fú* Oheim — *pĕ-mù* Tante und *fu-g̋in* Mann — *'niù-g̋in* Weib; s. Endlicher, Chines. Grammat. § 148 folg. Das Barmanische steht auch hierin dem Tibetischen näher. Freilich hält sich hier der Gebrauch in sehr engen Schranken: *pha* und *ma* werden bei Vögeln gebraucht; z. B. *krak-pha* Hahn, *krak-ma* Henne. Andere Thiere werden durch *thíh* Männchen und *ma* Weibchen unterschieden; z. B. *nváh-thíh* Stier, *nváh-ma* Kuh, *khvêh-thíh* Hund, *khvêh-ma* Hündin; vergl. Schleiermacher § 60. Der Gebrauch von *ma* erstreckt sich jedoch noch über die Geschlechtsbezeichnung hinaus; so wird, wie Humboldt a. a. O. S. CCCLVIII bemerkt, aus *tak* Ruder *tak-ma* Steuerruder, wo *ma* dem ersten Gliede des Compositums die Bedeutung des Grossen, Vornehmsten, Hauptsächlichen hinzufügt. In einem solchen Falle kehrt das Tibetische die Stellung der Glieder um; z. B. མ་ཡིག Mutterschrift d. h. Originaltext, མ་གདུང Hauptbalken. Haben nun auch andere einsilbige Sprachen solche Erscheinungen in beschränkterem Maasse aufzuweisen, so dienen doch auch die

wenigen analogen Fälle zur Bestätigung der Annahme, dass པ und པོ, བ und བོ eben nur das der Aspiration beraubte oder erweichte ཕ und ཕོ sind, wie diese noch in voller Kraft bei der Geschlechtsbezeichnung vorkommen. Freilich sind པ und བ am meisten von der ursprünglichen Bedeutung zu einem blossen Formwort herabgesunken.

Die von Csoma § 66 und Schmidt § 49 unter No. 7—14 genannten Artikel sind nur Verbindungen der ebendaselbst unter No. 1 — 6 angeführten, von uns so eben besprochenen Formwörter. Wir hätten hiebei nur zu bemerken, dass statt derselben oft eine Verkürzung gebraucht wird; z. B. neben དགོན་པ་པ Einsiedler und དགོན་པ་མ Einsiedlerin kommt in derselben Bedeutung དགོན་པ und དགོན་མ vor, ebenso neben བྱེད་པ་པོ Macher und བྱེད་པ་མོ Macherin བྱེད་པོ und བྱེད་མོ, neben འགྲོ་བ་པ Geher und འགྲོ་བ་མ Geherin — འགྲོ་པ und འགྲོ་མ, neben dem gleichbedeutenden འགྲོ་བ་པོ und འགྲོ་བ་མོ die verkürzten Formen འགྲོ་པོ und འགྲོ་མོ. In gebundener Rede kann eine noch grössere Verkürzung eintreten, da in derselben gar oft die Formwörter ganz weggelassen werden.

Unter No. 15 — 17 giebt Csoma ཀ ཁ ག, die nach § 46 zwar gleichbedeutend sind, jedoch nur nach verschiedenen Auslauten vorkommen sollen. Doch werden diese Wohllautsgesetze nicht sehr beachtet und die drei Formen fast nach jedem Auslaut gebraucht. Die Zahl der mit diesem Formwort versehenen tibetischen Wurzeln beträgt ungefähr 70. In einigen Fällen möchte man fast in dem Formwort noch das Stoffwort erkennen; z. B. སོར་ཀ oder སོར་ག Spalte, ཁམས་ཁ, ལྡིང་ག,

འཕལ་ག Einschnitt, ཟུར་ག Rand, Kante, ཚོལ་ག durchgeschlagenes Loch; ནངས་ཀ Morgen, དགོངས་ཀ Abend, ཉི་ཁ Mittag, འཆར་ཀ Aufgang, ནུབ་ཀ Untergang, འཆི་ཁ Sterben, འདའ་ཀ Todesstunde; སོས་ཀ oder སོ་ག, དཔྱིད་ཀ Frühling, སྟོན་ཀ oder སྟོན་ཁ Herbst; ལམ་ཁ oder ལམ་ཀ Weg, ལུགས་ཀ Art, Sitte ཆོ་ག Ritus, སྙིང་ག, ཐུགས་ཀ Herz, Gemüth, ཡི་ག Wille, མཐོང་ག Brust. Diese Beispiele beziehen sich grösstentheils auf bestimmte, gegliederte Begriffe, unter denen die der Theilung, Trennung, Art und Weise zu beachten sind. Zumal finden wir dieses Bestimmungswort beim Zahl- und Fürwort; z. B. གཉིས་ཀ oder གཉི་ག alle beide, གསུམ་ག alle drei, ལྔ་ག alle fünf, བུ་བདུན་ཀ die sieben Kinder; ཅི་ག oder ཇི་ག was? འདི་ཀ oder འདི་ག dieser, དེ་ཀ oder དེ་ག jener. Aber gerade bei diesen zuletzt genannten hinweisenden Fürwörtern finden wir Nebenformen mit *o;* z. B. འདི་ཀོ, དེ་ཀོ, འདི་ཁོ་ན, དེ་ཁོ་ན. Aus der Form ཁོ dürfte man schliessen, dass dieses eben nur das Pronomen der dritten Person sein könnte, für welches man auch noch die vollere Form ཁོང hat. Dieses ཁོ scheint mir ursprünglich mit dem freilich im Laufe der Zeit jotierten ཁྱོ Mann eins gewesen zu sein, wie ja auch für die erste Person das Nennwort བདག Herr gebraucht wird; ausserdem kommt noch für das

Masculinum derselben Person ཁོ་བོ་ und für das Femininum ཁོ་མོ vor, wobei man ebenfalls an ཁྱོ་བོ Mann und ཁྱོ་མོ Frau denken muss. Wäre nun auch der Weg gefunden, um ཁོ zu erklären, aus welchem ཀོ und གོ (z. B. ཡོལ་གོ Gefäss) entstanden sein könnten, so dürfte es mit der Erklärung von ཀ ཁ ཀ wohl nicht so leicht gehen.

Das Barmanische gebraucht *ka* und *ko* als Casusbezeichnungen, nur *bhaj-kō* wer? was? liesse sich mit dem Tibetischen vergleichen. Im Chinesischen finden wir *nà-kó* jener, *tć'é-ko* dieser, *ná-kó* jeder, im Dialekte von *Kuang-tung ni-kó* dieser, *kó-kó* jener.

Wir haben somit im Tibetischen zwei nebeneinander laufende Reihen solcher Formwörter, eine labiale པ — པོ, བ — བོ, མ — མོ und eine gutturale ཁ — ཁོ, ཀ — ཀོ, ག — གོ.

Der gutturalen Reihe zunächst steht das von Csoma unter No. 18 angeführte ང, dessen Anwendung sich auf das Nennwort zu beschränken scheint. Es ist mir bisher in folgenden Verbindungen vorgekommen: གདམ་ང Wahl, བོང་ང विश्वा *Atis betula s. Amarakosha p.* 100 *ed. Paris.*, ཕྲ་ང Neid, Hass, སླང་ང Kochkessel, ལྷ་ང Kniescheibe, སྒོ་ང Ei. Da neben གདམ་ང noch གདམ་ཀ vorkommt, so könnte ང nur eine durch das vorhergehende མ herbeigeführte Erweichung sein; ähnlich wird es sich bei བོང་ང und སླང་ང erklären lassen; སྒོ་ང ist wohl aus སྒོང་ང entstanden, wie neben སླང་ང auch སླ་ང vor-

kommt. In རྡུང ist ང vielleicht wie in ཉམ་ང་བ oder ཉམས་ང་བ sorgenvoll zu betrachten, wo es mit dem aus ངན entstandenen ང་བ das Böse identisch ist. Unerklärt bliebe somit nur ལྷུ་ང.

Das von Csoma unter No. 19 angeführte གེ wird mit dem Beispiele སེང་གེ Löwe belegt, das nicht ursprünglich tibetisch, sondern aus dem Sanskritwort सिंह entstanden ist. Ich habe གེ in folgenden Verbindungen gefunden: སྨྲོ་རེད་གེ་བ nach Wunsch, བོང་གེ་ཐུང་བ etwas klein, འགྲེང་གེ stehend, རྩིང་གེ rauh, hart, སྡུག་གེ་བ hübsch, gefällig sein, ལྷག་གེ་བ etwas mehr. Bei ungefähren Bestimmungen in ག་གེ་མོ, ཆེ་གེ་མོ und ཨང་གེ་མོ solch einer. Diese Erscheinung ist aber wohl zu erklären aus dem Trieb der Sprache, sich aus der Einsilbigkeit zu weiterer Gestaltung hervorzuarbeiten, zumal da sich fast von allen consonantischen Auslauten ähnliche Fälle nachweisen lassen; z. B. ཀྲང་ངེ stehend, རྡུར་རེ in gebückter Stellung, ངན་ནེ་བ schlecht, ཅན་ནེ kleine Schale, ཧབ་བེ་ཧབ་བེ eilig, verwirrt, ཡམ་མེ་བ gröblich, ཝམ་མེ majestätisch, ཟར་རེ་ཟིར་རེ eiligst, rasch, ལྷལ་ལེ klar, hell. Nach dem Gesagten wird man auch das unter No. 20 bei Csoma angeführte ངེ unterzubringen wissen.

Das zuletzt unter No. 21 genannte ནི findet man hauptsächlich beim Nenn- und Fürwort, um das Subject besonders hervorzuheben; z. B. *Dsanglun* S. 273 Z. 11 ང་ནི་མི་འགྲོ་ན་འདི་དག་གིས་ང་ཁྲིད་དོ «da ich nicht (freiwillig) gehe, werde ich von diesen geführt»; *Vag'rak'hed.* S. 13 དེ་དག་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མཁྱེན་ཏོ «diese werden von *Tathâgata* gekannt» (ज्ञातास्ते तथागतेन). Doch fehlt viel daran, dass ནི, wie **Schmidt** § 159 will, nur beim Subject stehen sollte. So heisst es in einem *Çloka* རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི «diesen *Gina's* ist Verehrung zu erzeigen», ferner དེ་ཚེ་གང་དག་གིས་ནི་དགེ་སློང་མང་དཀྲུགས་ནས «durch welche zu der Zeit viele Bhikshu's in Verwirrung gebracht»... In den mongolischen Uebersetzungen tibetischer Texte wird ནི gewöhnlich durch ᠢᠨᠦ und ᠠᠨᠤ wiedergegeben, wofür in der Volkssprache die verkürzte Form ᠨᠢ vorkommt; s. **Bobrownikow's** Mongolisch-Kalmückische Sprachlehre § 144 und S. 388, wo dafür auch die Bedeutungen **der Obenerwähnte, der Bewusste** angegeben werden. Auf dieses Zusammentreffen der Bedeutung des mongolischen und tibetischen Worts werden wir kein besonderes Gewicht legen dürfen. Vor allen Dingen ist festzuhalten, dass ནི durchaus keine so enge Verbindung mit dem Worte, auf das es folgt, eingeht, als man annehmen könnte, wenn man bei **Csoma** im Wörterbuch S. 330 und auch bei **Schmidt** S. 252 སྡོམ་ནི **Summarium, Inhalt** aufgeführt findet. Es dient vornehmlich nur um ein besonderes Gewicht

auf ein Wort zu legen und um es hervorzuheben. In der im ersten Artikel genannten grammatischen Schrift དག་ཡིག་སྣྲེ་གསར་གཞོན་ཟ་དཀའ་བྱེད wird ཉི auf Blatt 7 als དགག་དང་བསྣན་པའི་ཚིག «Wort der Trennung und Verstärkung» bezeichnet. Man findet es nach verschiedenen Fürwörtern angewendet; z. B. འདི་ཉི dieser, དེ་ཉི jener, ཟུ་ཉི und འདི་ཉི dieser hier. Hieran schlösse sich nach der jetzigen Aussprache das Barmanische *a nañ* (bei Schleiermacher § 106 nach dem harmonischen Alphabet *a-nī*) dieser. Schon oben erwähnten wir des im Dialekt von *Kuang-tung* vorkommenden *ni-kó* dieser. Das Anamitische bietet *ni* in der Bedeutung des hinweisenden Pronomens *iste* bei Taberd, der ausserdem *nì ecce* anführt, wofür auch die Verdoppelung *nì-nì* vorkommt.

Nachdem wir so die Zahl der von Csoma als Artikel betrachteten Bestimmungs- oder Formwörter durchgenommen haben, wollen wir nochmals auf ཟ zurückkommen. Wie ich schon in der Anzeige der Foucaux'schen Ausgabe des *Rgya tch'er rol pa* (im *Bulletin histor. philol. T. VIII. No.* 17) angedeutet habe, wird ཟ། zum Ausdruck verschiedener Zeit- und Raumbestimmungen gebraucht. Nicht bloss Nennwörter, sondern auch Beiwörter werden sowohl mit diesem Formworte als auch mit der Nebenform ཟེ versehen. Vorzugsweise sind es folgende Begriffe, bei denen es erscheint: Anfang, Ende, oben, unten, vorn, hinten, Rest; Mitte, inwendig, Aussenseite, Umfang, Ausdehnung, Maass; Licht, Glanz, Schatten, Schmutz, Unreinigkeit, Tag, Nacht, warm, kalt; einfach, doppelt, gemischt; eine Reihe wiederholter und zusammengesetzter Handlungen; Wahrheit, Täuschung, Natur, Kunst, verschiedene Arbeiten und Waaren. Ausserdem erscheint es bei einer Anzahl von Benennungen einzelner Erscheinungen des menschlichen und thierischen Körpers, bei Pflanzen, Speisen, Geräthschaften u. s. w., wobei es recht oft ziemlich schwer hal-

ten möchte das Formwort auf eine genügende Art zu erklären. Betrachten wir die eben angeführten Rubriken näher:

1) **Anfang, Ende, oben, unten, vorn, hinten, Rest**: སྣ་མ, དང་མ, སྔ་མ **der Erste**, ཐོག་མ, གདོད་མ, གཟོད་མ, ཡེ་མ, འགོ་མ **Anfang**, ཀླད་མ **Oberende, Anfang**; ཐ་མ, སྣེ་མོ **Ende**, མཐའ་མ **Gränze**, འདའ་མ **Todesstunde**, གཤིད་མ **Todtenschmaus**, གསོད་མ **Mord**, གཤེད་མ **Scharfrichter**; བླ་མ **oben**, གོང་མ, སྟེང་མ, ཡན་མ **der obere Theil**, མཆོག་མ **Haupt**, མཆིག་མ **der obere Mühlstein**, རྩེ་མོ **Spitze**; ཡོག་མ, འོག་མ **der untere Theil**; སྔུན་མ **vorn**, ངོ་མ **Angesicht**, སླད་མ, ཕག་མ, རྗེས་མ, རྗེང་མ **Hintertheil**, ཇ་མ **Schwanz**, གཏྲེ་མ **After**, ལྷག་མ **Nachbleibsel**, ལུས་མ **Rest**, སྦང་མ **nachgebliebene Malzhülsen**, རོག་མ, ཤ་མ **Nachgeburt**, རྙིང་མ, རིལ་མ **Mist**.

2) **Mitte, inwendig, Aussenseite, Umfang, Ausdehnung, Maass**: ཁོང་མ, གུང་མ, བར་མ, གཞུང་མ **Mitte**, དབུ་མ **Mittelweg**, ནང་མ **inwendig**, དཀྱིལ་མོ **Mitte**, རྒྱུ་མ **Eingeweide**; ཕྱི་མ **Aussenseite**, དཔྱི་མ **Hüfte**, རྩིབ་མ **Rippe, Seite**, གཞི་མ, འདབ་མ **Flügel**, ཟུར་མ **Seite, Ecke**, ངོགས་མ **Rand, Ufer**, ཟུང་མ **Seite, Nähe**, གྲུ་མ **Winkel, Ecke**;

ཡོངས་སུ das Ganze, རིབ་མ, ལྷུས་མ Umzäunung, ཁྲབ་མ Harnisch, དེབ་མ, ཚིངས་མ Verband, གཡོགས་མ, ཁེབས་མ Decke, ཕུག་མ, སྒྱེ་མོ Sack, འཁོར་མ Gefolge, Umgebung, སྐྱེལ་མ Escorte, ཕྱུར་མོ Einfassung, གོར་མོ kreisförmig, སྒོར་མོ Kranz, Reif; གཞི་མ, ཕུལ་མ Grund, Boden, གནས་མ Platz, ཀློང་མ Ausdehnung, Körper, གཞེང་མ Breite, Weite, རྒྱང་མ Entfernung, Abstand, ནར་མ fortgesetzt; ཚད་མ Maass, ཁྲུ་མ Ellenbogenlänge.

3) Licht, Glanz, Schatten, Unreinigkeit, Schmutz, Tag, Nacht: ཉི་མ Sonne, Tag, གློག་མ Blitz, སྐར་མ Stern, སྣར་མ das Sternbild *Rohiṇî*, སྒྲོན་མ Leuchte, ཟིལ་མ Glanz des Angesichts, གཙང་མ, དཀར་མོ rein, klar; གྲིབ་མ Schatten, དྲི་མ Schmutz, སྨེ་མ Gesichtsflecken, ཁི་མ Hautflechte, གཡའ་མ Flecken, བཙོག་མ, ཟིགས་མ Unreinigkeit, རྙོག་མ, ཉོག་མ trübes Wasser; ནང་མོ, སྔ་མོ Morgen, དགོང་མོ, གུང་མོ, ནུབ་མོ Abend, ཉིན་མོ Tag, མཚན་མོ Nacht ཕྱི་མོ Verspätung.

4) Wärme und Kälte: དྲོན་མོ warm, དབྱར་མོ Sommer, གུང་མོ, བསེར་མ Kälte, བསིལ་མོ Kühle, བ་མོ Frost, Reif;

མདག་མ Kohlengluth, གསྨུར་མ Glimmerndes, དར་མ Eis.

5) Einfach, doppelt, gemischt, eine Reihe wiederholter und zusammengesetzter Handlungen: ཉག་མ, བཤའ་མ, གཤའ་མ einzeln, ཉུ་མ viel, འཕར་མ doppelt, mehrfach, བརྩེགས་མ Verdoppelung, མཆེ་མ Zwillinge, ནུ་མ Brüste, རོར་མ, ཞབས་མ Hosen, ལྷབ་མ Falte; ཕྱེད་མ Hälfte, གཉེར་མ Runzel, རོལ་མ Furche; སྦྱེལ་མ, འདྲེན་མ, འདྲེས་མ Mischung, འདུན་མ Versammlung, ཁྲི་མ zehntausend, རིགས་མ Geschlecht, འཕྲེང་མ Rosenkranz; བཀའ་མཆིད་མ Rede, གླེང་མོ Gespräch, གླུ་མ Gesang, གར་མ Tanz, གད་མོ, དགད་མོ, བཞད་མོ Gelächter, ངུད་མོ, དངུད་མོ, ཤུམ་མོ Weinen, Schluchzen, སྟོན་མོ Festmahl, གཟིགས་མོ, ལྟད་མོ Schauspiel, རོལ་མོ Musik, ལད་མོ Nachahmung, འཐབ་མོ Streit, Krieg, འཛིང་མོ Kampf, ཚུབ་མ Sturm, Aufregung.

6) Wahrheit, Täuschung, Natur, Kunst, verschiedene Arbeiten und Waaren: སྲན་མ aufrichtig, རྫུན་མ Lüge, གཅུག་མ, དངོ་མ natürlich, ངང་མ, གཤིས་མ Natur, Art, བཅོས་མ künstlich, ཟོག་མ Kunstgriff, གཡོ་མ List; ཐགས་མ Gewebe, ལྷས་མ Geflochtenes, གསོ་སྦུ་མ Sammet, རས་མ Baumwollenzeug, དུས་མ Seidenzeug, ཐེར་མ dün-

nes wollenes Tuch; སྣལ་མ Schnur, Faden, བསྒྲི་མ gedrehter Zwirn, ལེབ་མ flache Schnur, ཤར་མ Streifen, བྲིས་མ geschriebenes Werk, པར་མ gedrucktes Werk, ཞུས་མ Copie, བླུགས་མ gegossenes Metall, ལི་མ Messingwaaren, བརྐོས་མ ausgegrabene Arbeit, ཕུར་མ erhabene Arbeit, སྐྱོ་མ Teig, རི་མོ Figur, Bild, ལྡུ་མ, མཚན་མ Zeichen, ཕྱ་མོ Loos, Zeichen, བྱང་མ Inschrift, Titel.

7) Theile und Erscheinungen am menschlichen und thierischen Körper: མཚོག་མ Hirnnaht, ཉག་མ ein einzelnes Haar, འབེལ་མ Stirnhaar, རྔོག་མ Mähne, སྤྱན་མ Auge, སྨིན་མ Augenbrauen, རྫི་མ Augenwimper, མཆི་མ Thräne; རྐོག oder ལྐོག་མ Schlund, མགུར་མ Hals, ཚིགས་མ, མཁྲིག་མ Gelenk, གྲུ་མོ Ellenbogen, སྤྱར་མོ und སྤར་མོ hohle Hand, ཐལ་མོ flache Hand, ཙོར་མོ eine Handvoll, སྡེར་མོ Klaue, Kralle, སོར་མོ Finger, གན་མ, གུང་མོ Mittelfinger, མཛུབ་མོ—འཛུབ་མོ Zeigefinger, ཐེབ་མོ Daumen, སེན་མོ Fingernagel; པུས་མོ Knie, སྦུ་མ Blase, Gebärmutter, མཁལ་མ Nieren, མཆིལ་མ Speichel, རྗེད་མ Stumpfwer-

den der Zähne; དར་མ Jugendkraft, ཐོར་མོ Fettwerden und Unfruchtbarkeit, ཕག་ཡར་མ Fettwerden der Schweine, འབྲུ་མ Geschwulst, ཏྲུང་མ Blähungen.

8) Pflanzen und Erdboden: སྣང་མ Schwarzweide, ལྕང་མ Weide, སྤྱུ་མ Cypressenart, སྙེ་མ Kornähre, གྲ་མ Bart am Korn, སྦུབ་མ, སོག་མ Stroh, འབྲས་མོ Reis, མཛོ་མོ Hafer, ཙུས་མ Hirse, དབྲེ་མོ Flachs, གཙོ་མ, བཙོ་མ, སོ་མ Hanf, ཁུར་མ, ཚོད་མ Gemüse, སྲད་མ, སྲན་མ Erbse, སྙག་མ Melone, ཉུང་མ Rübe, སྙུག་མ, སྨྱུག་མ, སྨྱིག་མ, འོད་མ Schilf, སྦྲུ་མ eine Art Nieswurz, ཚེར་མ Dornen, ཟར་མ Sesamsaamen, གཡེར་མ Pfeffer, རྩེས་མ eine Grasart, ཤ་མོ, ཤོ་མ Pilz; ནགས་མ Wald, གསིང་མ Moorgrund, ལུ་མ Quellenland, ཀླུང་མ Fluss, Strom, ཞིང་མ, ཀླུངས་མ Feld, གོར་མ Gerölle, གྱོ་མ Kies, ཕྱེ་མ Staub, བྱེ་མ Sand, ཕུག་མ, སེག་མ Gries.

9) Speisen: ཟ་མ Speise, གྲོ་མ Mittagsessen, ཚལ་མ Frühstück, འཇམ་མ Suppe, ཁོལ་མ Gekochtes, སྤྲིས་མ, སྤྲི་མ, ཕྲིས་མ Rahm, འོ་མ Milch, རྩི་མ Saft, Essenz, རྩབ་མོ Spiritus.

10) Werkzeuge und Geräthschaften: གདུང་མ Bal-

ken, གྲལ་མ kleiner Balken, གླེགས་མ Tafel, Blatt, ཟེར་མ, གཏེར་མ Pflock, སྒྲག་མ Gabel, ཐུར་མ Gabelstöckchen, གཟོང་མ Meissel, Bohrer, འཕང་མ Spindel, འབྲུ་མ Schneideinstrument, རྒྱ་མ Schnellwage, ཕྱགས་མ, འོལ་མོ Besen, གཟེད་མ, གཟེབ་མ Korb, Käfig, ཟ་མ Gefäss, ཡོལ་མ Geschirr, ཚག་མ Sieb, Durchschlag, སྡེར་མ flaches Gefäss, གཡབ་མོ Fächer, གཡོར་མོ Segel, གཞུ་མོ Bogen, ཤོ་མོ Würfel, ཐེ་མོ Siegel, ཡོག་མོ Schüreisen.

11) Gewinn und Schaden: ཁེ་མ Gewinn, འཕྲོས་མ Kaufpreis der Braut, བཙོས་མ Miethe, Lohn, སྐྱུས་མ, ཁྱོས་མ, སླང་མོ Gabe, Geschenk, གཏད་མ oder གཏའ་མ Pfand, Bürgschaft, གཏེར་མ Schatz, Reichthum; གོད་མ Verlust, རྒྱུགས་མ Ergiessung, ཀག་མ, སྐག་མ, སྐེག་མ Unrecht, རྐུན་མ Diebstahl, ཁྲེལ་མ Schande, སྐྱོ་མ, སྨ་མ Schimpf, Tadel, བྱད་མ Fluch, Beschwörung, འཚོག་མ Qual.

Diese Rubriken sollen nur dazu dienen, einen Ueberblick über den mannigfaltigen Gebrauch von མ und མོ als Formwort zu geben. Von vornherein sind wir überzeugt, dass eine grosse Anzahl der angeführten Wörter besser und richtiger classificirt werden könne. In vielen Fällen dürfte es jedoch eben so schwer sein, als in མ und མོ noch mit Sicherheit

eine selbständige Bedeutung zu erkennen. Sehr eigenthümlich ist endlich auch noch eine Anwendung von མ, wo es für das sonst gewöhnliche ཅན oder ལྡན zu stehen scheint, um den Besitz auszudrücken; z. B. ཤད་ལང་སོ་གཅིག་མ einschneidiges Schwert, ཀ་གཅིག་མ eine Säule habend, ཀ་མང་མ viele Säulen habend, རྐང་གཅིག་མ einfüssig, རྐང་གཉིས་མ zweifüssig, མདའ་མིག་གསུམ་མ Pfeil mit drei Löchern, མདེའུ་བྱ་མཆུ་མ Pfeil mit Vogelschnabel, མདེའུ་གྲུ་བཞི་མ viereckiger Pfeil, མདུང་ཀྱུ་བ་མ Hakenlanze, ཤོག་བུ་གསེར་མ vergoldeter Papierbogen, ཤོག་བུ་ལྡེབ་བདུན་མ siebenfach zusammengefalteter Papierbogen, བརྒྱུད་བདུན་མ siebensaitiges Instrument.

Wie sehr diese von ursprünglichen Stoffwörtern zu Formwörtern herabgesunkenen Bestimmungswörter ihre selbständige Bedeutung eingebüsst haben, ersieht man erstens daraus, dass eine und dieselbe Wurzel in gleicher Bedeutung mit verschiedenen Formwörtern vorkommt und dass verschiedene Formwörter zum Ausdruck verwandter Begriffe gebraucht werden; z. B. འདའ་ཀ—འདའ་མ Todesstunde, ནངས་ཀ—ནང་མོ Morgen, ཐུབ་ཀ—ཐུབ་མོ, དགོངས་ཀ—དགོངས་མོ Abend. Ferner finden wir neben ལོང་ཀ Eingeweide das gleichbedeutende རྒྱུ་མ; neben སོས་ཀ Frühling, སྟོན་ཀ Herbst kommt དབྱར་མོ Sommer vor. རྒྱུ་མ und ཉ་ག heissen zwar beide Schnell-

wage, doch ist ག hier wohl nicht Formwort, sondern ཉེ་ག ist eine blosse Zerdehnung von dem gleichbedeutenden ཉེག.

Pott hat in der quinären und vigesimalen Zählmethode bei Völkern aller Welttheile S. 296 mit Recht gegen Klaproth's Vergleich des tibet. སོར་མོ Finger mit finn. Formen wie mit dem lapp. *suorm* Protest eingelegt, da dieses མོ nicht unumgänglich zum Verständniss von སོར ist und in Zusammensetzungen, wie སོར་ཚད Fingermaass, ལག་སོར Finger der Hand fortbleibt. Diese Art der Verkürzung erstreckt sich auch auf Wörter, die dem Sanskrit entlehnt sind, aber ein tibetisches Aussehen haben; z. B. བསྐལ་པ von कल्प wird in dem Namen བསྐལ་བཟང *Bhadrakalpa* auf tibetische Weise verkürzt, ebenso པད་མ Lotus in པད་རྩ Lotusfaser. Solche zweisilbige, tibetisch aussehende Wörter sind nicht allein aus dem Sanskrit entlehnt, wie auch das obengenannte འཕལ་ཀ Einschnitt, dessen zweite Silbe dem tibetischen, bei einigen gleichbedeutenden Wörtern gebräuchlichen Formwort ཀ ähnlich sieht, sondern auch aus dem Mongolischen; z. B. འཛམ་མོ Poststation von ᠵᠠᠮ *dsam*, s. Böhtlingk im Jakut. Wörterbuch unter џāм; ཐམ་ཀ von ᠲᠠᠮᠠᠭ᠎ᠠ *tamagha* Petschaft.

Jedoch fehlt es nicht an Fällen, wo das Formwort in der Zusammensetzung nicht unterdrückt wird; z. B. གོང་མ་སྐྱེག Schneehuhn, ལྟད་མོ་ཁང Schauspielhaus, གྲིབ་མ་ཅན schattig, ཟ་མ་རྟ Eilbote. In dieser Erscheinung lässt sich ein innigeres Verhältniss des Formworts zur Wurzel nicht verkennen, wie es sich auch nicht läugnen lässt, dass die

Wurzel in vielen Fällen ohne dieses hinzutretende Formwort nur missverstanden werden könnte. Man vergleiche z. B. རྒྱ་མ Schnellwage und རྒྱ་མོ Netz (dagegen ཉ་རྒྱ Fischnetz), རྒྱ་བོ Bart, རིལ་པོ rund u. རིལ་མ Mist (aber ཤ་རིལ Hirschmist, ལུག་རིལ Schafmist), སོག་མ Stroh, སོག་པ Schulterblatt, སོག་མོ Wahrsagen aus dem Schulterblatt, སོག་པོ Mongole, སྡེར་མ flaches Gefäss, སྡེར་མོ Klaue, Kralle. Diese Beispiele zeigen zur Genüge, wie das Formwort für das näher zu bestimmende Stoffwort unumgänglich werden kann.



(Aus dem *Bullet. hist.-phil. T. VIII. No.* 14, 17, 19, 21 u. 22.)

LISTE

des ouvrages orientaux récemment

publiés par l'Académie Impériale des Sciences.

Mélanges asiatiques tirés du Bulletin historico-philologique de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg. Tome I. 1re livraison. 1849. Pag. 1—168. 65 Cop. arg. — 21 Ngr.

— — — — T. I. 2me livraison. 1850. P. 169—278. 40 Cop. arg. — 14 Ngr.

Castrén. Versuch einer Ostjakischen Sprachlehre nebst kurzem Wörterverzeichniss. 102 pages in-8. Aussi sous le titre: Nordische Reisen und Forschungen von Dr. M. Alexander Castrén. I. Versuch etc. etc. 75 Cop. arg. — 25 Ngr.

Sehir-Eddin's Geschichte von Tabaristan, Rujan und Masanderan. Persischer Text, herausgegeben von Dr. Bernhard Dorn. 1850. 46 et ٩١٤٣ pages in-8. 4 Roubl. 50 Cop. arg. — 5 Thlr.

Die Geschichte Tabaristan's und der Serbedare nach Chondemir. Persisch und deutsch von Dr. Bernhard Dorn. (Tiré des Mémoires.) 182 pages in-4. 2 Roubl. arg. — 2 Thlr. 7 Ngr.

Histoire de la Géorgie depuis l'antiquité jusqu'au XIX-e siècle, publiée en géorgien par M. Brosset. 1849. 484 pages in-4. 5 Roubl. 50 Cop. arg. — 6 Thlr. 3 Ngr.

Le même ouvrage, traduit en français. 1re Partie. 1850. 689 pages in-4. 8 Roubl. 50 Cop. arg. — 9 Thlr. 13 Ngr.

Rapports sur un Voyage archéologique dans la Géorgie et dans l'Arménie, exécuté en 1847—1848 sous les auspices du Prince Vorontzof, lieutenant du Caucase, par M. Brosset. Avec un Atlas de 45 planches lithographiées. 1851. XII, 192, 152, 50, 48, 148, 150, 64, 107 et 58 pages in-8. 8 Roubl. arg. — 8 Thlr. 27 Ngr.

Derbend-Nâmeh, or the History of Derbend; translated from a select Turkish version and published with the texts and with notes, illustrative of the history, geography, antiquities etc. etc., occurring throughout the work, by Mirza A. Kazem-Beg. 1851. (Tiré des Mémoires des savants étrangers.) XXIII et 245 pages in-4. 3 Roubl. arg. — 3 Thlr. 10 Ngr.

MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

BULLETIN HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

ST.-PÉTERSBOURG.

Tome I.

4me LIVRAISON.

Avec une planche lithographiée.

(Prix: 40 Cop. arg. — 14 Ngr.)

St.-Pétersbourg,

de l'Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences.

1851.

Se vend chez M. *Eggers* et *Comp.*, libraires, Commissionnaires de l'Académie, Perspective de Nevsky, et à Leipzic, chez M. *Léopold Voss*.

MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

BULLETIN HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

ST.-PÉTERSBOURG.

Tome I.

4me LIVRAISON.

Avec une planche lithographiée.

(Prix: 40 Cop. arg. — 14 Ngr.)

St.-Pétersbourg,

de l'Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences.

1851.

Se vend chez M. *Eggers* et *Comp.*, libraires, Commissionnaires de l'Académie, Perspective de Nevsky, et à Leipzic, chez M. *Léopold Voss*.

CONTENU.



Ueber die Verschlechterungsperioden der Menschheit nach buddhistischer Anschauungsweise. Von ANTON SCHIEFNER. (Lu le 6 juin 1851.)

Wie schon so manche Sage des Hellenenthums durch Vergleichung mit einer ähnlichen des Orients in ein neues Licht gestellt worden ist, so dürfte vielleicht auch der Hesiodeische Mythos von den Menschenaltern durch eine verwandte Erscheinung in dem indischen Sagenkreise verständlicher werden. Preller hat es in seiner «*Demeter und Persephone*» S. 222 folgg. versucht, «wirkliche Zustände» als Grundlage der Schilderung der verschiedenen Geschlechter nachzuweisen, welche Ansicht nicht ohne Anklang geblieben ist; s. Göttling zu Hesiod's ἐργα καὶ ἡμέραι V. 109 folgg. S. 113 der 2ten Ausgabe. Eine solche Auffassung dürfte nur bei starrer Zurückweisung einer Mythenvergleichung verwandter Völker zu dauernder Geltung gelangen. Dass die von mir mitzutheilende Darstellung sich in buddhistischen Quellen erhalten hat, wird ihr hoffentlich keinen Eintrag thun.

Schon Georgi giebt in seinem zu unförmlicher Massenhaftigkeit angewachsenen *Alphabetum Tibetanum* S. 188 folgg. die Grundzüge dieser Erzählung, obwohl es schwer fällt, dieselben bei seinen oft erzwungenen Vergleichungen mit dem Manichäismus herauszuerkennen. Nach ihm hat Pallas in seinen *Sammlungen historischer Nachrichten über die mongolischen Völkerschaften*, Theil II S. 28 folgg. die ihm von Jährig gelie-

ferten Uebersetzungen einer mongolischen Quelle mitgetheilt. Daran reiht sich das von Bergmann in seinen *Nomadischen Streifereien*, Band. III S. 213 folgg. Berichtete. Zu Anfang der von I. J. Schmidt herausgegebenen *Geschichte der Ostmongolen* von Sanang Setsen finden wir die Aufzählung der verschiedenen Verschlechterungsperioden der Menschheit in aller Kürze wieder. Endlich hat Prof. Kowalewskij in Kasan in seiner *Buddhistischen Kosmologie* (in den *Gelehrten Abhandlungen der Kasanischen Universität* 1837 Heft 1 S. 122) dieselbe Erzählung berührt. Trotz dieser häufigen, aber in so manchen Punkten von einander abweichenden Mittheilung derselben Sage finde ich eine abermalige Behandlung nicht überflüssig. Als Quelle dient mir das im fünften Bande des *Kandjur* befindliche *Vinajavastu*, wo dieselbe Erzählung zuerst auf Blatt 48 folgg. und dann mit einer Fortsetzung über die Entstehung der Kasten auf Blatt 106 folgg. dargeboten wird. Bei der ziemlich bedeutenden Anzahl von Wiederholungen finden wir es rathsam, nur eine abgekürzte Uebersetzung zu geben. Die ganze Erzählung wird dem Buddha Çâkjamuni in den Mund gelegt und ist an die ihn befragenden Bhikshu's gerichtet.

«O Bhikshu's! Zu der Zeit, als diese Welt einer Zerstörung unterworfen war, wurden die Wesen gewöhnlich in der Region der Âbhâsvaragötter (s. Burnouf, *Introduction à l'histoire du Buddhisme* p. 612) geboren. Sie hatten einen Leib, der aus dem Geiste entstanden, ohne Mängel, mit ungeschwächten Sinnen und allen Gliedern versehen, schön und farbig war; sie strahlten Licht aus, wandelten in der Luft, nährten sich von der Freude [1]) und erreichten ein hohes Alter. Zu dieser Zeit war die grosse Erde ganz zu Wasser und zu einem Meer geworden, und auf dieser ganz zu Wasser und zu einem Meer gewordenen grossen Erde ward vom Winde der Rahm [2]) gänzlich voneinandergetrieben, dann zusammengetrieben und verdichtet, wie es bei gekochter Milch, wenn sie erkaltet, zu geschehen pflegt. Dieser Saft der Erde [3]) war von ausgezeichneter Farbe, von ausgezeichnetem Duft und von ausgezeichnetem Geschmack; an Farbe glich er der Butter, an Geschmack war er gleich Jungfernhonig [4]). O Bhikshu's! Zu der Zeit, als

diese Welt zerstört ward, starben in der Region der Âbhâsvaragötter einige Wesen, deren Leben, Werke und Tugend gering waren, und wurden hieselbst zu Menschen, deren Leib aus dem Geiste entstanden, ohne Mängel, mit ungeschwächten Sinnen und allen Gliedern versehen, schön und farbig war; sie strahlten Licht aus, wandelten in der Luft, nährten sich von der Freude und erreichten ein hohes Alter. Zu der Zeit gab es auf der Welt weder Sonne noch Mond, keine Sterne, weder Nacht noch Tag, keinen Augenblick, keinen Moment und kein Weilchen, keine Monate und Monatshälften, keine Jahreszeiten und keine Jahre, keine Weiber und keine Männer: es gab nur Wesen und Wesen. Darauf kostete eins der Wesen, das von Natur lüstern war, mit der Fingerspitze den Saft der Erde. So wie es denselben gekostet hatte, erwuchs ein Verlangen nach demselben, und nun begann das Wesen sich bissenweise mit demselben zu nähren. Andere Wesen sahen dies mit an, und als sie es mit angesehen hatten, meinten sie, dass der Saft gut sei und auch sie mit der Fingerspitze kosten könnten. Als sie das gethan, erwuchs auch in ihnen das Verlangen nach der Speise, und wie sie dieselbe bissenweise zu sich nahmen, erlangte ihr Körper Härte und Schwere und verlor seinen schönen Glanz; worauf in der Welt Finsterniss entstand. O Bhikshu's! Da nun so gerechter Weise Finsterniss in der Welt entstanden war, entstanden auch Sonne, Mond und Sterne, Nächte und Tage, Augenblicke, Momente und Weile, Monate, Monatshälften, Jahreszeiten und Jahre. Die Wesen aber nährten sich von jener Speise und erreichten ein hohes Alter. Während diejenigen unter ihnen, die nur wenig von derselben genossen, schön von Aussehen waren, erhielten diejenigen, die zu viel von der Speise zu sich nahmen, ein hässliches Aussehen. Da auf diese Weise durch die verschiedene Menge der Nahrung auch zweierlei Aussehen entstand, sprachen die Wesen also voll Verachtung zu einander: «Während ich ein schönes Aussehen habe, hast du ein hässliches.» Dadurch nun, dass durch den Stolz auf das Aussehen die Untugend die Oberhand erlangte, verschwand der Saft der Erde.»

«O Bhikshu's! Als so der Saft der Erde verschwunden war, kamen die Wesen zusammen, jammerten, klagten und seufzten ob des Verlustes. Nachdem dieser Saft der Erde verschwunden war, entstand ein Erdöl [5]) von ausgezeichneter Farbe, von ausgezeichnetem Duft und ausgezeichnetem Geschmack; an Farbe glich er der Blüthe der Mimosa sirisha [6]), an Geschmack war er gleich Jungfernhonig. Jetzt genossen die Wesen diese Speise und erreichten dabei ein hohes Alter. Diejenigen unter ihnen, die nur wenig von derselben genossen, erhielten ein schönes Aussehen, während diejenigen, die zu viel von ihr zu sich nahmen, hässlich wurden. Da nun durch diesen Unterschied in der Nahrung auch das Aussehen verschieden ward, so wiederholte sich der alte Streit, die Untugend erlangte die Oberhand und das Erdöl verschwand.»

«Als das Erdöl nun verschwunden war, kamen die Wesen zusammen, jammerten, klagten und seufzten ob des Verlustes. O Bhikshu's! nach dem Verschwinden des Erdöls entstand die Waldwinde [7]), die von ausgezeichneter Farbe, ausgezeichnetem Duft und ausgezeichnetem Geschmack war; an Farbe glich sie der Kadambakablüthe, an Geschmack war sie gleich Jungfernhonig. Diese Nahrung genossen die Wesen und erreichten ein hohes Alter. Wer von ihnen nur wenig von dieser Speise ass, der erhielt ein schönes Aussehen, während die Unmässigen hässlich wurden. Da nun durch diesen Unterschied in der Nahrung auch ein Unterschied des Aussehens herbeigeführt wurde, entstand der alte Streit, worauf die Untugend die Oberhand erhielt und die Waldwinde verschwand.»

«O Bhikshu's! nachdem die Waldwinde verschwunden war, kamen die Wesen zusammen, jammerten, klagten und seufzten ob des Verlustes. Nach dem Verschwinden der Waldwinde entstand ohne Pflügen und Säen Reis [8]), vollkörnig und ohne Spreu, ganz und gar rein, vier Zoll lang, durchaus ohne Windung. Wenn man ihn am Abend abschnitt, war er am Morgen wieder gewachsen, schnitt man ihn am Morgen ab, so war er am Abend wieder gewachsen, und da er nach dem Abschneiden immer wieder wuchs, so war das Ernten selbst nicht bemerkbar. Diese Nahrung genossen die Wesen und erreichten ein hohes Alter. Seit dem Genuss dieses ohne

Pflügen und Säen entstandenen Reises wurden die Geschlechter geschieden: einige Wesen erhielten das männliche, andere das weibliche Geschlecht. Als sie nun so männliches und weibliches Geschlecht erhalten hatten, richteten sie ihre Blicke auf einander. Wie sie ihre Blicke auf einander richteten, entbrannten sie von Liebe; wie sie von Liebe entbrannten, wurden sie überwältigt und geriethen an einander. Als andere Wesen dieses sahen, warfen sie dieselben mit Erde, mit Klössen, mit Kies, mit Sand und sprachen: «O Wesen, ihr handelt schlecht und unerlaubt.» Die Wesen aber, die schlecht und unerlaubt handelten, sprachen: «Weshalb tadelt ihr uns?» Auch heut zu Tage wird noch, wenn jemand ein junges Weib heimführt, mit Staub, mit Wohlgerüchen, mit Blumen und mit geröstetem Reis geworfen und gerufen: «Tochter, sei glücklich!» So wurde, o Bhikshu's, was früher unerlaubt war, jetzt zum Gesetz, was früher unsittlich war, jetzt zur Sitte, was früher tadelnswerth war, jetzt löblich. Wenn sie es nun auch einen, zwei, drei bis sieben Tage lang unterliessen, so waren sie doch schon zu sehr dem sündhaften Gesetz der Untugend verfallen und bauten sich Häuser, um in denselben den unerlaubten Handlungen nachzugehen. O Bhikshu's! Das ist der erste Anfang der Häuser in der Welt. Wenn die Wesen am Abend oder am Morgen nach Nahrung Verlangen verspürten, so gingen sie jedesmal nach Reis. Ein Wesen von träger Natur aber nahm sich einst den Reis für den Morgen und Abend zugleich. Als darauf ein anderes Wesen ihm zurief: «Komm! lass uns nach Reis gehen!» antwortete jenes: «Denke du nur an deinen Reis; ich habe mir den meinigen für den Abend und Morgen auf einmal geholt.» Darauf dachte dieses Wesen, dass es so gut wäre und beschloss seine Nahrung auf zwei, drei, ja auf sieben Tage zugleich zu nehmen. Als ein anderes Wesen dies von ihm gehört hatte, nahm es seine Nahrung auf einen halben und auf einen ganzen Monat. Da nun diese Wesen den ohne Pflügen und Säen entstandenen Reis ganz und gar verzehrten, so entstanden an diesem Reis taube Aehren und Spreu, die Körner wurden ganz zusammengerollt, und nachdem der Reis abgeschnitten war, wuchs nichts mehr nach; auch konnte man se-

hen, dass man abgeschnitten hatte, und die Reiswurzeln verkamen.»

«Darauf kamen die Wesen zusammen, bestimmten die Gränzen und sprachen: «Das ist dein und dies ist mein!» O Bhikshu's! Das ist der Anfang der Gränzbestimmung in der Welt. Dies wurde zum Gesetz und bildet eins der vorzüglichsten Rechte des Königs. Darauf nahmen einige Wesen ohne zu fragen vom Reis der Andern, als wenn er ihnen gehörte. Als dies bemerkt worden war, als man ihnen Vorwürfe machte und sie vermahnte, nicht wiederum so zu handeln, sie aber zum zweiten und dritten Male darauf angetroffen wurden, wurden sie von den andern ergriffen, in die Versammlung geführt und also verklagt: «O Freunde! Diese Wesen haben fremden Reis, als wäre er der ihrige, ohne dass er ihnen gegeben worden, genommen.» Worauf sie auch dort für die Zukunft vermahnt wurden. Als die Wesen aber, die sich fremden Reis angeeignet hatten, es ungerecht fanden, dass man sie des Reises wegen in die Versammlung geführt und verklagt hatte, ward von den Beraubten dieser Vorschlag gemacht: «Lasst uns zusammenkommen und aus unserer Mitte dasjenige Wesen, welches den schönsten und grössten Körper hat, zum Herrn der Felder erwählen, damit er diejenigen von uns, die strafbar sind, strafe und die eine Belohnung verdienen, belohne, wogegen wir ihm von dem Ertrage unserer Felder einen entsprechenden, gesetzlichen Antheil geben wollen.» Diesem Vorschlage folgte man und wählte das schönste und stärkste Wesen zum Herrn der Felder, der, weil er von vielen erwählt worden, *der von vielen Gewählte* genannt wurde und als Herr der Felder, weil er die Felder schützte, *Kshattrija* und da er nach dem Gesetze und nach seinem Wissen verfuhr und die Menschen durch das Recht erfreute, *Râǵâ König* [9]). O Bhikshu's! Das ist der erste Anfang der Kshattrijakaste. Der Anfang der Brahmanenkaste ist folgender: Einige Menschen, die von Krankheit, Geschwüren, Schmerzen und Kummer geplagt wurden, zogen aus dem Dorf an einsame Orte, bauten sich aus Zweigen und Blättern Hütten und wohnten in denselben. Wenn sie am Abend und Morgen nach Speise Verlangen hatten, so gingen sie ins Dorf, um Gaben

einzusammeln. Die Leute im Dorfe aber, die ihr Unglück bedachten, gaben ihnen gern. Darauf kamen mehrere von den einsam Wohnenden zusammen, bauten ihre Hütten nebeneinander und beschlossen, Mantra's und Veden zu verfassen. Einige von diesen Leuten, die in der Abfassung von Mantra's und Veden eine Vollkommenheit erlangt hatten, zogen wiederum aus der Einsamkeit in das Dorf zurück, bauten ein Haus mit vier Thüren und setzten sich vor, dort Gaben auszutheilen und mit aller Kraft und allem Vermögen ankommende Fremde mit Speise und Trank zu sättigen. Da nun ihre Gedanken nach aussen gerichtet waren wurden sie Brahmanen genannt und, weil sie lesen liessen, Pâṭhaka's. O Bhikshu's! Die Vaiçjakaste ist auf folgende Weise entstanden. Einige, die in den Häusern in verschiedenen Werkstätten arbeiteten, bekamen, eben weil sie besonders arbeiteten, den Namen Vaiçja's. Während nun, o Bhikshu's, diese drei Kasten durch die Natur der Dinge in der Welt entstanden sind, ist noch die vierte Kaste, die der *Çramaṇa's* aufgekommen, indem aus dem Geschlecht der Kshattrija Familiensöhne sich Haar und Bart schoren, ein rothbraunes Gewand anlegten und voll Glaubens aus dem Hause zogen, um fern vom Hause zu leben, worauf ihnen sowohl die Kshattrijas als auch die Brahmanen und Vaiçja's alle Arten von Ehrfurcht bezeigten. Dieselbe Ehre wiederfuhr auch den Familiensöhnen der Brahmanen- und Vaiçjageschlechter, die ihrem Beispiele folgten.»

Anmerkungen.

1) Der tibetische Text hat དགའ་བ་ཟ་བ, woraus sich vielleicht das bei Pallas S. 28 befindliche «sie lebten in unaussprechlichen Freuden und Zufriedenheit» erklären lässt. Bergmann S. 213 hat: «genossen geistige (Dijan) Nahrung.» Sanang Setsen S. 4 Z. 11 «reine Samâdhi-Speise.» Sowohl Schmidt in der Anmerkung zu dieser Stelle als auch Kowalewskij a. a. O. S. 121 stellen neben Samâdhi das gleichbe-

deutende Dhjâna, das die Mongolen zu ᠳᠢᠶᠠᠨ *dijan* corrumpirt haben; ध्यान wird im Tibetischen durch བསམ་གཏན «fester Gedanken» wiedergegeben, während समाधि durch ཏིང་ངེ་འཛིན «tiefes Erfassen» (vergl. གཏིང Grund, Boden) übersetzt wird. Das tibet. mongol. Wörterbuch རྟོགས་པར་སླ་བ erklärt freilich བསམ་གཏན durch [illegible] und ཏིང་ངེ་འཛིན durch [illegible], letzteres aber auch durch die genauere Uebersetzung ᠲᠣᠭᠲᠠᠮ ᠪᠠᠷᠢᠬᠤ *touktam barichu* «den Grund erfassen» so wie བསམ་གཏན durch ᠨᠣᠲᠠᠳᠠ ᠰᠠᠨᠠᠬᠤ *nutada sanachu* «fest, beständig denken.» Die in unserem Text befindliche Lesart hat schon deshalb mehr Wahrscheinlichkeit für sich, weil sie ein weniger philosophisches Aussehen hat.

2) Im Tibetischen སྦྲིས oder auch སྦྲིས་མ, welches das Sanskrit-tib. Wörterbuch des Asiat. Museums No. 125^b auf Blatt 134 durch पीयूष wiedergiebt. Da dieses aber auch als Synonym von अमृत vorkommt, so möchte es wohl keinem Zweifel unterliegen, dass hier der Mythos von der Quirlung des Oceans in einer sehr einfachen Gestalt vorliegt. Bei Pallas a. a. O. S. 29 ist unter dem Bissnä Tängri, der unter den Quirlern genannt wird, leicht Vishṇu zu erkennen; s. *Râmâjana* I. c. 45.

3) Der tibetische Text hat སའི་བཅུད; Pallas: «eine gewisse, süss wie Honig schmeckende Frucht, welche in den Büchern Schime genannt wird»; Bergmann: «Das weisse, honigsüsse Erdschimä.» Sanang Setsen und Kowalewskij übergehen diese Speise. Das soeben genannte Wörterbuch giebt dagegen auf Blatt 125 das Sanskritwort पृथिवीरस. ᠱᠢᠮᠡ *schime* ist nur die Uebersetzung von བཅུད = रस.

4) Im Tibetischen steht སྦྲང་རྩི་མ་བསྐོལ་བ buchstäblich «nicht gekochter Honig»; das Sanskrit-tibetische Wörterbuch giebt dafür als entsprechendes Sanskritwort ग्रनडक (sic), das ich sonst nirgends gefunden habe. Es ist wahrscheinlich der Honig gemeint, der vor dem Seihen von selbst aus den Waben fliesst und der sehr hoch geschätzt wird. Ueber die verschiedenen Honigarten vergl. die Scholien zum Hemak'andra Strophe 1214 p. 398 Boeht.

5) Der tibetische Text སའི་ཞག, wodurch das Sanskrit-tib. Wörterbuch auf Blatt 125 पृथिवीपार्वतिक übersetzt, wobei man an das bei Hemakandra Strophe 1055 vorkommende पार्वती «wohlriechende Erdart» erinnert wird. Sanang Setsen hat ᠭᠠᠵᠠᠷ ᠤᠨ ᠲᠣᠰᠣ, das Schmidt durch «Erdbutter» übersetzt, ebenso auch Pallas. ᠲᠣᠰᠣ hat wie das russische масло sowohl die Bedeutung «Oel» als auch «Butter.»

6) Im Tibetischen དང་ཀ་རི་མེ་ཏོག, welches das Sanskrit-tib. Wörterbuch Blatt 142 für कर्णपूरपुष्प liefert; कर्णपूर bedeutet nach Wilson Mimosa sirisha.

7) Im Tibetischen ལྗང་གུའི་ཚལ, wodurch im Sanskrit-tibet. Wörterbuch Blatt 125 वनलता wiedergegeben wird, welches letztere wir buchstäblich übersetzt haben. Merkwürdig genug ist die tibetische Uebersetzung, welche eigentlich ཚལ་གྱི་ལྗང་གུ lauten müsste. लता wird sonst durch འཁྲི་ཤིང «Schlingpflanze» wiedergegeben. Die Mongolen haben sich an die hergebrachte tibetische Uebersetzung gehalten: demnach hat Sanang Setsen und auch Kowalewskij ᠨᠣᠭᠣᠭᠠᠨ ᠤ ᠣᠢ *noghoghanu oi*, was Schmidt in der Anmerkung 19 buchstäblich durch «Wald des Grünen» übersetzt hat.

8) Pallas: «Die Menschen wählten die Frucht einer Art Schilfgras (Sallo) zur Nothspeise», Bergmann: «Salafrucht.» Kowalewskij a. a. O. S. 122 «eine Hirseart, chines. hoa liang», mit welcher chines. Beteutung ས་ལུ freilich in dem grossen mandshu-mongolisch-tibetisch-chinesichen Wörterbuch Buch 28 unter der Rubrik འབྲས་དང་འབྲུའི་སྐོར vorkommt. Das Sanskrit-tibet. Wörterbuch hat dagegen auf Blatt 133 dafür das Sanskritwort शालि, das wir nur als «Reis» auffassen können, wie auch Sanang Setsen die nähere Bezeichnung ᠲᠦᠲᠦᠷᠭᠠ *tuturgha* giebt, was sowohl nach Kowalewskij's Mongol. Wörterbuch. S. 1845 als nach Schmidt's Mongol. Wörterb. S. 255 eben nur «Reis» bedeutet.

9) Im Text ist der Name des ersten Königs མང་པོས་བཀུར་བ, wodurch der Sanskritname Mahâsammata übersetzt wird; s. *die Lebensgeschichte Çâkjamuni's* S. 2. — Herr der Felder oder Schützer der Felder ist eine falsche Etymologie des Wortes क्षत्र, indem letzteres auf क्ष «Feld» und die Wurzel त्रा «schützen» zurückgeführt wird. Aehnlicher Art sind auch die Herleitungen der übrigen Kastennamen. ब्राह्मण wird auf बृंहस् und मनस् wie es scheint zurückgeführt, वैश्य ist aus dem zu Grunde liegenden विश् und dieses aus वि in der Bedeutung «des Unterschiedes» erklärt. Die ganze Darstellung von der Entstehung der drei Kasten ist der brahmanischen Auffassung ganz entgegengesetzt und nimmt sich sehr rationalistisch aus, ohne deshalb wahrer zu sein. Eine ausführliche Bestreitung der brahmanischen Auffassung findet sich in dem *Çârdûlakarṇâvadâna*, aus welchem Burnouf a. a. O. S 209 Einiges mittheilt. Ueber die Entstehung der Kasten s. Lassen's *Indische Alterthumskunde* S. 801 folg. Höchst merkwürdig ist es, dass in unserer Darstellung die Çûdra's gar nicht erwähnt werden und dagegen die Çramaṇa's als vierte Kaste auftreten.

(Aus dem *Bull. histor.-philol. T. IX. No.* 1.)

Bericht über die neueste Büchersendung aus Peking. Von ANTON SCHIEFNER. (Lu le 6 juin 1851.)

Bereits gegen Ende des Jahres 1847 ward der damals in Peking anwesende Commissionär der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften beauftragt ein Exemplar des *Tandjur* anzukaufen. Leider ist es ihm nicht gelungen ein vollständiges aufzutreiben; weshalb der Ankauf vor der Hand wenigstens unterbleiben musste. Wenn auch diese Lücke in der Tibetischen Litteratur unseres Asiatischen Museums sowohl den hiesigen als auswärtigen Gelehrten dieses Faches fühlbar sein muss, und nach wie vor der Wunsch rege bleibt, diese grosse Sammlung endlich auch einmal in Europa zu besitzen, so haben wir doch allen Grund uns über die uns zuletzt aus Peking zugekommene Sendung von Tibetischen Werken zu freuen. Eine ziemliche Anzahl derselben findet sich zwar auch schon in der Bibliothek des Asiatischen Departements des Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten, doch war der Wunsch natürlich, dieselben Werke auch für unser Museum zu gewinnen, welches durch die Bemühungen des Hrn. Wassiljew ausserdem noch so manchen Schatz erhalten hat, der bis jetzt in den Bibliotheken Europa's fehlte. Dahin sind vor allen Dingen die in Tibet selbst gedruckten Sachen zu rechnen.

Laut Beschluss der historisch-philologischen Classe der Akademie ist mir der Auftrag geworden über diese Büchersendung Bericht abzustatten. Schon im 5ten Bande des *Bul-*

letin historico-philologique No. 10 hatte ich Gelegenheit «Nachträge zu den von Böhtlingk und Schmidt verfassten Verzeichnissen der auf Indien und Tibet bezüglichen Handschriften und Holzdrucke im Asiatischen Museum» zu liefern. Nach reiflicher Ueberlegung schien es mir am zweckmässigsten, die neuangelangten Werke in einer solchen Ordnung vorzuführen, dass sie sich mit Leichtigkeit unter die schon im Asiatischen Museum befindlichen einreihen liessen.

I. *Auf Indien bezügliche Werke.*

No. 119 *dpl.* आर्यवज्रच्छेदिका प्रज्ञापारमिता नाम महायानसूत्र. *Das ehrwürdige Mahâjânasûtra: der an das Jenseits des Wissens gelangte Diamantzerschneider.* Holzdruck. Sanskrit und Tibetisch. Das Sanskrit ist mit Lan'k'a- und Tibetischen Charakteren gedruckt. 74 Blätter.

No. 120 *dpl.* आर्यप्रज्ञापारमितारत्नगुणसञ्चयगाथा. *Sammlung der Tugendschätze der Prag'nâpâramitâ.* Holzdruck. Sanskrit und Tibetisch. 109 Blätter.

No. 121 *dpl.* आर्यमञ्जुश्रीनामसङ्गीति. *Ehrwürdige Aufzählung der Namen Mang'uçrî's.* Holzschnitt. Sanskrit und Tibetisch. 39 Blätter.

No. 123 *dpl.* आर्यसमन्तभद्रचर्याप्रणिधानराज. *Ehrwürdiger König der Gebete um vollkommen glücklichen Wandel.* Holzdruck. Sanskrit und Tibetisch. 19 Blätter.

No. 125 *dpl.* བསྐལ་བཟང་རྣམ་འདྲེན་སྟོང་གི་མཚན།. *Die Namen der tausend Lenker des Bhadrakalpa.* Sanskrit, Tibetisch, Mandshu, Mongolisch und Chinesisch. Sowohl über dieses Werk als auch über die so eben genannten, die sich sämmtlich schon in der Bibliothek des Asiatischen Museums befinden, ist das Böhtlingk'sche Verzeichniss zu vergleichen. Nur durch den Umstand, dass Herr Wassiljew nicht im Besitz dieses Verzeichnisses gewesen ist, lässt sich der nochmalige Ankauf derselben erklären.

No. 125 *. आलिकालि d. h. *Vocale und Consonanten*. Ein Lan'k'asyllabarium mit Tibetischer und Mongolischer Transcription. Es befindet sich in der Bibliothek des Asiatischen Departements unter No. 588; vergl. Böhtlingk «Ueber einige Sanskrit-Werke in der Bibliothek des Asiatischen Departements», im *Bulletin historico-philologique*, T. II. No. 22.

No. 125 **. དབྱངས་གསལ།. *Vocale und Consonanten*. Ein Sanskritsyllabarium mit Mandshu-Transcription. Das Sanskrit ist in Tibetischen Charakteren. Rother Holzdruck. 31 Blätter.

No. 125 *f*. स्वरस्वतिव्याकरणसूत्र । བརྡ་སྤྲོད་པ་དབྱངས་ཅན་གྱི་མདོ། eine kleine Sanskritgrammatik, die im 134sten Bande (པོ) des *Tandjur* vorkommt; s. meine Abhandlung «*Ueber die logischen und grammatischen Werke im Tandjur*» (im *Bulletin histor.-philol*. T. IV. No. 18. 19.) No. 3746. 3747. Sie enthält 11 Blätter. Befindet sich im Asiat. Depart. unter No. 565.

No. 128 *b*. गुरुयोग । བླ་མའི་རྣལ་འབྱོར། *Guruandacht*. Sanskrit, Tibetisch und Mongolisch, befindet sich im Asiat. Departement unter No. 578 (s. Böhtlingk im *Bulletin histor.-philol.* II. No. 22).

No. 128 *c*. श्रद्धापद्मविकसितवर्ष । དད་པའི་པད་མོ་ཁ་ཡོངས་སུ་འབྱེད་པའི་སྒྲུ་ཆར. *Der fruchtbare, die Blüthe des Glaubenslotus erschliessende Regen*. Sanskrit in Lan'k'a- und Tibetischen Charakteren, Tibetisch und Mongolisch. Holzdruck. 21 Blätter.

No. 128 *d*. Zwei Hefte in Chinesischem Format auf Chinesischem Seidenpapier, enthaltend Sanskritmantra's in Tibetischen Charakteren mit Mongolischer, Chinesischer und Mandshu-Transcription. Heft 1 enthält aus einer Mantrasammlung Mantra 1 — 9 und 18 — 30, unter denen Mantra 1, 9 und 18 defect sind. Heft 2 unter andern: 1) འཕགས་པ་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེའི་

མཚན་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད་པ *die ehrwürdigen* **108** *Namen Vag'rapâṇi's;* im Ganzen 20 Mantra's; 2) རྒྱལ་བས་གསུངས་པའི་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་གི་བསྟོད་པའི་གཟུངས *die von Buddha gelehrte, den Herrn der Welt verherrlichende Dhâraṇî*, 8 Mantra's; 3) འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་བསྟོད་པའི་གཟུངས *die ehrwürdige Târâ lobpreisende Dhâraṇî.* Bei aller Unvollständigkeit ist diese Sammlung insofern wichtig, als sie ähnlich benutzt werden könnte, wie der Chinesische Katalog buddhistischer Werke vom Jahre 1306, mit dessen Hülfe Stanislas Julien im November- und Decemberhefte des *Journal Asiatique* 1849 p. 353 — 446 seine *Concordance sinico-sanskrite d'un nombre considérable de titres d'ouvrages bouddhiques* geliefert hat.

II. *Tibetische Werke.*

No. 284 [a]. སྟོན་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སྐྱེས་རབས་ཕྲེང *Reihenfolge der Wiedergeburten des allwissenden Lehrers.* In Tibet gedruckt. 158 Blätter. Ueber diese Art von Werken, welche im Sanskrit den Namen G'âtakamâlâ führen, s. Burnouf, *Introduction à l'histoire du Buddhisme* I, p. 61.

No. 286 [a]. **आर्यदेशमहाचिनभोटिचमखविषयासद्धर्मगिर्ग त शालकल्पसुवृक्षनाम** so lautet der corrumpirte Tanskrit-Titel des tibetischen Werkes འཕགས་ཡུལ་རྒྱ་ནག་ཆེན་པོ་བོད་དང་སོག་ཡུལ་དུ་དམ་པའི་ཆོས་བྱུང་ཚུལ་དཔག་བསམ་ལྗོན་བཟང་ཞེས་བྱ་བ *Art und Weise des Aufkommens der trefflichen Lehre in Ârjadeça* (Indien), *Grosschina, Tibet und in der Mongolei, Kalpasuvriksha* (der Götterbaum) *mit Namen.* 317 Blätter. Nach einer Notiz von Wassiljew ist das Werk in Kuke chota (*blaue Stadt*) gedruckt. Letztere befindet sich nördlich von der grossen Mauer

in der Nähe des 129° östlicher Länge und 41° nördlicher Breite. Beim **Sanang Setsen** kommt sie S. 237 als Residenz des Altan Chaghan vor.

No. 286 [b]. དེབ་གཏེར་སྔོན་པོ. *Das blaue Buch.* Enthält eine Geschichte des Buddhismus in Tibet in 15 Abtheilungen. Nach **Wassiljew** in Lhassa gedruckt.

No. 286 [c]. ཇོ་བོ་རྗེ་ལྷ་གཅིག་དཔལ་ལྡན་ཨ་ཏི་ཤས་རྒྱ་གར་དུ་བསྟན་པ་རྗེ་ལྷར་སྤེལ་བ་དང་གསེར་གླིང་ལ་ཕེབས་པ་སོགས་ཀྱི་རྣམ་ཐར *Erzählung, wie durch den Herrenfürsten, den göttergleichbeglückten Atischa, die Lehre in Indien gehoben und nach dem Goldeilande gekommen u. s. w.* In Tibet gedruckt. 23 Blätter.

No. 290 [a]. རྗེ་བཙུན་འཇམ་དབྱངས་བཞད་པའི་པར་ཕྱིན་མཆན་འགྲེལ *Des hochehrwürdigen* hG'*am*-dbjangs b*shad-pa Anmerkungen und Erklärungen zur Pâramitâ.* Der erste Theil. 408 Blätter. Befindet sich auch in der Bibliothek des Asiat. Departements unter No. 544. Im Katalog dieser Bibliothek wird von dem Werke bemerkt, dass es von denjenigen studirt wird, welche gelehrte theologische Grade erhalten wollen.

No. 290 [aa]. དཔལ་ལྡན་བཀྲ་ཤིས་སྒོ་མང་གི་པར་ཕྱིན་གྱི་ཡིག་ཆ་རྙིང་པ *Alter Commentar zur Pâramitâ aus dem berühmten und glücklichen Vihâra sGo-mang.* Zerfällt in drei Abschnitte (སྐབས), von denen der erste betitelt ist: ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ *Prag'nâpâramitâ*, der zweite und dritte: བསྟན་བཅོས་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་རྒྱན་གྱི་དོན་གསལ་བར་བྱེད་པའི་ལུང་དང་རིགས་པའི་གཏེར་མཛོད *Schatz der Grundlagen und Folgerungen, welcher den Sinn des Çâstra «Schmuck der offenbaren Einsicht» aufhellt.*

No. 290 b. བསྟན་བཅོས་ཆེན་པོ་དབུ་མ་ལ་འཇུག་པའི་མཐའ་དཔྱོད་ལུང་རིགས་སྒྲོན་མེ་ཞེས་བྱ་བ་ཀུན་མཁྱེན་བླ་མ་འཇམ་དབྱངས་བཞད་པའི་རྡོ་རྗེའི་གསུང་རྒྱུན mit also lautender Sanskritübersetzung des Titels: मह्वाशास्त्रो मध्यमकावतारस्यन्तरे विचरणागमन्यायप्रदीप- नामः सर्वज्ञगुरुमञ्जुघोषहासवज्रस्य वागाधार. *Des allwissenden Guru* h*G'am*-d*bjangs*-b*shad-pai*-r*do*-r*g'e* (Man'g'ughoshahâsavag'ra) *Redefluss, genannt: die Leuchte der Grundlagen und Schlussfolgerungen der Untersuchung der grossen Lehre des endlichen Eingangs in die Mitte* (das Mâdhjamikâsystem). 227 Blätter.

No. 290 c. བསྟན་བཅོས་དབུ་མ་ལ་འཇུག་པའི་རྣམ་བཤད་དགོངས་པ་རབ་གསལ་གྱི་དཀའ་གནས་གསལ་བར་བྱེད་པའི་སྤྱི་དོན་ལེགས་བཤད་སྐལ་བཟང་མགུལ་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ *Erklärung des grossen Çâstra von dem Eingange in das Mâdhjamikâsystem oder der heilvolle Halsschmuck des Commentars zu den die schweren Stellen der Gedankenbeleuchtung aufhellenden Hauptpunkten.*

No. 290 d. དམ་པའི་ཆོས་མངོན་པའི་མཛོད་ཀྱི་རྣམ་པར་བཤད་པ་ཐར་ལམ་གསལ་བྱེད་ཅེས་བྱ་བ *Erklärung des trefflichen Abhidharmakoça, genannt die Erleuchtung des Wegs zur Befreiung.* 196 Blätter. Ueber Abhidharmakoça s. Burnouf a. a. O. p. 34 und 564 folg. Interessant wäre es zu ermitteln, in welchem Verhältniss dieser Commentar zu der von Burnouf benutzten *Abhidharmakoçavjâkhjâ* steht.

No. 290 e. གྲུབ་མཐའི་རྣམ་བཤད་རང་གཞན་གྲུབ་མཐའ་ཀུན་དང་ཟབ་དོན་མཆོག་ཏུ་གསལ་བ *Auseinandersetzung sowohl der eignen* (buddhi-

stischen) *als auch der fremden Systeme und vorzügliche Aufhellung des tiefen Sinns.* 13 Capitel in einem Bande.

No. 295 [a]. འདུལ་བའི་མདོ་རྩ་བ *Wurzel des Disciplin-Sûtra's.* (Auszug des *Vinajasûtra's.*) 124 Blätter.

No. 295 [b]. འདུལ་བའི་སྡེ་སྣོད་མཐའ་དག་གི་དགོངས་པ་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པར་འགྲེལ་བར་བྱེད་པའི་ལེགས་བཤད་སྐལ་བཟང་ནོར་བུའི་ཕྲེང་ཞེས་བྱ་བ *Den Inbegriff des Vinajapiṭaka wahrhaft erklärender Commentar, die heilvolle Edelsteinschnur genannt.* 3 Bände.

No. 300[a]. ཤཱཀྱའི་དགེ་སློང་བློ་བཟང་བསྐལ་བཟང་རྒྱ་མཚོའི་གསུང་འབུམ *Gesammelte Werke des* Çâkjabhikshu *b*Lo-*b*zang-*b*kal-*b*zang-*r*gja-*m*ts'o, des siebenten Dalai-Lama's in der ersten Hälfte des 18ten Jahrhunderts. s. Georgi *Alphabetum Tibet.* S. 331 — 41. Sieben Bände.

No. 311 [a]. སྲིད་ཞིའི་གཙུག་རྒྱན་སྐྱབས་མགོན་རྡོ་རྗེ་འཆང་ལྕང་སྐྱ་རོལ་པའི་རྡོ་རྗེའི་ཞལ་ནས་ཀྱི་བཀའ་འབུམ *Hunderttausend Worte* (d. h. gesammelte Werke) *des Schutzherrn und Scepterhalters l*K'ang-skja-rol-pai-*r*do-*r*g'e (Lalita vag'ra), *genannt: der Hauptschmuck der Weltlichen und Geistlichen.* Sieben Bände in 35 Heften. Im siebenten Bande befindet sich ein Wörterbuch «*die Fundgrube der Gelehrten*», das auch ins Mongolische übersetzt ist. Von der Tibetisch-Mongolischen Ausgabe besitzt das Asiat. Museum nur zum Theil eine Abschrift, die ich in den *Nachträgen* unter No. 30 [a] angeführt habe.

No. 311 [b]. ཀློང་རྡོལ་བླ་མ་ངག་དབང་བློ་བཟང་གི་གསུང་འབུམ *Hunderttausend Lehren des Lama von* Klong-*r*dol, Ngak-*d*vang-*b*lo-*b*zang. 32 Abtheilungen in zwei Bänden.

No. 363 [a]. དགེ་སློང་གི་ཁྲིམས་ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ་རྩ་གསུམ་གྱི་བླང་དོར

ཁྲིད་ཚི་མ་ལོག་པར་ཉམས་སུ་ལེན་ཚུལ་གྱི་བསླབ་བྱ *Unterricht in der Art und Weise der Befolgung der* 253 *Bhikshupflichten.* 90 Blätter. Befindet sich in der Bibliothek des Asiat. Departements unter No. 542.

No. 369 [a]. རྒྱལ་བ་ཁྱབ་བདག་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་རིམ་པ་གསང་བ་ཀུན་གྱི་གནད་རྣམ་པར་ཕྱེ་བ་ཞེས་བྱ་བ *Die den Kern aller Geheimnisse erschliessende Wegspur des siegreichen Gebieters und grossen Scepterhalters.* 403 Blätter.

No. 431 [a]. བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་མངའ་བའི་བྱ་མགྲིན་སྔོན་ཟླ་བའི་རྟོགས་པ་བརྗོད་པ་འཁོར་བ་མཐའ་དག་སྙིང་པོ་མེད་པར་མཐོང་བ་རྣམས་ཀྱི་རྣ་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ *Legende von dem blauhalsigen Vogel K'andra* (Mond) *mit vollendeter Einsicht, der Ohrenschmuck der die Enden des Kreislaufs als gehaltlos Erkennenden genannt.* 144 Blätter.

No. 433 [a]. ཆོས་སྨྲ་བའི་དགེ་སློང་བློ་བཟང་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་སྤྱོད་ཚུལ་གསལ་བར་སྟོན་པ་ནོར་བུའི་ཕྲེང་བ་ཞེས་བྱ་བ *Die Lebensweise des die Lehre verkündenden Bhikshu b*Lo-*b*zang-k'os-kji-*r*gjal-mts'an *deutlich darthuende Juwelenschnur.* 214 Blätter. In Tibet gedruckt. Im Asiat. Depart. unter No. 522.

No. 433 [b]. རྗེ་བཙུན་རོལ་པའི་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོའི་མཆོག་སྤྲུལ་འཕྲུལ་ཐྲལ་མྱུར་གསལ་གྱི་གསོལ་འདེབས་ཐུགས་རྗེ་འགུགས་པའི་ཀྱོ་བ་ཞེས་བྱ་བ *Der Haken der Herbeirufung des Mitleids: des hochehrwürdigen grossen Lalitavag'radhâra vorzügliches, zaubervolles, unfehlbares, schnellerhellendes Gebet.* Derselbe Titel ist auch in ein ungelenkes Sanskrit übersetzt. 5 Blätter.

No. 434 [a]. ཀུ་རུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཀྱི་སྐྱེས་རབས་རྣམ་པར་ཐར་པ

Geschichte der Wiedergeburten des Guru Padmasambhava; s. Schmidt zu Sanang Setsen S. 354, 462. Auf dem ersten Blatte steht vor dem Tibetischen Titel noch der Titel in der Sprache von Udjâna (ཨུ་རྒྱན་སྐད་དུ): ཏུཨཛྲ་ཁ་ཀ་རཊ. Pekinger Holzdruck in grossem Format. 463 Blätter.

No. 436 [a]. རྡོ་རྗེ་འཆང་ལྕང་སྐྱ་རོལ་པའི་རྡོ་རྗེ་ཡེ་ཤེས་བསྟན་པའི་སྒྲོན་མེ་དཔལ་བཟང་པོའི་རྣམ་པ་ཐར་པ་དད་པའི་པདྨ་རྣམ་པར་འབྱེད་པ་ཉི་མའི་འོད་ཟེར་ཞེས་བྱ་བ *Lebensbeschreibung des Scepterhaltenden l*K'ang-*s*kja-rol-pai-*r*do-*r*g'e (Lalitavag'ra, des Pekingschen Chutuktu) Je-*s*ches-*b*stan-pai-*s*gron-me-*d*pal-*b*zang-po oder *der den Lotus des Glaubens erschliessende Sonnenstrahl*. 151 Blätter.

N. 436 [b]. དཔལ་རྡོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད་ཀྱི་ཆོས་འབྱུང་ཁམས་གསུམ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་དངོས་གྲུབ་ཀྱི་གཏེར་མཛོད་ཅེས་བྱ་བ mit voranstehendem Sanskrit-Titel श्रीवज्रभैरवस्य धर्माकरस्त्रिधातोर्विजयः सि-द्धिर्निधिकोष नाम *Fundgrube der Lehre des Çrîvag'rabhairava, der über die drei Regionen siegende Zauberschatz genannt*. 404 Blätter.

No. 436 [c]. རྣལ་འབྱོར་གྱི་དབང་ཕྱུག་དམ་པ་རྗེ་བཙུན་མི་ལ་རས་པའི་རྣམ་ཐར *Lebensbeschreibung des hochehrwürdigen* Mi-la-ras-pa, *des trefflichen Gebieters der Yogin's*. 139 Blätter. Im Asiat. Departement unter No. 519.

No. 436 [d]. རྗེ་བཙུན་མི་ལ་རས་པའི་རྣམ་ཐར་རྒྱས་པར་ཕྱེ་བ་མགུར་འབུམ *Hunderttausend das Leben des hochehrwürdigen* Mi-la-ras-pa *auseinandersetzende Gesänge*. 342 Blätter. Im Asiat. Depart. unter No. 520.

No. 437 [a]. ལྷ་ལྡན་སྤྲུལ་བའི་གཙུག་ལག་ཁང་གི་དཀར་ཆག་ཤེལ་དཀར་མེ་ལོང mit einem corrumpirten Sanskrittitel. *Der Krystallspiegel: Beschreibung des göttlichen, durch Zauber entstandenen Vihâra's.* 23 Blätter. Nach einer Notiz Wassiljew's in Lhassa gedruckt.

No. 438 [a]. རྒྱལ་རབས་གསལ་བའི་མེ་ལོང *Der das Königsgeschlecht aufhellende Spiegel.* In Tibet und zwar sehr unleserlich gedruckt. Nach einer Notiz Wassiljew's ist der bei Schmidt in den Anmerkungen öfters angeführte *Bodhimur* eine Uebersetzung dieses Werkes. Vergl. Csoma, *Tib. Gramm.* S. 194 Not. 9.

No. 438 [b]. ཆེན་པོ་ཧོར་གྱི་ཡུལ་དུ་དམ་པའི་ཆོས་ཇི་ལྟར་བྱུང་བའི་ཚུལ་བཤད་པ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་གསལ་བར་བྱེད་པའི་སྒྲོན་མེ་ཞེས་བྱ་བ *Die den Edelstein der siegreichen Lehre erhellende Leuchte* oder *Erzählung von der Art und Weise des Aufkommens der trefflichen Lehre in dem grossen Mongolenlande.* 162 Blätter. Nach Wassiljew aus der östlichen Mongolei. In dem Katalog der Bibliothek des Asiat. Departements unter No. 505, wo bemerkt wird, dass das Werk von einem gelehrten Lama des Stammes der Chortschin (s. Schmidt: *die Volksstämme der Mongolen* in den *Mémoires de l'Académie,* T. II. S. 421) verfasst sei.

No. 438 [c]. གྲྭ་ས་ཆེན་པོ་བཞི་དང་རྒྱུད་པ་སྟོད་སྨད་ཆགས་ཚུལ་པད་དཀར་འཕྲེང་བ *Die weisse Lotusguirlande: Art und Weise der Aufnahme der vier grossen Schulen und des obern und untern Tantracollegiums.* 62 Blätter.

No. 445 [a]. ཞིང་མཆོག་རི་བོ་དྭངས་བསིལ་གྱི་གནས་བཤད་དད་པའི་པདྨ་རྒྱས་བྱེད་ངོ་མཚར་ཉི་མའི་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བ *Der wunderbare, den Lotus des Glaubens eröffnende Sonnenschein: Beschreibung des vorzüg-*

lichen Ortes des reinen kühlen Berges, d. h. des Tsing ling (auch das Fünfgipfelgebirge genannt) in der Provinz Shan si. In Peking gedruckt. 90 Seiten. Im Asiat. Departement unter No. 527. Von diesem Werke ist auch eine mongolische Uebersetzung beigelegt, die den Titel führt:

ᠣᠷᠣᠳ ᠤᠨ ᠮᠠᠩᠯᠠᠢ ᠰᠡᠷᠢᠭᠦᠨ ᠠᠭᠤᠯᠠ ᠶᠢᠨ ᠣᠷᠣᠨ ᠤ ᠨᠣᠮᠯᠠᠯ *orodun manglai serigun aghula jin oronu nomlal: Bericht von dem vorzüglichsten Orte des reinen kühlen Berges.*

No. 445 [b]. འཛམ་གླིང་སྤྱི་བཤད་ངོ་མཚར་གཏམ་སྙན་ཞེས་བྱ་བ *Wunderbare Erzählung: allgemeine Beschreibung von G'ambudvîpa.* 14 Blätter. Scheint auch in Kuke chota (s. 286 [a]) gedruckt zu sein. Ausser Indien und namentlich den Hauptsitzen des Buddhismus daselbst werden auch andere Theile von Asien beschrieben. Auch fehlt es nicht an fabelhaften Berichten. So wird z. B. von Leuten mit Hunds- und Pferdeköpfen erzählt. Nicht unbekannt ist das Land der Russen (ཨོ་རོ་སུ), von der Türkei und Constantinopel wird nach dem Berichte eines Handelsmannes aus Kaschmir erzählt.

No. 445 [c]. གྲུབ་པའི་གནས་ཆེན་པོ་ཤམྦྷ་ལའི་རྣམ་བཤད་འཕགས་ཡུལ་ཀྱི་རྟོགས་བརྗོད་དང་བཅས་པ་ངོ་མཚར་བྱེ་བའི་འབྱུང་གནས་ཞེས་བྱ་བ mit vorangehendem corrupten Sanskrit-Titel. *Fundgrube von zehn Millionen Wunder: Beschreibung des grossen Zauberortes Çambhala und Erzählung von Madhjadeça.* Die einzige Handschrift der ganzen Sendung. 14 Quarthefte auf starkem Papier. Ueber Çambhala vergl. Csoma, *Tib. Grammat.* S. 192. Not. 4.

No. 458 [a]. བོད་ཀྱི་བརྡའི་བྱེ་བྲག་གསལ་བྱེད་པ་དག་གི་སྒྲོན་མ *Die den Unterschied der Tibetischen Wörter aufhellende Sprachleuchte.* Nach Wassiljew in Lhassa gedruckt. 24 Blätter. Zur Erklärung mancher Wörter sind Glossen in Tibetischer Sprache und öfters auch Sanskritübersetzungen beigegeben. Das Asiat. Mu-

seum hatte schon früher dieses Wörterbuch mit einer Mongolischen Uebersetzung (No. 33, 2 der Tibetisch-Mongolischen Werke) und dann auch mit einer Kalmükischen Uebersetzung, die unter No. 125 [e] des Nachtrags zu den auf Indien bezüglichen Werken befindlich ist.

No. 459 [a]. སྙན་ངག་གི་བསྙན་བཅོས་མེ་ལོང་ཞེས་བྱ་བ mit Sanskritübersetzung des Titels: कवेः शास्त्रादर्शो नाम *Çâstra der Poetik, Spiegel genannt.* 36 Blätter. Wie am Ende des Werkes bemerkt wird, ist es vom Âk'ârja Dandin (དབྱུག་པ་ཅན) verfasst; es scheint also nicht verschieden zu sein von dem in meinem Aufsatze «Ueber die logischen und grammatischen Schriften im Tandjur» unter No. 3626 angeführten *Kâvjâdarça.* S. Colebrooke, *Misc. Ess.* II, p. 173.

No. 459 [b]. སྙན་ངག་མེ་ལོང་གི་དཀའ་འགྲེལ་དབྱངས་ཅན་དགྱེས་པའི་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ mit voranstehendem Sanskrittitel: काव्यादर्शनानुवृत्तिस्वरस्वतीप्रीयस्यगीतिस्वरो (sic) नाम *Commentar zu dem Spiegel der Poetik, genannt die Göttin des Wohllauts erfreuende Harmonie.* 122 Blätter. In Lhassa gedruckt.

No. 460 [b]. བྱཱ་ཀ་ར་ཎ་སུམ་ཅུ་པ་དང་རྟགས་ཀྱི་འཇུག་པ་གཉིས *Grammatische Abhandlung über die* 30 *Buchstaben und die hinzukommenden Zeichen.* In Tibet gedruckt. Zerfällt in zwei kleine Abhandlungen, die das Asiat. Museum schon in einer Abschrift früher besass. S. meine Nachträge No. 460 [a].

No. 460 [c]. སློབ་དཔོན་ཨ་ནུས་མཛད་པའི་བོད་ཀྱི་སྐད་ཀྱི་གསུང་རབ་ལ་འཇུག་ཚུལ་སུམ་ཅུ་པའི་རྣམ་འགྲེལ *Commentar zu der von Âk'ârja Anu verfassten, den Tibetischen Werken als Grundlage dienenden Abhandlung über die* 30 *Buchstaben.* 14 Blätter. In Tibet gedruckt.

No. 460 [d]. བྱཱ་ཀ་ར་རྗེའི་རྟགས་ཀྱི་འཇུག་པ་རྣམ་པར་གསལ་བའི་ལེགས་བཤད *Der die grammatische Abhandlung über das Hinzutreten der Zeichen aufhellende Commentar.* 18 Blätter. In Tibet gedruckt.

No. 462 [a]. བཙུན་པ་ངག་དབང་བློ་བཟང་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་དག་ཐོར *Zerstreute Schriften des ehrwürdigen* Ngag-*d*vang-*b*lo-*b*zang-*b*stan-pai-*r*gjal-*m*tsʿan. *B.* 4—7. Die drei ersten Bände besass das Asiat. Museum schon früher. Nach einer Notiz Wassiljew's ist der Verfasser ein Mongolischer Chutuktu, der sonst auch den Namen ལྕང་ལྐྱང་ཨུཏྟ་པཎྜི་ཏ führt. Das Asiat. Departement besitzt nur einen Band unter No. 556. Im vierten Bande befindet sich auch die in dem Nachtrag zu den auf Indien bezüglichen Werken unter No. 125 [aaa] aufgeführte Abhandlung über Indische, Chinesische und andere Schriftarten, aus welcher Bansarow im fünften Bande des *Bulletin historico-philologique* No. 4 Anlass zu seinem Aufsatz «Ueber zwei mittelasiatische Alphabete» gefunden hat.

No. 462 [b]. *Gesammelte Schriften des* བློ་བཟང་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོ. Der Titel lautet schlechtweg གསུང་འབུམ *Hunderttausend Vorschriften*, was nach Tibetischem Sprachgebrauch nicht viel mehr als «gesammelte Schriften» besagt. 36 Bücher in 11 Heften. In Peking gedruckt.

No. 462 [c]. 1) བློ་རིགས་ཀྱི་རྣམ་བཞག་ཉུང་གསལ་ལེགས་བཤད་གསེར་གྱི་འཕྲེང་མཛེས་ཞེས་བྱ་བ *Der den Unterschied der Vernunftschlüsse ein wenig aufhellende Commentar, die schöne Goldschnur genannt.* 31 Blätter. In Peking gedruckt.

2) རྟགས་རིགས་ཀྱི་རྣམ་བཞག་ཉུང་གསལ་ལེགས་བཤད་གསེར་གྱི་ཕྲེང་མཛེས་ཞེས་བྱ་བ *Der den Unterschied der Beweisgründe ein wenig*

aufhellende Commentar, die schöne Goldschnur mit Namen. 54 Blätter. In Peking gedruckt.

No. 462 [d]. གྲུབ་མཐའི་རྣམ་གཞག་མདོར་བསྡུས་པ་དགེ་ལེགས་འབྱུང་གནས་ཞེས་བྱ་བ *Kurzgefasster Unterschied der Systeme, die Fundgrube des Heils genannt.* 32 Blätter.

No. 524. བོད་ཀྱི་སྐད་ལས་གསར་རྙིང་གི་བརྡའི་ཁྱད་པར་སྟོན་པ་ལེགས་པར་བཤད་པ་ལི་ཤིའི་གུར་ཁང་ཞེས་བྱ་བ *Der die neuen und alten Wörter der Tibetischen Sprache unterscheidend darstellende und richtig erklärende Gewürznägelspeicher.* In Lhassa gedruckt. 15 Blätter. Es ist dies Werk auch unter dem Namen *Lishi gurkhang* bekannt und schon in andern Ausgaben im Asiat. Museum; s. das *Verzeichniss der Tibet. Handschriften* S. 64 No. 43 und meinen *Nachtrag zu den auf Indien bezüglichen Werken* No. 125, woselbst man auch den ins Sanskrit übersetzten Titel findet.

III. *Tibetische Werke mit Uebersetzungen.*

No. 12 [b]. འཕགས་པ་དུམ་བུ་ཞེ་གཉིས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ *Das ehrwürdige Sûtra, die 42 Sätze mit Namen.* Tibetisch mit Mandshu-, Mongolischer und Chinesischer Uebersetzung. 92 Blätter. Im Asiat. Departement unter No. 534.

No. 18 [a]. བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་གདུགས་དཀར་མོ་ཅན་གྱི་སྒྲུབ་ཐབས་དངོས་གྲུབ་བདུད་རྩིའི་བུམ་བཟང་ཞེས་བྱ་བ *Art und Weise der Vollendung der Siegreichhervorgegangenen mit dem weissen Baldachin, das schöne Nektargefäss mit Namen.* Dieses Werk ist in vier Sprachen und zwar in jeder besonders gedruckt; nämlich Tibetisch, Mandshuisch, Mongolisch und Chinesisch. Rother Druck aus Peking.

No. 59. བརྡའ་ཡིག་མིང་དོན་གསལ་བར་བྱེད་པའི་ཟླ་བའི་འོད་སྣང *Der die Bedeutungen der Wörter erhellende Mondschein;* ein Tibetisch-Mongolisches Wörterbuch in alphabetischer Ordnung. 139 Blätter. In Peking gedruckt.

IV. *Mandshu-Werke.*

Die Zahl der auf den Buddhismus bezüglichen Mandshu-Werke ist sowohl in der Bibliothek des Asiatischen Departements als auch im Asiatischen Museum eine sehr geringe. Während erstere nur ein Werk aufzuweisen hat, bietet das Asiat. Museum nach dem von Bansarow angefertigten Katalog der Mandshu-Werke (*im Bulletin histor.-philol. T. V. No.* 5. 6. *p.* 89) nur ein wenig mehr dar, nämlich eine Sammlung von verschiedenen Uebersetzungen Buddhistischer Werke, welche auf Befehl des Chines. Kaisers *Khian lung* veranstaltet worden sind. Aus dieser Sammlung sind auch die neuerdings von Herrn Wassiljew angekauften Werke. Vier derselben besass das Asiat. Museum schon früher, nämlich die unter No. 1[c], 1[d], 1[h] und 1[i] des Bansarow'schen Katalogs aufgeführten. Die übrigen sind folgende:

1[a]. *a*) *Hauptinbegriff der Stufenfolge des Weges zur vollendeten Einsicht.* 14 Blätter.

b) *Gebet zu dem endlos alternden Buddha.* 2 Blätter.

c) *Tugendgrundlage der Dreiwelt genanntes Gebet.* 11 Blätter.

d) *Das ehrwürdige, Zusammenhang der Ursachen genannte Mahâjâna-sûtra.* 6 Blätter. Es ist hier von dem *Pratîtjasamutpâda* die Rede, wovon Burnouf a. a. O. S. 623 folg. ausführlich gesprochen. Vergleiche den *Index des Kandjur* No. 212 S. 35.

e) *Lobgesang mit Namen das in Mitteln erfahrene Mitleid.* 4 Blätter.

f) *Anfang des auf kaiserl. Befehl neu übersetzten Sûtra's der Diamantspalter.* 3 Blätter.

g) *Das die Lehre bekräftigende Sûtra.* 5 Blätter.

h) *Das gewisslich grosse Ruhe bewirkende Reinigungsopferritual.* 5 Blätter.

i) *Der ehrwürdige König der Gebete um guten Wandel.* 16 Blätter. Rother Druck. Unter den Tibetischen Werken des Asiat. Museums befindet sich dieses Schriftchen unter No. 394 mit dem Sanskrittitel आर्यभद्रचर्यप्र-णिधानराज.

k) *Sûtra der von Buddha gelehrten 42 Sätze.* Es ist das unter III No. 12[b] so eben aufgeführte Werk. In der Einleitung wird auch folgender Sanskrittitel genannt आर्यद्वाचत्वारिंशद्वाम धर्मपर्याय. 32 Blätter. Rother Druck.

l) *Strophen vom endlos alternden Heil.* 4 Blätter. Rother Druck.

m) *Die den Wandel eines Bodhisattva begleitenden Irrthümer lösendes Reugebet.* 7 Blätter roth.

Von den hier genannten Schriften finden sich *c*, *d* und *f* in doppelten Exemplaren vor.

Schliesslich habe ich noch einen Chines. astronomischen Kalender aufzuführen, der auf das 27ste Regierungsjahr des jüngstverstorbenen Kaisers *Tao kuang* (reg. seit 1821) berechnet ist. Von Mongolischen Werken ist nur ein aus 27 Blättern bestehendes Convolut zu nennen, das zum grösseren Theil (14 Blätter) handschriftliche Ergänzungen zu den unvollständigen neun verschiedenen Druckwerken enthält. Nur einige derselben haben einen leserlichen Titel am Rande.

Dahin gehören 1) [illegible] *Hundert Wege.* 2) [illegible] *Weg zur Einsicht.* 3) [illegible] *Glanzleuchte.* 4) [illegible] *Befestigung der Glanzleuchte.*

Die Natur der Sache bringt es mit sich, dass bei einem Bericht über eine Büchersendung ein genaueres Eingehen auf den Inhalt der einzelnen Werke nicht leicht zu bewerkstelligen ist. Ein solcher Bericht kann nicht viel mehr sein als eine blosse Aufzählung des Vorgefundenen. Doch lässt es sich nicht vermeiden, dass der Berichterstatter hin und wieder bei einem Werke länger verweilt und dann das in demselben Gefundene, falls es von grösserem Interesse sein sollte, seinem Berichte einzuverleiben sucht. Mir war das unter No. 438[b] aufgeführte Werk über die Entstehung des Buddhismus unter den Mongolen bei einer flüchtigen Durchblätterung in mehrfacher Hinsicht sehr interessant. In diesem Werke findet sich nämlich einleitungsweise eine Geschichte der Fürstengeschlechter vorangestellt. Sie beginnt wie auch bei Sanang Setsen mit dem mythischen Könige *Mahâsammata*, der hier sogar *Mahâsambhati* genannt wird. Im Ganzen genommen stimmt die Aufzählung der Fürsten und ihrer Thaten mit der Darstellung Sanang Setsen's. Doch fehlt es auch nicht an Abweichungen von dem Texte, wie ihn Schmidt geliefert hat. Während z. B. in der Schmidt'schen Ausgabe S. 57 *Nige Nidun* als Sohn des *Sali Chaldshigho* vorkommt und Schmidt in der Anmerkung S. 373 diese Lesart gegen die in der ersten Ausgabe von d'Ohsson's *Histoire des Mongols* im Geschlechtsregister *Tshinggischan's* vorkommende *Yéca Nidoun* geltend gemacht und selbst d'Ohsson dieselbe in der 2ten Ausgabe aufgenommen hat, wird uns in dem Tibetischen Texte ཡེ་ཇེ་ཉེ་དུན geboten. Doch nicht bloss vom geschichtlichen, sondern auch vom sprachlichen Standpunkt aus ist dieses Werk merkwürdig. Namentlich ist die Tibetische Tran-

scription Mongolischer Namen höchst lehrreich. Diese Erscheinung hängt aber mit der Geschichte von der Entstehung der Mongolischen Schrift zusammen. Diese wird ebenso erzählt, wie in dem Mongolischen Werke *Dshirukenu tolta*, aus welchem Schmidt zu Sanang Setsen S. 394 die betreffende Stelle übersetzt hat. *Saskja Pandita* sollte nämlich nach dieser Darstellung nur 44 Lautzeichen erfunden haben, die in dem Tibetischen Texte Blatt 46 also transcribirt werden: ཨ་ཨེ་ཨི། ན་ནེ་ནི། པ་པེ་པི། ཧ་ཧེ་ཧི། ག་གེ་གི། མ་མེ་མི། ལ་ལེ་ལི། ར་རེ་རི། ས་སེ་སི། ཤ་ཤེ་ཤི། ད་དེ་དི། ཙ་ཙེ་ཙི། ཡ་ཡེ་ཡི། ཚ་ཚེ་ཚི། ཝ་ཝེ. Weiter heisst es in den Erzählungen von der Schrifterfindung, dass der von *Öldsheitu* (in unserem Texte ཨུལ་ཇི་ཐུ) berufene *K'os-kji-od-zer* (ཆོས་ཀྱི་འོད་ཟེར, auch ཆོས་སྐུ་འོད་ཟེར) unter *Chaisan Kuluk* (ཧའི་སང་ཧུ་ལུག) das von *Saskja Pandita* unvollständig gelassene Alphabet vervollständigt habe. In unserem Werke werden die angeblich neuhinzugekommenen 56 Zeichen auf Blatt 57 ebenfalls transcribirt. Es sind das die oben angeführten Consonanten mit vierfältiger Vocalbezeichnung, z. B. ཧོ་ཧྭོ་ཧྭེ་ཧུ། གོ་གྭོ་གྭེ་གུ། ལོ་ལྭོ་ལྭེ་ལུ། རོ་རྭོ་རྭེ་རུ། སོ་སྭོ་སྭེ་སུ། ཚོ་ཚྭོ་ཚྭེ་ཚུ. Ebenso werden die anlautenden Vocale mit dem zur Stütze dienenden ཨ verbunden. Betrachten wir diese Art von Transcription näher, so finden wir rücksichtlich der Vocale, dass es nach dieser Darstellung deren sieben gegeben haben muss: *a e i o ů ö u*. Interessant ist hiebei die Transcription des Mongolischen *ů* und *ö*, welche Laute der Tibetischen Sprache fehlen. Man suchte sie durch ein untergestelltes ཝ mit darüberstehendem *O*- oder *E*-Zeichen auszudrücken. Das untergestellte ཝ hat aber bekanntlich jetzt im Tibetischen auch den Werth eines *O*-Lauts; s. Csoma, *Tibetische Grammat.* § 13,

Schmidt § 12. Auf jeden Fall ist diese Ausdrucksweise sehr treffend für den getrübten *O*-Laut *ö*, sowie ja auch der harte *U*-Laut *ů* nach Bansarow's Aussage zwischen *o* und *u* liegt; s. Böhtlingk, *Ueber die Sprache der Jakuten* S. 6 Anm. 17. Wohl zu beachten ist, dass wir das von Kowalewskij verworfene *ö* (s. Böhtlingk a. a. O.) hier aufgeführt finden; zu gleicher Zeit dürfen wir aber nicht übersehen, dass wir bei der Transcription Mongolischer Namen das harte *u* (*ů*) zwar auf die obenbezeichnete Art wiedergegeben finden, dass dagegen bei Namen, in denen Schmidt den *Ö*-Laut hat, das weiche *U* auftritt, z. B. für *Öldsheitu* und *Möngke* hat unser Text ཨུལ་ཛེ་ཐུ und མུང་ཁེ, für *Ögeled* ཨུ་ག་ལུད; *Tului's* Sohn *Erik Böke* heisst auf Blatt 12 ཨ་རི་ག་བུ་ཁེ. Statt ᠥᠭᠡᠯᠡᠨ ᠡᠬᠡ das Schmidt durch *Ögelen eke* transcribirt, finden wir zwar ཨོ་གུ་ལེན, doch dürfen wir darauf nicht zuviel geben, da d'Ohsson denselben Namen auch in der 2ten Ausgabe Th. I. S. 35 durch *Ouloun-éké* wiedergiebt. Sollte also nicht vielleicht jetzt bei den südlichen Mongolen der *Ö*-Laut gar nicht mehr existiren, und Kowalewskij ihn aus diesem Grunde nicht in seiner Grammatik anerkannt haben?

Wenden wir uns zu den Consonanten, so haben wir die auffallende Erscheinung, dass die Mongolischen *Tenues* durch Tibetische *Aspiratae* wiedergegeben werden, nämlich *k*, *t* und *tsh* durch ཁ, ཐ und ཚ, die Mongolischen *Mediae* dagegen durch Tibetische *Tenues*, nämlich *b*, *g*, *d* und *dsh* durch བ, ཀ, ཏ und ཙ, doch findet sich für *g* auch das Tibetische ག. Was Gabelentz in seinem *Versuch über eine alte mongolische Inschrift* (in der *Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* B. II. S. 13) von den Tibetischen Gutturalen bei der Transcription Mongolischer Wörter bemerkt, dass das Schwankende in ihrem Gebrauche einen Beweis abgäbe, dass die Schrift der Sprache;

auf welche sie übertragen worden, nicht ganz angemessen sei, müssen auch wir im Auge behalten und nicht bloss von den Gutturalen gelten lassen. Die Umschreibungen der Mongolischen Eigennamen bieten rücksichtlich der Consonanten manche Varietäten dar. Namentlich wird für das Mongolische *dsha* recht häufig auch das Tibetische ཛ gebraucht; z. B. *Samsudshi* = སམ་སུ་ཛི, *Bordshigetei* = བོར་ཛི་གི་ཏའི, wogegen *Sali Chaldshigo* = ས་ལི་གལ་ཙི་གོ. Eine umfassende Vergleichung sämmtlicher bei Sanang Setsen befindlichen Eigennamen würde zu weit führen. Einige Beispiele mögen hinreichen: *Bardam* བཱར་དམ, *Erke* ཨེར་ཀེ, *Donoi* ཏོ་ནོའི, *Aghodshim Bughurul* ཨ་གོ་ཙིམ་བོ་གོ་རོལ, *Chali Chartshu* ཀ་ལི་ཀར་ཚུ, *Daritai* ཐ་རི་ཏའི, *Jeke Tshilatu* ཡེ་ཀེ་ཚཱི་ལི་ཐུ, *Bughu Saldshigho* བཱོ་གོ་ཤལ་ཚི་གོ und daneben auch བཱོ་ཀུ་ཤལ་ཚི་གོ. Wohl zu beachten ist bei diesen Transcriptionen das untenstehende ཱ, das nach Tibetischem Herkommen Bezeichnung der Länge ist. So finden wir ཚཱ་གན, ཀཱི་རུན, བཱ་རས u. dgl. m. *Alung Goa* finden wir durch ཨ་ལོན་གཱོ wiedergegeben. Interessant ist eine Glosse, die auf Blatt 6 bei dem Namen *Tshinggis* (ཚིང་གིས྄ཱ) vorkommt. Es wird nämlich von dem auslautenden ས, das mit einem *Virâma* versehen ist, bemerkt, dass es auf Indische Art auszusprechen sei (ས་མཐའ་འདི་རྒྱ་གར་ལྟར་འདོད་དགོས). Bekanntlich ist die Aussprache des eigentlich Tibetischen ས im Auslaut bedeutend verändert; s.

Csoma a. a. O. § 26, Schmidt, *Tibet. Gramm.* § 24. Ferner wird von dem Namen *Tshinggis* bemerkt, dass er in der jetzigen Tibetischen Aussprache zu *Dshinggir* corrumpirt wird (ད་བླ་བོད་ཀྱི་སྐད་དུ་ཟླར་ཆག་སྟེ་ཇིང་གིར་ཞེས་འབོད་པར་སྣང་ངོ). Doch schon in der Inschrift von *Bujantu* kommt die Form ཇིང་གིས vor; s. Böhtlingk a. a. O. S. 73 § 162. Bei Erwähnung dieser Inschrift kann ich nicht umhin, noch auf eine andere interessante Notiz aufmerksam zu machen, die sich in dem in Rede stehenden Werke befindet. Bansarow hat in seinem Artikel: *Ueber zwei mittelasiatische Alphabete* (im *Bullet. histor.-phil. T. V. No.* 4) die Vermuthung aufgestellt, dass die dem Volke རྒྱ་སེར zugeschriebene Schrift vielleicht in Tangut entstanden sein könnte, da རྒྱ་སེར wahrscheinlich ein grosses Volk in der Nähe Tibets bezeichnete, und in Turkistan nur zwei Schriftarten bekannt gewesen seien: die Uigurische und die Arabische, vielleicht auch die Syrische. Auf jeden Fall ist das Letztere eine etwas zu voreilige Behauptung. Abel-Rémusat in den *Recherches sur les langues Tartares* S. 65 theilt uns mit, dass nach *Ma tuan lin* bei den *'Ou houan* eine Schriftart existirte, welche viel Analogie mit den Runen der nordeuropäischen Völker hatte. Leider ist die versprochene Probe dieser Schrift nicht erschienen. Noch ehe ich diese Stelle gelesen, war mir öfters die Aehnlichkeit des r*Gja-ser*-Alphabets mit den Runen aufgefallen und ebenso ist es mehreren Andern gegangen. Nun erhalten wir über das bisher räthselhafte རྒྱ་སེར folgende Auskunft. Auf Blatt 9 heisst es von *Tshinggis Chan:* སོ་བཞིའི་སྟོང་ཐོད་དཀར་རམ་རྒྱ་སེར་རམ་སར་ཐ་ཀོལ་ཕྱོགས་སུ་ཕྱིན་ཏེ་ཡུལ་དེའི་རྒྱལ་པོ་སུལ་ཏན་ཟེར་བ་དེ་བཅོམ་ནས་དེའི་མི་སྡེ་ཐམས་ཅད་མངའ་འོག་ཏུ་བཙུག་གོ། «In der zweiten Hälfte seines

34sten Jahres zog er nach der Gegend der Weissschädel oder r*Gja-ser* (weites Gelb) oder *Sartaghol* und nachdem er den *Sulten* genannten König jener Gegend besiegt hatte, brachte er alle Völkerschaften desselben unter seine Herrschaft.» Schmidt bemerkt in der Anmerkung zu der entsprechenden Stelle bei Sanang Setsen S. 383 «*Sartaghol* oder *Sartohl* bezeichnet im Mongolischen die sogenannte kleine Bucharei; im ausgedehnteren Sinne und als Erbtheil des *Tsaghatai* gehörte auch die grosse Bucharei dazu.» In dem letzteren Sinne finden wir རྒྱ་སེར auf Blatt 25: ཨོ་རོ་སུ་འམ་རྒྱ་སེར་གྱི་རྒྱལ་བརྒྱུད་ནི་ཆིང་གིས་རྒྱལ་པོའི་སྲས་ཆ་ག་ཏའི་སྲས་བརྒྱུད་ཡིན་ལ་པོག་ཏ་ཆིང་གིས་རྒྱལ་པོའི་རྒྱལ་ཐམ་རིན་པོ་ཆེ་དེ་ནི་སྲས་བརྒྱུད་འདི་ལ་ཡོད་ཟེར་རོ «Da das Fürstengeschlecht von *Orosu* oder r*ga-ser* das Geschlecht von dem Sohne *Tshinggis Chan's Tshagatai* ist, soll sich jenes kostbare Reichssiegel *Tshinggis Chan's* in diesem Geschlechte befinden.» Beide Namen aber, sowohl *Orosu* als auch r*Gja-ser* bezeichnen jetzt bei den Tibetern Russland. Leicht könnte der erstere derselben auch nur durch ein Missverständniss auf eine den Tibetern näherliegende Gegend übertragen worden sein. རྒྱ་སེར aber hält Bansarow a. a. O. für gleichzeitig entstanden mit རྒྱ་ནག *China* und རྒྱ་དཀར oder རྒྱ་གར *Indien*, so dass es im Gegensatz zur schwarzen und weissen Fläche die gelbe Fläche bedeute. Dagegen muss ich eine Stelle aus dem vorliegenden Werke anführen. Auf Blatt 13 heisst es nämlich bei einer Nambaftmachung der dem *Chubilai* unterworfenen Völkerschaften: སོག་པོ་སྤྱོད་པོ་མི་ཁྱིམ་བཞི་འབུམ་ལྷག་དང་། རྒྱ་དཀར་པོ་དང་། བོད་ནག་པོ་དང་། སར་ཐ་གོལ་སེར་པོ་དང་། སོ་ལོན་གོས་དཀར་པོ་སྣེ་རང་དང་རིགས་གཅིག་པའི་མི་ཁ་དོག་ལྔ་ཅན་དང. Zum Verständniss dieser Stelle wird es nothwendig sein, zu bemerken, dass das

ganze Volk der Mongolen bei Sanang Setsen S. 73 mit der Bezeichnung «die Fünffarbigen» vorkommt, und S. 71, wo *Tshinggis Chan* dem bisher *Bede* genannten Volke den Namen *Köke Monghol* «blaue Mongolen» verleiht, zu gleicher Zeit «die ursprünglich am *Onon*-Strome aufgepflanzte, neunzipfliche weisse Fahne und die gewöhnlich auf *Deligun Baldagha* aufgepflanzte schwarze vierzipfliche Fahne seines Schutzgeistes» genannt werden. Aus unserer Stelle, die freilich an merkwürdiger Kürze leidet, scheint hervorzugehen, dass den Mongolen die blaue Farbe, China die rothe, Tibet die schwarze, Sartaghol die gelbe und den Solonghos (s. Schmidt zu Sanang Setsen S. 381) die weisse zuertheilt worden sei.

In der unter No. 445[b] aufgeführten Beschreibung von *Gambudvîpa* dagegen lässt sich auf Blatt 11 unter རྒྱ་སེར nur Russland verstehen. Es wird dort རྒྱ་སེར་ཨོ་རོ་སུ als im Norden der *Chalcha* belegen geschildert. In der Mitte des Reichs liegt die Hauptstadt མེ་སུ་ཁེ *Mesukhe* (*Moskwa*). Die Säulen an dem Residenzschloss sind mit Gold und Edelsteinen geschmückt. Durch den Ton der an den Ecken befindlichen Glocken erfährt man die Zeit. Paläste, hohe Häuser, Lustschlösser, Schauspielhäuser und Brücken giebt es in grosser Zahl. Die Menschen dieses Landes haben endlose Kraft. Ihre Stämme sind weit verbreitet. Sie brauchen silberne Münzen, treiben Handel mit feinem Tuch, nähren sich von Fischen, von dem Fleisch verschiedener Vögel und verschiedenen Getreidearten. Als festes Schloss dient ihnen die Magnetburg. Nordwärts von ihnen liegen am Ufer des Meeres die *Shi-jang* genannten Völker, die in einzelnen Staaten leben, sehr erfahren sind in Anfertigung von Zeitmessern in Radgestalt und von andern verschiedenen Maschinen, so wie auch von Waffen. In dem Lande giebt es schwarze und rothe Füchse, Tuch, schöne Waffen aus Eisen, Geräthschaften aus Gold, Silber und Glas. Man nährt sich von Fleisch und Eiern der Vögel, von Fischen, Baumsaft und verschiedenen Getreidearten. Nördlich von den

Orosu kommen an dem Ufer des weissen Meeres (ཚ་ཀྲུན་ཐིང་ཤི་སི) im Lande der *Namisi* weisse Bären und verschiedene andere wilde Thiere vor; Eidechsen von der Grösse eines Hundes. Die Leute jenes Landes werden als sehr gross geschildert, sehr geschickt in Anfertigung von Zeitmessern und verschiedenen Geräthschaften aus Gold, Silber und Eisen. Die Hauptstadt heisst *Nemeshing* (ཉེ་མེ་ཤིང). — Mit diesen Bruchstücken wollen wir es für dieses Mal genug sein lassen. Nur hätten wir noch zu bemerken, dass unter *Shi-jang* (ཞི་ཡང) wohl Europa verstanden werden muss, welches bei den Chinesen nach Morrison *Si yang* heisst. *Namisi* sowohl als *Nemeshing* scheint aus Нѣмцы entstanden zu sein, das bekanntlich nicht auf die Deutschen allein zu beschränken ist. Die Eidechsen von der Grösse eines Hundes möchte man wohl als Robben erklären.

(Aus dem *Bull. hist.-philol. T. VIII. No.* 1, 2.)

Notice sur une Médaille de l'an 1790, se rapportant a l'histoire de la Géorgie; par M. BROSSET. (Lu le 1 août 1851.)

(Avec une planche lithographiée.)

Depuis l'adjonction des provinces transcaucasiennes à la Russie, il a été frappé plusieurs médailles commémoratives, dont je me propose de parler dans cette Notice.

Ainsi dans la Полное собраніе закон. Росс. Имп. (Collection complète des lois de l'empire russe, t. XXVII, p. 317) on lit un Rapport du ministre des finances, daté du 21 octobre 1802, à la suite duquel il est ordonné de frapper à Tiflis des monnaies au type géorgien, sans mélange d'éléments russes. Dès-lors l'Hôtel des monnaies de Tiflis a mis en circulation des doubles abaz, des abaz et des demi-abaz, petites monnaies d'argent représentant 40 k., 20 k., 10 kopecks argent, environ 1 fr. 60 c., 80 c., 40 c.; et en outre des monnaies de cuivre; cet hôtel a cessé de fontionner vers 1836. En commémoration de son ouverture, il fut frappé à St.-Pétersbourg une médaille de petit module (un peu plus grande qu'une pièce de 2 fr.), représentant (v. la figure de ces monnaies dans le Nouv. journ. Asiat. t. XV p. 421):

I. L'aigle russe, planant sous la constellation de la Grande-Ourse, ayant sur sa poitrine le chiffre de l'Empereur Alexandre et tenant dans ses serres la toison d'or; il vole au-dessus d'une portion du globe terrestre où se lisent les noms: Ibérie, Colchide; autour de la médaille on lit: похищенное возвращаетъ «il rapporte ce qui a été soustrait par la force.»

II. Тифлисской монетный дворъ открыть 15 сентября. 1804; «Hôtel des monnaies de Tiflis, ouvert le 15 septembre. 1804.» V. Собран. Русск. Мед. IV. livr. S.-Pét. 1847, in-fo. No. 262.

La date, en exergue, différente de celle du Rapport ci-dessus mentionné, semble indiquer que l'institution n'était pas en pleine activité dès l'année 1802.

Une autre médaille, ainsi composée:

I. Buste de l'Empereur Alexandre (c. Leberecht *fecit*); autour, en russe: «Alexandre 1er par la grâce de Dieu, Empereur et Autocrate de toutes les Russies.»

II. En russe: «En récompense du zèle déployé au temps de l'expédition du Conseiller privé Comte Moussin-Pouchkin, pour la recherche des mines, dans les chaînes de montagnes du Caucase et de l'Ararat.»

Cette médaille, d'un diamètre de 8 centimètres, qui ne se trouve pas dans la collection imprimée (Собр. Р. Мед. in-fo.), paraît avoir été destinée à perpétuer le souvenir des grands travaux du Comte Moussin-Pouchkin, exécutés entre les années 1799 et 1805, dans le but de s'assurer de la richesse minérale des nouvelles possessions russes au-de là du Caucase; sur ces travaux remarquables, quoique non couronnés d'un plein succès, v. d'excellents articles insérés dans le Кавказъ pour 1840 (No. 21 et suiv.), dûs à la plume savante de M. Khanykof; en outre, une longue série d'articles sur les mines de la Transcaucasie, *ibid.* No. 39 et suivants.

Enfin, à l'époque du voyage de l'Empereur Nicolas, dans la Transcaucasie, il fut frappé une petite médaille représentant; d'un côté, le buste de S. M., avec ses nom et titres; de l'autre, sous une étoile, le mot russe «Caucase», et en exergue, 1837.

Mais le plus ancien et sans contredit le plus intéressant de tous les monuments métalliques de l'histoire de Géorgie est la grande médaille que je vais décrire.

Chacun sait que, le 29 septembre 1783, le roi de Karthli et de Cakheth Héraclius II, pour des causes qu'il est facile d'apprécier, se déclara vassal de la Russie. Un traité fut signé entre l'Impératrice Catherine II, représentée par Potemkin, et le

monarque géorgien, représenté par les princes Grégoire, les princes Jean et Paul Bagration et Garséwan Dchawdchawadzé.

Suivant des renseignements qui m'ont été communiqués par des contemporains très dignes de foi, déjà vers l'année 1770, lors de l'expédition du Comte Totleben, le roi Iracli avait reçu le grand cordon de S.-André; en 1783, l'Impératrice lui conféra la couronne, le sceptre, le manteau royal et un drapeau, en signe d'investiture; la reine Daredjan reçut en même temps la croix de St.-Catherine en brillants; le prince-royal Giorgi, l'ordre de St.-Alexandre-Nevski, le catholicos Antoni, une croix en brillants pour porter sur son bonnet patriarcal et une panagie, également ornée de pierres précieuses, et la réception des présents Impériaux fut accompagnée de grandes fêtes et réjouissances.

Tous ces détails doivent être exacts, car on voit, dans la Collection complète des lois de l'empire russe, t. XXI p. 1025, un rescrit Impérial, au prince Potemkin, Gouverneur-général de Novgorod, daté du 30 septembre 1783, une liste des présents destinés au roi et au patriarche, conforme à la précédente, sauf l'addition d'une croix «baisée par l'Impératrice elle-même», et offerte par S. M. à ce dernier.

Par un des articles du traité ci-dessus mentionné, l'Impératrice s'engageait à ne pas conclure désormais de traité, soit avec la Porte ottomane, soit avec la Perse, sans que la Géorgie y fût comprise, et le roi Héraclius, dans la forme du serment jointe au traité, à ne plus reconnaître désormais la suzeraineté d'aucun autre prince, au préjudice de la Russie. Effectivement, lorsqu'en 1791 Agha-Mohammed-Khan eut réussi à se faire reconnaître souverain de toute la Perse, Héraclius, sollicité par lui de faire acte de soumission, s'y refusa péremptoirement, ainsi que j'en ai vu la preuve écrite, alléguant les serments qui le liaient à la Russie.

Bien que ce dernier fait soit postérieur de quelques années à la médaille dont je vais parler, il montre néamoins la loyauté de ce prince, mentionnée dans la légende.

A l'égard de cette médaille voici des renseignements officiels, que j'ai obtenus par l'entremise de S. E. M. Gilles, Directeur de la 1re section de l'Ermitage Impérial.

Le 5 novembre 1790, le prince Alexandre Viazemski, Conseiller intime, Procureur-Général et Directeur de la Banque centrale d'assignats, ordonna au Département des monnaies de faire graver le plus tôt possible 7 médailles historiques, dont une, celle dont il est question ici, «На принятіе въ покровительство царя Иракліа. Pour l'admission du roi Iracli à la protection de la Russie.» Deux dessins étaient joints à cet ordre: l'un «Le portrait de l'Impératrice, conforme à celui de la médaille déjà approuvée, pour l'organisation de l'ordre de S.-Géorges.» Sur le second: «la couronne royale (королевская), le cimeterre; la pourpre, sur laquelle seront les armoiries (Гербъ) de la Kartalinie et de la Cakhétinie; un bouclier, portant le chiffre de l'Impératrice, accordant à la fidélité et à la foi sécurité, protection et défense. — Ces divers objets symbolisent les actes du roi et son admission» sous la suzeraineté de la Russie.

Sur un écusson (v. la Planche, fig. III), tracé, sans être rempli, dans le dessin original, est écrit ce signe NB., et plus bas on lit: «здѣсь изобразить Гербъ Карталиніи и Кахетиніи, справяся въ канцеляріи Е. С. Князя Вяземскаго. Ici, on représentera les armoiries de la Kartalinie et de la Cakhétinie, après information prise dans la chancellerie de S. E. le prince Viazemski.» Ce que je vais dire prouvera que le projet primitif fut modifié, par suite de circonstances qui ne nous sont point connues.

Maintenant voici, en effet, la description de la médaille elle-même. Diamètre, 9 centimètres. Sur la face, on voit le buste de l'Impératrice, en costume militaire, sauf la couronne, qui a remplacé le casque du dessin original. Autour: «Catherine II, par la grâce de Dieu, Impératrice et autocrate de toutes les Russies.» Au bas: «Gravé en 1790, par Timothée Ivanof.»

Au revers (v. la figure ci-jointe) I. Une couronne et autres attributs de la royauté, décrits plus hauts, placés sur un manteau, qui se déploie sur un socle massif. Le bouclier est lié deux fois d'un ruban où se lit: «1783 г. цр. ІРАКЛІЮ, L'année 1783; au Tsar Iracli.» A ce ruban est suspendu, au lieu de l'écusson, un médaillon (II, amplifié, sur la planche) pointillé, i. e. sablé d'or, surmonté d'une couronne. Dans le champ

se voit une montagne ou roche conique, sortant des flots ou posée sur le sol, vomissant des flammes par le haut et traversée de deux flèches. Autour: «ВѢРѢ И ВЕРНОСТИ, à la foi et fidélité;» en exergue: «1783 ГОДА, En l'année 1783.» V. Собр. Русск. Мед. IIIe livr., Pl. XXXVIII, No. 195, p. 52 du texte; Reichel'sche Münzsamml. S.-Pét. 1842, in-8o, p. 198.

Si je ne me trompe, ces signes et ces légendes peuvent s'interprèter ainsi:

«En 1790, l'Impératrice Catherine II ordonna de frapper une médaille, en l'honneur de la foi chrétienne et de la fidélité du roi Iraclius, à qui elle avait concédé en 1783, comme suzeraine, les insignes de la royauté, placés sous l'égide de Son nom. La foi du monarque est représentée sous le symbole du feu sortant du cône immobile *), emblème de sa loyauté que n'ont pu ébranler les flèches lancées par ses ennemis.»

En terminant, je dois remercier de leur coopération amicale M. Schardius, qui m'a fait connaître le premier l'existence de la médaille ici décrite, et m'a fourni toute espèce de moyen pour l'examiner et l'expliquer, et M. Pavel Syssoef, par qui j'ai pu remonter aux documents officiels relatifs à l'exécution.

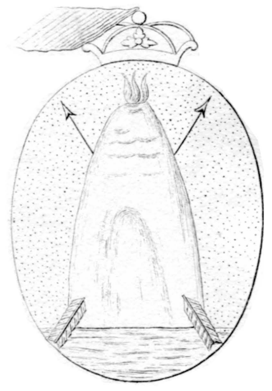
*) Je préfère croire que ce cône soit un rocher, par ce que la force d'âme est exprimée figurément en géorgien par les mots გული ხალი «coeur de roc.»

(Tiré du *Bullet. hist.-phil. T. XI. No. 3.*)

I



II



III



Das buddhistische Sûtra der zwei und vierzig Sätze, aus dem Tibetischen übersetzt von ANTON SCHIEFNER. (Lu le 5 septembre 1851.)

Unter den neulich aus Peking erhaltenen Werken befindet sich auch ein sehr altes buddhistisches, welches den Namen zwei und vierzigsätziges Sûtra führt. Es liegt uns hier in einer Ausgabe vor, die ein der Buddhalehre über die Maassen gläubig anhängender Gabenspender *Hên lîn* durch eine Unterstützung von 100 Lan Silber (etwa 235 Silberrubel) zu Wege gebracht hat. Da dieses treffliche Sûtra zwar im Chinesischen Kandjur befindlich war, nicht aber in Tibetischer Uebersetzung existirte, wurde es auf hohen Befehl *Khian lung's* in die Mandshusprache, durch *Subhagaçrejadhvag'a* und *Dhjânarishtam̃vjâsa* (sic) ins Tibetische, durch den *Rab*-hbjams-*pa Prag'nodajavjâsa* ins Mongolische übersetzt. Diese drei Uebersetzungen sind sammt dem Chinesischen Text in der Weise abgedruckt, dass die Tibetische voransteht und unter ihr der Mandshu'ische, Mongolische und Chinesische Text befindlich ist. Da dieses Sûtra zu den ältesten buddhistischen in China gehört und schon seit Einführung des Buddhismus daselbst befindlich sein soll, so halten wir es für der Mühe werth, dasselbe in einer deutschen Uebersetzung mitzutheilen. Diese liefern wir nach dem Tibetischen Text, dem sich der Mongolische auf das Genaueste anschliesst, während der Mandshutext bei seiner durchweg kürzeren Fassung dem Chinesischen näher zu stehen scheint.

Ehe wir an die Uebersetzung selbst gehen, müssen wir noch eine diesem Sûtra anhangsweise beigegebene Erzählung von der Einführung des Buddhismus in China berühren. Sie lautet folgendermaassen:

Im 24sten Jahre des *Tshéu Tshao wang* (d. i. 1027 v. Ch. G.) erhob sich am 8ten Tage des vierten Monats in dem Palast gegen Südwest eine Lichtmasse. Die von dem Könige befragten Zeichendeuter sagten aus, dass dieses ein Zeichen wäre, dass in jener Gegend ein grosser Mann geboren sei, und verkündeten vorher, dass dessen Lehre nach Verlauf von tausend Jahren in diesem Lande aufkommen würde. Im 53sten Jahre des *Mu wang* (949 v. Ch. G.) zeigte der Lehrer am 15ten Tage des zweiten Monats die Weise des Eingehens in das *Nirvâṇa* [1]). 1013 Jahr nach diesem Ereigniss, im siebenten Jahre des Kaisers *Ming ti* aus der *Han*-Dynastie, träumte der Kaiser in der Nacht, dass ein grosser Mann von mehr als zwei Klafter Höhe, von Goldfarbe, der ein Licht gleich dem der Sonne ausstrahlte, in den Palast kam und sprach: «In diesem Lande wird meine Lehre nach und nach Kraft erlangen.» Am nächsten Tage befragte der Kaiser seine Minister, unter welchen *Fu ý* erklärte, dass dieser Traum zu der ehemals zu Zeiten *Tshao's* aus der *Tshéu*-Dynastie gegebenen Vorhersagung stimmte. Als der Kaiser darauf die alten Schriften durchgesehen und die zu den Zeiten des *Tshéu Tshao* gegebene Vorhersagung gefunden hatte, freute er sich und sandte den Minister *Wang tsun* und siebzehn andere Männer nach dem Süden, um die Buddhalehre aufzusuchen. Als diese nach dem Königreiche *'Juĕ shi* gelangten, trafen sie mit dem aus dem Geschlechte *Kâçjapa's* stammenden Arhant *Matangi* und dem Paṇḍita *Gobharaṇa* zusammen, die aus Indien kamen und auf einem weissen Rosse ein Abbild des Lehrers, das Sûtra der 42 Sätze und die übrigen Sûtra's des grossen und kleinen Vehikels, so wie auch ein Gefäss mit Reliquien des Lehrers mit sich führten. Am letzten Tage des 12ten Monats des 10ten Jahres von *Yung phing* kamen sie in die Festung *Lo yang*. Das sechste Jahr darauf bekehrten der Arhant und der Pandit die Chinesischen *Tao sse*, erhoben sich gen Himmel und spra-

chen zum Kaiser: «Die vom Fuchs Geborenen sind nicht aus dem Geschlecht des Löwen; in den Teich geht nicht der Ocean; ein Hügel ist nicht so schön als der Sumeru. Die Wolke des Gesetzes umfasst die ganze Welt, der Regen des Gesetzes befruchtet die Wurzelschösslinge der Wesen. Wenn wundervolle Zauberkraft öffentlich gezeigt wird, so werden die Wesen in allen Gegenden bekehrt.» Nachdem sie so gesprochen hatten, begaben sie sich auf übernatürliche Weise nach Indien.

Ungefähr eben so, nur kürzer finden wir die Einführung des Buddhismus erzählt in der in Tibetischer Sprache verfassten Geschichte der Entstehung des Buddhismus unter den Mongolen. Der Arhant führt dort den Namen *Matinga* und der Pandit den Namen *Bharaṇa;* der erstere derselben ist wohl *Matanga.* In einer Anmerkung zu *Foĕ kouĕ ki* p. 44 [2]) kommen diese beiden Indischen Buddhisten unter dem Namen *Ma teng* und *Tshou fă lan* vor. Die so eben berührte Tibetische Darstellung erzählt sogar, dass der Kaiser ihnen entgegengezogen und Ehrfurcht bezeigt habe. Darüber sei bei den *Tao sse* Neid entstanden; sie hätten das Aufkommen der neuen Lehre unstatthaft gefunden und sich bei dem Kaiser beschwert. Dieser hätte befohlen, die Religionsschriften beider Theile ins Feuer zu werfen. Diejenigen, deren Schriften unversehrt bleiben würden, sollten die Oberhand behalten. Während nun die Schriften der *Tao sse* verbrannten, blieben die der Buddhisten unversehrt. Die beiden Häupter der *Tao see* sprangen ins Feuer, die beiden Pandits aber erhoben sich gen Himmel und verrichteten Wunder.

Kehren wir zu dem Sûtra der zwei und vierzig Sätze zurück, so hätten wir, ehe wir zur Uebersetzung schreiten, nur noch zu bemerken, dass dasselbe auch nach der genannten Anmerkung zu *Foĕ kouĕ ki* schon zur Zeit der Entstehung des Buddhismus in China vorkommt.

—

Zu der Zeit als Bhagavant die höchste Einsicht erreicht hatte, gedachte er, da er von Sinnenlust befreit, Seelenruhe

erlangt und sich sehr erhoben und, nachdem er in tiefer Betrachtung geweilt, alle Schaaren von bösen Geistern überwunden, nun zur Befreiung der Wesen das Rad des Glaubens in Bewegung zu setzen. Er begab sich in den Gazellenwald von *Ṛshipatana*, setzte dort vor der Fünfschaar *Âg'nâna Kauṇḍinja* u. s. w [3]) das Glaubensrad der vier Wahrheiten in Bewegung und befestigte sie auf der Bahn und in den Früchten. Darauf kamen andere Bhikshu's in Bhagavants Nähe und befragten ihn über verschiedene Zweifel ihres Gemüths. Von Bhagavant gründlich unterwiesen, wurden sie gänzlich von den Zweifeln des Gemüths befreit, kamen an Bhagavant heran, verneigten sich mit zusammengelegten Handflächen und, nachdem sie ihre Ehrfurcht an den Tag gelegt, schickten sie sich an ihn anzuhören. Zu der Zeit trug Bhagavant die nun folgende treffliche Lehre der zwei und vierzig Sätze vor.

1. Bhagavant sprach: *Çramaṇa* heisst derjenige, der, nachdem er seine Verwandte verlassen, von Hause gezogen, in der Lehre geweilt, die Natur des Geistes erschaut und das Gesetz des Nichtzusammengesetzten begriffen hat [4]). *Arhant* ist derjenige, der alle 253 Bhikshupflichten [5]) vollständig erfüllt, sich des Wegs der vier Wahrheiten befleissigt, die Vollendung erreicht hat und gänzlich geläutert worden ist.

2. Ferner sprach Bhagavant: Der *Arhant* kann sich gen Himmel erheben, verschiedene Wunder und Verwandlungen zeigen, kann die Weltenräume gänzlich erschüttern und die vergänglichen Güter der Welt, die er wünscht, vollkommen erreichen. Auf ihn folgt der *Anâgâmin*. Wenn der *Anâgâmin* nach seinem Absterben neunzehnmal in der Götterregion wiedergeboren worden ist, so wird er ebendaselbst *Arhant*. Nach diesem kommt der *Sakṛdâgâmin*. Wenn der *Sakṛdâgâmin* gestorben und, in der oberen Region wiedergeboren, darauf wieder zurückkehrt, so wird er *Arhant*. Nach ihm kommt der *Çrota âpanna* [6]). Der *Çrota âpanna* erreicht die Stufe des *Arhants*, wenn er siebenmal gestorben, zum siebenten Male wiedergeboren worden ist. Wer den Begierden gänzlich entsagt,

gleicht Einem, der seines Leibes Glieder verstümmelt und darauf nicht vermögend ist sich zu stützen.

3. Ferner sprach Bhagavant: Wenn Bhikshu's, die von Hause gezogen, ihren Begierden entsagen, ihr Gemüth gänzlich erkennen, den tiefen Sinn des einfachen Buddhaweges erfasst haben, ohne zu finden, ohne zu suchen, vom Wege nicht gebunden, von der Arbeit nicht belästigt, ohne zu denken, ohne zu handeln, ohne zu betrachten, ohne vollendet zu sein, ohne überall zu weilen, von Natur ausserordentlich beschaffen sind, so nennt man das den Weg [7]).

4. Ferner sprach Bhagavant: Diejenigen, die sich Haupt und Bart geschoren und Bhikshu geworden, in die Lehre Bhagavants eingetreten sind, müssen die Güter der Welt verlassen, Gaben einsammeln gehen, in der Mitte des Tages einmal essen, unter einem Baum ihr Nachtlager halten und voll Genügsamkeit nicht noch eine Mahlzeit zu sich nehmen, weil die Menschen durch die Gelüste dumm gemacht werden.

5. Ferner sprach Bhagavant: Die Menschen können auf zehnfache Weise Tugend und auf zehnfache Weise Untugend üben. Von diesen zehn Untugenden beziehen sich drei auf den Leib, vier auf die Rede, drei auf das Gemüth. Die drei Untugenden, die sich auf den Leib beziehen, sind: tödten, nicht Gegebenes nehmen und der Leibeslust fröhnen. Auf die Rede beziehen sich: lügen, Unsinn schwatzen, harte Worte reden, verläumden; auf das Gemüth: Habsucht, Lust zu schaden, aus Dummheit an die drei Kostbarkeiten nicht glauben und falschen Ansichten huldigen. Die *Upâsaka's*, welche nicht aus Faulheit von den fünf Werken ablassen und auf zehnfache Weise Tugend üben, werden gewisslich der Früchte theilhaftig werden.

6. Ferner sprach Bhagavant: Wenn Menschen viel Unrecht gethan, ohne Reue zu empfinden, so wird die Frucht des nach und nach aufgehäuften Bösen an ihnen selbst zur Reife kommen, gleich wie die Flüsse, die sich in den grossen Ocean ergiessen und ohnehin schon tief sind, breit werden, so dass man mit Mühe über sie setzen kann. Bei Menschen, die das Unrecht einsehen und sich darauf bessern, nehmen die Ge-

setze der Tugend zu und das Böse kommt nach und nach zur Ruhe, so dass der Weg vollendet werden kann.

7. Ferner sprach Bhagavant: Thörichte Menschen, die gegen Bhagavant sündhafte Handlungen begangen haben, hat er dennoch mit seiner maasslosen Barmherzigkeit erfasst, und als sie später durch ihr regelloses Treiben ihm Aergerniss gaben, hat er sie dennoch wiederum mit seiner endlosen Herzensgüte aufrecht erhalten. Aus dieser Ursache erlangte Bhagavant den Gipfel des Verdienstes und der Tugend, jenen Menschen aber erwuchsen Schaden und Leiden. Einige thörichte Menschen, die gehört hatten, dass Buddha Bhagavant in Folge des Wesens eines Parivrag'aka Milde und Barmherzigkeit ausübte und auch geschmäht wiederum Milde angedeihen liess, begaben sich in die Nähe Bhagavants und schmähten ihn. Er sprach kein Wort und dachte in seiner grossen Barmherzigkeit: dieser ist unwissend, unaufgeklärt und dumm. Nachdem er geschmäht worden, sprach Bhagavant: «O Kind, wie soll es sein, wenn du einem Andern Hochachtung bezeigst und dieser nicht auf den Gruss geachtet hat?» »Er muss mir wiederum Ehre erweisen.» Bhagavant sprach: «O Kind, solltest du nun, da du Bhagavant geschmäht, dieser aber die Schmähung nicht auf sich bezogen, ihn wiederum schmähen, so wird dir daraus Leid erwachsen. Wie das Echo der Stimme und der Schatten dem Körper folgt, wird die Vergeltung dafür nimmermehr ausbleiben. Deshalb muss man sich sündhafter Handlungen enthalten.»

8. Ferner sprach Bhagavant: Wenn schlechte Menschen den guten schaden wollen, so ist es als wenn sie ihren Speichel gegen den Himmel auswerfen. Der Himmel kann nicht durch den Speichel befleckt werden, sondern nur sie selbst. Eben so wie wenn man gegen den Wind Asche auf einen Andern werfen will und der Staub den Andern nicht treffen kann, sondern auf den Werfenden zurückfällt, so wird der, welcher den Guten keine Ehre erweist, dadurch, dass er den Guten schaden wollte, selbst beeinträchtigt.

9. Ferner sprach Bhagavant: Die den Wandel Erlernenden müssen sich der Milde und Barmherzigkeit befleissigen und Gaben austheilen. Das Verdienst, das man sich durch Gaben

erwirbt, ist sehr gross, sehr gross das Verdienst dessen, der mit beherrschtem Gemüth ordentlich nach dem Gesetze wandelt. Zu der Zeit wenn andere ihn nach dem Gesetze wandeln sehen, wird sein Verdienst befestigt, seine Freude erhöht und ihm Vergeltung für sein Verdienst zu Theil. Man fragte: Bhagavant, wird denn diese Anhäufung des Verdienstes auch nicht abnehmen? Bhagavant antwortete: Wenn an einem Orte auf einer Erhöhung ein Feuer angezündet ist, so kommen die Menschen von den vier Weltgegenden, nehmen von demselben und bereiten sich ihre Speisen, und obwohl dieses Feuer auch noch die Dunkelheit erhellt, so schwindet es doch nicht. Ebenso ist es mit der Anhäufung des Verdienstes.

10. Ferner sprach Bhagavant: Wenn man hundert niedrigen Menschen Nahrung giebt, so ist das nicht soviel als wenn man sie einem Trefflichen giebt. Wenn man tausend Trefflichen Nahrung giebt, so ist dies nicht soviel, als wenn man sie einem giebt, der die fünf Lehrstützen erfasst hat. Wenn man zehntausend solcher, welche die fünf Lehrstützen [8]) erfasst haben, Nahrung giebt, so ist das nicht soviel, als wenn man sie einem *Çrota âpanna* giebt. Wenn man hunderttausend *Çrota âpanna's* Nahrung giebt, so ist dies nicht soviel, als wenn man sie einem *Sakṛdâgâmin* giebt. Wenn man einer Million *Sakṛdâgâmin* Nahrung giebt, so ist das nicht soviel, als wenn man sie einem *Anâgâmin* giebt. Wenn man zehn Millionen *Anâgâmin* Nahrung giebt, so ist das nicht soviel, als wenn man sie einem Arhant giebt. Wenn man hundert Millionen Arhants Nahrung giebt, so ist das nicht soviel, als wenn man sie einem *Pratjekabuddha* [9]) giebt. Wenn man einer Milliarde *Pratjekabuddha's* Nahrung giebt, so ist das nicht soviel, als wenn man einem Buddha ein Mittagsmahl bereitet, weil man so den Buddhaweg aufzufinden und zu erlernen und das Wohl aller Wesen zu bereiten bestrebt ist. Deshalb ist die Masse des Verdienstes sehr gross, wenn man guten Menschen Nahrung giebt. Wer die Götter und Unholde dieser Welt verehrt und den Eltern Achtung und Ehre erweist, wird wegen der Eltern ein grosses Feld von Verdiensten haben.

11. Ferner sprach Bhagavant: In der Welt giebt es zwanzig Dinge, die schwer sind, nämlich: schwer ist es eine Gabe auszutheilen, wenn man arm ist; schwer ist es den Weg zu lernen, wenn man reich ist; schwer ist es durch die Kraft des Geistes das Leben aufzugeben; schwer ist es das Gesetz der trefflichen Lehre zu erblicken; schwer ist es geboren zu werden in der Region, wo die Buddha's entstehen; schwer ist es Leiden zu tragen, wenn man nicht Liebe hat; schwer ist es kein Verlangen zu haben, wenn man etwas Angenehmes erblickt hat; schwer ist es dem Kraftreichen, seine Kraft nicht anzuwenden; schwer ist es, dem Schmähenden nicht zu zürnen; schwer ist es, wenn man sich an eine Arbeit begiebt, keinen Begriff davon zu haben; schwer ist es zur Vollendung zu kommen, wenn man auch viel gelernt hat; schwer ist es diejenigen nicht zu verachten, die nichts gelernt haben; schwer ist es den selbstsüchtigen Stolz zu überwinden; schwer ist es auf einen Freund der Tugend zu stossen; schwer ist es den Weg zu erlernen, wenn man die Eigenheit des Gemüths kennt; schwer ist es bei einem Zusammentreffen nicht bewegt zu werden; schwer ist es der Klugheit entsprechende Mittel anzuwenden; schwer ist es in Uebereinstimmung mit der Natur zu bekehren; schwer ist es Gemüthsruhe zu erlangen; schwer ist es nicht von dem zu Thuenden und zu Unterlassenden zu sprechen.

12. Ein Bhikshu richtete an Bhagavant die Frage: Durch welche Ursache wird die vollendete Einsicht erreicht, durch welche Folge Erinnerung an die frühere Existenz herbeigeführt? Bhagavant antwortete: Keinen Nutzen hat es nur zu wissen, dass die höchste Einsicht ohne Merkmale und Kennzeichen ist, von grosser Wichtigkeit ist es aber, auf den Wandel des Gemüths Acht zu haben. Wie ein Spiegel, abgewischt und von Flecken gereinigt, klar wird und die Gegenstände in ihm deutlich zum Vorschein kommen, ebenso kömmt auch, wenn die Leidenschaft gänzlich beseitigt ist und man nach dem Gesetze der Nichtigkeit wandelt, sobald der erhabene Weg erreicht ist, die Erinnerung an die frühere Existenz.

13. Ferner sprach Bhagavant: Was ist die höchste Tugend? Auf dem Wege wandeln ist die höchste Tugend. Was ist die

höchste Grösse? Dem Gesetze der Einsicht gemäss handeln ist die höchste Grösse. Wer ist der Vorzüglichste der Machtbegabten? Derjenige, der, während er selbst voll Duldung ist, keine sündhafte That begeht, wird sicherlich von den Menschen geehrt werden. Wer ist vorzüglich erleuchtet? Derjenige, der ohne Flecken und makellos, ohne ungerechten Wandel gänzlich rein ist und alle von Uranfang bis jetzt in der Welt der zehn Gegenden Befindlichen, mögen sie ungekannt, unsichtbar, gänzlich unbemerkt und ungehört sein, ohne das Geringste zu haben auf jegliche Weise kennt, der ist erleuchtet zu nennen.

14. Ferner sprach Bhagavant: Ein Wesen, dessen Seele mit Leidenschaft behaftet ist, kann den Weg mit seinem verblendeten Gemüth nicht sehen. Schüttet man in trübes Wasser fünferlei Farbe und rührt es dann mit aller Kraft durcheinander, so werden die Menschen, die hineinsehen, das Bild ihres Körpers nicht sehen können. Ebenso können diejenigen, deren Gemüth durch die Leidenschaft aufgeregt und getrübt ist, den Weg nicht sehen. Diejenigen Menschen dagegen, die voll Glauben ihre Fehler der Reihe nach eingestehen, sich bessern und den Freund der Tugend begütigen, werden den Weg sehen, so wie das Abbild im Wasser sichtbar wird, sobald es vom Schmutz gereinigt ist. Oder auch so: Wenn man unter einem Kessel Feuer anmacht und das Wasser, wenn es im Sieden begriffen ist, mit Baumwollenzeug bedeckt, so werden alle Menschen, die sich dem Kessel nähern und hineinblicken, ihr Bild nicht sehen. So können diejenigen, die von Uranfang an fortwährend von den drei Uebeln verwirrt und von den fünf Sünden [10]) bedeckt sind, den Weg nicht sehen. Wenn die Flecken der Seele gänzlich geschwunden sind, erwächst die Erkenntniss, woher sie gekommen und entstanden und nach welchen Buddhagefilden sie nach dem Dahinscheiden gelangen wird, und zu gleicher Zeit sieht sie die Tugenden des Weges ein.

15. Ferner sprach Bhagavant: Diejenigen, die den Wandel gelernt, gleichen denjenigen, die mit einer Leuchte in der Hand in einen dunklen Raum treten und ihn durch Vertreibung der Finsterniss aufhellen; denn wenn sie die Wahrheit

erkannt haben, weicht die Finsterniss der Unwissenheit von ihnen und nichts bleibt ihnen unklar.

16. Ferner sprach Bhagavant: Alle Gedanken des Tathâgata sind Gedanken des Weges, alle seine Thaten Thaten des Weges, alle Worte Worte des Weges. Da der Tathâgata an den Weg denkt, wird er ihn nicht vergessen.

17. Ferner sprach Bhagavant: Wenn man Himmel und Erde sieht, so soll man denken, dass sie nicht ewig sind. Wenn man Berg und Thal sieht, so soll man denken, dass sie nicht ewig sind. Wenn man Form und Gestalt der Dinge zunehmen und sich erweitern sieht, soll man denken, dass sie nicht ewig sind. Wenn man also denkt, wird man sehr bald den Weg erreichen.

18. Ferner sprach Bhagavant: Wenn jemand alle Tage fortwährend an den Weg denkt und nach ihm handelt, so wird er endlich Glaubensfürst und erlangt eine unendliche Masse von Verdiensten.

19. Ferner sprach Bhagavant: Wenn man auch den Urbestandtheilen des Körpers Sein beilegt, so sind sie dennoch wesenlos. Denn da ihr Sein nach einer kurzen Zeit aufhört und nicht immer dauert, so sind sie wie Trugbilder.

20. Ferner sprach Bhagavant: Mit den Wesen, die von Leidenschaft ergriffen nach Ruhm streben, geht es wie mit dem Duft des Räucherwerks. Wenn der Duft des Räucherwerks wahrgenommen wird und derselbe sich verbreitet hat, so kann er doch nicht, nachdem das Räucherwerk verzehrt ist, weiter fortbestehen. So werden die Thoren, welche dem eitlen Ruhm der Welt nachstreben und sich nicht des wahren Ruhms befleissigen, wenn sie ihren Ruhm erlangt, arm sein und Reue empfinden.

21. Ferner sprach Bhagavant: Schönheit und Reichthum sind wie Honig auf einer Messerschneide. Wenn kleine Knaben ihn kosten, so verwunden sie sofort ihre Zunge und empfinden Schmerz.

22. Ferner sprach Bhagavant: Grösser ist die Gefahr des durch Kind und Weib und Reichthum und Haus Gebundenen als die Gefahr eines im Gefängniss in Ketten und Fesseln befindlichen Mannes. Während man nämlich durch einen glück-

lichen Zufall aus der Gefängnissgefahr befreit werden kann, sind die an Kind und Weib u. s. w. Hängenden wie im Rachen des Tigers und können, da sie sich unvorsichtiger Weise hineinbegeben, nicht befreit werden.

23. Ferner sprach Bhagavant: Unter den Leidenschaften ist die an der Schönheit hängende stärker als die anderen; es giebt keine grössere Leidenschaft als diese. Wenn einer durch die Gewalt des Schicksals von Leidenschaft für die Schönheit erfasst wird und ein zweiter sie desgleichen befriedigt, so können solche in der Welt nicht auf den Weg gelangen.

24. Ferner sprach Bhagavant: Wer sich der Leidenschaft hingiebt, ist wie ein Thor, der eine Leuchte in die Hand nimmt und gegen den Wind gehen will. Wirft er die Leuchte nicht fort, so wird ihm sicherlich durch Verbrennen der Hand Leid entstehen. Wer sich von der Begierde, dem Zorn und der Verblendung fortreissen lässt, ist, weil er nicht zuvor durch den Weg erleuchtet worden, wie die Thoren, welche die Leuchte nicht fortwerfen und sich die Hand verbrennen, grossem Leid ausgesetzt.

25. Darauf schickte eine Gottheit ein Göttermädchen vor das Angesicht Bhagavants um ihn zu versuchen. Bhagavant sprach zu ihr: «Weshalb bist du hier erschienen, du Schlauch voll verschiedener Unreinigkeit? Gewöhnliche Menschen kannst du verblenden, doch den mit den sechs Einsichten begabten[11]) Tathâgata wirst du auf keine Weise täuschen. Bhagavant bedarf deiner nicht; gehe fort!» Darauf ward die Gottheit von Glauben gegen Bhagavant erfüllt und legte ihm die Zweifel des Gemüths vor. Bhagavant löste diese, unterwies die Gottheit in der Lehre und liess sie die Frucht eines *Çrota âpanna* erreichen.

26. Ferner sprach Bhagavant: Ich sage: Wie ein ins Wasser gefallener Baum, wenn er von der Strömung weitergetrieben die beiden Ufer nicht berührt, nicht von Menschen aufgefangen und auch nicht von den Göttern oder Unholden aufgehalten, auch nicht im Flusse liegen bleibt und nicht verfault, in der That in den Ocean gelangen kann, eben so sage ich, dass die Menschen, welche, wenn sie den Weg lernen, nicht von Leidenschaft bethört, nicht von Verkehrtheit ergriffen,

nicht der Unbeständigkeit verfallen, sondern sich ernstlich befleissigen, in der That den Weg erreichen können.

27. Ferner sprach Bhagavant: O Çramaṇa's, eurem Gemüthe müsst ihr nicht trauen. Dem Gemüthe darf man durchaus nicht trauen. Uebet Behutsamkeit; hänget nicht an der Schönheit. Hängt man an der Schönheit, so erwächst daraus Schmerz. Sobald man Arhant geworden ist, darf man seinem Gemüthe trauen. Darauf sprach Bhagavant nochmals zu den Çramaṇa's: O Çramaṇa's, übet Behutsamkeit, schauet die Weiber nicht an. Begegnet ihr einem Weibe, so schauet es nicht an, habet Acht und sprechet nicht mit ihr. Sprechet ihr, so denket: Ich bin ein Çramaṇa. Ich muss in der verderbten Welt wie ein vom Schlamme nicht befleckter Lotus leben. Eine Alte müsst ihr als eine Mutter, eine auch nur wenig an Alter euch Ueberlegene als ältere Schwester, eine Jüngere als jüngere Schwester betrachten. Nicht soll man ungerechter Weise die Jungen verfolgen. Wenn ein ungerechter Gedanke entsteht, so soll man mit genauer Prüfung überlegen. Wenn man sich bei einer solchen Prüfung vom Scheitel bis zur Fusssohle betrachtet hat, muss man darauf das Innere betrachten. Entsteht dann der ungerechte Gedanke, als wenn das Innere gänzlich von verschiedener Unreinigkeit angefüllt sei, so muss er beseitigt werden.

28. Ferner sprach Bhagavant: Wie man auf das Eiligste davon laufen muss, wenn Feuer sich über dürres Gras verbreitet, so müssen die Menschen, die den Weg erlernen, auch alle Gegenstände der Leidenschaft weit von sich werfen.

29. Ferner sprach Bhagavant: Als ein Mann, dessen Gemüth von Leidenschaft ergriffen war, kein Mittel gefunden, sein aufgeregtes Gemüth zur Ruhe zu bringen, entfernte er sein männliches Vermögen vermittelst eines Beils. Da hat Bhagavant also zu ihm gesprochen: Besser ist es seine Gedanken zu entfernen, als sein männliches Vermögen, wie du gethan. Ist der Geist, der Herr ist, gebändigt, so werden auch seine Diener von selbst abgehalten werden. Was hilft es, wenn das männliche Vermögen, nicht aber der verkehrte Sinn beseitigt wird? Jener Mann aber starb.

30. Ferner sprach Bhagavant: Die Weltmenschen mit verkehrten Ansichten sind ähnliche Thoren wie jener Verblendete. Als ein junges Mädchen einem Manne eine Zeit bestimmt hatte, und dieser nicht zu rechter Zeit gekommen war, empfand das Mädchen Reue und sprach: «Deinen Ursprung kenn' ich, Leidenschaft; du entstandst aus der Betrachtung. Wenn ich deiner nicht gedenke, wirst du nimmermehr entstehen.» Zu der Zeit kam Bhagavant jenen Weg gegangen; als er diesen Spruch gehört, sprach er zu den Çramaṇa's: «O Çramaṇa's, behaltet ihn. Dieser Spruch des Bhagavant *Kâçjapa* ist in der Welt sehr berühmt und sehr verbreitet.»

31. Ferner sprach Bhagavant: Giebt sich ein Mensch der Leidenschaft hin, so entsteht Schmerz, aus dem Schmerz Angst. Bleibt die Leidenschaft fern, so entsteht kein Schmerz; ist kein Schmerz, so entsteht keine Angst.

32. Ferner sprach Bhagavant: Wenn die Menschen den Weg erlernen, so ist es, wie wenn ein Mann mit Zehntausenden Krieg führt. Der einzelne Mann wird, obschon gerüstet und gewaffnet, gleich im Anfang zurückgedrängt und durch die Furcht zurückgetrieben oder in der Mitte des Weges oder nachdem der Kampf um sich gegriffen, getödtet oder kehrt als Sieger in seine Heimath und wird Herr. Eben so wird derjenige, der sich mit beständigem Gemüth eifrigst befleissigt, sich nicht von der Thorheit täuschen lässt und die Leidenschaft gänzlich beseitigt, die Frucht erlangen.

33. Zu der Zeit geschah es, dass ein Çramaṇa während des Lesens in der Nacht plötzlich von einer lauten Melodie getroffen voll Sehnsucht den Gedenken fasste, nach Hause zu gehen. Da liess Bhagavant ihn rufen und sprach: Was für eine Beschäftigung hast du früher zu Hause getrieben? — «Ich habe die Cither gespielt.» — Was geschieht, wenn eine Saite schlaff ist? — «Sie giebt keinen Ton von sich.» — Was geschieht, wenn die Saite straff ist? — «Der Ton ist grell.» — Was geschieht, wenn die Saite mässig gespannt ist? — «Der Ton wird, ohne zu hoch und zu niedrig zu sein, gleichmässig sein.» Darauf sprach Bhagavant zu diesem Çramaṇa: Wenn

man sich des Weges befleissigt und seinen Geist ebenso gleichmässig stimmt, so wird man den Weg erlangen.

34. Ferner sprach Bhagavant: Wie Eisen, wenn es geschmolzen und geläutert, nach und nach gehämmert und gereinigt ist, zu allerhand Gefässen verarbeitet werden kann, so werden auch diejenigen, die den Weg lernen, wenn ihr Geist nach und nach von aller Unlauterkeit befreit ist und sie sich befleissigen, ohne Zweifel die vollendete Einsicht erreichen. Im entgegengesetzten Falle erwächst ihnen Gram, aus dem Gram Mühsal und bei starker Trübsal kehren sie von dem Wege zurück. Kehren sie vom Wege zurück, so häufen sie sündhafte Handlungen aufeinander.

35. Ferner sprach Bhagavant: Sowohl die Menschen, die auf dem Wege wandeln, als auch diejenigen, die es nicht thun, erfahren Leiden. Schwer ist es zu ermessen, was für Leiden ein Wesen von seiner Geburt bis zu seinem Alter und seit dem Altern durch Krankheit bis an den Tod zu erdulden hat; wenn der Sinn aber durch Mühsal verwirrt ist und sündhafte Handlungen aufgehäuft sind, so lässt sich das Leid wegen des seit der Geburt bis zum Tode Geschehenen in keine Worte fassen.

36. Ferner sprach Bhagavant: Ist ein Wesen aus der Höllenregion befreit, so ist es schwer einen menschlichen Körper zu erhalten. Hat man auch einen menschlichen Körper erhalten, so ist es schwer mit Beseitigung des weiblichen Körpers den Leib eines Mannes zu erhalten. Hat man auch den Leib eines Mannes erhalten, so ist es schwer alle Sinne unversehrt zu erhalten. Hat man auch alle Sinne ganz erhalten, so ist es schwer in Madhjadeça geboren zu werden. Ist man auch in Madhjadeça geboren, so ist es doch schwer der Buddhalehre theilhaft zu werden. Ist man auch der Buddhalehre theilhaft geworden, so ist es schwer auf einen König des Gesetzes zu stossen. Ist man auch auf einen König des Gesetzes gestossen, so ist es schwer in dem Hause eines Bodhisattva geboren zu werden. Ist man auch in dem Hause eines Bodhisattva geboren, so ist es schwer voll Glauben an die drei Kostbarkeiten in einer Weltregion geboren zu werden, in der ein Buddha weilt.

37. Ferner sprach Bhagavant zu den Çramaṇa's: «Wie lange währt das menschliche Leben?» Ein Çramaṇa antwortete: ««Es währt etwa zehn Tage.»» — «O Sohn, du bist noch nicht auf dem Wege geläutert.» Weiter sprach er zu einem Çramaṇa: «Wie lange währt das menschliche Leben?» — ««Etwa so lange wie eine Mahlzeit dauert.»» — «Geh, auch du bist noch nicht auf dem Wege geläutert.» Weiter sprach er zu einem Çramaṇa: «Wie lange währt das menschliche Leben?» — ««So lange wie nöthig ist um aus- und einathmen zu können.»» Darauf sprach Bhagavant: «Richtig. Deshalb muss man sagen, dass du auf dem Wege geläutert bist.»

38. Ferner sprach Bhagavant: Die Zuhörer, die auch tausend Jog'ana weit von Bhagavant wohnen und die Sittenlehre Bhagavants in ihr Herz aufnehmen, werden ohne Zweifel der Frucht theilhaft werden. Wenn einer, der vor den Augen Bhagavants lebt, Nutzloses in sein Gemüth aufnimmt, dann wird er nimmermehr der Frucht des Weges theilhaft werden. Das Verdienst jenes besteht darin, dass er des Weges beflissen war, so wie der in der Nähe des Lehrers Weilende, da er sich nicht selbst geübt, auch nicht das Geringste findet.

39. Ferner sprach Bhagavant: Die Menschen, die auf dem Wege wandeln, gleichen dem Honig, der durch und durch süss ist. Diejenigen, die nach dem Gesetze Buddha's, das ebenso durch und durch von Freude und Lust erfüllt ist, wandeln, werden den Weg erlangen.

40. Ferner sprach Bhagavant: Diejenigen, die auf dem Wege wandeln und die Leidenschaft mit der Wurzel ausgerottet haben, werden, wenn alle Flecken nach und nach geschwunden sind, der Frucht des Weges theilhaft werden, gleichwie eine in der Luft schwebende Kette, wenn man die einzelnen Körner abnimmt, nach und nach ganz aufhört (?).

41. Ferner sprach Bhagavant: O Çramaṇa's, wie ein beladenes Rind, in einen Sumpf gerathen, trotz aller Müdigkeit an eins der beiden Ufer kommt, ohne auch nur an Erholung zu denken, so muss, o Çramaṇa's, da die Gefahr in dem Pfuhl der Leidenschaft bedeutend grösser ist, ein grader Sinn sich

einzig des Weges befleissigen und sich vor dem Schmerze des Kreislaufs schützen.

42. Ferner sprach Bhagavant: Ein Tathâgata betrachtet alle noch so vollkommenen Reichthümer gleich dem Speichel und der Asche, Gold, Silber und die andern Kostbarkeiten wie Sand und Kies, seidene und andere kostbare Gewänder wie Lumpen, die Weltregion des grossen Tausend wie die Myrobalane, das Wasser der vier grossen Meere wie das Oel, womit die Fusssohle gesalbt ist, die Thür eines Kunsterfahrenen wie ein mit Edelsteinen gefülltes Boot, das Mahâjâna wie im Traum gesehenes Gold und seidene Gewänder, denjenigen, der den Buddhaweg geht, wie eine vor Augen befindliche Blume, denjenigen, der nach der Geistesvertiefung strebt, wie eine dem Sumeru gleiche Säule, denjenigen, der das Nirvâṇa sucht, wie einen Tag und Nacht Wachen, das Wirkliche und Unwirkliche wie den Tanz der sechs Nâga's [12]), die Leidenschaftlosigkeit wie die Wahrheit, Zu- und Abnahme wie den Baum der vier Zeiten.

Diese Worte sprach Bhagavant. Alle Bhikshu's seiner Umgebung aber freuten sich und priesen die Rede Bhagavants.

Anmerkungen.

1) Ueber diese Zeitangabe, welche unter den bei Csoma in der Tibetischen Grammatik aufgezählten fehlt, vergleiche man Abel-Rémusat in den *Mélanges asiatiques* T. I. p. 117 und in den Anmerkungen zu *Foĕ kouĕ ki* S. 79.

2) Ebendaselbst wird berichtet, dass, weil das Sûtra der 42 Sätze auf einem weissen Rosse nach China gekommen war, man zu Lo yang ein Vihâra errichtete, das den Namen Vihâra des weissen Rosses erhielt. In demselben sollen auch *Matanga* und *Gobharaṇa* ihr Leben zugebracht haben.

3) Ueber die Fünfschaar vergl. Lassen, *Indische Alterthumskunde* B. II. S. 69, Foucaux's *Rgya tch'er rol pa* T. II. p. 235.

4) Schott, *Ueber den Buddhaismus in Hochasien und in China*, übersetzt S. 18 diese Stelle nach dem Chinesischen also: «Der seinen Verwandten entsagt, sein Haus verlässt, und sichs zum

Gesetz macht, sein Herz (Inneres) zu erkennen, zum Ur-Sein durchzudringen und das Nichts zu lösen (d. h. zu ergründen).» Der Tibet. Text lautet: ཉེ་དུ་དགེ་སློང་ཁྱིམ་ནས་རབ་ཏུ་བྱུང་སྟེ་བསླབ་པ་ལ་གནས་ནས་སེམས་ཀྱི་དེ་ཉིད་མཐོང་བར་བྱེད་ཅིང་འདུ་མ་བྱས་པའི་ཆོས་རྟོགས་པར་བྱེད་པ་ལ་དགེ་སློང་ཞེས་བྱའོ.

5) Der Chinesiche und der Mandshu-Text haben beide nur 250 Pflichten; der Mongolische Text folgt dem Tibetischen. In der neuesten Büchersendung aus Peking befindet sich unter No. 363[a] eine Unterweisung in den 253 Bhikshupflichten.

6) Ueber diese verschiedenen Stufen vergleiche Burnouf, *Introduction à l'histoire du Buddhisme* S. 291 folgg. und Abel-Rémusat zum *Foĕ kouĕ ki* S. 94.

7) Im Tibetischen ལམ, das hier dem Chinesischen *taò* entspricht; es ist der Buddhaweg, der Weg zur Bodhi zu verstehen; s. Burnouf a. a. O. I, 85. Der Kürze wegen haben wir das Wort *Weg* in der Uebersetzung beibehalten.

8) Im Tibetischen བསླབ་པའི་གཞི; es sind darunter die fünf Hauptgebote zu verstehen; s. *Foĕ k. k.* S. 104.

9) Vergl. Burnouf a. a. O. S. 297. — Diese Stelle findet sich bei Abel-Rémusat zum *Foĕ k. k.* S. 164 aus dem *Sse chў eul tchang king* d. h. dem Chinesischen Text des zweiundvierzigsätzigen Sûtra's angeführt, jedoch so, dass von dem Nahrung Geben dort keine Rede ist.

10) Die drei Uebel werden im 24sten Satz genannt: འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག Begierde, Zorn, Unwissenheit; die fünf Sünden sind: tödten, stehlen, Ehebruch, lügen, Genuss geistiger Getränke; s. *Foĕ k. k.* S. 104.

11) Daher ist eine der Buddhabezeichnungen auch षडभिज्ञ, z. B. im *Amara kosha* S. 4 Çloka 9 der Pariser Ausgabe. In Subhûtik'andra's ins Tibetische übersetztem Commentar zu dieser Stelle heisst es: མངོན་ཤེས་དྲུག་ལྡན་ནི།།ལྷ་ཡི་སྤྱན་དང་རྣ་བ་དང་།།

གཞན་སེམས་ཤེས་དང་སྔོན་གནས་དྲན ॥ ཟག་པ་ཟད་ཤེས་རྫུ་འཕྲུལ་ཤེས ॥

ཞེས་སོ «Die sechs vollendeten Einsichten sind: göttliches Auge, göttliches Ohr, Wissen um die Gedanken Anderer, Erinnerung an frühere Existenz, Wissen um das Schwinden des Flusses (der Atome), Wissen der Verwandlung.» S. *Foĕ k. k.* S. 130; Burnouf a. a. O. S. 295 zählt nur fünf Abhig'nâ's auf; diese betreffen aber dort nur den Arhant.

12) Welche Bewandtniss es mit den sechs Nâga's hat, ist mir nicht bekannt. Zu beachten ist hier aber der Tanz der Nâga's. In dieser Beziehung erinnern sie an die Wassergeister der Germanischen Mythologie, denen Spiel und Tanz zu besonderer Freude gereicht; s. Grimm, *Deutsche Mythologie* S. 460. Selbst der Name, den dieselben noch jetzt im Schwedischen führen, *näk*, scheint in einer Verwandtschaft der Indischen und Germanischen Mythologie seinen Grund zu haben. Die Beziehungen der Nâga's zum Wasser sind ziemlich zahlreich. Nach der Geburt wird *Çâkjamuni* von den beiden Nâgarâg'a's *Nanda* und *Upananda* mit einem warmen und einem kalten Wasserstrom, den sie entstehen lassen, gebadet (*Rgya tch'er rol pa* T. II. p. 88). Ebendaselbst S. 116 wird der Ocean der Aufenthalt der Nâga's genannt. Im *Dsanglun* S. 30 (der Uebers.) droht ein Nâga das Land des Königs in einen See umzuwandeln, falls seinem Begehr nicht gewillfahrt werde. Ebendaselbst S. 69 schöpfen vier Nâgarâg'a's zum Bau eines Palastes kostbare Stoffe aus Quellen, die sie hervorzaubern. In dem Ocean wohnen 167 Nâgarâg'a's; s. *Foĕ k. k.* S. 143.



(Aus dem *Bullet. histor.-philol. T. IX. No.* 5.)

Aus einem Briefe des Herrn GÜTZLAFF an Herrn DORN. (Lu le 5 septembre 1851.)

Hong-Kong, den 22 Juni 1851.

Wir haben hier auch eine Asiatische Gesellschaft, die ein Heft ihrer Zeitschrift herausgegeben, das ich Ihnen übersenden werde, sobald sich eine Gelegenheit findet. Jetzt druckt man eine Sprachlehre des Lutschuischen, eines dem Japanischen verwandten Dialects; ausserdem verschiedene Skizzen und eine Abhandlung über den Einfluss der Chinesen auf Asien und über den Mohammedanismus im Innern. So eben habe ich der Gesellschaft eine gedrängte Geschichte der Mandshurischen Kaiser vorgelegt, die ehestens auch das Licht sehen wird. Was mich aber ganz besonders beschäftigt, ist das Englisch-Chinesische und Chinesisch-Englische Wörterbuch, an dem ich schon über 20 Jahre arbeite, und das nun endlich aus dem Chaos, worin es sich befindet, herausgezogen wird. Es geht aber sehr langsam und erfordert sehr viel Geduld. Sie werden vielleicht das Leben des Taukwang, des letzthin verstorbenen Kaisers gesehen haben; die Materialien dazu hatte ich schon lange gesammelt. Es ist eine Beschreibung der Thaten eines Mannes, welcher in jeder Hinsicht die Aufmerksamkeit Europa's verdient.

Vor einigen Monaten langten hier fünf schiffbrüchige Japaner an, die mir erzählten, wie neun ihrer Landsleute, welche in derselben Junke gewesen, mit einem Schiffe nach Kamtschatka gegangen. Ich liebe die Nation sehr und schätze die Sprache, die einen bedeutenden Grad der Vollkommenheit

erreicht hat. Diese Leute sind nun auf einem französischen Kriegsschiffe über Schapu nach ihrer Heimath zurückgekehrt. So manche Nachricht wurde uns durch sie von dem verschlossenen Lande, welches noch bis auf diesen Augenblick dem Fremden jeden Zutritt versagt. Da aber nun eine Dampfschifffahrt zwischen Schanghai, der nördlichen Hafenstadt China's, und Kalifornien eröffnet werden soll, so lässt sich wohl erwarten, dass auch Japan sehr bald sich der grossen Menschenfamilie anschliessen werde.

So oft ich in Berührung mit Mandshuren kam, bemerkte ich, dass nur wenige ihre Sprache beibehalten hatten, und bei einem Besuche in ihrem Vaterlande selbst, fand ich, dass fast alle Einwohner des Südens Chinesisch sprachen.



(Aus dem *Bull. hist.-philol. T. IX. No.* 5.)

Краткое начертаніе правилъ Гайканскаго простонароднаго языка, служащее дополненіемъ руководства: «Начальныя основанія Гайканскаго языка», удостоеннаго Демидовской преміи. Составилъ БЕРОЕВЪ. (Lu le 19 septembre 1851.)

Вступленіе.

Гайканскій языкъ такъ называемый книжный, иначе ученый, сохранилъ понынѣ, не смотря на многочисленные политическіе перевороты, потрясающіе народное состояніе, всю свою цѣлость, всю свою чистоту и превосходство. Совсѣмъ иное случилось съ нарѣчіемъ простонароднымъ, которое претерпѣло столько измѣненій, сколько народъ Гайканскій переносилъ гоненія отъ враговъ спокойствія, и, находясь подъ вліяніемъ чужеземныхъ властей, обычаевъ и мыслей, невольно перемѣнилъ и образъ жизни и природный характеръ своего говора. Разительными примѣрами служатъ Гайканы живущіе въ Турціи, Персіи и Россіи, такъ что жители Турціи едва могутъ понимать обитающихъ въ Россіи, и обратно. При всемъ томъ однакожъ Турецкіе Гайканы имѣютъ свое общее нарѣчіе, всѣмъ одинаково понятное, равно какъ и Персидскіе; но совершенно другое съ Русскими Гайканами, которые такъ различаются между собою своимъ діалектомъ, что едва ли Тифлисскій житель въ разговорѣ пойметъ Астраханца, Кизярца, Нахичеванца и прочихъ. Всѣ эти помянутые Гайка-

ны никакъ не въ состояніи понять Гайкана Карабагскаго. Это разнообразіе въ ихъ языкѣ большею частію относится только къ словамъ, а въ грамматическомъ смыслѣ всѣ измѣненія падежей именъ и временъ глаголовъ остаются почти одинаковыми съ нѣкоторою перемѣною въ произношеніи.

Какъ нарѣчіе Астраханскихъ Гайканъ есть почти общее по всей Россіи и весьма сходствуетъ съ нарѣчіемъ Эриванцевъ, то я намѣренъ, принявъ образцомъ Астраханское простонародное нарѣчіе, начертать здѣсь нѣкоторыя грамматическія на то правила, слѣдуя общеупотребительному раздѣленію частей рѣчи.

Объ имени.

Всѣ имена существительныя и прилагательныя склоняются по одному только измѣненію, т. е. они оканчиваются въ родительномъ падежѣ на ի, и въ творительномъ на ով. Во множественномъ же числѣ имѣютъ окончаніе ներ или եր, которое въ родительномъ и творительномъ удерживаютъ тѣже самыя ի и ով какъ и въ единственномъ, напр.

	եզ.	յոգ.
ուղ.	Քաղաք, քաղաքը (*)[1]) (քաղաք)	Քաղաքներ քաղաքները (*) (քաղաքք).[2])

---

1) Во всѣхъ формахъ, помѣченныхъ знакомъ (*), буквы ը или ըն употребляются болѣе для опредѣленія слова, какъ то бываетъ въ книжномъ языкѣ буквою ն, соотвѣтственно французскому *le*, *la*, *les*.

2) Предметы одушевленные иногда имѣютъ множ. число слѣдующимъ образомъ: *именит.* մարդիկերք. *вин.* մարդիկերքին. прочіе же падежи по примѣру քաղաք. какъ-то: *род.* մարդի, կերքի *твор.* մարդիկերքով, и пр. Сюда принадлежатъ: կնանիք (կանայք), կնանիքին. երեխերք, երեխերքին, и другія.

սեռ.	Քաղաքի (քաղաքի),	Քաղաքների (քաղաքաց)
տրակ.	Քաղաքին (քաղաքի) [3]	Քաղաքներին (քաղաքաց)
հայց.	Քաղաք, քաղաքը (*) (զքաղաք),	Քաղաքներ, քաղաքները (*) (զքաղաքս),
բաց.	Քաղաքէն, քաղաքից, քաղաքիցը, քաղաքիցըն (*) ('ի քաղաքէ),	Քաղաքներէն, քաղաքներից, քաղաքներիցը, քաղաքներիցըն (*) ('ի քաղաքաց),
պատ,	Քաղաքի համար. или քաղաքի վերայ (զ քաղաքէ),	Քաղաքների համար, քաղաքների վերայ (զքաղաքաց),
գործ.	Քաղաքով, քաղաքովը (*) (քաղաքաւ),	Քաղաքներով, քաղաքներովը (*)(քաղաքօք).
պար.	Քաղաքի բոլորքը, или քաղաքի չորս կողմը (զ քաղաքաւ),	Քաղաքների բոլորքը, քաղաքների չորս կողմը (զ քաղաքօք),
ներ.	Քաղաքըմը, քաղաքը, քաղաքի մէջը или մէջումը ('ի քաղաքի),	Քաղաքներըմը, քաղաքների մէջը ('ի քաղաքս),
կոչ.	ո՜ Քաղաք (ո՜վ քաղաք).	ո՜ Քաղաքներ (ո՜վ քաղաքք):

Такимъ образомъ *ժամանակ* бываетъ во множ. *ժամանակներ. խնձոր, խնձորներ.* Но *ժամ* (*եկեղեցի*), *ժամեր. պատ* (*պարիսպ*), *պատեր. Թուղթ, Թղթեր,* и пр. *Տուն*

3) Формы падежа *նախդրիւ տրական* суть слѣдующія: *քաղաքը, քաղաքի մէջը* (*'ի քաղաք*). *քաղաքին, քաղաքի մօտը* (*առ քաղաք*). *քաղաքէն* (*ընդ քաղաք*). *մինչև քաղաքը* (*ցքաղաք*): Чтобы различить значенія падежей должно имѣть предъ глазами мое Руководство; въ скобкахъ же отмѣченныя, какъ здѣсь такъ и во всемъ продолженіи этого начертанія, слова, суть употребляемыя въ ученомъ языкѣ.

въ предложномъ имѣетъ *տանը*, а не *տանըմը* или *տու-նումը*: Собственныя имена мужчинъ или женщинъ въ винительномъ падежѣ сходствуютъ съ дательнымъ, на пр. *Մարտիրոսին*, *եղիսաբեթին*, *ք֊սին*, и пр.

Изъ этого примѣра видно, какъ должно объяснять въ простомъ разговорѣ всѣ грамматическія формы.

При сочетаніи словъ, прилагательныя всегда предшествуютъ существительнымъ, оставаясь въ именительномъ падежѣ единственнаго числа, на пр. *մեծ մարդ*, *սիրուն երեսով* (*գեղեցիկ տեսլեամբ*), *ճերմակ հացըմը* (*՚ի սպի-տակ հացի*), и пр. прилагательныя остаются неизмѣнными и тогда, когда они ставятся послѣ существительныхъ: *Տանձերը սուր* (*տանձունքն սուր*). *քօքերը հաստ* (*արմատքն ստուար*), ипр.

Объ имени числительномъ.

Они выговариваются слѣдующимъ образомъ: *Մ՛ին* (*մի*) 1, *երկու* 2, *երեք* 3, *չորս* (*չորք*) 4, *հինգ* 5, *վեց* 6, *եօթը* или *օխտը* (*եօթն*) 7, *ութը* (*ութ*) 8, *իննը* (*ինն*) 9, *տասը* (*տասն*) 10; *տասնը մին* (*մետասան*) 11, *տասնը երկու* (*երկոտասան*) 12, *տասնը երեք* (*երեք-տասան*) 13, и проч. *քսան* 20, *քսանը մին* (*քսան և մի*) 21; *երեսուն* 30, *երեսունը երկու* 32; *քառասուն* 40, *քառասունը երեք* 43; *հիսուն* 50, *հիսունը չորս* 54; *վաթսուն* 60, *վաթսունը վեց* 66; *եօթանասուն* или *օխտանասուն* 70, *եօթանասունը եօթը* или *օխտա-նասունը օխտը* 77; *ութսուն* 80, *ութսունը ութը* 88; *իննսուն* 90, *իննսունը իննը* 99; *հարուր* (*հարիւր*) 100. *հարուր մին* 101, *հարուր երկու* 102, и проч. *հազար* 1000, *հազար մին* 1001, *հազար երկու* 1002, и проч. *հարուր հազար* 100000; *միլիոն* 1000000.

Порядочныя числит. имена употребляются или тѣже самыя, которыя въ ученомъ языкѣ, или же составляются

съ прибавленіемъ частицы *ինճի*, на пр. *առաջին*, *երկու ինճի*, *երեք ինճի*, *տասնինճի*, *քսանինճի*, и пр.

Въ сочетаніи словъ числит. имена ставятся всегда предъ существительными, точно также какъ и прилагательныя, съ тою только разницею, что существительныя ставятся большею частію въ един. числѣ во всѣхъ безъ изключенія падежахъ, на пр. *երկու տուն*, *քսան մարդով*, и пр.

О мѣстоименіи.

Мѣстоименія *ես*, *դու*, *նա* склоняются слѣдующимъ образомъ:

եզակ.:

ուղ.	Ես,	Դու,	Նա
սեռ.	իմ,	քո, քու,	Նորա, Նըրա,
տրակ.	ինձ,	քեզ,	Նորան, Նըրան,
հայց.	ինձ,	քեզ,	Նորան
բաց.	ինձանէն, ինձանից,	քեզանէն, քեզանից,	Նորանէն, Նըրանից,
պատ.	ինձ համար, ինձ վերայ,	քեզ համար, քեզ վերայ,	Նորա համար, Նըրա վերայ,
գոր.	ինձանով,	քեզանով,	Նորանով, Նըրանով,
պար.	իմ բոլորքը, իմ չորս կողմը,	քո բոլորքը, քու չորս կողմը,	Նորա բոլորքը, Նըրա չորս կողմը,
ներ.	ինձանըմը.	քեզանըմը.	Նորանըմը, Նըրանըմը:

յոգնակ.:

ուղ.	Մենք,	Դուք	Նոքա, Նըրանք,
սեռ.	մեր,	ձեր,	Նոցա, Նըրանց,
տրակ.	մեզ,	ձեզ,	Նըրանց,

Հայց.	մեզ,	ձեզ,	նըրանց,
Բաց.	մեզանէն, մեզա-նից,	ձեզանէն., ձե-զանից.	նըրանցէն,
Պատ.	մեզ համար, մեզ վերայ,	ձեզ համար, ձեզ վերայ,	նըրանց հա-մար, նըրանց վերայ,
Գործ.	մեզանով,	ձեզանով,	նըրանցով,
Պար.	մեք բոլորքը, մեր չորս կող-մը,	ձեր բոլորքը, ձեր չորս կողմը,	նոցա բոլորքը, նըրանց չորս կողմը,
Ներ.	մեզանըմը.	ձեզանըմը.	նըրանցըմը: [4])

По примѣру նա склоняются также սա и դա, на пр. един. սա, սորա, սըրան, սըրանով. դա, դորա, դըրան, դըրանով. множ. սոքա, սըրանց, սըրանցով. դոքա, դըրանց, դըրանցով, и пр Указательныя էս, էդ, էն (այս, այդ, այն) большею частію остаются безъ измѣненія; но въ случаѣ необходимости говорится въ родительномъ էսդուր, էդու՛ր, էնդուր. въ дательномъ էսդրան, էդրան, էնդրան. въ творительномъ էսդրանով, էդրանով, էնդրանով, и пр.

Въ конструкціи фразъ они ставятся вообще предъ существительными, а съ глаголами употребляются безъ различія, на пр. իմ աչքը, նըրանց խօսքով. տո՛ւր ինձ, или ինձ տուր, и пр.

О глаголѣ.

Изъ четырехъ вспомогательныхъ глаголовъ одинъ только եմ въ общемъ употребленіи, и то въ настоящемъ и несовершенномъ временахъ изъявит. наклоненія:

---

4) Для избѣжанія повтореній здѣсь не выставлены формы ученаго языка, а предоставляется читателю взглянуть въ Руководство № 71, 72 и 73, которое не безполезно имѣть всегда предъ глазами.

Եմ, ես, է или ա. ենք, էք, են.

Էի, էիր, էր. էինք, էիք, էին. которыя входятъ въ составъ какъ означенныхъ временъ такъ и Аориста и Давнопрошедшаго всѣхъ глаголовъ.

Употребляется также и իլեմ отъ լինիմ. на пр.

Наст. իլեմ, или իլլեմ, իլես, իլի. իլենք, իլէք, իլեն:
Несов. իլէի, իլէի, իլէր. իլէինք, իլէիք, իլէին:
Сов. իլամ, իլար, իլաւ. իլանք, իլաք, իլան:
Аор. իլել եմ, իլելես, իլելա. իլելենք. իլելէք, իլելեն:
Дав. իլելէի. էիր, էր. էինք, էիք, էին:
Буд. կիլէմ или կլինիմ, կիլես, կիլի. կիլենք, կիլէք, կիլեն:
Неок. իլել: *Прич. Наст.* իլօղ. *Прош.* իլած. *Буд.* իլելու:

Всѣ прочіе глаголы, вмѣсто четырехъ, имѣютъ одно только спряженіе, и для яснаго различенія временъ выставляется здѣсь тотъ же самый примѣръ, который показанъ въ Руководствѣ.

Изъявительное (дѣйст. залога).

Наст. Գործումեմ, գործումես, գործումէ или գործումա. [5])
գործումենք, գործումէք, գործումեն:
Несов. գործումէի, գործումէիր, գործումէր.
գործումէինք, գործումէիք, գործումէին:

---

5) Говорится также: գործըմեմ, գործըմես, գործըմա и пр. Когда же хотятъ дать силу фразѣ, то вспомог. глаголъ եմ, ես, է. էի, էիր, էր, и пр. ставится спереди, на пр. ես եմ գործում (я это дѣлаю, c'est moi qui fais), դու ես գործում, նա է գործում, и пр. ես էի գործում (я это дѣлалъ, c'est moi qui faisais), դու էիր գործում, и пр. Чтобы сличить измѣненія временъ и знать ихъ значенія, должно имѣть предъ глазами Руководство.

Сов. գործեցի, գործեցիր, գործեց.[6]
գործեցինք, գործեցիք, գործեցին:

Аор. գործելեմ или գործածեմ, գործելես, գործելէ или գործելա.
գործելենք, գործելէք, գործելեն:

Давн. գործել էի или գործած էի, գործել էիր, գործել էր.
գործել էինք, գործել էիք, գործել էին:

Буд. կգործեմ, կգործես, կգործէ или կգործի.
կգործենք, կգործէք, կգործեն: [7]

Повелительное.

Наст. գործիր, մի գործիր. գործեցէք, մի գործէք:

Буд. պէտքայ գործես, թող գործի.
պէտքայ գործենք, պէտքայ գործէք, թող գործեն:

Сослагательное.

Наст. թէ գործումեմ, ես, է.
թէ գործումենք, էք, են:

Прош. գործած իլեմ, իլես, իլի.
գործած իլենք, իլէք, իլեն:

---

6) Употребляется также: գործամ, գործար, գործաւ. գործանք, գործաք, գործան. նստամ, նստար, նստաւ и пр. (я сѣлъ).

7) Есть другая форма будущаго съ союзомъ երթէ или թէ, на пр. երթէ գործեմ, երթէ գործես, երթէ գործի. երթէ գործենք. երթէ գործէք. երթէ գործեն: Также: թէ խոստանամ, նաս, նայ. նանք, նաք, նան. и проч. каковыя соотвѣтствуютъ французскому: Quand j'aurai fait, quand j'aurai promis; или si je fais, si je promets. Послѣ слова պէտքայ (պիտոյ է, надо, должно) употребляется эта же самая форма, но значенiемъ своимъ соотвѣтствуетъ будущимъ Повелительнаго и Причастiя.

Неокончательное.

գործել:

Причастіе.

Наст. գործող: *Прош.* գործած: 8) *Буд.* գործելու:

Дѣепричастіе.

գործելու: գործելու համար: 9) գործելով:

По этому примѣру спрягаются всѣ правильные и неправильные глаголы, какъ то: ցանեմ (սերմանեմ), ցանեցի. ճանաչեմ, ճանաչեցի. выключая только то, что глаголы, кончащіеся на ամ въ совершенномъ времени подвергаются иногда измѣненіямъ, на пр. ստանամ, совершенное будетъ ստացայ, ստացար, ստացաւ. ստացանք, ստացաք, ստացան: լուանամ имѣетъ լուացամ, լուացար, լուացաւ. ցանք, ցաք, ցան: Подобныя перемѣны иначе нельзя знать какъ однимъ только навыкомъ.

Изъявительное (страд. залога).

Наст. Գործվումեմ или գործվըմեմ, մես, մէ или մա. գործվումենք, մէք, մեն:

Несов. գործվումէի, էիր, էր. էինք, էիք, էին:

Сов. գործվեցի, ցիր, վէց. ցինք, ցիք, ցին. или же գործվեցայ, ցար, ցաւ. ցաք, ցաք, ցան:

Аор. գործվելեմ, լես, լէ или լա. լենք, լէք, լեն:

Давн. գործվելէի, էիր, էր. էինք, էիք, էին:

Буд. կգործվեմ, ես, ի. ենք, էք, են:

---

8) Прошедшее Причастіе составляется всегда съ прибавленіемъ частицы ած къ корню, на пр. խնդրել — խնդրած. սրբել — սրբած. Но տեսնել (տեսանել) имѣетъ տեսած. թողնել (թողուլ) — թողած. խոստանալ — խոստացած. գնալ — գնացած. и многіе другіе глаголы, которые узнаются изъ навыка.

9) Когда нужно опредѣлить лице, то выражается такъ: որ ես գործեմ, որ դու գործես, որ նա գործի. որ մենք գործենք, որ դուք գործէք, որ նոքա գործեն:

Повелительное.

Наст. գործվի՛ր, մի՛ գործվիր.
գործվեցէ՛ք, մի՛ գործվէք:

Буд. պէտք այ գործվես, թո՛ղ գործվի.
պէտք այ գործվենք, վէք, թո՛ղ գործվեն:

Сослагательное.

Наст. թէ գործվումեմ, ես, է или մա. ենք, էք, են:
Прош. գործված իլեմ, իլես, իլի. իլենք, իլէք, իլեն:
Буд. թէ կգործվեմ, ես, վի. ենք, էք, են:

Неокончательное.

գործվել:

Причастіе.

Наст. и *Прош*, գործված или գործուած: *Буд.* գործվելու:

Дѣепричастіе.

գործվելու: գործվելու համար (или որ գործվեմ ես, վի. ենք, էք, են): գործվելով:

Всѣ дѣйствительные глаголы подходятъ подъ эту форму и имѣютъ въ прошедшемъ Причастіи окончаніе тоже ած какъ и въ дѣйствительномъ залогѣ, но съ прибавленіемъ буквы վ или ու, что видно изъ примѣра; глаголы же средніе и общіе принимаютъ только ած какъ въ дѣйствительномъ безъ прибавленія վ, напр. գնամ — գնացած. նստեմ — նստած. աշխատեմ — աշխատած, и пр. Неправильные глаголы дѣлаютъ слѣдующія перемѣны: Առնեմ (дѣлаю) — արած [10]. դնեմ — դրած. լսեմ — լսած. տամ — տված (или տուած. բառնամ — բարձած. մեղանչեմ — մեղանչած. վերկենամ (յառնեմ) — վերկացած կամ — կացած. կենամ (կեամ) — կեցած. գամ — եկած. ուտեմ — կերած. ճանաչեմ — ճանաչած. խմեմ (ըմպեմ) — խմած. ունեմ — ունեցած. երթամ — գնացած (отъ глаг. գնամ):

---

10) Առնեմ въ значеніи беру или куплю имѣетъ առած:

Въ отрицательномъ смыслѣ употребляются слѣдующимъ образомъ:

Изъяв. *Наст.* չեմ գործում, չես գործում, չի գործում.
չենք գործում, չէք գործում, չեն գործում:

Несов. չէի գործում, չէիր —, չէր —.
չէինք գործում, չէիք —, չէին —:
չգործեցի, չգործեցիր, չգործեց.
չգործեցինք, չգործեցիք, չգործեցին:

Аор. չեմ գործել, չես գործել, չի գործել.
չենք գործել, չէք —, չեն —:

Давн. չէի գործել, չէիր — չէր —.
չէինք գործել, չէիք —, չէին —:

Буд: չեմ գործիր, չես գործիր, չի գործիր.
չենք գործիր, չէք —, չեն:

Повел. *Наст.* մի՛ գործիր. множ. մի՛ գործէք:

Буд. պէտքը չէ՛ գործես, թո՛ղ չի գործի.
պէտքը չէ՛ գործենք, — գործէ՛ք, թո՛ղ չի գործեն:

Сосл. *Наст.* թէ չեմ գործում, թէ չես —, թէ չի —.
թէ չենք գործում, թէ չէք—, թէ չեն—:

Прош. գործած չիլեմ, գործած չիլես, գործած չիլի.
գործած չիլենք, — չիլէք, — չիլէն: или
չիլեմ գործած, չիլես —, չիլի —.
չիլենք գործած, չիլէք —, չիլեն —:

Буд. թէ չեմ գործիր, թէ չես —, թէ չի —.
թէ չենք գործիր, թէ չէք—, թէ չեն—:

Неокон. չգործել:

Прич. *Наст.* չգործող: *Прош.* չգործած: *Буд.* չգործելու:

Дѣеприч. չգործելու: չգործելու համար: [11]) չգործելով:

---

11) Другая форма, лице опредѣляющая: որ ես չգործեմ,

Въ страдат. залогѣ наблюдаютъ одинаковое же правило отрицанія.

Въ вопросительномъ смыслѣ прибавляется частица մի къ концу всѣхъ временъ, а иногда обходятся и безъ нея.

Въ вопросительномъ и вмѣстѣ отрицательномъ смыслѣ выражается такъ: չե՞մ գործում մի, չգործեցի՞ մի, и пр. Кромѣ будущаго Повелительнаго, въ которомъ вопросъ ставится тотчасъ послѣ отрицанія: պէտք չէ՞ մի գործես, պէտք չէ՞ մի գործէք. или и безъ частицы: չէի՞ր գործել, довольствуясь вопросительнымъ знакомъ 12).

При сочетаніи словъ вспомогательные глаголы занимаютъ мѣсто на концѣ рѣчи: ես մեծ եմ, դու փոքր ես, նա չար է, и т. д. Прочіе же глаголы ставятся и въ срединѣ и въ концѣ безъ различія: Յուդան մատնեց Քսին. երկու բարեկամ միմեանց հետ կռուեցին: Во всѣхъ другихъ обстоятельствахъ они подлежатъ общимъ правиламъ ученаго языка.

О Причастіи.

Причастія, какъ видно изъ предъидущаго примѣра спряженія, оканчиваются въ настоящемъ на ող или օղ, въ прошедшемъ на ած и въ будущемъ на ու, на пр. գործող, գործած, գործելու. и въ конструкціяхъ подлежатъ однимъ и тѣмъ же правиламъ какъ и въ ученомъ языкѣ но только эти времена часто выражаются перифразами, на пр. *Настоящее*: գործող — որ գործումէ. ստացող — որ ստանումա. ասող — որ ասումա, и пр. *Прошедшее*:

որ դու չգործես, որ նա չգործի. որ մենք չգործենք, որ դուք չգործէք, որ նրանք չի գործեն:

12) Есть особая форма вопроса въ будущемъ безъ частицы, соотвѣтствующая особому же выраженію Русскому: խփե՛մ թէ չէ (հարի՛ց թէ ոչ), ударить или нѣтъ? frapperai-je ou non? գնա՛յ թէ չէ, итти ли ему или нѣтъ? doit-il aller ou non?

տուած — *որ տուեր. խոստացած* — *որ խոստացեր*, и пр. *Будущее*: *գնալու* — *պէտքայ գնայ. Նստելու* — *պէտքայ նստի*: Они примѣняются ко всѣмъ тремъ лицамъ, на пр. *լուացող* значитъ — *որ լուանումեմ, որ լուանումես* и *որ լուանումէ. պառկած* (*ընկողմանեալ*) — *պառկելեմ, պառկելես* и *պառկելա. խմելու* (*ըմպելոց*) — *պէտքայ խմեմ, պէտքայ խմես* и *պէտքայ խմի.* смотря по смыслу фразы, къ которому лицу принадлежитъ какое время.

О Предлогѣ.

Всѣ почти предлоги въ просторѣчіи принимаютъ родительный падежъ, нѣкоторые отложительный и весьма мало винительный, и ставятся въ конструкціи всегда послѣ словъ (кромѣ *մինչև*), тогда какъ въ ученомъ языкѣ они всегда занимаютъ мѣсто впереди.

Здѣсь выставлены всѣ предлоги, показанные въ Руководствѣ, съ своими падежами для яснаго понятія.

а) Предлоги перваго разряда:

Երկիւղի խաթրէ, *ահիցը* (*առ ահի*): [13])
Հարստութիւնի սէբէպը (*առ սէր ընչից*):
Ծիծաղելու համար (*առ առակէ*):
Չիլլելից էտով, *չունենալէն* էտով (*առ ՚ի չգոյէ*):
Դատաւորի առաջը (*առ դատողին*):
Սողոմոնի ժամանակովը или ժամանակը (*առ Սողոմոնիւ*):
Աչք աչքի տէղ (*ակն ընդական*):
Նորա հէտ (*ընդ նմա*):
Ծառի տակը (*ընդ ծառով*):
Արևելքի կողմը (*ընդ արևելս*):
Իմ ու քու մէջը, *մեր* մէջը (*ընդ իս և ընդ քեզ*):
Արի իմ հէտ (*ե՛կ ընդ իս*):
Նորա տէղը (*ընդ նորա*):
Անցկենալու ժամանակը (*ընդ անցանելն*):

---

13) Значенія ихъ на Русскомъ языкѣ смотри въ Руководствѣ.

Քու՛ խօսքի նէօրէ, քու խօսքին համեմատ (ըստ բանի քում):
Ինձ նէօրէ или իր նօրա, ինձ վերայ или իր վերայ (ըստ անձին):
Ճանապարհի վերայ, ճանապարհէն (ըստ ճանապարհին):
Չափից աւել, չափէն դուրս (ըստ չափ):
Նրանց համանէյը, նրանցէն ետև (ըստ նոցանէ):
Տարէ տարի, ամմէն տարի (ամ ըստ ամէ):
Մէնչև կշտանալը (ցյագ):
Խրատի համար, որ խրատ լինի (՚ի խրատ):
Ձէնով, բարձր ձէնով (՚ի ձայն):
Գիշեր ցերեկ (զտիւ և զգիշեր):
Էս օրինակով (զայս օրինակ):
Գետինը խփել (զգետնի հարկանել):
Քարին զարկել (զքարի հարկանել):
Ջրի համար ղարկել (առաքել զջրոյ):
Գաւազանով ման գալ (շրջել ՚ի ցպոյ):
Փոքր պոյով, պստիկ հասակաւ (փոքր յանձնէ):
Միւս տարի (յամէ ևս):

б) Предлоги втораго разряда.

Սիրոյ համար (վասն սիրոյ):
Մեզ համար (սակս մեր):
Մեղքի համար (յաղագս մեղաց):
Յաղթութիւնէն ետև (զկնի յաղթութեան):
Արդարութիւնի համանէն или ետեվէն (զհետ արդարութեան):
Մահից ետև, մեռնելից или մեռնելէն ետև (յետ մահու):
Աչքի առջևը или առաջը (առաջի աչաց):
Իշխանի առաջը (ընդ առաջ իշխանին):
Տան շանշարը или առաջը (հանդէպ տան):
Երկինքի տակը (՚ի ներքոյ երկնից):

Ժամանակէն դուրս (արտաքոյ ժամանակի):
Երկրի վերայ ('ի վերայ երկրի):
Ծառերի մէջը ('ի մէջ ծառոց):
Կամքին հակառակ (ընդդէմ կամաց):
Ծովի էն կողմը или մէկա կողմը (յայնկոյս ծովու):
Սըրանց մօտը, Նըրանց մօտը (մերձ այսոցիկ, մերձ
այնոցիկ):
Կրակ վառելու տեղի մօտը (հուպ 'ի վառարանն):
Բերանի տեղը (փոխանակ բերանոյ):
Անասունի նման (զօրէն անասնոյ):
Առանց } պասի, առանց պաս պահելու (առանց պահոց)
Մինչև } մահը (մինչև 'ի մահ): [14])
Հողի պէս, Թօզի նման (իբրև զհող, որպէս զփոշի):
Քան զքեզ (въ ученомъ тоже քան զքեզ):
Մեր խելքիցը վեր ('ի վեր քան զմիտս):
Արևէն առաջ (առաւել քան զարև):
Բանակէն հեռու, բանակի մէկա կողմը (մեկուսի 'ի բա-
նակէն):
Տանէն или տունից հեռու (հեռի 'ի տանէ):
Մօրէն или մօրից բաժան (գաղտ 'ի մօրէ):
Ինձանէն или ինձանից պաշխայ (բաց յինէն):
Ծառաների հետ միասին (հանդերձ ծառայիւք):
Մին քանի տարի առաջ (ամօք յառաջ):
Քու չորսբոլորը (շուրջ զքև):
Նըրանց չորս կողմը (շուրջանակի զնոքօք):

О Нарѣчіи.

Нарѣчія ставятся въ конструкціи преимущественно предъ глаголами.

---

14) Эти два предлога исключаются изъ общаго правила и ставятся впереди по тому, что они употребляются также какъ и въ книжномъ языкѣ.

Главнѣйшія изъ нихъ суть слѣдующія:
Զոռ գնալ (երագ ընթանալ): 15)
Քէչ ուտել (սակաւ ուտել):
Մէշա ձգնել (ձգնել հանապազ):
Բոլէղ չարչարել (աստ տանջել):
Առաջ մտնել (նախ մտանել):
Ու՞ր ես գնում (ու՞ր գնաս):
Հրամէլէս տեսամ (այո տեսի):
Մի՛ քամքասիր (մի՛ քամքասեր): 16)
Հորէս հասաւ (ահա եհաս):
Առէլէ եմ ուզում (առաւել կամիմ):

—

Էսպէս ասա (այսպէս ասասջի՛ր),
Առանց էրկ տուաւ նըրան, պաշխեց նըրան (ձրի ետ նմա):
Զոռ բարկացաւ (յոյժ բարկացաւ):
Լաւ արար, լաւ արեցիր (բարւոք արարեր):
Յանկարծ քամի վերկացաւ (յանկարծակի յարեաւ հողմ):
Անձախ նստել կարողացայ (հազիւ կարացի նստել):
Թաքուն նըրա տունը մտաւ (գաղտ եմուտ 'ի տուն նր):
Օտոռվ или չուզէլէն խմեց (ակամայ էարբ):
Սահախ или ղուր պատժեց նըրան (զուր պատժեաց զնա):
Ուրէշ տէսակ կարծեց (այլազգ կարծեաց):
Յունարէն չի խօսում (ոչ խօսի յունարէն):
Ինքնէրան ժաժայ կալի (ինքնին շարժի):
Էնչափ եմ իմանում (այսչափ գիտեմ):
Էնքան ստացայ (այսքան ստացայ):
Զոռ շոռ է հիւանդանում (սաստիկ հիւանդանայ):

---

15) Значенія ихъ на Русскомъ языкѣ можно видѣть въ Руководствѣ.

16) Замѣтить должно, что весьма часто слова книжнаго языка употребляются и въ просторѣчіи.

Մէնակ եկաւ (եկն միայնակ):
Մէջտէն գնումէին (գնային ՚ի միասին):
Մէկ էլ կվճարեմ (վերստին վճարեցից):
Հէչէ փող չունեմ (չունիմ այժմ դրամ):
Էսօր ուրախա (ուրախ է այսօր):
Պէզէ վախտ или Էրբէմն լաւ է վարվում (երբեմն բարւոք վարի):
Հալա չիվերա դարձել (տակաւին ոչ է վերադարձեալ):
Ընդեղ թշնամի չիկայ (անդ ոչ գոյ թշնամի):
Ըստեղ կգրենք (աստանօր գրեսցուք):
Ըստեղան չի հեռանում (աստի ոչ մեկնի, ոչ հեռանայ)
Ինչո՞ւր համար նըրան սիլլա տուար (ընդէ՞ր ածեր նմա ապտակ):
Ի՞նչպէս հրամանոց քէֆը или առողջութիւնը (զիա՞րդ կեաս):
Ո՞րքան կտրեցիր (ո՞րքան հատեր):
Միթէ չես կարող (միթէ ոչ կարես):
Օղորթա էնչափ հարստութին չունեմ (յիրաւի или արդարև չունիմ զայնչափ հարստութիւն):
Ինչպէս կհրամայես (որպէս հրամայեսցես):
Իմ հրամանս չես կատարում (ոչ կատարես զհրաման իմ):
Հալա չի եկել (չև ևս է եկեալ):
Դեռ չէր գնացել (մինչչև էր գնացեալ նորա):
Ընչէ չէ վախենում (ոչ երբէք երկնչի):
Հօրէսա ժամ են գալիս (ահաւասիկ գան յեկեղեցին):
Նա շատ ուտող է, մանաւանդ նըրա եղբայրը (կարի իմն որկրամոլ է նա, մանաւանդ եղբայր նր):
Ուրէշ տեղ էդուր վերայ կխօսենք (այլուր խօսեսցուք զայդմանէ):
Էրկու անգամ լաց իլաւ նա (երկիցս ելաց նա):
Անասունէ պէս վարվել (վարիլ անասնաբար):
Իր կամովը աշխարհից հեռացաւ (կամովին ետ զանձն յառանձնութիւն):

Գիշէրը փողոցներումը մանէր գալիս (գիշերային շրջէր 'ի փողոցս):

Ա…ղ …ղ նըրան Թաղեցին (Թաղեցին զնա կենդանւոյն):

Здѣсь выставлены нарѣчія съ примѣрами для удобнѣйшаго понятія.

О Союзѣ и Междуметіи.

Эти части рѣчи употребляются въ простонародномъ языкѣ также какъ и въ ученомъ, и по тому для краткости не повторяются.

Въ заключеніе я нужнымъ считаю показать здѣсь примѣръ простонароднаго языка съ переложеніемъ его на ученый и переводомъ на Русскій, дабы читатели имѣли лучшее понятіе, какое различіе бываетъ между двумя языками, хотя въ Нарѣчіи приведенные различные примѣры довольно ясно то доказываютъ.

Примѣръ простаго языка.

Լուդովիկոս տասնը երկուինճինը[17]) որ ժամանակ որ կամումէր պատերազմ տալ միլանայ դքսի հետ' հարցրաւ յակոբ Տրիվուլցիոսին իւր փորձառած զօրավարին' թէ ի՞նչ պատրաստութիւն աւելի հարկաւոր է. Տրիվուլցիոս էդուր պատասխանը տուաւ' թէ իրեք բանա շատ հարկաւոր. փող, փող, ու էլի փող:

Въ ученомъ языкѣ.

Լուդովիկոս երկոտասաներորդ կամեցեալ պատերազմ յարուցանել ընդ դքսին Միղիլանոյ, եհարց յակոբայ Տրիվուլցիոսի փորձ զօրագլխի, թէ զի՞նչ պատրաստութիւն առաւելապէս կարեւոր իցէ' որում պատասխանի ետ Տրիվուլցիոս. երեք ինչ կարի կարեւոր են. դրամ, դրամ, և դարձեալ դրամ:

---

17) Частица նը или ը употребляется въ опредѣлительномъ смыслѣ.

Переводъ на Русскій.

Лудовикъ двѣнадцатый, намѣреваясь вести войну съ Герцогомъ Миланскимъ, спросилъ Якова Тривулція, опытнаго полководца, какое приготовленіе болѣе необходимо (для этого случая)? На что Тривулцій отвѣчалъ: три вещи весьма необходимы: деньги, деньги, и опять деньги.



(Изъ *Bull. hist.-philol. T. IX. No.* 8 и 9.)

Observations sur la traduction de quelques vers arabes; par le Scheïkh MOUHAMMED TANTAWY. (Lu le 10 octobre 1851.)

Pour étudier et bien comprendre la poésie arabe, il faut d'abord connaître suffisamment la langue et la grammaire, c'est-à-dire la partie mécanique de cette poésie. Il faut ensuite être pénétré de son esprit, et avoir étudié l'histoire, les dogmes religieux, les fables, les contes des Arabes; car, sans cette connaissance préliminaire, on ne peut comprendre une quantité d'allusions, de locutions proverbiales, de jeux de mots, de calembours, et, pour l'homme qui ne serait pas ainsi préparé, les vers perdraient une grande partie de leur valeur. Chacun sait d'ailleurs que toute langue poétique perd beaucoup quand on la fait passer dans une autre, et que souvent le plus grand mérite des vers consiste dans la forme, et dans l'expression. Et cela est surtout vrai de la poésie arabe. Pour pouvoir l'apprécier convenablement, il faut donc non seulement saisir parfaitement la valeur de chaque terme, mais encore n'être étranger à aucune nuance, à aucun détail de son organisation; c'est là un champ ouvert à de longues études, et le travail n'est pas facile.

Mon but en écrivant cet article est de citer un certain nombre de vers qui, traduits de manière ou d'autre, peuvent signifier des choses bien différentes. Ces exemples seront utiles peut-être en ce qu'ils montreront comment la plus légère nuance, mal saisie, peut nuire au sens du vers, quelquefois le travestir entièrement, ou seulement le rendre pâle, fade, obscur et même incompréhensible.

I. Abd-Allah, fils d'Oumar, aimait beaucoup son fils Salim, et comme on l'en blâmait, il prononça le vers suivant:

يلوموننى فى سالم والومهم   وجلدة بين العين والانف سالم

«Ils me blâment touchant Salim, et moi je les en blâme.» Salim est la peau qui se trouve entre l'oeil et le nez [1].»

Masoudi rapporte qu'Abd-Almalik écrivit au Hadjadj: انت عندى كسالم «Tu es pour moi comme Salim.» Hadjadj ne comprit pas ce qu'Abd-Almalik voulait lui dire; en conséquence il envoya un messager à Cotaïbah, fils de Mouslim, pour lui demander ce que cela signifiait. Cotaïbah répondit que Salim était un esclave chéri de son maître, bien qu'on l'accusât souvent auprès de lui, et que c'était à cause de son penchant pour Salim et de sa résistance contre les dénonciateurs, que le maître avait dit:

يديروننى عن سالم واديرهم   وجلدة بين العين والانف سالم

«Ils me détournent de Salim, et moi je les éloigne.» Abd-Almalik voulait donc dire au Hadjadj qu'il était chéri de lui comme Salim l'était de son maître, en dépit des dénonciations. Ajoutons que lorsque l'envoyé eut rapporté au Hadjadj l'explication donnée par Cotaïbah, il lui donna l'investiture du Khoraçan.

Djawhari, dans son صحاح, dit que la peau entre l'oeil et le nez s'appelle *Salim*, et pour preuve il cite ce vers: mais on voit d'après ce qui précède que c'est là une fausse interprétation. C'est pourquoi Faïrouzabadi a dit:

وقول الجوهرى يقال للجلدة التى بين العين والانف سالم غلط
واستشهاده ببيت عبد الله بن عمر باطل

Je m'étonne beaucoup que Djawhari, qui sait bien que ce vers est dit par Abd-Allah pour son fils Salim, explique autrement ce mot Salim. Il dit:

---

1) العقد من كتاب الزمردة الثانية من فضائل الشعر

ويقال للجلدة التى بين العين والانف سالم وقال عبد الله بن عمر

يديروننى عن سالم واريغه وجلدة بين العين والانف سالم

«Ils me détournent de Salim, et je le recherche.»

On voit que العقد والصحاح s'accordent snr ce point, c'est que Salim est le fils et non l'esclave, comme dit Masoudi.

II. Djamal Addin Mouhammad, fils de Nobatah, a composé des éloges en faveur d'Aboulféda [2]), et on y trouve entre autres ces vers:

اقسمت ما الملك المؤيد فى الورى الا الحقيقة والكرام مجاز

هو كعبة للفضل مابين الندى منها وبين الطالبين حجاز

«Je jure que Malek Mouayyad est, parmi les humains, la «générosité en personne, et que ceux qui se piquent de gé-«nérosité n'en sont que l'apparence.

«Il est une Kaaba (sanctuaire) en fait de mérite, et nul ob-«stacle n'empêche ceux qui le désirent d'avoir part à sa libé-«ralité.»

On voit, en admettant cette explication, que ما est une particule négative, et que le mot حجاز qui signifie obstacle, fait en même temps allusion à la province à laquelle appartiennent Médine et la Mecque, et où affluent les pélerins. Le poète a employé ce mot pour fortifier la métaphore.

M. Reinaud n'a pas saisi le vrai sens de ce dernier vers. (Voy. Géographie d'Aboulféda, texte arabe, préface, pag. XVI, et introduction, pag. XXXIV.)

---

2) Le nom *d'Aboulféda* signifie en arabe *père de la rédemption.* On donne ce titre aux savans qui s'appellent Ismaël, comme l'auteur de la Géographie; car, selon l'opinion de quelques imams, Ismaël, fils d'Abraham, a été racheté. D'autres veulent que ce soit Isaac. M. Reinaud s'est trompé quand il s'exprime ainsi: «Cela se dit de quelqu'un «qui est prêt à donner sa vie pour une personne qui lui est chère; c'est «un titre tout à fait analogue à celui *d'Aboulmahassen,* ou père de «belles quantités.» (Voy. Géographie d'Aboulféda, préface, pag. VIII, et introduction, pag. XII.)

III. A propos de l'indisposition d'Aboulféda, le fils de Nobatah s'exprime comme suit:

يا جوهر الفضل ان عدّت فرائده
حاشا لجسمك ان يشكو من العَرَض
لا رد سهمك عن لحظ العداة ولا
نالوا من السهم ما نالوا من الغَرَض
صحّت بصحتك الدنيا فليس بها
غيرالذى فى جفون الغيد من مرض

1) «O toi qui serais la seule vraie perle du mérite, si l'on «comptait ses meilleures perles, Dieu fasse que ton corps «n'ait pas à se plaindre de cet accident!»

Le mot عرض qui signifie tout à la fois accident et être immatériel s'accorde bien avec le mot جوهر qui signifie en même temps perle et substance.

2) «Que ta flèche ne soit pas détournée des yeux des en«nemis, et que ta flèche ne leur accorde pas le résultat qu'ils «ont obtenu.»

Le résultat obtenu, c'est l'état de faiblesse, de maladie d'Aboulféda. En d'autres termes, le poète fait des voeux pour que les ennemis d'Aboulféda n'obtiennent pas, par leur maligne influence, l'affaiblissement de sa flèche.

Le mot غرض qui signifie désir, but, s'accorde bien avec le mot سهم.

M. Reinaud n'a pas traduit ce vers comme il faut. (Voy. Géographie d'Aboulféda, préface, pag. XVI.)

3) «Le monde reçoit sa santé de ta propre santé; on n'y «trouve plus de traces de maladie si ce n'est l'état de lan«gueur des paupières des belles.»

M. Reinaud, après avoir traduit ainsi ce vers, dit (Géographie d'Aboulféda, préface, pag. XVI): «Le poète veut dire

«que, grâce à la prospérité dont jouissent les provinces sou-«mises à Aboulféda, les peuples se livraient sans réserve aux «plaisirs de l'amour, et qu'il ne restait plus dans le pays «d'autre signe de maladie que la fatigue produite par des plai-«sirs trop souvent répétés.»

Le poète ne veut désigner ici que la langueur naturelle des yeux des belles, qu'il fait au contraire résulter de l'absence même de la maladie, dont il nie l'existence. Ce n'est qu'en apparence qu'il considère cette douce langueur comme un défaut; c'est la louange dans toute sa force sous le semblant du blâme. (Voy. à ce propos la Rhétorique des nations musulmanes, par M. Garcin de Tassy, Journal asiatique, p. 120, août — septembre 1846.)

Voici, du reste, un vers de Saadi, qui contient une idée toute semblable:

کس از فتنه درپارس دیگر نشان نبیند مگر قامت مهوشان

«Dans la Perse on ne voit d'autres révolutions que celles «qu'occasionnent les belles.»

IV. Le fils de Nobatah dit, dans son élégie sur la mort d'Aboulféda:

ومهجة كلها فاهت بلوعتها قالت رزية مولاها لهااية

«Chaque fois que mon coeur exprime sa douleur, mon «affliction lui demande de se lamenter encore.»

Le mot بلوعتها est composé de ب préposition, et لوعة douleur; il se trouve dans la préface de la Géographie d'Aboulféda بلّوعتها et c'est probablement une faute d'impression, car بلّوعة signifie un égout.

Le mot ايه est ainsi expliqué par Faïrouzabadi, dans son *Camous*.

ايه بكسر الهمزة والهاء وفتحها وتُنَوَّن المكسورة كلمة استزادة واستنطاق

c'est-à-dire «encore, parlez encore.» (Voy. Grammaire arabe de M. De Sacy, édition seconde, T. I, pag. 508.) Comment donc M. Reinaud peut-il prétendre que le mot qu'il a traduit par *en avant* n'a pas été suffisamment expliqué dans les dictionnaires? (Voy. préface, pag. XVIII.)

Dans la même élégie, le fils de Nobatah dit, en s'adressant au fils d'Aboulféda:

لايخش بيتك ان يلوى الزمان به   فان للبيت ربّا سوف يحميه

«Ta maison n'a pas à craindre les vicissitudes du temps, «car elle a un maître qui la défendra.» (Voy. Géographie d'Aboulféda, préface, p. XIX, et introduction, p. XXIX).

J'ajoute que le poète fait ici allusion à l'histoire d'Abdoulmouttalib, grand-père du prophète, et d'Abrahah, auquel le premier demandait ses chameaux, et qu'il ne dit rien au sujet de la maison sacrée dont il était le chef. Abrahah s'étonnant de cette conduite, lui en fait demander la raison. Abdoulmouttalib répond:

انا ربّ هذه الابل وللبيت رب سيمنعه

«Je suis le maître de ces chameaux; mais la maison sacrée «a un maître qui la protège.» (Voy. Masoudi dans son Mouroudj, chap. 45.)

V. Le fils de Nobatah dit ces vers, en réponse à une lettre d'Aboulféda:

فديتك من ملْك يكاتب عبده   باحرفه اللاتى حكتها الكواكب
ملكت بها رقى واعلنى الاسى   فها انا ذا عبد رقيق مكاتب

M. Reinaud a bien traduit ces vers (voy. préface, p. XVI); mais il n'a pas donné de note explicative pour faire saisir l'ornement du second vers. Voici en quoi il consiste. Le mot رقيق a deux sens; il signifie esclave et chétif. Le mot عبد se rapporte à ملكت بها رقى et le mot رقيق à واعلنى الاسى ;

enfin le mot مكاتب signifie la personne à qui l'on écrit et l'esclave avec lequel le maître fait un contrat pour son affranchissement, auquel il donne le temps de travailler et d'apporter la somme convenue entre eux à différens termes. On voit par là que le poète fait allusion à plusieurs choses.

VI. Pour féliciter Aboulféda à l'occasion de la fête des sacrifices, le fils de Nobatah lui dit:

وغيداء يعزى طرفها لكنانة ومعطفها للياد يعزى الى النضر

«Beauté svelte, dont les yeux semblent naître d'un carquois, et dont la taille ondoyante rappelle les reflets de l'or.»

كنانة et نضر sont des pères des tribus arabes. Mais comme le premier signifie le carquois et le second l'or, le poète les a employés dans leur sens primitif, tout en faisant allusion à l'autre sens de ces mots.

تقلدنا فيه قلائد انعم واحسن ما تبدو القلائد فى النحر

«Tu nous ceins, pour ainsi dire, d'un collier de bienfaits; le temps le plus favorable pour voir le collier c'est la fête.»

Le poète fait ici allusion aux victimes qu'on égorge dans ce jour solennel; car le mot قلائد signifie tout à la fois victimes et colliers.

M. Reinaud a expliqué cela autrement. (Voy. préface de la Géographie d'Aboulféda, p. XXVII.)

VII. Le fils de Nobatah dit de l'histoire d'Aboulféda:

كادت تصانيف الورى عنده تموت للخجلة فى جلدها

«A côté de cette composition, les histoires du reste des «hommes seraient, si elles avaient la vie, couvertes de honte «dans les enveloppes qui les renferment.»

M. Reinaud n'a traduit qu'à peu près (préface p. XXVIII, et introduction, p. XXXVII).

J'ajoute que le poète fait ici allusion à une expression employée dans le langage vulgaire. On dit communement مات

فى جلده, c'est-à-dire, il est couvert de honte, et le mot جلد signifie la peau et l'enveloppe du livre.

Le mot كاد *à peine* s'emploie quand la chose ne peut pas avoir lieu, et c'est ici le cas; car en réalité les livres ne peuvent pas avoir de honte. C'est comme si le poète avait dit: «Si les livres pouvaient avoir honte, ils seraient couverts de «honte à côté de cet ouvrage.»

Le fils de Nobatah parle de la ville de Hamah, et il le fait en ces termes:

اجد الاكل والندى   فحماتى تحبنى

«J'y trouve la nourriture et la libéralité; cela me prouve «que حماتى ma grand'mère m'aime.»

Le poète fait ici allusion à un proverbe vulgaire. Quand on parle d'une personne qui trouve de la nourriture partout où elle va, on dit d'elle: حماته تحبه c'est à-dire, sa grand'mère l'aime. Puis le poète veut parler en même temps de la ville de Hamah. Voici comment M. Reinaud a traduit le dernier hémistiche: «Et mon amour pour cette nouvelle patrie redouble.» (Voy. préface, p. XXVIII et introduction, p. XXXIV.)

—

Je crois devoir joindre, ici, les observations suivantes sur la traduction de quelques vers arabes cités dans la 2ème édition de la Grammaire arabe du célèbre orientaliste, M. le Baron Sylvestre de Sacy dont on ne pourra jamais trop admirer les connaissances profondes et la rare modestie.

I. Tome I. page 179.

Dans le vers suivant de Hariri, 13ème séance:

كانوا اذا ما نجعة اعوزت   فى السنة الشهباء روضا اريض

les mots روضا اريض ont été pris comme complément de اعوزت tandis qu'ils sont le complément de كانوا. Le vrai

sens de ce vers est: «Lorsque, dans une année de sécheresse, «les prairies n'offraient aucune pâture, ils étaient comme des «jardins fertiles.» (C.-à-d. généreux.)

II. Tome I. page 185.

Dans le vers:

هيهات تضرب فى حديد باردٍ ان كنت تطمع فى نوال سعيد

le mot سعيد est un nom propre, Saïd, et ne doit pas être traduit par «un homme favorisé de la fortune.» D'autres noms propres tels que سَلْع Sal أَقْرَع Aqra ont également été traduits par erreur, par *rocher chauve.* Voy. T. II. p. 62 et 605.

III. Tome I. page 315.

Dans le vers: يا ما املح غزلا نا نشرن لنا au lieu de نشرن on doit lire شَدَنَّ comme on le voit par les vers suivants cités par Souyouti dans son commentaire des vers du Moughni:

يا ما املح غزلانا شدنّ لنا من هوليائكن الضال والسَمُرُ

بالله يا ظبيات القاع قُلْنَ لنا ليلاىَ منكنّ ام ليلى من البشر

«Oh! qu'elles sont gentilles ces gazelles (*que nous* voyons sortir) «de ces bois de *Dhall* et de *Samour*, comme elles nous paraissent grandies! Oh! Gazelles de la plaine, dites-moi, au nom «de Dieu! si ma Léïlâ est vraiment une gazelle comme vous, «ou si elle appartient à l'espèce humaine.» Le Dhall est le cyprès sauvage السدر البرّى, le Samour est un arbre à épines de l'espèce du Talh طلح.

IV. Tome I. page 450.

Le vers:

من القوم الرسول الله منهم لَه دانت رقاب بنى معدّ

doit être rétabli de la manière suivante:

من القوم الرسول الله منهم لَهُمْ دانت رقاب بنى مَعَدّ

et traduit: «(Ils font partie) de ce peuple auquel appartient «l'apôtre de Dieu; *devant eux* s'inclinent humblement les cous «des enfans de Maadd.»

V. Tome II. page 34.

Dans le vers:

وان اتاه خليل يومَ مسغبة يقول لا غائبٌ مالى ولا حرَمَ

Le mot خليل doit être pris dans le sens *d'indigent* et non dans celui *d'ami*. Le mot حرَمَ traduit par «*mes femmes*» doit être lu حُرُمُ et pris dans le sens de *refus:* le vers est tiré d'un poème de Zohaïr زُهَير, à la louange de Harim, fils de Sinâne, dont tous les vers ont un dhamma sur la dernière syllabe.

Le vrai sens est donc: «si un *indigent* vient le trouver en un «jour de famine, il dira: mes troupeaux ne sont pas absens, et «je ne te *refuserai* pas (un secours).»

Voici quelques autres vers de ce poème:

قف بالديار التى لم يُعفها القِدَمُ بلى وغيَّرَها الارواح والدِيَمُ

لاالدارغيَّرها بعدُ الانيس ولا بالدار لوكلمت ذا حاجَة صَمَمُ

«Arrête toi devant cette demeure que le temps n'a pas en-«core tout-à-fait détruite, mais que les vents et les pluies con-«tinuelles ont bien changée; l'absence de mon amie ne m'em-«pêchera pas de reconnaître sa demeure; et sa demeure ne «pourra pas rester sourde à la voix d'un malheureux.»

ان البخيل ملوم حيث كان ولكن الجواد على علّا ته هَرِمُ

هو الجواد الذى يعْطيكَ نائله عفوا ويظلم احيانا فيَظّلمُ

«Un homme avare est blâmé partout où il se trouve, mais «Harime, malgré ses défauts, est partout loué pour sa généro- «sité. C'est un homme généreux qui te comblera de bienfaits «sans se faire prier; on le fatigue quelquefois par des demandes «importunes, mais il supporte tout avec patience.»

VI. Tome II. page 61.

Dans le vers : يا ليت آيام الصبا لنا رواجع , la mesure du vers exige la suppression du mot لنا *pour nous.*

VII. Tome II. page 151.

Le vers :

بآية يُقدمون الخيل زورًا كأنّ على سَنَابكها مُدَاما

qui n'a pas été traduit dans la grammaire arabe, fait partie de la satire suivante composée par Yézid, fils de Amr, fils de Sâïq, contre la tribu de Tamîme.

الا من مبلغ عنى تميماً بآية ما يحبون الطعاما

بآية يقدمون الخيل زورا كان على سنابكها مداما

«Oh! qui annoncera de ma part aux enfans de Tamime qu'on «les reconnaît à deux *signes;* le premier c'est qu'ils aiment «beaucoup à manger[3]), le second c'est qu'ils montent des che-

3) Le poète fait ici allusion à cette aventure d'un Tamîme de la petite tribu des Bardjamites, aventure qui valut à tous les enfans de Tamîme le sobriquet de اسرى الدخان *pris par la fumée.* Des Tamîmes de la tribu des Darimites ayant tué le frère de Amr, fils de Hind, ce dernier fit voeu de brûler cent hommes de cette tribu pour venger la

«vaux mal soignés et dont les pieds ruissellent de sang (m. à «m. comme s'il y avait du vin sur leurs pieds).»

VIII. Tome II. page 153.

Dans le vers:

فساغ لى الشراب وكنت قبلا اغصّ بالماء الزلال

après le mot قبلا ajoutez le mot اكاد .

IX. Tome II. page 159.

Dans le vers:

كان برذَوْن ابا عاصم زيد حمار دقّ باللجام

au lieu de عاصم Assem, lisez عصام, Issâme.

X. Tome II. page 167.

Dans le vers:

تنقى يداها الحصى فى كلّ هاجرة
نقى الدراهيم تنقاد الصّياريف

au lieu de تنقى et نقى lisez تنفى et نفى .

XI. Tome II. page 180.

Dans le vers:

---

mort de son frère. Il réussit à en enlever 99 qu'il fit jeter sur un bûcher. Un Tamîme, de la tribu des Bardjamites, arriva en ce moment chez Amr, attiré par l'odeur de cette fumée qu'il croyoit être occasionnée par les préparatifs de quelque grand festin. Amr lui ayant demandé la cause de sa visite; je n'ai rien mangé depuis trois jours, lui répondit le Bardjamite, et je viens te demander l'hospitalité. Amr, pour toute réponse le fit jeter dans le feu avec les autres Tamîmes et compléta ainsi le nombre de cent hommes qu'il avait juré d'immoler aux manes de son frère. (Voy. Amir, commentaire du Moughni.) Dans l'Aghâni d'Aboul Farâdj, article de Kaïss, fils de Djarouvéh, le même fait est cité avec plus de détails, et quelques variantes.

ما الراحم القلب ظلاما وان ظلما ولا الكريم بمنّاع وان جُرما

on doit lire حُرما au lieu de جُرما et traduire: «et l'homme gé-«néreux ne repousse jamais (ceux qui ont recours à lui) *quoiqu'il* «*ait lui-même essayé des refus de la part des autres*»; au lieu de: «quoiqu'il ait ressenti les effets d'une ingratitude criminelle.» Car, outre que le mot جُرما ne correspond pas au sens des mots précédents, le verbe جرم employé à la voix objective devrait être construit avec la prép. على, p. ex.

وننصر مولانا ونعلم انّه كما الناس مجروم عليه وجارِم

«Nous aidons notre cousin quoique nous sachions qu'il est «comme tous les hommes, quelquefois accusé à tort et quelque-«fois coupable.»

XII. Tome II. page 218.

Dans le vers:

اكرم بها خَلّة لو انها صدقت موعودها

traduit par M. de Sacy: «Certes, elle serait d'un caractère «digne d'estime, si elle était fidèle à ses promesses», le mot خَلّة est un adjectif féminin de خليل *ami*, et non point un substantif dans le sens de *caractère*. Le vrai sens du vers est: «Oh! quelle excellente amie elle serait, si elle était fidèle à ses «promesses!»

XIII. Tome II. page 220.

Le vers: تقدموا واحبب الينا بان نكون المتقدّما doit être rétabli ainsi: تقدموا واحبب الينا ان تكون المقدَّما «avancez «les premiers, et il eut été bien plus agréable pour nous de *te* «voir avancer le premier», parce que 1° dans ce vers qui est

du mêtre Tawil, il y aurait deux pieds de trop, ب dans le mot بان et تَ dans le mot المتقرّما ; 2° le sing. مقرّما ne peut pas être le complément du pluriel نكون .

XIV. Tome II. page 237.

Dans le vers:

تولى قتال المارقين بنَفْسه وقد اسلماه مُبعد وحَميم

le mot اسلماه ne signifie pas, *l'ont laissé sain et sauf*, mais, au contraire, *l'ont abandonné*. Ce vers fait partie de la pièce suivante composée par Obéïdoullâh, fils de Kaïs-Erroukaiôte, à l'occasion de la mort de Mous'âb, fils de Zobéïr, tué l'an 71 l'Hégire, dans l'Irak, à Déïroul-Djâsilik, sur les bords du Doudjéïl, dans une rencontre avec les troupes de Abdoul Mélék, rencontre dans laquelle Mous'âb fut abandonné par les siens.

لقد اورث المصرين حزنا وذلّة قتيل بدير الجاثليق مقيم
تولى قتال المارقين بنفسه وقد اسلماه مبعد وحميم

«La mort du brave (Mous'âb) tué à Déïroul Djâsilik a été «pour deux villes (Basra et Koufa) une cause de deuil et d'hu«miliation. Il a combattu en personne contre les rebelles, et «tous (les siens) tant proches qu'éloignés l'ont (lâchement) aban«donné.» (Voyez Souyouti dans son commentaire des vers du Moughni, à la lettre و).

XV. Tome II. page 307.

Dans le vers:

فقالت لنا اهلا وسهلا وزوّدت
جنى النخل بل ما زوّدت منه اطيب

Monsieur de Sacy a lu جنى النخل *les fruits des palmiers*, mais

il faut lire جنى النحل *le miel* (m. à m. le fruit de l'abeille) pris ici dans le sens figuré pour *paroles douces comme du miel*, et traduire: «Elle nous a dit: soyez les bien venus, et elle nous «a adressé des paroles douces comme du miel; que dis-je? bien «plus douces que du miel.»

XVI. Tome II. page 311.

Dans le vers:

ان الذى سمك السماء وبنى لها بيتا دعائمه اعز واطول

on doit lire بنى لنا au lieu de بنى لها.

Le poëte parle ici de lui-même et dans son style hardi, il s'écrie: Celui qui a élevé les cieux *nous* a *aussi* élevé une tente dont les piliers sont forts et longs.

XVII. Tome II. page 362.

M. de Sacy dans la traduction de ce vers:

اتوا نارى فقلت منون انتم فقالوا الجن قلت عموا ظلاما

a cru que le mot عموا qu'il lit عُمُوا provenait de la racine عمى être aveugle, et il a traduit: «Que les génies soient aveu-«gles et plongés dans les ténèbres.» Le mot عموا qu'il faut lire عِمُوا est l'impératif du verbe وعم qui, composé avec les mots صباحا ظَلَامًا, signifie: *Bon soir; Bon jour!* Le poète Oumroul-kaïss a dit:

الا عِم صباحا ايها الطلل البالى
وهل يعمن من كان فى العصر الخالى

«(Bon jour) Salut o derniers vestiges de cette demeure! Mais «comment peut-on saluer les restes des temps passés?»

Antara dans sa Moallaqa dit: وعمى صباحا دار عبلة واسلمى
«Salut! o demeure de Abla! que Dieu te conserve.»

Dans le vers cité dans la grammaire arabe, les mots قلت عموا ظلاما doivent donc être traduits par: «je leur dis: *je vous* «*souhaite le bon soir!*«

XVIII. Tome II. page 377.

Dans le vers: انا الزائد الحامى الزمار وانّما الخ au lieu de انا الزائد avec un ز «c'est moi qui fournis à leur subsistance»; il faut lire: انا الذائد avec un ذ : «C'est moi qui suis «leur protecteur, etc.»

Ce vers est tiré d'une satire de Farazdac contre Djérir. Farazdac s'était lié les pieds et avait fait voeu de ne pas défaire ses liens avant d'avoir appris par coeur tout le Coran. Djérir, son ennemi, profita de la retraite du poête pour écrire une satire contre sa tribu. Farazdac lui répondit sans délai par une satire dans laquelle il dit:

فان يكُ قيدى كان نذرا نذرته
فما بِىَ عن أَحساب قومِى من شُغل
انا الذائد الحامى الذمار وانّما
يدافِع عن احسابهم انا او مثلى

«Quoique je sois retenu par des liens que j'ai fait voeu de «porter, cela ne m'empêche pas de défendre l'honneur de ceux «de ma tribu.»

«C'est moi qui suis leur protecteur, et le défenseur de leurs «droits; il n'y a que moi ou mes semblables qui puissions re- «pousser les attaques faites à leur honneur.»

XIX. Tome II. page 379.

Dans le vers :

فلا تطمع ابيت اللعن فيها ومنعكها بشىء يستطاع

le pronom ها ne se rapporte pas à *une beauté* comme l'a supposé M. de Sacy, mais à *un cheval*, nommé Sékâbi ; comme on le voit d'après les vers suivants adressés à un Prince par un des enfans de Tamime :

ابيتَ اللعن ان سَكَاب علْق نفيس لا يعار ولا يباع

مُفَدَّاة مكرمة علينا تجاع لها العيال ولا تجاع

سليلة سابقين تناجلاها اذا نُسبا يَضمهما الكراع

فلا تطمع ابيت اللعن فيها ومنعكها بشىء يُستطاع

«O Prince, de qui daigne le ciel écarter toute malédiction, «Sékâbi est pour nous un (ami) cher, un (objet) précieux qui «ne peut ni se prêter ni se vendre ; (un ami) auquel nous «sommes attachés et pour lequel nous sommes prêts à nous «sacrifier, (un ami) à la nourriture duquel nous pensons avant «de penser à celle de nos enfans ; un descendant de deux cour«siers dont la généalogie remonte jusqu'à Koura'. O Prince, «de qui daigne le ciel écarter toute malédiction, cesse de dé«sirer la possession de *ce cheval*, tu peux demander à sa place «toute autre chose, nous te la donnerons.»

On dit en arabe : مَنَعَ أحدًا شَيْئًا بشىء refuser à quelqu'un une chose en lui offrant à sa place une autre chose ; à la place d'un objet demandé en offrir un autre.

XX. Tome II. page 385.

Dans le vers :

سقط النصيف ولم نرد اسقاطه فتناولته واتقتنا باليد

au lieu de ولم نرد اسقاطه «sans que *nous ayons* voulu le faire tomber» lisez ولم ترد اسقاطه «sans qu'*elle ait* voulu le faire tomber.» (Voyez Aghâni à l'article de Nâbigha نابغة).

XXI. Tome II. page 393.

Dans le vers:

اليت حب العراق الدهر اطعمه والحب ياكله فى القرية السوس

au lieu de اليتُ j'ai fait serment de ne jamais manger; il faut lire: اليتَ tu as juré que je ne mangerai jamais etc.

Amr, fils de Hind, ayant eu connaissance d'une satire écrite contre lui par Moutalamiss avait décidé de le faire mourir; il avait juré à cette occasion, que Moutalamiss ne mangerait plus des grains de l'Irak. Le poète étant parvenu à se sauver en Syrie, composa alors contre Amr une seconde satire qui commence ainsi:

اليتَ حب العراق الدهر اطعمه والحب ياكله فى القريه السوس
لم تدر بُصرى بما اليتَ من قسم ولا دمشق اذ اديس الكراديس

«Tu as juré que jamais je ne mangerai des grains de l'Irak, et «ces grains seront mangés par les vers dans les villages (والطعام لا يبقى ولن استبقيته بل يسرع اليه الفساد وياكله السوس فالبخل به قبيح). «Mais ni à Bousra ni à Damas, lors-«qu'on y battait les gerbes de blé, on ne connaissait le serment «que tu as fait (c.-à-d. je suis dans un pays où tu n'as pas d'or-«dres à donner et je n'ai rien à craindre de ta part).» Voyez Souyouti dans son commentaire des vers du Moughni.

XXII. Tome II. page 439.

Le vrai sens du vers:

قنافذ هدّاجون حول بيوتهم   بما كان اياهم عطيّة عوّدا

d'après l'explication qu'en donne Souyouti est: «(les hommes «de la tribu de Djérir) d'après l'habitude que leur a donnée «(leur père) Atiiâ, rôdent comme des porcs-épics autour de «leurs tentes (pour chercher quelque chose à voler).» Ce vers fait partie d'une satire composée par Farazdac contre Djérir.

XXIII. Tome II. page 471.

Dans le vers:

فاليوم قربتَ تهجونا وتشتمنا   فاذهب فما بك والايام من عجب

au lieu de فاليوم قربتَ تهجونا الخ, aujourd'hui tu t'es rapproché pour nous accabler de satires et d'injures, il faut lire: فاليوم قَرْبتَّ تهجونا الخ: Aujourd'hui *tu t'es mis à* nous accabler de satires et d'injures.

XXIV. Tome II. page 481.

Dans le vers:

سراة بنى ابى بكر تسامى   على كان المتطهمة الصلاب

au lieu de المتطهمة, lisez المطهّمة.

XXV Tome II. page 481.

Dans le vers: فابن لى ابن النجاء ببغلتى الخ au lieu de: فاين لى اين où est pour moi, où est etc. lisez فاين الى اين ubi, quò: гдѣ, куда. Où trouver un refuge? où fuir avec ma mule?

XXVI. Tome II. page 495.

Dans le vers:

مهلا أعاذل قد جرّبتْ من خلقى   انى اجود لاقوام وان ضننوا

«Soyez plus réservés, *censeurs sévères;* car *je me suis fait une* «*habitude* de répandre mes bienfaits sur ceux-là même qui me «haïssent.» 1° Il paraît que M. de Sacy a pris le mot أَعَاذِلَ pour le vocatif du pluriel أَعَاذِلُ, tandisque ce mot est composé de la particule أ oh! ô! et de l'adjectif verbal féminin عاذلة dont le ة a été retranché par une licence qu'on nomme ترخيم. 2° Le mot جَرَّبْتُ doit être lu جَرَّبْتَ *tu as fait l'expérience:* le sens de ce vers est donc: «Sois plus réservée, ô «femme qui me blâmes; *tu sais que c'est dans mon caractère* de «répandre mes bienfaits sur ceux-là même qui me haïssent.» Djawhéri dans son Séhâh, lit, au lieu de ضبيوا : صنّوا qu'il traduit par بَخلوا qui ont été avares à mon égard.

XXVII. Tome II. page 502.

Dans le vers:

الم ياتيك والانباء تنمى بما لاقت لبون بنى زيادِ

le mot لبون doit être pris dans le sens collectif et traduit par: *les femelles de chameau, bonnes laitières.* واللبون جماعة الابل ذات اللبن, comme le dit Souyouti dans son commentaire des vers du Moughni, où il raconte le fait suivant:

Rabi', fils de Ziâd, marchandait un jour une cotte de mailles à Kaïss, fils de Zohéïr. Rabi' qui était monté sur un excellent coursier, prit la cotte de mailles entre ses mains, sous le prétexte de l'examiner, et s'enfuit sans la rendre et sans en avoir donné le prix demandé. Kaïss, pour se venger, enleva aux Bénou Ziâd des femelles de chameau qu'il alla vendre à la Mecque à Abdoullâh, fils de Djoud'âne. C'est à cette occasion que Kaïss récita ces vers:

الم ياتيك والانباء تنمى بما لاقت لبون بنى زياد
ومَحْبَسِها على القُرَشِىِّ تُشْرَى بادراع واسياف حداد

«Ne t'a-t-il point appris (car d'ordinaire les nouvelles vont «toujours en croissant) ce qui est arrivé aux femelles de cha-«meau, bonnes laitières, des enfans de Ziâd; qu'elles ont été «livrées au Kourachite (Abdoul-lah, fils de Djoud'âne) qui a «donné en échange des cottes de mailles et des épées tran-«chantes.»

XXIII. Tome II. page 504.

Dans les vers:

أرأيت ان جاءت به املودا
مرجّلا ويَلْبَسُ البرودا
أقائلنّ احضر (ى) الشهودا

M. de Sacy a supposé qu'il était question d'une jeune fille qui présente son amant à son père en le priant de consentir à leur union. Souyouti, dans son commentaire des vers du Moughni, nous apprend qu'il est ici question d'une femme qui présente à son époux un enfant que celui-ci ne veut pas reconnaître comme son fils. Le sens de ces vers sera alors:

«Si elle (cette femme) l'amène (son jeune enfant) avec cette «taille délicate, cette jolie chevelure et ces habits rayés, pen-«ses-tu qu'il (le mari) dise (à sa femme): fais venir des témoins «(c.-à-d. des personnes قائف qui puissent juger de la ressem-«blance).»

Souyouti dit que dans ces vers on ne doit pas lire أَرَأَيْتَ mais أَرَيْتَ ce qui confirme entièrement la conjecture émise à ce sujet par M. le Baron de Sacy.

XXIX. Tome II. page 606.

Dans le vers:

لا تجزعى ان منفس اهلكته   واذا هلكت فعند ذَلك فاجزعى

«Ne t'effraie pas si je fais périr Mounfis etc.» le mot منفس doit être pris dans le sens de *bien*, bien précieux: النفيس من المال comme le dit Souyouti, et non comme un nom propre Mounfis, ainsi que l'a pensé M. de Sacy. Ce vers est tiré d'un poème d'Ennèmir, fils de Taulèb Eloukli. Répondant aux reproches que lui adresse sa femme sur sa prodigalité, le poète dit:

قامت لتبكى ان سبأت لفتية   زقّا وخابيةً بعود مقطع
لا تجزعى ان منفس اهلكته   واذ اهلكت فعند ذالك فاجزعى
واذ اتانى اخوتى فذريهم   يتعلّلوا فى العيش او يلهوا معى
لا تطرديهم عن فراشى انه   لا بدّ يومًا ان سيَخلو مضجعى

«Elle s'est mise à pleurer parceque j'ai acheté des outres «pleines de vin et égorgé un chameau pour fêter mes jeunes «compagnons. Ne t'effraie pas si je dissipe mon bien, mais si «je meurs alors, effraie toi. Quand des frères viennent chez moi, «laisse les se divertir et se réjouir avec moi; ne les éloigne pas «de ma demeure, car un jour je devrai absolument la quitter «(c.-à-d. ma place restera vide: je mourrai).»

(Tiré du *Bull. hist.-philol. T. IX. No.* 9 et 10.)

Rectification.

P. 431. dernière ligne et p. 432. ligne 1 et 2. Lisez: représentée par les princes Grégoire et Paul Potemkin, et le monarque géorgien, représenté par les princes Jean Bagration etc.

MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

BULLETIN HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

ST.-PÉTERSBOURG.

Tome I.

5me ET DERNIÈRE LIVRAISON.

(Prix: 75 Cop. arg. — 25 Ngr.)

St.-Pétersbourg,
de l'Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences.
1852.

MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

BULLETIN HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

ST.-PÉTERSBOURG.

Tome I.

(1849—1852.)

Avec deux planches lithographiées.



St.-Pétersbourg.

Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences.

1852.

—

Se vend chez M. *Eggers* et *Comp.*, libraires, Commissionnaires de l'Académie, Perspective de Nevsky, № 12, et à Leipzic, chez M. *Léopold Voss.*

Prix: 2 Rbl. 65 Cop. arg. — 2 Thl. 29 Ngr.

CONTENU.



REGISTRE ALPHABÉTIQUE.



ANALYSE

d'un ouvrage manuscrit intitulé

Die * Ssabier und der Ssabismus

oder

DIE SYRISCHEN HEIDEN UND DAS SYRISCHE HEIDENTHUM IN HARRAN UND ANDERN GEGENDEN MESOPOTAMIENS ZUR ZEIT DES CHALIFATS. EIN BEITRAG ZUR GESCHICHTE DES HEIDENTHUMS IN VORDERASIEN, GRÖSSTENTHEILS NACH HANDSCHRIFTLICHEN QUELLEN AUSGEARBEITET VON DR. JOSEPH CHWOLSOHN.

(Lu le 28 novembre 1851.)

* *Les Sabiens et le Sabisme ou les païens syriens et le paganisme syrien, à Harran et dans autres contrées de la Mésopotamie, à l'époque du Califat. Études pour servir à l'histoire du paganisme dans l'Asie occidentale, d'après des sources inédites pour la plupart, par le Dr. Joseph Chwolsohn.*

Contenu.

Avant-Propos.

L'auteur de l'ouvrage dont le titre se trouve ci-dessus avait adressé, en 1849, à feu mon collègue Frähn une lettre, par laquelle il lui communiqua, qu'il allait achever un travail sur le Sabisme, d'après des sources inédites pour la plupart. En 1850, M. Chwolsohn demanda à l'Académie Impériale des sciences la permission de lui présenter le manuscrit de son ouvrage, rempli de textes orientaux, tout en s'offrant à en surveiller l'impression. M. Frähn se trouvant, à cause de sa santé délabrée, hors d'état de se livrer à l'examen approfondi d'un traité d'une si grande étendue, proposa à la troisième Classe de l'Académie de charger deux de ses membres, M. Dorn ainsi que moi, de lui rendre compte dudit ouvrage. Nous en lûmes, en effet, tous les deux un Rapport assez détaillé dans la séance du 13 sept. 1850. C'est par suite de ce Rapport, dont il fut fait mention dans le Bulletin des séances, que la Classe résolut de publier séparément le travail de M. Chwolsohn [1]).

Le but principal de ce Rapport était de décider si l'ouvrage mentionné était digne de paraître sous les auspices de l'Académie Impériale. Avant d'en faire connaître au monde savant les résultats les plus importants, il nous a paru nécessaire, pour plusieurs motifs, de donner plus de développement à certains points que nous avions à peine effleurés dans notre Rapport. Nous avons cru devoir nous imposer cette tâche, d'autant plus que M. Chwolsohn étant arrivé à St.-Pétersbourg, en 1851, a changé l'ordre de quelques chapitres de son ouvrage, et y a joint différentes recherches.

---

1) Voir le Bulletin de la Classe des sciences hist. Tome VIII pag. 125. Cf. le Compte-Rendu de l'Acad. Imp. des sciences rédigé par son secrétaire perpétuel, pour l'année 1850 (Tome VIII du Bulletin pag. 251, Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія СПб. 1851. Часть LXX. Отд. III. pag. 43 ou Nouvelles Annales des Voyages. Paris 1851. Tome II. pag. 325. 326).

En outre, il nous importait de donner au monde savant une idée aussi exacte que possible de la manière dont notre auteur s'était acquitté de ce que nous nommons sa *tâche principale*, relativement aux études sur l'histoire du Sabisme. Mon savant collègue, M. Dorn, se trouvant occupé de deux travaux de longue haleine, m'abandonna la rédaction d'un Rapport plus étendu, se réservant toutefois de soutenir le jugement que nous avions conjointement porté, et, en outre, de me prêter, en cas de besoin, le secours de ses lumières [2]).

Je rappellerai ici au lecteur que le sujet traité par M. Chwolsohn ne regarde pas, comme on pourrait se l'imaginer, les orientalistes seuls. Il entre, il est vrai, dans le ressort exclusif de ces derniers, d'examiner si le jeune auteur a déployé dans son ouvrage l'habileté et les connaissances nécessaires, pour épurer les textes orientaux cités par lui et pour en donner une traduction fidèle et exacte. Cependant on doit convenir que l'historien versé dans les recherches critiques qui concernent l'ethnographie historique réclame ici sa place, pour comprendre et apprécier à sa juste valeur la partie principale de ces investigations purement historiques. C'est pour cette raison que M. Frähn a cru devoir m'engager à me livrer à l'examen des parties ethnographiques de l'ouvrage en question. Loin de moi la pensée que mes travaux précédents (Recherches sur plusieurs peuples asiatiques qui ont habité autrefois la Russie), puissent servir à attester la validité de mon jugement dans cette analyse; il m'est permis toutefois d'avancer que parmi les orientalistes, nos contemporains, qui ont parlé du Sabisme, aucun n'a prouvé de connaissances spéciales sur ce sujet. Mon devoir en lisant l'ouvrage de M. Chwolsohn était donc d'examiner, avant tout, s'il avait su bien analyser les sources principales, et s'il en avait tiré de justes et solides conclusions. Cette tâche, on en con-

---

2) La traduction de Széhir-Eddin, faisant partie d'un Recueil de sources mahométanes, est déjà achevée, pour être livrée à l'impression, et le Catalogue des manuscrits de la bibliothèque Impériale publique vient de paraître. En outre, M. Dorn se propose de publier un Catalogue complet des manuscrits orientaux du Musée asiatique.

viendra, ne devait pas surpasser les forces d'un historien habitué à s'exercer dans des recherches du même genre, comme dans le domaine de l'ethnographie historique de la Russie. Cette science, toute spéciale qu'elle est, offre des points de coïncidence avec les études des orientalistes: elle est intimément liée à leurs progrès.

Parmi les savants qui s'intéressent à l'ethnographie historique de l'Asie occidentale, il n'en est aucun qui ignore l'importance du sujet traité dans ce Rapport. Cependant personne ne s'est probablement appliqué à démêler les opinions contradictoires et divergentes que les savants de différentes époques et de différents pays ont émises sur la question du Sabisme. Les études littéraires et critiques que j'ai faites sur cette branche m'ont convaincu qu'un Rapport sur un ouvrage qui abonde en nouveaux résultats, opposés aux idées reçues, que ce Rapport, dis-je, devrait servir à instruire le lecteur des arguments les plus importants, sur lesquels reposent ces nouveaux résultats. C'est pour cette raison que je suis entré dans quelques détails, qui serviront à jeter de la lumière sur les diverses significations du terme *Sabisme* et sur les différentes phases que l'idée du Sabisme a subies dans la pensée des auteurs arabes. Puissé-je par cet exposé parvenir à déraciner, en tant qu'il dépend de moi, les préjugés à l'égard des Sabiens *historiques* et des Sabiens *supposés*. Je me suis servi dans ce Rapport de la langue la plus universelle, pour être sûrement compris de la masse et de ceux qui se dispenseront volontiers d'aller puiser de minutieux détails dans le volumineux original allemand.

On ne s'attendra donc pas à lire ici un Rapport refondu: ce que j'offre aux lecteurs, c'est un exposé de faits nouveaux, qui m'a dérobé, il faut en convenir, beaucoup de temps; car on sait combien, dans un Rapport, la précision exacte d'un sujet étendu est difficile à établir. Cette difficulté s'augmente en raison de la complication des faits, et plus encore si, comme dans le cas actuel, le sujet traité a jusqu'alors en quelque sorte échappé à l'oeil investigateur des savants.

L'Essai était nécessaire, avant l'exposé de mon Analyse, car il ne devait pas seulement faire connaître la ma-

nière dont j'envisage les «Commentaires» de M. Chwolsohn, mais aussi mon point de vue personnel à l'égard du paganisme sémitique. En ce qui concerne l'influence des Iraniens sur les destinées de la race sémitique mon point de vue diffère de l'opinion reçue, aussi mon principal but est-il que la question soit vidée plus complètement, et qu'enfin une question si importante fixe l'attention particulière du monde savant. Il serait à désirer que *la méthode comparative*, à laquelle différentes branches des sciences naturelles et la linguistique doivent tant de progrès, que cette méthode, dis-je, devînt inséparable de l'histoire universelle. Faute jusqu'à présent de ce secours, plusieurs parties de ce vaste domaine se sont vues au moment d'être ébranlées dans leur base. La tâche de la science contemporaine est de recomposer d'une manière plus solide les parties faibles de l'histoire universelle, elle ne peut y parvenir qu'au moyen de la méthode comparative. Deux pays jadis si importants, les anciens empires de Babylone et de Ninive, demanderaient des recherches de ce genre. Il est à espérer que les gouvernements éclairés des peuples européens s'empresseront d'aider à réaliser les voeux du public amateur d'histoire, voeux qui ne feront que s'accroître, à mesure que les savants comprendront de plus en plus la valeur historique des deux pays qui passent, à juste titre, pour le second berceau de notre civilisation.

Quel que soit l'accueil que mon Essai puisse éprouver, mon but sera atteint, si ce traité est capable d'ouvrir, pour l'avenir, la voie à des discussions plus approfondies sur la source et l'effet des rapports mutuels entre les Iraniens et les Sémites de l'antiquité.

St.-Pétersbourg, octobre 1851.

Kunik.

I. *Essai pour éclaircir, au moyen de l'histoire comparée, la question de l'influence des Iraniens sur les destinées de la race sémitique.*

Pour que l'histoire du paganisme sémitique devienne intelligible, on doit faire remonter l'influence politique et morale des Iraniens sur les peuples sémitiques à l'époque antérieure à celle des Hyksôs.

Les regards de l'Europe savante se dirigent, depuis quelque temps, avec le plus vif intérêt vers les anciens pays situés aux bords du Tigre et de l'Euphrate. Les recherches heureuses, par lesquelles MM. Botta et Layard ont réussi à déterrer des palais, des villes assyriennes, sur la rive orientale du Tigre, ne sont, nous l'espérons, que le commencement d'entreprises scientifiques qui répandront avec le temps un nouveau jour sur une partie très importante de l'histoire de la civilisation universelle. Il est à désirer que les voyageurs anglais et français ne tardent plus à parcourir les contrées de la Mésopotamie qui n'ont jamais été visitées, ou qui ont été peu explorées par des archéologues instruits: les ruines de l'ancienne ville de Babylone deviennent de plus en plus la proie des spéculateurs et des navigateurs arabes. *C'est particulièrement la tâche de la France et de l'Angleterre,* qui possèdent déjà des Musées si riches d'antiquités assyriennes, de sauver sans retard ce qui est parvenu jusqu'à nous d'une civilisation si fameuse et néanmoins si peu connue. Les sacrifices matériels faits jusqu'ici par les gouvernements de la France et de l'Angleterre pour l'encouragement desdits voyageurs et pour l'acquisition d'un grand nom-

bre d'antiquités, ne sont pas, il faut le reconnaître hautement, d'une valeur peu considérable. Néanmoins ces sommes ne paraîtront pas exorbitantes, si l'on pense qu'il s'agit d'un but plus élevé que celui de satisfaire la curiosité de quelques archéologues contemporains [3]).

Les savants d'autres pays ne sont pas encore placés dans une condition assez favorable, pour prendre une part active aux fouilles et aux voyages d'exploration qui se font sous les auspices de la France et de l'Angleterre. Cependant ils pourraient encore jouer un rôle honorable à côté de voyageurs-archéologues, tels que MM. Botta, Layard, Rawlinson, Lottin-de-Laval, Loftus etc. D'abord il est du ressort des savants de l'Europe, d'apprécier un grand nombre d'objets d'art récemment découverts et de déchiffrer, mieux que par le passé, la seconde et la troisième classe d'inscriptions cunéiformes rapportées des rives du Tigre, de l'Euphrate etc. En même temps, on a aussi grand besoin de recherches spé-

---

3) C'est, en effet, de ce point de vue que lesdits gouvernements ont considéré leur tâche. Le gouvernement anglais est renommé pour la protection qu'il accorde à ses voyageurs scientifiques, et ce qu'on fait actuellement en France pour des voyages scientifiques est fort digne de considération et de toute la reconnaissance de l'Europe savante. Voir le beau Recueil qui paraît, depuis 1850, en 12 cahiers par année, sous le titre: Archives des missions scientifiques et littéraires. Choix de rapports et instructions, publié sous les auspices du Ministère de l'instruction publique et des cultes.

Post-Scriptum, du 2 *novembre* 1851. Une partie de ce Rapport a été rédigée au printemps de l'année 1851. Au moment où j'allais le reprendre, j'ai appris avec la plus vive satisfaction que les voeux que j'avais exprimés sont entrés en voie d'exécution par un commencement de fouilles, à Babylone, dirigées par M. Layard, et par l'expédition de plusieurs savants français à Ninive et en Mésopotamie.

Au moment où je finissais la rédaction de mon Rapport, j'ai reçu deux nouveaux cahiers du Journal asiatique, d'où j'emprunte la notice qu'on revient en France à l'ancien projet, de faire encourager les consuls dans le Levant à entreprendre des fouilles, et que le gouvernement anglais se propose également de donner des fonds pour des fouilles à Suse, en Perse. Voir le Journ. asiat. 1851. Tome XVIII p. 144 — 146 et The Athenaeum 1851, avr. p. 456, sept. pag. 982

ciales sur l'histoire morale (die innere, ethische Geschichte) des peuples sémitiques et iraniens qui ont autrefois habité la Mésopotamie et notamment *l'ancienne Babylonie et la Basse-Chaldée.* Il s'agit d'éclaircir enfin les circonstances qui ont donné naissance à notre civilisation, et d'en approfondir les causes. Ceux qui abordent des recherches sur des matières d'une si grande importance doivent, avant tout, convenir que *les différentes races de l'antiquité ne possédaient pas toutes la même vigueur physique et n'étaient pas non plus douées des mêmes capacités intellectuelles et morales.* Cette distinction fondamentale une fois établie, il faut aussi convenir, que la plus grande partie des anciens peuples de l'Asie occidentale devait être écrasée, ou bien ennoblie par *les nations actives, les races historiques par excellence.* Ce sont *les Chamites, les Sémites et les Ariens*, qu'il faut citer comme les représentants de ces races historiques qui ont conjointement participé à la civilisation universelle.

La race chamitique est principalement représentée par les anciens Égyptiens, qui donnaient eux-mêmes à leur pays le nom de *Khemi* (Χημία). D'un autre côté, l'Écriture sainte rapporte que *le Chanaan* (Χαναάν, Χνᾶ, 'Οχνᾶ) ou *la Phénicie*, y compris la Palestine, était autrefois aussi un pays chamitique. Ce n'est que dans les derniers temps qu'on est parvenu à apprécier justement cette tradition historique En effet, il est assez probable que les contrées méridionales de l'Asie occidentale étaient, dans l'antiquité la plus éloignée, occupées par une population, sinon noire, au moins brunâtre. Cette race inférieure fut écrasée ou poussée vers l'Afrique par les Chamites, tandis que ceux-ci devaient postérieurement céder un terrain assez vaste aux Sémites et, à ce qu'il paraît s'établir même dans plusieurs îles de la Méditerranée. C'est ainsi qu'on peut s'expliquer, pourquoi les noms des pays chamitiques furent conservés par la nouvelle population sémitique elle-même.

Ce qui est encore plus important à l'égard du sujet en question, c'est que le Couchite *Nimrod* est représenté par la Bible comme un héros-organisateur en Babylonie, et qu'on rencontre le même nom dans la série d'une des anciennes

dynasties de l'Égypte. Une quantité de mythes et de témoignages historiques viennent à l'appui de toutes ces combinaisons et hypothèses. Qu'il nous suffise de dire que c'est l'Égypte qui passe, à juste titre, pour le berceau de ce que nous autres Européens comprenons sous le nom de notre civilisation. Les causes qui ont fait parvenir ce pays, ainsi que sa population blanche, à occuper cette place unique dans l'histoire universelle, seront, il faut le penser, de plus en plus clairement exposées par les savants contemporains [4]).

---

4) Pour qu'on puisse suivre les traces des anciens Chamites en Asie, il faut, avant tout, mieux examiner que par le passé la terminologie ethnographique des auteurs helléno-romains, en ce qui concerne les Éthiopiens et les Indiens de l'Asie occidentale. Il résultera d'un examen si étendu que les auteurs anciens ont, dans le cas actuel, pris dans un sens géographique les noms de peuples éteints, tout en voulant désigner par-là des peuples nouveaux. Il n'est donc point étonnant que plusieurs auteurs grecs parlent assez souvent des Éthiopiens domiciliés dans l'Asie occidentale ou dans les îles de la Méditerranée, tandis que d'autres auteurs anciens emploient le nom d'Éthiopiens asiatiques et celui d'Éthiopiens insulaires comme homonyme de celui d'Assyriens iraniens. Voyez ce qui sera dit plus bas au sujet du mythe de l'Iranien Cephée et des Indes Érythréennes et comp. l'ouvrage de M. Movers (Die Phönizier. II. 1. Polit. Gesch. Berl. 1849 pag. 276 — 297 et II. 2. Gesch. der Colonien. Berl. 1850 pag. 388. 104. 105), le premier des «Mémoires d'archéologie comparée» par M. Raoul-Rochette (Sur l'Hercul. assyr. etc. Paris et Leipz. 1848 pag. 190 — 192), les «Rudimenta mythol. semitic. scrips. Paul Boetticher.» (Berol. 1848 pag. 12. 22) et le travail de M. Knobel (Die Völkertafel der Genesis. Giessen 1850, Register). L'opinion sur l'origine sémitique des Philistins et des Cariens n'est pas démontrée. Voy. l'ouvrage de M. Ewald (Gesch. d. Volk. Israel 2. Ausg. 1. Bd. Gött. 1851 pag. 325 — 335), celui de M. Movers (Phönizier II. 2 pag. 17 — 21. 551. Not. 299 etc.) et celui de M. Knobel (pag. 101 et § 23). Le nom de Kaphtor paraît avoir une relation quelconque avec d'autres noms chamitiques, tandis que le Minôs mythique rappelle le Manou des Ariens. Voy. le Journal intitulé Indische Studien. Herausg. v. Albrecht Weber. Berlin 1850 I. pag. 195.

Quant aux différents personnages portant le nom de Nimrod, je renvoie le lecteur à l'ouvrage de M. Lepsius (Chronologie der Aegyp-

La race sémitique eut pour première patrie, suivant l'Écriture sainte, l'Arménie et d'autres contrées au-delà du Tigre. Ce n'est que dans un temps postérieur au déluge que les Sémites allèrent s'établir dans le Senaar (la Babylonie), d'où quelques unes de leurs tribus émigrèrent dans l'est et le sud. On voit alors certains peuples sémitiques tirer parti les premiers de ce que les anciens Égyptiens (ou les Chamites en général?) avaient déjà inventé en fait de métiers, d'éléments de certaines sciences, ainsi qu'en ce qui concerne l'application de ces théories dans la vie pratique. Ce sera la tâche des savants à venir, de mettre au jour, pourquoi tel et tel peuple de la race sémitique n'a pas dépassé ses prédecesseurs, les Chamites dans les branches de la culture soit intellectuelle ou matérielle, prises dans leur ensemble. Toutefois on doit remarquer que ces deux races, auxquelles on ne peut refuser des capacités individuelles, mais restreintes [5]), n'ont pourtant réussi qu'à devenir *les maîtres élémentaires* du genre humain en fait de civilisation universelle. Il y a même à dire de plus, que ces deux races étaient tellement organisées qu'elles ne purent plus tard arrêter la décadence rapide de leur propre culture théorique et pratique.

En effet, il fallait qu'une race jeune et vigoureuse, douée de capacités universelles, parût à son tour sur le théâtre de l'histoire, pour que la civilisation individuelle ou bornée des races chamitique et sémitique pût produire un effet réellement bienfaisant sur le genre humain. C'est cette race neuve qu'on désigne par les noms peu convenables de race indo-européenne, indo-germaine, indo-celte, indo-gothique et indo-slave. Cependant il serait plus juste de la nommer

---

ter. I. Berl. 1849. pag. 223), à celui de M. Schlottmann (Das Buch Hiob erläutert Berl. 1850. pag. 102), à celui de M. Knobel (pag. 339), au Nouveau Journal asiatique, année 1835 (Tome XV.) pag. 103 et 104 et à l'ouvrage de M. P. Boetticher (Arica. Halae 1851 pag. 17).

5) Je ne sais pas mieux rendre, sous une forme succincte, la notion einseitig = односторонній, qu'on rencontre si souvent dans les littératures allemande et russe.

race arienne, contrairement aux orientalistes qui, s'appuyant seulement sur les monuments des littératures sanscrite et avestéenne, donnent exclusivement cette dénomination aux Ariens de la classe asiatique. Voy. mon Appendice.

La race arienne est issue, autant que nous pouvons la suivre, d'après les sources historiques, des pays rapprochés du nord de l'Himâlaya. Déjà dans ces contrées, elle se sépara en deux branches principales: *les Ariens européens et les Ariens asiatiques*. De là les Ariens européens, ainsi que le démontrent les études comparatives sur les langues et sur les mythologies distinctes de cette race, se mirent les premiers en route, tandis que les Ariens asiatiques continuèrent encore longtemps à former un seul corps national dans la mère-patrie. Cependant c'est une thèse soutenable, comme on le verra plus tard, que les Ariens asiatiques s'étaient séparés en deux classes, plus de 2000 ans avant notre ère. Le peuple sanscrit s'apprêtait alors à envahir les Indes orientales, tandis qu'une peuplade très considérable d'Iraniens s'avançait successivement jusqu'aux bords septentrionaux de la mer Noire, jusqu'en Asie mineure (et de là peut-être, à plusieurs reprises, jusqu'au-delà du Danube), et enfin jusqu'au Tigre et jusqu'au bas Euphrate. C'est cette dernière classe des anciens Iraniens qui formera le sujet principal de cet aperçu.

Pendant que les Ariens originaires restaient confinés, durant des siècles, dans la mère-patrie, l'âpreté et la rigueur du climat de l'Himâlaya, loin de nuire à leur constitution physique, contribuaient évidemment au développement de la vigueur innée en eux. Les Chamites et les Sémites s'étaient de leur côté établis depuis long-temps dans l'Asie du sud-est et dans l'Afrique. Quant aux Égyptiens, qu'on s'accorde ou non avec les investigateurs contemporains qui font remonter l'histoire de leurs dynasties à cinq (?) mille ans avant notre ère, toujours est-il qu'ils étaient déja un peuple-vieillard, quand plusieurs peuples ariens tels que les Grecs et les Perses n'avaient pas même participé à l'oeuvre générale du genre humain. Pour ce qui regarde les Sémites, on a tout lieu de supposer qu'ils descendirent dans les plaines de la Mésopotamie plusieurs milliers d'années avant notre ère, et que là, sous l'influence

du climat, leur vigueur primitive s'est aussi altérée. Quoi qu'il en soit des véritables causes de l'affaiblissement rapide des deux premières races historiques, ce qui m'importe, c'est de prouver l'hypothèse, que les anciens Ariens ont dépassé les Chamites et les Sémites *en force physique comme aussi en énergie et en profondeur d'esprit.*

La supériorité physique des anciens Ariens à l'égard des autres races a été suffisamment confirmée par l'histoire ancienne et moderne de l'organisation militaire des peuples ariens, par l'histoire des guerres de l'antiquité et du moyen-âge et enfin par la domination politique des Ariens européens dans les cinq parties du monde. Il sera peut-être à propos de fixer l'attention du lecteur sur un fait spécial, emprunté à l'histoire des peuples turcs ainsi qu'à celle des peuples ariens. Ceux-ci parurent l'un après l'autre sur la scène historique, comme des troupes distinctes combattant à pied et parfois munies d'armures lourdes. En outre, ils devinrent, comme l'histoire des Grecs et des Romains et celle de plusieurs peuplades des anciens Germains l'attestent, des marins habiles et hardis. Cependant il fallait du temps, avant que les différents peuples des Ariens européens, sans en excepter les Slaves, commençâssent à se distinguer dans les combats à cheval : les peuples turcs et mongols, au contraire, figurent, dès l'antiquité, comme des guerriers dont la bravoure était attachée à leurs chevaux. Cette prédilection marquée de plusieurs peuples ariens pour les combats à pied ne peut s'expliquer autrement que par leur organisation physique: ils aimaient mieux se fier à la force stable de leurs propres jambes qu'à la vitesse de leurs chevaux. Enfin le mépris de la mort, si particulier à plusieurs tribus des Ariens païens, et la lâcheté de différentes hordes scythes et sarmates forment un contraste frappant qui ne dépend point de causes accidentelles. Cependant cette supériorité physique des Ariens fut, aux époques de leur première apparition dans l'histoire de l'antiquité et du moyen-âge, accompagnée d'une certaine lourdeur d'esprit. En effet, ils durent être excités par des peuples déjà avancés dans la civilisation, avant qu'ils pussent réussir eux-mêmes à développer la profondeur et l'universa-

lité de leur intelligence. Cette union intime de la pesanteur physique et de la lourdeur intellectuelle primitive des anciens Ariens ou Indo-Européens peut être démontrée par des faits empruntés à l'histoire comparée de tous les peuples de cette race.

La discussion sur les causes physiques et morales de la destinée fatale des Celtes, ainsi que des Lithuaniens, frères des Slaves et demi-frères des Germains, ne trouve pas ici sa place, et passant à nos anciens Slaves, nous dirons qu'ils n'avaient pour toute occupation que l'agriculture et l'élève du bétail. On peut en dire autant d'un autre peuple, proche parent des Lithuaniens et des Slaves, c'est-à-dire des Germains païens, qui négligeaient même l'agriculture: ils étaient guerriers déterminés et cherchaient seulement à se distinguer, aux yeux des autres peuples, par différents genres de combats. Malgré cela, si l'on pense que les Germains et les Slaves païens ont conservé jusqu'au moyen-âge une pureté de moeurs patriarcale, et en même temps, certaines notions juridiques, on en reviendra à l'idée d'établir la supériorité de la race arienne sur les autres peuples. Cependant Tacite et les empereurs byzantins, en caractérisant ces deux nations, ne prévoyaient pas que l'esprit belliqueux et les institutions guerrières de l'une et la démocratie patriarcale de l'autre devaient être pénétrés et réglés par une loi supérieure. Quels que soient les efforts de patriotes exaltés en Allemagne et en Russie, pour rendre évidente l'existence d'une ancienne civilisation germaine et slave, on ne peut juger autrement ces peuples païens dans l'histoire comparée que comme des barbares, qui n'ont été préservés d'une mort morale que par le christianisme suivi de la culture gréco-romaine.

La vie pastorale *des Romains*, à la première époque de leur état politique, et le penchant des anciens républicains romains à l'agriculture, sont assez connus. Il faut donc être du nombre de certains philologues, pour trouver l'épithète *lourd* peu convenable au Romain qui, on en conviendra, ne se pressa point de mettre à profit le travail d'esprit d'autres peuples et de se placer ainsi sur la ligne des nations véritablement civilisées.

Ceux qui s'imaginent que l'histoire *des anciens Grecs* contredit formellement l'opinion énoncée ci-dessus, et que les Grecs n'ont pas été des imitateurs assidus d'autres peuples, doivent être rangés du côté des savants «dogmatiques». Les Grecs étaient les plus proches parents des Romains, avec lesquels ils formèrent encore long-temps un seul corps de nation, contrastant avec les autres Ariens dispersés en Europe. Il faut donc en conclure, que ce n'est pas seulement à l'esprit des Romains les plus anciens que doit s'appliquer l'épithète de lourd, mais aussi aux Grecs, à l'époque où ils descendirent du côté du nord dans la Grèce actuelle. En effet, *les Grecs formaient*, comme il est facile de le démontrer, *à la longue époque patriarcale de leur histoire, une classe particulière de barbares, qui avaient besoin non pas encore d'une instruction approfondie, mais avant tout d'une forte impulsion civilisatrice provenant du dehors.* Ce n'est que par suite de la fusion avec les habitants originaires de la Grèce, tels que les Pélasges (ariens ou demi-ariens?), les Yavaniens ('Ιώυαν, 'ΙάϜονες, 'Ιάονες) sémitiques et autres colons, que les Grecs lourds et grossiers commencèrent à se transformer en Sellanes ou Hellènes vifs et esthétiques. Mais ils avaient encore beaucoup à faire avant d'oser désigner tous les autres peuples sous le nom de barbares. Ce n'est qu'alors, quand ils abordèrent aux différentes îles et sur les côtes de l'Asie mineure qu'ils furent de plus en plus initiés dans une vie plus civilisée par les colons phéniciens, par les Cariens et autres peuples. Enfin, ce ne sera qu'à la suite de recherches spéciales sur les rapports mutuels qui eurent lieu entre la Grèce et entre différents peuples de l'Asie, qu'on parviendra à montrer sous son vrai jour l'élan merveilleux de la civilisation hellénique et à comprendre celle-ci mieux que par le passé.

Ce n'était pas non plus aux Ariens asiatiques qu'il appartenait d'établir le fondement d'une civilisation universelle. Les Indes formant une partie du monde à part, il en résulta que *la population sanscrite*, après avoir donné par le Boudhisme une impulsion morale à ses voisins du nord et du sud, est tombée dans des bizarreries de différent genre. *Les nombreux peuples de la branche iranienne*, il est vrai, ne suivirent

pas la même marche que leurs frères indiens, en outre, ils se distinguèrent presque partout par des exploits guerriers. Mais s'il on fait abstraction de la doctrine de l'Avesta, supérieure à tant de religions antiques, il faut convenir que ceux des peuples iraniens qui sont devenus réellement celèbres sont ceux qui sont entrés, comme les Assyriens et les Chaldéens, en rapport avec les Sémites, ou qui ont eu, comme les Perses, des rapports avec une population mixte d'Irano-Sémites. *C'est cette fusion des Iraniens et des Sémites qui forme un des sujets scientifiques les plus importants*, quoiqu'il n'ait été traité jusqu'à présent que d'une manière peu exacte. Pour faire mieux comprendre au lecteur mon idée, je jetterai un coup-d'oeil sur les rapports des Babyloniens avec l'Égypte ou les Chamites en général, ce qui me donnera, en même temps, lieu d'insister sur une distinction rigoureuse entre les peuples des trois races «historiques» qui ont successivement occupé la Babylonie.

Il faut d'abord prendre en considération particulière que les Égyptiens étaient déjà parvenus à un degré remarquable de civilisation, quand les peuples de l'Asie occidentale et de l'Europe méridionale se trouvaient encore dans un état patriarcal. L'Égypte formait même depuis une série de siècles, un corps d'état bien organisé, lorsque les Hyksôs (les chefs de tribus des Pasteurs araméens, arabes et phéniciens), ainsi que les communautés patriarcales des Israélites, faisaient encore paître leurs troupeaux auprès des pyramides. Il paraît encore, à en juger d'après les témoignages formels des auteurs anciens et l'aveu unanime des investigateurs de l'histoire d'Égypte, que l'organisation politique et la civilisation des Égyptiens en général avaient déjà acquis un dégré étonnant de perfection dans les temps antérieurs aux Hyksôs: ceux-ci ont donc dû se pénétrer au moins partiellement de l'esprit de leurs sujets égyptiens, tout en ne leur imposant que quelques unes de leurs propres croyances.

Le nombre des savants disposés à admettre une certaine influence intellectuelle des Égyptiens sur les Babyloniens s'augmente de plus en plus. Il est même impossible de s'imaginer que cette opinion repose sur des combinaisons pure-

ment fictives. Au contraire, des savants ingénieux et instruits tout à la fois paraissent être sur le point de donner à ladite opinion la valeur d'une démonstration incontestable. Cependant il peut sembler encore étrange, que les Égyptiens aient, selon l'avis de savants distingués, donné à la Babylonie une impulsion civilisatrice déjà à une époque où ils n'étaient encore eux-mêmes bien avancés ni dans les arts ni dans les sciences. Quoi qu'il en soit, une certaine conformité existant entre le système de poids, de mesures etc. des anciens Babyloniens (Chaldéens) et celui des Égyptiens ne doit pas être perdue de vue, d'autant plus que ce système ainsi que les règles concernant l'architecture de ces peuples n'auraient pu être établis, si les castes de leurs prêtres savants ne s'étaient pas appliquées aux mathématiques et à l'astronomie etc. En tout cas, c'est dans l'Égypte et dans la Chaldée babylonienne que les sciences mathématiques et astronomiques ont pris leur origine, toute faible qu'elle a été. En outre, les premiers résultats de ces études ont été mis à profit postérieurement par tous les peuples civilisés.

Il n'entre pas dans mon plan de m'étendre davantage sur les rapports intimes qui doivent exister entre ces deux premiers foyers de notre civilisation [6]). Il me suffit d'observer

---

6) Quant à la question des rapports intimes de l'Égypte et de la Babylonie, j'ai été loin de me ranger, sans réserve, soit du côté des auteurs anglais, dont plusieurs sont des esprits arriérés, ou du côté des savants allemands. Les recherches ingénieuses de MM. Ideler et Letronne ont seulement fait entrevoir les rapports intellectuels de l'Égypte et de la Babylonie. Même un helléniste exclusif tel que feu Otfried Müller se vit obligé de convenir que la métrologie grecque prouve une origine babylonienne (ou, ce qui est plus juste, une origine chamito-babylonienne). Voy. le Journal «Götting. gel. Anz.», année 1839, pag. 929 et suiv., l'ouvrage classique de M. Boekh (Metrolog. Untersuch. über Gewichte, Münzfüsse und Maasse des Alterthums in ihrem Zusammenhange. Berlin 1838) et les recherches de M. Lepsius (Chronologie der Aegypter. I. Berlin 1849. pag. 6, 21, 25, 207, 221 – 225, 231, 233, 10, 13, 29, 30, 44, 45, 59, 60, 63, 97, 106, 122, 124, 130, 164, 228, 235, 549 etc.). — Une liste complète des ouvrages et des traités composés par M. Letronne a été in-

que je regarde, abstraction faite de l'Égypte, assez isolée dans l'antiquité la plus reculée, la ville de Babylone comme le premier lieu central où l'esprit humain ait remporté des triomphes et des victoires paisibles, dont les résultats nous sont acquis. C'est un fait constaté, que le système de poids et de mesures dont j'ai parlé, ainsi que d'autres connaissances qui en sont l'accessoire, s'est répandu de la Babylonie dans plusieurs pays et nommément en Grèce. On est aussi porté à croire qu'on a inventé à Babylone le genre le plus ancien de l'écriture cunéiforme, simplifiée d'abord en Assyrie et puis en Perse. En outre, des savants qui passent pour connaisseurs en fait d'antiquités sémitiques, attribuent exclusivement aux habitants de la Babylonie la gloire d'avoir inventé l'alphabet primitif, qui donna naissance aux autres alphabets sémitiques et aux iraniens ainsi qu'aux alphabets européens [7]. On sait que dans l'histoire des nations encore

---

serée par M. Walckenaer dans le «Recueil des notices histor. sur ... les ouvrag. des membres décédés de l'Acad. des inscript. Paris 1850.» pag. 177 — 205.

Voici ce qu'on lit relativement à l'ancienne Égypte dans l'ouvrage d'un théologien-historien illustre: «Aegypten war vielen Zeichen nach sowohl durch seine Schätze als *durch seine unvergleichlich frühzeitige und hohe Bildung* für die vielen noch nicht so ausgebildeten Völker rings um sein Gebiet in der Urzeit etwa dasselbe, was Athen und Rom in späteren Zeiten für die nördlichen Völker, *ein Magnet, der alle anzog oder von sich stiess und von dem alle anders weggingen als sie gekommen, eine Hochschule für die wandernden, die siegenden oder besiegten Völker*. Mitzutheilen von Künsten und Erkenntnissen des Lebens hatte es sicher viel: aber auch des Entarteten und Abstossenden besass es früh genug; und je wie ein frischer gebliebenes Volk von seinen starken und mannichfaltigen Eindrücken sich bestimmen liess, musste es eine schärfere Ausprägung seines Wesens erhalten.»

7) Il est, en effet, fort curieux que le Chaldéen Bérose (voir p. 497 du Tome II des Fragm. histor. graecor. publ. à Paris, en 1848, par Charles Müller) rapporte l'introduction de l'écriture, des sciences et de l'art etc., en Babylonie, du côté du golfe Persique. Plusieurs savants s'imaginent même que l'idée fondamentale de l'écriture cunéiforme la plus compliquée rappelle le système d'une classe d'hiéroglyphes égyptiens. Des savants tels que H. Ewald (Gesch. des Volkes Israel. 2. Ausg. 1. Bd. Gött. 1851. pag. 70 — 73, 538), W. Gesenius

peu éclairées, l'emprunt d'un alphabet est ordinairement suivi de celui des idées et des connaissances techniques tant soit peu parfaites. En effet, il y a de graves motifs de croire que les Babyloniens, comme écoliers ingénieux des Égyptiens, ont contribué à répandre, outre les éléments des mathématiques et de l'astronomie, des idées philosophiques, des traditions mythiques et des particularités d'un culte religieux qui, à parler généralement, a aussi peu d'attrait pour nous que le culte mystérieux des Égyptiens. Enfin, l'histoire des contrées situées sur l'Euphrate inférieur occupera de plus en plus le rang qui lui convient, ne fût-ce que d'abord aux yeux des savants capables d'apprécier les difficultés nombreuses que les Égyptiens et les Babyloniens avaient à surmonter dans leurs premiers efforts pour le progrès intellectuel. Ce qu'on enseigne aujourd'hui dans les écoles élémentaires, a coûté de longues réflexions et des observations réitérées aux premiers fondateurs et promoteurs des sciences.

Mais comment se fait-il, se demandera-t-on, que les anciens habitants de la Babylonie, seuls entre les nations nombreuses de l'Asie occidentale, ont si bien mérité du genre humain? Quelle est la cause que ni les Syriens, ni les Mèdes, ni les Perses, ni les habitants de l'Arabie heureuse, ni les peuples originaires de l'Asie mineure, ni les Hébreux, ni les Phéniciens mêmes, n'aient réussi à se distinguer réellement par des inventions et des découvertes et, en général, par un progrès intellectuel tel que nous le rencontrons chez les Babyloniens? Avant de donner une réponse décisive, je dois

---

(voir l'art. Palaeographie inséré dans l'Encycl. publ. par Ersch) et J. Ohlshausen (Cf. Weltgesch. von J. W. Löbell. I. Bd. Leipz. 1846 pag. 572 — 574), soutiennent l'ancienne hypothèse, que l'alphabet originaire des Sémites est inséparable du développement successif de l'écriture hiéroglyphique. Cependant M. Movers n'hésite point à admettre encore l'origine babylonienne de l'alphabet phénicien, tout en se proposant d'aborder la discussion de cette matière dans le dernier tome de son grand ouvrage sur les Phéniciens. La caste des Chaldéens à Babylone employa-t-elle l'alphabet cunéiforme ou le sémitique, pour mettre par écrit ses observations astronomiques? Voy. Pline (VII, 57).

écarter l'opinion généralement fausse sur le mérite des Phéniciens et faire connaître ma manière de voir en ce qui concerne la signification historique du peuple hébreux. Celui-ci, d'abord établi en Babylonie, passa plusieurs siècles en Égypte. Nous voyons là Joseph exercer les fonctions d'un haut dignitaire et Moïse avoir même un libre accès avec les prêtres de la cour. Il faut voir ici une preuve que le mérite de ces deux Hébreux les avait placés, comme le rapporte l'Écriture sainte, dans une condition exceptionnelle, tandis que les autres Hébreux nomades et agricoles s'empressaient peu de se familiariser avec l'esprit et les tendances créatrices et civilisatrices des Égyptiens. «Le peuple de Dieu» poursuivant un but qui lui paraissait plus élevé, s'appliquait presque exclusivement à conserver son monothéisme révélé contre l'idolâtrie démoralisante des autres peuples, soit congénères soit étrangers. Les Juifs préparèrent ainsi, pendant des siècles, l'idée salutaire qui devait un jour préserver les deux jeunes nations ariennes d'une démoralisation complète, au moment sourtout où celles-ci allaient se mettre en rapports constants avec les habitants dégénérés des deux empires romains. Après avoir rendu justice au mérite des Hébreux, nous devons dire pourtant qu'en ce qui regarde la civilisation universelle, ils sont restés bien au-dessous de quelques nations et même de leurs voisins, les Phéniciens.

Bien que les dialectes des anciens Hébreux et des Chananéens ou Phéniciens paraîssent déjà identiques à l'époque du patriarche Jacob, on aperçoit un contraste frappant dans l'histoire morale de ces deux peuples. Il est incertain, si les Phéniciens occupant le littoral du Chanaan chamitique se seraient confondus avec des habitants plus avancés dans les éléments de la civilisation. Il ne faut pourtant pas exagérer le mérite des voisins congénères des Hébreux. En effet, les différentes peuplades connues sous le nom *générique* de Phéniciens ont joué plutôt *le rôle d'imitateurs, de colporteurs et de médiateurs*, que d'inventeurs en ce qui concerne l'origine de l'industrie, des arts et des sciences. La limite que nous mettons au mérite des Phéniciens est d'autant plus incontestable, que les colonies fondées par ce peuple spéculateur dans les

îles et les presqu'îles de la Méditerranée, ainsi que dans l'Asie occidentale et dans l'Afrique septentrionale, remontent à une époque fort éloignée. En reconnaissant que des colons phéniciens se sont établis en Égypte et en Mésopotamie, entre 1500 et 1000 avant notre ère, et qu'ils ne purent manquer de prendre connaissance des progrès des Babyloniens et des Égyptiens, il n'est point étonnant que les auteurs anciens aient attribué aux Phéniciens différentes idées ainsi que plusieurs inventions utiles etc., tandis que nous savons, grâce aux recherches de MM. Böckh, Movers, Raoul-Rochette etc., que ces spéculateurs ont été, pour ainsi dire, en apprentissage chez les Égyptiens, chez les Babyloniens et les Assyriens. Ceux-ci ont reçu leur civilisation en partie des Babyloniens et ont été à leur tour les modèles des Perses, quant à l'architecture et à la sculpture [8]).

Pour que nous puissions nous rendre compte de ce qui a produit et occasionné la supériorité des Babyloniens en fait de civilisation, rappelons-nous d'abord ce qui est dit plus haut au sujet des races historiques, à l'égard des races moins bien organisées et des races sauvages. Le contraste physique et moral qui fait distinguer les différentes races de l'antiquité les unes des autres a souvent des racines profondes. Il n'y a pas de doute que la même opposition qui existe entre l'histoire des Sémites et des Ariens, en général, ne se fasse aussi observer dans leurs langues respectives, de sorte qu'on peut les nommer le prototype du génie ou de l'histoire entière des Ariens et des Sémites. Il suffit ici de toucher à l'affinité des langues sémitiques, pour en tirer au premier abord une conclusion historique plausible.

On a découvert une affinité entre une ou plusieurs centaines de racines des langues sémitiques et un même nombre de racines correspondantes des langues ariennes. Le

---

8) Je me contente de renvoyer le lecteur à l'ouvrage de M. Movers (II, 2, Berlin 1850 pag. 158 — 165, 181) et, en outre, au traité du même auteur sur les Phéniciens, inséré dans l'Encyclopédie publ. par Ersch et Gruber Leipz. 1848 Section III, Theil XXIV pag. 367 — 369. 358.

dégré de cette affinité sera, sans doute, mieux fixé et caractérisé, à mesure que la nouvelle science linguistique sortira de sa première phase; car les études qui ont pour but d'approfondir l'origine successive des racines, ainsi que des formes grammaticales de différentes langues, offrent des bornes insurmontables à la sagacité humaine. Toutefois, il faut insister sur l'opinion que l'affinité réelle des langues sémitiques et ariennes doit provenir d'une époque *où les Ariens et les Sémites* (ou même les races arienne, sémitique et chamitique) *formaient encore* un seul corps de nation, ou pour mieux dire, *une seule communauté patriarcale*. Comme, du reste, cette affinité se borne aux racines des langues mentionnées, il est évident que l'un et l'autre peuple se passaient encore de formes grammaticales *à l'époque où ils allaient se séparer*. En un mot, on a bien désigné l'affinité existant entre les langues sémitiques et les ariennes par le terme vorgrammaticalisch (antégrammatical). L'idée d'un tel état de ces langues dans l'antiquité la plus reculée est aujourd'hui bien admissible, sans qu'on ait besoin de s'en référer uniquement à la langue chinoise, qui se passe jusqu'ici d'une structure grammaticale proprement dite [9]).

Les historiens pourraient même aller jusqu'à prétendre

9) Les études comparatives sur les racines ariennes et sémitiques paraissent être faites presque exclusivement par des savants allemands dont je vais citer les ouvrages concernant plus ou moins le sujet en question: Lexic. manual. hebraic. ac chald. Elabor. G. Gesenius. Edit. alter. Lips. 1847. ainsi que la petite grammaire hébraïque du même savant. — Ausführl. Lehrb. der hebr. Sprache. Von H. Ewald. Leipz. 1844. — M. Lassen (Ind. Alterthsk. I, Bonn 1847 pag. 528) admet une affinité antégrammaticale entre les langues ariennes et sémitiques, tandisque M. Knobel (Völkertafel etc. Giessen 1850) regarde cette affinité comme chimérique (?). Wilh. v. Humboldt, Fr. Bopp et Steinthal n'ont parlé qu'en passant de ce point linguistique; M. Wüllner est réputé être du nombre des rêveurs linguistiques.

Ce n'est que par les travaux de MM. Jul. Fürst et Fr. Delitzsch que cette question douteuse est devenue un peu plus lucide. En effet, leurs recherches sur l'analogie des racines sémitiques et ariennes doivent être regardées comme le premier essai plus conforme au progrès

que la question relative au dégré de l'affinité plus ou moins proche des langues ariennes et sémitiques est de peu d'importance pour les études historiques proprement dites. Mais

---

des sciences linguistiques de nos jours. Voy. Lehrgebäude d. aramäisch. Idiome mit Bezug auf die Indo-Germanisch. Sprachen von Jul. Fürst. Chald. Grammat. Leipz. 1835. — Perlenschnüre aramäisch. Gnomen und Lieder von Jul. Fürst. Leipz. 1836 pag. XIV — XX où l'on trouve reproduite une lettre de Wilh. Humboldt. — Voy. un traité (De ling. Indogerm., inpr. Sanscritae, comparatione), inséré dans un livre portant pour titre «Jesurum s. Isagoge in grammatic. et lexicograph. linguae hebraeae. Grimm. 1838», et publié par M. Delitzsch. Cependant ces recherches de MM. Fürst et Delitzsch ont porté M. Pott (Voy. l'article intitulé «Indo-germ. Sprachstamm» et inséré dans l'Encyclop. publ. par Ersch, 2. Section, 18. Theil Leipz. 1840, pag. 7, Note 11), à adresser une grave exhortation à tous ceux qui croient l'affinité antégrammaticale des langues de ces deux races déjà démontrée d'une manière scientifique. Voy. encore l'ouvrage «Die quinare Zählmethode.» (Halle 1847 p. 146. 130. 134 143.) publ. par M. Pott.

Quant à la littérature russe, je ne peux citer que l'article intitulé «Обзоръ современныхъ успѣховъ сравнительнаго языкознанія, особенно въ отношеніи къ сродству Санскритскаго языка съ языками Семитическими» et publié par M. Keil. Voir le Журн. Мин. Народн. Просв., Année 1838, Часть XX pag. 262 — 319. — Quant à l'ancien caractère monosyllabique de l'arien et du tibétain etc., voy. pag. VII, X, XXII, XXVII de l'ouvrage de M. Böhtlingk: «Ueber die Sprache der Jakuten» (St.-Pétersb. u. Leipz. 1850) et les «Tibetische Studien» publiés par M. Schiefner dans le Bulletin Tome VIII pag. 218 ou voy. «Mélanges asiatiques tirés du Bull.», Tome I pag. 324.

Dans les derniers temps on s'est appliqué à démontrer que les racines coptes offrent des points communs avec les langues ariennes et sémitiques. Voy. Zwei sprachvergleichende Abhandl. von Rich. Lepsius, Berlin 1836 (II. Ueber den Ursprung und die Verwandtschaft der Zahlwörter in den Indogermanischen, Semitischen und Koptischen Sprachen. Comp. cependant l'opinion énoncée sur cet essai par M. Pott dans les «Hallische Jahrbücher» publ. par Echtermeyer et Ruge, Année 1838, pag. 461 et l'ouvrage de M. Schwartze: Das alte Aegypten. Berlin 1843. — Ueber das Verhältniss der ägyptischen Sprache zum semitischen Sprachstamme. Von Th. Benfey. Leipzig 1844. — Aegyptens Stelle in der Weltgeschichte. Von K. Bunsen. 1. Buch. Hamburg 1845 pag. XI — XIII et pag. 319, 338 etc. — Hebräisches Wurzelwörterbuch nebst drei

ils doivent bien se garder de tomber dans une grave erreur que je signalerai à l'instant. Il faut d'abord être d'accord que les formes grammaticales des langues des Ariens et des Sémites ont exercé une immense influence sur le développement des idées particulières à chacune de ces deux races, et que notamment les langues ariennes sont, sous le rapport des formes grammaticales, supérieures aux langues sémitiques. Ce point établi, il entraînera la conséquence que l'état intellectuel des Sémites et des Ariens devait être frappé, à l'époque de leur séparation, de stérilité ou de simplicité d'idées. Cela n'empêchera pas d'admettre que ces deux races ont continué à manifester, pendant les longues époques de leur histoire, de certaines facultés de l'âme assez conformes. Mais, en même temps, il est aussi naturel de conclure que le développement intelligent de l'une et de l'autre race ne put être désormais aussi rapide qu'à l'époque où chacune d'elles cherchait à se créer des formules grammaticales.

L'histoire morale des peuples dont les langues n'offrent que des racines analogues ou une affinité antégrammaticale, doit porter un caractère distinct. Cependant on a émis, dans les derniers temps, une hypothèse hasardée et tout-à-fait contraire à ce qu'on vient de lire. En effet, on a émis la conjecture étrange que les Sémites et les Ariens doivent avoir conservé, pendant plusieurs milliers d'années, *une quantité* d'idées, de traditions et de croyances communes. On oublie alors d'observer que ces prétendues idées et croyances communes, bien loin d'êtres simples, étaient déjà fort compliquées. Aussi ne convient-il plus, sans contra-

---

Anhängen ...... über das Verhältniss des ägypt. Sprachstammes zum semit. von Ernst Meier. Mannheim 1845. Comp. cependant les jugements portés par M. Ewald (Gött. Anzeig. 1845 pag. 1964) et par M. Wenrich (Wiener Jahrb. der Litteratur CXVIII. Bd. pag. 149) sur la méthode linguistique de M. Meier.

Nonobstant tous ces essais pour mettre le chamitique, le sémitique et l'arien en rapport intime, l'historien doit se borner à ces recherches *préliminaires*, pour établir le dégré de l'affinité des anciens peuples.

diction, aux historiens versés dans l'histoire comparée, d'admettre que l'origine commune de cette prétendue conformité doive remonter à l'époque où les langues des Ariens et des Sémites manquaient encore de formes grammaticales proprement dites.

On peut, sans doute, s'expliquer suffisamment la conformité d'idées particulières aux Ariens asiatiques et aux Sémites tout à la fois. La supposition que les coutumes et les traditions sémitiques ont été jadis propagées jusqu'en Bactriane et dans les Indes orientales, cette supposition, toute possible en elle-même, est peu confirmée par l'histoire positive de l'état moral des peuples asiatiques, antérieure à Alexandre le-Grand. La vérité historique ne gagnerait-elle pas plutôt, à admettre la possibilité d'un emprunt moral que différents peuples sémitiques auraient fait aux Ariens dans l'antiquité la plus réculée? Et n'est-il pas plus digne de l'historien éclairé, plutôt que d'admettre comme loi chrétienne l'égoisme national, de reconnaître que les nations sont appelées par une puissance invisible, à se mettre en rapport mutuel et à influer les unes sur les autres?

Pour pouvoir émettre les motifs de l'analogie mentionnée par les idées traditionelles, on doit avant tout soumettre à un examen nouveau l'histoire des premiers contacts des peuples ario-asiatiques et sémitiques. *Comment, où et quand a commencé ce contact des Iraniens et des Sémites, ainsi que leur fusion?* Je suis loin de vouloir approfondir ici ces graves questions dans toute leur étendue. Cependant il importe à mon sujet, de gagner un point de départ chronologique qui soit ferme et sûr.

Le succès dans les guerres des peuples anciens dépendait plus, à parler généralement, de la vigueur physique des combattants qu'on ne l'admet ordinairement. Il résulte, entr'autres, de l'histoire comparée des guerres des peuples sémitiques et iraniens, que l'organisation et l'art militaires des Sémites étaient, en général, bien inférieurs à l'état des Iraniens sous ce rapport: le roi David, les Phéniciens etc. avaient à leur service des troupes mercnaires prises dans les races belliqueuses. Enfin les Sémites n'étaient poussés ni par le même

enthousiasme ni par la même ardeur qui caractérisaient les guerriers iraniens et philistins [10]). L'histoire même des Carthaginois n'est pas entièrement propre à démentir cet argument. Pour la majeure partie des anciens peuples iraniens, la guerre était chose si habituelle, qu'elle devenait leur élément, tandis qu'elle avait, aux yeux de la plupart des Sémites tant commerçants que spéculateurs, agriculteurs ou penseurs, un but moins élevé. Ce contraste est, entr'autres, confirmé par le manque complet d'épopées sémitiques à mettre à côté de monuments épiques tels que le Mahâbhârata et le Râmâyana du peuple sanscrit, le Schah naméh, la plus récente rédaction de l'ancienne épopée des Iraniens, l'Iliade et l'Odyssée des Hellènes, les poèmes d'Arthur etc. des Celtes, la «Heldensage» des Germains, les poèmes épiques des peuples romans et enfin les chansons épiques des Serbes et d'autres peuples slaves [11]). C'est ainsi qu'il faut s'expliquer, pourquoi les Sé-

---

10) M. Quatremère s'est aussi appliqué (Voy. le Journal des Savants, 1846, pag. 257 — 269. 417) à apprécier le contraste national qui existe entre les Philistins et les Hébreux. Il se pourait bien que les Philistins belliqueux fissent partie des Hyksôs, mais les noms de plusieurs Rois-Pasteurs prouvent une origine sémitique. Voy. le traité de M. Ewald (cité dans la Note 4) et la Revue Archéol. VIII. 172.

J'ai cité (voy. Note 4) l'opinion de M. Raoul-Rochette sur l'épithète *aërius*, que je suis disposé à attribuer sinon aux Chamites, du moins aux Hyksôs. En effet, *Aëria* (au lieu de Ἀϝερία ou de Οὐαρία?) était un des noms de l'ancienne Égypte. Voy. le Journ. intit. Zeitschrift für Gesch.. von Ad. Schmidt. II. Berlin 1844 pag. 424, la Chronol. de M. Lepsius I. 341, et le Recueil de Fragm. publié par M. Charles Müller IV. 703. Comp. la Note 12 et l'ouvrage de M. Benfey (Ueber d. Monatsnamen etc. Berl. 1836 pag. 191 — 192).

11) Je suis bien loin de contester les traces de l'existence d'une ancienne épopée nationale chez les anciens Polonais et les Bohèmes, tout en ajoutant qu'on remarque dans les restes des épopées lekhitiques une certaine influence politique que les aïeux communs de cette branche slave ont éprouvée avant l'invasion des Huns en Europe. Voici ce qu'un savant du premier rang, feu Preiss, a écrit relativement à l'existence des épopées des anciens Slaves. «Существованіе эпической поэзіи у нихъ не можетъ быть уже вопросомъ.... Оставляя въ настоящемъ случаѣ эпическія созданія прочихъ Славянскихъ племенъ, обращусь къ тому изъ нихъ, у котораго эпопея въ полномъ

mites n'ont pas réussi à fonder d'états militaires proprement dits, et pourquoi les attaques impétueuses des Iraniens ont fait succomber, à différentes époques, les Araméens syriens et babyloniens, habitant depuis les côtes de la Méditerranée jusqu'au-delà du Tigre. J'ajouterai ici qu'il se pourrait bien que ces bouleversements politiques remontassent à une époque plus éloignée qu'on ne se l'est imaginé jusqu'à présent.

Il est d'une importance particulière de fixer d'une manière approximative l'époque à laquelle les Iraniens, sortis du côté du nord de l'Himâlaya, ont porté les premiers coups funestes à la race sémitique. Celle-ci établit originairement son domicile dans les contrées au-delà du Tigre. Les débris de cette race y font encore aujourd'hui leur résidence. D'après l'Écriture sainte (1 Moïse, Chap. XI), les Sémites venant du côté de l'orient se fixèrent, après le déluge, mais avant la construction de la tour de Babel, dans une plaine du pays nommé Sinéaar (Babylonie). C'est de-là que presque tous les peuples sémitiques dont nous connaissons les langues, d'après leurs monuments littéraires ou d'après des mots distincts, paraissent avoir émigré. Les langues particulières des peuples sémitiques se rapprochant plus l'une de l'autre que les langues ariennes, il est à supposer qu'elles se sont séparées dans un temps moins éloigné, bien qu'il soit permis de présumer que les dialectes des peuples sémitiques qui sont entrées les premiers dans la Palestine, se sont éteints sous l'influence des colons phéniciens venus de la Mésopotamie. En effet, il est assez évident que l'émigration des Sémites dans l'Arabie èt dans

---

еще свѣтѣ, у котораго она не анахронизмъ, но потребность — и притомъ одна изъ главнѣйшихъ потребностей жизни народа.»

Voy. encore l'article intitulé «Объ эпическихъ выраженіяхъ Украйнской Поэзіи», publié par M. Буслаевъ dans le Москвит. 1850. Часть V. Отд. III. pag. 19 — 47, et le traité étendu du même auteur, intitulé Эпическая Поэзія (Voy. le Journ. Отеч. Зап. Année 1851). Ce savant, supérieur sous plusieurs rapports à ces auteurs qui se posent en patriotes exaltés, au lieu de prendre connaissance des méthodes rigoureuses de la science moderne, M. Bouslaïev, dis-je, pourrait bien résoudre la question: comment l'épopée pouvait-elle servir à satisfaire un des besoins réels des anciens Slaves?

le Chanaan, pays chamitiques, a eu lieu à différentes reprises. Une des dernières migrations des Sémites est celle que l'Écriture sainte fait entreprendre *de Babylonie*[12]), par *Tharah*, père d'*Abraham* et de *Haran*. Ces patriarches sont reputés être les aïeux des *Israëlites* et des *Edomites*, ainsi que des *Ammonites* et des *Moabites*.

L'émigration sémitique que l'Écriture sainte désigne

---

12) Il existe des opinions contradictoires au sujet de l'*Our Casdim* ou de la Χώρα τῶν Χαλδαίων. Plusieurs savants s'imaginent retrouver cet Our dans le persicum castellum Ur, mentionné par Ammien dans la haute Mésopotamie, de sorte qu'ils prétendent rectifier les Septante, traduisant le mot *our* par *pays* ou *contrée* (ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων). Voy. page 170 — 172 de l'ouvrage de M. Knobel (Die Völkertafel) et les traités y cités.

M. Ewald (Gesch. d. Volk. Israel. 2. Ausg. I pag. 378) interprète l'Our Casdim par «le pays des Chaldéens situé au-delà du Tigre», tout en hésitant à admettre l'existence de noms iraniens tel que *vara*, en Babylonie, à l'époque d'Abraham. Cependant les rois de Babylonie et d'Assyrie contemporains d'Abraham portent des noms purement iraniens (Voir mon Appendice).

Ce sont particulièrement des auteurs anglais (Voy., entr'autres, le Mémoire de M. Rawlinson inséré au «Journal of the Roy. As. Society.» Vol. XII pag. 481) et français qui, s'appuyant sur des traditions d'une date assez postérieure, identifient l'Our Casdim avec la ville Οὐρίη ou Καμαρίνα (Voy. les Fragm. hist. graec. publ. par Ch. Müller III pag. 212) située dans la Basse-Chaldée.

Les renseignements donnés sur tout ce sujet par M. Fr. Benary (Voy. Jahrbücher für wissensch. Kritik. Berlin 1841. I. pag. 144 — 148) méritent l'attention particulière des investigateurs à venir. Au dire de M. Raoul-Rochette (Sur l'Hercule Assyrien etc. pag. 36), le nom de la ville de Kamarina se rapporte à un culte lunaire.

Ayant pris connaissance des recherches mentionnées ainsi que des opinions émises sur les sources du Chap. XI de la Genèse (Voy. le Commentaire de M. Tuch. Halle 1838 pag. 266. 277), j'hésite à adopter l'opinion de M. Ewald. Toutefois, je suis bien loin de faire grand cas des traditions rabbiniques et arabes en question. Tharah émigra-t-il d'une contrée de Sinéaar soumise au pouvoir des Chaldéens iraniens? C'est à quoi on donnera peut-être une réponse plus satisfaisante que celle que nous trouvons chez Flav. Josèphe, lorsqu'on sera parvenu à mieux comprendre les premiers contacts des Iraniens avec les Sémites.

par celle de Tharah et de ses descendants fut-elle spontanée? Il nous est impossible, faute de sources anciennes et positives, de rien dire de certain à ce sujet. Cependant nous trouvons quelques notices propres à éclaircir en quelque sorte le motif des migrations de ces Sémites, encore nomades. Je m'en réfère, outre les fragments du Chaldéen Bérose, de Flav. Josèphe etc., à deux témoignages historiques d'une haute valeur: je veux parler d'un fragment de Manéthon, prêtre égyptien, et d'un autre, conservé dans le premier livre de Moïse. Manéthon rapporte que les peuplades dirigées par Salatis, premier roi des Hyksôs, construisirent des places fortes dans la Basse-Egypte bientôt après leur occupation, pour se mettre à l'abri des invasions menaçantes *des Assyriens* déjà puissants (... προορώμενος Ἀσσυρίων, τότε μεῖζον ἰσχυόντων, ἐσομένην ἐπιθυμίαν τῆς αὐτῆς βασιλείας ἐφόδου). On ne risque plus de se tromper grossièrement, si l'on fait commencer la domination des Hyksôs environ 2000 ans avant notre ère ou à une époque peu antérieure à cette date [13]), ce qui s'accorderait avec un autre récit d'une haute importance.

---

13) La science de la chronologie égyptienne ne datant que de nos jours, il ne faut pas s'attendre à voir déjà écartées les difficultés nombreuses qui arrêtent encore les investigateurs des sources monumentales, couvertes d'hiéroglyphes. Ayant consulté les traités publiés récemment en Allemagne et en France sur la période des Hyksôs, je me vois obligé, au milieu des opinions encore assez divergentes, à ne mettre que des nombres ronds relativement au patriarche Abraham et aux Hyksôs. Comp. le traité critique inséré par M. Alfred Maury dans le Journ. Revue Archéolog. Paris 1850. T. VIII. p. 169—183.

Au rapport de Manéthon, auteur s'accordant souvent avec des sources monumentales, la domination de ces Pasteurs-Rois a duré 511 années. Il est hors de doute qu'ils occupaient déjà la Basse-Égypte vers l'an 2000 avant notre ère, mais on est encore loin de prouver, si leur domination a commencé un (comme M. Lepsius le présume), ou deux à trois siècles avant cette date. C'est cependant un fait constaté, que l'expulsion des Hyksôs fut antérieure à la sortie d'Égypte des Hébreux, qui, en raison de circonstances particulières, y séjournèrent pendant long-temps encore. Les observations faites par M. Ewald (Voy. Götting. gel. Anzeig. 1850 pag. 817 — 831 et compar. la

Dans le Chap. XIV de la Genèse il est question de *Kedor-Laomor*, roi d'Élam (= 'Ελυμαΐς = Aïryama), auquel pendant douze ans furent soumis plusieurs chefs de Sémites habitant les régions du lac Asphaltite et d'autres contrées voisines. Ces Sémites occidentaux s'étant révoltés contre le dynaste iranien et la terre de Chanaan étant devenue le théâtre d'une guerre funeste pour les insurgés, le patriarche *Abraham* réussit à-peine à délivrer son neveu Loth des mains des vainqueurs. D'après notre source, le roi d'Élam fut secondé dans sa guerre par *Ariokh* (אַרְיוֹךְ), roi d'Assyrie, et par *Amraphel* (אַמְרָפֶל), roi de Babylonie. Les noms desdits rois d'Assyrie et de Babylonie étant tout-à-fait étrangers au génie des langues sémitiques et prouvant évidemment une origine iranienne [14]), il faut admettre que l'Assyrie et la Babylonie étaient déjà soumises au pouvoir des dynasties iraniennes, à l'époque des premiers Hyksôs et à celle du patriarche Abraham. *Nous sommes donc sûrs de la date* 2000, *au-delà de laquelle il faut faire remonter le premier contact des Iraniens avec les Sémites orientaux et occidentaux*. C'est au moyen d'autres témoignages, directs ou indirects, qu'on peut rendre encore plus évidente la première fondation d'une forte domination de guerriers iraniens sur les bords du Tigre et de l'Euphrate. Il importe principalement de tirer ici une conclusion de l'histoire des migrations des Sémites mésopotamiens.

Qu'on se rappelle d'abord certaines causes qui ont, entr'autres, donné lieu à l'établissement de différentes colonies phéniciennes ou chananéennes sur les bords de l'Afrique septentrionale et dans des îles de la Méditerranée. Je veux parler de l'expulsion des Hyksôs d'Égypte, environ l'an 1700, et de la conquête du Chanaan par Josué et les Juges d'Israël; car ceux-ci expulsèrent certaines tribus chananéennes, qui aimèrent

---

nouvelle édition du premier tome de son ouvrage historique, pag. 497 et suiv.) sur le système chronologique de M. Lepsius contribueront, sans doute, à résoudre d'une manière plus satisfaisante cette question.

14) L'analyse de ces noms étant trop longue, pour être insérée dans cette Note, je me réserve de la communiquer, en guise d'Appendice.

mieux s'expatrier que de devenir les serfs des conquérants hébreux. En traversant un long période de l'histoire, nous trouverons que la migration des peuples germains et leurs invasions dans l'empire romaint offrent aussi une certaine analogie avec celles des Sémites les plus anciens: telle ou telle tribu guerrière, poussée par ses voisins ou quelquefois entraînée par d'autres troupes vagabondes, se vit obligée de chercher dans l'empire romain un asyle. C'est probablement ainsi qu'il faut s'expliquer l'histoire des migrations des peuples sémitiques avant l'époque d'Abraham. En outre, si l'on considère la crainte que les bandes belliqueuses des Iraniens inspirèrent au premier chef des Hyksôs, et si l'on prend en considération l'invasion mentionnée en Chanaan de trois rois iraniens, il n'est plus hasardé de placer l'occupation de la Basse-Égypte par les Rois-Pasteurs en rapport intime avec la fondation des empires iraniens dans les contrées arrosées par le Tigre. Le despotisme militaire d'Asiatiques, tels que les Iraniens, était naturellement peu propre à exciter de vives sympathies parmi les bergers et cultivateurs sémitiques, qui n'avaient pas encore la moindre idée d'un état organisé.

Heureusement l'Écriture sainte a fait, à plusieurs reprises, allusion aux premières émigrations des peuples sémitiques. Je signalerai ici pour la science un passage du Pentateuque: le patriarche Abraham rencontra les Chananéens ou les Phéniciens déjà domiciliés dans le Chanaan. On doit donc supposer qu'ils avaient quitté la Mésopotamie ou leur patrie orientale à une époque antérieure. On peut même avancer qu'ils en étaient sortis, après y avoir subi une influence morale de la part des Iraniens. C'est ainsi que la tradition des auteurs anciens, relative à la patrie originaire des Phéniciens dans les environs du golfe Persique, paraît mériter plus de foi que M. Movers n'est disposé à l'admettre.

En effet, l'influence des Ariens sur les Sémites antérieurs aux Hyksôs s'établit encore par plusieurs «termini historici», par différents mythes et par les idées traditionelles de ces peuples, que nous retrouvons, par leur entremise, chez les Grecs. On est trop disposé, comme il est dit plus haut, à se montrer injuste envers les Iraniens, en attribuant cette conformité

d'idées à l'origine commune des deux races. S'il en était ainsi, cette origine commune devrait s'être perdue dans la nuit des temps, à laquelle il serait hasardé d'attribuer *un système de mythes si ingénieux*, puisque les individus le mieux doués n'avaient alors à leur disposition que quelques centaines de radicaux nus, pour se faire entendre les uns des autres! Il est donc impossible de faire remonter les synthèses créatrices dont je viens de parler à une époque si éloignée. De puissants motifs rendent aussi inexplicable, que des mythes et des traditions aussi nombreuses que variées aient pu se propager des bords de l'Euphrate et du Tigre entre les années 2000 et 1000 avant notre ère. Il reste donc à adopter pour conclusion, que les Phéniciens et plusieurs autres peuples sémitiques s'étaient familiarisés avec la plus grande partie de ces idées iraniennes dans un temps, où ils étaient encore exposés à l'influence directe et irrésistible de leurs maîtres iraniens. D'ailleurs il est bien naturel que des peuples tels que les nomades sémitiques de la Mésopotamie, avant l'an 2000 de notre ère, se soient crus en droit de regarder tout ce qu'ils avaient emprunté aux Iraniens comme leur propriété intellectuelle.

Ce n'est qu'*à l'aide de recherches comparatives* sur les mythologies des Ariens et des Sémites païens que cette fusion d'idées peut être approfondie. Il faudra, avant tout, fixer son attention sur les noms des Dieux et des Déesses sémitiques, correspondant plus ou moins à ceux des Iraniens. Si l'on trouve, soit dans la mythologie des Sémites, soit dans celle des Grecs, des noms mythiques dont les formes soient plus analogues aux formes iraniennes qu'aux formes sanscrites, il faut, sans contredit, en conclure que ces noms, ainsi que le mythe qu'ils impliquent, sont empruntés aux Iraniens. Mais cette vaste tâche exigerait, en raison de difficultés particulières, beaucoup d'efforts de la part des savants. Je signalerai deux de ces difficultés. La mythologie des peuples de l'Asie occidentale, ainsi que celle des Grecs, est encore dépourvue d'une base historico-ethnographique, sans laquelle ces deux parties de la science mythologique resteront un syncrétisme ou un amalgame peu propres à être décomposés dans leurs

éléments fondamentaux et secondaires. En outre, les sources des mythes primitifs manquent aux savants. Les fragments même de l'Avesta ne nous retracent point la forme originaire du culte et de la doctrine des Iraniens de l'est: ce livre ne fait connaître que le système religieux de la nation, tel qu'il a été *réformé* ou défiguré par le Bactrien Zoroastre, prétendu auteur des anciens volumes de l'Avesta, dont le nombre n'était pas peu considérable.

On ne croit plus que le réformateur Zarathustra [15]) appar-

15) L'opinion autrefois généralement répandue au sujet de l'époque de Zoroastre (Zarathustra) ne peut plus être soutenue; car les recherches de MM. Eug. Burnouf, Lassen, Fr. Spiegel et Rod. Roth, ont servi à éclaircir suffisamment la question relative à la patrie de la réformation religieuse dont l'Avesta est l'expression littéraire. Le Zoroastre à qui on attribue la rédaction de ce livre sacré est contemporain de Vistaçpa, roi d'Aryana (en Bactrie) doit, pour de graves raisons, avoir vécu à une époque assez éloignée de celle du royaume des Perses. L'essai tenté par M. Ed. Röth, pour attribuer à Zarathustra une origine récente, a complètement échoué. Voy. la docte critique de l'ouvrage de ce savant, publiée par M. Spiegel dans le Journal Gelehrte Anz. d. Münchner Akad., pour l'année 1847. № 18. 19. et l'ouvrage de M. Lassen (Ind. Alt. I. 751 — 754).

Supposé même que l'existence historique du Zarathustra bactrien ne soit plus soumise au doute, il reste néanmoins à prendre en considération que le nom de Zoroastre figure dans l'histoire de l'Asie occidentale, comme celui d'un personnage mythique: l'Hercule pamphyle portait, si l'on en croit un auteur d'une date récente, le nom de Zoroastre, qui, en outre, était connu des Babyloniens. Le nom de ce prétendu Zoroastre babylonien est transcrit par Ζάρατος, Ζαράτης et Ζαράδης. Voy. les renseignements donnés par M. Movers (Phönizier I pag. 340 — 341, 479), les combinaisons offertes par M. Raoul-Rochette (Sur l'Hercule assyrien et phénicien, considéré dans res rapports avec l'Hercule grec, principalement à l'aide des monuments figurés p. 33, 40 — 45, 264) et la dissertation de M. Gosche (De Ariana linguae gentisque Armeniacae indole. Berol. 1847 pag. 38, 49). En ce qui concerne le Zoroastre identifié avec Nimrod voy. pag. 441 et 442 de l'édition des Homélies de St.-Clément, publiée par M. Schwegler (Stuttg. 1847). En citant ces ouvrages, il m'importe d'observer que la première partie du nom Zarathustra dérive d'une racine dont on trouve de nombreuses formes analogues dans les langues sémitiques et

tienne à une époque voisine de la fondation du royaume de Perse. Cependant on n'est pas encore autorisé à supposer que les peuples iraniens, qui occupèrent *les premiers* les bords du Tigre et du bas Euphrate, fussent déjà imbus de l'esprit réformateur ou innovateur des Iraniens bactriens. Cette manie d'innover et cette tendance destructive du réformateur bactrien, en matière de religion, ne sont dévoilées que par suite de recherches plus récentes sur les Vêdas. C'est dans ces livres sacrés du peuple sanscrit qu'on trouve les moyens de rétablir le système religieux des anciens Iraniens, antérieurs au réformateur Zarathustra. M. Rodolphe Roth, un des savants les plus versés dans la littérature des Vêdas, a même récemment supposé que ces monuments littéraires produiront, dans le domaine de la mythologie comparée, presque le même effet que celui qu'on observe dans la philologie comparée depuis le progrès des études dans la langue sanscrite. Cette supposition vient d'être déjà confirmée, d'une manière aussi évidente qu'instructive, à l'égard des mythologies assyrienne et hellénique.

N'ayant pour but que de porter l'attention particulière des investigateurs sur cette grave question, je dois me borner à citer certains personnages mythiques, dont l'histoire imaginaire fait partie de la mythologie des Syriens, des Phéniciens, des anciens Hellènes insulaires etc. Non-seulement l'origine sémitique des noms, tels que ceux de Baal, de Céphée, de Persée, d'Astara (= Astarté), d'Adar(mélekh), de Nébo etc. ne peut être démontrée, mais encore les traditions mythiques qui se rattachent à ces dénominations ne sont pas particulières aux peuples sémitiques seuls. Il y a des motifs réels de supposer que les noms et l'histoire de ces personnages mythiques prouvent une origine iranienne, ainsi que le mythe d'Hercule ou d'Archalé et un certain nombre d'idées

---

ariennes tout à la fois. C'est à l'aide de recherches mythologiques qu'il faut démontrer si quelques-unes de ces formes sémitiques, tels que les termes mythologiques *çtâra, âtar* etc., ont été imposées aux Sémites païens par les Iraniens. Voy. pag. 187 — 203 de l'ouvrage de M. Benfey et Stern (Ueber die Monatsnamen einiger alter Völker etc. Berlin 1836).

traditionelles grecques, telle que celle des quatre âges du monde, qu'on croit communes à tous les peuples ariens [16]).

Ces personnages mythiques et les idées variées qui s'y rattachent nous revèlent une époque fort importante de l'histoire intellectuelle des Sémites païens. Il est aussi peu probable qu'on ne trouve pas de traces d'une influence politique exercée par les Iraniens sur les Sémites avant l'époque des Hyksôs. Cette matière étant très épineuse à traiter, je me contente de dire que cette influence se fait déjà sentir dans les mots *Baal* et *Céphée.* En outre, il est encore douteux que les mots *Adon* et *Sar* doivent leur origine aux Sémites mêmes. Je serais presque porté à croire que le mot *Mélekh* ou *Molokh* des Sémites a été même emprunté aux Iraniens, tandis qu'il me paraîtrait assez probable que la forme et l'idée originaires du mot Βασιλεύς appartenaient aux Sémites. D'après ce qui est dit ci-dessus, à l'égard du rôle que la race sémitique a dû jouer dans l'histoire des guerres et des rapports politiques de l'antiquité, on ne trouvera pas ces combinaisons extraordinaires.

Après avoir signalé, d'une manière générale, l'influence des Iraniens sur les Sémites à l'époque antérieure à celle des Hyksôs, il me reste à toucher à l'histoire des plus anciennes dynasties iraniennes établies dans le Sinéaar ou la Babylonie. Malheureusement nous sommes encore privés de guide qui puisse nous conduire dans le dédale de l'histoire politique de Babylonie et d'Assyrie. Il m'importe de diriger l'attention particulière du lecteur instruit sur un fait qu'on rencontre souvent dans l'histoire de l'antiquité et du moyen-âge, c'est-à-dire *la fusion des dynastes conquérants et de leurs jeunes et vigoureux guerriers* avec des nations populeuses qui, ou n'étaient pas encore parvenues à une forte organisation politique,

---

16) L'opinion que j'ai émise sur la propagation des mythes et des traditions iraniennes dans l'Asie occidentale, avant l'époque des Hyksôs sémitiques, ne peut être développée dans cet Essai. D'ailleurs je communiquerai plusieurs matériaux relatifs à l'histoire imaginaire de Baal, de Céphée etc. à M. Chwolsohn, d'autant plus que ce savant ne peut passer sous silence ma thèse principale dans les Additions qu'il se propose d'ajouter au second tome de son ouvrage.

ou, douées d'une certaine organisation sociale, s'étaient adonnées à une vie molle et sensuelle.

Si certains savants contemporains avaient soigneusement étudié, puis rétabli l'histoire spéciale de telle ou telle fusion nationale, ils n'auraient pas contesté de nouveau l'origine non-sémitique des Chaldéens de Babylonie. Je les engage donc bien à prendre connaissance des invasions des peuples conquérants dans un pays habité par un peuple soit faible, soit peu civilisé ou dégénéré. Je citerai comme exemples: l'invasion des associations pastorales (*Hirtenvölker*) des Ariens sanscrits dans les Indes, qui étaient alors peuplées par des races mal organisées; l'entrée des associations pastorales des Grecs dans le pays des Pélasges, dans la Yavanie et dans d'autres contrées occupées par les Phéniciens etc.; l'occupation de la Gaule par les Francs guerriers; celle de la Grande-Bretagne par les Anglo-Saxons; l'invasion des Bulgares, peuple nomade de la race turque ou *Pferdenomaden*, dans la Mésie slave; l'établissement des associations guerrières des Ῥῶς normands dans les pays des Slaves patriarcaux et agricoles du nord-est de l'Europe, celle des Slaves et des Albaniens dans la Grèce et celle des Normands romans dans l'Angleterre. En effet, l'histoire de la fusion de ces peuples présente des points d'analogie et de comparaison plus ou moins frappants avec l'histoire des Chaldéens en Babylonie. Toutefois, ces points d'analogie ne peuvent être tirés au clair que par un historien exact; car les savants à préjugés, ou qui n'auraient pas une juste idée des progrès que les sciences ethnologique et linguistique ont faits de nos jours, ceux-là, dis-je, ne réussiraient jamais à découvrir ces points de ressemblance, sans être induits dans de graves erreurs, qui leur feraient tirer de telle ou telle source des conclusions fausses.

Je devais m'exprimer ainsi, parce que je sentais le besoin d'exposer aux yeux de certains savants de grand mérite les conclusions suivantes:

1° C'est en guerriers conquérants que les Chaldéens iraniens ou habitants des monts «Cardou» sont descendus dans les plaines de la Babylonie, et même à plusieurs reprises.

2° Ces *montagnards* vigoureux étaient, à l'époque de leurs plus anciennes invasions en Mésopotamie, dépourvus d'une certaine civilisation proprement dite, tout en professant cependant un culte quelque peu élevé et en jouissant d'une organisation sociale, propres l'un et l'autre à faire naître un esprit national entreprenant et à développer des penchants intellectuels.

3° Une des plus anciennes dynasties régnant à Babylone portait le nom de Κηφῆνες, que les anciens auteurs dérivent de Κηφεύς, fils mythique de Baal et grand-père de Κηφὴν (=Πέρσην= *Assyrius*). Il existe une relation entre ces Κηφῆνες du sud et les *Cepheni*, habitants du Courdistan actuel. Ces combinaisons peuvent être soutenues par le rapprochement du nom des Céphènes de celui des *Kaviens*, épithète commune aux anciens rois de l'Ariana (bactrienne), désignés par les auteurs néo-persans sous le nom de *Kaïaniens*.

4° Si l'établissement d'une dynastie chaldéo-iranienne ne remonte pas aux premières invasions des peuples iraniens en Babylonie, au moins doit-on la fixer à une époque fort antérieure à celle du prophète Isaïe.

5° C'est encore un point à approfondir, si le développement de la civilisation de la Babylonie est dû plus aux Chaldéens iraniens qu'aux Babyloniens sémitiques.

6° La race dominante des Chaldéens ayant adopté, en Babylonie, la langue de la population araméo-sémitique, se mêla successivement à leurs sujets tributaires, après lui avoir imposé quelques lois, quelques institutions politiques, certaines croyances et enfin un certain nombre de mots iraniens.

7° C'est par suite de cette fusion que le nom *Chaldéen*, pris dans le sens ethnographique, est devenu *presque* homonyme de celui de Babyloniens, tandis qu'il doit y avoir une raison particulière, pour que ce soit justement le nom de *Chaldéens* et non celui de *Babyloniens* qui a désigné pendant long-temps des prêtres, des sages, des docteurs païens, des mathématiciens et des astrologues.

Tout ce que nous savons [17]) de l'histoire des montagnards désignés sous les noms identiques de Gordyéens, de Gordjik, de Cardabs, de Cardouïens, de Cardoukhs, de Chaldéens, de Chaghdéens, de Cardes et de Courdes, nous porte à croire qu'ils n'étaient, à l'époque de leur première invasion en Babylonie, que des guerriers valeureux. Néanmoins ils étaient, comme issus de la race arienne, susceptibles d'élan de l'esprit et, en général, d'un état moral qui distinguent les races réellement actives ou historiques des peuplades et des hordes destinées à une activité moins importante. J'ai dit qu'on ne peut s'expliquer suffisamment le développement rapide de la civilisation dans la basse Mésopotamie, sans reconnaître la supériorité de l'élément iranien dans l'histoire politique et morale du peuple qu'on désigne ordinairement sous le nom de Babyloniens. Cependant on se trouverait fort embarrassé, s'il s'agissait de caractériser la supériorité de l'élément iranien, ainsi que d'en préciser la durée. Quoi qu'il en soit, il est permis de faire quelques remarques, qui donneront peut-être l'éveil aux savants versés dans les recherches de ce genre, afin de soumettre à un examen étendu cette question compliquée.

L'origine iranienne des Chaldéens de Babylonie et notamment celle de la caste des Chaldéens (= des sages ou des mages) une fois établie, nous aurons la conséquence que la race dominante des Chaldéens en Babylonie éprouva une impulsion civilisatrice des Chamites. Cette conclusion pourrait-elle être soutenable, sans qu'on fît remonter le commencement des invasions faites par les Chaldéens, par les Mèdes et les

---

17) Pour ne pas donner lieu à des mal-entendus dans l'emploi de termes tels que *Chaldéen, Syrien, Nabatéen* etc., je me suis appliqué à étudier certaines sources historiques et à consulter, entr'autres, les recherches les plus récentes faites en Allemagne, en Angleterre et en France, sur l'origine et les migrations des Chaldéens, ainsi que sur les différentes classes des Chaldéens pontiques, des Chaldéens de la Grande-Arménie etc. En tout cas, je devais, au milieu des opinions si divergentes sur ce sujet, faire connaître à certains lecteurs ma manière de voir, avant de toucher l'histoire des Sabiens babyloniens (chaldéens) et syriens du moyen-âge.

Assyriens en Babylonie, à une époque très éloignée? Ou faudrait-il plutôt admettre que les peuples sémitiques, en se fixant en Mésopotamie, rencontrèrent déjà un peuple chamitique tant soit peu civilisé? Au moins, les personnages tant historiques que mythiques qui portent le nom chamitique *Nimrod* (Voy. Note 4), paraissent être inséparables des origines politiques de la Babylonie et de l'Assyrie.

On peut encore à ces remarques en ajouter d'autres, concernant les différentes phases que l'élément iranien a éprouvées en Babylonie. Comme les invasions des peuples iraniens dans la Babylonie se sont succedé les unes aux autres, on n'est nullement autorisé à croire que la fusion des éléments iranien et araméen se soit accomplie, dans la Babylonie, en peu de temps: la Chaldée proprement dite, qui s'étend jusqu'au golfe Persique, portait encore ce nom chez les auteurs grecs d'une époque assez postérieure, tandis que le dialecte araméen des Babyloniens sémitiques n'est nommé *le chaldéen* que dès l'époque des Septante (Χαλδαϊστί).

Il est également presqu'impossible de signaler l'époque où la réformation de Zarathustra a gagné sur les bords du Tigre et de l'Euphrate ses premiers adhérents. Il est vrai que les livres sacrés des Mendaïtes babyloniens, ainsi que les traités des Manichéens, ne sont pas encore tous publiés. Cependant ils ne nous révéleraient, à ce qu'il paraît, que la forme du parsisme telle qu'elle était sous le règne des Arsacides postérieurs. Un texte fort important, qui lèvera peut-être un jour le voile mythologique des anciens Babyloniens, est encore inédit. Ce que les Juifs postérieurs à la chûte de Ninive, ainsi que les Talmudistes, ont emprunté aux croyances des Iraniens, ne peut être bien compris sans le secours des sources authentiques qui proviennent des peuples iraniens mêmes, comme l'Avesta et le Boundehesch. Nonobstant ces difficultés on peut hasarder l'hypothèse, que la doctrine de l'Avesta aurait été très tard répandue dans la Mésopotamie. Ce qui est bien remarquable, c'est que cette doctrine réformée n'admet pas directement l'adoration des images figurées. Il en est de même des anciens Perses, qui ne commencèrent qu'à l'époque des Achéménides à introduire chez eux des simula-

cres divins à forme humaine. Les races chamitique et sémitique se composaient, au contraire, à l'exception des descendants d'Abraham, de peuples qui ne pouvaient se passer longtemps d'idoles. Le penchant à l'idolâtrie caractérise de la manière la plus frappante ces deux races, au contraire des peuples ariens, dont plusieurs tribus, tels que les Assyriens, les Chaldéens et, sous quelque rapport, les Hellènes mêmes, se sont laissé pourtant infecter par les Sémites d'une idolâtrie grossière. Toutefois, il reste encore à ajouter que les Assyriens se sont appliqués à donner à leurs simulacres divins une forme plus élevée et plus esthétique que leurs maîtres chamitiques et sémitiques, et cela dans un temps bien antérieur à l'époque classique des arts en Grèce.

Les idoles qui doivent servir à exprimer une idée plus élevée font présumer, dans leur confection, que les prêtres devaient établir eux-mêmes ces règles, ou qu'ils devaient posséder des connaissances techniques de certains arts. Cette induction n'est pas confirmée en ce qui regarde les *anciens* prêtres de la race arienne. Les races chamitique et sémitique furent plus promptes que les Iraniens à inventer l'écriture, la sculpture, à établir les éléments fondamentaux de la géométrie ainsi que de l'astronomie, et enfin à les appliquer immédiatement à l'industrie, à l'architecture et à la vie pratique en général. Il fallut probablement aux Iraniens mésopotamiens assez de temps, avant qu'ils marchassent sur les traces de leurs maîtres. Ces faits et ces remarques nous rendent donc bien étrange l'obstination avec laquelle on insiste sur l'opinion illusoire que les mages des Mèdes et des Perses possédaient certaines connaissances exactes. Il serait, au contraire, plus fondé de dire que les Mèdes et les Perses se font fait instruire, sous plusieurs rapports, par les mages d'Assyrie et de Babylonie. Il faut aussi bien se garder de l'opinion mal fondée que les Chaldéens sont entrés en Babylonie, suivis d'une caste de prêtres munis «d'une haute instruction». A l'époque où les Chaldéens établirent leur domination en Babylonie, leur roi exerçait probablement encore les fonctions de pontife. La caste proprement dite des Chaldéens ou des mages de Babylone était intimement attachée à

la personne du roi et paraît avoir exercé une certaine influence sur la marche des affaires d'état. La tour de Baal elle-même n'aurait-elle pas été construite sous les auspices d'un roi-pontife iranien? C'est là que la caste des Chaldéens fit, pendant tant de siècles, ses observations astronomiques, dont l'origine antique et les calculs étonnants n'ont été mis hors de doute que dans les temps modernes.

Les différentes phases de la civilisation babylonienne restant encore bien obscures, il faut au moins désirer qu'on examine plus exactement les trois éléments nationaux dont les vestiges s'offrent, dans l'histoire de Babylonie, aux yeux des historiens. C'est par le moyen des études *comparatives* sur l'histoire de l'Égypte, sur celle des Sémites et des Ariens, qu'on doit essayer de rendre cette grave question plus lucide. En tout cas, c'est un fait constaté, que *les anciens Syriens ne sont jamais parvenus à un aussi haut degré de civilisation que celui que nous rencontrons dans le pays de leurs voisins congénères, dans l'ancienne Babylonie.* Cette thèse une fois devenue incontestable, il est à espérer que les savants à venir ne négligeront plus ce point de vue dans leurs études sur les deux branches du peuple araméo-sémitiques [18]).

Pour mieux faire comprendre l'individualité de l'ensemble qui caractérise la civilisation particulière des anciens Ba-

---

18) L'essai très remarquable de M. Lassen (Ind. Alterth. Bonn 1847. I. 414 — 417), qui a pour but de caractériser les destinées des peuples sémitiques en regard des destinées de la race arienne, a donné matière à M. Leo de faire quelques observations sur le même sujet. On peut s'accorder avec ce savant, quant au fond, sur la partie faible qu'on rencontre dans ledit exposé comparatif, tout en n'approuvant pas la forme antiscientifique sous laquelle l'historien mystique a présenté ses remarques sur l'article de l'orientaliste célèbre. Voir «Lehrbuch d. Universg. von Leo. 3. Aufl. Halle 1849 I.» pag. 26 — 32, où l'on trouve reproduit l'exposé de M. Lassen en entier. — Cf. un passage dans le livre de M. Loebell (Weltgesch. I. pag. 70 — 71) et l'ouvrage de M. Ewald sur l'histoire des anciens Juifs. D'ailleurs ce dernier savant se montre peu enclin à admettre entre les Ariens et les Sémites la distinction exigible pour la plus sûre intelligence de l'histoire des païens sémitiques. — Cf. l'ouvrag. de M. Leo pag. 164 — 180.

byloniens, il reste encore à consulter, plus que par le passé, certaines sources qui peuvent servir à éclaircir l'histoire des peuples araméens, et principalement celle des Babyloniens. On s'imagine ordinairement que toutes les sources relatives à l'histoire des anciens peuples de la Mésopotamie sont stériles, ne regardant que leur histoire politique. On rejettera probablement cette opinion dans la dernière moitié de notre siècle; car il faut convenir qu'on a trop negligé jusqu'à-présent l'étude de différentes sources orientales qui pourraient présenter un nombre assez considérable de renseignements relatifs aux peuples araméens et iraniens de l'antiquité et du moyen-âge. Je ferai mention ici de deux ouvrages manuscrits, qui sont du nombre des sources les plus précieuses pour l'histoire de l'antiquité ainsi que pour celle du moyen-âge.

Je vais d'abord parler de l'ouvrage attribué à un certain Kouthâmi et connu sous le nom de الفلاحة النبطية (= el-Falâ'hah-el-Nabathijah = l'Agriculture nabatéenne ou babylonienne = עבידת הנבטית). Si l'on en croit un orientaliste contemporain, ce livre, écrit primitivement en langue chaldaïque (babylonienne), a dû être composé à l'époque où la monarchie babylonienne était florissante. Quoi qu'il en soit, il est constaté que cet ouvrage, après avoir été traduit du chaldaïque en arabe, vers l'an 903 de notre ère, par le naturaliste Abou-Bekr-Ahmed le Chaldéen (Casdani), surnommé *Ibn-Wahschiiah*, fut cité et extrait par plusieurs auteurs arabes et rabbiniques. Cette traduction arabe elle-même est heureusement parvenue jusqu'à nous: elle se compose de cinq tomes, d'une grande étendue, dans lesquels, outre l'économie rurale basée ou sur le calcul astronomique ou sur l'imagination astrologique, sont traitées des matières diverses, telles que la littérature et la mythologie des Babyloniens. Ayant obtenu, grâce aux renseignements communiqués par MM. Quatremère et Chwolsohn, quelque idée du contenu de cette source, j'ai acquis la certitude qu'elle servira à éclaircir plusieurs questions capitales quant à l'histoire morale de l'Asie occidentale, et qu'on pourra en tirer grand parti notamment pour l'examen étendu des rap-

ports mutuels qui ont eu lieu entre les Iraniens et la race sémitique. On doit même, en quelque sorte, attribuer le peu de cas que les savants modernes, à parler généralement, ont fait de la civilisation des anciens Babyloniens ou Chaldéens, à ce qu'ils ont manqué d'étudier la Falâ'hah nabatéenne. Et cependant les gros volumes de cet ouvrage unique gîsent déjà depuis plusieurs siècles dans les bibliothèques de l'Europe [19])!

Il en est de même d'un autre trésor littéraire, savoir du Fihrist-el-ouloum (Index des Sciences) d'en-Nedim, un des bibliophiles arabes les plus versés dans la littérature arabe et en ce qui touche les nombreuses traductions que les Arabes ont faites d'écrits soit en persan, soit en syriaque ou en grec. Ce Fihrist, dont en-Nedim finit la rédaction en 987 de notre ère, renferme un grand nombre de renseignements littéraires et d'extraits empruntés à des ouvrages pour

---

19) Je renvoie le lecteur, relativement à cet ouvrage manuscrit, à l'article aussi étendu qu'instructif de M. Quatremère sur les Nabatéens. Voy. Journal Asiatique 1835 (Tome XV) pag. 227 — 240 et le Journal des Savants, Année 1849, pag. 566. 567. 606. 611 — 614 et Année 1850, pag. 357.

Cf. Geschichte der arabischen Aerzte und Naturforscher. Nach den Quellen bearbeitet von Ferdinand Wüstenfeld. Göttingen 1840. pag. 38.

Post-Scriptum. Au moment de mettre sous presse cette feuille, je rencontre, dans le Mémoire de M. Quatremère (Journal Asiatique pag. 107), un passage important qui m'avait échappé. Je le reproduis ici:

«L'auteur de l'Agriculture nabatéenne dit expressément que les Na-«bats étaient les habitants de Babylone *avant le règne des Chaldéens.* Le «même écrivain comprend ailleurs, parmi les Nabats, les Cananéens et «les habitants de la Syrie. Enfin, si on l'en croit, les Nabats avaient «cultivé tous les genres de sciences; c'étaient eux qui en avaient été «les inventeurs, et qui en avaient transmis la connaissance aux autres «peuples.»

Quelque incontestable que soit le mérite des Babyloniens *sémitiques* quant à la culture intellectuelle, il n'est néanmoins pas certain que les auteurs orientaux n'aient pas été capables d'apprécier, à sa juste valeur, l'effet moral de la fusion des Iraniens avec les Sémites de la Babylonie.

la plupart inconnus, sur l'écriture et la littérature, sur la religion et la philosophie des peuples antérieurs et postérieurs à la naissance du mahométisme. C'est le mérite de M. de Hammer d'avoir porté, à plusieurs reprises, l'attention du monde savant sur cette source inappréciable, qui est plutôt une espèce d'Encyclopédie littéraire qu'un simple manuel bibliographique. Il est à espérer qu'on insistera enfin de tous les côtés sur la publication du Fihrist et sur celle de l'Agriculture nabatéenne. Ce serait le devoir des sociétés savantes, de subvenir aux frais de publication d'ouvrages d'une si haute importance [20]).

Je m'abstiens de désigner ici d'autres écrits faisant partie des littératures orientales du moyen-âge, qui pourraient fournir des renseignements sur l'histoire ancienne de la Mésopotamie. Mais je dirai que, pour la mieux éclaircir, il est aussi d'un besoin urgent de faire des recherches linguistiques, ethnologiques et historiques, sur les restes de l'ancienne population de la Mésopotamie qui ont survécu, soit à la chûte

---

20) Le Fihrist étant une source curieuse pour l'histoire des peuples de Russie, M. Dorn et moi nous avions fait quelques démarches pour accélérer la publication de cet ouvrage, qu'un savant distingué a nommé «un des trésors les plus précieux parmi les trésors précieux de la littérature arabe». Mais nos démarches n'ont pas eu le succès désiré.

J'ose émettre mon humble opinion sur l'urgente nécessité de publier le Fihrist et l'Agriculture nabatéenne, d'abord *en guise de manuscrits*, parce qu'en raison de difficultés spéciales il s'écoulera encore bien des années, avant qu'on parvienne à publier une édition *critique* de ces deux monuments littéraires. En effet, pour en préparer une édition de ce genre, il ne suffit pas de collationner les manuscrits; il faut en même temps, que les matières renfermées dans les deux ouvrages soient discutées en différentes monographies, telle que celle de M. Chwolsohn. La science gagnerait beaucoup plus par la publication d'un seul des meilleurs manuscrits de ces ouvrages que par une édition qui aurait vu le jour ne fût-ce que dans dix ans, *sans satisfaire les orientalistes-historiens.* Ce que je viens de dire sera évidemment confirmé par les extraits du Fihrist cités dans l'ouvrage de M. Chwolsohn, qui n'en a souvent épuré le texte, collationné d'ailleurs sur quatre manuscrits, que *par le moyen des études historiques.* Il est donc superflu de m'étendre davantage sur cette matière.

de l'empire des Parthes, soit à la chûte du Califat. Ce besoin a été le mieux compris par le fondateur de la géographie scientifique, M. Charles Ritter. C'est lui qui a engagé les savants contemporains à mettre au jour la relation qui, selon son avis, doit exister entre les Harraniens du moyen-âge et plusieurs peuplades non encore éteintes, tels que les Yézidis et les Schemsyés païens, les Nestoriens chrétiens (ou Pseudochaldéens), les Mendaïtes gnostiques, en Mésopotamie et dans les pays situés au-delà du Tigre [21]).

Des savants plus ou moins instruits se sont dépêchés de reconnaître l'une ou l'autre de ces peuplades pour un reste des anciens Syriens, des Babyloniens ou des Assyriens. Quelque estimables que soient les efforts des voyageurs anglais, français et américains, pour chercher à répandre des connaissances plus exactes sur les dialectes et les traditions, sur la mythologie et l'état social de ces débris de nations, il faut néanmoins convenir que l'importance de ces peuplades pour les études assyriennes et babyloniennes n'est pas encore généralement reconnue. En effet, cette importance ne peut être

---

21) Les tribus des Courdes iraniens peuvent également donner matière à des recherches très intéressantes, qui serviraient à jeter quelque lumière sur l'histoire de l'Assyrie, de la Babylonie et de l'Asie-Mineure. Les littératures arménienne, arabe, persane et syrienne, renferment des renseignements épars sur l'histoire des tribus distinctes des Courdes, dont plus de dix milliers sont sujets russes. La Bibliothèque Impériale publique possédant un précieux Manuscrit de l'histoire des Courdes composée par Cheref-eddin (Voy. pag. 295 du Catalog publ. par M. Dorn), il est à espérer que le Directeur actuel de cet établissement scientifique réalisera, comme promoteur éclairé des sciences, les voeux depuis long-temps exprimés relativement à cette source unique. La publication du manuscrit cité satisferait un besoin réel: les Courdes étaient probablement les parents les plus proches des anciens Assyriens et des Mèdes, ce qui est, sous quelque rapport, confirmé par le nom d'*Aschyret* que porte encore aujourd'hui une classe ou une des tribus courdes.

Pour ne pas donner lieu à des mal-entendus, j'ajoute que je désigne par le nom d'*Assyriens* exclusivement les Iraniens qui avaient jadis établi leur domination dans l'Assyrie, habitée encore jusqu'à-présent par des Sémites et des Iraniens tout à la fois.

suffisamment appréciée que par des orientalistes possédant une vaste instruction scientifique et s'occupant spécialement de la littérature et de l'histoire des races sémitiques et iraniennes. En outre, des études de ce genre ne peuvent être faites avec succès que dans un endroit où l'investigateur a de grandes collections de livres et de manuscrits à sa disposition.

La science offre jusqu'ici peu de notions exactes sur l'histoire spéciale et sur l'état actuel desdites peuplades modernes: aucune d'elles n'a été le sujet d'une monographie *savante*, ni en Allemagne, ni en France, ni en Angleterre. J'ajouterai que, pour qu'un travail de cette nature devienne réellement utile, il ne suffit pas à ceux qui voudraient l'entreprendre de profiter des sources historiques et d'embrasser les matériaux offerts par des voyageurs instruits, on doit leur recommander de consulter la littérature allemande. Je suis bien loin d'affirmer qu'on peut tirer un grand parti matériel de l'érudition allemande dans tous les cas analogues; mais en ce qui regarde l'ethnographie historique de l'Asie occidentale, une quantité de questions spéciales de haute importance ont été traitées avec un succès incontestable par les orientalistes et par les théologiens-historiens d'Allemagne. Enfin, les méthodes critiques suivies en Allemagne dans le domaine de la philologie comparée, des recherches mythologiques et des études ethnographiques-historiques, mériteraient d'être mieux connues dans les autres pays, qu'elles ne le sont jusqu'à-présent.

Quant aux orientalistes de Russie, il faut convenir qu'ils sont obligés de porter leur attention, avant tout, sur les langues, sur les littératures et l'histoire des peuples asiatiques qui furent autrefois domiciliés dans la Russie actuelle, sur ceux qui sont encore soumis à l'Empire et enfin sur ceux qui l'avoisinent. Toutefois, les orientalistes d'un pays qui a une position historique si marquée, ne doivent pas rester indifférents aux études assyriennes et babyloniennes ou se contenter de ressasser ce que les savants des autres pays parviennent à découvrir. Il est à espérer que les lumières jetées sur ces sciences contribueront à éclaircir l'histoire des colonies orientales et grecques, établies autrefois sur la côte septentrionale de la mer Noire. Cette espérance n'est plus vaine depuis que

l'influence des Assyriens et des Phéniciens sur les pays pontiques de l'Asie-Mineure à cessé d'être une vaine hypothèse. Quelque étrange que nous paraisse encore l'idée que les peuples orientaux de l'Asie-Mineure, ainsi que les Phéniciens et les Cariens, ont précédé les Grecs à l'égard du commerce sur le littoral septentrional de la mer Pontique, il nous faudra probablement nous y soumettre. Il est certain que les Grecs de l'Asie-Mineure, issus en partie d'une population mixte de colons phéniciens et grecs, n'ont souvent fait que suivre les routes de voyages déjà frayées par les Phéniciens. En tout cas, les études relatives à l'éclaircissement de différents éléments asiatiques qu'on rencontre dans l'histoire et dans la mythologie des anciens peuples pontiques, exigent de nouveaux efforts, avant qu'il soit possible de déterminer quel est le peuple qui a commencé le premier le commerce de la mer Noire, et qui a conséquemment introduit les premiers germes de la civilisation en Russie.

Je termine cet Essai en insistant sur un fait honorable pour la Russie, qui devra, à l'avenir, encourager les efforts de nos savants indigènes, c'est que celui auquel on doit la *première* monographie savante d'une des peuplades de Mésopotamie qui ont survécu à la chûte de Ninive et de Babylone, est un jeune orientaliste, natif de Russie.

(L'Appendice à la fin de la Livraison.)



(Tiré du *Bullet. hist.-phil. T. IX. No.* 15, 16 et 17.)

Lettre de M. KHANYKOV à M. DORN. (Lu le 6 février 1852.)

Monsieur,

Il y a de cela deux ans, Vous avez bien voulu m'exprimer Votre opinion sur la possibilité de trouver quelques détails historiques sur l'histoire de l'époque musulmane des provinces transcaucasiennes, dans la biographie de Cheikh Sefieddin, ouvrage connu sous le titre de صفوت الصفی qui se trouve à la bibliothèque Impériale, et dont je possède moi même un exemplaire assez correct, mais malheureusement incomplet. J'ai toujours consideré, depuis, cet espoir comme très fondé, mais j'avoue que j'étais loin de m'attendre à trouver dans ce livre une si grande variété de renseignements historiques et géographiques; j'ai eu l'occasion de le constater maintenant. J'y ai trouvé une quantité de faits dignes, selon moi, d'être connus du public, mais cette fois je me bornerai à Vous communiquer les passages qui intéressent spécialement l'histoire de ce pays et surtout celle des Chirwan-Chahs, étant sûr de m'adresser dans ce cas à un juge compétent et bien renseigné.

Je commence par transcrire les passages en question:

حکایت مولانا شمس الدّین اقمیونی از حسام الدّین قزیل
روایت کرد که یکی کفت من در هوا می پرم وقتی که سماع

میکنم ودر هوا چرخ میزنم ویکی کفت من در فصل زمستان
خربزه تازه بیارم یکی کفت من سجاده بر سر آب اندازم
ونماز کذارم شیخ قدس سره کفت من مرد درویشم ازینها
هیچ ندارم شما که میدانید بجای آرید انکس که کفت در
هوا چرخ میزنم وسماع میکنم چون برخواست پای از پای
نتوانست کشودن وآنکه کفت سجّاده بر آب اندازم ونماز
کذارم چون سجّاده بینداخت وخواست که پای بر سجّاده
نهد حالی که پای بنهاد غرق خواست شدن از پس کریخت
وآنکه کفت خربزه تازه آرم چندانکه سعی کرد نتوانست چون
عاجز ومتحیّر شدند شیخ زاهد قدس سرّه فرمود که انکه در
هوا چرخ میزنند او بخود نمیزند بلکه دیو اورا برمیدارد ودر
چرخ می آورد وانکه سجّاده بر آب انداخته نماز میکرد هم دیو
اورا نمیکذاشت که در آب فرو رود وانکه خربزه می آورد
دیو بود وچون در مجلس درویشان دیورا مجال نباشد لاجرم
همه کرامات شیطانی بود وانسانی معطل شد همه انصاف دادند
وتوبه کردند بیت جرعهٔ صافی از انصاف خورد * چندانکه
ازین صافی خورد * چون پادشاه کشتاسفی شیروانشاه اخستان
ازین معنی بدید واین سخن ایشان بشنید از عمیم فواد
وصمیم اعتقاد مرید ومعتقد شد وجماعت کشتاسفی وشیروانشاه
رحمة الله علیه از سرکلی وفاق وهمکی اتفاق از برای شیخ

قدس سره زاویه بنیاد کردند ومجمع اولیا ومحط رجال دنیا شد وروز بروز موجب والله متمّ نوره صیت سیرت رضیه شیخ زاهد چون سیر آفتاب جهانکیر میشد وکرامات متنوعه بظهور می آمد واصحاب ومرید ان برزکوار ظاهرمیکشد همچون پیرعلی کرکان که شیخ صفّی الدّین قدس سره فرمود که از جمله کارکردکان بزرك بود همچنانکه پیره یوسف اسحاقان که در خوارزم شیخ زاهد قدس روحه را در خواب دید ودر خواب توبه کرد وتلقین کرفت وبکار مشغول شد وچون از آنجا متوجّه شیخ زاهد شد ذکر وی کردیده بود وچون بحضرت شیخ زاهد رسید ویرا تلقین ذکر سیّوم فرمود بیت نور رخشندة خورشید زروی شید است * کهر اندر دل کان از اثر خورشید است * حکایت ادام الله برکته کفت که پادشاه کشتاسفی شیروانشاه اخستانرا پسری بود سیامك نام واورا باشیخ زاهد نفاق کلی میبود اتفاقا عزیمت اردو کرده انجا رفت ودرحالة رفتن کفت شیخ طریقه پیش کرفته است که رعایای ما چون توبه میکنند ترك عمارت میکنند ومتغیّر مزاج میکردند چون ازانجا باز کردم بنیاد زاویه وی برکنم وآتش درزنم این سخن را بشیخ زاهد رسانیدند فرمود بلی سیاه مرك اکر واپس ائی بیت خودرا هدف ناوك ان دل نتوان کرد * کز سخت کمانی کذرد تیر وی از سنك * چون سیامك به اردو رفت وبسعایت پدر او

شيروانشاه اخستانرا رحمة الله عليه پيش پادشاه ارغون حكم
كرد تا سيامك را درنمد سياه پچيدند كه عبارت ازان سياه
مرك باشد كه شيخ فرمود جندان لكدش بزدند كه دران نمد
سياه بمرد واميد نفاق اميز بكور برد بيت آن تيركه دل زند
نباشد سپرش * وان سركه كند كمر شود بى سپرش * خلدت
بركته كفت كه شيروانشاه اخستان چون ديد كه مردم انبوه از
رعاياى او متوجّه شيخ قدس سرّه شدند ورسوم عمارت
وزراعت بواسطه اشتغال ايشان بعبادت وطاعت مختل الحال
ميشد ودر ملك او اثر ميكرد نفاق اغاز كرد وكفت رعاياى
من از كار برآمدند چون يكار ارادت او درامدند من
مريدان اورا در آب اندازم وبنياد زاويه قلع كنم ويراندازم
اين سخن بشيخ قدس سرّه رسيد خاطر مباركش ازين معنى
متغير شد اما زبان از نطق دركشيد وكمين دل بركشاد
ناكاه شيروانشاه در خانه نشسته بود از جاى برجست وشمشير
بركشيد وبديوارها حمله ميكرد وشمشير ميزد وهيجكس را
از خواص ونزديكان وياران او ياراى ومردى ان نبود
كه درپيش روند واو همچنان شمشير كشيده تاختن بديوارها
مى آورد وحمله ميكرد واين سخن بشيخ رسانيدند فرمود كه
آن شمشيركه او خورده است دفع بدين شمشير نتوان كرد
ودرآن حالة بمرد بيت هركه زخم دل خورد از ضرب تيغ

آبدار * باشد از محض شقاوت در دو عالم خاکسار * حکایت
ادام الله برکته کفت که از جمله عمارات تفویض سجّاده یکی
آن بود که روزی شیخ صفی الدّین در حضرت شیخ زاهد
قدس روحه بود شیخ فرمود که شیخی باشد واورا مرید صاحب
کمال باشد که بمرتبهٔ رسد که مقام شیخ ازان او باشد شیخ
صفی الدّین کفت آن شیخ زاهد باشد وآن مرید من باشم پس
فرمود شیخ دخترخود بوی دهد واز آن دخترش فرزندی شود که جا
ومقام پدر وجدّ ازان او باشد کفتم من نیستم بلکه مولانا نجم
الدّین است بیت فال را چون قرعه خیری زدم * این رقم بر
دفتر غیری زدم * بعد ازان بجدّ تمام خدمت مولانا نجم
الدّین میکردم وشیخ زاهد هنوز والده سیّد اعاظم الاقطاب
حاجی شمس الدّین را رحمة الله علیه نخواسته بود مدتی درین
برآمد ودر حالت هفتاد ودوسالکی تقریبا شیخ زاهد قدس
روحه دختری چهارده ساله ازان اخی سلیمان بخواست وازاو
دختری وپسری در وجود آمد سیّدة المطهرات بی بی فاطمه
وسلطان الأقطاب حاجی شمس الدّین رحمة الله علیهما بیت
این یکی در برج رفعت همچو نور * وآن یکی در خدر عصمت
محض نور * اتفاقا شیروانشاه اخستانرا دران وقت داعیه شد
که دختر خودرا بشیخ صفی الدّین قدس سره بدهد وکس
فرستاد که چهارده هزار دینار میدهم وجوئی بریلع از محصول

مزروع او چند هزار تغار برنج حاصل میشود اگر شیخ صفی الدّین قبول میکند وشیخ زاهد قدس روحه بشیخ صفی الدّین فرمود که شیروانشاه را این چنین داعیه هست که دخترخودرا بتو دهد وچندین ملك ومال میدهد چه میگوئی شیخ صفی الدّین گفت مرا چه وجود است اختیار بشیخ است امّا شیروانشاه پادشاهست ومن درویش من اورا چه کنم شیخ زاهد قدس سره فرمود اری صفی . . . .

Je les traduis ainsi : «Le révérend *Chams-eddin Aqmiouni* rapporte, d'après *Hissam-eddin Qouzeil* que quelqu'un déclara, qu'il volerait dans les airs en dansant le *Sima* (danse des derviches), et qu'il ferait la roue dans l'air; un autre dit: Je ferai pousser et mûrir des melons en hiver; un troisième dit: J'étendrai mon tapis de prière sur l'eau, et je ferai ma prière sur ce tapis. Le Cheikh au coeur pur dit: Je ne suis qu'un derviche, et rien de pareil n'est en mon pouvoir, mais vous qui en possédez la science, vous n'avez qu'à le faire. L'homme qui avait dit qu'il ferait la roue dans l'air, et qu'il danserait le *Sima*, ne put en se levant écarter ses jambes; celui qui avait dit qu'il mettrait son tapis de prière sur l'eau et ferait sa prière sur ce tapis, ayant jetté son tapis sur l'eau, manqua de se noyer au moment où il voulait poser son pied dessus, et il s'enfuit; enfin celui qui avait promis de faire pousser et mûrir les melons, malgré toutes ses peines ne parvint pas à le faire. Et comme ils restèrent impuissants et confondus, le *Cheikh Zahid* au coeur pur dit: Celui qui fait la roue dans l'air, ne le fait pas à lui tout seul, mais il est soulevé par un *div* qui le met en rotation; de même celui, qui étendant son tapis de prière sur l'eau, faisait sa prière sur ce tapis, était empeché par un *div* d'être submergé dans l'eau; celui enfin, qui faisait pousser des melons, était aussi un *div*; or comme les *divs* n'ont pas de place dans la société des derviches, tous ces miracles étaient

diaboliques et tentés par des humains; ils ont manqué. *Vers:* L'impureté de l'injustice même peut fournir quelques gorgées limpides ·:· Qu'il se rejouisse donc, celui qui sait n'en boire que ce qui est pur ·:· Quand le roi de Guechtassif, le Chirwan Chah *Akhistan*, apprit ce fait et entendit ces paroles, il devint cordialement et sincèrement attaché au Cheikh et crut à lui; alors les habitants de *Guechtassif* et le *Chirwan Chah* lui même, que Dieu lui soit clément! en temoignage de la constance de leur attachement et par un mouvement commun, construisirent pour le Cheikh une maison de prière, qui devint le lieu de réunion des saints et le dépôt des bâts des voyageurs de ce monde, et fut de jour en jour plus importante. Dieu est le seul créateur de la lumière! La gloire des qualités bienfaisantes du *Cheikh Zahid*, fit le tour du monde comme le soleil, des miracles variés se manifestèrent, et les grands devinrent ostensiblement ses sectateurs et ses disciples. Parmi ceux-là furent: *Sir Ali de Gurgan,* dont le *Cheikh Sefi-eddin* au coeur pur dit, qu'il était un des grands faiseurs d'oeuvres; et *Pir Joussoufi Iskhaqan* qui était dans le *Kharesm*, quand il vit en songe le *Cheikh Zahid* au coeur pur et lui confessa en dormant ses pêchés, obtint de lui une instruction [1]) et se mit à l'oeuvre, de manière que lorsque après s'être rendu en personne auprès du *Cheikh Zahid*, il lui récita cette instruction, alors le Cheikh lui en donna une troisième (NB. c'est probablement une faute, il faudrait lire *une seconde*). *Vers* ·:· La lumière éclatante du soleil, (illumine) le visage de l'extasié ·:· Les trésors des mines du coeur sont les signes de l'influence du soleil ·:· *Anecdote.* (Le même), que Dieu éternise sa bénédiction! dit: Le roi de *Guechtassif,* le *Chirwan-Chah*

---

1) Dans le texte est employé le mot تلقين, qui veut dire, à proprement parler, transmettre, comprendre vite, mais ce mot a aussi une signification spéciale: il désigne la dernière prière que le mollah prononce devant un cadavre que l'on va enterrer, comme pour la mettre dans la bouche du défunt pour qu'il la redise dans l'autre monde; et c'est cette signification lugubre que les Cheikhs ont choisie pour donner plus de valeur aux leçons qu'ils font à leurs disciples.

Akkistan, avait un fils nommé *Siamek*, qui était un ennemi déclaré du Cheikh *Zahid*. Une fois il entreprit un voyage à la cour du Kaân, se mit en route et dit en voyageant: Le Cheikh tient une étrange conduite, car mes sujets, en venant lui confesser leurs péchés, ne songent plus à la culture du pays et tombent dans un dérangement complet d'humeur, de manière qu'à mon retour je ne manquerai pas d'extirper les fondements de sa maison de prière, et j'y ferai mettre le feu. Ces paroles furet transmises au *Cheikh Zahid*, qui se borna à dire: Bien, *Siah-merg* (mort noire)! si toutefois tu reviens. *Vers:* Il ne faut pas servir de mire à la pointe de la flèche de ce coeur, ·:· Car la force de l'arc est telle qu'il perce de sa flèche la pierre ·:· Quand *Siamek* arriva à la cour, *Arghoun*, sur une calomnie de son père le *Chirwan Chah Akhistan*, que Dieu lui soit clément! ordonna d'envelopper *Siamek* dans un feutre noir, ce qui correspondait à la mort noire, que lui prédisait le Cheikh; puis on lui asséna quelques coup de pied, jusqu'à ce que il eût expiré dans ce feutre noir: ainsi il cacha dans la tombe son espoir de pouvoir manifester sa haine pour l'émir. *Vers* ·:· Il n'y a pas de bouclier contre la flèche du coeur, ·:· La tête qu'il atteint se courbe devant ses ordres.

«(Le même), que Dieu éternise sa bénédiction! dit: Quand le *Chirwan-Chah Akhistan* remarqua que ses sujets se faisaient en masse sectateurs du Cheikh au coeur pur, et qu'en s'adonnant à la prière et aux actes de piété, ils ne veillaient plus à leurs ménages et à la culture des champs, ce qui laissait de mauvaises traces dans son royaume, il devint l'ennemi du Cheikh et dit: Mes sujets ont abandonné leurs occupations depuis qu'ils se sont fait ses sectateurs; je ferai jetter ses *murids* (disciples) dans l'eau, et j'extirperai et disperserai les fondements de sa maison de prière. Ces paroles parvinrent au Cheikh au coeur pur; son coeur béni en fut navré, il se garda de parler, mais banda l'arc [2]) de son coeur. Tout d'un

2) Dans le texte il y a كمين, ce qui veut dire, comme il est connu: une embuscade: donc un endroit caché; mais comme ce mot n'allait pas avec le verbe برکشودن, j'ai cru devoir le remplacer dans la traduction

coup, un jour que le Chirwan-Chah était chez lui, il sauta de de sa place, dégaîna son sabre et commença à en menacer les murs de sa chambre et à les en frapper; personne de ses courtisans, ni de ses proches et de ses amis, n'eut la force et le courage de s'approcher de lui pour l'arrêter, de manière qu'il continuait à se ruer le sabre à la main contre les murailles, en les menaçant. Ceci fut rapporté au Cheikh qui dit: se sabre dont il a été frappé ne peut être paré; et le Chirwan-Chah mourut dans cet état. *Vers:* Tout homme frappé au coeur par une lame bien trempée ·:· Est par son triste sort deshonoré dans les deux mondes.

«*Anecdote.* Le Cheikh[3]) que Dieu éternise sa bénédiction! dit que l'un des signes du respect qu'on lui (c.-à-d. le Cheikh Sefi-eddin) témoignait, est le fait suivant: un jour le Cheikh *Sefi-eddin* se trouvant en présence du Cheikh *Zahid* à l'âme pure, le Cheikh lui dit: Il faut qu'un Cheikh ait un murid distingué, qui se perfectionne au point de pouvoir remplacer un jour son maître. Le Cheikh Sefi-eddin dit: Ce cheikh (je le connais) c'est le Cheikh *Zahid,* et ce *muride* c'est moi. Puis le Cheikh *Zahid* dit: Il faut aussi que le Cheikh lui donne sa fille en mariage, et que cette fille lui engendre un fils qui puisse un jour occuper la place de son père et de son grand-père; alors je dis: Quant à cela, ce n'est pas moi, peut-être ce sera le révérend *Nadjm-eddin. Vers* ·:· J'ai tiré un bon lot de cette loterie (divination), ·:· Mais j'ai mis sur le billet le nom d'autrui ·:· Après cela je me mis à servir en toute conscience le révérend *Nadjm-eddin.* Le *Cheikh Zahid,* dans ce temps là, n'avait pas encore épousé la mère du plus élevé des pôles, du *Hadji Chams-eddin*, que Dieu lui soit clément! et ce ne fut que quelque temps après que le Cheikh ayant atteint à peu près l'âge de soixante et douze ans, de-

---

par celui de كمان. S'il s'agissait de le conserver, on pourrait traduire cette phrase: «dressa les embûches de son coeur.»

3) Ceci se rapporte au *Cheikh Sadr-eddin,* fils de *Sefi-eddin,* né en 704 et mort en 794 de l'H. d'après le *Silssilet ounnasab Sefevi*, mais néanmoins dans tout ce qui suit Cheikh Sefi parle toujours en personne.

manda en mariage une fille de quatorze ans, de la famille d'*Akhi Souleiman*, et eut d'elle une fille et un fils: l'une était la plus élevée parmi les pures, *Bibi Fatimeh*, et l'autre, le Sultan des pôles *Hadji Chams-eddin*, que Dieu lui soit clément! *Vers* ∴ Celui-ci est dans la constellation de l'élévation comme la lumière ∴ Celle-là, par la pureté de sa vertu, est une lumière pure ∴ Ce fut dans ce temps, que le roi *Akhistan le Chirwan-Chah*, eut l'idée de marier sa fille au Cheikh *Sefi-eddin* au coeur pur, et lui fit dire par un homme, qu'en cas de consentement, il lui donnerait en dot quatorze mille dinars, et un courant d'eau qui arrose une terre dont le rapport s'élève à plusieurs milliers de *taghars* de riz. Le *Cheikh Zahid* au coeur pur dit au *Cheikh Sefi-eddin:* le *Chirwan-Chah* a l'idée de te donner en mariage sa fille, en la dotant de beaucoup de meubles et d'immeubles; qu'est-ce que tu dis à cela? Le *Cheikh Sefi-eddin* dit: Que puis-je dire à cela? c'est au Cheikh de disposer de moi; mais j'observerai seulement que le *Chirwan-Chah* est un roi, et que moi je ne suis qu'un derviche: qu'est-ce que nous avons de commun? le Cheikh au coeur pur dit: Bien Sefi» . . . . . (Ici il y a une grande lacune dans mon manuscrit).

Ces trois anecdotes, tout insignifiantes qu'elles soient sous le rapport littéraire, nous permettent, à ce qu'il me paraît, d'établir avec assez de précision la date de la fin du règne d'*Akhistan*. Nous voyons par les deux faits rapportés en premier lieu par le derviche *Tawakul Bezaz*, qu'*Akhistan* était contemporain du Houlaguide *Arghoun*, et qu'il est mort du vivant de *Cheikh Ibrahim*, connu sous le nom de *Cheikh Zahid*. Or le même ouvrage nous apprend ailleurs, que le Cheikh est mort l'an 700 de l'Hègire; de plus il est connu qu'*Arghoun* a régné 7 ans, depuis 683 jusqu'à 690: donc on doit admettre que la fin du règne d'*Akhistan* doit être placée entre 683 et 700 de l'H. L'anecdote du projet de mariage entre la fille d'*Akhistan* et le Cheikh *Sefi-eddin* nous fournira un moyen de rapprocher encore ces deux points extrêmes, et pour cela nous n'aurions besoin que de savoir à quelle année de l'Hègire correspondait la soixante-douzième année de la vie du *Cheikh Zahid;* mais pour ceci, l'auteur qui nous a

guidé jusqu'à présent ne peut nous être d'aucune utilité; car dans tout son ouvrage il n'y a qu'une seule date, celle de l'année de la mort du *Cheikh Ibrahim*, et nous devons avoir recours à une autre biographie de *Sefi-eddin*, connue sous le nom de سلسلة النّساب صفويه. Cet ouvrage a été composé dans le dernier quart du XI siècle de l'Hègire, par un certain *Houssein*, fils du Cheikh *Abdal-Zahidi*, qui l'a dédié au *Chah Souleiman*. Le père de l'auteur et puis son oncle *Cheikh Cherif*, ont été *moutawalis* de la mosquée de Cheikh *Sefi-eddin*, à *Ardébil*, mais lui même il était attaché dès son enfance à la cour de Chah *Abbas II*, qu'il a accompagné dans toutes ses campagnes. Il nous donne les dates précises des faits principaux de la vie de *Cheikh Sefi-eddin*, nommément nous y trouvons que le Cheikh naquit l'an 650, que l'année 656 il perdit son père; que l'an 670 il alla à *Ispahan*, où il apprit l'existence du *Cheikh Zahid*; qu'il se rendit auprès de ce dernier, dans le *Ghilan*, au village de *Huiliaguiran* هليه كران, en 675, et qu'alors le *Cheikh Zahid* avait 60 ans: donc il est né l'an 615 et il est mort agé de 85, tout comme son élève, car Sefi-eddin est mort un lundi, le 12 de Moharrem de l'an 735, un an avant la naissance de *Timour* et 8 ans après son pélerinage à la Mecque. Ainsi donc la soixante-douzième année de la vie du *Cheikh Zahid* correspond à l'an 687 de l'H., et par conséquent nous pouvons très probablement placer la fin du règne d'Akhistan entre 687 et 700 de l'Hègire. Mais je crois que ces limites peuvent subir encore un rétrécissement considérable, si nous prenons en considération l'inscription de la mosquée de *Bibi Khalifeh* près de *Bakou*, dans ma première copie de la laquelle Vous avez fait de si heureuses corrections, dont j'ai eu l'occasion de constater la parfaite exactitude en 1849, quand j'ai visité cette mosquée pour la seconde fois. On y lisait, mais on n'y lisait que cela:

الملك المعظر شيروانشاه الأعظم نصير

الدوله والدنيا والدين . . . . الفتح

فرّخزاد بن اخستان بن فريبرز ناصر امير

ثما نين و . . . .

. . . . اكوى . . . . . .

المومنين خلّد الله ملكه دوله . . . . هر

Or Vous conviendrez, Monsieur, que maintenant que l'on connaît les noms des contemporains d'*Akhistan*, il est impossible de croire que c'est le mot خمسمايه qui suivait le mot ثمانين : donc il s'agit de savoir s'il faut y mettre ستمايه ou سبعمايه. Si l'on admet, comme Vous proposiez de le faire, avec beaucoup de fondement pour l'état où en était la question (Bull. VI. No. 15), si l'on admet, dis-je, que cette inscription a été tracée par *Guechtassif*, fils de *Ferroukhzad*, fils d'Akhistan, il est clair qu'on doit mettre, après ثمانين : سبعمايه ; car autrement on devrait intercaler les règnes de *Ferroukhzad* et de *Guechtassif* dans le court espace de temps entre 687 et 689, c'est-à-dire, entre la dernière année où l'on peut probablement affirmer qu'Akhistan vivait encore, et la dernière de celles où le mot ثمانين pouvait être employé avec le centénaire du septième siècle de l'Hègire. Mais supposons même que cela soit ainsi, c.-à-d. que l'inscription ait été tracée par *Guechtassif* en 780 et quelque chose, nous sérions toujours embarrassés par un laps de temps pour deux règnes, qui sans être impossible, me parait peu probable par la longeur; car son admission rendrait indispensable d'admettre aussi que chacun de ces règnes a duré *au moins* quarante ans; donc il me paraît beaucoup plus naturel de voir dans la lacune qui sépare les mots الدين et الفتح, non pas un nom propre mais une épithète quelconque, et d'attribuer cette inscription à Ferroukhzad et non à son fils; mais dans ce cas il est évident qu'on ne peut faire suivre le mot ثمانين que par celui

de ستّمایه, ce qui nous impose l'obligation d'admettre que le règne d'*Akhistan* a dû finir entre 687 et 689 de l'H. [4]).

Vous observerez encore, Monsieur, qu'outre le titre de *Chirwan-Chah*, on donne souvent à *Akhistan* celui de پادشاه کشتاسفی et que dans beaucoup d'autres endroits de l'ouvrage de *Tawakul* on parle de la ville de *Guechtassif*, comme de la ville principale du *Chirwan*, de manière que je suis très porté à croire, que du temps d'*Akhistan* c'était-là que résidaient les *Chirwan-Chahs*. Sa position ne doit pas non plus être mise en doute selon moi, surtout en rapprochant les deux passages que je vais citer et en consultant la carte du Caucase, publiée par notre État-Major en 1848 et dressée sur l'échelle de dix verstes au pouce anglais. L'auteur du نزهة القلوب décrit ainsi cette ville: [5])

کشتاسفی از کنار دریا ولایت کشتاسفی است کشتاسف
بن لهراسف کیانی ساخت نهر بزرك از آب کر وارس بریده
وازآن جویها بردا شته حاصلس غلّه ویرنج واندکی میوه بود
پنبه نیز کارند مردمش سفید چهره اند مذهب شافعی دارند
وزبانشان پهلویست مواضعش بکیلان پیوسته است حقوق

---

4) Je ne veux pas entrer, dans ce moment, dans des discussions ultérieures, mais seulement remarquer, que cette supposition de mon savant ami est, en partie, confirmée par Zakariya Cazviny, qui dans son ouvrage intitulé آثارالبلاد et composé en 675, dit, que le roi du Chirwan alors règnant, s'appelait Akhsitan. V. *Geograph. Caucas.* p. 71. (Dorn.)

5) Vous avez déja publié ce passage a la 39me page de Votre Geographica Caucasica, mais il me semble que le manuscrit que je possède est plus correct.

دیوانیش بزمان سابق پیش از ظهور مغول صد [6]) تومان این زمان بوده است اکنون صدوهیجده هزار دینارست ودر وجه اقطاعات لشکر مقرّر است

«*Guechtassif*, au bord de la mer du pays de Guechtassif. Guechtassif, fils de Louhrasib le Kéianien, fit creuser un grand canal où il fit venir l'eau du Kour et de l'Arass; ce canal alimentait d'eau d'autres petits canaux. Les produits (de ce pays) sont: le blé, le riz et peu de fruits, on y cultive aussi le coton. Les habitants ont le visage blanc, professent la doctrine Chaféi; leur langue est le Pehlevi. Cet endroit est limitrophe du Ghilan. Ses revenus publics dans les temps passés, avant l'apparition des Mongols, étaient de cent mille tomans d'aujourd'hui, maintenant ils s'élèvent à cent dix-huit mille dinars. Ce endroit est obligé de fournir des troupes.»

L'autre passage que je crois devoir signaler à Votre attention a été puisé dans le سیاحت نامه *de Zein el Abedin le Chirwani*. C'est un auteur moderne; il naquit en 1194 de l'H. (1780 de J. C.), à *Chemakhi*, et quitta à l'âge de 5 ans sa ville natale pour aller s'établir avec son père à *Kerbelah*, où il resta douze ans, se livrant avec assiduité à l'étude sous la direction des savants les plus renommés, tels que le *Seïide Maasoum Ali Chah Hindi*, *Nour Ali Chah d'Ispahan* et d'autres. A l'âge de 17 ans il se rendit à *Baghdad*, d'où il passa dans *l'Irak;* puis ayant fait un assez long séjour dans le *Ghilan*, il parcourut le *Chirwan*, le *Moughan*, le *Talych*, d'où il se rendit, par le *Mazanderan*, dans le *Khorassan*. Puis il s'établit pour quelque temps à *Kaboul* auprès de *Hassan Aly Chah*, et en 1216 de l'H. (1801) il alla à *Pechawour*, d'où il entreprit le voyage de *l'Inde*. Cette tournée dura plusieurs années, et il fit pendant ce temps des excursions dans les îles voisines de l'Inde, dans le *Soudan* et en *Chine*. Puis il alla par le *Sind*

---

6) Evidemment ici manque le هزار, que j'ai restitué dans la traduction.

et la ville de *Moultan* au *Kachemir*, de-là il passa par *Mouzafferabad* et *Kaboul* à *Boukhara*, visita le *Badakchan*, d'où enfin il revint dans le *Fars* par la route du *Khorassan*. Son ouvrage renferme des données précieuses sur la plupart de ces pays, et je ne manquerai pas de publier un jour une notice détaillée sur ce livre; quant à présent je me borne à remarquer que par rapport à *Guechtasif* il dit que l'Arass: از حدود کشتاسفی

کذشته بدریای خزر متّصل میکردد c.-à-d. ayant depassé les limites de *Guechtassif,* se jette dans la mer Caspienne. De manière qu'en rapprochant ce passage de l'observation de *Hamdoullah Moustaufi*, sur la proximité de cette ville du *Ghilan*, qui de son temps comprenait encore tout le *Talych*, c'est-à-dire s'étendait presque jusqu'à *Kizil Aghatch,* et prenant en considération le grand canal indiqué sur la carte susmentionnée dans la direction du *Kühné Salian*, j'ai tout lieu de croire que c'est précisement là qu'était situé *Guechtassif.* Ceci m'explique entre autres pour quoi *Khalil Oullah* même, 163 ans plus tard, a pris tant de soin de la route directe qui va de *Salian* à *Bakou*, et qui maintenant est presque abandonnée à cause de l'extrême aridité de la steppe qu'elle traverse. Ce *Chirwan-Chah* a fait construire sur cette route, dans l'endroit nommé *Senguitchah*, un beau caravansérai, qui porte jusqu'à présent l'inscription:

امر ببناء هذه العماره السلطان الأعظم خليل الله خلد ملكه فى
ثلث واربعين ثمانمايه

C.-à-d. «A ordonné la construction de cet édifice, le grand Sultan *Khalîl Oullah,* que son régne soit éternel, en huit cent quarante trois.»

Enfin, Monsieur, Vous ne manquerez pas de remarquer que ces trois anecdotes nous dévoilent un fait bien curieux de l'histoire morale de ce pays, le développement de l'influence du muridisme chez les Chiites. Cette doctrine, qui est tellement en vogue de nos jours parmi les Sunnites Chafii du Daghestan, a eu déjà sa crise parmi les sectateurs d'Aly.

Apportée ici du *Khorassan* et de *Bassra*, elle était assez puissante au XIII siècle pour obliger un prince, un chef d'un état considérable, à chercher l'alliance d'un simple derviche, et nous assistons pour ainsi dire aux soucis que lui occasionaient les prêches incendiaires et fanatiques de ces austères *murchids* qui forcaient les musulmans à renoncer aux douceurs du foyer domestique pour chercher le salut dans les pratiques pénibles de l'ascétisme le plus rigoureux. Dès-lors cette doctrine se développe très rapidement et aboutit à établir sur le trône persan les descendants d'un des plus fameux Cheikhs de la Perse; mais ce succès mondain lui ôte sa force morale, et c'est peut-être à cet heureux accident que nous devons attribuer le calme avec lequel les Chiites de nos jours reçoivent les déclamations des derniers apôtres de cette doctrine subversive.

Outre les faits cités, j'ai trouvé dans les deux biographies du *Cheikh Sefi-eddin* beaucoup de détails sur la cour d'*Arghoun* et d'*Abou Said*, sur la vie de l'Emir *Tchouban*, sur un voyage entrepris par un Persan du XIII siècle aux sources du *Nil*, sur une variation considérable qu'a éprouvée en 1305 le niveau de la mer Caspienne, sur l'invasion des Géorgiens dans l'Aderbeidjan en 600 de l'H. etc. Tout cela me fait croire que les *Tezkireti aoulia*, source assez délaisée jusqu'à présent, pourront fournir beaucoup de résultats curieux, et je me suis empressé d'écrire à mes amis en Perse pour les prier de me procurer autant que possible de ces biographies, que je compte examiner avec beaucoup d'attention.

Recevez Monsieur l'assurance etc.



(Tiré du *Bull. hist.-philol. T. IX. No.* 17.)

Rapport de M. DORN sur les monnaies orientales offertes en don par M. Kasatchenko. (Lu le 6 février 1852.)

Ich habe die Ehre hierbei der Classe die mir laut Protokoll-Extract vom 9. Januar d. J. article 15 No. 1113 zur Durchsicht übergebenen von Herrn Kasatschenko der Akademie dargebrachten orientalischen Münzen (die nicht orientalischen habe ich natürlich unberücksichtigt gelassen) zurückzustellen. Wenn meine Liste von der eingesandten (Опись монетамъ) nicht selten abweicht, so rührt das einfach daher, weil in letzterer viele Münzen ungenau oder unrichtig bestimmt waren. Es sind im Ganzen 97 Stück, davon 23 in Silber und 74 in Kupfer.

A. Muhammedanische.

Samaniden.

1) Æ. Manfur ben Nuh, s. l. et a.

Dschutschiden.

2—30) Æ. Meistens unbrauchbare Stücke, darunter 4 von Chifrchan, Gulistan 762 = 1360; 4 von Müridchan 763=1361 und 2 von Puladchan (1 Gulistan 764=1362. (29 St.)

Krimische Chane.

31) Æ. Mengeli (Ghiraï) Chan.

Chane von Chiwa.

32) Æ. Münze aus Chuarism. s. l. et a.

Ssefiden.

33) Æ. Schah Husain. Eriwan 1125=1713.

Katscharen.

Aga Muhammedchan.

34—35) Æ. Gentsche 1205=1790 und 1208=1793. (2 St.)

Feth Aly.

36 — 39). Æ. Rescht 1220=1805, 6, zwei 1225=1810, 11; 1239 = 1823 (4 St.)

40) Æ. Tebris 1239 = 1823.

41) Æ. Eriwan s. a.

Unbestimmbare Persische (Recensio p. 503 — 509).

42 — 55) Æ. Darunter Münzen mit den Städtenamen Choï, Kaswin, Teheran, Eriwan 1821 (cf. Nov. Supplem. p. 246 No. 264, a). (14 St.)

Caucasische.

56 — 59) Æ. Schamachi (4 S.)

60 — 61) Æ. Badku بادكو (2 St.)

—

62) Æ. Nuchi. 123.=181.

63 — 4) Æ. Die Münze Recensio p. 511, *g*; die eine mit zwei Fischen.

Osmanen.

Mahmud II.

65 — 66) Æ. Bagdad 1819 (2 St.)

67 — 71) Æ. Constantinopel 1820. 1827. 1829 — 31. (5 St.)

—

72 — 85) Æ. Para's. s. l. et a. (13 St.)

—

Incert.

86) Æ. Der schlechten Erhaltung wegen unbestimmbar.

B. Pagratiden.

87) Æ. Tamar.

88) Æ. Rasudan.

89 — 94) Æ. Iracli. Tiflis 1781. (6 St.)

C. Sasaniden.

95) Æ. Firus (?)

D. Chinesische.

96 — 97) Æ. Kansi tung bao aus den Jahren 1662 — 1722 (nach Hn. Leontievsky's Erklärung). (2 St.)



(Aus dem *Bull. hist.-phil. T. IX. No.* 18.)

Extrait d'une lettre de M. KHANYKOV à M. BROSSET. (Lu le 6 février 1852).

Tiflis, 11 *janvier* 1852.

«Je ne sais si je vous ai dit que j'ai été assez heureux pour retrouver presque toute la 3e partie de l'Histoire de Rachid-ed-Din; elle contient la généalogie des nations mongoles, l'histoire des Juifs, celle des Francs et de la Chine, enfin l'histoire de l'Inde, avec une longue Biographie du célèbre Bouddhiste (i. e. du fondateur du Bouddhisme) Chakiamouni. J'ai déjà traduit en français l'histoire de l'Europe, qui contient un abrégé de celle du monde, que Rachid-ed-Din donne, pour établir la filiation qui existe entre les Francs et le premier homme, puis une description géographique de l'Arménie et du Frengistan, qui a été presque littéralement transcrite par Bénakéty, dans le passage que M. D'Ohsson a si bien traduit dans la Note XXXVI de son Voyage d'Abou-l-Cassim [1]). Vient ensuite une courte histoire du Christ, qui est suivie de celle des papes et des empereurs. Cette dernière présente des détails très singuliers, qui pourtant ne peuvent pas être entièrement dénués de fondement: ainsi l'auteur prétend qu'au couronnement des empereurs de Rome, le pape prenait la couronne d'or, non avec ses deux mains, mais avec ses pieds, et

1) Bénakéty, historien arabe du XVe s., paraît avoir donné dans son ouvrage historique un abrégé de la 3e P-ie, perdue jusqu'à ce jour, de l'Histoire de Rachid-ed-Din. On peut voir une notice détaillée sur cet auteur et sur son livre, dans l'Introduction de l'Histoire des Avghans, en anglais, par notre collègue M. Dorn.

qu'il la posait ainsi sur la tête de l'empereur, prosterné devant lui, puis il marchait sur son corps, et ce n'est qu'après cette promenade que l'élu était reconnu empereur. La liste des papes est très embrouillée chez Rachid-ed-Din. On dirait qu'il avait inscrit leurs noms par dixaines sur des papiers isolés, et qu'après, il avait perdu l'ordre dans lequel ces morceaux devaient se suivre. La même confusion règne parmi les empereurs: ainsi Charlemagne précède de beaucoup Marc-Aurèle. Mais ce qui est excessivement singulier c'est que, nonobstant cet horrible brouillamini, le brave historien mongol nous donne l'indication du règne de chacun de ces Messieurs non-seulement en années, mais en mois, quelquefois même en jours, et croit pouvoir établir par-là leur chronologie sur une base solide. J'ai traduit les Préfaces de l'Histoire des Juifs et des Chinois, et me propose d'en faire autant pour celle de l'Inde, qui contient, entre autres, une description géographique de ce pays et du Cachemir....

«Je suis également parvenu à déchiffrer, sur une copie qui m'a été fournie par M. Kästner, la longue inscription persane d'Abou-Saïd, à Ani, la seule que je n'eusse pu lire, de toutes les inscriptions musulmanes de cette ville. J'espère que l'Académie ne lui refusera pas une place dans son Bulletin...»

La découverte importante signalée par M. Khanykov est la seconde de ce genre, faite en Russie dans ces derniers temps; car on se rappelle que M. Gottwaldt a trouvé dans un des manuscrits de la Bibliothèque Impériale publique une continuation du grand ouvrage historique d'Abou-l-Féda, qui a été imprimée en français, en novembre 1846, dans le Journal asiatique de Paris.

Quant à l'inscription persane d'Ani (v. le 3e Rapp. sur mon Voyage archéologique, p. 137), M. Khanykov est bien excusable de n'avoir pas, en 1848, par un froid rigoureux, tiré une bonne copie de cette inscription. Maintenant, grâce à sa persévérance et à son zèle, nous possèderons tous les monuments musulmans d'Ani, si curieux pour l'histoire de cette ville sous le gouvernement des Béni-Cheddad et des Mongols.

Notice sur deux fragments relatifs a l'histoire de la Géorgie, au XIIIe siècle, sous le règne de Thamar. (Lu le 9 janvier 1852.)

Premier Fragment.

Bataille de Chamkor, en 1203.

Le savant paléographe notre collègue, M. Stroïef, dans son édition du Софійскій Временникъ, Moscou, 1820, in-4°, p. XXVI de l'Introduction, nous apprend qu'à la page 574 de l'un des manuscrits dont il a fait usage se trouve un Extrait, sans titre, dont il indique le sujet en ces termes: О войнѣ Динары, дочери Иверскаго царя Александра-Мелеха, съ царемъ Перскимъ; indication dont j'ai dû la connaissance à un travail de notre collègue M. Boutkof, inséré dans le N. IV du recueil périodique, Сѣверный архивъ, 1825, p. 317—333, sur les alliances matrimoniales des grands-princes russes avec des princesses osses et géorgiennes.

Le manuscrit où se trouve cet Extrait remonte au commencement du XVIIe s. et appartenait en 1661 au patriarche Nikon, qui le déposa en cette année dans le monastère Voskrésenski. A ma demande, S. E. le Prince Obolenski, si connu par ses travaux sur l'histoire de Russie, et par l'extrême obligeance avec laquelle il prête son concours à toutes les recherches dont elle est l'objet, voulut bien prendre la peine de faire copier l'Extrait en question. Je lui offre ici l'expression de ma vive reconnaissance.

Il paraîtra sans doute singulier qu'il se soit trouvé en Russie, à l'époque indiquée, une personne s'intéressant à l'histoire de la Géorgie, possédant à cet égard des renseignements positifs et les rédigeant sous la forme historique. Mais il faut se rappeler que les rapports de la Géorgie avec la Russie remontent au XIIe siècle, à l'époque du mariage de Thamar avec un fils d'André Bogolioubskoï; qu'aussitôt après la prise de Kazan, en 1487, le roi de Cakheth envoya une ambassade de félicitation au grand-prince Ivan III; qu'une autre ambassade du même genre fut envoyée à Ivan IV, quelque temps après la seconde prise de Kazan, en 1558; enfin, qu'à dater de l'an 1586, les relations réciproques des deux pays devinrent incessantes: d'où il dut infailliblement résulter que les Russes purent acquérir sur la Géorgie et sur son histoire des renseignements certains et abondants.

N'oublions pas que le tsar Ivan-le-Terrible était un prince fort curieux et très instruit pour son temps, ainsi que le prouve sa correspondance avec le prince Kourbski. Cette observation nous donne la clé d'un fait encore plus singulier que ce qui précède; c'est qu'en 1552, lorsque les troupes russes, découragées, semblaient hésiter à monter à l'assaut de Kazan, le Tsar essaya de relever leurs âmes par un long discours, diversement rapporté par les historiens contemporains (v. Царственная книга, p. 265; et Исторія о Казанскомъ царствѣ, неизвѣстнаго сочинителя XVI столѣтія, p. 221), et que, d'après la seconde des autorités ici alléguées, le Tsar introduisit dans sa harangue tout un fragment de l'histoire de Géorgie, commençant de la sorte:

«Слышасте иногда Божію бывшую великую милость и пречистые Богородицы помощь, яко премудрая и мужеумная царица Иверская сотвори и колику побѣду показа на небожныхъ Персѣхъ...» La suite de ce passage n'est pour ainsi dire qu'un abrégé de l'Extrait formant l'objet de cette notice.

Le Tsar a-t-il réellement mêlé à son discours le récit des actions héroïques de la reine Dinar; c'est une première question. La seconde est celle-ci, l'Anonyme, auteur de l'Histoire de Kazan, était-il réellement un contemporain, autorisé,

comme témoin auriculaire, à prêter au Tsar des paroles dont pas une seule ne serait sortie de sa bouche?

A voir le peu de célébrité et de crédit dont jouit, parmi les savants russes, l'Histoire anonyme de Kazan, j'étais porté à attribuer peu d'importance à ce livre, à supposer que tout pourrait bien être du fait d'un moine vivant dans un temps postérieur; car évidemment notre Extrait a une tournure cléricale, aussi bien que l'ouvrage avec lequel il a tant de ressemblance. En effet, M. Artémief, dans un long article de critique sur les sources de l'histoire de Kazan (Сѣверное обозрѣніе, 1848, t. 1er, Критика, p. 15, n. 1), émet l'hypothèse que l'auteur de l'Исторія о Каз. царствѣ pourrait bien être le pope Іоанъ Глазатый. En tout cas, cet auteur se donne comme contemporain, comme ayant été longtemps captif chez les Thathars, Ист. о К. Ц., p. 4. En mettant même de côté cette question, il est évident que celui qui a rédigé notre Extrait dut vivre à la fin du XVIe s., puisque toutes les parties du M-it où il se trouve sont du commencement du XVIIe, d'après l'appréciation qu'en a faite M. Stroïef. Si donc la harangue que prêtent au Tsar Ivan IV ses deux historiens offre de grandes et nombreuses variantes, il n'y a pas lieu de s'en étonner. Je vais plus loin. Comme notre Extrait est sous la forme de récit, beaucoup plus détaillé que la harangue, et renferme une foule d'indications historiques exactes, qui n'ont pu être connues qu'au moyen de sources géorgiennes; comme, d'ailleurs, le style en est infiniment plus archaïque que le discours du Tsar, je me crois fondé à conclure que l'Extrait est antérieur, et que le Tsar Ivan, si instruit, a bien pu avoir connaissance d'un travail de ce genre et en faire usage en parlant à ses troupes [1]).

---

1) Je ne puis taire ici que notre savant collègue, M. Oustrialof, qui m'a aidé de ses lumières et m'a fourni plusieurs renseignements pour la rédaction de cette note, ainsi que pour l'épuration du texte russe, n'est pas favorable à l'antiquité de notre Extrait; il suppose que ce pourrait bien être une fable, débitée par les Géorgiens, venus plusieurs fois en Russie sous les règnes de Michaïl Féodorovitch et de son successeur. Tout en laissant de plus habiles que moi décider la

Venons maintenant à l'appréciation historique. Les annales géorgiennes mentionnent, deux fois seulement et en passant, une reine Dinar. Cette princesse était Bagratide géorgienne, et mariée à un seigneur du Héreth, dans la Géorgie occidentale; de concert avec son fils Ichkhanic, elle convertit sa principauté à l'orthodoxie, c'est-à-dire à la foi du concile de Chalcédoine, vers le milieu du Xe s. Environ cent ans après, Bagrat III, roi de Géorgie, ayant conquis le Héreth, «s'empara de la reine Dinar,» i. e., comme j'interprète ce passage, des reliques de cette princesse [2]). Depuis lors, non-seulement il n'est plus question d'elle, mais encore aucune femme de ce nom ne figure dans l'histoire du pays. Evidemment ce n'est pas à cette Dinar que se rapporte l'Extrait qui nous occupe; ni le temps où elle vécut, ni l'obscurité de sa vie, ne nous autorisent à croire le contraire.

Où trouver donc, en Ibérie, une reine Dinar, fille d'un roi Alexandre-Mélekh, ayant remporté une victoire signalée sur les Persans, pris Tauriz, Chamakhi, etc...? Si l'on veut réunir toutes les conditions de ce problème sur un personnage géorgien, la chose est impossible. Mais en admettant le fait principal et modifiant quelques circonstances, altérées par un narrateur non suffisamment instruit, nous arriverons à la vérité toute entière. En effet, l'Histoire de Géorgie, p. 439—447, raconte avec les plus grands détails un des plus beaux faits d'armes du règne de *Thamar*, *fille de Giorgi III*, le combat livré par elle à un des petits-fils de l'atabek Ildigouz, son discours aux grands pour les encourager, les suites de la bataille, et cela presque dans les termes de notre Extrait, de la harangue prêtée au Tsar Ivan IV par l'auteur de l'Ист. о Каз. царствѣ. Voilà donc, évidemment la *Dinar* du M-it russe.

Je vais maintenant donner le texte russe, en l'accompagnant de notes explicatives.

Умершю Иверскому Самодержцю Александру Мелеку (*sic*), и не имѣющю дѣтища мужеска полу, но едина дщерь остася,

---

question de style, je pense que les faits allégués par moi sont de nature à rendre mon opinion vraisemblable.

2) Hist. de Gé. p. 279, 298.

ꙋ҃і лѣтъ, разумна и мужествена и непосягну присовокупитися мужеви, и предаде ей отецъ ея власть державство свое, она же бѣ мудра, и нача владѣти по преданію отца своего. Во дни Перскаго [3]) Царя Александра Мелека, первее показа любовь ко властодержцемъ своимъ, и милость къ народомъ, паче всего предлежаніе имѣяше веліе къ писанію о преднихъ царѣхъ и властодержцехъ, каково пребыванія ихъ, и времяню прехожденію [4]), и отъ того навыче воинской храбрости; якоже пчела собирая отъ цвѣтовъ медъ, такъ и кадинаръ [5]) отъ памятныхъ книгъ, и со многою кротостію правяще державу свою, и попеченіе веліе имѣяше о своемъ властодержствѣ. Яко добрый кормчій преплавати корабль свой чрезъ морскую пучину, и Госпожьска печашеся, како бы ей быти въ тихости.

И прошде слухъ Перскому царю яко умре Александръ, и прія власть Иверскую дщерь его. И умысли Персинѣ [6]) пріяти Иверію, и попрати вѣру [7]) ихъ и посла къ ней: «Аще хощеши милости отъ мене, и державствовати, да сугубыя дары даси величеству нашему; ащели не тако, но [8]) не повелѣваю ти власти держати, но отъиде. А еже не скоро послушаеши, и величество мое, на ся возяъриши, и милости не имамъ дати.» Динара же видѣвъ посланники перскія съ таковыми глаголы пришедша [9]), и посла къ Персянину своя послы, и дары свыше отца своего. И глаголя: «Еже ми повелѣваеши не держати власти, но не отъ тебе воспріятъ, но отъ Бога ми дано свыше тебе; и како имаши часть во жребіи Богоматерно [10]). Не того ради послахъ дары тобѣ, вы

3) Lis. Иверскаго.

4) Lis. пребываніе и времени прехожденіе.

5) Lis. Сіа Динарь ou Динара, car cette seconde forme se verra aussi plus bas.

6) Lis. Персинъ.

7) Cette phrase se lit presque textuellement dans la harangue d'Ivan IV; Ист. о Каз. царствѣ, p. 222.

8) Pour *ино*.

9) Pour пришедши.

10) Lis. богоматери.

убо бесерменскій законъ, мы же истиннаго Бога законъ имамы. И како глаголеши и величаешися, яко тлененъ еси, аще не предано ти будетъ свыше. «И виде Персинъ посланники ея пришедше и не воспріятъ даровъ, но со звѣрозлобствомъ своимъ отпусти посланники ея бездѣльны, глаголя: «Милость даю вамъ; аще хощеши царствовати, но во единихъ срачицахъ, повелѣваю вамъ остатися. Аще же не тако, иду на тя съ величествомъ воинства моего, и воспріиму тя и вся вельможи твоя съ тобою.»

Динара же отосла посланники его и рече: «Съ таковымъ ополченіемъ вооружаешися на мя, противъ немощныя чади дѣвица. Аще бо побѣдиши мя безъ чести будеши, яко немошную чаду побѣдилъ еси; аще ли я воспріиму отъ Бога моего побѣду и отъ Богоматери его помощь, и женскою вступлю ногою на царское тѣло, и отыму главу твою, и каковой чести сподоблюся, яко Царя Перскаго побѣжду женскою храбростію, и Иверскимъ женамъ нанесу похвалу, а Перскимъ Царемъ наведу срамъ.»

Слышавъ Персинъ возъярися лютѣ, и пойде со многимъ ополченіемъ на страну ея. И нача Динара посылати вельможи своя противъ Перскаго воинства, они же рекоша къ ней: «Како можеши стояти противъ многаго воинства, и таковаго Перскаго ополченія.» Динара же отвѣща къ нимъ: «Воспомянете Делвору и Гедеона [11]) со многими вои Мадіамлянъ победи. Не Богъ ли дарова имъ побѣду, и нынѣ тойже Богъ и наша заступница. Но не отягчайте; аще нынѣ не вооружимся противу иновѣрныхъ намъ и за свою вѣру не умремъ, умремъ же предавьши себе въ рабство; и кую славу воздадимъ своему благочестію, но посрамлени безъ памяти погибнемъ; и воспріимете мужество, и отверзете отъ тебе женочрежство. Егда убо наполнившимся долинамъ отъ дождевныя туча воды, и преизлишную имуще мокроту, и много время пребудетъ земля суха но и безъ плодовъ ея, также и въ нашей державѣ умножившимся народомъ и распространившимся; егда же ми стеснятъ ми Перси и распленятъ, како можемъ собрани быти, и коей чести достойни

---

11) V. la harangue du Tsar; *loc. cit.*

будемъ, аще не восприемемъ храбрства, и дадимъ себѣ во страхованіе, и [12]) поверземъ себѣ во благочестіе, и отженемъ отъ себе мужество и воспріимемъ попеченіе о своихъ сокровищехъ. Егда убо зачатъ же насъ во чревѣ и начатъ бити [13]). Тако же и вамъ богатство и честь воспріимшимъ и гордости наполнившимся, поверзаете народъ единовѣрныхъ своихъ, послѣди же сами возрыдаете, и повержени будете яко худой рубѣ [14]) на землю, и потоптаеми ногами и никимже брегоми отложши гордость; и отверзете отъ себе страхованіе, и облецетеся въ храбрство; ежели пленятъ вы Перси и расточатъ вы и расхитятъ богатство ваше; но что ради тако закосняемъ. Но ускоримъ противъ варваръ, якоже и азъ иду дѣвица, и воспріиму мужескую храбрость и отложу женскую немощь, и облекуся въ мужескую крѣпость, и препояшю чресла своя оружіемъ, и возложю броня и шлемъ на женскую главу, и воспріиму копье въ дѣвичіи длани, и воступлю во стремя воинскаго ополченья [15]); но не хощю слышати враговъ своихъ пленущихъ жребья Богоматере и данныя намъ отъ нея державы. Та бо Царица подастъ намъ храбрство, и помощь о своемъ достояніи, о немъ же убо борзящимъ и безъ сна пребывающимъ, и по немъ томяшеся; день и нощь въ великомъ трудѣ пребывающимъ, и кождо не приближающися къ часу рожденія чада своего, въ великомъ разстояніи тѣла своего пребываетъ [16]). Такоже и Перси во многомъ истомленіи; но ускоримъ противу ихъ, и нерадимъ имъ въ страну свою, и идемъ на нихъ Богоматерію помощью. Аще восхощетъ намъ Владычица подати побѣду надъ враги своими, и вся убо ей возможна,

---

12) Il paraît qu'il faut ici suppléer la négation *не*.

13) Je renonce à traduire cette courte phrase, qui ne paraît pas se rattacher au reste du discours.

14) Lis. худые рабы.

15) Dans la harangue la phrase depuis яко и азъ. , est répétée presque textuellement, non comme faisant partie du discours de la reine, mais sous forme de récit.

16) Il a paru impossible de donner un sens raisonnable à cette phrase depuis le mot *и кождо*.

но не отягчайтесь своего ради благочестія. И идемъ и начнемъ, я[17]) Богоматери свершить ны, да якоже вопредъ васъ начну со враги братися.»

Вельможамъ же слышавшимъ такова отъ устъ ея, и охрабрившись, и собрася вси, и рекоша: «Дерзай, Госпожа, дерзай;» и повелѣ Динара собрати воя своя и пойде самодержательница и стефризави[18]) утѣшивша Берскій монастырь Пречистыя его Матери помолитися о дарованіи помощи, пѣша, не обувенними ногами по острому каменью и жестокому пути. И пришедъ во пречистый храмъ и паде предъ образомъ ея и рече: «Владычице Дѣво Госпоже Богородице, во твоемъ жребіи державствую по твоему преданію, еже ми еси предала своимъ милосердіемъ, отца моего воспріала еси, мнѣ же власть немошной чади вручила еси надъ своимъ достояніемъ державствовати; но вижу, Госпожа, гордаго сего Персянина надѣющейся на ся и уповающаго на множество воинства своего. Азъ же, Царица, надѣюся на тя и уповаю на милосердіе твое и помощи отъ тебе прошу; не дай, Госпожа, своего достоянія въ попраніе врагомъ своимъ, но стани въ помоць нашю, и возвыси надѣющихся насъ и не унижи уповающихъ на тя. Но, о Владычице, потщися на враги и ускори на помощь нашю, и даруй храбрство чади и сокруши враги своя, и покори подъ нозѣ вѣрующимъ въ тя. Аще, Госпожа, твоимъ посѣщеніемъ и непобѣдимымъ воеводствомъ Богомати, побѣжду враги твоя, и вся намъ преданная тобою отъ Перскихъ сокровищь, да не воспріиму на расхищеніе но дамъ, Госпожа, въ домы твоя на украшеніе церквамъ твоимъ, и на воспоминаніе твоія помощи и заступленія, еже показала еси милость во своемъ жребіи.»

И изыде изъ церкви и сѣде на конь свой и рече ко всѣмъ воемъ своимъ: «Друзіи и братія, азъ главу свою напреди васъ положити хощу за достояніе Богоматери и за свое благочестіе и за все православіе нашея державы. Аще ли вы такоже сотворите, Богъ да поспѣшитъ намъ и Пречистая Мати Его да подастъ намъ помощь; аще лиже того не

17) Au lieu de *я*, lisez *и*.

18) Lis. изъ Тифлизя.

сотворите, Богъ да сокрушитъ васъ и Пречистая Мати его; да предастъ васъ въ работу и въ расхищеніе яко Евреевъ.»

И пойде изъ своея державы во срѣтеніе Персина, и приближися и съ полкомъ къ Перскимъ. И веземъ копіе и удари скоро на Перскія полки, и возопи гласомъ веліимъ во услышаніе обоимъ полкомъ: «Господа нашего Іисуса Христа силою, и пречистыя Его Матері помощію бѣжать Перси. И удари Персина копіемъ и пронзе, и отъ гласа таковаго побѣгоша Персы; она же и вся воя ея съ нею погнаша ихъ, и изчезаху безъ милости, ятъ и Царя Перскаго, и отъятъ главу его Динара, и вонзе на копье свое и несе ю во градъ Тевризъ Перскій, и прія градъ и плѣни. И взя вся сокровища преднихъ царей и каменіе многоцѣнное, и блюдо лалное, на немъ же Навуходоносоръ Царь ядяше, и бисеру, драгаго злата же многое множество; и взложи дань на Тевризъ на свою потребу, на милости драгія, а Шамахъ повелѣ свои конскія подковы имати, а прочіи гради раздаде вельможамъ своимъ.

И возвратясъ въ землю свою, показавъ славную побѣду Богоматеріею непобѣдимою побѣдительницею враги гордые. Побѣди тако бо пречистая, дарова помощь немощной чади, и таковоже храбрство показа женскимъ ополченіемъ. И отъ таковаго гласа дѣвицы, толико множество Перскихъ вой устрашися и таковымъ дѣвице пронзеніемъ копіимъ смути, и таковою кротостію дѣвичею отъ страха Перси омертвѣша, и таково же дерзновеніе дѣвице дарова въ чюжду же строну и такову державу немошной чади вручивъ, таковъ разумъ дарова, отъ Богомати. И пришедъ Динара во свою страну, и предана ей Вогоматерію сокровища Царская обѣщаніе свое исполни, блюдо лалное и каменіе драгое, бисеръ и злато и вся царскіе потребы, еже взятъ отъ Персъ, раздаде во домы Божія по своей области, и не прикоснуся ни ко единому отъ Царскихъ сокровищь, на воспоминаніе Богоматери, еже дарова таковую помощь. И нача держати властодержавство свое тихо, и немятежно и съ Персъ имаше дань. И до преставленія своего, и никтоже не смѣяше дерзнути нань [19]) отъ окрестныхъ ея странъ, и

19) I. e. на нее.

доднѣсть Пречистыя заступленіемъ пребываютъ и никимъ же обладаемъ; и правя власть тридесятъ и осмь лѣтъ и шесть мѣсяцъ и предастъ власть сродникомъ своимъ по преставленіи своемъ, и погребѣна бысть въ Шарбенскомъ монастырѣ. Даже доднесь раздѣлено державство Перское [20]) пребываетъ, а нарицается отъ рода Давида Царя Еврейскаго, отъ Царскаго колѣна [21]).

«Alexandre-Melekh [22]), autocrate d'Ibérie, ne laissa point d'enfant mâle, mais seulement une fille, agée de 15 ans, douée d'intelligence et d'un caractère viril, et qui ne se décida point à s'unir à un époux [23]). Son père lui ayant transmis sa puissance et son autorité, comme elle était sage, elle se mit à gouverner d'après les traditions paternelles. Durant la vie d'Alexandre-Mélekh, roi d'Ibérie, elle avait déjà commencé à montrer son affection pour ses grands, sa tendresse pour le peuple et surtout une application extrême aux écrits traitant des anciens rois et autocrates, de leur manière d'être et des événements de leur vie. Par-là cette Dinar acquit des habitudes de valeur guerrière. Telle que l'abeille qui recueille le miel dans les fleurs, ainsi faisait cette Dinar dans les livres d'histoire. Elle gouverna son état avec beaucoup de sagesse, et apporta la plus grande sollicitude dans l'exercice de son pouvoir. Tel qu'un bon pilote, occupé à diriger son navire sur l'abîme des mers, cette souveraine ne songeait qu'à vivre en paix.

---

20) Lis. Иверское.

21) Съ подлиннымъ вѣрно; повѣрялъ Ризничій и Библіотекарь Іером. Аврамій.

22) En partant de ce point, que la reine Dinar est la fameuse *Thamar* des Géorgiens, je dis que son père se nommait, non Alexandre, mais *Giorgi* III, de qui elle était en effet l'unique enfant; qui fut associée à son père avant sa mort, arrivée en 1184, ainsi que je l'ai suffisamment démontré dans l'Histoire de Géorgie et dans les Additions XVI et XVII. On ne sait pas positivement quel âge elle avait lors de son avénement.

23) L'Histoire ne dit pas que la reine eût fait voeu de virginité, mais on y voit qu'elle hésita long-temps à contracter mariage avec le prince Georges, fils d'André Bogolioubski. Hist. de Gé. p. 411, sqq., et Addition XVII, p. 288 sqq.

«Cependant il revint aux oreilles du roi de Perse [24]), qu'Alexandre était mort, et que sa fille avait pris le pouvoir en Ibérie : le Persan pensa donc à s'emparer de l'Ibérie et à fouler aux pieds la religion de ses habitants. Il envoya ce message à la reine : «Si tu veux jouir de ma faveur et garder ton pouvoir, tu offriras à notre Majesté des dons plus précieux; si non, je ne te permets pas de régner. Va-t'en. Si tu ne te hâtes d'obéir, ma Majesté entrera en fureur contre toi, et je ne te ferai pas grâce.» Voyant que les ambassadeurs persans étaient venus avec une telle commission, Dinara expédia les siens au Persan, avec des présents doubles de ceux de son père, et dit : «Tu m'ordonnes de ne pas garder le pouvoir; or ce n'est pas de toi que je l'ai reçu, mais il m'a été donné d'en-haut, de Dieu même. Qu'as-tu à voir dans le lot échu à la Mère de Dieu [25]) ? Ce n'est pas dans cette intention que je t'ai envoyé des présents; car vous suivez la loi musulmane, et nous, nous possédons la loi du vrai Dieu. Comment oses-tu tenir un si fier langage, toi qui es périssable, comme si tout ne te venait pas d'en-haut ?» Ayant vu venir les ambassadeurs de la reine, le Persan ne reçut pas les dons, et se livrant à une colère féroce, il les renvoya sans avoir rien fait; «Je vous fais grâce, dit-il. Si tu veux régner, que ce soit en simple jupon; je te l'ordonne ainsi. Si non, je marcherai contre toi dans toute la majesté de mon armée; je te prendrai, et tous tes grands avec toi.»

«Pour Dinara, elle fit partir les envoyés persans, en leur disant : «Tu armes de telles troupes contre moi, contre une fille, contre un être faible. En triomphant de moi, tu n'auras

---

24) Ce ne fut pas un roi de Perse qui entra en relations avec Thamar, mais bien l'atabek d'Aderbidjan, Aboubekr, fils de Phalawan, fils d'Ildigouz, qui avait succédé en 1191 à son frère Qouthlou - Inanedj, tué par lui. Dans l'Histoire de Géorgie, p. 439, n. 3, par une erreur évidente, j'ai nommé, au lieu d'Aboubekr, son frère *Amir-Miran*. Du reste, l'histoire ne parle pas d'ambassade insultante adressée à Thamar par ce prince.

25) La tradition géorgienne porte en effet, que dans le partage des pays à conquérir à la fois chrétienne, l'Ibérie était échue à la Sainte-Vierge. Hist. de Gé. p. 55.

aucun honneur, pour avoir vaincu un être sans force; mais si je reçois de mon Dieu la victoire, grâce à l'assistance de sa Mère, je monterai de mon pied de femme sur ton corps royal, je te couperai la tête, et de quelle gloire je serai honorée, pour avoir défait le roi de Perse par mon courage de femme! Je vaudrai par-là des éloges aux femmes d'Ibérie, et couvrirai de honte les monarques persans.»

«Entendant cela, le Persan entra dans une furieuse colère et partit avec une armée nombreuse contre le pays de Dinara. Celle-ci ayant commencé d'envoyer ses grands contre l'armée persane, ils lui dirent : «Comment peux-tu résister à une armée nombreuse, telle que la milice des Persans ? — Souvenez-vous, leur répondit Dinara, de Delvora et de Gédéon, qui ont vaincu les Madiamnites, malgré leur nombre. N'est-ce pas Dieu qui leur a donné la victoire ? maintenant ce sera le même Dieu et notre protectrice. Si en ce jour nous ne prenons pas les armes contre les étrangers, et si nous ne mourons pas pour notre religion, nous mourrons pourtant, nous étant livrés à l'esclavage. Aurons-nous fait honneur à notre foi ? Nous aurons péri dans un honteux oubli. Prenez donc un mâle courage, et dépouillez-vous de tout frémissement d'entrailles féminin. Comme lorsque les vallées se sont remplies d'une abondance d'eaux pluviales, et qu'il y a eu excès d'humidité; *ou comme* lorsque la terre est restée long-temps sèche, alors il ne pousse pas de fruits : tel sera notre empire, inondé des flots d'un peuple qui s'étend partout. Si les Persans nous enlèvent par la force en esclavage, comment pourrons-nous nous réunir ensuite ? De quelle considération serons-nous dignes, si nous ne nous armons d'un courage viril, si nous nous livrons à la lâcheté, si, au lieu de nous sacrifier pour la foi, nous abjurons la vaillance et ne songeons qu'à nos trésors ... Comblés, comme vous l'êtes, de richesses et d'honneurs, et gonflés d'orgueil, si vous abandonnez vos coréligionaires et oubliez l'amour de vos frères en la foi, vous-mêmes sangloterez plus tard, jetés à terre comme de vils esclaves, foulés aux pieds, n'étant respectés de personne : vous perdrez alors votre arrogance. Renoncez donc à la peur et revêtez-vous de vaillance. Si les Persans vous font esclaves, ils vous extermi-

neront, ils pressureront vos richesses. Mais pourquoi ces hésitations? hâtons-nous de marcher contre ces barbares. Moi simple fille, armée d'un courage viril et abjurant la faiblesse de mon sexe, je me couvrirai de mailles, je mettrai un casque sur ma tête de femme, je prendrai la lance dans mes doigts de fille et m'affermirai sur l'étrier parmi les bandes guerrières. Mais je ne veux pas entendre dire que les ennemis réduisent en esclavage l'héritage de la Mère de Dieu et les états que je tiens d'elle. Cette reine nous donnera le courage et l'assistance pour défendre son domaine, puisque c'est pour lui que nous nous démenons, que nous nous privons de sommeil, que, bravant la fatigue, nous supportons jour et nuit les plus grands travaux .... Les Persans aussi sont accablés de fatigues Mais hâtons-nous de marcher contre eux; ne les laissons pas, par notre négligence, pénétrer dans notre pays, et forts du secours de la Mère de Dieu, allons à leur rencontre. Si cette souveraine veut nous donner la victoire sur ses ennemis, tout lui est possible; mais ne soyez pas engourdis, quand il s'agit de votre foi. Allons, commençons; la Mère de Dieu achèvera pour nous, et moi, à votre tête, j'entamerai le combat contre les ennemis.»

«Ayant entendu ces paroles de sa bouche, les grands prirent courage, et se réunissant tous, lui dirent: «Rassure-toi, souveraine, sois rassurée.» L'autocrate Dinara ordonna donc de rassembler ses guerriers, et partit de Tiflis; elle alla visiter le couvent de la Mère de Dieu, de Ber [26]), et la prier de lui prêter assistance, marchant pieds-nus et sans chaussure, parmi

---

26) Je ne connais point de monastère de ce nom en Géorgie, mais pour autoriser ici une légère correction, et lire Верскій, le couvent *de Wéré*, il suffit de dire que, sur la droite du Kour, non loin de la ville de Gori, il y a en effet un couvent de Wéré, dédié à la Se.-Vierge, et dont la fondation remonte à l'an 1001; v. Rapports sur mon Voyage, 6e Rapp., p. 29. L'Histoire de Géorgie, p. 441, dit en effet que Thamar se rendit pieds-nus au couvent de Métekhni, non, peut être, à l'église de Métekh. à Tiflis même, mais à celle, du même nom, qui est située dans la vallée de la Thédzam et dédiée à la Se.-Vierge (Géogr. de la Gé. p. 197, 472). Le couvent de Wéré n'est pas loin de là, vers l'O. Ces indications me paraissent justifier la correction proposée.

les pierres aigües et sur un chemin raboteux. Arrivée au très saint temple, elle tomba devant l'image et dit: «Souveraine, Vierge-reine et Mère de Dieu, je règne dans tes domaines, par la permission que tu m'as fait la grâce de m'accorder, lorsque après avoir attiré mon père, tu as confié le pouvoir de commander dans ton héritage à un être faible, tel que moi. Mais je vois cet orgueilleux Persan, se confiant en lui-même et se reposant sur la multitude de ses troupes. Pour moi, o reine, c'est en toi et dans ta miséricorde que je me confie, et je réclame ton assistance. Ne laisse pas, o reine, l'ennemi fouler aux pieds tes domaines, prends notre défense. Elève-nous, puisque nous espérons en toi, et n'abaisse pas ceux qui se reposent sur ton appui. O reine, songe à tes ennemis, mets-les aux pieds de ceux qui croient en toi. Si, grâce à ta faveur, o souveraine, et sous tes invincibles auspices, o Mère de Dieu, je triomphe de nos ennemis, je ne détournerai rien des trésors persans que tu me livreras, mais je les donnerai à tes maisons, en ornerai tes églises, et en ferai des souvenirs de ta protection et de l'assistance que tu auras montrée à tous ceux qui forment ton lot.»

«Etant sortie de l'église, elle s'assit sur son coursier et dit à ses troupes: «Amis et frères, je veux par-devant vous dévouer ma tête pour les domaines de la Mère de Dieu, pour ma foi et pour la religion orthodoxe de mes états. Si vous faites de même, Dieu nous visitera, ainsi que sa sainte Mère, et nous prêtera assistance. Si vous agissez autrement, Dieu et sa sainte Mère vous briseront, ils vous livreront à l'esclavage et à la dispersion, comme les Hébreux.»

«S'avançant hors de ses états, à la rencontre du Persan, elle arriva au voisinage de l'armée persane. Armée de sa lance, elle en frappa les rangs des Persans et poussa un grand cri, qui fut entendu des deux armées: «Par la force de Notre-Seigneur J.-C., par l'assistance de la très pure Mère de Dieu, les Persans sont en fuite.» Elle atteignit et traversa le Persan de sa lance, et les ennemis, entendant sa voix, entrèrent en déroute. Elle et toute son armée se lancèrent sur leurs pas, et ils disparurent sans miséricorde. Ayant pris le roi persan, Dinara lui enleva la tête, la mit au bout de sa pique et la

porta dans la ville persane de Tauriz, qui fut prise elle-même [27]). S'étant emparée des trésors des anciens rois de Perse, de pierreries très précieuses, d'un plat de rubis, dans lequel mangeait le roi Nabouchodonosor, de perles d'un grand prix et d'une quantité considérable d'or, elle imposa un tribut à Tauriz, à son profit, pour en faire de riches gratifications; elle ordonna aussi à Chamakha d'enlever ses fers de cheval [28]), et distribua les autres villes à ses grands.

«Elle retourna dans son pays, après ce glorieux triomphe, dû à la protection invincible de la Mère de Dieu, car c'était la très pure Vierge, qui avait vaincu les ennemis et prêté son assistance à un être faible, et qui avait fait déployer tant de valeur à l'armée d'une femme. La voix de cette jeune fille avait rempli d'épouvante l'innombrable armée persane, le bruit de son coup de lance les avait confondus, et sa bravoure les avait rendus morts de peur. La renommée porta dans les contrées étrangères la nouvelle, que le royaume d'Ibérie était tombé entre les mains d'un être faible, mais doué d'un esprit supérieur, grâce à la Mère de Dieu. De retour dans ses états, conformément à sa promesse, Dinara offrit à la Mère de Dieu les trésors royaux et le plat de rubis; les pierreries précieuses, les perles, l'or et tous les ustensiles royaux qu'elle avait pris aux Persans, elle les distribua aux maisons de Dieu, dans son empire, sans toucher pour elle-même à quoi que ce soit des

---

27) L'histoire ne dit nullement que Thamar ait combattu en personne ni pris l'atabek et coupé sa tête, ni même qu'elle se soit alors rendue maîtresse de Tauriz; mais elle parle en effet de plusieurs autres villes occupées par les Géorgiens. V. Hist. de la Gé. p. 443.

28) Chamakhi n'est point comprise dans le nombre des villes indiquées comme ayant été conquises en 1203, à la suite de la bataille de Chamkor; mais il est logique de supposer que la plus grande partie des villes du Chirwan se soumirent en effet. Quant aux «fers de cheval,» que la ville de Chamakhi reçut ordre de faire disparaître, évidemment il s'agit des croissants, emblèmes de la puissance musulmane, du moins dans les temps modernes, qui, au dire de plusieurs, ne sont réellement que des fers de cheval, dont la signification allégorique est bien plus appropriée à l'humeur belliqueuse des Turks et des Tartares. Au reste, chaque fois que les auteurs arméniens anciens parlent de ce signe musulman, ils le nomment Նալ, mot qui signifie «un fer de cheval.»

trésors royaux : le tout en souvenir de l'assistance que lui avait donnée la Mère de Dieu [29]). Alors elle commença à exercer l'autorité paisiblement et sans trouble, tirant un impôt des Persans. Jusqu'à sa mort, nul des pays voisins ne fut assez téméraire pour l'attaquer, et l'Ibérie jouit encore de la paix et de l'indépendance, grâce à la protection de la Mère de Dieu. Ayant régné 38 ans et 6 mois [30]), elle transmit en mourant son pouvoir à sa famille, et fut enterrée au couvent de Charben. Maintenant encore, quoique le royaume d'Ibérie soit divisé [31]), il s'intitule du nom de la lignée royale de David, roi des Hébreux.»

---

29) L'Histoire géorgienne, p. 445 et 446, parle en effet du riche butin qui fut fait dans le camp persan, et de l'étendard du khaliphe, dont la reine fit hommage au monastère de N.-D. de Khakhoul. La reine, de son côté, dans une pièce de vers iambiques de sa composition, mentionne, outre l'étendard, le collier du khaliphe, offert par elle à la sainte image de ce couvent, qui se trouve aujourd'hui à Gélath, en Imérеth. V. le XIe de mes Rapports, p. 19.

30) Thamar monta sur le trône en 1184 et mourut vraisemblablement en 1212 : elle aurait donc régné 28 ans. Elle fut enterrée non au couvent inconnu de *Charben* ou Charb, mais soit à Gélath, comme le dit l'Annaliste géorgien, soit à Wardzia, suivant une tradition ; car li n'y a rien de certain à ce sujet.

31) Cette indication de la division de la Géorgie prouve du moins que l'auteur de l'Extrait vécut postérieurement à l'an 1469, époque de cette division.

Suivant toutes les probabilités, les renseignements sur la Géorgie que l'on vient de voir auront été communiqués par des Géorgiens demi-instruits, venus en Russie après l'ambassade envoyée à Ivan III, peut-être même par ces moines grecs qui servirent long-temps d'intermédiaires entre les deux peuples, avant que la connaissance réciproque des langues russe et géorgienne eût pu se répandre dans les deux pays. En tout cas, si l'on veut fixer l'époque de la rédaction de cet Extrait, il ne faut pas perdre de vue qu'il n'y eut pas d'ambassade géorgienne en Russie, entre le retour de Tatichtchef, en 1605, et l'année 1619; v. Bullet. Hist. Philolog. t. II, p. 334; III, 57. L'histoire de la reine Dinar paraît surtout avoir intéressé les Russes ; du moins cette princesse est-elle fréquemment mentionnée dans les actes officiels conservés aux Archives centrales de Moscou. En 1619, le métropolite Khariton déclarait au Tsar Alexeï Mikhaïlovitch que Théimouraz s'était ré-

Second Fragment.

Sac d'Ardébil, vers l'an 1209.

Les dernières années du règne de Thamar furent signalées par deux mémorables expéditions dans les pays musulmans, l'une contre le sultan d'Ardébil, sans doute un des mameluks qui s'étaient emparés des lambeaux de l'Atabégat d'Ildigouz, sous ses faibles et incapables successeurs ; l'autre, à travers l'Aderbidjan, jusqu'à Gourgandj et Romdjor. Les détails de ces deux expéditions se trouvant dans l'Histoire de Géorgie, p. 469 et suiv., je ne les répéterai point. Quant à la date de la première, la seule qui m'occupe ici, elle est indiquée très approximativement par un auteur arménien, Vardan, qui la mentionne en quelques mots. On m'a parlé d'un auteur musulman qui la raconte aussi vers l'an 1210 ; mais j'ai malheureusement négligé d'en prendre note. Enfin voici un autre témoignage musulman, plus positif, qui du moins certifie le fait et l'accompagne d'un détail curieux. Cependant il est à regretter que notre auteur se serve d'un terme aussi vague que celui-ci : «après l'an 600.» Car cette année de l'Hégyre commença le mardi 10 septembre 1203, ce qui laisse trop d'incertitude pour le choix à faire entre l'une des six années suivantes, afin d'arriver à la date géorgienne. Quoi qu'il en soit, voici le curieux renseignement fourni à ce sujet, et dont je dois la connaissance à la lettre suivante, de M. Khanykof, de Tiflis. M. Dorn a bien voulu se charger d'en surveiller l'impression.

---

fugié dans l'Iméreth, «où sont les reliques de la sainte Tsarine Dinar;» et le même Tsar, dans un rescrit de l'an 1641, insiste encore sur ce fait. Théimouraz donc, voyant que les Russes étaient si désireux de posséder ou de voir lesdites reliques, en parlait fréquemment dans ses lettres officielles. Or pourquoi Khariton aurait-il relevé cette circonstance, si insignifiante, si les Russes, qui savaient déjà quelque chose de cela, ne l'eussent questionné ? Delà il naquit une confusion, bien facile à expliquer ; car les noms propres géorgiens durent paraître bien étranges aux oreilles russes, quand ils les entendirent pour la première fois : comme autrefois les Grecs le faisaient à l'égard des noms barbares, les Russes transformèrent à leur manière les noms géor-

Tiflis, 21 janvier (2 février) 1852.

Monsieur,

Vous savez que nous avons un proverbe, долгъ платежемъ красенъ, et je me propose de l'appliquer à votre égard. L'année 1849, vous avez eu la bonté de me donner quelques renseignements sur la date de la prise d'Ardébil par les Géorgiens, ce qui me permet d'établir sur une base assez solide la chronologie de la vie du cheikh Séfi-ed-Din; maintenant ayant trouvé dans une biographie de ce cheikh un fait assez curieux, qui se rapporte à cette fameuse expédition, je crois vous faire plaisir en vous communiquant et le texte et sa traduction. Je puise le texte dans un ouvrage persan, écrit sous le règne de Chah-Souleïman Séfévi, par un certain Housseïn, fils du cheikh Abdal le Zahidi. Ce livre porte le titre de *Silsilet oun-nassabi Séfévi*, i. e. Généalogie des Séfévides :

حکایت واز جمله کرامات باهره شیخ دامت برکته آوردن
در مسجد جامع اردبیل است وآن قضیّه چنان بود که تقریبا
در تاریخ سنه شش صد هجری کافران کرجستان بر اکثر بلاد
آذربایجان مستولی شده دست بغارت وتاراج برآوردند وهجوم
ایشان تا بشهر اردبیل رسید جمعی کثیر از مسلمانان بشهادت
رسیدند ویرانی بسیار در اردبیل شد ودر آن استیلا در مسجد
جامع اردبیل را که صنعت بسیار در ساختن او نموده بودند
از محل آن برکنده وبرسر کردون کذاشته بکرجستان بردند وبر

---

giens : Mamouca en Manouïlo, Papouna en Potap, Ramaz en Roman, Dadian en Didian, Daredjan en Dorothée, Thamar en Dinar, etc.

C'est là, à ce qu'il semble, l'explication la plus naturelle de certaines incohérences qui nous frappent dans l'Extrait auquel cette note est consacrée.

درگاه کلیسیای خود نصب کردند ودر ایام مسبرك ایشان
جمعیت مینمودند واطراف آن در را چراغان مینمودند برآن
تفاخر میکردند واین قاعده در میان ایشان مستمدی بود مکر
روزی در مجلس درویشان بتقرینی این سخن واشده وحضار
مجلس انظهار ملامت کردند حضرت شیخ همت برآوردند آن
در کماشت بادو نفر از طالبان کرم روپیاده روانه کرجستان
شد از کرد راه برهمان کلیسیا نزول فرمود راهبان وقسیسان سابقاً
آوازهٔ شیخ را شنیده بودند واحوالرا باوالیٔ کرحستان عرض
کردند اولا است که از رده ممانعت پیش آید ثانیًا برآن قرار
دادند که در را تسلیم نمایند فامّا غدغًا تمام نمودند که احدی
از کاو وکردون وغیر آن از اسباب حمل چیزی بدرویشان
ندهند تا از حمل آن عاجز شده ناچار بکذارند وبروند
در را تسلیم نمودند وآن دریست در مصراعی طویل وعریض
وضخیم شیخ دامت برکته فرمود که آنرا بر بالای یك دیکری
بکذ اشتند وبآن دو نفرپیاده که همراه حضرت شیخ بودند فرمود
که برداشتند وحضرت شیخ سر مبارك برهنه کرده ذکر کویان
براه افتادند وهمچنین منزل بمنزل تا بحوالی شهر اردبیل رسیدند
وشهریان علمها برداشته وآیین بسند روصوفیان صاف اعتقاد باستقبال
شتافته بشوکت تمام شیخ داخل شهر شده دروازهٔ مسجدرا بجای
خود نصب کردند

I. E. «*Anecdote.* Un des miracles évidents du cheikh, que Dieu éternise sa bénédiction! est la translation de la porte de la mosquée *Djami d'Ardébil.* Cet événement se passa ainsi : à peu près l'an 600 de l'H. les infidèles du Gourdjistan s'emparèrent d'une grande partie de l'Aderbeidjan et étendirent sur cette province leur bras destructeur. Ils poussèrent jusqu'à *Ardébil* ; beaucoup de musulmans y furent massacrés et la ville fut grandement dévastée. Ce fut pendant cette incursion que la porte de la mosquée *Djami d'Ardébil*, qui était très artistement travaillée, fut enlevée de sa place, posée sur un chariot et transférée dans le Gourdjistan. Là on la plaça à l'entrée d'une des églises, et pendant les fêtes on se rassemblait devant cette porte, on l'illuminait de lampions, et l'on se glorifiait de l'avoir prise. Cette coutume devint constante chez les Géorgiens, jusqu'au jour où l'on parla de ce fait dans une réunion de derviches ; ceux qui étaient présents à cette réunion reprochèrent ce fait aux derviches, et le cheikh se décida de restituer cette porte à sa place. Il partit à pied pour le Gourdjistan, accompagné de deux de ses disciples, bons marcheurs, et tout couvert de poussière il s'approcha de l'église où était cette porte. Les moines et les prêtres avaient dejà entendu parler du cheikh; ils informèrent de son désir le roi du Gourdjistan, dont le premier mouvement était de rejeter cette demande, mais puis il se décida de leur permettre d'enlever la porte, mais il défendit sévèrement de donner aux derviches ni vaches, ni chariot, ni aucun autre moyen de transport, pour que (ces hommes pieux) fussent arrêtés par l'impossibilité du fait, et pour qu'ils fussent forcés d'abandonner leur projet et de s'en-aller. La porte leur fut délivrée. Le cheikh, que Dieu éternise sa bénédiction, ordonna de placer l'un sur l'autre les deux battants de cette porte, dont chacun était très long, très large et très épais, puis il ordonna à ses deux compagnons de voyage de soulever la porte ; le cheikh découvrit sa tête bénie, et les hommes pieux se mirent en route, en allant ainsi de station en station jusqu'aux alentours d'*Ardébil.* Les habitants (ayant appris leur arrivée) prirent des étendards, ornèrent la ville, et les soufis, aux croyances pures, coururent à leur rencontre, de manière que le cheikh fit son entrée en triomphe, et la porte de la mosquée fut remise à sa place.»

Il serait intéressant de savoir si ce fait est corroboré par les Annales géorgiennes ou arméniennes, mais dans tous les cas il faut convenir que ces braves Géorgiens avaient la rage du transport des portes, rage toute asiatique et peu appréciée en Europe, témoin lord Ellenborough qui, pour sa translocation de la porte de Somna, a eu tant de sarcasmes à soutenir qu'il a dû quitter l'Inde.

Ce n'est qu'à présent que je puis avoir le plaisir de faire ce que vous me demandiez dans votre lettre du 18 mars, c'est-à-dire de vous envoyer la dernière livraison des copies des inscriptions d'Ani, mais j'ai cru vous être agréable en y joignant l'original des copies faites par M. Kaestner sur place.

Je vous prie de vouloir bien transmettre à M. Dorn la copie ci-incluse de la description du Tabaristan par le cheikh Zeïnalabeddin, dont je lui ai parlé dans ma lettre du 18 (30) janvier. Comme je sais qu'il s'occupe maintenant de l'histoire de cette province, j'ai cru lui être utile par cet envoi. En même temps, Monsieur, veuillez dire à M. Dorn qu'en-sus de l'inscription du caravanserai de *Sengitchah* que je lui ai communiqué dans la susdite lettre, je me fais un agréable devoir de lui communiquer aussi la suivante, qui est tracée sur un autre caravanseraï de la même route directe de Salian à Bakou. J'ai pu restituer le khadir, grâce à l'aide du cheikh Mouhamhammed Tantavy :

قال عليه السلام اذا مات ابن آدم انقطع كل عمله الا ثلثة

ولد صالح يدعو له ويشفع وصدقة سائلة وعين جا يةٌ كل هذا

بسبيل الله فى ايام الدولة الباهرة والحكومة القاهره السلطان

الاكرم الاعظم العادل شيروانشاه ابن خليل الله ايد الله

راتبه ايد الله

ترخو بن احمد بابا مير حاجى قصاب تقبل الله منه سنه ۸۷۸

C. à d.: «1) Le Prophète dit: A la mort du fils d'Adam toutes ses actions sont coupées, excepté les trois (suivantes): 2) Un fils pieux qui prie pour lui et est bienfaisant, une aumône courante et une eau courante. Tout ceci 3) dans la voie de Dieu. Dans les jours du règne brillant et de l'administration victorieuse 4) du miséricordieux, du grand, du juste sultan Chirwanchah fils de Khalil Oullah, que Dieu renforce ses étendards, qu'il soit éternel! 5) Tarkhou, fils d'Akhmed-Baba Mir-Khadji le boucher; que Dieu accepte son offre! L'an 878.

NB. J'ai employé le mot L'aumône courante, pour traduire mot-à-mot le texte, mais cela veut dire toute institution pieuse dont les revenus, qui se renouvellent chaque année, servent à améliorer l'état des pauvres.



(Tiré du *Bullet. hist.-phil. T. IX. No.* 19.)

Ueber eine Handschrift der arabischen Bearbeitung des Josaphat und Barlaam. Von B. DORN. (Lu le 6 février 1852.)

S. Excellenz der Gehülfe des Ministers der Volksaufklärung Geheimerath von Norov besitzt in seiner eben so ausgewählten als an vielen Seltenheiten[1]) reichen Bibliothek auch eine Handschrift der arabischen Bearbeitung der Geschichte des Josaphat und Barlaam. Es ist dies ein in jeder Hinsicht schönes Besitzthum, um so werthvoller, als es ein *unicum* zu enthalten scheint; wenigstens ist es mir nicht gelungen, ein zweites Exemplar dieser arabischen Bearbeitung in den mir zur Einsicht vorliegenden Catalogen von morgenländischen Handschriften in den Bibliotheken Europa's oder Asiens nachweisen zu können.

Es liegt nicht in der Absicht dieses Aufsatzes in eine voraussichtlich eben so langwierige als wahrscheinlich erfolglose Untersuchung über den Ursprung des in Rede stehenden Werkes einzugehen: sie würde mich nicht nur zu weit abführen, und einen bedeutenderen Zeitaufwand erfordern als mir in diesem Augenblicke zur Verfügung steht, sondern auch nicht einmal die Vollständigkeit erreichen, deren sie sich von Seiten anderer Gelehrten, namentlich Hellenisten, die sich mit die-

---

1) Als Beispiel diene: Liber de perenni cultu Terrae Sanctae, et de fructuosa ejus peregrinatione: auctore Fr. Bonifacio Stephano Ragusino, praedicatore Apostolico, et Stagni Episcopo. Venetiis, ex typographia Guerraea. 1583. 8 Bl. V. und 286 S. Text. kl. 8, ein Buch, das Ritter (Erdkunde Th. XV. S. 49.) auf grossen Bibliotheken vergebens gesucht hat und das S. Exc. von Neuem zu ediren beabsichtigt.

sem Gegenstande beschäftigt haben, oder noch beschäftigen, zu erfreuen haben würde. S. Boissonade, *Anecdota Graeca.* Vol. IV. Parisiis 1832. praeloq. p. I—VIII. Vergl. *Wiener Jahrb.* Bd. 63, S. 49. Eben so wenig können die zahlreichen Uebersetzungen oder Nachbildungen u. s. w. in den verschiedensten Sprachen Europa's, welche von diesem unterhaltenden und lehrreichen Buche[2]) gemacht worden, näher erörtert werden; man findet darüber sehr genaue und umständliche Nachrichten in Grässe's *Lehrbuch einer Literärgeschichte* 1ste Abth. 1ste Hälfte 1839 S. 351—2. und 3te Abth. 1ste Hälfte (*Die grossen Sagenkreise des Mittelalters.* 1842) S. 460—463. Die neueste Ausgabe einer altnordischen Bearbeitung erschien im Jahre 1851 unter folgendem Titel: Barlaams ok Josaphats Saga. En religiös romantisk fortaelling om Barlaam og Josaphat oprindelig forfattet paa graesk i det 8 aarhundrede, senere oversat paa latin, og herfra igjen i fri bearbeidelse ved aar 1200 overfört paa norsk af Kong Haakon Sverresön. Udgivet af R. Keyser og C. R. Unger. Med lith skrift pröve. gr. 8. Christiania (1851). Nur das will ich nicht unerwähnt lassen, dass die armenische Uebersetzung, welche sich handschriftlich in Etschmiadsin befindet, wahrscheinlich bald in einer Abschrift auch hieher an die Ufer der Newa verpflanzt sein wird; die Akademie der Wissenschaften hat auf den Antrag Hrn. Brosset's die nöthigen Vorkehrungen dazu getroffen. Dann wird auch über sie ein Urtheil gebildet werden können. Denn dass jenes armenische Werk wirklich die in unserer arabischen Bearbeitung behandelte Geschichte enthalte, geht aus den von dem erwähnten Gelehrten mitgetheilten Nachrichten unwiderleglich hervor[3]).

---

2) Dass das Werk wirklich diese Bezeichnungen verdiene, wird jeder Leser desselben gern zugeben, selbst wenn die vielen Bearbeitungen nicht schon darauf hinwiesen. In der polnischen Ausgabe von Kuligowski (w Krakowie 1688 fol.) finden wir folgende Censurangabe: *Hec Historia cum sit Catholica, elegans, et multum Utilis, non absque singulari fructu edatur inlucem.*

3) S. Brosset *Rapports sur un voyage archéologique dans la Géorgie.* 1re livr. St.-Pétersb. 1849, p. 59 No. 43. Roman d'Hovasaph et Baragham. — Je n'ai pas eu le temps de lire en entier le roman d'Hovasaph,

Die hebräische Nachbildung von Ibn Chisdai, welche auch neuerdings von Meisel[4]) ins Deutsche übertragen worden ist, giebt die arabische Bearbeitung — denn aus ihr ist sie entnommen — nur in allgemeinen Zügen wieder, sofern das ächt christliche Grundwerk ein allgemein philosophisches Gepräge erhalten hat; Josaphat ist da Prinz (Königsohn), Barlaam der Geweihte (Derwisch) הנזיר genannt. Wenn daher Herr Steinschneider (*Zeitschrift der Deutschen morg. Gesellschaft* Bd. 5 Heft 1, p. 93) von einer arabischen Bearbeitung des Prinzen und Derwisch spricht, so meint er damit wohl nur das in der hebräischen Umbildung so genannte Grundwerk, denn dass von der letzteren wiederum eine arabische Bearbeitung da sein sollte, ist eben so unnachweislich als unwahrscheinlich. Oder sollte es wirklich noch eine andere Bearbeitung (nicht Uebersetzung) des griechischen Textes gegeben haben, welche von einem Muhammedaner verfasst, die Grundlage der hebräischen Bearbeitung gebildet hätte? Dass die in der in Rede stehenden Handschrift befindliche arabische Bearbeitung nur von einem Christen herrühren könne — daran kann man nicht im Geringsten zweifeln. Der eben genannte Gelehrte hat a. a. Orte um Nachricht «über die noch etwa handschriftlich vorhandene arabische Uebersetzung des Prinzen und Derwisch» gebeten. Die Erfüllung seines Wunsches ist ihm schon durch einen lehrreichen Aufsatz[5]) des Hrn. Dr. Minzloff zu Theil geworden. Da derselbe verschiedene merkwürdige Mittheilungen, eine treffliche Be-

---

qui est inédit, à ce que je crois. Cet Hovasaph est fils d'un roi de l'Inde, des temps anciens qui ne veut pas que son fils entende parler du christianisme, alors prêché par S.-Thomas; ce roi le fait élever dans une solitude presque complète, mais les efforts du père sont déjoués par le hazard. C'est tout ce que j'ai vu, à la fin de mon séjour à Edchmiadzin». Cf. ibid. No. 18.

4) Prinz und Derwisch. Von W. A. Meisel. Stettin 1847. — Man erhält in der Vorrede S. IX Nachrichten über die hebräischen Ausgaben; das Buch ist aber auch öfters in Polen und Litthauen gedruckt worden, mir liegt eine Ausgabe von Shitomir, 1850. 8. vor. Handschriftlich findet es sich in verschiedenen Bibliotheken Europa's.

5) S. St. Petersburger Zeitung 1851 No. 112.

schreibung der Handschrift selbst und auch einige Bemerkungen von mir enthält, so mag er hier der Vollständigkeit wegen noch einmal seine Stelle finden, um so mehr, als er namentlich ausländischen Orientalisten und anderen Gelehrten in jenem Blatte schwer zugänglich sein dürfte, und überdies mir erlaubt, auf der einen Seite, schon Gesagtes nicht wiederholen zu müssen, und auf der andern, meinen Bemerkungen einige nähere Erörterungen ergänzend anzuschliessen.

—

«Vorläufige Notiz über eine bisher unbekannt gebliebene Handschrift der Bearbeitung des Barlaam und Josaphat».

Sowie es eine der interessantesten Aufgaben der heutigen Philologie ist, die Beziehungen der Völker zu einander, in vorgeschichtlicher Zeit, auf dem Wege der vergleichenden Sprachforschungen nachzuweisen, so gehört es unstreitig zu den anziehendsten Untersuchungen des Literar-Historikers den oft sehr verwickelten Faden der Wanderungen aufzufinden, die manche Dichtung auf dem Erdballe gemacht hat.

Die ursprünglich verwandten Stämme waren längst durch Land und Meer geschieden, und nur in dem Laute ihrer Sprachen war noch die Erinnerung ihres früheren Zusammenhanges, wie ein mehr und mehr verhallendes Echo, dem Ohre des Kundigen vernehmbar; da brachten Kriegs- und Handelszüge die getrennten wieder in Berührung. Mit der Beute des heimkehrenden Kriegers, mit dem Waarenballen, den das Kameel durch die Wüste oder das Schiff von Küste zu Küste trug, wanderten oft unbeachtet auch geistige Schätze mit: ein Spruch, ein Gleichniss, eine Fabel, ja ganze Götter- und Heldensagen. Dieser geistige Handel bestand wie der materielle aus Einfuhr und Ausfuhr. Meistens sandte der Orient dem Abendlande rohe Stoffe und erhielt diese später als verarbeitetes Werk zurück ohne sie wiederzuerkennen; zuweilen waren es auch vollendete Arbeiten, die der Westen aufnahm und in seiner Weise umgestaltete.

Zu keiner Zeit hat dieser Austausch von Ideen zwischen dem Morgen- und Abendlande nach einem grösseren Maasstabe Statt gefunden als in den Jahrhunderten der Kreuzzüge. Und unter allen Sagen, die damals herüber und hinüber gewandert, haben sicherlich wenige soviel Länder und Völker besucht wie die berühmte Erzählung von der Bekehrung des indischen Königsohnes Josaphat durch den heiligen Einsiedler Barlaam.

Die Zahl der Umgestaltungen und Bearbeitungen, die diese fromme Legende erlebt hat, ist so gross, dass ihr eigentlicher Ausgangspunkt bis jetzt noch nicht genügend ermittelt werden konnte. Dass Sankt Barlaam eine historische Person ist, geht aus den Zeugnissen des Basilius und Chrysostomus hervor, die seiner als eines Eremiten erwähnen, der im dritten und vierten Jahrhunderte im Lande Sennaar in Asien gelebt. Die Legende, in welcher er als Bekehrer auftritt, gelangte nachweislich zwischen den Jahren 1220 und 1233, durch Guido Abt von Kappel, aus Konstantinopel nach Deutschland, und zwar in lateinischer, dem Georgius Trapezuntius zugeschriebenen Uebersetzung. Aus dieser schöpfte der fromme und gelehrte Rudolf von Hohenems den Stoff zu seinem bekannten Gedichte *Barlaam* und *Josaphat*, während sie gleichzeitig von nordfranzösischen Dichtern benutzt wurde, aus deren (noch nicht gedruckten) Bearbeitungen bereits zu Anfang des vierzehnten Jahrhunderts eine italienische Uebertragung floss. Durch Vermittelung einer deutschen Uebersetzung in Prosa wanderte die Barlaams-Sage nach Schweden und Island; unmittelbar aus dem Lateinischen ging sie in das Spanische, gegen Ende des funfzehnten Jahrhunderts ins Böhmische, später ins Polnische[6]) und sogar in die indische Tagalsprache über[7]). Auch der kirchen-slawischen Bearbeitung scheint der lateinische Text zum Grunde gelegen zu haben, der also, als einzige Quelle sämmtlicher genannten Bearbeitungen, bei der histo-

6) Kuligowsky's Gedicht: *Krolewic Indiyski*, 1688 zu Krakau in Folio gedruckt, ist nach der neuern Uebersetzung des Jacob Billius bearbeitet.

7) Vergl. Fabricii bibl. gr. ed. Harles. T. IX, p. 737 und Grässe, Allgem. Lit.-Gesch.

risch-kritischen Frage nach dem ursprünglichen Verfasser der Legende allein in Betracht kommen könnte. Die Aufschrift der ersten Ausgabe, die mit Eggestein'schen Typen, also zwischen 1470 und 1480 zu Strassburg, in 4to gedruckt ist, besagt, dass das Buch von den Thaten der Knechte Gottes Barlaam und Josaphat in griechischer Sprache von dem heiligen und gelehrten Manne Johannes Damascenus herausgegeben worden[8]). In Folge dessen galt der bei Christen und Mahomedanern gleich berühmte Kirchenvater St. Johann von Damaskus, der um die Mitte des achten Jahrhunderts blühte und dessen Gedächtniss die morgenländische Kirche den 29. November, die römische den 5. Mai begeht, allgemein für den Verfasser des griechischen Originals.

Der griechische Text ist erst im Jahre 1832, von Boissonade (im 4ten Bande seiner *Anecdota*) bekannt gemacht, jedoch nicht zu ferneren Nachforschungen benutzt worden. Ebensowenig war dies, bis in die neuste Zeit, der Fall mit der hebräischen Bearbeitung, die unter dem Titel: *Prinz und Derwisch* bereits 1518 zu Konstantinopel erschien und in welcher ausdrücklich auf eine arabische Uebersetzung des griechischen Textes hingewiesen wird.

Es fragt sich nun erstens ob dieser letztere wirklich von St. Johannes Damascenus herrühre und zweitens ob er nicht selbst die Uebersetzung eines morgenländischen Originales sei.

Die erstere Frage ist schon seit längerer Zeit verneinend beantwortet worden, dürfte jedoch schwerlich anders als auf sprachlichem Wege, durch sorgfältige Vergleichung der zweifelhaften Schrift mit den authentischen Werken des St. Johannes Damascenus, vollkommen entschieden werden können. Der Titel des griechischen Textes nennt den berühmten Kirchenlehrer nicht ausdrücklich, sondern spricht von einem Mönche Johannes aus dem St. Saba-Kloster, der die erbauliche Erzählung, in welcher das Leben des heiligen Barlaam und Josaph enthalten, aus Indien (oder vielleicht Aethiopien) nach

8) Incipit liber gestorū barlaam et iosaphat servorū dei greco sermone editus a iohane damasceno viro sancto et erudito. cf. Hain I. 2. p. 233.

Jerusalem gebracht habe. Dem lateinischen Uebersetzer konnte es nicht unbekannt sein, dass Johannes Damascenus sein Leben im St. Saba-Kloster beschlossen, und so lässt es sich erklären, dass er diesen und den Mönch Johannes für dieselbe Person hielt.

Hinsichtlich des zweiten Punktes liesse sich für die Annahme, dass der griechische Text keine Uebersetzung sei, der Umstand anführen, dass der Verfasser in der Schlussschrift sagt: er habe die Erzählung niedergeschrieben wie er sie von glaubwürdigen Männern gehört. Indessen bedarf es anderweitiger und vollgültigerer Beweise um hierüber ins Klare zu kommen.

Das Verdienst diese Fragen zuerst schärfer ins Auge gefasst zu haben, gebührt Hrn. Steinschneider, der diesen Gegenstand erst neuerdings in der Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft (Band V. Heft I. 1851) zur Sprache gebracht hat. Zu weiterer Begründung seiner Beweisführung fehlte ihm jedoch ein Hauptelement, die bisher unbekannt gebliebene arabische Bearbeitung des Barlaam und Josaphat. Ich bin daher höchlich erfreut seinem Wunsche: Nachricht über die etwa noch handschriftlich vorhandene arabische Bearbeitung des Prinzen und Derwisch zu erhalten, so schnell entgegen kommen zu können, indem ich ermächtigt bin, vorläufig anzukündigen, dass eine solche Handschrift in der That existirt.

Se. Exc. der Gehülfe des Ministers der Volksaufklärung, Geheim-Rath Norow, dessen ausgesuchte Bibliothek der seltenen Schätze mehr enthält, besitzt dieselbe. Auf seinen Wunsch ist der Akademiker Dorn damit beschäftigt über diese kostbare Handschrift eine umständlichere Abhandlung mit Auszügen aus dem arabischen Texte der Oeffentlichkeit zu übergeben.

Da ich als Nicht-Orientalist die Identität des arabischen Manuscriptes mit der Barlaamssage nicht verbürgen kann, so führe ich meinen Gewährsmann, den eben genannten Orientalisten, hier wörtlich an, indem ich seine mir zu diesem Zwecke gütigst mitgetheilte Notiz abdrucken lasse:

«Vorliegende saubere, in schönem Maroniten-Neschy geschriebene Handschrift enthält: das Buch, welches den Verstand erleuchtet durch ein Licht, welches nicht beschrieben werden kann, die Geschichte des Scheiches Barlaam und des Königsohnes Joasaf, gebracht aus Indien im Lande der Abyssinier nach Jerusalem, und übersetzt von einem heiligen Mönch, nämlich Juhanna, dem Priester aus Damaskus, welcher im heiligen Kloster von Mar-Saba der Verehrung Gottes lebte»[9]).

«Nach dieser Angabe zu schliessen, scheint das Original ursprünglich in äthiopischer Sprache geschrieben gewesen, und von dem erwähnten Juhanna aus Damaskus (Johannes Damascenus?) ins Arabische übersetzt worden zu sein».

«Das Werk enthält wie die oben angeführte Uebersicht richtig angiebt, die Bekehrungsgeschichte des Prinzen Joasaf, Sohnes des heidnischen Königs von Indien, Abner, zum Christenthum durch den erwähnten Scheich Barlaam. Beiden gelingt es endlich auch den alten König von der Wahrheit des Christenthums zu überzeugen und zur Annahme desselben zu bewegen. Dieses alles wird auf eine eben so unterhaltende als lehrreiche Weise, mit verschiedenen interessanten Einschaltungen erzählt; die Hauptereignisse werden durch beigegebene Gemälde erläutert und anschaulich gemacht.»

---

9) **Nachträgliche Anmerk.** Ich will hier gelegentlich bemerken, dass das Asiatische Museum zwei demselben Johannes von Damaskus zugeschriebene arabisch verfasste Werke besitzt. Das eine steht im Cataloge (Theologia) No. 395: المايه مقالة لابينا القديس يوحنا الدمشقي und führt die Ueberschrift: نكتب المايه مقالة الشريفه ذات الالفاظ العاليه المنيفه لابينا القديس الفاضل الحبر العالم العامل القس يوحنا الدمشقي المترهب في دير القديس مار سابا; das andere (Philosophia etc.) No. 723: كتاب في الفلسفه وفي المنطق وفي علم الكلام ليوحنا القس الدمشقي المشهور في كل الانام (D.)

«Die Handschrift, geschrieben von Jochia Sohn des Nikola Jasidschi datirt vom 22. des Monates Tischrin II (November) des Jahres 1707, im Jahre der Erschaffung der Welt 7215 und der Hedschra 1120.»

Soweit eine vorläufige Vergleichung zu urtheilen erlaubt hat, stimmt der von Boissonade herausgegebene griechische Text genau mit dem der arabischen Handschrift überein. Beide beginnen mit dem Bibelspruche: «Die vom Geiste Gottes getrieben werden, sind Kinder Gottes». Die Abweichungen im Titel[10]) scheinen mir auf Rechnung der morgenländischen Neigung zum Ausschmücken und Steigern zu kommen und mithin für die Priorität des griechischen Textes zu sprechen, der Zusatz Priester aus Damaskus trifft mit der lateinischen Uebertragung zusammen. Doch es würde überflüssig sein hier weiter in eine Sache eindringen zu wollen, die bereits in so guten Händen ist. Die Vergleichung des griechischen, lateinischen, hebräischen und arabischen Textes unserer Legende unter einander wird ohne Zweifel zu einem erschöpfenden Resultate führen.

Von dem Aeussern des Manuscriptes wäre nur noch hinzuzufügen, dass es aus 225 Blättern (unter welchen 4 unbeschriebene) in kleinem Quartformate besteht und auf dem gewöhnlichen pergament-ähnlichen Baumwollen-Papier ausgeführt ist. Die Wassermarke ist eine Krone, über herz- und traubenförmigen Schnörkeln angebracht. Die Schrift fasst überall ein enger aus goldenen und farbigen Linien bestehender Rahmen ein. Die zahlreichen Randverzierungen, einer fabelhaften Thier- und Pflanzenwelt entlehnt, sowie die den Inhalt der Erzählung betreffenden Darstellungen (28 die ganze Blattseite einnehmende Miniaturen) verrathen den etwas schwerfälligen syrisch-christlichen Geschmack, der sich mehr

---

10) Der Griechische lautet wörtlich übersetzt: Eine das Seelenheil fördernde Geschichte aus dem innern Lande der Aethiopen, das Land der Inder geheissen, nach der heiligen Stadt gebracht durch den ehrwürdigen und tugendsamen Mönch Johannes des St. Saba-Klosters, in welcher das Leben der ruhmwürdigen und heiligen (Männer) Barlaam und Josaph (enthalten ist).

zum Byzantinischen als zum Arabischen hinneigt, und keine sehr geschickte Hand. Das Titelgemälde stellt den heiligen Johann von Damaskus mit einer Schriftrolle beschäftigt vor. Unter den übrigen Miniaturen erregen die, welche das Sakrament der Taufe und das heilige Abendmahl, ganz nach dem Ritus der griechischen Kirche, vergegenwärtigen, ein besonderes Interesse. Das Manuskript ist in schwarz Saffian nach orientalischer Weise gebunden und im Ganzen, obschon es viel gelesen zu sein scheint, recht wohl erhalten. Von früheren Besitzern findet sich keine Spur darin.

Dr. R. Minzloff.

Der arabische Titel auf dem Vorblatte, dessen Rückseite das Bildniss des Johannes Damascenus (يوحنا الدمشقي von beiden Seiten des Heiligenscheins) enthält, lautet: كتاب ينير العقل بنور لا يوصف خبر الشيخ برلام وابن الملك يواصف das Buch, welches den Verstand erleuchtet durch ein Licht, so nicht beschrieben werden kann (d. i.) die Geschichte des Scheiches Barlaam und des Königsohnes Joasaph. Hierauf folgt auf dem ersten Blatte des Werkes selbst nach vorausgeschicktem بسم الله الواحد الابدى الازلى السرمدى وبه نستعين im Namen des einzigen, ohne Ende und Anfang ewigen, immer waltenden Gottes, zu dem wir unsere Zuflucht nehmen, eben jener Titel mit dem Zusatze (يواصف) مستخرج من هند داخل بلاد الحبشه الى بيت المقدس نقله راهب قديس وهو يوحنا القس الدمشقي الذى نسك فى دير القديس مار سابا Die Uebersetzung davon findet sich in dem Aufsatze des Herrn Dr. Minzloff. Aber gerade zu der dortigen Uebersetzung muss ich hinsichtlich der Uebertragung des نقله durch übersetzt bemerken, dass es hier auch in einem andern Sinn genommen werden kann. Die vorliegende

Bearbeitung des Josaphat und Barlaam ist, wie schon die weiter unten mitgetheilten Proben darthun, nichts anders als eine Uebersetzung aus dem Griechischen, die noch dazu nicht vor dem neunten Jahrhundert nach Christo gemacht sein kann. Das griechische Original ist fast durchgängig, selbst auf Kosten des reinen arabischen Sprachgebrauches[11]), so wörtlich als es nur anging, wiedergegeben, und etwaige Abweichungen scheinen mehr in verschiedenen Lesarten des griechischen Originales — ich habe dabei immer die Ausgabe desselben von Boissonade im Auge — als in andern Ursachen ihren Grund zu haben. Nun ist der Ausdruck μετενεχθεῖσα im Arabischen theilweise durch مستخرج wiedergegeben. Das folgende نقل aber bedeutet übertragen (örtlich), übersetzen (z. B. ein Buch), und abschreiben. Die letztere Bedeutung legt der Scheich Tantawy dem Worte hier bei, so dass man zu übersetzen hätte: (welches) abgeschrieben hat ein heiliger Mönch; in der früheren Uebersetzung habe ich die zweite Bedeutung (übersetzt) vorgezogen, glaube aber jetzt annehmen zu müssen, dass der arabische Bearbeiter durch نقله einfach das hat näher bestimmen wollen, was im Griechischen μετενεχθεῖσα besagt. Diese neue Auffassung des Wortes نقل hindert mich nicht, bei meiner Meinung zu beharren, dass das Werk ursprünglich wohl äthiopisch geschrieben gewesen sei, ob ich gleich diese Meinung durch keine weiteren Nachweise zu erhärten im Stande bin, namentlich scheint mir das Land Sennar (Σενααρίτις, Σενάαρ) für meine Annahme zu sprechen. Dieses Land für das asiatische Schinaar שִׁנְעָר (cf. Gesenius, *Lexic. hebr.* s. h. v.) zu nehmen, widerräth, wie es mir scheinen will, die ganze Anlage des Werkes, welches in ächt äthiopischem Geiste — wenn ich mich so ausdrücken darf — abgefasst ist.

---

11) Nach dem Ausspruch des Scheiches Muhammed Tantawy ist der Styl, wenn gleich ohne viele grammatische Fehler, doch ein sehr vulgärer.

Es war im nubischen Sennar, wo Barlaam als Einsiedler lebte, und so hat es auch der arabische Uebersetzer verstanden, indem er السنّار [12]) gebraucht, welches die Bezeichnung des nubischen Sennar ist, wo es solche Wüsten giebt, wie hier angedeutet werden; vergleiche Boissonade, S. 36: ὅθεν μὲν ὁρμώμενος καὶ ἐκ ποίου γένους ουκ ἔχω λέγειν, ἐν πανερήμῳ δέ τινι τῆς Σενααρίτιδος γῆς τὰς οἰκήσεις ποιούμενος, καὶ τῆς ἱερωσύνης τετελειωμένος τῇ χάριτι. Βαρλαὰμ ἦν ὄνομα τούτῳ τῷ γέροντι * وليس لى ان اقول من اين كان او من اى جنس * لكنه كان من برية كاملة الاقفار * فى ارض تدعا السنآر جعل هناك مسكنه * وكان بنعمة الكهنوت متمّاً * واسم هذا الشيخ برلام es steht nicht bei mir zu sagen, wo er her oder von welchem Geschlechte er war; aber er war aus einer der vollendetsten Wüsten im Lande, das Sennar genannt wird. Da hatte er seinen Wohnsitz aufgeschlagen, und war in der Gnade des Priesterthums vollkommen. Der Name dieses Scheiches (war) Barlaam. — Schubert (*Wiener Jahrb.* Bd. 62, p. 51) vermuthet einen syrischen Verfasser, weil alle vorkommenden Namen syrisch seien.

Die Abschrift wurde beendigt am ersten des Tischrin II. (فى اول يوم تشرين الثانى) (November des Jahres 7215 seit Adam (= 1707) durch Jochia Sohn des Nikola Jasid-

---

12) Das biblische Schinaar (Genes. X, 10) wird سنعار geschrieben; so die syrische Uebersetzung ܫܢܥܪ, pers. شنعار; in der arabischen: الشينور; griech. Σενναάρ; dagegen finden wir im muhammedanischen Schriftstellern oft genug مملكت سنار ازبلاد سودان das Reich Sennar zu Sudan gehörig.

schi im Jahre Christi ١١٠٧ (1707)[13]) und zwar für den Priester Wahbah ben el-Hadsch Elias Challath, wie die schriftliche Nachbemerkung auf der letzten Seite vom 22 Tischrin II. (November) ١٧٠٧ (1707) = 7215 seit Adam, oder 1120 der Flucht, besagt[14]). Denn dass die Handschrift in dem Besitze eines Wahbah Challath gewesen[15]), darauf deutet auch die Inschrift auf einem der Vorblätter hin:

---

13) نجز الكتاب المبارك فى اول يوم تشرين الثانى سنه سبعة
الاف ومايتين وخمسة عشر لابونا آدم عليه السلام وذلك بيد المتجرم
السيات المايقة ومخترع الخطايا الغير لايقه المقر بذنبه امام ساير
الانام ومعترف بعجزه عن البلوغ الى التمام طالب التوبه
من الرب الاهى الذى هو الى ربه ملتجى ومن عفوه مرتجى
يوحنا ولد نقولا يازجى سنه مسيحيه ١١٠٧

14) Sie lautet vollständig so: وكتب برسم الولد النجيب المحب
للعلم والادب وباذل المجهود بغاية النصب المستسير فى رضا البارى
بكل نشاط الشماس وهبه بن الحاج الياس خلاط هنّاه الله به زمانا
مديد بحياة سنيه وعمر لذيذ بشفاعة العذرى الطاهره والنقيّه ام
الاله الوحيد تحريرًا فى ثانى وعشرين مضت من شهر تشرين
الثانى سنه الف وسبعمايه وسبعه (١٧٠٧) للتجسّد المسيح الآله
الموافق لادم ٧٢١٥ سنه تمام سنه هجريه (١١٢٠)

15) Wenn in dem Aufsatze des Hrn. Dr. Minzloff gesagt ist, dass sich keine Spur von früheren Besitzern vorfinde, so kann diese Angabe nur mir angerechnet werden, sofern ich allerdings von solchen nichts erwähnt hatte.

شوال سنه ۱۱۲۳

ولدت لكاتبه المعلم وهبه خلاط الولده المباركه ايرينى فى تاريخ
اول شهر جمادى الاول الذى هو من شهور سنه ۱۱۲۲ للهجرة
وتوفت شهر تاريخ

Schewwal des Jahres 1123 (= December 1711)

Ward geboren dem Schreiber dieses, dem Lehrer Wahbah Challath eine gesegnete Tochter Irene am ersten des Monates Dschumada I eines der Monate des Jahres 1122 der Flucht (= 1710) und starb auch wieder an demselben.

Die in dem Aufsatze des Hrn. Dr. Minzloff erwähnten Miniaturgemälde sind, ausser dem Bildniss des Johannes von Damascus folgende:

1) Bl. 18. صورة يواصف ابن الملك والمودب مقايله [16]) Darstellung des Königsohnes Joasaph und des mit ihm sich unterredenden Lehrers.

2) Bl. 19. صورة الملك وابنه يواصف يحدثه فى البلاط Darstellung des Königs und seines Sohnes Joasaph, wie er ihm im Palast erzählt.

3) Bl. S. 24 vers. صورة يواصف لما دخل اليه الشيخ برلام بصورة تاجر Darstellung des Joasaph als der Scheich Barlaam zu ihm in der Gestalt eines Kaufmannes eintrat.

4) Bl. 35 vers. صورة ابن الملك وقد قام فرحا واعتنق برلام شاكرا لله وله ايضا مادحا Darstellung des Königsohnes, der

---

16) Die Ueberschriften sind oft mit farbiger, meist rother Dinte geschrieben.

vor Freude aufstand und den Barlaam umarmte, Gott dankend und preisend.

5) Bl. 49 vers. صورة الشحرور فى الفخ Darstellung der Amsel (Schehrur; im Griech. ἀηδών) in der Schlinge.

6) Bl. 68. صورة الانسان هارب من ذى القرن الواحد وقد سقط فى الجب وهو يتعلق بالاغصان وقد قرضها الجرذانان الاسود والابيض Darstellung des Menschen, der vor einem Einhorn (μονοκέρως) flieht, in die Grube fällt und an den Aesten hängen bleibt, während ihn schwarze und weisse Mäuse beissen.

7) Bl. 93 vers. صورة برلام قد اظهر لبوسه لابن الملك Darstellung des Barlaam, so dem Königsohn sein Kleid zeigt.

8) Bl. 100 vers. صورة برلام يعمد ابن الملك يواصف Darstellung des Barlaam, der den Königsohn Joasaph tauft.

9) Bl. 101 vers. صورة برلام يقرب يواصف Darstellung des Barlaam, der dem Joasaph das Abendmahl reicht.

10) Bl. 113 vers. صورة برلام ويواصف قد تعانقا مودعين ببكاء وعويل Darstellung des Barlaam und Joasaph, die sich umarmen und mit Weinen und Klagen sich Gott befehlen (Abschied nehmen).

11) Bl. 114. صورة يواصف فى قصره وحده وهو رافع يديه يصلّى للرب Darstellung des Joasaph in seinem Schlosse allein, wie er die Hände erhebt um zu dem Herrn zu beten.

12) Bl. 131 vers. صورة يواصف يصلّى Darstellung Joasaph's wie er betet.

13) Bl. 158. صورة توداس وقد دخل على الملك ابنير Darstellung des Todas (Θαδεῦς) der sich dem König Abener vorstellt.

14) Bl. 167 vers. صورة يواصف ? والجوّاز (والحوار ?) عنده

Darstellung des Joafaph und der Schreckensmänner (φοβεροὶ, οἱ φρικωδέστατοι ἄνδρες) bei ihm.

15) Bl. 178 صورة الملك وصورة تودا س قدامه وصورة يواصف Darstellung des Königs und des Todas vor ihm, und des Joafaph.

16) Bl. 190 vers. صورة الملك يعتمد ويواصف ابنه يقبله من المعمودية Darstellung des Königs wie er getauft wird und ihn sein Sohn Joafaph aus der Taufe hebt (empfängt).

17) Bl. 199. صورة يواصف يصلى للملك ولجميع الرعية Darstellung Joafaph's, der für den König und alle Unterthanen betet.

18) Bl. 200 vers. صورة يواصف وهو يعطى ثيابه للمسكين Darstellung des Joafaph der seine Kleider dem Armen giebt.

19) Bl. 203 vers. صورة يواصف سايرًا فى البرية وقد ظهر له الشيطان بصورة سودا وله مفزعًا Darstellung des Joafaph, der in der Wüste wandelt und dem der Teufel in schwarzer Gestalt erscheint und ihn schreckt.

20) Bl. 204. صورة يواصف والشيطان يهوّر عليه بسيف مجرد Darstellung des Joafaph, dem der Teufel mit einem blossen Schwerte droht (schreckt).

21) Bl. 204 vers. صورة يواصف وقد تمثل له الشيطان بصورة وحوش فزعة متلوّنه Darstellung des Joafaph, dem der Teufel in Gestalt verschiedenartiger schrecklicher wilder Thiere erscheint.

22) Bl. 205. صورة يواصف والشيطان قد تمثل عظيم وتعبان Darstellung des Joafaph und des Teufels, der sich in eine grosse (Schlange) [17]) und einen Drachen verwandelt hat.

---

17) Vor dem عظيم muss — so meint auch der Scheich Muhammed

23) Bl. 206 vers. صورة يواصف وهو يشرب من العين ماءً Darstellung des Joasaph, der aus der Quelle Wasser trinkt.

24) Bl. 208. صورة يواصف يقرع على مغارة الشيخ برلام Darstellung Joasaph's, der an die Höhle des Scheich Barlaam klopft.

25) Bl. 209. صورة برلام ويواصف معتنقان Darstellung des Barlaam und Joasaph, die sich umarmen.

26) Bl. 209 vers. صورة يواصف وبرلام يتحدثان Darstellung des Joasaph und Barlaam in gegenseitiger Unterredung (die sich erzählen).

27) Bl. 211. صورة يواصف وبرلام جالسين على المايدة Darstellung des Joasaph und Barlaam so zu Tische sitzen.

Dieses sind die in der Handschrift befindlichen Gemälde. Wenn Hr. Dr. Minzloff deren acht und zwanzig angiebt, so muss eines mit den fehlenden Blättern verloren gegangen sein, denn in der Handschrift werden in der That einige Blätter vermisst, und zwar zwischen Bl. 49—50 und 167—8. Das Bl. 49 verso hat als custos فالتفت, aber Bl. 50 beginnt هلم الى منزلى; es fehlt also das, was im griechischen Texte S. 80 Z. 7 nach ἐπιστραφεῖσα kommt, nämlich δὲ ἡ ἀηδών bis Z. 24 εἶπε inclus. sofern da هلم mit δεῦρο zusammentrifft. Da hier offenbar ein ganzes Blatt ausgefallen ist, aber nach dem Griechischen zu urtheilen, nur ein halbes beschrieben gewesen sein kann, so enthielt solches wohl das 28ste Gemälde. Die zweite bedeutendere Lücke beginnt nach dem Blatt 167, dessen custos وهو nach فراى ذاته محفوظا من قوم عجيبين جدا ὁρᾷ ἑαυτὸν ὑπό τινων φοβερῶν ἁρπαγέντα ist, während Blatt 268 anfängt: فبدا يحدثه عمّا ابصره. Es fehlt also nach dem griechi-

Tantawy — etwas ausgefallen sein. Im Texte oberhalb des Gemäldes steht: وايضا كان يتمثل بتنين * وافعا وثعبان

schen Texte S 280 Z. 7 bis S. 282 Z. 14 von καὶ τόπους οὓς οὐδέποτε etc. bis ἐπηρώτα τί τὸ συμβάν, was drei Blätter eingenommen haben wird.

Ich nehme als ausgemacht und keinem Zweifel unterworfen an, dass diese arabische Bearbeitung eine Uebersetzung aus dem Griechischen ist, ein Umstand, der aus den sogleich zu gebenden Beispielen und Proben, z. B. schon der Art und Weise wie die Namen der griechischen Götter und anderer mythologischen Personen ausgedrückt werden, auch denen, welchen die Handschrift nicht zugänglich ist, einleuchten wird. Ueber den Verfasser aber und die Zeit der Uebersetzung bleiben wir im Dunkeln; ich habe nirgends eine Nachweisung oder Andeutung in dieser Hinsicht gefunden: nur soviel lässt sich mit Bestimmtheit behaupten, dass die Uebersetzung nicht vor dem neunten, ja höchst wahrscheinlich erst im zehnten Jahrhundert n. Ch. oder später gemacht worden. Der Beweis dafür liegt in dem Umstande, dass S. 240 (Boissonade) Ἕλληνες durch صابيون Sabier wiedergegeben wird, denn es war erst im ersten Jahrzehent des 10ten Jahrhunderts, dass die Benennung Sabier bei den Arabern soviel als Heiden bezeichnete, wie solches in dem nächstens erscheinenden Werke des Dr. Chwolsohn über die Sabier mit Bestimmtheit nachgewiesen wird.

Ehe ich grössere Proben der Uebersetzung mittheile, mögen folgende Bemerkungen vorausgehen.

P. 6. Ἀβεννήρ: ابنير.

— τῶν Χριστιανῶν: المسيحيين.

P. 9. Καὶ δὴ κατὰ ζήτησιν αὐτοῦ πανταχοῦ ἀποστείλας, καὶ πάντα λίθον κινήσας, τὸ τοῦ λόγου, ὥστε τοῦτον ἐφευρεῖν, μετὰ οὖν χρόνον ἱκανὸν οἱ εἰς ἐπιζήτησιν αὐτοῦ πεμφθέντες, ὡς ᾔσθοντο ἐν ἐρήμοις αὐτὸν τὰς οἰκήσεις ἔχοντα, διερευνήσαντες καὶ συλλαβόμενοι, τῷ τοῦ βασιλέως παρέστησαν βήματι. فارسل يطلبه فى كل موضع * فقيل للملك انه جعل البرارى مسكنه * فارسل فى طلبه فاصابوه * وجاوا به * واقاموه امام منبر الملك

ibid. ἀρχιστράτηγος: رئيس قواد عسكري.

P. 10. φησὶν ὁ θεῖος καὶ ἐμὸς διδάσκαλος; ist nicht im Arabischen.

P. 12. καθὰ που καὶ Σολομῶν ὁ σοφώτατος ἐν τοῖς αὐτοῦ ἔφη συγγράμμασι; auch diese Worte fehlen ebenda.

P. 13. καὶ εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν: واشكر الله بيسوع المسيح ربنا وروح قدسه

P. 14. τὸν παράδεισον: الفردوس.

P. 18. ὥς φησιν ὁ μακάριος Παῦλος: كما قال المغبوط بولص.

P. 19. περὶ τὴν ἀστροθεάμονα τῶν Χαλδαίων ἐσχολακότες σοφίαν: المتشاغلين بحكمة رصد النجوم (ohne Χαλδαίων.)

ibid. Βαλαάμ: بالعام.

P. 26. Z. 16. Zwischen den Worten λελάληκεν und ὃν ἰδὼν schiebt die Uebersetzung ein: فلما كان الصبح مضى رجل الله الى بلاط الملك als es Morgen war, ging der Mann Gottes zu dem Palast des Königs.

Das griechische Wort παλάτιον wird immer durch بلاط wiedergegeben.

P. 29. πᾶσαν τὴν Αἰθιόπων καὶ Περσῶν μετελθὼν παιδείαν: واتى على كل اداب النوبه والعجم.

P. 31. ἐν μιᾷ: في بعض الاوقات. ὦ δέσποτα καὶ βασιλεῦ ايها السيد.

P. 49. Ἀβραάμ: ابراهيم.

P. 50. τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν: البحر الاحمر.

P. 72. πορφύραν: برفير.

P. 190. Ζαρδάν: زردان.

P. 192. Ἀραχήν: اراشين *Araschin.*

P. 193. Ναχώρ: ناخور.

P. 240. Χαλδαίους τε καὶ Ἕλληνας καὶ Αἰγυπτίους: خلدانيين وصابيين ومصريين.

P. 244. Οἱ οὖν Ἕλληνες: لان الصابيين.

ibid. Κρόνος: رجل (l. زحل).

ibid. ἐκ τῆς Ῥέας: من آراء

ibid. τὸν Δία: المشترى.

P. 245. Ἀφροδίτην: الزهره.

ibid. εἰς τὸν Τάρταρον: فى الزمهرير.

ibid. Εὐρώπην: اروبى.

ibid. Δανάην: دانابن (l. داناين).

ibid. πρὸς Λήδαν: لليدن.

ibid. καὶ εἰς σάτυρον πρὸς Ἀντιόπην: وبشيطان لانتيونى (l. لاتتيوبى)

ibid. προς Σεμέλην: لشامالى.

ibid. Διόνυσον, καὶ Ζῆθον καὶ Ἀμφίονα, καὶ Ἡρακλῆν, καὶ Ἀπόλλωνα καὶ Ἄρτεμιν, καὶ Περσέα, Κάστορά τε καὶ Ἑλένην καὶ Πολυδεύκην, καὶ Μίνωα, καὶ Ῥαδάμανθυν, καὶ Σαρπηδόνα καὶ τὰς ἐννέα θυγατέρας ἃς προσηγόρευσαν Μούσας: ديونيسيون * زبنون [زيتون] * انفيونا * اراقلين * ابلون * ارتامن * برساآ * وفسطورا [قسطورا] * وهلانى * وبوليدوكن * ومنيو [مينو] * وراد امنثون * وسربيدونا * وتسعة بنات مغنيات التى اسموهنّ موصص *

p. 246. Γανυμήδην: عانيميدى.

ibid. Ἥφαιστον: انسانا ماء.

ibid. Ἑρμῆν: عطارد.

ibid. Ἀσκληπιὸν: سقليبيوس.

ibid. διὰ Τυνδάρεων Λακεδαίμονος υἱὸν: من اجل تيندراوس ابن لاكادامونس

ibid. Ἄρης: المريخ, p. 247: Ἀφροδίτην: الزهره, ὑπὸ τοῦ νηπίου Ἔρωτος καὶ ὑπὸ Ἡφαίστου: الصبى اورطس وايفاسطو.

ibid. Διόνυσον: ديونيصص.

ibid. τὸν δὲ Ἀπολλωνα: ابوللنا

P. 248. Ἀγχίσην: اخرنيسيسن, Ἄδωνιν: ادونى, ἀπὸ τῆς Περσεφόνης: من برصفرونى.

P. 249. τὴν Ἶσιν: ايسين, Ὄσιριν: اوسيرن, Τύφωνος: (sic) تيقونس, Ὥρου: اورا, nachher اورش; εἰς Βύβλον τῆς Συρίας: الى مدينة جبيل الشاميه.

P. 252. προέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι τῶν Ῥωμαίων: واسلموه الى بيلاطس والى الروم

P. 263. Θευδᾶς: تو داس.

P. 285. Ἄκουσον, ὦ πλάνης βυϑὲ, καὶ ψηλαφητοῦ σκότους ζοφωδέστερε, τό Βαβυλώνιον σπέρμα, τὸ τῆς Χαλανικῆς πυργοποιΐας ἔκγονον: اسمع يا عميق الخديعة * ويا اظلم من الليل المدلهم * الزرع البالى * ولد صانعى البرج الخلدانين

Zum Schluss theile ich den Anfang und das Ende des Werkes griechisch und arabisch mit.

„Ὅσοι πνεύματι Θεοῦ ἄγονται, οὗτοι εἰσὶν υἱοὶ Θεοῦ“ φησὶν ὁ θεῖος Ἀπόστολος· τὸ δὲ Πνεύματος Ἁγίου ἀξιωθῆναι καὶ υἱοὺς θεοῦ γενέσθαι τῶν ὀρεκτῶν ὑπάρχει τὸ ἔσχατον, καὶ οὗ γενομένοις πάσης θεωρίας ἀνάπαυσις, καθὼς γέγραπται. Τῆς οὖν ὑπερφυοῦς ταύτης καὶ τῶν ἐφετῶν ἀκροτάτης μακαριότητος ἠξιώθησαν ἐπιτυχεῖν οἱ ἀπ᾽ αἰῶνος ἅγιοι διὰ τῆς τῶν ἀρετῶν ἐργασίας· οἱ μὲν μαρτυρικῶς ἀθλήσαντες καὶ μέχρις αἵματος πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀντικαταστάντες, οἱ δὲ ἀσκητικῶς ἀγωνισάμενοι, καὶ τὴν στενὴν βαδίσαντες ὁδὸν, καὶ μάρτυρες τῇ προαιρέσει γενόμενοι. Ὧν τὰς ἀριστείας καὶ τὰ κατορθώματα, τῶν τε δι᾽ αἵματος τελειωθέντων καὶ τῶν δι᾽ ἀσκήσεως τὴν ἀγγελικὴν πολιτείαν μιμησαμένων, γραφῇ παραδιδόναι, καὶ ἀρετῆς ὑπόδειγμα ταῖς μετέπειτα παραπέμπειν γενεαῖς, ἐκ τῶν θεηγόρων ἀποστόλων καὶ μακαρίων πατέρων ἡ τοῦ Χριστοῦ παρείληφεν ἐκκλησία, ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους ἡμῶν τοῦτο νομοθετησάντων. Ἡ γὰρ πρὸς ἀρετὴν φέρουσα ὁδὸς τραχεῖά τίς ἐστι καὶ ἀνάντης καὶ μάλιστα τοῖς μήπω μεταθεμένοις ὅλους ἑαυτοὺς ἐπὶ τὸν Κύριον, ἀλλ᾽ ἐκ τῆς τῶν παθῶν τυραννίδος ἔτι πολεμουμένοις. Διὰ τοῦτο καὶ πολλῶν δεόμεθα τῶν πρὸς αὐτὴν παρακαλούντων ἡμᾶς, τοῦτο μὲν παραινέσεων, τοῦτο δὲ καὶ βίων ἱστορίας τῶν ἐκείνην προωδευκότων· ὃ καὶ μᾶλλον ἀλύπως ἐφέλκεται πρὸς αὐτὴν καὶ μὴ ἀπογινώσκειν παρασκευάζει τῆς πορείας τὸ δύσκολον. Ἐπεὶ καὶ τῷ μέλλοντι βαδίζειν ὁδὸν δύσπορον καὶ τραχεῖαν παραινῶν μέν τις καὶ προτρεπόμενος ἧττον πείσειεν· ὑποδεικνύων δὲ πολλοὺς αὐτὴν ἤδη διελθόντας, εἶτα κἀν τῷ τέλει καλῶς καταλύσαντας, οὕτω πείσειε μᾶλλον καὶ αὐτὸν ἂν τῆς πορείας ἅψασθαι. Τούτῳ οὖν ἐγὼ στοιχῶν τῷ κανόνι, ἄλλως δὲ καὶ τὸν ἐπηρτημένον τῷ δούλῳ κίνδυνον ὑφορώμενος, ὅς, λαβὼν παρὰ τοῦ δεσπότου τὸ τάλαντον, εἰς γῆν ἐκεῖνο κατώρυξε καὶ τὸ δοθὲν πρὸς ἐργασίαν ἔκρυψεν ἀπραγμάτευτον, ἐξήγησιν ψυχωφελῆ ἕως ἐμοῦ καταντήσασαν οὐδαμῶς σιωπήσομαι· ἥνπερ μου ἀφηγήσαντο ἄνδρες εὐλαβεῖς τῆς ἐνδοτέρας τῶν Αἰθιόπων χώρας, οὕστινας Ἰνδοὺς οἶδεν ὁ λόγος καλεῖν, ἐξ ὑπομνημάτων ταύτην ἀψευδῶν μεταφράσαντες. Ἔχει δὲ οὕτως.

Ἡ τῶν Ἰνδῶν λεγομένη χώρα πόῤῥω μὲν διάκειται τῆς Αἰγύπτου, μεγάλη οὖσα καὶ πολυάνθρωπος· περικλύζεται δὲ θαλάσσαις καὶ ναυσιπόροις πελάγεσι τῷ κατ' Αἴγυπτον μέρει· ἐκ δὲ τῆς ἠπείρου προςεγγίζει τοῖς ὁρίοις Περσίδος, ἥτις πάλαι μὲν τῷ τῆς εἰδωλομανίας ἐμελαίνετο ζόφῳ, εἰς ἄκρον ἐκβεβαρβαρωμένη καὶ ταῖς ἀθέσμοις ἐκδεδιῃτημένη τῶν πράξεων.

قال الرسول الألهى كل الذين يتدبرون بروح الله * فاولايك هم ابناء الله * امّا استحقاق حلول الروح القدس وان نصير ابنا الله * فهذا اقصا غاية الماثورات * ومتى ما وصلنا الى ذلك * كان لنا راحه من كل تعب كما هو مكتوبٌ * فامّا القديسين الذين اهلوا منذ قديم الدهر انّ ينالوا بافتعال الفضايل هذه التى هى فوق الطبيعه واقصا الماثورات * فمنهم من استشهد بالجهاد شهيدا * وناصب الخطيّه الى الدم معانداً * ومنهم قوماً جاهدوا بالنسك * سالكين فى الطريق الضيقة * فصاروا باختيار منهم شهداء * فلنبتدى بشئٍ وجيزٍ من اخبار فروسيتهم وتقويماتهم * اعنى الذين استناحوا بالدم شهداء * والذين تشبهوا بالنسك بالسيرة الملايكيه * وصاروا مثالاً للاجيال التى بعدهم * متوارثين المثال الذى اتخذته كنيسة المسيح من الرسل المتكلّمين باللاهوت * والاباء الاسعدون الذين وضعوه لتخليص جنسْنا وسنوه * لانّ الطريق المودّيه الى الفضيله خشنه غير مداسه * وضيقه ضاغطه صَعَبه عاليه غير متساويه * ولاسيما على الذين لم يضعوا بالكلّيه على الله ذواتهم * لكنهم بعد يقاتلون من اغتصاب الالاَم *

فلهذا الحال نحتاج نحن عند المسير فيها الى الكثيرين * يعزوننا
تعزيه مخصّه * فمنها بالمداراه والاستعطاف ومنها بالاخبار المذكره
بسير الذين سلف سلوكهم ايّاها المستجد به جدًّا بلا حزن ولا اياس *
والمصيرة المسلك نحو صعوبتها * سهلاً متيسراً * لان المعتزم على
المسير في طريق صعبه شاقه انّ وجد من يرغبه فيها * وينشطه
كلاما فلعساه يقنع * وما اقول انه يكتفى بذلك * فامّا ان رآى
كثيرين سلكوا فيها * وانتهوا الى ما هو ازيد حسنا فحينيذ يقنع
هو ويجد انّ يبدا بتلك الطريق * وانا مطابق لهذا الرآى *
وحرّكنى ايضاً شى آخرانى نظرت الى العطب الموضوع على
العبد الذى اخذ قنطار سيّده * وحفر وخباه فى الارض * وانّما
دفع اليه ليتجرّبه فاخفاه بغير اكتساب ولا ربح * بلغنى خبر جليل
جدًّا نافعٌ للنفس * لستُ اسكت عن اداعته * اخبرنى به رجالٌ
متورعون من داخل بلاد الحبشه المساوون الهند * وفسّرت
ذلك من تذكارات محقّه صادقه * وهذا بلد الهند صقعهُ موضوعًا
بعيدًا من مصر وهو عظيم جدًّا * كثير الناس يحيط به البحار
واللجج المسير السفن * ممّا يلى بلاد مصر * ومن البرّ يقرب
تخوم العجم * وهذا البلد كان قديمًا بحبيين عبادة الاصنام *
وظلمتها مقتما * والى الغايه اعجمياً * وبفواحش الاعمال مستسيراً *

P. 364 — 5. Πολλὰ δὲ θαύματα καὶ ἰάσεις ἔν τε τῇ μετακομιδῇ, ἔν τε τῇ καταθέσει, καὶ ἐν τοῖς ἑξῆς χρόνοις διὰ τῶν ὁσίων αὐτοῦ θεραπόντων ἐποίησε Κύριος. Καὶ εἶδεν ὁ βα–

σιλεύς τε Βαραχίας καὶ πᾶς ὁ ὄχλος τὰς δι' αὐτῶν γενομένας δυνάμεις, καὶ πολλοὶ τῶν πέριξ ἐθνῶν, ἀπιστίαν νοσοῦντες καὶ τοῦ Θεοῦ αγνοιαν, διὰ τῶν γινομένων ἐν τῷ μνήματι σημείων ἐπίστευσαν. Καὶ πάντες οἱ ὁρῶντές τε καὶ ἀκούοντες τὴν ἀγγελομίμητον τοῦ Ιωάσαφ πολιτείαν καὶ τὸν ἐξ ἁπαλῶν ὀνύχων διάπυρον αὐτοῦ πρὸς τὸν Θεὸν πόθον, ἐθαύμαζον δοξάζοντες ἐν πᾶσι τὸν Θεὸν, τὸν αἰεὶ συνεργοῦντα τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ μεγίστοις τούτους ἀμειβόμενον δωρεαῖς.

Ἕως ὧδε τὸ πέρας τοῦ παρόντος λόγου, ὃν κατὰ δύναμιν ἐμὴν γεγράφηκα, καθὼς ἀκήκοα παρὰ τῶν ἀψευδῶς παραδεδωκότων μοι τιμίων ἀνδρῶν. Γένοιτο δὲ ἡμᾶς, τοὺς ἀναγινώσκοντάς τε καὶ ἀκούοντας τὴν ψυχωφελῆ διήγησιν ταύτην, τῆς μερίδος ἀξιωθῆναι τῶν εὐαρεστησάντων τῷ Κυρίῳ εὐχαῖς καὶ πρεσβείαις Βαρλαάμ τε καὶ Ἰωάσαφ τῶν μακαρίων, περὶ ὧν ἡ διήγησις, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ πρέπει τιμὴ, κράτος, μεγαλωσύνη τε καὶ μεγαλοπρέπεια, σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

وظهرت عجايباً كثيرة واشفيه فى نقلتهما * وفى وضعهما * وفى ما يتلوا ذلك من الازمنه ممّا صنع الله بخدامه وابراره * وابصر الملك والخلق جميعا العجايب التى صارت فازدادت امانتهم * وكثيرىلامن انهم المسقومين بعدم الامانه * وجّه الله لهم الشفاً * فامنوا بالعجايب التى رآوها عند القبر * وكل الذين عاينوا وسمعوا سيرة يواصف الملايكيه * وشوقه الحار الى الله * الذى كان منذ صبايه * والى انتهايه * تعجّبوا ومجّدوا الله على كل حال * الذى يعين محبيه دايما * ويكافيهم بمواهب عظام * والى هنا انتها الخبر الحاضر العجيب * والامر المعجز * المبهت

الغريب * الذى قد كتبته واتقنته بحسب القدرة والامكان
بالهام الاهى بما سمعته من رجالٍ اتقيآء متورعون * واناساً فضلا
متبرعون * حتى يصير للقارى والسامع منه منفعه * ويحصل
للعامل بما فيه سموا ورفعه * فلنسارع كافتنا فى طلب الدايمات
الباقيات * ونترك جميعنا الزايلات الفانيات * التى هى اسرع
من الماء جرياً واوشك من اثر مركب يجوز سريعا * ونتمسك
ونجتهد فيما * يوول الى خلاص نفوسنا بايسوع المسيح ربنا *
الذى له المجد والسجود * مع ابيه وروح قدسه * الآن ودايماً
والى الابد * تم *



(Aus dem *Bull. histor.-philol. T. IX. No.* 20. 21.)

ANALYSE

d'un ouvrage manuscrit, intitulé

Die Ssabier ... von Dr. Joseph Chwolsohn.

I. Essai pour éclaircir, au moyen de l'histoire comparée, la question de l'influence des Iraniens sur les destinées de la race sémitique.

APPENDICE.

(Voy. pag. 525. Note 14.)

Renseignements sur les rois iraniens d'Assyrie et de Babylonie, contemporains du patriarche Abraham.

L'authenticité du récit de la Genèse (Chap. XIV) sur l'expédition que le roi d'Élymée entreprit conjointement avec trois autres rois contre des insurgés chananéens ou phéniciens, est à présent généralement reconnue. Tandis que des savans tels que MM. Ewald, Movers etc. ont apprécié l'importance de ce rapport pour l'histoire générale des Sémites, M. Tuch s'est appliqué à éclaircir et à confirmer ce fait remarquable au moyen de la géographie historique [22]).

Cependant il reste encore à mieux constater la nationalité des quatre *rois belliqueux* qui ont porté des coups si funestes aux *faibles patriarches* des Sémites occidentaux, et, en outre, à essayer de mettre ces invasions dans un rapport plus intime avec l'histoire générale des empires iraniens. Je n'ai pas l'intention d'embrasser cette vaste tâche en entier; il ne m'importe

---

22) Voyez le traité intitulé «*Bemerkungen zu Genesis C. 14.*» et inséré dans le Journal «Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft». Leipzig 1847 pag. 161 — 194.

que de constater l'origine iranienne de deux noms de rois et d'en tirer une conclusion propre à confirmer mes idées sur l'histoire des premières dynasties iraniennes en Mésopotamie.

J'ai émis l'opinion que l'envahissement de la Mésopotamie par des conféderations de guerriers iraniens remonte à une époque antérieure à celle du patriarche Abraham et même à celle du premier roi des Hyksôs. Cette opinion trouve un certain appui dans le témoignage de Bérose. C'est lui qui n'hésite point à citer une dynastie médique parmi les dynasties les plus anciennes de la Babylonie. En outre, cet historien, qui avait des sources positives à sa disposition, paraît même regarder les rois chaldéens des premières dynasties comme conquérants, ce qui conviendrait bien avec le rapport de Kouthâmi [23]). L'histoire de plusieurs rois anciens de Babylonie porte, il est vrai, un caractère mythique [24]). Cependant il est à désirer qu'on examine soigneusement, au moyen de la philologie iranienne, les noms de rois babyloniens cités par Bérose. Pourrait-on, par exemple, contester que les noms *Otiartès* et *Xisouthre*, attribués aux deux derniers rois de la prétendue dynastie mythique, prouvent une origine iranienne? [25])

---

23) Voy. ci-dessus Note 19: «Les Nabats (= les Sémites) étaient les «habitants de Babylone *avant le règne des Chaldéens.*»

24) Voyez l'article intitulé *Zu den Fragmenten des Ktesias und Berosos* et inséré dans le Journal Rheinisches Museum für Philologie. Frankf. a. M. 1852 pag. 252 — 267. Pour qu'on puisse épurer le texte des séries généalogiques de Bérose et d'autres, il serait peut-être utile de le collationner sur les copies de ces séries renfermées dans certains ouvrages manuscrits des littératures syriaque et arabe. Je suppose même que la liste de 50 rois de Babylonie, qui se trouve chez un auteur arabe, servira à compléter les fragments de Bérose conservés par des compilateurs grecs.

25) Fragmenta histor. graec. Vol. II. Par. 1848 pag. 500. «... Εἶτα ἄρξαι Ὠτιάρτην Χαλδαῖον ἐκ Λαράγχων *), βασιλεῦσαι δὲ σάρους η'. Ὠτιάρτου δὲ τελευτήσαντος τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ξίσουθρον βασιλεῦσαι σάρους ὀκτωκαίδεκα.

*) Ἐκ Δαράγχων = du pays des Darangues? Comparez le nom d'un prétendu prédécesseur d'Otiartès, *Edoranchus*, et d'autres noms analogues de peuples et de pays iraniens, qu'on lit dans les ouvrages

Malheureusement il n'existe pas encore une collection tant soit peu complète des anciens noms et mots iraniens, dont on rencontre un si grand nombre dans les ouvrages des auteurs classiques, dans les inscriptions grecques et latines, dans les légendes de monnaies des Indo-Scythes, des Arsacides et des rois de Bosphore etc., dans l'Ancien-Testament, dans le Talmud et dans les ouvrages des auteurs ecclésiastiques, dans les littératures syrienne, arabe, mendaïte, arménienne, géorgienne etc. M'étant autrefois familiarisé avec ce genre d'études [26]) pour mes recherches sur l'ethnographie historique de l'ancienne Russie, je n'hésite point à analyser les noms

---

historiques des Grecs et dans les inscriptions cunéiformes. — Plusieurs prédécesseurs d'Otiartès (Edoranchus etc.) étaient ἐκ Παντιβίβλων. Comp. le nom de la classe des Πανθι-αλαῖοι persans.

26) Voy., entre autres, mon traité intitulé *Pseudorussische Roxolanen und ihre angebliche Herrschaft in Gardarik. Ein Votum gegen Jacob Grimm und die Herausgeber der Antiquités russes* (Bulletin de la Classe des Sc. hist. T. VII, N° 19—22 ou Mélanges russes tirés du Bulletin etc. St.-Pét. et Leipz. 1850. T. I. (4me Livr.) pag. 373—436).

Comme ce sujet doit exciter quelque intérêt chez les Iranistes, je profite de l'occasion pour citer plusieurs auteurs qui, comme moi, ont plus ou moins discuté le thème iranien *rauç* et les noms qu'on en dérive. Voir les éclaircissements ou les citations qui se trouvent chez M. Burnouf (Journal asiat. 1834. Tome XIII. pag. 69; Commentaire sur le Yaçna. Paris 1835. p. 542. 553), chez M. Quatremère (Journ. des Savants, 1838 pag. 762), chez MM. Rödiger et Pott (Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Götting. 1840. pag. 47. 48. 20), chez M. Eug. Boré (Correspondance et Mémoires d'un voyageur en Orient. Tome second. Paris 1840. pag. 163), chez M. Schwartze (Das alte Aegypten. Leipz. 1843. I. pag. 692. 796), chez M. Sjögren (Ossetische Grammatik. St. Pet. und Leipz. 1844 pag. 431), chez M. Oppert (Journ. asiat. 1851. Tome XVII pag. 384 et 262), chez M. Paul Boetticher (Arica. Halae 1851 pag. 85) et enfin chez M. Edouard Röth (Gesch. unsr. abendl. Philos. Mannh. 1846. Notes 614 et 664), auteur que je me garderais bien de citer, si la mythologie de l'Avesta était mieux exposée ailleurs que chez lui. — Quant aux *Rosch* (Ῥώς) de la Bible et au Génie mendaïte *Rosch* ou *Rousch*, je renvoie le lecteur aux notes 37 et 44.

Plusieurs orientalistes contemporains continuent à confondre les Ῥώς de la Bible avec les Roxolans et avec les Ῥῶς normands. Toute-

de deux rois d'Assyrie. Les éléments dont ces noms se composent, sont, on en conviendra, si communs, qu'on n'a pas, pour leur examen, grand besoin, d'avoir recours aux finesses de la grammaire comparative des idiomes iraniens.

Quant il s'agit d'analyser tels ou tels noms propres dont il est mention dans l'Ancien-Testament, il faut, avant tout, prendre en considération que l'usage de mettre des voyelles au-dessous et au-dessus des mots hébreux, n'a été introduit que dans les premiers siècles de notre ère. La langue hébraïque ayant subie différentes métamorphoses aux époques antérieures à l'empire romain, l'orthographe des masorèthes ne nous fait connaître que la prononciation hébraïque telle qu'elle était usitée à l'époque de ces prétendus philologues. Il se peut donc bien que les Sémites contemporains d'Abraham aient prononcé les noms des quatres rois en question d'une manière assez différente du système de prononciation établi par les masorèthes. En effet, cette supposition est suffisamment confirmée par les passages analogues empruntés aux Septante et à Flavius Josèphe.

Voici le verset premier du Chap. XIV de la Genèse:

וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ־שִׁנְעָר אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר
כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם

Traduction des Septante (d'après l'édition de Zurich, publiée en 1730):

Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῇ Ἀμαρφὰλ βασιλέως Σενναὰρ, Ἀριὼχ βασιλεὺς Ἐλλασὰρ *) καὶ ὁ Χοδολλογομὸρ βασιλεὺς Αἰλὰμ, καὶ Θαλγὰλ **) βασιλεὺς ἐθνῶν.

*) Variante Ἐλασσάρ. — **) Θαργάλ.

---

fois, c'est une thèse à soutenir, que la prétendue identité des Roxolans asiatiques avec les Ῥῶς normands (ou avec les Russes slaves) n'est dûe qu'à la fantaisie du compilateur, assez mal-adroit, qui est connu sous le nom de Anonymus Ravennas, et qui aime à substituer des noms classiques aux noms des peuples européens.

Je doute que la nouvelle édition des Septante, publiée par M. Tischendorf, donne de variantes importantes, parce que la traduction arménienne, faite au IVe siècle, ainsi que la traduction géorgienne, faite avant le VIIIe siècle, renferment un texte assez analogue à celui des éditions des Septante.

Les noms des quatre rois d'après la traduction arménienne: Amarphagh, roi de Sénar, Ariok', roi de Sellasar [27]), K'odoghagomor, roi d'Egham, Thargagh, roi des nations. (D'après l'édit. de St.-Pét. 1817.)

Les noms des quatre rois d'après la traduction géorgienne: Armaphal, roi de Sénar, Ariak, roi de Salasar, Kodologomar, roi d'Elam, Thagal, roi des nations (Unique éd. de la Bible géorg. Moscou 1743).

Flavius Josèphe. Il suffit ici de reproduire quelques passages de cet auteur d'après l'édition de M. Guill. Dindorf (Paris. 1845. I. pag. 19. 20).

Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν Ἀσσυρίων κρατούντων τῆς Ἀσίας, Σοδομίταις ἤνθει τὰ πράγματα... Βασιλεῖς τε αὐτοῖς πέντε διεῖπον τὴν χώραν... Ἐπὶ τούτους στρατεύσαντες Ἀσσύριοι, καὶ μέρη τέσσαρα ποιήσαντες τῆς στρατείας, ἐπολιόρκουν αὐτούς· στρατηγὸς δ' ἑκάστοις ἦν εἷς ἐπιτεταγμένος... Καὶ διαβαίνει στρατὸς Ἀσσυρίων ἐπ' αὐτοὺς, στρατηγούντων Ἀμαραψίδου*), Ἀριούχου, Χοδολλαμόρου, Θαδάλου.

*) Lis. Ἀμαραφάλου. Plusieurs anciennes éditions de Josèphe nous offrent la variante ΜΑΡΦΑΔ, dans laquelle il faut subsituer la lettre Λ à Δ.

Eupolème (environ 150 avant notre ère), qui passe pour Grec asiatique ou Samaritain, s'exprime ainsi (Fragm. hist. graec. III. pag. 212; cf. pag. 208):

Ὕστερον δὲ Ἀρμενίους ἐπιστρατεῦσαι τοῖς Φοίνιξι· νικησάντων δὲ καὶ αἰχμαλωτισαμένων τὸν ἀδελφιδοῦν αὐτοῦ, τὸν Ἀβραὰμ μετὰ οἰκετῶν βοηθήσαντα ἐγκρατῆ γενέσθαι τῶν αἰχμαλωτισαμένων, καὶ τῶν πολεμίων αἰχμαλωτίσαι τέκνα καὶ γυναῖκας.

---

27) Je dois la transcription arménienne et géorgienne à la complaisance de mon honorable collègue M. Brosset. — Les Arméniens rendent la lettre l qui manque à plusieurs peuples iraniens, par gh.

1. *Ariokh ou Ariaka, roi d'Assyrie.*

On suppose que les anciens Hébreux n'ont supprimé la voyelle finale de certains mots qu'à une époque assez postérieure. S'il en était ainsi, il se pourrait bien qu'ils prononçassent encore, au temps de David, l'A final de la forme אַרְיוֹךְ et de celles qui lui sont analogues.

Personne n'ignore qu'une quantité de noms iraniens finissent chez les auteurs grecs par-αχης ou αχος. En effet, le suffixe *aka* (*ka*) a servi à former, dans les langues des Ariens asiatiques, une quantité de noms substantifs et adjectifs. Mais ce qui est étonnant c'est qu'on tarde à soumettre, au moyen de la philologie et de l'histoire comparées, à une analyse comparative plusieurs anciens noms sémitiques finissant par *akh*, *ekh* ou *okh* (cf. la syllabe néo-persane لك) avec certains noms iraniens dont ils paraissent dériver. Il importe de citer ici une de ces analogies bien propre à nous guider dans l'analyse des noms finissant en hébreu par la lettre Caph.

Un chef d'une tribu hébraïque, contemporain de Moïse, porte (Num. XXXIV. 25) le nom de פַּרְנָךְ ou Φαρνάχ d'après la transcription des Septante. Tandis que le savant Gesenius (Lexic. man. Ed. alt. Lips. 1847) s'est presque refusé d'analyser ce nom au moyen des dialectes sémitiques, M. Raoul-Rochette n'hésite point à le regarder ainsi que les idées qui s'y rattachent, comme sémitiques, tout en s'abstenant d'en analyser les éléments fondamentaux. Il me paraît hors de doute que ce nom propre prouve une origine iranienne, et qu'ayant pénétré en Mésopotamie et en Asie-Mineure, à la suite des idées religieuses, il fut adopté par les Sémites à la première époque de la domination iranienne [28]).

---

28) M. Movers (Phoenizier I. 626. 649. 459. 460) a déjà fait entrevoir l'origine assyrienne de Pharnacès. M. Raoul-Rochette qui a, sans doute, rendu plus lucide la question de Pharnacès et de Pharnacé (Mémoire sur l'Hercule assyrien pag. 216. 218. 228 — 233.), ne peut encore se défaire de l'opinion généralement reçue, que les Sémites abondent en idées, en mythes et traditions originales. Comp. pag.

Le monothéisme pur des Hébreux repoussa, il est vrai, l'idée religieuse qu'implique le nom iranien Pharnacès, mais nous en trouvons des traces bien frappantes dans l'histoire religieuse des pays habités par des Iraniens et par des Sémites païens à la fois. Pour démontrer l'origine iranienne de ce nom fort repandu, je cite le roi des Mèdes Φαρνός, contemporain prétendu de Ninus. C'est de cette simple forme (Franâ ou Farnâ) qu'il faut dériver le mot Φαρνάκης, de même que les formes *Sandacès* et *Sandocès* se rattachent à celle du nom iranien *Sandan,* dont le nom «Hercule» n'est qu'une epithète. On sait que plusieurs Perses de distinction portèrent le nom de Pharnacès, que le même nom reparaît dans la famille des rois du Pont qui prétendaient être d'origine persane, et qu'il était aussi en usage chez les Lyciens. J'ajouterai qu'il est mention chez les auteurs anciens d'un fleuve ***Pharnacotis*** en Drangiane, d'une ville ***Pharnacium*** en Phrygie, des Perses ***Pharna***patès, ***Pharn***aspès, Arta*phernès*, Tissa*phernès,* ***Pharna***baze, ***Pharan***datès, ***Pharna***zathrès, Ἰνταφέρνης = Vinda*franâ* (Journ. Asiat. 1851. Tome XVIII pag. 78. 351 et comp. le Glossaire de M. Rawlinson s. v. franâ), d'un historien ***Pharnouchus*** (Nisibenus), d'Arta*phernès*, roi de Thrace, Saïta*pharnès,* roi des hordes scythes (près d'Olbie), qui subirent une certaine influence morale de la race iranienne, tout en restant des barbares reservés à une ruine inévitable.

Passons à Babylone, résidence des conquérants iraniens depuis la plus haute antiquité, pour suivre la propagation des idées religieuses dont la forme Φαρνάκης n'est que l'expression littéraire. C'est justement à Babylone qu'on adorait, sous le nom de ***Pharnoucos***, une personnification d'un *dieu solaire;* et le même dieu, sous le nom de ***Pharnacès***, était aussi connu des Mysiens. En outre, Φαρνάκης était le nom cappadocien *du dieu Lunus* et Φαρνάκη, épouse mythique du héros Sandacus, était celui de la *déesse Lune* cilicienne, qui représentait la puissance femelle de la Lune.

---

41 et 42 du traité intitulé **Exercitationum Herodotearum Specimen III. sive Rerum Lydiarum Part. I. cum epimetro de Chaldaeis. Scripsit Guil. Hupfeld. Rintelii, 1851.**

Nous rencontrons le nom *Ariokh* dans deux autres ouvrages de la littérature sacrée des Hébreux, savoir dans le Livre de Daniel et dans le Talmud babylonien.

D'après le Livre de Daniel (Chap. II v. 14 et suiv.) Nebou-cadnétsar, roi (d'Assyrie et) de Babylonie, charge un de ses dignitaires, nommé *Ariokh*, de tuer les sages de Babylone (v. 14. Τότε Δανιὴλ ἀπεκρίθη βουλὴν καὶ γνώμην τῷ Ἀριὼχ τῷ ἀρχιμαγείρῳ τοῦ βασιλέως... v. 15... λέγων· ἄρχων τοῦ βασιλέως...). Les interprètes modernes s'accordent à faire jouer à cet Ariokh le role d'un «praefectus satellitum in aula babylonica.» Quoi qu'il en soit, nous ne sommes nullement autorisés à regarder cet Ariokh comme un personnage supposé, ce qu'a fait P. de Bohlen, auteur parfois trop sceptique dans les questions qui se rattachent à la Bible [29]).

Enfin le même nom reparaît au IIIe siècle de notre ère. C'est le fameux Samuel, recteur de l'école supérieure de Nahardah en Babylonie, qui portait le nom *Ariokh*, soit comme surnom soit comme sobriquet. Voici quelques passages du Talmud dont je dois la traduction à la complaisance de M. Chwolsohn:

On lit dans le traité Sabbat (53. *a*) à propos de l'interprétation d'une Mischnah:

«Ariokh de (en) Babylonie, l'interprète d'une manière pareille. Qui est-cet Ariokh? C'est Samuel.»

Le commentateur Raschi qui vit au XIe siècle, fait observer que *Ariokh* signifie autant que le mot *rica*, c'est à dire *roi*. Bien que Raschi appuie son interprétation du mot «rica» sur un passage du Talmud, les philologues modernes prétendent que Raschi a hasardé deux hypothèses insoutenables.

Dans le Traité Menakhot (f. 38. *a*) nous lisons:

«Lévi dit à Samuel: Ariokh! tu ne dois pas t'asseoir, avant de m'avoir expliqué ce passage.»

---

29) M. le Professeur Keil m'informe qu'aucun interprète moderne n'approuve l'hypothèse de l'orientaliste ci-dessus cité. Je dois ici exprimer à M. Keil ma reconnaissance de ce qu'il s'est empressé de m'envoyer quelques livres que j'avais tardés à faire venir de l'étranger.

Dans le Traité Kiddouschine le même Lévi dit:

«Ariokh! décide et je mangerai.»

Dans le Traité Baba-Batra (f. 115. *b*) un rabbin s'exprime ainsi:

«Je dis quelque chose, ce que Schabour Malka (שבור מלכא = le roi Schapour) n'a point dit. Qui est-ce Schabour Malka? C'est Samuel.» — Cependant les auteurs du Talmud n'hésitent point, dans le même passage, à attribuer le surnom de Schabour Malka à un autre rabbin.

Je m'écarterais trop de mon but, si je voulais entrer ici dans une discussion détaillée sur l'histoire des métamorphoses remarquables que le nom *Arien* a subies dans les Indes, chez les peuples iraniens et chez les Ariens européens Toutefois je ne pourrais approuver l'opinion émise par des orientalistes de profession que les *Ariens* les plus anciens se nommaient eux-mêmes *les vénérables* ou les *nobles* [30]). Quelque exacte que soit cette interprétation, sous le rapport formel, elle est cependant peu conforme à la réalité des choses ou, pour mieux dire, elle contraste trop avec l'état patriarcal de la race arienne, quand elle alla se séparer en différentes bandes de bouviers ou pâtres en général.

L'idée d'aristocratisme politique et national ne pouvant se manifester que successivement dans les communautés patriarcales des Ariens, il convient d'éclaircir l'histoire morale de leur dénomination d'après la méthode rigoureuse de l'ethnographie historique. Celle-ci exige, avant tout, qu'on se garde bien d'attribuer des idées purement abstraites aux membres des sociétes naissantes ou, ce qui revient au même, de se laisser induire dans un grave anachronisme. Ne serait-il pas le plus naturel d'admettre que le nom des Ariens, pris dans

---

30) Cette opinion est généralement reçue depuis la publication des ouvrages classiques de MM. Burnouf et Lassen sur les antiquités indiennes et iraniennes. Voy. les citations qui se trouvent dans la Note 65 des «Prolegomena de ariana linguae armen. indole» de M. Gosche. Comp. Zeitschr. f. d. Kunde des Morgenlandes. Tome VI pag. 87. 88. et les Mémoires de M. Rawlinson (Journ. of the R. Asiat. Society Vol. XI pag. 44 — 46).

le sens de Vénérables, formait une épithète attribuée d'abord aux *patres-familias*, aux *seniores*, puis aux ἐθνάρχαι patriarcaux? Ce ne serait qu'à une époque plus récente que cette épithète aurait pu servir, par suite de tel ou tel progrès social, à désigner des classes ou des peuplades entières.

En ce qui concerne particulièrement l'emploi du nom Arien chez les peuples d'origine iranienne, nous voyons qu'ils avaient ainsi que leurs rois une espèce de prédilection pour cette épithète, politique et religieuse tout à la fois. Pour que les motifs de cette prédilection deviennent intelligibles, il faut décider avant tout, si le nom *Arien* était originairement particulier aux ancêtres de tous les peuples indo-européens. Qu'on ne s'imagine pas le trouver en grand usage chez les peuples européens qui tardèrent beaucoup, on le sait, à former des corps de nations séparés. Cependant nous savons que *Aria* (cf. le nom Ἄρια = la Perse) était un des noms de la Thrace et qu'une peuplade belliqueuse des Lyghiens (des Vandales gothiques) était connue sous le nom d'*Arii.* Mais on trouverait, sans doute, de traces plus remarquables de cette dénomination antique dans la mythologie et dans l'histoire des institutions politiques et guerrières des Hellènes et des Germains les plus anciens. Peut-être parviendrait-on même à mieux comprendre, au moyen de l'histoire patriarcale des Hellènes et des Germains, le motif, pour lequel le nom *Arien* et le mot *Artéen* qui dérive de la même racine, étaient si recherchés par les dynastes et par les nobles des peuples iraniens. Est-ce que la royauté émana chez les Iraniens du patriarcat et que l'ancienne epithète *arien* désigna chez eux, par suite de ce progrès social, *roi* ou *seigneur par excellence?* Puis, plusieurs peuples et pays iraniens furent-ils nommés *ariens*, parce qu'ils furent gouvernés par des Ariens par excellence? Au moins, il ne manque pas d'analogies propres à nous guider dans cette question si peu traitée. Qu'on se rappelle seulement le nom de différentes hordes turques dans le moyen-âge et le nom des Astingues vandales, chez lesquels le nom des dynastes est devenu nom national.

Est-ce que *les dynastes* des Iraniens occupant les premiers les bords du Tigre et de l'Euphrate étaient *des Ariens par excellence?* C'est à quoi il est impossible de donner une re-

ponse décisive, faute d'autorités positives. Néanmoins il est bien frappant de rencontrer parmi les rois les plus anciens d'Assyrie les noms Ariokh, Ἄρειος et Ἀράνος qui peuvent signifier, sinon *seigneur* ou *Arien par excellence*, au moins *Vénérable.*

Le Sanscrit nous offre un adjectif *âryaka*, qui signifie, ainsi que la forme *ârya* dont il dérive, *vénérable, noble.* Le substantif *âryaka* signifie (d'après le dictionnaire de M. Wilson) 1) *a grand father,* 2) *any respectable man.* Une forme peu différente du mot ârya est le mot sanscrit *arya* qui signifie ainsi que le mot ârya (Lassen Ind. Alt. I. 5) *maître, possesseur*, et qui correspond au mot avestéen *airya* (voy. le Comment. de M. Burnouf pag. 460 note 325).

M. Lassen (I. 787) nous fait connaître un dieu des serpents nommé *Aryaka.* Le Mritchtchhakatika, un des drames sanscrites les plus anciens, qui est cependant postérieur à l'époque d'Alexandre-le-Grand, représente l'histoire d'un bouvier *Âryaka,* décrit d'abord sa révolte et puis son avénement au trône. P. de Bohlen a prétendu trouver dans le nom de ce personnage un titre de prince, ce qu'il n'est pas en effet, bien que l'auteur du drame (trad. par M. Wilson) puisse avoir choisi le nom *Âryaka*, pour honorer un homme destiné à devenir roi.

Il est du ressort des orientalistes d'expliquer comment le même mot est devenu le nom propre de différentes provinces et villes, toutes comprises dans les pays habités ou colonisés par les peuples sanscrite ou iranien. Ptolémée cite l'Ἀριάκη Σαδινῶν qui s'étendit (Lassen I. pag. 5. 151. 578) depuis Sourat jusqu'à Goa, et qui était différente d'une autre Ἀριάκη dans les Indes. Ἀριάκα (Ptolem. VI. 10 § 3) était une ville située en Margiane, *Ariace* (Pline V. 32. 40) était le nom d'une ville située en Asie-Mineure et le peuple *Ariacae*, mentionné par Pline (VI. 17. 19) dans l'Asie centrale, «rappelle» d'après l'opinion de M. Burnouf «le nom de l'antique Aria, en zend Airya.» Ptolémée (VI. 14. § 13) nomme un peuple habitant auprès du fleuve Iaxarte Ἀριάκαι, ce qui convient bien avec le nom opposé des Ἀναριάκαι ou des Nonariakhs (Lassen I. 7). — L'inscription cunéiforme de Bisoutoun nous fait connaître le nom d'un Arménien *Arakha*, dont on

ignore encore l'étymologie. Comp. cependant les mots arméniens *arrak'ini* (= brave, vertueux) et *arak'ial* (= envoyé, ange). — Quelques savants parlent d'une plaine *Ariokh* en Assyrie et attribuent même, mal à-propos, le nom d'*Ariokh* à l'ancien Élam, faute d'avoir mal compris un passage du Livre de Judith.

Le roi Ariokh d'Assyrie était, sans doute, postérieur à la domination de la dynastie médique en Babylonie. *Les Mèdes* eux-mêmes se nommèrent originairement, d'après Hérodote, Ἄριοι et portent encore chez les auteurs arméniens du moyen âge (Voy. pag. I. 275 des Mém. de Saint-Martin) le nom *Ari* et *Arik'h* (= Ârya et Âryaka, d'après M. Lassen I. 7) dont on fait dériver l'adj. armén. *ari* = fort, vaillant [31]) En ce qui concerne la forme moderne *Irak*, je renvoie le lecteur au Journ. asiat. 1839. Tome VII. 298.

Nous sommes donc autorisés à tirer de tous ces témoignages la conclusion que le roi Ariokh, contemporain d'Abraham, bien loin d'être Sémite d'origine, appartient à cette race vigoureuse (τὸ Ἄρειον γένος) qui exerçait déjà, avant l'an 2000 de notre ère, un ascendant politique et moral sur la race sémitique. Malheureusement les listes des rois d'Assyrie ne sont parvenues jusqu'à nous que dans un état altéré ou incomplet, ce qui nous prive de l'espoir d'y retrouver notre Ariokh. Cependant il est assez frappant que la série des rois énumérés dans le prétendu Catalogue de Castor commence par «Bilus, Ninus, Semiramis, Zinas, *Arius*, *Aranus*, Xerxès, qui et Balleus, Mamithrus, Bilochus, Balleus . .» Deux autres listes, celles de Jules Africain et d'Eusèbe, nous offrent les formes Ἄρειος (ce qu'on devrait transcrire, d'après la prononciation byzantine, par *Arios*) et ΑΡΑΛΙΟΣ, dont la dernière est évidemment une altération de ΑΡΑΝΟΣ, dûe à l'inadvertance des copistes. (Cf. les noms des rois d'Assyrie Ταυτάνης, Ἀκραγάνης et une quantité d'autres noms iraniens finissant par ανης).

---

31) Cette dérivation approuvée par plusieurs savants distingués deviendrait douteuse, si on parvenait à démontrer que les langues grecque et germaine ont conservé des mots analogues sous le rapport de la forme et de l'idée.

Récemment un chronologiste a hasardé une conjecture assez ingénieuse au sujet des noms Ἄρειος et Ἀράνος, tout en les identifiant. En effet, il suppose, que quelque copiste ou interpolateur a changé la terminaison iranienne *ana* de plusieurs noms des rois contre une terminaison grecque [32]). S'il en était ainsi, le roi Ἄρειος, que le chroniqueur syrien Bar-Hebraeus nomme *Aris* et même contemporain (?) du patriarche Isaac, deviendrait fort suspect. Cependant nous ne devons pas perdre de vue qu'il y a des noms persans tels que Ἀριαῖος, Ἀριοβαρζάνης; qu'un auteur désigne tous les peuples professant le magisme comme τὸ Ἄρειον γένος; qu'un roi de Perse s'attribue une épithète bien conforme au nom Ἄρειος, et qu'il est mention d'un pays Ἀρεία. — C'est avec le roi *Aris* que Bar-Hébraeus finit sa série de rois d'Assyrie qui s'accorde assez bien avec les Catalogues grecs. Masoudy paraît avoir profité d'une source de même origine. Est-ce que le roi Ἄρειος est un des derniers rois de la dynastie mythique d'Assyrie?

Ariya, *Ariya chitra* — voilà les mots qu'on lit dans l'épitaphe cunéiforme de Darius I, et que M. Rawlinson (Journ. of the Asiat. Soc. Vol. XI. pag. 46; cf. Vol. X. p. 293) traduit ainsi: (*Je suis*) *an Arian and of Arian descent*, tandis que MM. Lassen et Benfey y entrevoient une allusion faite par le roi à la nation *noble* ou *vénerable* dont il se glorifiait de provenir. Nous ne devons pas nous attendre à voir souvent employé le même nom national par les Parthes ou par les Arsacides, dynastie d'origine scythe. Mais nous le voyons reparaître dans les inscriptions et dans les documents officiels, à l'époque de la Restauration iranienne.

En effet, le premier Sassanide dont l'avénement au trône fut suivi d'une restauration religieuse, se désigne par les titres d'adorateur d'Ormuzd et de roi des *Ariens* (... τοῦτο τὸ πρόσωπον Μασδάνου Θεοῦ Ἀρταξάρου, βασιλέως βασιλέων Ἀριανῶν ...). Son fils Schapour, qui compte parmi ses sujets un grand nombre de *Sémites*, se complait même à se nommer roi

32) Voy. pag. 261 et 266 du traité ci-dessus citée dans la Note 24. L'auteur de ce traité s'en réfère aux noms «Tautanos (Teutamos)» et «Teutaios», «Ophratanos», «Balaios» et «Belochos».

des Ariens et des *Non-ariens* (βασιλεύς Ἀριανῶν καὶ Ἀναριανῶν), ce qui correspond au titre de *Rois d'Airan et Aniran*, dans les ordonnances sassanides traduites par les historiens arméniens.

Sommes-nous réellement autorisés à tirer de ces titres royaux la conclusion que le mot *arien* signifie *roi*, à l'époque des Achéménides et des Sassanides? Tout ce que nous pouvons, en attendant, supposer, c'est que le nom national *Arien* avait alors une signification religieuse. Cette supposition est confirmée, sous quelque rapport, par un passage remarquable (Μάγοι δὲ καὶ πᾶν τὸ Ἄρειον γένος...) que le néoplatonicien Damascius, qui séjourna même quelque temps à la cour du grand Khosroès, prétend avoir emprunté à Eudème, disciple d'Aristote.

M. Fürst [33]) est d'avis que le fameux recteur juif *Samuel* avait reçu le surnom d'*Ariokh* par suite de l'attachement qu'il porta au Sassanide *Schahpour* et aux partisans du magisme ou du parsisme en général. Quelque supérieur que fût Samuel à ses coréligionaires, les extraits ci-dessus cités du Talmud ne paraissent pas donner lieu à une interprétation de cette nature. Il n'est pas non plus probable que Samuel reçut, comme le Talmud l'affirme, le surnom de *Schapour Malca*, par cette raison qu'on s'adressa à lui pour affaires d'argent.

Il me reste encore à donner quelques renseignements sur le nom et le site géographique de la résidence d'Ariokh, roi d'Assyrie. Tous les interprètes du Chap. XIV de la Genèse s'accordent d'abord sur ce point, que l'Assyrie ne peut pas y être passée sous silence. Les passages du Livre de Judith (Chap. I.), dans lequel il est mention du territoire de l'ancien roi Ariokh, confirment évidemment l'opinion ancienne que Élassar était située sur la rive gauche du Tigre. Voici ce que M. Rawlinson (The Athenaeum 1851. April p. 455) écrit au sujet de *Nimroud*, devenu si célèbre par les fouilles de M. Layard: «a suburb of the neighbouring large city of *Res-en* or *Alassar* (called by Xenophon, *Larissa*)». Comme ces combinaisons pa-

33) Kultur- und Literaturgeschichte der Juden in Asien. 1. Theil. Leipz. 1849. pag. 97 — 101.

raissent être soutenables sous les rapports philologique et géographique, je me contente de renvoyer le lecteur à quelques traités dont les auteurs [34]) sont d'avis que Élassar formait une partie de la grande ville qui est devenue fameuse sous le nom général de Ninive.

2. *Amraphel ou Amarapâla, roi de Babylonie.*

La forme אמרפל est rendue plus exactement par les Septante (Amarphal), par Josèphe (Amaraphal) et par la traduction syriaque de l'Ancien-Testament (Amarphel), que par les Masorèthes (Amraphel).

Bien qu'on n'ait pas encore découvert un nom arien tout-à-fait analogue à celui du roi en question, son origine iranienne peut être mise hors de doute. Le mot sanscrit *ămără* signifie (voy. le Dict. de M. Wilson) d'abord «*immortel*» puis «*a deity*». *Amara-siñha* est le nom propre de l'auteur du glossaire sanscrite connu sous le nom de «Amara-kocha». L'Avesta nous offre aussi le même adjectif et mentionne, parmi les *Amĕscha-çpenta* (= les saints immortels), le Génie *Amĕrĕ-tath* (= le

34) Voyez les traités de M. Tuch, Mespila und Maussil (Zeitschrift der deutschen morgenl. Gesellschaft. Leipz. 1848 pag. 368), de M. Rawlinson (Journ. of the Roy. Asiatic Society. Vol. XI. Lond. 1849 pag. 10), de M. Wichelhaus, Die zehn Stämme Israels (Zeitschr. d. deutsch. morgenl. Ges. 1851 pag. 473. 482), de M. Knobel, (Die Völkertafel der Genesis. Giessen 1850 pag. 157. 343 et suiv.) et de M. Charles Koch (Der Zug der Zehntausend, nach Xenoph. Anabasis, geograph. erläutert und mit einer Uebersichtskarte versehen. Leipz. 1850 pag. 64 65. 141). Comp. les traités de M. Quatremère (Journ. des Sav. 1849 pag. 568. 605. 609. — 1850 pag. 308) et pag. 67 des Annales d'Eutyche.

Je reproduis encore un passage du «Lexicon Manuale» de Gesenius: «*Telasar* 2 Reg. 19. 12 et.. Jes. 37. 12 n. pr. regionis in As-«syria vel Mesopotamia, quod praeterea in *Targum. Hieros.* Gen. 14. «1. 9 legitur pro hebr. *Elassar* et ibid. et apud *Jonathan* Gen. 10. 12 «pro hebr. *Ressen.*» — En ce qui concerne la forme arménienne Sélassar, il est bon d'observer que les mots syriaques «Malco dÉlassar» doivent se traduire par «Roi de Élassar». — Doit-on supposer que le mot hébreu RSN (ou Ressen d'après la transcription des Masorèthes) fût prononcé autrefois *Rassan?*

Amerdad des auteurs mahométans; voy. le Comment. de M. Burnouf p. 158. 159. 165.) que M. Paul Boetticher [35]) prétend avoir découvert dans la mythologie babylonienne.

Pal, Pol, Phel et Phul ne sont, comme il est constaté, que de formes iraniennes altérées d'après le génie des langues sémitiques. Comp. les noms iraniens Sardana*pal*, Nabo*pal*assar (et Nabo*pol*assar), Tiglath*pil*essar etc. Le mot sanscrit *pâla* qui dérive, comme on sait, de la racine *pâ* (= garder, protéger, régner), ne paraît qu'à la fin des noms composés (Indische Studien I. 334), tels que Lokapâla (= le gardien du monde), Gopâla (= le bouvier et puis, le seigneur), Çiçoupâla et autres noms de roi.

Amarphal ou Amarapâla signifierait donc, à ce qui paraît, *seigneur immortel*, — épithète si bien conforme à la dignité des anciens rois iraniens, qui aimèrent à dériver leur origine des Dieux.

3. 4. *Noms des rois d'Élymée et du pays des Goïm.*

Quant aux noms Kedorlaomer et Thidal, je ne m'engage point à en donner des analyses tant soit peu satisfaisantes. Cependant j'ose fixer l'attention des investigateurs à venir sur quelques points qu'on ne doit pas perdre de vue.

Le roi d'Élymée (= Aïryama, l'ancienne Sousiane d'après les idées géegraphiques des auteurs hébreux) est mis à la tête de cette grande conféderation guerrière qui eut pour but de soumettre de nouveau à son sceptre les insurgés sémitiques. Peut-on s'imaginer que le roi si puissant d'Élymée d'alors fut Sémite d'origine? Il n'importe qu'on croie aisément expliquer son nom au moyen des langues sémitiques. Il se peut bien que les Sémites l'aient aussi altéré d'après le génie de leur langue, ainsi qu'ils aient transformé le nom iranien d'Aïryama ou d'Aryama en Élam (Ἐλυμαΐς).

La transcription des masoréthes ne peut nous guider dans l'analyse du nom en question, dont la forme authentique n'est évidemment non plus conservée ni par les Septante, ni par

35) Rudimenta mytholog. Semiticae. Berol. 1848 pag. 19. 20. — Zeitschrift der deutschen morgenl. Gesellsch. 1850 pag. 368. — Arica. Halae 1851 pag. 17. Comp. cependant ci-dessus Note 4.

Josèphe, ni par la traduction syriaque. En effet, les formes Χοδολλογομόρ et Χοδολλαμόρ, ainsi que la forme syriaque Charadlaamar (lis. *Chadarlaamar*) restent inintelligibles, même si l'on voulait insister sur l'identité originaire de l'hébreu Aïn avec le Ghaïn des Arabes ou sur l'altération si commune des lettres *r* et *l* ou *n* et *r*. Compar. les noms iraniens *Sandan* = *Sardan*, Ναβόννιδος = *Nabounita* = Λαβύνητος, Ναβου-χοδον-όσορ = Ναβου-κοδρ-όσορ = *Naboukudraçara* (d'après l'inscription cunéiforme de Bisoutoun. Voy. le Mém. de MM. Oppert, Rawlinson etc.). Il est à observer que le dernier nom est aussi représenté par les Hébreux sous la double forme de *Néboucadnétsar* et *Néboucadrétsar* dont la deuxième partie conviendrait assez bien, abstraction faite des voyelles mises par les masorèthes, avec le commencement du nom du roi d'Élam. J'ajouterai encore que le dernier roi de l'ancienne Perse porta le nom *Codo*manus.

Nonobstant cette analogie assez frappante, il serait toujours hasardé de rétablir, à propos du nom du roi d'Élam, une forme originaire Χοδοναγαμόρ ou Χοδο-ραμόρ ou Χοδοραμάνα et d'en rapprocher la première partie de certains mots signifiant «Dieu» dans les langues houzvaresch, néo-persane, courde, ossée et même dans la langue géorgienne. Toutefois je ne peux passer sous silence que le mot *khodaï* signifie dans le Boundéhesch *roi, seigneur*, que «*Khodá*, now used for *Gód*, was the royal title of the ancient kings of Bokhara and Guzagán», et que *Khodaï naméh* est reputé d'être l'ancien titre de l'épopée iranienne qui est actuellement connue sous le nom de *Schahnaméh* [36]).

---

36) Voy. Le Livre des Rois par Firdousi (publ. par M. Mohl. Préface p. X), les «Ossetische Studien» de M. Sjögren (Mém. de l'Acad. Impér. des Sciences de St.-Pét. VIme Série. Sciences polit., Histoire. Tome septième pag. 632—638. 652), le Glossaire achéménide de M. Rawlinson (Journ. of the Roy. Asiat. Soc. Vol. XI pag. 124), les «Arica» de M. Bötticher (pag. 63), le Journal «The Edinburgh Review» (1851. Oct. pag. 333. 334), les «Prolegomena» de M. Gosche (Berol. 1847. pag. 7), le traité de MM. Rödiger et Pott sur la langue courde (Zeitschrift für Kunde des Morgenl. III. pag. 55) et les Dictionnaires de Gesenius s. v. Néboucadnétsar etc.

Je suis bien loin de prétendre rétablir la forme authentique du nom du roi des Goïm, bien que je ne comprenne point, comment certains orientalistes s'imaginent le savoir expliquer au moyen des dialectes sémitiques, sans essayer de décider, avant tout, la question : *quel était le peuple des Goïm?* Comme je ne trouve point de renseignements précis sur ce sujet-là, je prends la liberté de soumettre à l'examen des orientalistes quelques hypothèses, faute de mieux.

Je dois d'abord les prévenir que le substantif appellatif *goï* (= peuple, et puis païen) est dû, d'après mon avis, au nom propre d'une nation quelconque. Pour désigner le peuple dont le substantif *goï* me paraît dériver, je hasarde l'hypothèse que la voyelle finale de ce mot remplace une lettre du même organe. Il est du ressort des savants versés dans la grammaire historique des dialectes sémitiques, de décider, si les lettres congénères *g* et *i* s'y remplacent mutuellement comme dans certains dialectes ariens.

En supposant que le substantif *goï* ait éprouvé une modification de cette nature, nous ne serions pas embarrassés d'en découvrir la forme authentique: le peuple *Gog* qui vivait, d'après les idées géographiques des Hébreux, du côté du Nord de la race sémitique, est bien connu. Je n'ose, en attendant, ni l'identifier avec les *Gog*-ari et avec les anciens habitants de *Gogarene*, pays du Caucase, ni avec les *Kog* des Arméniens, et je me garderai bien de lui attribuer une origine iranienne, seulement pour cette raison qu'un endroit situé sur les côtes de la Perse proprement dite était connu sous le nom de *Gog-ăna*. Il s'en faut de beaucoup, qu'on puisse préciser l'élément scythe dans l'histoire de Médie et d'Assyrie, à-peine effleuré qu'il est par les découvertes de M. Rawlinson. M. R. Roth va même (voy. Note 51) jusqu'à contester l'origine iranienne du mot *mage*. Comp. cependant pag. 78 de la traduction d'Élisé publiée par M. Neumann.

La traduction syriaque de la Genèse, que j'ai consultée d'après l'édition de l'an 1645, traduit les mots *Tideal melekh Goïm* par *Taril malco dGhéloë*. Quant aux différentes formes du nom de ce roi, je fixe l'attention des investigateurs à venir sur la forme *Tadar* ou *Tadal*, tout en m'abstenant de dire rien de

certain sur cette matière linguistique. Est-ce que les Goïm habitèrent la contrée de Ghilan, cette partie de la Médie qui s'étend jusqu'à la mer Caspienne?

Il y avait, abstraction faite des Γῆλαι en Hyrcanie, deux peuples nommés *Gelae* ou Ghèles. Les uns étaient voisins ou faisaient partie des Cadousiens, habitants du Ghilan actuel, tandis que les autres habitaient l'Albanie caucasienne.

Ce qui est bien remarquable c'est que les Gog sont nommés à côté des Rasch = Rosch ou Ῥώς des Septante, et que le dernier peuple faisait partie des anciens habitants de l'Albanie, arrosée par plusieurs fleuves dont les différents noms (Araxes = Rakhsi = Eraskh = Aras = Ras; Cour etc.) prouvent évidemment une origine iranienne.

Je m'abstiens de m'étendre davantage sur ce sujet, qui doit être éclairci au moyen des différentes sources, peu ou point connues de certains théologiens, quand ils abordent la discussion de Ῥώς et de Gog [37]).

Quelque incertaine que soit encore l'analyse des noms des rois d'Élam et des Goïm, j'espère que mes renseignements sur les deux rois d'Assyrie et de Babylonie contribueront à rectifier l'opinion mal-fondée relativement *à l'antiquité de la domination des Iraniens sur la race sémitique.* Je m'attends bien à trouver peu de sympathie chez certains savants qui se croient appelés à exagérer la signification historique de la race

---

37) Pour faciliter cette tâche à certains savants, je prends la liberté de faire ici quelques observations sur les *Rasch (Rosch)* ou Ῥώς du prophète Ézekiel. Ce peuple est évidemment identique avec les *Rosch* ou *Rousch* que Josèphe ben Gorion, auteur du IXe siècle, fait habiter sur les rives du Cour dans l'Albanie (Aghovanie) ancienne ou le Daghistan actuel. C'est là que plusieurs auteurs arabes prétendent connaître le peuple *Ras*, et il n'est plus hasardé de l'identifier avec les *Rous*, que l'abréviateur persan de Tabary signale, en 642, comme une tribu vaillante. En tous cas, ni les Ῥῶς normands ni les Russes slaves ne doivent être confondus avec les Ῥώς caucasiens, que nous rencontrerons vraisemblablement encore sous un autre nom, ne fût-ce que dans la Chronique précieuse d'Aghovanie, ouvrage composé en arménien par Mosé Caghancatovatsi, d'après des sources pour la plupart anciennes.

sémitique. Cette classe de savants s'imagine que les anciens rois d'Assyrie et de Babylonie, étant Sémites d'origine, portent, sans aucune exception, des noms sémitiques. D'autres historiens et théologiens, dont le nombre n'est pas peu considérable, n'osent, il est vrai, défendre l'origine sémitique de tous les rois d'Assyrie et de Babylonie, mais ils tâchent de se tirer d'embarras, au moyen de théories peu scientifiques. Il se peut bien, disent-ils, que les (prétendus) rois sémitiques étant en rapport constants, depuis le XIII[e] siècle, avec les Iraniens, aient adopté parfois des noms étrangers, ou qu'ils se soient donné des noms sémitiques qui renferment une ou deux syllabes iraniennes. Réfuter ces fausses suppositions au moyen d'une critique spéciale, — ce serait peu avancer la tâche principale, qui doit être exécutée, dans le domaine de l'histoire comparée de l'Asie occidentale, le plus tôt possible.

En attendant, les noms 'Ωτιάρτης et Ξίσουθρος, 'Αριώχ et 'Αμαρφάλ, sont à regarder comme le point de départ quand il s'agit de rétablir l'histoire des empires iraniens, arrosés par deux grands fleuves, exclusivement connus sous des noms iraniens. L'origine iranienne des noms du *Tigre* et de l'*Euphrate* est à-présent un fait incontestable. Cela posé, on doit donc tirer la conclusion, que les Sémites, exposés à l'ascendant irrésistible des Iraniens, sont allés, à une époque bien éloignée, même jusqu'à adopter des noms étrangers pour désigner les plus grands fleuves de leur patrie. On conviendra aussi désormais que presque tous les noms connus des rois de Babylonie et d'Assyrie sont purement iraniens et que la plupart de ces rois mêmes étaient des Iraniens de pur sang. Ce fait une fois établi, on réussira à faire disparaître de plus en plus, au moyen de l'ethnologie comparée, ce faux point de vue d'où l'on a, grâce au dogmatisme historique, si longtemps envisagé l'histoire politique et morale des païens sémitiques [37a]).

37[a]) Je fais observer que je n'ai pu profiter des ouvrages de M. Spiegel (Avesta . . übersetzt . . I. 1852) et de M. Dunker (Gesch. des Alterthums I. 1852) qui, tous deux, regardent encore les empires d'Assyrie et de Babylonie comme *sémitiques*!

ANALYSE

d'un ouvrage manuscrit, intitulé

Die Ssabier... von **Dr. Joseph Chwolsohn.**

II. Exposé des recherches de M. Chwolsohn sur le développement historique du Sabisme.

> Pour qu'on puisse bien apprécier l'histoire de la chute du paganisme oriental, on doit, avant tout, émettre au jour les causes morales qui ont accéléré ou arrêté la décadence des anciens peuples païens.

M. Chwolsohn a eu l'occasion, depuis son enfance, d'acquérir des connaissances étendues sur l'ancien hébreu et sur la litterature des talmudistes et des rabbins. C'est par cette vaste lecture qu'il a commencé *à se familiariser avec le génie des langues et avec le caractère individuel des littératures sémitiques.* Puis il a donné une autre direction à ses études, en se proposant d'explorer certaines littératures orientales et notamment celle des Arabes, dans l'intérêt de l'histoire ancienne de l'Asie et de l'Égypte et particulièrement *des anciens peuples de la Babylonie, y compris celle de la Basse-Chaldée.* Dans ce but il a fait des recherches préliminaires, pendant son séjour en Allemagne, où il a en même temps pris connaissance des travaux des orientalistes français et anglais. Avant d'entreprendre un ouvrage de longue haleine, il a jugé à-propos de composer un traité étendu sur *les Sabiens syriens de Harran et d'autres vil es de la Mésopotamie pendant le moyen-âge*, et de le présenter, comme savant indigène, au jugement de l'Académie Impériale des sciences.

Chargé d'abord par la Classe historico-philologique de lui rendre compte de l'ouvrage en question et puis d'en donner

un Rapport détaillé, je ne me suis pas dissimulé les difficultés de ma tâche. Je dois même prévenir le lecteur que je me vois hors d'état de publier un Rapport spécial sur le travail entier, ce qui exigerait un temps fort long. Le sujet traité par l'auteur est d'une grande étendue et touche, en outre, à des questions nombreuses et graves, dont plusieurs ne sont connues de moi que d'une manière générale. Cependant ce que je viens de dire se rapporte particulièrement à la seconde section du premier volume et à peu près au second volume entier. Pour soumettre la première section du premier volume à un examen détaillé, il m'a fallu d'abord étudier soigneusement les sources nombreuses que l'auteur a traduites de certaines langues orientales, ou qu'il a citées d'après des livres bien accessibles aux savants d'une ville possédant, grâce à la munificence Impériale, des collections si riches d'ouvrages tant manuscrits qu'imprimés.

J'ai lu et examiné avec le soin nécessaire la première section du premier tome, - section qui traite de l'histoire politique, des institutions et des travaux littéraires des Sabiens. L'exposé que je donnerai de cette section et le jugement que j'en porterai mettront, je l'espère, le lecteur au fait et lui donneront, en même temps, une idée assez favorable du talent et des connaissances de l'auteur. Je pourrai donc me borner à rendre compte en général de la valeur scientifique des parties dont je n'ai pas examiné tous les détails, d'autant plus que M. Chwolsohn y a abordé des questions très obscures et même peu ou point traitées par les orientalistes et par les historiens les plus renommés. On conviendra que de telles questions n'ont pu subir un examen approfondi dans le Rapport actuel, dont j'ai signalé le but principal dans l'Avant-Propos.

Avant d'aborder l'examen soigneux des sources, sur lesquelles les résultats principaux de l'ouvrage en question s'appuient, j'ai jugé nécessaire de suivre la marche des études faites sur les Sabiens et sur le Sabisme par les savants des époques éloignées et par les savants contemporains. Il m'importait de constater, si les recherches de M. Chwolsohn portaient un caractère individuel, ou s'il avait choisi quelque

guide parmi ses prédécesseurs. Je me suis bientôt convaincu qu'un tel guide est introuvable, et que les prédécesseurs de notre auteur ont plutôt embrouillé qu'éclairci la question du Sabisme. Il est même, je peux l'affirmer, impossible de s'orienter dans ce chaos des opinions les plus bizarres et des hypothèses les plus hasardées. Enfin, aucun des auteurs qui ont traité du Sabisme n'a embrassé ce sujet en entier, à l'instar de notre jeune orientaliste, versé dans plusieurs parties des connaissances historiques.

J'ai appris moi-même par expérience qu'il est difficile de se défaire d'opinions mal fondées relativement au Sabisme, et notamment de renoncer au préjugé enraciné, qui porte à croire que le Sabisme et l'astrolâtrie (l'adoration des astres) sont synonymes. Je crois donc utile de donner un aperçu historique des études sabiennes. Ces études ont commencé dans le temps où les savants de l'Europe eurent l'occasion de connaître un ouvrage du rabbin Maïmonide, d'après la traduction hébraïque intitulée Moré Nébokhim. C'est, sans aucun doute, celui des auteurs arabes qui a contribué le plus à embrouiller la question au moment où elle éveilla pour la première fois l'intérêt des savants de l'Europe. Parmi eux il faut citer comme le premier, à ce qu'il semble, le fameux Isaac Casaubon qui consulta, dans une lettre écrite en 1601, le polymathe J. J. Scaliger au sujet du Sabisme. Pendant le cours de la première moitié du XVIIe siècle les investigateurs se bornaient presque uniquement au témoignage de Maïmonide, qui leur semblait avoir identifié les Sabiens avec les anciens Chaldéens, et qui en outre (on ne tarda pas à le répéter) avait émis l'assertion que le Sabisme avait jadis rempli le monde entier. Ces études furent continuées depuis le milieu du XVIIe siècle sur une échelle plus vaste. En 1651, Jean Henri Hottinger, professeur à Zurich, communiqua le premier plusieurs extraits du Fihrist sur les Sabiens, et, entre autres, un récit fort important, d'après lequel *les Harraniens n'avaient adopté le nom des Sabiens du Coran qu'à l'époque du calife al-Mamoun* († 833). Néanmoins le savant Hottinger et un grand nombre de ceux qui le citaient continuaient à parler des Sabiens de l'antiquité la

plus éloignée. La confusion qui en résulta devait être encore augmentée par une nouvelle inattendue.

C'est vers le milieu du XVIIe siècle qu'on apprit par les Portugais, par des voyageurs et par des carmes-déchaussés, qu'une peuplade sabienne habitait encore les environs du confluent du Tigre et de l'Euphrate, notamment Bassora, et quelques provinces persanes. Cette peuplade, désignée par le nom de *Sabiens* chez les Arabes et chez les Persans actuels et se nommant elle-même *Mendaïtes*, est devenue connue, en Europe, sous la dénomination de *Chrétiens de St.-Jean*, — dénomination qui n'a pas d'autre raison que l'imagination naïve des navigateurs portugais du XVIIe siècle[38]). Ce fut le savant Maronite Abrahamus Ecchellensis qui fit entrer le premier ces Sabiens modernes dans le cadre des recherches sur le Sabisme. Son ouvrage fut publié à Rome, l'an 1660, et renferme, entre autres, une critique sevère de l'ouvrage de Hottinger intitulé Historia orientalis. En vain le fameux Richard Simon, guidé par son tact historique, conseilla, depuis l'an 1678, de ne plus confondre les Sabiens de Maïmonide et ceux d'autres auteurs arabes. Il fut également presque inutile qu'il reconnût les Sabiens modernes ou les Mendaïtes pour un reste des anciens gnostiques, et qu'il devinât déjà des rapports intimes entre les manichéens et les Mendaïtes. On ne fit pas grand cas de ce bon conseil et de ces belles conjectures: on ne cessa pas de traiter les Sabiens, comme un des peuples les plus fameux, et dont le culte devait remonter aux temps les plus reculés.

Le préjugé, qu'il fallait envisager les prétendus Sabiens de l'antiquité comme les représentants d'un culte ancien et nommément de l'astrolâtrie, fut encore fortifié par l'Anglais

---

38) Voici ce que Ulr. Friedr. Kopp (Bilder und Schriften der Vorzeit. Mannheim 1821. II, page 327) a déjà dit à propos de cette dénomination mal fondée: «[Die Benennung Johannis-Christen] ist unter allen wohl diejenige, die zu den grössten Missverständnissen Anlass geben kann. Die Gelehrten, als Eichhorn, Tychsen, Bellermann, Sylvester de Sacy, welche dieses längst wissen, sollten daher, *wenigstens um der Schwachen willen*, diesen Namen nicht mehr gebrauchen.»

Hyde. Ce savant avertit, en 1700, le monde savant, que, outre les auteurs arabes déjà connus, les Persans du moyen-âge avaient l'habitude de désigner presque tous les peuples de l'antiquité, comme p. e. les Grecs, les Chaldéens, les Persans, les Indiens, les Arabes etc., sous le nom de Sabiens. Et cependant on n'ignorait plus, depuis Golius et Hottinger, que les mots *Harranien* et *Sabien* étaient synonymes chez un grand nombre d'auteurs arabes. Mais ce qui est encore plus étrange, c'est que personne ne fut frappé du silence absolu qui règne chez les Pères de l'église syrienne et chez les chroniqueurs syriens, au sujet des *Sabiens*, tandis que ces auteurs, antérieurs et postérieurs à Mahomet, ne manquent pas de prononcer leur aversion profonde contre les *Harraniens*.

A-peine un savant renommé, J. D. Michaelis, réussit-il, il y a 70 ans, à constater qu'on ne doit point prendre les Sabiens du Coran pour adorateurs des idoles, qu'il faut, au contraire, les envisager comme les ancêtres des Sabiens modernes ou des Mendaïtes et les séparer des Sabiens mentionnés chez les auteurs arabes. Il est vrai que Michaelis n'avait pas d'idée tant soit peu solide sur cette dernière classe de Sabiens, mais son opinion sur ceux du Coran, quelque incontestable qu'elle parût, fut de nouveau mise de côté par plusieurs savants contemporains et postérieurs. Au lieu de confirmer et de développer les conjectures proposées par Golius, par Simon et Michaelis, et de tirer une conclusion importante de la date empruntée par Hottinger au Fibrist, on aima mieux se perdre dans le dédale de l'astrolâtrie sabienne ou identifier les Sabiens avec les anciens Sabéens (Sab*ae*i) arabes, — erreur dans laquelle on n'aurait plus été induit, si l'on avait au moins consulté Isaac Casaubon ou Abrahamus Ecchellensis.

Quelques savants de notre siècle se sont formé des idées un peu plus justes par rapport aux Sabiens actuels, mais les prétendus Sabiens de l'antiquité sont pourtant restés pour eux une secte dont on ne savait pas rendre compte. Enfin cette confusion, qui est ressortie de toutes les combinaisons faites au sujet du Sabisme, n'a pas sa pareille

dans l'ethnographie historique. Malgré tous les efforts pour faire une distinction rigoureuse entre les différentes classes des Sabiens et pour en découvrir la nécessité, les orientalistes et les historiens de notre siècle étaient toujours fort embarrassés quand ils touchaient au Sabisme. Est-il donc étonnant que l'illustre géographe Ritter, après avoir consulté un nombre considérable d'orientalistes et d'ouvrages orientaux n'ait pas su se former une idée claire du Sabisme et qu'il se soit vu obligé d'engager les orientalistes et les mythologues à débrouiller cet amalgame d'opinions et de conjectures?

Quelles sont donc les véritables causes qui font que des savants tels que les Casaubon, les Scaliger, les Selden, les Bochart, les Hottinger, les Pococke, les Gale, les Spencer, les Abrahamus Ecchellensis, les Golius, les Herbelot, .les Marracci, les Kämpfer, les Hyde, les Basnage, les Prideaux, les Renaudot, les Assemani, les Sale, les Fourmont, les Gibbon, les Michaelis, les Carsten Niebuhr, les Reiske, les Kleuker, les Jones, les deux Tychsen, les Langlès, les Norberg, les Sacy, les Ouseley, les Saint-Martin, les Wilken, les Gesenius, les Letronne, les Stuhr, ainsi que les savants contemporains, n'aient pas compris et écarté cette confusion inouïe? Pour ne pas être injuste envers les auteurs que je viens de nommer, il faut d'abord prendre en considération que les auteurs arabes et persans eux-mêmes avaient déjà fort embrouillé la question du Sabisme, de sorte que les savants européens n'ont, pour ainsi dire, que continué cette confusion des auteurs orientaux. Cependant la relation principale sur une date propre à arrêter les investigateurs dans leur fausse direction a été publiée, il y a deux siècles. En outre, des sources qui nous donnent une idée assez juste de la doctrine et du culte de deux classes des Sabiens *historiques* ont été accessibles au monde savant depuis long-temps.

C'est donc uniquement *le défaut d'une saine critique des sources orientales* qui a empêché les savants les plus renommés de parvenir à une solution définitive de la question.

Il leur fallait rétablir, avant tout, les différentes classes des Sabiens *historiques* et des Sabiens *supposés* et caractériser les premiers d'une manière réellement historique, ne fût-ce que sous une forme succincte. Gardons-nous d'adresser des reproches sevères aux savants antérieurs à notre époque, d'autant plus que le défaut d'une saine critique se fait sentir encore trop souvent dans la partie orientale de diverses littératures contemporaines. On ne peut pas nier qu'on ne s'applique trop peu à apprécier les productions historiques faisant partie des littératures mahométanes d'après leur valeur intrinsèque. Il ne suffit pas, dans un cas tel que le nôtre, d'indiquer les sources anciennes dont tel ou tel auteur oriental a profité, mais il faut se livrer aussi à certaines recherches spéciales, qui offrent des difficultés particulières. Je vais en signaler deux, qui doivent fixer ici notre attention. Il importe d'observer qu'il est assez difficile, même pour des critiques expérimentés en fait d'ethnographie historique, de bien comprendre l'emploi ambigu des dénominations de peuples chez les auteurs orientaux du moyen-âge, et de se pénétrer du point de vue ou des idées particulières d'où ces auteurs partent en exposant le culte, la doctrine, la philosophie ou enfin l'état moral d'un ancien peuple. C'est justement l'analyse du terme «*Sabi*» des auteurs orientaux,ainsi que l'appréciation de certains historiens comme philosophes et hommes de lettres, qu'il fallait entreprendre, pour que les études sur les origines et sur le développement du Sabisme fussent couronnées de succès.

C'est le grand et incontestable mérite de M. Chwolsohn d'avoir débrouillé ce chaos d'opinions mal fondées et d'avoir complètement mis fin aux conjectures hasardées, aux hypothèses incohérentes et aux illusions naïves au sujet des Sabiens et du Sabisme. Malgré l'aveu unanime des savants contemporains, qu'il est fort difficile d'éclaircir l'histoire compliquée du Sabisme, il ne fallut point cependant de circonstances extraordinaires à notre jeune orientaliste, pour qu'il pût se frayer une route aussi nouvelle que directe dans le vaste champ des études sabiennes. La question du Sabisme étant jusque-là si embrouillée et le nom de M. Chwolsohn

étant resté jusqu'en 1851 inconnu dans les littératures contemporaines, non-seulement il sera fort intéressant d'apprendre de quelle manière notre auteur a su éviter le faux chemin de ses prédécesseurs, mais cela donnera aussi lieu de se former dès à-présent une idée de son tact historique.

C'est encore pendant son premier séjour en Russie, que M. Chwolsohn, en faisant une lecture réitérée des ouvrages de Maïmonide, prit connaissance des Sabiens qui, au dire de ce rabbiniste, avaient jadis rempli le monde entier. En continuant ses études en Allemagne sur une échelle plus vaste, notre orientaliste rencontra des passages chez des auteurs modernes qui, faisant allusion au Sabisme, prenaient pour identiques les Sabiens des auteurs arabes et les adorateurs des astres ou du feu. D'ailleurs il n'avait pas la moindre intention de se livrer aux recherches de cette nature. En attendant, le discours prononcé par M. Flügel, en 1845, dans l'assemblée des orientalistes d'Allemagne, sur le Fihrist d'en-Nédim, tomba dans les mains de M. Chwolsohn, qui fut surpris d'y retrouver les Sabiens, à ce qu'il lui parut, de Maïmonide.

Lorsque notre auteur conçut le projet, en 1847, de se rendre à Vienne, pour y prendre connaissance des manuscrits arabes, il avait, entre outre, l'intention, d'y copier le chapitre du Fihrist sur les Sabiens. En le copiant, il fut frappé de son contenu, et ce qui fixa son attention particulière c'est que le Fihrist lui parut offrir un témoignage positif sur l'histoire du nom du Sabisme, sous le règne du calife al-Mamoun (†833). Il n'hésita pas, au premier ocup-d'oeil, à en conclure que le Sabisme ne remonte point à la plus haute antiquité, et se mit à rassembler des matériaux tant d'après des ouvrages manuscrits que d'après des auteurs imprimés.

Quoique le jeune investigateur fût peu disposé à admettre l'origine antique du Sabisme, il eut beaucoup de peine à réussir à se défaire de tant de préjugés généralement reçus et à donner à sa conjecture la forme d'une démonstration historique. Il lui fallut écarter une quantité de difficultés qu'offre l'étude des sources orientales sur le Sabisme, dont

les relations se contredisent formellement les unes les autres. C'était peu de chose, en comparaison d'autres difficultés, de constater que les passages du Coran s'accordent bien avec la date du Fihrist, et d'apprécier le caractère individuel des Sabiens du Coran sous le rapport religieux. Mais comment expliquer que les Sabiens, au dire de plusieurs auteurs arabes, reconnaissaient pour leurs précepteurs et sages anciens tantôt Hermès et Agathodémon, tantôt Seth et Hénokh (Edrise)? Que doit-on juger du récit d'après lequel les Sabiens se disent eux-mêmes descendants d'un certain Sabi, fils d'Hénokh? Vaut-il mieux approuver une des nombreuses étymologies arabes du nom de Sabiens? Est-ce que les Arabes ont puisé dans une source authentique en prononcant que Bouddha est le fondateur du Sabisme, et en désignant tout à la fois le Sabisme comme la religion de Noé? De quelle manière les noms d'Abraham et de Zoroastre se rattachent-ils aux origines et aux destinées successives du Sabisme? D'où provient cette affinité et presque l'identité de la doctrine philosophique et même des dogmes religieux des Sabiens avec ceux du néoplatonisme? Comment les Arabes peuvent-ils identifier les Sabiens avec les Syriens, avec les Chaldéens et les Nabatéens, et assurer à la fois que les anciens Grecs, les Romains, les Égyptiens, les Cappadociens, les Persans etc. étaient du nombre des Sabiens? Doit-on ajouter foi aux voyageurs et aux géographes arabes, antérieurs aux croisades ou contemporains, quand ils disent qu'à leur époque, les restes des Chaldéens antiques se trouvent, sous le nom de Sabiens, à Harran et que les véritables Sabiens demeurent dans les contrées situées au confluent de l'Euphrate et du Tigre? Les Sabiens modernes, connus sous la fausse dénomination de Chrétiens de St.-Jean, sont-ils les véritables descendants des Sabiens si souvent mentionnés chez les auteurs arabes? Ou doit-on seulement admettre entre eux des rapports intellectuels? Peut-on s'imaginer que les Sabiens aient partagé toutes ces opinions, toutes ces doctrines et tous ces rites superstitieux que leur attribuent les Arabes? Est-ce que les Sabiens étaient, comme les auteurs arabes

semblent le prétendre, les véritables représentants de l'astrolâtrie? Mais que juger de Schahristani, connaisseur si renommé des dogmes et de la doctrine philosophique de différentes sectes et peuples? Son rapport n'est-il pas en opposition ouverte avec les relations renfermées dans le Fihrist, dans les ouvrages de Masoudy et d'autres auteurs arabes? Que dire de Maïmonide, qui est de la première autorité en fait de Sabisme, et qui paraît avoir profité d'écrits sabiens provenant de la plus haute antiquité? D'où vient-il donc que ses récits si curieux et si étranges à la fois ne s'accordent ni avec les relations du Fihrist, ni avec l'exposé de Schahristani? On conviendra qu'il fallait une critique judicieuse, des connaissances spéciales dans différentes parties des sciences historiques et des efforts assidus, pour approfondir toutes ces questions divergentes, et que nous pourrions augmenter par d'autres, dont nous n'avons point fait mention.

L'ouvrage manuscrit de M. Chwolsohn se compose de deux tomes, dont le premier est de plus de 800 pages et le second de plus de 2000 pages in-4°. Le premier volume, renfermant l'*histoire politique et morale des Sabiens à Harran*, est divisé en deux sections (Bücher), dont la première a pour but d'éclaircir tant *le développement successif du terme «Sabisme» chez les auteurs arabes, que l'histoire politique* (äussere Geschichte), *les institutions et la littérature des Sabiens syriens à Harran, en Mésopotamie*, tandis que la seconde section contient *un traité* détaillé *sur la doctrine et les opinions philosophiques des Sabiens harraniens, à l'époque du califat.* Dans le second volume l'auteur nous offre *les textes arabes principaux, suivis d'une traduction allemande et de vastes commentaires.*

Je vais passer en revue chaque chapitre de la première section du premier volume, en tâchant de préférence de présenter un exposé succinct des recherches de l'auteur sur le développement historique de la terminologie arabe, en tant qu'elle concerne le sujet en question. L'emploi varié des mots *Sabi* et *Sabisme* une fois justement déterminé, on ne peut plus être induit en erreur par les fausses interpré-

tations du mot Sabisme, soit des auteurs arabes, soit des savants européens.

La question du Sabisme [39]) étant si compliquée et, en outre, si embrouillée par les savants européens, notre auteur a jugé à-propos — il lui faut en savoir bon gré — de présenter dans le Chap. I *un Résumé de ses recherches*, destiné à faire connaitre en général le développement du Sabisme et les interprétations que les Arabes en ont faites. Après avoir parlé des méthodes critiques suivies dans la partie historique de la littérature allemande, il expose les causes pour lesquelles le sujet en question est devenu si compliqué à l'époque des croisades.

1⁰ Les deux peuplades qui portaient réellement au moyen-âge le nom de Sabiens se sont appliquées elles-mêmes, par des raisons analogues et différentes à la fois, à déguiser leur caractère individuel et surtout leurs croyances.

2⁰ Un grand nombre d'auteurs arabes et persans n'ont pas eu de notions exactes en traitant des Sabiens et du Sabisme.

3⁰ Les Arabes se sont successivement formé du Sabisme une idée particulière, qui était peu conforme à la réalité des choses. Nous croyons pouvoir nommer cette idée une idée fixe.

La confusion qui résulta de ce procédé n'a pas eu lieu à toutes les époques de l'Islam. Nous ne la rencontrons ni dans le Coran, ni chez les premiers commentateurs du Coran, ni chez les auteurs antérieurs au X[e] siècle, autant qu'ils sont connus de M. Chwolsohn. Enfin cette confusion n'est arrivée à son comble que dans les ouvrages d'une époque postérieure et peut être bien expliquée même au sujet des auteurs tels que Schahristani et Maïmonide, quand on tâche de se pénétrer des idées religieuses et historiques qui étaient particulières à ces auteurs. Il n'importe que

---

39) Quant à la transcription *Sabiens (Ssabier)* au lieu de *Tsabiens* (Zabier) voir la Note 48.

beaucoup d'auteurs arabes et persans aient compris sous la dénomination de *Sabiens* des *adorateurs des astres*, et que le *Sabisme* n'ait souvent été autre chose, à leurs yeux, que *l'astrolâtrie*. Cette interprétation du Sabisme est néanmoins dépourvue de base tant étymologique qu'historique. M. Chwolsohn va même, pour extirper cette fable étymologique, cultivée avec prédilection en Angleterre, jusqu'à prétendre qu'il n'y a jamais eu, aux époques historiques, une nation sémitique *exclusivement* astrolâtre et qu'il ne faut point regarder du même point de vue les traces de l'astrolâtrie chez les païens arabes, chaldéens, syriens, phéniciens etc. Cependant il faut convenir qu'il y a eu, en effet, des *astrolâtres sabiens* (ou Sabiens syriens), et qu'il existe encore une peuplade d'*astrologues sabiens* (ou Sabiens babyloniens), mais cette astrolâtrie et cette astrologie ne forment qu'une *seule* particularité du culte de chacune de ces deux classes de Sabiens.

En général, le Résumé renfermé dans le Chap. I est fort instructif et contribuera beaucoup à faciliter l'intelligence des recherches spéciales.

Après avoir démontré par quelques indications que les idées des auteurs arabes relatives au Sabisme sont souvent plutôt compliquées que confuses, M. Chwolsohn passe au Chap. II. Il y donne un *Aperçu historique des opinions émises par les savants européens, depuis* 1601 — 1850, *sur le Sabisme.* Il en résulte que la science moderne n'offre en général que des idées confuses au sujet du Sabisme. Les savants chez lesquels on aperçoit, à commencer de J. Casaubon, des notions un peu plus justes qu'à l'ordinaire, sont fort peu nombreux et n'ont réussi à éclaircir que quelques points particuliers, sans approfondir le sujet. Et même ces notions plus claires furent toujours de nouveau obscurcies par l'influence de la confusion générale [40]. Je ne peux passer sous

---

40) MM. Fleischer et Mohl qui ont été chargés par les sociétés asiatiques de Paris et de Halle-Leipzic, de composer des Rapports annuels sur les progrès des études orientales, conviennent qu'on ne possède jusqu'à-présent que des renseignements *très imparfaits* sur le Sa-

silence que M. Chwolsohn assure — on pourrait même confirmer son assertion par des preuves formelles — n'avoir recueilli ces notices historico-littéraires qu'à une époque où il avait déjà traité à fond son sujet moyennant l'étude des sources manuscrites. D'ailleurs cette énumeration d'une centaine de savants plus ou moins fameux, qui ont négligé d'approfondir l'histoire du Sabisme, fait déjà bien deviner le grand service rendu aux lettres par notre auteur. En même temps, cet Aperçu peut être considéré comme un recueil de matériaux pour servir à l'histoire critique des études orientales, — science très propre à introduire les jeunes orientalistes et les historiens proprement dits dans le vaste domaine des sciences linguistiques et historiques relativement à l'Orient.

Dans les Chap. I I — V il est question des associations religieuses et des peuplades dont les noms si analogues à celui de Sabiens, ont souvent induit en erreur les savants et même des investigateurs contemporains. Pour écarter les causes de cette confusion, M. Chwolsohn a senti la nécessité d'éclaircir ces termes ethnographiques des points de vue linguistique et historique, tout en s'abstenant d'embrasser l'histoire entière de ceux qui portaient des noms analogues à celui de Sabiens syriens. Il aborde cette tâche secondaire, mais indispensable, dans le Chap. III, où il parle de trois personnages nommés *Scheba* (שְׁבָא) et de *Seba* (סְבָא) dans la Bible, ainsi que des *Sebaïm* (סְבָאִים) etc. Toutes ces formes ne doivent plus être confondues avec le nom des Sabiens araméens, mentionnés depuis l'époque de Mahomet. Le nom de ces Sabiens du moyen-âge commence en hébreux par un tsadé (צ = au syr. ܨ = à l'arabe. ص) et non par un samekh ou schin (ס, שׁ), comme celui des Sabéens ou Schabéens de l'Ancien-Testament, qui habi-

---

bisme. Voir le Leipziger Repertorium, herausgegeben von Gersdorf. 1848. Band IV pag. 45 et le Journal asiatique, Année 1851. Tome XVIII. pag. 128.

taient et l'Arabie et l'Éthiopie. Une de ces peuplades est d'ailleurs identique avec un peuple de l'Arabie-Heureuse nommé Σαβαῖοι, Σάβαι, *Sabaei* et سبأ (*Sabâ* ou le peuple de Saba) par les auteurs arabes. M. Chwolsohn prétend que les Arabes n'ont jamais confondu le peuple *Sabâ* de l'Arabie-Heureuse avec les «*Sabioun*» araméens (الصابيون = Eſ-Sâbioun). On connaît assez bien l'origine, l'histoire et l'état moral distinctes des Sabéens arabes de l'antiquité, dont l'astrolâtrie est fort différente de celle des Sabiens formant le sujet de l'ouvrage en question. Malgré tous ces arguments incontestables, on rencontre encore des combinaisons étranges sur la prétendue identité des Sabéens arabes et des Sabiens araméens. Il n'est pas superflu d'observer que même les savants de France continuent à désigner le peuple «*Sabâ*» de l'Arabie-Heureuse et les «*Sabi*-oun» araméens par le même nom, à savoir par celui de *Sabéens*. Loin de moi la pensée de prétendre régler l'orthographe française, mais qu'il me soit permis de faire observer que l'usage de désigner les Sabiens araméens par les termes de *Sabéens*, *Sabäer*, *Sabeans*, *Сабеи*, date d'une époque à laquelle on faisait dériver, par suite d'une fausse étymologie, l'origine des Sabiens *araméens* de l'Arabie. Continuer désormais cette habitude orthographique, c'est de nouveau donner lieu à des mal-entendus chez les non-orientalistes [41]).

Le Chap. IV renferme quelques indications sur *les Sébouéens* (Σεβουαῖοι) *samaritains des premiers siècles de notre ère*

---

41) Il n'entre pas dans mon plan de contester l'assertion de M. Chwolsohn, que les hommes de lettres, parmi les Arabes, n'étaient pas capables de confondre les noms de *Sabéens* et de *Sabiens*. Cependant je ne serais pas étonné d'apprendre un jour que les auteurs arabes aient rapporté une tradition quelconque aux Sabiens syriens, tandis qu'elle concerne les Sabéens arabes. Plusieurs auteurs arabes parlent du pélerinage des Sabiens harraniens vers la Mecque et de leur vénération pour les pyramides de l'Égypte. On peut être d'accord avec M. Chwolsohn sur ce point, que les deux traditions ne sont pas authentiques, tout en désirant qu'il en indique l'origine d'une manière incontestable.

qui sont, en outre, mentionnés chez un auteur juif d'une époque postérieure. Ces Sébouéens, rangés parmi les sectes des Couthéens ou des Samaritains, peuvent aussi peu que les Sapéens (Σαπαῖοι) thraciens, scythes et éthiopiens, les Sabins (Σάβοι) phrygiens, les Σαβαῖοι βωμοί des Mèdes et les Sabéens arabes, obscurcir le sujet traité par notre auteur.

Le Chap. V renferme aussi des recherches préliminaires, mais dont le but principal est de démontrer *l'origine étymologique du nom des Sabiens babyloniens mentionné dans le Coran*, adopté, l'an 830 de notre ère, par les Harraniens syriens, et puis interprété arbitraitement tant par ceux-ci que par les auteurs arabes. M. Chwolsohn prévient ses lecteurs que les recherches renfermées dans ce chapitre, ne sont pas destinées à éclaircir les questions aussi nombreuses que difficiles se rapportant à l'histoire des Sabiens du Coran ou des Sabiens proprement dits. Au contraire, il ne lui importe que de gagner dans ce chapitre *un point de départ* pour son travail sur les Sabiens harraniens. Il traite d'abord des Sabiens (babyloniens) mentionnés dans trois passages du Coran. Plusieurs investigateurs tant anciens que contemporains sont déjà parvenus à s'apercevoir que Mahomet a voulu désigner par le terme Sabiens (Sabioun, du singul. Sabi, voir la Note 48) une peuplade ou une secte qui n'était ni juive ni chrétienne. Il n'a pas non plus échappé à plusieurs interprètes modernes du Coran que ces Sabiens sont à envisager comme les ancêtres des *Mendaïtes babyloniens* (ou chaldéens; voy. la Note 17) de notre temps, qui, en effet, portent encore le nom de Sabiens chez leurs voisins arabes et persans. Toutefois, il faut convenir que les savants de la première moitié de notre siècle n'ont cessé d'émettre des opinions hasardées ou peu fondées sur ces trois passages du Coran. Ces hypothèses sont enfin ou affaiblies ou entièrement réfutées par l'interprétation très simple de M. Chwolsohn et par les nouveaux renseignements ci-joints. Il prouve d'une manière incontestable que Mahomet ou ceux qui ont composé le Coran n'avaient point l'intention de désigner par «*Sabioun*» une secte *d'adorateurs des idoles* ou *du feu*. En outre, notre auteur donne une foule de témoignages

à l'appui, empruntés tant aux commentateurs arabes et persans qu'aux historiens arabes, et concernant les Sabiens du Coran ou leurs descendants immédiats. Nous pouvons en tirer la conclusion que les Sabiens du Coran, *étant bien loin d'êtres juifs ou chrétiens*, furent reconnus par Mahomet et par ses partisans comme une secte qui se vantait d'avoir reçu *une espèce de révélation*. C'est pour ce motif que Mahomet les rangea parmi *les peuples du Kitab* (= du Livre ou du Livre révélé), auxquelles appartenaient, aux yeux de Mahomet, les moslims, les juifs et les chrétiens, de sorte que les Sabiens eurent également droit à la tolérance des partisans du prétendu prophète.

Mais qu'elle était donc la contrée habitée par ces Sabiens à l'époque de Mahomet? C'est à quoi l'on n'a pas su donner jusqu'à-présent une réponse satisfaisante, parce qu'on a négligé de consulter les auteurs orientaux, dont plusieurs, Arabes d'origine et appartenant au Xe siècle, désignent ces Sabiens comme habitants des marais entre Wasith et Bassora, c'est à dire d'une partie de l'ancienne Chaldée. L'un de ces auteurs, qui est un homme aussi savant que judicieux, atteste même que les Sabiens habitaient déjà ces contrées au temps de Manès, fondateur de la secte des manichéens. Ce qui vient à l'appui de ces indications, c'est que les auteurs arabes regardent les habitants de ces marais comme un reste des *anciens Nabatéens*, — terme par lequel les Arabes désignent, par quelque raison inconnue, tous les peuples de la souche araméenne et particulièrement le reste des anciens Chaldéens babyloniens. Les Sabiens nabatéens ou chaldéens étant *indigènes* de Mésopotamie et notamment de la Chaldée proprement dite, il faut donc supposer qu'ils avaient conservé la langue babylonio-araméenne de leurs ancêtres. Cette supposition est confirmée d'une manière formelle tant par les Arabes que par les Syriens, qui n'hésitaient point à comprendre sous le nom de Chaldéens les habitants sémitiques de la Mésopotamie pendant le moyen-âge.

Les Babyloniens ou les Chaldéens étant de nouveau exposés à l'ascendant des peuples iraniens sous le règne des Arsacides et des Sassanides, il est fort probable qu'ils ont

aussi subi l'influence morale ou religieuse de la race iranienne à l'époque où l'ancienne civilisation babylonienne tombait en désuétude. En effet, il est constaté, comme nous verrons plus bas, que les Nabatéens ou les Sabiens des marais ont été imbus du parsisme à une époque peu antérieure à Mahomet. Nous ne pouvons entrer ici dans une discussion ni sur la ceinture sacrée (*kamara*) des Guèbres et des Mendaïtes ni sur les Kimariens sabiens que M. Chwolsohn n'ose identifier avec une secte récente des mages, nommée kayoumarthiens et adhérents au prince mythique Kayoumarth ou Keïomars, qui fut regardé par eux comme Adam et qui fut aussi connu des Mendaïtes. Cependant on peut présumer que la prétendue révélation des Sabiens babyloniens, à laquelle Mahomet fit allusion, était en rapport quelconque avec le parsisme.

Il faut bien prendre en considération que les Arabes postérieurs à Mahomet attribuaient une espèce de révélation et une espèce de livre révélé tant aux mages qu'aux *thanawiya* (dualistes). C'est par le dernier mot que les Arabes désignent les sectateurs de deux principes, savoir les sectateurs du bon et du mauvais principe ou *ceux des gnostiques qui se rapprochaient le plus du parsisme.* En outre, les Arabes mêmes font dériver, avec juste raison, les dualistes, parmi lesquels ils rangent expressément les Sabiens babyloniens ainsi que les manichéens, de l'ancien parsisme. Et ce qu'il y a de plus surprenant, c'est que Manès est né et a été élevé dans la secte des Sabiens babyloniens, dans la première moitié du IIIe siècle de notre ère. Ce fait est mis, à ce qu'il semble, hors de doute par M. Chwolsohn, et on en tirera peut-être grand parti pour l'éclaircissement de l'histoire du parsisme à l'époque des Arsacides, d'autant plus qu'une même idée fondamentale, savoir l'empire imaginaire de la lumière (ou d'Ormouzd), est particulière tant aux Mendaïtes qu'aux manichéens. R. Simon, Peringer, Gesenius et d'autres savants, qui ne connaissaient pas encore la relation arabe sur l'éducation de Manès, ont été disposés à faire subir au mendaïsme l'influence du manichéisme, ce qui serait un anachronisme.

C'est aussi à l'aide de la même source arabe, savoir du Fihrist d'en-Nédim, que M. Chwolsohn est parvenu à confirmer d'une manière assez probable l'étymologie du nom de *Sabiens* babyloniens, jadis devinée par Norberg et Michaelis, puis rejetée sans raisons solides par plusieurs savants, qui se sont laissé induire en erreur par les fausses étymologies faites par les Arabes à une époque bien postérieure. Cependant la plupart des auteurs modernes sont revenus à l'étymologie mentionnée. Cette interprétation du nom de Sabiens acquiert un fort appui dans une notice d'en-Nédim qui désigne au moins deux fois [42]) les dualistes sabiens (les Mendaïtes babyloniens) par le mot purement arabe *Mogtasilah* = *qui se baignent ou qui se purifient* (par le moyen des bains de rivière). Ce terme doit donc être une traduction littérale du terme *Sabioun* du Coran. En effet, les verbes sémitiques טָבַל en hébreu (cf. טָבַע), טְבַל en chaldaïque, ܨܒܥ en syriaque et صبغ en arabe signifient originairement *tingere*, *immergere*. Es-*Sabioun* sont donc ceux *qui se plongent* (dans l'eau lustrale), *qui se purifient* (en se baignant), *qui font des lustrations*. Cette habitude de pratiquer fréquemment des lustrations était particulière à plusieurs peuples de l'antiquité, tels que les Juifs, les Grecs, les Perses, les Indiens etc.

On ne s'attendra pas à apprendre que les Arabes n'ont jamais confondu les Sabiens babyloniens avec les Sabiens syriens. Au contraire, le nombre de ceux qui savaient établir une distinction rigoureuse entre les Sabiens du Coran et les Sabiens de Harran, est peu considérable. Le terme *Nabatéen* étant chez les auteurs orientaux l'équivalent du nom *Araméen* et se rapportant aussi bien aux Araméens syriens qu'aux Araméens babyloniens (ou Chaldéens sémitisés), il était bien naturel, que même des auteurs du Xe siècle de notre ère ne manquassent pas de désigner les *Sabiens harraniens* ou syriens, à titre mal fondé, sous la dé-

42) Un de ces passages fut traduit, en 1840, par M. de Hammer, qui rend le nom de *Mogtasilah* par *die sich durch Waschung Reinigenden.*

nomination de *Chaldéens* (Babyloniens), et de les déclarer à la fois *Nabatéens*. Bien plus, ils allaient jusqu'à attribuer à ces deux classes de Sabiens la même origine religieuse. Toutes ces méprises ne peuvent désormais donner lieu à de fausses combinaisons.

Ces recherches préliminaires quoique non complètes, au sujet des Sabiens du Coran étaient nécessaires, pour que notre auteur ne fût plus arrêté par les opinions erronnées que plusieurs auteurs arabes et persans ont émises sur les origines du Sabisme en général et des Sabiens harraniens en particulier. L'étymologie du nom des Sabiens proprement dits étant découverte et confirmée par des témoignages historiques, M. Chwolsohn put se passer de réfuter en détail les fausses étymologies que nous rencontrons chez les auteurs arabes à l'égard du nom «*Sabi*». Ces fausses étymologies, il est vrai, ont donné matière à des rêveries historiques aussi nombreuses que puériles, mais il n'importe à notre auteur que de les ranger dans l'ordre de leurs dates dans les chapitres suivants, pour caractériser, par le moyen de ces dérivations ordinairement peu conformes au génie des langues sémitiques, les idées fixes que les Arabes postérieurs à l'époque d'al-Mamoun s'étaient formées sur le Sabisme.

Pour écarter toute espèce de doute qui pourrait s'élever au sujet de la nationalité babylonienne, des éléments fondamentaux du culte des Sabiens du Coran, ainsi que de la différence totale qu'il y a entre eux et les Sabiens syriens, M. Chwolsohn jette à la fin du chapitre V, *un coup d'oeil sur les Sabiens actuels ou les Mendaïtes babyloniens, dispersés en Mésopotamie et dans la Perse méridionale.* N'ayant pas fait une étude spéciale du mendaï et des livres sacrés écrits dans ce patois sémitique, notre auteur a dû se borner à recueillir les renseignements les plus nécessaires sur ce débris des anciens Babyloniens, qu'on prend encore souvent pour des descendants des Harraniens. Il faut approuver hautement M. Chwolsohn d'avoir évité de faire des disgressions étrangères à son but principal, d'autant plus que la question du mendaïsme est bien épineuse et exigerait, pour être approfondie, des études très speciales des manuscrits mendaïtes et de l'Avesta et, à

ce qu'il paraît, du Boundéhesch. En face de telles difficultés M. Chwolsohn s'est contenté de fournir quelques indications, puisées dans les ouvrages des orientalistes et dans les rapports des voyageurs et des missionnaires. Ces renseignements sont suffisants et propres à faire mieux connaître *la différence totale qui existe entre les Sabiens mendaïtes et les Sabiens harraniens*, de sorte que les Mendaïtes seuls doivent être regardés comme les véritables descendants des Sabiens mentionnés dans le Coran.

Qu'on ne se laisse pas induire en erreur par la communauté de l'origine *araméenne* des Harraniens et des Mendaïtes. Quelque grands et intimes que soient les rapports entre la langue classique des Syriens et le chaldéen (ou le babylonien) de quelques fragments de l'Ancien-Testament, il est néanmoins sûr que les dialectes des peuplades araméennes qui ont survécu à la domination des Parthes, allèrent en s'altérant d'une manière bien sensible. En outre, il est constaté que les Araméens orientaux, à l'époque des écrivains du moyen-âge, ne savaient se faire entendre avec les Araméens occidentaux que par l'intermédiaire des interprètes. Suivant les témoignages formels d'auteurs bien instruits, *les Sabiens harraniens* parlaient et écrivaient *le dialecte syriaque le plus élégant*, tandis que les Araméens orientaux, y compris *les Sabiens des marais,* ne se servaient que d'un *dialecte corrompu*, rempli de locutions vicieuses. Cet aveu est confirmé par le langage des livres sacrés des Mendaïtes et par la langue vulgaire qu'ils parlent encore entre eux. Ce jargon se rapproche, d'après l'opinion d'orientalistes du premier rang, plus de l'ancien chaldéen (babylonien) que du syriaque ecclésiastique, et peut conséquemment être désigné comme un dialecte incorrect du chaldéen (babylonien).

Les Sabiens actuels nomment leur langue maternelle *mendaï* et se donnent à eux-mêmes le nom de *Mendaïtes* (מאנדאייא du sing. (מאנדאי). Signifie-t-il *gnostiques* ou *sectateurs du génie Menda* (מאנדא), ou, ce qui est encore moins probable, *disciples?* C'est une chose fort indifférente pour notre auteur, parce que les Harraniens ont adopté seulement le nom que

les Mendaïtes *portent dans le Coran* et chez leurs voisins arabes et persans jusqu'à l'heure actuelle. [43])

Tout ce que nous savons des Sabiens des marais, à l'époque antérieure à l'arrivée des Européens dans le golfe Persique, s'accorde bien avec les observations faites par des voyageurs relativement aux Mendaïtes et avec les renseignements empruntés à la littérature mendaïte. Quelque faibles que soient encore les études sur les livres sacrés des Mendaïtes, on ne peut plus douter qu'ils ne renferment des traces de la sagesse ou ce qui revient souvent au même, de la superstition des anciens Babyloniens ou Chaldéens. Il est facile de comprendre que cette sagesse a été bien défigurée avec le temps, de sorte que les Mendaïtes, comme gens superstitieux, ont un penchant particulier pour l'astrologie et la magie. En outre, il doit paraître peu étonnant qu'on rencontre dans le langage des livres sacrés des Mendaïtes des mots persans et une terminologie mythologique qui rappelle souvent celle de l'Avesta et des manichéens.

Il est donc impossible de méconnaître les rapports intimes existant entre les anciens Babyloniens et les Sabiens mendaïtes, et il serait plus que hasardé de détacher la doctrine et le culte mendaïtes du développement historique du parsisme et du manichéisme. Ainsi il ne peut non plus être question d'une tradition très douteuse en elle-même, suivant

---

43) Comme les Mendaïtes ne se nomment jamais, ni entre eux ni dans leurs livres, *Sabiens*, comme, au contraire, les Harraniens seuls se sont désignés pendant plusieurs siècles par cette dénomination, et comme enfin les relations des Arabes et des Persans sur des Sabiens *historiques* regardent principalement ceux de Harran, il vaudra mieux employer désormais le terme «*Sabiens*», exclusivement, pour désigner les Harraniens, depuis l'an 830. Cf. Note 48.

La plus grande partie des Mendaïtes actuels n'habite plus la Babylonie proprement dite. Cependant j'aimerais mieux désigner leur dialecte par le mot *babylonien*, bien qu'on ait déjà, avant la naissance du mahométisme, nommé la langue des Araméens babyloniens *le chaldaïque*. D'ailleurs on pourrait nommer la langue des Chaldéens iraniens *l'ancien carde*, surtout si l'on devait parvenir à déchiffrer une partie des inscriptions cunéiformes de Babylone, au moyen des idiomes iraniens.

laquelle les Mendaïtes, après avoir été expulsés de la Palestine sous le règne des premiers califes, s'étaient réfugiés dans les pays qu'ils habitent actuellement. On en trouve des associations dispersées en différentes contrées de la Mésopotamie et de la Perse. Quelques-unes d'entre elles sont soumises aux Turcs et aux Perses, tandis que d'autres, comme nommément celle qui se trouve à Dorak, paraissent former des associations politiques et religieuses à-part. Quoi qu'il en soit, les Mendaïtes sont trop nombreux, pour être, à-part toute autre considération, regardés, comme les descendants immédiats d'une poignée de colons fugitifs.

On connait le goût des peuples asiatiques pour les contes et pour les traditions fabuleuses généalogiques. Si ces traditions et ces assertions ne reposent pas sur quelque source réellement historique, on doit les accueillir avec une extrême réserve. Ce que je viens de dire se rapporte particulièrement aux païens de la Mésopotamie du moyen-âge et de notre temps, comme par exemple aux Mendaïtes, que leur triste destinée paraît avoir forcés à se déguiser, à l'instar d'autres peuplades de la Mésopotamie, sous divers masques. Néanmoins on doit les regarder comme indigènes de l'ancienne Babylonie ou Chaldée; ils sont connus, chez les auteurs arabes du moyen-âge, sous les noms de *Sabiens* ou de *Mogtasilah des marais* entre Wasith et Bassora, de *Kimariens* (*des marais*) entre Wasith et Bassora et *de restes des Nabatéens.* Ce qui vient à l'appui de cette dernière assertion, c'est que les auteurs arabes nomment Wasith la capitale de ces Nabatéens, et qu'un savant arabe du XIIe siècle, natif de Wasith, porta, pour une raison inconnue, le surnom d'*el-Mendaï.*

C'est donc justement en Mésopotamie ou dans la Chaldée proprement dite que l'ancien culte et l'ancienne doctrine de ce reste des Nabatéens (Babyloniens) a été imbu du gnosticisme ou, ce qu'il vaut peut-être mieux dire, du gnosticisme persan, et cela à une époque antérieure à la naissance de Manès. Ainsi on les a appelés avec juste raison *ausserchristliche Gnostiker*, ou gnostiques hors du christianisme, qui se sont parfois rapprochés soit des chrétiens soit des mahométans et même des Guèbres actuels, sans vouloir passer ni pour les

uns ni pour les autres. Les autres métamorphoses des croyances des Mendaïtes, étant presque inintelligibles, ne peuvent entrer dans le cadre des recherches de M. Chwolsohn, qui se contente de porter l'attention sur un fait fort remarquable. Ce fait est bien propre à démontrer parfaitement les rapports intimes entre le parsisme et le mendaïsme.

C'est par la méprise des navigateurs portugais, qui se laissèrent tromper par quelques particularités du culte mixte des Mendaïtes, qu'on les a désignés, au XVIIe siècle, par la dénomination de *Chrétiens de St.-Jean.* Il n'importe qu'ils pratiquent encore, outre les sacrifices du bélier, de la poule et plusieurs autres coutumes magiques et superstitieuses, des lustrations (= καθαρισμοί) fréquentes et variées, instituées, suivant leur assertion, depuis la création du monde: les missionnaires les plus judicieux du XVIIe siècle s'étaient déjà aperçu que les Mendaïtes sont en substance des restes des anciens Chaldéens (Babyloniens), et qu'ils ne méritent point, ni pour leurs lustrations extérieures (Waschungen, Reinigungen), ni par aucun autre motif, le nom de chrétiens. M. Chwolsohn, en joignant les résultats tirés des sources arabes aux observations de missionnaires bien instruits, n'hésite donc plus à regarder les associations nombreuses des Mendaïtes babyloniens (chaldéens) comme des *païens déguisés.* Opprimés et persécutés par les mahométans, ils se sont appliqués à substituer, pour se mettre à l'abri de toute persécution, quelques personnages bibliques à leurs génies mythiques. C'est ainsi que les Mendaïtes ont échangé, par exemple, les noms de leurs principaux génies *Mouhr*, *Rast* et *Rosch,* contre les noms d'*Abel,* de *Seth* et d'*Énosch.* Et cependant ces trois génies doivent avoir enseigné *la doctrine des sept planètes* ou des mauvais génies aux ancêtres des Mendaïtes! Cette confusion d'idées ne serait point intelligible, si les noms de ces trois génies *Mouhr* (Mithra), *Rast* (Razista) et *Rosch* (Raoço) ne prouvaient eux-mêmes une origine persane, et si l'on ne rencontrait pas des analogies frappantes de pareilles substitutions chez les Sabiens harraniens [44]).

44) Les formes mises entre ( ) sont empruntées à l'Avesta. *Mihr* et

Cet exposé succinct suffira au lecteur pour se former une juste idée des Sabiens babyloniens ou chaldéens, encore identifiés, en 1850, avec les Sabiens syriens, par des auteurs estimables en Angleterre, en Allemagne et en Russie, et pour porter un jugement impartial sur la valeur de deux traditions analogues, dont l'une est d'une importance particulière pour nous, et dont nous parlerons plus bas.

Après avoir dégagé son sujet de ce qui l'a tant obscurci jusqu'ici et après avoir gagné un *point de départ* sûr et ferme par l'interprétation exacte de trois passages du Coran, M. Chwolsohn passe à un accident ou à un fait historique qui lui a donné occasion de composer un ouvrage de deux volumes sur les Sabiens *syriens*. C'est dans le Chap. VI qu'il expose *le motif pour lequel les païens syriens de Harran ont adopté, l'an* 830 *de notre ère, le nom des Sabiens babyloniens* rangés parmi les peuples tolérés dans le Coran.

C'est une chose fort étrange, presque inouïe et incroyable, qu'une peuplade change de nom et se déguise, pendant plusieurs siècles, sous un nom qui lui était jusque-là étranger, sans emprunter ni la moindre tradition historique, ni le moindre rite, ni la moindre sentence morale à ceux qui portaient réellement ce nom. Néanmoins c'est par une pareille thèse que M. Chwolsohn vient de débuter, quelque paradoxale qu'elle paraisse au premier coup-d'oeil.

> *Les paiens syriens de Harran, menacés par le calife al-Mamoun de la peine de mort, adoptèrent, l'an* 830 (= 215 de l'Hégyre), *le nom de Sabiens babyloniens du Coran, pour qu'en feignant d'être adhérents de ladite secte, ils pussent rester fidèles, sous ce masque, au paganisme syro-hellénique de leurs ancêtres.*

Rast appartiennent, dans les idées des sectateurs postérieurs du parsisme, à la classe des Yazata (Izeds). La forme néo-persane *Rosch* ou *Rousch* doit être rapprochée du terme mythologique *raoço* (= la lumière), qu'on rencontre souvent dans le texte de l'Avesta.

Je ne connaissais par encore ces deux termes, *raoço* et *Rosch*, quand je publiai, il y a deux ans, mon Mémoire sur les Roxolans. Voir ci-dessus la Note 26.

La source principale qui nous avertit de ce changement de nom provient d'un chrétien syrien, Abou-Yousouf Ab-scha'a surnommé el-Qathî'î. On ignore encore si cet el-Qathî'î était natif de Harran (Κάῤῥαι, Carrhae), mais il est certain qu'il y séjourna, et qu'il s'empressa d'obtenir des renseignements solides sur les Harraniens païens du IXe siècle, parmi lesquels il comptait des personnes de sa connaissance. Cet auteur est né, d'après le calcul de M. Chwolsohn, vers le milieu du IXe siècle, et composa, entre 893 — 912, un traité intitulé *Révélation des doctrines des Harraniens nommés de nos jours Sabiens*, d'où en-Nédim a extrait deux fragments précieux pour les insérer dans son Fihrist. C'est de ce dernier ouvrage manuscrit que Hottinger a déjà tiré [45]) le fragment concernant le changement de nom des Harraniens. Les deux fragments d'el-Qathî'î, traduits en français, sur un manuscrit fort mauvais, par M. de Hammer, ont paru en 1841. Je m'abstiens d'énumérer les savants qui ont cité le fragment publié en 1651, sans savoir en tirer parti, mais il n'est pas superflu d'observer que le Maronite Abrahamus Ecchellensis et d'autres membres de la propagande ont attribué probablement la tradition sur ce changement de nom aux Mendaïtes du IXe siècle, et que Fourmont l'aîné et les encyclopédistes ont défiguré le rapport d'el-Qathî'î de la manière la plus arbitraire. Il fallait qu'un homme du nord vînt rétablir la vérité pure et nette et rendre l'authenticité et l'importance de ladite relation incontestables pour toujours.

El-Qathî'î nous raconte d'une manière très simple et presque comme un témoin oculaire que le calife al-Mamoun, en passant par Harran, l'an 830, y rencontra quelques habitants, dont les cheveux longs et les habits singuliers le choquèrent. Il leur adressa les questions suivantes: «Êtes-vous chrétiens? êtes-vous juifs? êtes-vous mages? avez-vous une écriture sainte ou un prophète?» Ils furent obligés de répondre à cet interrogatoire qu'ils n'étaient ni juifs, ni chrétiens, ni mages, mais Harraniens. Le calife finit son discours par leur

---

45) Voy. s. Historia orientalis. Tiguri 1651. pag. 168. Ed. altera 1660. pag. 252.

conseiller, sous peine de mort, d'embrasser l'islam ou une des religions «dont Dieu le sublime fait mention dans son écriture sainte», savoir dans le Coran. El-Qathî'î décrit fort au long l'embarras de ces Harraniens, qui enfin s'avisèrent, suivant le conseil d'un jurisconsulte vénal, d'adopter le nom des Sabiens, rangés par le Coran parmi les sectateurs des religions tolérées.

Les détails communiqués sur cet événement par un auteur chrétien si bien instruit inspirent une si grande confiance, qu'on le peut regarder comme une autorité fort digne de foi. D'ailleurs le même fait est encore rapporté, bien qu'en termes plus succincts, par deux auteurs arabes, et il est, en outre, confirmé par une quantité de preuves indirectes dont je citerai quelques-unes plus bas. En attendant, je me contente de reproduire un seul passage du récit d'el-Qâthî'î.

> «Depuis ce temps ils (les Harraniens) ont donc adopté ce nom (de Sabiens); car *auparavant il n'y avait, ni à Harran ni aux environs, point d'hommes qui portassent le nom de Sabiens.*»

Après avoir lu l'ouvrage entier de M. Chwolsohn avec attention, je me suis convaincu: 1° qu'il n'a pas manqué de caractériser les Sabiens harraniens comme hommes habitués à avoir recours à la ruse et aux artifices, quand ils risquaient de perdre la vie ou de s'exposer à des persécutions sévères à cause de leur penchant au paganisme; 2° qu'il a compris le motif de ce changement de nom. Toutefois il importe, en attendant, de démontrer que l'autorité, sur laquelle notre écrivain s'appuie de préférence nous indique elle-même ce motif. Je vais discuter cette matière en peu de mots. Il est bien naturel que le Sabisme professé par les Mendaïtes, ce mélange bizarre de l'ancien chaldéisme, du parsisme et du gnosticisme (persan), fût peu connu des Arabes, dont les auteurs les plus judicieux et les plus instruits semblent avoir hésité à signaler ce reste des anciens Babyloniens comme une secte de monothéistes, ce qu'ils en effet ne sont pas. Il ne doit pas donc être étonnant, que le calife al-Mamoun se contentât de demander seulement aux Harraniens: «Êtes-vous chrétiens ou

juifs ou mages?» — tout en omettant le nom de Sabiens. Mais supposons même qu'il ait connu les Sabiens des marais, et qu'il les ait regardés, à l'exemple de quelques auteurs arabes, comme une secte de mages, il est néanmoins fort évident que l'avocat mahométan a eu ses motifs pour donner le conseil susdit aux Harraniens. Le calife lui-même avait signalé le Coran comme le code auquel ils devaient se conformer. Mais il leur aurait été impossible de déguiser le culte affreux de leurs ancêtres sous le nom de quelque secte juive ou chrétienne: ils auraient bientôt été démasqués, tandis que le culte et la doctrine de païens déguisés, tels que les Mendaïtes sabiens, étaient trop compliqués pour être appréciés à leur juste valeur par les mahométans ou par les chrétiens de Mésopotamie. Le nom de Sabiens parut, aux yeux des mahométans, appartenir aux sectateurs d'une religion révélée, quelque douteuse que fût cette révélation. Il suffit donc aux Harraniens, pour se soustraire à la persécution qui les menaçait, de s'attribuer uniquement le nom de Sabiens. Aussi l'avocat se garda-t-il bien de les engager à adopter, outre ce nom, le culte ou quelque livre sacré des Mendaïtes. Mais n'ont-ils, en effet, adopté aucune autre chose faisant partie du culte ou de la doctrine des Mendaïtes? M. Chwolsohn prétend que non. Il est d'avis que les Harraniens n'eurent besoin que de cacher leurs rites, leurs mystères, en un mot de tromper les mahométans. En effet, ces païens rusés y ont tellement réussi, et ils ont si bien joué le rôle qu'ils avaient choisi, que les mahométans, à quelques exceptions près, ainsi que les savants européens, sont restés, à leur l'égard, dans les ténèbres jusqu'à-présent.

Je crois donc la thèse que j'ai transcrite ci-dessus, démontrée d'une manière sûre et incontestable. Il m'est impossible de m'imaginer que les preuves principales, sur lesquelles M. Chwolsohn appuie sa thèse, soient un jour refutées ou affaiblies par quelque source inédite ou par quelque auteur antérieur à l'an 830. J'insiste sur la justesse de ces preuves d'autant plus que moi-même j'ai hésité quelque temps à approuver ladite thèse, et que je suis allé un instant jusqu'à

rendre suspect le récit d'el-Qathî'î. J'avais à écarter deux difficultés.

Mon doute a été d'abord provoqué par une tradition mendaïte, analogue à celle que je viens de discuter. Puis, j'étais embarrassé de m'expliquer suffisamment les motifs pour lesquels les auteurs arabes et persans ont établi l'usage de désigner presque toutes les nations de l'antiquité et, en outre, plusieurs peuplades du moyen-âge sous la dénomination de Sabiens. Comme l'une et l'autre de ces difficultés pourraient naître aussi chez le lecteur, je crois être obligé d'entrer dans quelques details sur ces points. J'aborde la question d'autant plus franchement que M. Chwolsohn n'a pas traité cette tradition analogue dans son manuscrit et qu'il n'a pas encore assez éclairci les causes et les origines de l'usage mentionné.

Il existe, si l'on en croit trois auteurs du XVIIe siècle, une tradition mendaïte qui paraît, au premier abord, bien propre à rendre la question du Sabisme encore plus compliquée et à contredire formellement la thèse de M. Chwolsohn, qui d'ailleurs n'avait pas à sa disposition les ouvrages d'Abrahamus Ecchellensis, du Père Ange de St.-Joseph et du voyageur Engelbert Kämpfer. Tous ces trois auteurs, dont l'un a fait connaissance de plusieurs Mendaïtes à Rome, et dont les deux autres ont séjourné à Bassora et en Perse, s'accordent à dire que les Mendaïtes s'avisèrent, pour se mettre à l'abri de la persécution du calife al-Mamoun, d'adopter le nom de *Chrétiens de St.-Jean* ou, ce qui est la même chose chez ces trois auteurs, celui de *Sabiens*. Il n'y a aucun doute que le premier et le troisième auteur n'aient emprunté une partie essentielle de leurs renseignements aux Mendaïtes mêmes, avec lesquels le second a eu, dans l'orient, beaucoup de relations.

En me proposant d'examiner les origines et la valeur de ce récit, je me suis posé les questions suivantes: cette prétendue tradition mendaïte est-elle réellement redevable de son origine à ces païens déguisés auxquels les Orientaux donnent jusqu'ici le nom de Sabiens? S'il en était ainsi, pourrait-elle être préjudiciable à l'authenticité de la tradition harranienne? Enfin les Mendaïtes et les Harraniens ont-ils adopté tous les

deux le nom de Sabiens à l'époque d'al-Mamoun? Ce n'est qu'après un examen scrupuleux de ces deux traditions analogues, que je suis parvenu à constater que les trois auteurs mentionnés ont attribué par erreur la tradition concernant les Harraniens aux Mendaïtes du XVIIe siècle. Toutefois, il se peut bien que les Mendaïtes de Bassora, contemporains de ces trois auteurs aient pris connaissance, soit à Rome soit à Bassora, de la tradition renfermée dans le Fihrist, et qu'ils l'aient crue, à l'instar d'Abrahamus Ecchellensis, relative aux Mendaïtes du IXe siècle. Pour faire disparaître chaque doute sur ce point, j'ai indiqué dans une note l'origine de cette fausse interprétation du récit d'el-Qâthî'î. Il résulte en même temps de mon examen, qu'on n'a pas besoin de proposer l'hypothèse que les Mendaïtes aient puisé cette (prétendue) tradition dans un manuscrit du Fihrist même. La troisième partie de cet ouvrage était, d'après M. Chwolsohn, fort peu répandue dans l'Orient et probablement inaccessible à une secte qui, comme celle de Mendaïtes, ne s'est distinguée par aucun goût pour les branches les plus nobles des lettres. [46])

---

46) Le mal-entendu provient, sans aucun doute, du Maronite A. Ecchellensis, dont l'ouvrage a paru en 1660, à Rome, sous le titre De nomine Papae. Pars altera. C'est dans son traité critique sur l'ouvrage de Hottinger, qu'il a mêlé (pag. 325 et 326) la tradition renfermée dans le Fihrist et traduite par Hottinger aux renseignements que quelque Mendaïte converti lui avait communiqués à Rome. Il faut se rappeler que c'est le même Maronite qui le premier, en Europe, a identifié les Sabiens harraniens avec les Sabiens mendaïtes.

Le carme-déchaussé Ange de St.-Joseph, qui a beaucoup conversé avec les rusés Mendaïtes à Bassora, a tout bonnement copié le passage d'Abrahamus Ecchellensis. Voir pag. 359 (360 — 62, 386) du Gazophylacium linguae Persarum (Amstelodami 1684) du Père Ange.

Engelbert Kämpfer, qui se rendit en Perse, en 1683, à travers la Russie, a publié ses Amoenitates exoticae à Lemgo, en 1712. Il doit la plupart de ses notices sur les Mendaïtes aux missionnaires catholiques de Bassora, qui, s'étant préparés pour leurs missions à la propagande, connaissaient, fort probablement, les ouvrages du jé-

Abordons la seconde difficulté, qu'il m'avait fallu écarter avant d'être disposé à approuver complètement la thèse de M. Chwolsohn. Le terme *Sabi* étant employé à l'époque antérieure à al-Mamoun dans un sens *ethnographique* et religieux à la fois et ayant reçu, l'an 830, par les artifices des Harraniens. une signification surtout *religieuse*, les Arabes ne manquèrent pas de lui faire subir encore d'autres modifications. En effet, c'est depuis le X[e] siècle que les auteurs arabes l'employaient dans un triple ou, selon moi, dans un quadruple sens. Ayant égard à la confusion extrême qui existe à cet égard dans les littératures contemporaines, je m'empresse d'établir quelques formules, pour désigner d'une manière succincte et intelligible les diverses *phases du Sabisme* dont il est question dans les littératures arabe, persane et rabbinique.

I. Sabiens historiques.

1° *Véritables Sabiens*, ou Sabiens babyloniens du Coran, ancêtres des Mendaïtes de notre temps.

2° Faux Sabiens, *pseudosabiens* ou Sabiens syriens, à Harran, à Édesse etc., depuis l'an 830, qui disparaissent successivement depuis le XII[e] siècle, bien qu'il soit possible que quelques-uns d'entre eux végètent encore sous un autre nom.

---

suite Ignace (Rome 1652) et du Maronite A. Ecchellensis. Kämpfer, ou ceux qui lui avaient communiqués des renseignements plus ou moins justes, ont encore commis une autre inadvertance, de sorte que ce voyageur illustre a confondu (pag. 438) deux persécutions différentes pour le temps et pour le lieu: la tradition factice et provenant du Maronite et la tradition mendaïte, d'après laquelle les Mendaïtes feignirent au moyen-âge de se soumettre pour quelque temps aux patriarches des chrétiens nestoriens, pour se soustraire aux persécutions des mahométans. C'est le même artifice auquel les Schemsiéyes eurent recours dans le siècle passé.

Comme M. Chwolsohn approuve parfaitement les résultats de mon analyse spéciale de cette prétendue tradition mendaïte, il serait superflu de publier mon exposé de motifs dans toute son étendue.

II. Sabiens supposés.

1° Peuples et sectes que les auteurs arabes du X° siècle et des époques postérieures paraissent avoir regardés comme des Sabiens en prenant ce nom dans le sens *religieux*, tels que les anciens Chaldéens, les Perses antérieurs à Zoroastre, les Bouddhistes etc. La question de ce *Sabisme imaginaire* doit être éclairci d'après la manière de voir particulière à chaque auteur.

2° Nations et sectes de l'antiquité et du moyen-âge désignées comme *sabiennes* (= *astrolâtres* ou *païennes*) par les auteurs arabes, persans et juifs, et transformées en Sabiens historiques par les savants européens.

Pour faire comprendre aussi bien que possible la nouvelle phase de l'usage si varié des termes *Sabi* et *Sabisme*, M. Chwolsohn a senti la nécessité de faire précéder le chapitre (VIII), sur les Sabiens supposés, d'une esquisse, dans laquelle il caractérise *en général* les Sabiens de Harran depuis al-Mamoun. Le Chap. VII a donc pour but d'exposer que les *pseudosabiens n'étaient ni une secte*, *ni une nation* proprement dites, *mais seulement un reste des anciens païens syriens de Mésopotamie.* Cette thèse doit de nouveau étonner tant les orientalistes que les historiens. En effet, aucun des prédécesseurs de notre auteur, même aucun de ceux qui ont pressenti la véritable cause de l'identité des termes *Sabien* et *Harranien*, ne s'est appliqué à reconnaître *la nationalité des Harraniens:* on ne pouvait pas se défaire de l'idée qu'il fallait absolument comprendre sous le nom de ces Sabiens les représentants d'une *secte* antique. Notre auteur avoue qu'il a partagé quelque temps, même après avoir reconnu l'importance du fait rapporté par el-Qâthî'î, cette opinion généralement reçue, d'après laquelle les Harraniens formaient une secte à-part.

Les pseudosabiens de Harran, d'Édesse etc., parlaient la même langue syriaque, célébraient les mêmes pratiques religieuses et s'adonnaient aux mêmes études sérieuses que les païens syriens de Mésopotamie en général à l'époque des

Sassanides. On n'est donc pas autorisé à parler d'un *«culte harranien»* ou d'une *«secte sabienne»*, parce que la religion professée par les païens de Harran était essentiellement la même que celle des païens syriens en Mésopotamie à l'époque des Sassanides. Sans doute, le culte des païens domiciliés à Harran était déjà, au temps des empereurs romains, plus connu que celui d'autres païens syriens; mais les Harraniens n'ont jamais formé une secte à-part, telle que la secte des manichéens païens, qui fut fondée tout-à-coup par *un homme* d'une imagination bizarre et comptait parmi ses membres *des gens d'origine distincte.* La seule différence essentielle qui existât entre les Harraniens, sous les califes antérieurs et postérieurs à al-Mamoun, consistait en ce que les pseudosabiens portaient le nom d'une peuplade ou d'une secte mentionnée dans le Coran, et qu'ils étaient obligés de s'accommoder de temps en temps aux circonstances extérieures, en faisant semblant tout à la fois de vénérer quelques personnages bibliques desquels le Coran et les mahométans parlaient avec un grand respect. Toutefois, ces faux Sabiens étaient en général bien loin de vouloir passer pour une *secte.* Au contraire, ils savaient bien qu'ils n'étaient issus ni du christianisme ni du mahométisme, et qu'ils étaient indigènes d'un pays peuplé autrefois exclusivement par des Syriens païens. Ces hommes bouffis de vanité prétendaient même être les véritables représentants du paganisme *entier*, tant qu'il avait eu un certain degré de civilisation, et se glorifiaient d'être, *à l'instar des néoplatoniciens,* le véritable soutien de la culture morale et intellectuelle des anciens païens ou, comme les Harraniens du IXe siècle s'exprimèrent eux-mêmes, *des nobles païens!*

Mais comment pouvait-il se faire qu'une poignée de païens syriens, entourés de chrétiens et de mahométans, osât exprimer des sentiments si orgueilleux et avoir des prétentions si hautes, sous les yeux des ennemis jurés du paganisme? Qu'on fasse d'abord abstraction des Mendaïtes sabiens, race industrieuse mais peu intelligente, ainsi que d'autres restes des païens dispersés actuellement en Mésopotamie; puis, qu'on prenne en considération, que les chrétiens syriens n'étaient eux-mêmes dans ce temps-là qu'une secte à-peine tolérée, et

que les sectateurs de la religion du Coran ne pouvaient pas éprouver des retours fréquents d'aversion à l'égard du culte abominable et de la vaine doctrine de païens entêtés, tels que les Harraniens. Ceux-ci formaient un corps d'hommes dont le penchant au paganisme avait des racines très profondes. J'en vais signaler une seule, en me proposant de toucher plus bas à l'ancien culte des Harraniens.

Il y avait parmi les pseudosabiens une élite d'hommes fort instruits, un corps d'aristocrates d'esprit, qui se sont distingués dans les sciences, et qui ont enrichi les littératures syrienne et arabe d'un grand nombre d'ouvrages traitant de diverses matières. Il suffit en attendant de citer le fameux Albatany (Albategnus † 929), dont le nom est un de ceux qui brillent dans l'histoire des origines des sciences mathématiques et astronomiques. Mais il faut porter l'attention du lecteur surtout sur les philosophes sabiens, qui n'occupent pas encore, dans l'histoire des études philosophiques, la place qui leur convient. Ceux qu'on connait déjà de nom sont souvent regardés comme mahométans et même comme Arabes de pur sang.

M. Chwolsohn s'est attaché à exposer, dans son ouvrage, l'influence remarquable de la civilisation grecque que la ville de Harran a subie depuis l'époque d'Alexandre-le-Grand. C'est là, ainsi qu'en autres villes occupées par des Syriens ou par une population mixte de Syriens et de Grecs, que la littérature hellénique fut étudiée avec ardeur. On sait que plusieurs néoplatoniciens étaient Syriens d'origine ou séjournèrent comme philosophes errants en Syrie, et que ces rêveurs, se déclarant défenseurs de la civilisation païenne, entamèrent une lutte acharnée contre la nouvelle doctrine issue de la Judée. Au rapport d'auteurs dignes de foi, le *dernier* néoplatonicien Damascius, né à Damas en Célésyrie, alla chercher, en 529, un asyle chez le Sassanide Khosroès-le-Grand et dut, ainsi que ses confrères, céder le champ à la vigueur morale du christianisme. Toutefois, nos philosophes contemporains conviendront désormais que le néoplatonisme trouva aussi un asyle paisible en plusieurs contrées de la Syrie, et *notamment à Harran.* En effet, on n'avait pas, à ce

qu'il paraît, jusque-là, la moindre idée claire que les païens syriens se fussent crus appelés à continuer le rôle des philosophes grecs, et que les prêtres des chrétiens syriens se fussent appliqués, pendant plusieurs siècles, à combattre avec le plus grand acharnement ceux de leurs compatriotes qui étaient imbus de la philosophie néoplatonienne.

C'est justement à Harran, surnommée Ἑλληνόπολις ou ܡܕܝܢܬܐ ܕܚܢܦܐ (= *ville des païens* par excellence), que cette dernière école philosophique des Grecs avait encore dans les IXe et Xe siècles ses disciples les plus ardents et les plus hautains, et nommément parmi les pseudosabiens, de sorte que notre orientaliste va jusqu'à dire: *Les Th'âbit ben Qorrah* (de 836 à 901) *et d'autres Sabiens doivent être nommés néoplatoniciens, ainsi que les Procle et les Jamblique.* Quoi qu'il en soit, il est constaté que les pseudosabiens ont traduit en syriaque et en arabe un grand nombre d'ouvrages grecs, comme par exemple des traités des néoplatoniciens. C'est à l'aide des traductions et des commentaires philosophiques composés par les pseudosabiens que les Arabes ont, sinon commencé, au moins continué leurs études philosophiques. Plusieurs de ces savants et traducteurs sabiens jouissaient, comme hommes de talent, d'esprit et d'érudition, d'une grande réputation chez les Arabes, même à la cour des califes du IXe et du Xe siècle. Est-il donc étonnant que les Harraniens païens et leurs descendants, les pseudosabiens, parmi lesquels il y avait tant d'hommes supérieurs, se refusassent à embrasser le mahométisme? Et comme leur culte et leur doctrine étaient imbus des formes et des idées grecques, n'était-il pas aussi fort naturel que ces païens, élevés dans une atmosphère philosophique, poussassent même leur aveuglement jusqu'à résister opiniâtrément au christianisme professé par leur compatriotes à Harran?

Voilà donc l'histoire intellectuelle du genre humain enrichie d'un fait remarquable qui est, d'après mon avis, d'une grande importance pour l'histoire de la chute du paganisme et pour celle de la civilisation des Arabes. Quelques débris de l'ancienne population syrienne en Mésopotamie étant

restés fidèles, par conviction et par amour à la fois, aux traditions, aux coutumes et au goût littéraire de leurs ancêtres, se conduisaient en païens acharnés et fanatiques, bien qu'ils fussent entourés et attaqués par des chrétiens pieux et par des mahométans défiants. En même temps, ces païens aveugles et tenaces arrivaient à acquérir une grande réputation, comme savants et comme précepteurs, parmi les Arabes, et prétendaient même publiquement être reconnus comme «*les véritables héritiers*» de la civilisation païenne! Une association d'hommes semblables, bouffis de vanité et d'orgueil, put facilement changer de nom pour ne plus être exposée à la persécution religieuse, mais le mahométisme n'eut rien d'attrayant pour eux, et la signification universelle du christianisme ne pouvait jamais être bien comprise et impartialement appréciée par eux. D'un autre côté, une telle association d'hommes opiniâtres et persévérants dans leurs convictions et dans leurs coutumes devait étonner les Syriens chrétiens, ainsi que les Arabes, et produit enfin *une impression profonde sur les uns et sur les autres.*

Quant aux Chrétiens syriens, M. Chwolsohn a mis hors de doute qu'ils avaient déjà exprimé leur aversion avant l'an 830, pour les *Harraniens* païens, et qu'ils les considéraient comme les païens ou les idolâtres κατ᾽ ἐξοχήν. Les pseudosabiens réussirent, il est vrai, à tromper les Arabes par un changement de nom et à affaiblir de temps en temps le soupçon nouvellement éveillé de leurs maîtres politiques. Cependant il y a des motifs suffisants de présumer que nombre d'Arabes, soit des gens de lettres, soit des gouverneurs de provinces, s'apercevaient souvent que les prétendus Sabiens célébraient un culte affreux, pensaient et se conduisaient comme de véritables païens.

C'est dans le Chap. VIII que M. Chwolsohn s'est proposé de développer *les motifs pour lesquels le nom des* faux *Sabiens et le terme Sabisme ont été employés par les Arabes*, depuis le Xe siècle, *dans le sens de païens et de paganisme en général.*

Nous regrettons de ne pouvoir exposer suffisamment ces motifs, parce que M. Chwolsohn n'a pas encore refondu ce chapitre intitulé, dans le manuscrit présenté à l'Acadé-

mie, en ces termes: *Qu'est-ce que* (Was) *les Arabes entendaient sous le nom de Sabisme, et quelles gens* (Wen) *ont-ils désignés par le mot Sabien?* Voici la thèse qu'il a présentée à ce propos, et qu'il s'est appliqué à soutenir par des témoignages aussi nombreux que respectables.

> *Les Arabes, possédant pour l'ordinaire une connaissance aussi peu détaillée qu'approfondie de la religion des divers peuples païens, regardant avant tout l'astrolâtrie comme base et source du paganisme en général et identifiant, par conséquent, l'astrolâtrie avec le paganisme, ont nommé* **Sabiens** *presque tous les païens de l'antiquité et du moyen-âge et ont compris le paganisme en général sous la dénomination de* **Sabisme,** *parce que les Sabiens harraniens vivant au milieu des Arabes étaient des païens et, sous quelque rapport, des astrolâtres.*

Cette thèse que M. Chwolsohn est, selon son propre aveu, disposé *jusqu'à-présent* à soutenir, n'est évidemment pas dépourvue de vraisemblance. Il résulte des témoignages recueillis par lui qu'aucun auteur arabe *antérieur au Xe siècle* n'a employé le terme *Sabiens* autrement que pour désigner soit les véritables Sabiens soit les pseudosabiens issus de Harran. Je suis même d'accord avec lui sur ce point, que l'astrolâtrie et notamment l'adoration de sept planètes, formant *une* partie essentielle du culte des pseudosabiens, doivent être prises en considération particulière dans une discussion sur le sujet en question. En outre, je suis convaincu qu'il a recueilli les matériaux les plus nécessaires et les plus évidents, au moyen desquels la nouvelle phase de l'emploi du terme *Sabiens* doit être éclaircie. Néanmoins je n'ose encore assurer que M. Chwolsohn ait réussi complètement à développer cette question épineuse, mal ou point comprise par ses prédécesseurs, d'après les règles de l'investigation historique. Qu'on m'accuse ou non d'être trop exigeant, sous ce rapport, je suis pleinement convaincu que notre auteur, comme connaisseur judicieux des phases du développement des littératures arabe, syriaque et rabbinique, parviendra à donner une forme plus parfaite à son exposé, qui a pour but de prouver que

les Arabes, ainsi que les Persans postérieurs, étaient accoutumés à comprendre sous le nom de Sabisme l'idée d'astrolâtrie et de paganisme en général. [47])

Après avoir mis le lecteur en état de se défaire de toute idée fausse et de tout préjugé répandus jusqu'à-présent par rapport au Sabisme, je peux enfin passer au sujet particulièrement traité par M. Chwolsohn. Il nous présente d'abord dans le Chap. IX un tableau historique, dans lequel il retrace *les destinées et la signification historiques de la ville de Harran et des Harraniens depuis le temps les plus reculés jusqu'en* 830 *de notre ère*, d'après des sources grecques, romaines, syriennes etc., tout en ne négligeant pas les symboles gravés sur des monnaies, relatifs à la ville de Harran. Cette recherche servira à faire connaître l'histoire de la ville de Harran et le

---

47) C'est dans ce chapitre, comme on le voit, qu'il s'agit de la seconde difficulté dont j'ai parlé plus haut. M. Chwolsohn, ayant mis d'abord ce chapitre à-peu-près à la tête de son ouvrage manuscrit, s'est proposé de ranger dans l'ordre de leurs dates les nombreux témoignages relatifs au développement du mot *Sabien* et de les discuter d'après la méthode qu'on nomme dans la littérature allemande *die genetische Methode.* Il fera bien de dire tout simplement que le nom propre *Sabien* a été peu-à-peu réduit à un nom appellatif, pris dans le sens d'*astrolâtre* ou *païen.* En outre, il ne sera pas superflu de citer plusieurs autres noms de peuples ou de sectes offrant avec celui-ci des analogies frappantes, tels que ceux de Ἕλληνες (= *gentiles, pagani;* cf. ἑλληνικός, Ἑλληνισμός, ἑλληνίζειν), de *magous* (= Μάγοι et puis *païens,* surtout les païens normands), d'araméens, de mehriens, de zendikites et de manichéens, de Бусурманы, et de Лопари.

D'ailleurs je m'explique un peu autrement la métamorphose que l'idée du Sabisme a éprouvée chez les Arabes depuis le X[e] siècle. M. Chwolsohn expose lui-même, dans une simple note, que les idées des rabbins et des Arabes au sujet du paganisme s'accordent beaucoup, et explique, en outre, dans le Chap. IX, que les païens de Harran, antérieurs à l'an 830, étaient réputés par les chrétiens syriens, comme *païens par excellence.* En un mot, je ne crois pas encore que les Arabes aient seuls donné lieu à l'existence des Sabiens supposés ou des *sabiens* pris dans le sens de *païens.* On rencontre l'idée d'une différence réelle entre les adorateurs du vrai Dieu et entre les païens, dans la plus haute antiquité, et *les païens* (τὰ ἔθνη) sont encore opposés, dans le Nouveau-Testament, τῷ λαῷ θεοῦ Ἰσραήλ.

caractère individuel de sa population, tel qu'il s'est formé sous l'influence de la civilisation européenne, depuis l'époque d'Alexandre-le-Grand. Il résulte très évidemment de ces recherches que les anciens habitants de la ville de Harran furent en rapport intime avec les Grecs et avec l'hellénisme, et que ce dernier contribua beaucoup à faire naitre un esprit fort et orgueilleux chez les Harraniens, de sorte que Harran devint enfin non-seulement un lieu central pour les païens syriens, mais aussi un point d'attraction pour des païens d'autres pays. C'est ainsi que s'explique l'attachement que lui vouèrent des empereurs romains, tels que Caracalla et Julien-l'Apostat, qui furent attirés particulièrement par le culte fameux de la Lune androgyne. Le néoplatonisme, qui convenait si bien aux païens syriens, comme hommes superstitieux et présomptueux, trouva un véritable asyle et des partisans enthousiastes dans «la ville des païens», et munit de son côté ces gens aveuglés de l'arme d'une fausse intelligence contre la vigueur morale de la religion chrétienne. Déjà des églises commençaient à être élevées, justement au-dessus des lieux qui étaient jadis le théâtre de sacrifices cruels et de scènes affreuses. Toutefois, les prêtres chrétiens ne parvinrent jamais jusqu'au point, que la population syrienne de Harran fût entièrement convertie. Le reste des païens s'opposa plus furieusement que jamais à la doctrine salutaire. Il nous faut lire attentivement les rapports des chroniqueurs et des Pères syriens, pour connaître l'entêtement et l'aveuglement des païens harraniens, et pour ne plus douter qu'ils ne soient les ancêtres des pseudosabiens qui n'ont fait que marcher sur leurs traces.

Si nous avions encore besoin d'un témoignage décisif et incontestable pour démontrer cette identité, il nous faudrait seulement prendre en considération que les auteurs syriens, en tant qu'ils parlent des Harraniens antérieurs à al-Mamoun, n'emploient jamais le terme *Sabien,* mais exclusivement les noms de *Khorronoïo* (= Harranien) ou simplement *Khanfoïo* = *païen* (de Harran). En outre, les auteurs syriens postérieurs à al Mamoun n'imitent jamais l'exemple des Arabes en parlant des faux *Sabiens.* Et ce qui mérite une attention par-

ticulière, c'est que Bar-Hébraeus auteur aussi fécond qu'instruit du XIII[e] siècle, nomme toujours dans son Histoire des dynasties, écrite *en arabe*, les Harraniens *Sabiens*, tandis qu'il les désigne, dans sa chronique écrite *en syriaque*, toujours [48]) par les termes *Khorronoïe* ou *Khanfoïe*. Le parti tiré par M. Chwolsohn des monuments de la littérature syriaque nous fait vivement regretter qu'il n'ait eu qu'un seul ouvrage manuscrit à sa disposition. Les sources de ce genre demandent encore, à être explorées davantage, tant pour la question du Sabisme que pour les sujets historiques en général. Mais ce désir, partagé par plusieurs savants contemporains, ne sera pas sitôt réalisé, parceque le reste de la littérature syriaque est enfoui à-peu-près exclusivement dans les bibliothèques *de l'Angleterre et de l'Italie.* [49])

---

48) Le chroniqueur Bar-Hébraeus a transcrit le mot *Sabiens* (=Harraniens), qui se rencontre une seule fois chez lui, par la forme syriaque ܨܒܘܝܐ (= Tsaboïe). Les auteurs juifs du moyen-âge mentionnent parfois les צביון (= Tsabioun) de Harran. Cette forme juive prouve plutôt une origine arabe qu'araméenne. Cependant il se peut bien que le nom de *Sabiens* ait été donné originairement aux Mendaïtes babyloniens par leurs voisins congénères, savoir par des Araméens chrétiens ou païens. Mais comme le Sabisme n'est devenu fameux que par les relations *des Arabes*, M. Chwolsohn a préféré écrire *Sabiens* (Ssabier) au lieu de Tsabiens (Zabier). Le ص (sad) des Arabes modernes correspond à-peu-près à un *s* français, tandis qu'on s'est habitué à transcrire le צ (zadé) hébreu et le ܨ (tsodé) syriaque par *ts*, en français, et par *z*, en allemand.

49) Une bonne partie des manuscrits syriaques conservés dans les bibliothèques de l'Italie a été dernièrement examinée par M. Erneste Renan. Voir son Rapport inséré aux Archives des missions scientifiques. Paris 1850 pag. 366. 381. 387. Il est, pour plusieurs motifs, fort à regretter que la chronique composée, au VII[e] siècle, par Denys et extraite par Bar-Hébraeus ainsi que d'autres chroniques syriennes soient encore inédites: elles renferment probablement plusieurs renseignements sur les Harraniens.

M. Chwolsohn ne cite point de sources arméniennes qui concernent directement les Harraniens païens. Cependant je fixe son attention sur la traduction arménienne de la chronique de Michel le Syrien qui parle, au rapport de M. Dulaurier (voy. Journal Asiatique

Pour rendre plus clair et plus intelligible le changemen de la situation, dans laquelle les faux Sabiens se voyaient placés vis-à-vis du mahométisme depuis 830, M. Chwolsohn a inséré au Chap. X un traité très intéressant et renfermant des renseignements *sur les païens et sur le paganisme en général dans les provinces soumises au califat,* tout en ayant particulièrement en vu les différentes restes des païens en Mésopotamie. Il s'y attache à démontrer, par des témoignages formels tirés de plusieurcs littératures orientales, que le paganisme, bien loin d'être exterminé impitoyablement par les Arabes, ne manqua pas à l'époque du califat. L'auteur lui-même exprime son regret d'avoir porté son attention particulière sur cette matière, et nommément sur les païens syriens domiciliés hors de Harran, seulement quand il avait déjà fini la rédaction de son ouvrage. Lui en adresser un reproche, ce serait être ingrat envers un auteur dont le premier traité présente des résultats abondants. — Je ne peux m'abstenir de rendre ce témoignage à M. Chwolsohn, qu'il envisage, dans ce chapitre, en historien judicieux et impartial, la vocation historique du christianisme vis-à-vis du paganisme décrépit et flétri, qui se vantait de repousser la force naissante d'une doctrine nouvelle, sans être lui-même en état de produire une seule idée vivifiante et régénératrice.

Dans le chapitre XI il est question *des rapports dans lesquels*

Tome XIII. Paris 1848. pag. 304) des Harraniens (païens?) du VII[e] siècle, ainsi que des Slaves méridionaux. Les Arméniens possèdent même (voy. pag. 15 du tome premier des Mém. publ. par J. Saint-Martin) «plusieurs traités de théologie destinés à combattre les er«reurs de divers hérétiques ou sectaires, connus, dans l'Arménie et «dans la Mésopotamie septentrionale», sous différents noms, et entre autres, sous celui «*de Sabéens, de Harrani*». Le savant auteur des Mémoires sur l'Arménie a-t-il confondu les Sabiens harraniens avec les autres païens de Mésopotamie?

Au moment de mettre sous presse mon Rapport, j'ai été frappé en lisant deux notes remarquables du même orientaliste. Voy. «Histoire du Bas-Empire, par Lebeau. Revue par M. de Saint-Martin.» Tome III. Paris 1825 pag. 61 et Tome IX. pag. 26. Ce savant a compris mieux qu'aucun des prédécesseurs de M. Chwolsohn, l'histoire des Sabiens syriens.

les pseudosabiens se trouvaient avec le gouvernement politique, ainsi qu'avec les mahométans et les chrétiens. Je me borne à communiquer quelques-uns des renseignements renfermés dans ce chapitre important, qui mérite, à mon avis, d'être développé davantage, bien que cela soit presque impossible, faute de sources plus riches. Il y avait des pseudosabiens à Harran, aux environs de cette ville, à Édesse, à Tarouz, à Raqqah, à Diar-modhr, à Sélemsine, à Bagdad et probablement aussi à Batana, à Baalbek et en d'autres villes de la Mésopotamie. Quoique opprimés et persécutés momentanément, les Sabiens de Harran continuèrent à former une association à-part jusqu'au XIe siècle, et peut-être jusqu'à l'invasion des Mongols. Ceux-ci ayant protégé d'abord les prêtres des communautés païennes, en Mésopotamie, furent ensuite animés d'une espèce de rage contre ces restes de païens, dans la seconde moitié du XIIIe siècle.

Cependant il est difficile de croire que tous les membres des associations sabiennes en Mésopotamie aient péri à la même époque. M. Chwolsohn est disposé à admettre que les restes d'anciens païens de la Mésopotamie existent encore sous plusieurs noms, tout en se gardant de déclarer nominalement une des peuplades païennes de la Mésopotamie actuelle comme descendant immédiatement des pseudosabiens. Si l'on en croit M. Volger, géographe fort bien connu, les *adorateurs du soleil* à Diarbékr portent actuellement le nom de *Sabiens*. Que ce soient les descendants des pseudosabiens ou des *Schemsyés* (= adorateurs du soleil) ou des *Arévabascht* (= adorateurs du soleil; nommés aussi *Arévorti* = fils du soleil), ou des Yézidis, je ferai observer, que les Schemsyés se trouvaient, il y a environ 90 ans, dans la même position que les Harraniens en 830, et qu'ils savaient se tirer d'embarras à-peu-près par le même moyen. Je me permets d'engager les voyageurs français et anglais à communiquer des renseignements plus étendus, particulièrement sur les restes actuels des païens domiciliés à Mardin et à Diarbékr et, en outre, à mieux explorer les ruines de Harran dont il est question dans la description du voyage fait par M. le colonel Chesney [50]).

---

50) Ce voyageur (voir The expedition for the survey of the

Le Chap. XII renferme des recherches sur les *institutions sociales et religieuses des pseudosabiens.* Ayant égard à la stérilité des sources, je n'ose exiger de l'auteur de développer davantage ces institutions, qui caractérisent si bien les pseudosabiens. Plusieurs points relatifs à cette grave matière ont été d'ailleurs discutés dans les Commentaires. A la tête des Harraniens païens il se trouva un chef ou un primat, portant le titre de *Ras-komor* et jouant le rôle d'un pontife. M. Chwolsohn énumère, d'après le Fihrist, une série complète de ces primats de 693 à 955 de notre ère. Il paraît qu'un nouveau siége fut établi à Bagdad, capitale des califes, à cause de dissensions dogmatiques, par Th'âbit ben Qorrah († 901). Ce qui est bien frappant, c'est que ces païens fanatiques poussèrent même après al-Mamoun leur soi-disant orthodoxie jusqu'à prononcer l'anathème et l'excommunication sur les membres diffamés de leur association. J'ajoute encore que les Harraniens païens ainsi que leurs descendants, les pseudosabiens, possédaient une fabrique (ou trésor de temple) destinée particulièrement à être employée, dans les circonstances critiques, à corrompre les fonctionnaires vénaux des mahométans. Ils n'épousaient que les filles de leur tribu, à l'instar des Schemsyés actuels. Vers la fin du Xe siècle, il y avait parmi les pseudosabiens de Harran des familles qui ap-

---

rivers Euphrates and Tigris. London 1850 I. pag. 115) cite, parmi les ruines de Harran, *a castle, the remains of a temple or church,* et donne une représentation figurée du *West Gate of Háran.* La situation du temple consacré, à Harran, à la Lune androgyne, n'est pas exactement fixée ni par Hérodien ni par Ammien, tandis que les auteurs arabes le mentionnent, dans le Kala'h (ou dans la forteresse). Masoudy assure avoir vu une inscription gravée en caractères syriaques sur la porte du temple des Harraniens, tout en ajoutant que ce temple était près de la barrière de Raqqah. Voir encore l'article *Mondtempel,* dans l'Index que M. Chwolsohn se propose d'annexer à son ouvrage.

Il est fort peu probable que les prétendus Sabiens de Diarbékr soient des descendants des Harraniens Il me semble plûtot qu'il sont en connexion quelconque avec les adorateurs du soleil, dont plusieurs auteurs arméniens font mention. Je renvoie le lecteur à l'ouvrage de M. Chwolsohn, qui s'est proposé de parler de ces descendants des anciens païens dans le Chap. XI de la première section du premier volume.

partenaient aux «enfans (Béné) d'Héraklich». M. Chwolsohn suppose qu'ils avaient un Grec nommé Ἡρακλῆς pour ancêtre.

Dans le XIII[e] ou dernier chapitre de la première section (Buch) du premier volume, M. Chwolsohn nous offre *des notices biographiques et bibliographiques sur les hommes célèbres des pseudosabiens et sur leurs travaux littéraires*, tandis qu'il a intitulé ainsi ce chapitre: *Das Verhältniss der Ssabier zur Wissenschaft und ihre berühmten Männer.* Ces notices fort nombreuses sont empruntées presque uniquement à des sources inédites. Il faut convenir qu'on n'a eu, jusqu'à-présent, que des notions très superficielles sur la vie littéraire et des renseignements trop insuffisants sur les personnages célèbres des Sabiens de distinction, dont on signalait même plusieurs, faute d'études exactes sur cette matière, comme étant d'origine arabe. Il est vrai que ces aristocrates d'esprit parmi les pseudosabiens ont enrichi la littérature arabe d'un nombre considérable d'ouvrages originaux et de traductions, bien que ces productions soient perdues, à l'exception de quelques-unes. Mais, en même temps, il est rapporté expressément que les habitants de Harran et d'Édesse parlaient le dialecte syriaque le plus élegant, et que les pseudosabiens distingués par leur style syriaque ont composé des ouvrages assez nombreux, tant sur leur culte que sur la philosophie de la religion païenne en général. M. Chwolsohn communique des notices biographiques et des renseignements bibliographiques sur une trentaine de Sabiens célèbres, qui étaient plus ou moins fameux comme médecins, mathématiciens, astronomes, philosophes, historiens ou traducteurs d'ouvrages grecs dans les langues syriaque et arabe. La plus grande partie de ces hommes de lettres séjournaient à Bagdad, lieu central des lettres arabes, où ils surent gagner la confiance même des califes, comme par exemple Th'âbit ben Qorrah († 901), un des écrivains les plus féconds du moyen-âge, et Ibrahim Ben Hilâl qui réussit, dans la seconde moitié du X[e] siècle, à obtenir un édit de tolérance pour les associations sabiennes de Harran et d'autres villes de Mésopotamie.

L'importance de ces matériaux, recueillis par M. Chwolsohn, est evidente, tant pour l'histoire littéraire en général

que pour l'histoire de la propagation des idées philosophiques et des connaissances mathématiques et astronomiques. Néanmoins notre auteur s'est borné à communiquer *un choix* de notices empruntées aux auteurs arabes et syriens. On peut donc dire que ce chapitre ne fait qu'indiquer un sujet nouveau. Il me paraît qu'on pourrait, à l'aide de ces matériaux indiqués par M. Chwolsohn, composer un tableau historique aussi brillant qu'instructif. Je vais même jusqu'à prétendre que le sujet traité dans ce chapitre dépasse en valeur intrinsèque toutes les autres matières discutées par notre auteur dans son volumineux ouvrage. Toutefois je crains que lui et d'autres orientalistes ne s'accordent pas, sous ce rapport, avec moi. Quoi qu'il en soit, ce sujet mérite d'être élaboré spécialement et d'une manière plus étendue.

Je suis entré dans tant de détails sur la première section du premier volume, pour qu'on puisse *se former une idée claire et exacte de l'érudition, du talent et des capacités que notre jeune auteur possède pour l'éclaircissement et pour l'exposition des questions les plus difficiles et les plus compliquées.* Comme j'en ai prévenu le lecteur, je crois pouvoir me passer d'examiner le reste de l'ouvrage dans tous ses détails. En général, on peut dire de la seconde section du premier volume, qu'elle est le fruit de recherches individuelles, et qu'elle renferme aussi des résultats qui frappent le lecteur. Cette seconde section est destinée à exposer *la doctrine religieuse des* (faux) *Sabiens ou leurs idées spéculatives sur le paganisme syrien, à l'époque du califat* (Die Religionslehren der Sabier oder die spätere philosophische Auffassung der syrisch-heidnischen Landesreligion von den Heiden in Mesopotamien zur Zeit des Chalifats).

Dans les dix chapitres dont cette section se compose, il est d'abord question du point de vue duquel il faut envisager les sources et nommément les rapports de Schahristani et de Maïmonide sur la doctrine et sur la philosophie religieuse professées par les Sabiens. Puis l'auteur traite de l'être-suprême des pseudosabiens et de leur adoration du soleil; de l'idée fondamentale du Sabisme (d'après les écrivains spéculatifs des Arabes), du culte des faux Sabiens, de leurs idées sur la création, sur l'origine du mal, de leurs spéculations sur la

chute (Untergang) du monde, de l'homme et de l'âme, des prétendus fondateurs du Sabisme et des traditions (Sagen) bibliques et juives des pseudosabiens.

Pour instruire les lecteurs de ce que notre auteur pense au sujet *des prétendus fondateurs du Sabisme,* je dois dire ici quelques mots sur le chapitre mis par lui à la fin de son premier volume; car les noms donnés à ces fondateurs ont contribué à arrêter le progrès des études sur le sujet que nous traitons. Les recherches renfermées dans ce chapitre sont fort curieuses et serviront toujours à éclaircir les questions concernant les prétendus fondateurs du Sabisme et les soi-disant traditions bibliques attribuées aux faux Sabiens, quand même notre auteur n'aurait pas réussi à résoudre complètement ces problèmes.

L'origine de toutes ces historiettes est dûe ou à l'égarement et à la ruse des pseudosabiens ou à la méprise des auteurs arabes. Il ne manque pas pour cela d'analogies chez d'autres peuplades et sectes, telles que les mages, les Mendaïtes, les Druzes, les nassaïriens. Mais quelque admirables que soient la sagacité et l'érudition que notre auteur a déployées à ce propos, nous espérons qu'il réussira à rendre encore plus intelligibles les motifs et les origines de cet égarement d'un côté et de cette méprise de l'autre. Car c'est justement à propos de quelques-unes de ces historiettes qu'on pourrait proposer une hypothèse sur l'identité de fausses traditions attribuées tantôt aux Mendaïtes et aux manichéens, tantôt aux Harraniens. Il convient de rechercher bien exactement, comment et où ces fausses traditions à l'égard de Noé, de Zoroastre et de Bouddha ont pris naissance. Évidemment les noms de Zoroastre et de Bouddha se rattachent déjà aux origines du manichéisme. Mais l'histoire de Manès et de ses premiers adhérents est en rapport intime avec le Sabisme babylonien, bien que Manès, après s'être séparé des dualistes mendaïtes, se fût quelque peu familiarisé avec la doctrine chrétienne. Il faut cependant se garder bien de prendre le mendaïsme et le manichéisme pour identiques avec la doctrine originaire de Zoroastre. On doit, au contraire, adopter complètement la conclusion de M. Rodolphe Roth, que la doctrine ré-

formée du Bactrien Zoroastre [51]) et des anciens Perses, bien loin d'admettre d'une manière absolue le dogme de deux principes, attribue le pouvoir suprême exclusivement à Ormouzd toujours victorieux. Ce point une fois établi entraînera la conséquence que le dualisme, tel qu'il est professé par les mages postérieurs, par les Mendaïtes et les manichéens (voy. ci-dessus pag. 647), ne remonte qu'à l'époque des Arsacides ou tout au plus à celle d'Alexandre-le-Grand. Pour qu'on puisse rétablir l'histoire du dualisme de tous ceux qui, depuis cette époque, admirent plus ou moins clairement l'existence de deux principes, égaux en puissance, producteurs du bien et du mal, on doit faire des études comparatives sur les écrits de la littérature houzvâresche, sur le Divan des Mendaïtes retrouvé récemment par M. Renan et enfin sur différents textes relatifs aux manichéens et aux mazdakites. Ce n'est qu'alors qu'on parviendra à bien apprécier le rôle attribué soit à Zoroastre second ou mythique soit à Bouddha, par les partisans du dualisme et par les écrivains antérieurs ou postérieurs à Mahomet.

Supposé qu'il y eût déjà, avant l'an 830, des traditions relatives au Sabisme soi-disant fondé par Zoroastre (Zaradès) et par Bouddha (Boudaspe), il resterait à éclaircir par le moyen de témoignages formels la question que voici: les Arabes ont-ils embrouillé encore davantage l'histoire imaginaire du Sabisme babylonien, tout en le confondant avec la doctrine des Harraniens? D'ailleurs toutes ces questions minucieuses sont désormais plutôt curieuses qu'importantes,

---

51) Je m'empresse de compléter mes indications relatives à l'époque du réformateur bactrien Zoroastre (voy. Note 15) par la citation d'un article récemment publié par M. Roth (Real-Encyclopädie der classischen Alterthumswissenschaft. 6. Band. Stuttg. 1852. Art. *Zoroaster*). Cependant ce savant ne précise point l'époque où la Réformation iranienne a gagné ses premiers adhérents sur les bords du Tigre et de l'Euphrate. Aussi il me paraît détacher, à tort, le magisme originaire des Mèdes et des Chaldéens babyloniens (voy. ci-dessus pag. 535 et 628) de la vie nationale des Iraniens occidentaux et l'attribuer, si je comprends bien le savant orientaliste, à des hordes sauvages de la race altaïque.

et ne pourront jamais être préjudiciables aux résultats prin cipaux établis par M. Chwolsohn, au sujet de l'histoire réelle du Sabisme syrien.

Le IIème volume de l'ouvrage de M. Chwolsohn contient *les textes arabes les plus étendus relativement aux Sabiens harraniens.* Ils sont empruntés au Fihrist d'en-Nedim, aux ouvrages de Masoudy, de (Schems-ed-Dîn Mohammed Ibn Abû-Thâleb) Dimeschky, de Schahristani, de Maïmonide, d'el-Châthibî, de Bar-Hébraeus, d'Aboulfedâ et de Kesâyî etc. La plus grande partie de ces textes sont collationnés sur plusieurs manuscrits [52]), de sorte qu'il est devenu possible à notre orientaliste d'accompagner toutes les relations originales *d'une traduction allemande et de commentaires fort détaillés.*

M. Chwolsohn a mis à la tête du IIème tome une *Introduc tion aux sources principales relatives aux Sabiens harraniens et au Sabisme pris dans le sens le plus vaste.* Il n'a pas manqué d'y puiser, entre autres, des renseignements instructifs sur ces ouvrages entièrement ou partiellement perdus qui, composés par des pseudosabiens ou par des Syriens chrétiens, concernaient exclusivement les Harraniens païens [53]). Quant à

---

52) MM. Reinaud à Paris, Dozy et Kuenen à Leyde, de Hammer et Joseph Müller à Vienne, Bernstein et Schmölders à Breslau, Fleischer à Leipzic, Mehren à Copenhague et Gottwaldt à Kazan, sont cités par M. Chwolsohn pour lui avoir prêté leur concours par rapport aux auteurs ci-dessus mentionnés.

53) Plus d'un savant regrettera avec nous que M. Chwolsohn ne se soit pas donné la peine de citer, dans cette Introduction, *tous* les auteurs grecs, latins, syriens, byzantins, arabes, juifs, parlant *des païens de Harran,* tout en indiquant sous une forme succincte leur époque etc. Cela aurait beaucoup facilité aux lecteurs l'intelligence du sujet, tandis que l'auteur les force de parcourir deux volumes, pour arriver à la connaissance de sources nombreuses, d'une moindre étendue. Je m'abstiens de parler d'autres inconvénients qui ressortent de cet éparpillement dans une *monographie* savante, mais je ne dois pas passer sous silence, que l'auteur a parfois regardé des citations exactes ou plus complètes comme un accessoire superflu dans les ouvrages historiques! A quoi bon citer des ouvrages anciens ou peu connus, sans indiquer *le lieu et l'année de la publication?* Il y a peu de grandes bibliothèques

Schahristani († 1153) et à Maïmonide († 1208), l'auteur a jugé convenable de discuter fort au long leurs idées particulières sur le Sabisme. Cette discussion est une des preuves les plus marquantes de sa sagacité et de son talent critique. On peut signaler cet exposé, abstraction faite de quelques points secondaires encore obscurs, bien propre à rendre inutile tout ce qu'on a avancé jusqu'à-présent sur le caractère individuel du Sabisme, dans la pensée de ces deux philosophes, si mal compris par des savants du premier rang.

Pour bien apprécier les rapports de ces deux philosophes sur les Sabiens et le Sabisme, il faut se rappeler que c'était déjà, à leur époque, l'usage commun, d'employer les mots *sabi* et *sabiéyah* dans le sens *païen* (astrolâtre) et *paganisme* (astrolâtrie). Schahristani ne désigne souvent par le *sabisme* autre chose que l'idée abstraite du *paganisme*, bien qu'il soit certain que le point de vue dont les auteurs arabes et nommément Schahristani envisagaient le paganisme ou les religions païennes, est fort différent de nos idées. Cependant ce philosophe a aussi inséré dans son ouvrage des exposés de la doctrine des Harraniens païens, nommés par lui en arabe *Harnanites* (Harbanites, d'après de mauvais manuscrits) et parfois tout simplement *Sabiens*. Ces exposés et renseignements, examinés et analysés par M. Chwolsohn, doivent être pris, en général, pour un extrait de quelque traité philosophique. Tel ou tel Sabien néoplatonien y avait émis, d'après l'avis de notre orientaliste, ses opinions spéculatives sur le paganisme, à l'instar des théurges, à l'époque florissante du néoplatonisme. Mais on n'est nullement autorisé à attribuer ces spéculations philosophiques des Harraniens païens et des pseudosabiens à la tribu entière de ce reste des païens syriens. Parmi ceux-ci, en général, ainsi que parmi les pseudosabiens en particulier, les philosophes et les théurges ne for-

---

où l'on puisse trouver à l'instant, sans avoir recours aux Manuels bibliographiques, des ouvrages mal cités. D'ailleurs on voit que déjà le jeune auteur commence à réparer ses torts à cet égard dans les feuilles qui sont sous presse. Il se propose, en outre, de reunir la plus grande partie de témoignages d'une moindre étendue, dans le second volume de son ouvrage.

maient, sans aucun doute, qu'une minime partie de leurs coreligionnaires. Le profanum vulgus de l'association des pseudosabiens, attaché, par fanatisme, à son culte, se gardait probablement bien de se perdre dans les nuages des doctrines spéculatives, à l'instar de ses compatriotes, aristocrates d'esprit.

Quant à Maïmonide, il ne faut pas perdre de vue qu'il était Juif d'origine et de religion, mais en même temps bien versé dans la littérature arabe. Il se vit même obligé de jouer en Espagne, durant quelque temps, le rôle d'un mahométan converti. Puis il passa sa vie en Égypte. Le point de vue dont il envisage l'histoire du paganisme paraît donc être, au premier abord, double. Cependant les idées particulières aux rabbins et aux Arabes sur le paganisme sont presque identiques, si l'on les compare avec nos systèmes, fondés sur l'étude exacte de chaque mythologie comme branche distincte de la science générale de l'histoire religieuse. Maïmonide s'appliqua aussi peu que la plupart des auteurs arabes, rabbiniques et persans, à faire une distinction rigoureuse entre les différentes religions païennes de l'antiquité. Ainsi cet auteur arabe et juif du XII[e] siècle, ne se soucia point des motifs pour lesquels le mot *sabi* simplement signifiait en arabe *païen*. Il est donc fort naturel qu'il n'ait pas hésité à indiquer les extraits faits par lui de l'Agriculture nabatéenne (babylonienne), des livres attribués aux Hindous et d'une quantité de livres divers sur la magie, la sorcellerie, le sortilége, les talismans etc., comme sources renfermant des doctrines et des pratiques particulières aux *sabiens*. [54]) Il a conséquemment profité des sources

---

54) Il est assez probable qu'une partie des sources «sabiennes» dont Maïmonide a fait des extraits provient des restes des anciens Babyloniens qui devinrent fameux, dans les premiers siècles de notre ère, sous le nom de *Chaldaei* (= Ὡρόσχοποι, *Astrologi, Harioli, Doctores ethnici*). Voici ce qu'Abrahamus Ecchellensis communique sur un livre sacré des Mendaïtes babyloniens ou des véritables Sabiens:

«Alius (liber) circumfertur inter Sabaitas Chaldaice inscriptus..... *Sphar Maluasce* id est, *Liber signorum Zodiaci*, siue *De Sphaera*, et est de Chaldaeorum perantiqua illa, et tam decantata Astrologia. In viginti quatuor signa ex huius libri regulis tota diuiditur Sphaera, scilicet in

sabiennes ou *païennes* qui provenaient de peuples tout-à-fait différent d'origine, pour le lieu et pour le temps, en un mot, *des Sabiens supposés* des savants européens, ce qui résulte, en outre, d'une comparaison de ses ouvrages intitulés Mischnah-Torah et Moré-Nébokhim. Dans le premier il attribue certaines idées simplement aux *païens* en général, tandisqu'il signale, dans le second, les mêmes idées comme appartenant aux *sabiens.* [55]) Parmi ses sources sabiennes il cite cependant deux ouvrages d'un certain (faux) Sabien nommé Abou-Ishak, dont il a probablement fait quelques extraits tant soit peu importants. On peut donc tirer de l'exposé succinct que je viens de présenter la conclusion, que la contradiction existant entre les rapports de Maïmonide et les autres auteurs arabes sur le Sabisme a enfin cessé. Il fallut être, comme M. Chwolsohn, instruit dans les lettres arabe et rabbinique à la fois, pour démontrer que les ouvrages de Maïmonide, bien loin de former les sources principales pour l'histoire des Sabiens, doivent être regardés comme des sources extrêmement insignifiantes et stériles pour cet objet.

J'ai déjà exposé les raisons pour lesquelles je m'abstiens de soumettre les vastes «Commentaires» du second volume à un examen spécial. L'auteur même prévient ses lecteurs avec

---

12. signa mascula, ac totidem foeminina. Hinc natorum diligentissime horoscopos obseruant, et fausta, vel infausta illis praenunciant. Praeterea mari signi masculini, sub quo nascitur, inditur nomen, matris semper addito nomine... Similiter foeminae foemininum imponitur nomen ... Nomen autem eiusmodi Astrologicum vocant, ac sacrum illis est, et in rebus tantum vtuntur sacris. Praeter quod nomen aliud habent ciuile, seu profanum, quo in rebus ciuilibus, et profanis vtuntur.» J'aurai dû (voy. pag. 537) citer ce texte babylonien à côté de l'Agriculture nabatéenne et du Fihrist.

55) Cette interprétation vient d'être confirmée de la manière la plus évidente par un Manuscrit arabe renfermant la traduction de la légende de Josaphat et de Barlaam. C'est dans ce Manuscrit appartenant à M. le sénateur Norov et décrit par M. Dorn que le mot Ἕλληνες (= pagani) qu'on lit pag. 240 et 244 de l'édition de l'original grec, est rendu par *sabioun.* Voy. pag. 318 et 319 du Tome IX du Bulletin de la Classe des sciences historiques *ou* pag. 604 du Tome I des Mélanges asiatiques.

une modestie étrangère à plusieurs mythologues contemporains, qu'il compte, pour ses Commentaires, sur l'indulgence des juges compétents. Nonobstant cet aveu modeste, je ne peux m'empêcher de faire une observation, relative à la méthode suivie par l'auteur dans ses recherches sur la religion des Syriens harraniens. Des études comparatives sur les moeurs, sur les traditions et le culte des peuples de l'antiquité, exigent, outre une grande érudition et surtout une connaissance *spéciale* des sources, ainsi que des traités publiés en différentes langues sur des sujets de ce genre, un tact historique qui fait distinguer les véritables investigateurs des inventeurs de combinaisons à bon marché. C'est dans ce domaine des sciences historiques que l'on a commis les erreurs les plus graves. Notre orientaliste ne prétend pas être du nombre des savants qui rêvent une uniformité intellectuelle des peuples de l'antiquité. Cependant des savants peu judicieux ou pas encore assez expérimentés peuvent être aisément induits en erreur par ses Commentaires.

M. Chwolsohn fait grand cas de ces matériaux nombreux, tirés par lui tant de sources inédites que de sources connues. Il n'hésite point à mettre à profit pour l'éclaircissement de son sujet tantôt la mythologie des Ariens asiatiques et des Égyptiens, tantôt celle des Grecs et des Romains. On doit donc le dire franchement, il a mal fait d'omettre d'exposer, ne fût-ce que succinctement, les principes de la critique mythologique par lesquels il s'est laissé guider, là où il croit reconnaître des points de comparaison ou d'analogies entre les religions desdits peuples. Un tel exposé de motifs était d'autant plus nécessaire, que les Commentaires consistent en plusieurs centaines de notes détachées, et qu'il règne encore des opinions très divergentes sur le degré de parenté des Sémites avec les peuples de la race indo-européenne et sur les rapports mutuels entre les anciens Grecs et les peuples de l'Asie occidentale, y compris les Iraniens. Notre auteur néglige trop, à ce qu'il me paraît, l'examen des questions mythologiques du point de vue ethnographique. D'ailleurs je laisse à d'autres savants à décider, si telle ou telle combinaison de notre auteur est hasardée, et je

me borne seulement à dire que plusieures d'entre elles m'ont fortement frappé, comme p. e. la conjecture relative à une image d'idole qui, au dire des Harraniens du moyen-âge[56]), doit avoir émigré dans *les Indes* (*orientales?*). La précaution et l'exactitude, si nécessaires dans les recherches de ce genre, exigent au moins que l'auteur mentionne, dans les Additions, les Indes du sud-ouest de l'Asie. Comme la dernière dénomination doit, à ce qu'il paraît, son origine aux Phéniciens commerçants, il n'est pas étonnant que d'autres peuples sémitiques et justement *les Syriens du moyen-âge* désignent aussi les Arabes limitrophes de la Mésopotamie par le nom d'Indiens.

Toutefois, ces observations que je viens de faire ne peuvent porter grand préjudice à la valeur générale des «Commentaires», dans lesquels M. Chwolsohn aborde souvent le premier des questions aussi difficiles qu'intéressantes. En outre, il y rend parfois plus lucides, à l'aide des matériaux tirés des sources orientales, des questions souvent traitées par d'autres savants.

C'est surtout la question du culte et de la mythologie des païens syriens de l'antiquité et du moyen-âge qui s'enrichira de matériaux aussi neufs qu'abondants, dont une grande partie est tirée du Fihrist d'en-Nédim. Ceux qui font une étude spéciale des antiquités des païens sémitiques en tireront également parti, sans aucun doute. Je m'empresse d'attirer l'attention de ces derniers savants sur plusieurs renseignements renfermés dans le Fihrist, tels que ceux sur les sacrifices, sur les règles de purification et d'alimentation, sur les lois du mariage, sur les têtes d'hommes qui rendent des oracles, sur la division des sept planètes d'après les sept jours de la semaine etc. Plus loin, le Fihrist contient un calendrier fort complet des fêtes, des jours fériés et des jours de sacrifices, pour toute l'année. C'est dans le même calendrier des Harraniens que nous trouvons des notices sur la fête du nouvel an, sur celles du printemps, de la Dea Luna et de l'anniversaire

56) Voir l'ouvrage de M. Chwolsohn, Tome II pag. 40 et pag. 301 — 304 de l'édition imprimée.

du Deus Lunus; sur celles encore du Tammouz (de l'Adonis), de la Balthi (de la Vénus), et des théogamies ainsi que sur l'adoration du Schemâl, Dieu suprême des Harraniens. Un autre chapitre du Fihrist, qui se rapporte également aux Harraniens, nous fait connaître une quantité de Dieux et de Déesses dont plusieurs étaient inconnus à ceux qui se sont occupés jusqu'à ce jour de la mythologie des peuples de l'Asie occidentale. Il en est de même des renseignements fort curieux concernant le culte des peuples asiatiques, tirés de l'ouvrage de Dimeschky (Damascène). L'importance de tous ces matériaux, pris dans leur ensemble, est incontestable, et s'augmente encore dans le détail, par les Commentaires riches et étendus de M. Chwolsohn, qui s'est appliqué à mettre à profit tant les auteurs grecs et romains que les ouvrages des savants modernes, autant qu'ils sont connus de lui. Quelquefois il a communiqué ses recherches pour servir à l'éclaircissement du texte du Fihrist, sous la forme de petits traités (Excurse), dont celui sur *les mystères des Sabiens harraniens* [57]), ainsi que d'autres parties des Commentaires, doivent attirer l'attention des archéologues disposés à reconnaître quelques points de contact et d'analogie entre la mythologie des Hellènes et celle des peuples anciens de l'Asie occidentale.

Il est fort à désirer que des hommes spéciaux soumettent telle ou telle partie des Commentaires à un examen scrupuleux, pour que le jeune auteur soit mis en état d'apprécier la justesse de la direction suivie par lui dans ses recherches, et pour qu'il se répande enfin des idées plus solides par rapport aux études comparatives sur le culte et sur les mythes des anciens peuples. N'est-on pas parfois disposé à exagérer l'importance des matières mythologiques en comparaison avec les recherches sur les institutions sociales et les productions littéraires des anciens peuples? Et les matériaux mythologiques renfermés dans l'ouvrage de notre auteur ne donnent-ils pas, de nouveau, une idée peu favorable du goût esthétique et de l'élan moral de ceux des barbares de la

---

57) Pag. 319 — 365 du second Tome de l'édition imprimée.

Mésopotamie qui sont d'origine syrienne et antérieurs à Alexandre-le-Grand? M. Chwolsohn regardant la partie mythologique de ses Commentaires comme le sujet le plus important de ses recherches entières, je prends la liberté de l'engager à soumettre à un examen réitéré la question suivante: le point de vue moral (ethisch, culturgeschichtlich) d'où l'on a commencé à envisager l'histoire antérieure au christianisme, doit-il être de nouveau obscurci par une direction tant soit peu mystique? Notre auteur est trop prudent, pour me répondre par un de ces lieux communs qui sont soutenus, à propos de cette question, par des historiens arriérés.

Les lecteurs se seront, sans doute, aperçus que M. Chwolsohn a choisi, pour sujet de ses premières recherches une question qui mérita sous plusieurs rapports d'être traité à fond, et dont l'éclaircissement était même un besoin urgent du présent. Il lui a fallu réunir une application infatigable, des connaissances assez vastes en plusieurs langues et littératures orientales, une habileté supérieure pour l'examen critique des sources orientales et une érudition historique assez grande, pour vaincre les difficultés principales que la question du Sabisme a toujours offertes, et qui ont fait échouer tant de tentatives littéraires depuis 1601 — 1850, pour la résoudre. Notre auteur, en réussissant à deviner cette énigme, a enrichi la science contemporaine d'un ouvrage qui doit exciter le plus vif intérêt chez les orientalistes, chez les ethnographes et les historiens pour qui le Sabisme n'est pas tout-à-fait un sujet étranger. Les résultats abondants que l'auteur offre au monde savant feront enfin disparaître, je n'en doute point, ce chaos d'opinions erronées sur le Sabisme. Quelque grandes que soient encore les modifications que subiront telle ou telle des recherches variées de M. Chwolsohn, soit par le moyen de sources inconnues, soit par suite des études critiques d'autres écrivains, j'ose assurer, sans crainte être démenti, que les difficultés principales qui ont arrêté l'éclaircissement et l'intelligence du Sabisme sont surmontées pour toujours.

L'ouvrage en question ne peut manquer non plus de faire une bonne impression, sous un autre rapport, sur les orientalistes, surtout sur ceux qui, manquant de tact historique ou de goût littéraire, n'ont su s'occuper jusqu'à-présent que de la théologie mahométane, ou de poèmes médiocres, frivoles ou plusieurs fois publiés et traduits. On ne peut qu'ardemment desirer que d'autres jeunes orientalistes qui se préparent à la carrière littéraire, prennent exemple sur M. Chwolsohn et choisissent des sujets littéraires propres à répandre du jour sur de graves questions ou à combler des vides sensibles, dans telle ou telle branche des sciences historiques. Des richesses immenses faisant autrefois partie intégrante des littératures arabe, persane, arménienne et syriaque, il ne nous est parvenu qu'une minime partie, mais ce reste forme encore un beau trésor qui est bien loin d'être à moitié épuisé. Lesdites littératures ne se rapportent point à l'histoire d'une seule nation, mais comme elles sont d'une valeur universelle, les historiens de profession ont le droit incontestable d'exiger de leurs confrères, les orientalistes de profession, qu'ils fassent enfin, pour parler en général, un meilleur choix des ouvrages manuscrits à publier. En même temps, c'est un devoir indispensable pour les orientalistes renommés et pour les sociétés savantes protégées par des gouvernements éclairés, de prendre les mesures nécessaires, afin que la publication des ouvrages manuscrits des littératures orientales avance mieux que par le passé. [58])

---

58) Voici ce que vient d'écrire un savant qui a bien mérité des études orientales: «Einverstanden sind wir über die vielen Missgriffe, welche die Orientalisten in der Wahl der zu edirenden Texte sich zu Schulden kommen lassen, während unendlich Wichtigeres, was die hohe Bedeutung der orientalischen Literatur auch dem grösseren Publicum mehr empfehlen würde, in den Hintergrund geschoben wird.»

Post - Scriptum du 9 *Nov.* 1851. Les grands services rendus aux sciences historiques par les publications de l'Oriental translation found sont généralement connus. Il me faut encore ajouter, que l'exhortation adressée plus haut aux sociétés savantes ne peut plus regarder la Société asiatique de Paris. En effet, je viens de lire (voir le Journ. asiat. 1851. Tome XVII. pag. 60 et Tome XVIII. pag. 114 — 117)

Je viens recommander, sous un rapport, M. Chwolsohn, comme modèle aux jeunes orientalistes à venir, tant indigènes qu'étrangers. En outre, il ne sera pas mal à propos de leur faire connaître que ce savant a commencé et consommé son travail dans des circonstances fort peu favorables, qui l'auraient même dû écraser, si un amour pur et désintéressé pour les études orientales n'eût brûlé dans son coeur. Ce noble enthousiasme pour les sciences nous garantit que l'hommage qu'on lui a déjà rendu ne lui inspirera pas une fausse idée de son mérite: elle ne fera que l'exciter à justifier encore davantage les espérances qu'il a fait naître.

---

que M. Mohl a appelé cette société à consacrer ses fonds disponibles à la publication d'une collection de *classiques orientaux*, qui contiendra *les ouvrages les plus célèbres, et ceux qui offrent de l'intérêt au plus grand nombre des savants.* Le Conseil de ladite société a adopté unanimement les bases proposées pour la nouvelle collection, qui sera imprimée *dans le format le plus économique, et publiée au plus bas prix possible.* Il n'y a pas lieu de douter que le gouvernement français ne protége une entreprise si importante, qui caractérise si bien le progrès des sciences en France et, en outre, ne peut manquer de rappeler vivement leur devoir aux orientalistes d'autres pays.

Malheureusement la Russie possède trop peu d'orientalistes suffisamment préparés et laborieux tout à la fois, pour pouvoir, comme la France, ouvrir ses trésors manuscrits. On ne peut citer qu'un nombre très limité d'orientalistes savants qui s'efforcent, chez nous, de publier des textes *historiques*, et notamment ceux qui font partie des littératures afghane, géorgienne, persane et tataro-turques. La seule branche des lettres orientales où la Russie pourrait dès à-présent s'acquitter de ses obligations envers les autres pays civilisés, c'est la partie manuscrite de la littérature historique des Arméniens. Il suffit de dire que les chroniqueurs arméniens inédits et conservés a St.-Pétersbourg ou à Edchmiadsin pourraient être publiés, au moins en original, et que M. Brosset est depuis long-temps disposé à publier lui-même ou à faire paraître sous sa surveillance une collection de chroniques arméniennes, pour peu qu'il trouvât des collaborateurs. Avec lui, c'est M. Dulaurier qui seul à Paris sache profiter de nos manuscrits arméniens. Pour la publication des textes mongols, mandjous, chinois et tibétains, je me contente de dire que les reproches directs et indirects adressés par M. Pott à l'Académie Impériale, sont moins sévères au fond, qu'ils ne le paraissent au premier abord. Voir «Allgemeine (Hallische) Literaturzeitung». 1848. N° 132 et 133. p. 1055 et 1062.

On aurait pu adresser à l'Académie Impériale le juste reproche d'avoir manqué à un de ses devoirs, si elle s'était refusé à accueillir la demande modeste d'un orientaliste indigène qui s'était adressé, en pleine confiance, à l'ancien doyen de la Classe historico-philologique et ensuite à l'Académie entière. Grâce à la sollicitude de M. le Ministre de l'instruction publique, le prince Schikhmatov, et de M. le sénateur Norov, son adjoint, le jeune auteur est fixé maintenant à St.-Pétersbourg. Il a donc à sa disposition les manuscrits orientaux conservés au Musée asiatique de l'Académie Impériale, à la Bibliothèque Impériale publique et à l'Institut des langues orientales vivantes. Comme savant laborieux et habile en fait de recherches sur l'histoire de la civilisation orientale il pourrait rendre de grands services à la science en général et bien mériter, en même temps, de la patrie. Aucun des orientalistes de Russie, faisant une étude spéciale des littératures de l'Asie occidentale, ne doit omettre l'occasion d'explorer les trésors de l'orient dans l'intérêt de l'histoire des peuples de la Russie antérieure à Pierre-le-Grand. Ce devoir a été signalé, en 1764, pour la première fois, par l'académicien Schlözer. Cependant ce domaine spécial des études orientales n'a été frayé avec un zèle exemplaire que par feu Frähn, et M. Chwolsohn peut se féliciter d'avoir été le dernier des jeunes savants qui furent soutenus dans leurs études par cet orientaliste illustre.

Rectifications.

P. 1, l. 3. lisez: Lu le 19 janvier 1849.

P. 431, dernière l. et p. 432, l. 1 et 2. lisez: représentée par les princes Grégoire et Paul Potemkin, et le monarque géorgien, représenté par les princes Jean Bagration etc.

P. 578, dern. l. lisez: Mikhaïl Féodorovitch au lieu de: Alexeï Mikhaïlovitch.

(Tiré du *Bullet. histor.-philol. T. X.* N^0 13 — 16.)

CONTENU

de la 5me livraison.

